UNIVERSIDAD MICHOACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS
FACULTAD DE HISTORIA
PROGRAMA INSTITUCIONAL DE DOCTORADO EN HISTORIA

Acercamiento histórico y traducción al español de *Luz del alma christiana en la lengua de Michoacan,* de Maturino Gilberti

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE

DOCTOR EN HISTORIA

PRESENTA
ABRAHAM CUSTODIO LUCAS

DIRECTOR DE TESIS
DOCTOR EN HISTORIA GERARDO SÁNCHEZ DÍAZ

Esta investigación fue posible gracias al apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.

Morelia, Michoacán, febrero de 2018

Resumen.

Luz del Alma christiana, es un doctrinario que se publicó en castellano en España en 1554 y se tradujo a la lengua de Michoacán en cuatro libros en 1568, éste último contiene un cúmulo de información sobre formas de pensamiento, estructuras gramaticales, géneros literarios, y además refleja un rápido desarrollo del estudio de la lengua de Michoacán desde épocas tempranas de la colonia. El texto capturó la intención de la conquista espiritual y también la forma en que la cultura local lo percibió. Uno de los objetivos de este estudio fue lograr un acercamiento histórico de *Luz del Alma* como texto literario de la época colonial, para conocer el contenido fue necesario traducir al español ese documento elaborado hace 450 años, aquí se presenta la traducción de los primeros tres libros y constituye ahora una nueva fuente de estudio.

Palabras clave: Historia colonial, misiones, doctrina, lengua de Michoacán, traducción.

Abstract:

Luz del Alma Christiana, is a doctrinaire that was published in Spanish in Spain in 1554 and was translated into the language of Michoacán in four books in 1568, the latter containing a wealth of information on thought forms, grammatical structures, literary genres, and It also reflects a rapid development of the study of the language of Michoacán from the earliest times of the colony. The text captured the intention of spiritual conquest and also the way in which the local culture perceived it. One of the objectives of this study was to achieve a historical approach to Luz del Alma as a literary text from the colonial era, to know the content it was necessary to translate into Spanish that document produced 450 years ago, here the translation of the first three books is presented and it is now a new source of study.

Keywords: Colonial history, missions, doctrine, Michoacán language, translation.

AGRADECIMIENTOS

Al Instituto de Investigaciones Históricas, que me brindó la oportunidad y el espacio para llevar esta investigación a buen término, mi agradecimiento personal al Doctor Gerardo Sánchez Díaz, por su gran sensibilidad e interés en dirigir este tema de contacto cultural en la historia colonial de Michoacán. A los doctores Amaruc Lucas Hernández y Juan Carlos Cortés Máximo, que como docentes y conocedores de la historia y lengua de Michoacán me guiaron y acompañaron en este andar.

Al personal docente, administrativo y compañeros que dedicaron parte de su tiempo a conocer este trabajo y compartirme sus comentarios, particularmente a la doctores Isabel Marín y Francisco Javier Dosil, mis profesores y lectores del documento final.

A tata Agustín Jacinto Zavala y tata Ireneo Rojas Hernández(†) que me fueron induciendo para asumir este compromiso que ahora se convierte en otro peldaño más.

A mi hogar: Verónica, Abraham y Areli, por comprenderme durante las prolongadas ausencias que espero resarcir de alguna manera, y a los que llegaron en ese trayecto: Jeanete e Ireti. Ka Juchieti Tátini ka juchieti Nándini, k'eri májtsï kóntperataeska.

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, CONACYT, por la beca doctoral que me otorgó durante los cuatro años del Programa académico, y al Programa para el Desarrollo Profesional Docente, PRODEP, por el "Apoyo para el estudio de posgrados de calidad" 2017-2018, para la redacción final de esa investigación.

INDICE

Introducción General 7

CAPÍTULO 1.
CONTEXTOS ESCRITURALES HISPANOS Y NOVOHISPANOS
EN EL SIGLO XVI 17

Introducción 17

1.1. La expansión territorial de España hacia el Nuevo Mundo . . . 18

1.2. Expansión lingüística del castellano hacia el Nuevo Mundo . . . 24

1.3. Principales protagonistas del humanismo en España 27

1.4. El renacimiento español en torno a *Luz del Alma* 31

1.5. El Humanismo incipiente en Nueva España 34

Conclusiones 36

CAPÍTULO 2.

LA RUTA DE LA CONQUISTA ESPIRITUAL DE NUEVA ESPAÑA . . 38

Introducción 38

2.1. En nombre de la fe, se legaliza la invasión en el Nuevo Mundo . . 39

2.2. El lenguaje de la conquista. 45

2.3. El proceso documental de la conquista 46

2.4. Hacia la conquista de territorio michoacano 52

2.5. La obra literaria de Maturino Gilberti 55

CAPITULO 3.

ESTRUCTURA DE *LUZ DEL ALMA* DE GILBERTI Y *LUZ DEL ALMA* DE MENESES.
. 64

Introducción 64

3.1 Comparación de las obras de Gilberti y de Meneses 67

3.2. Contexto doctrinal en torno a *Luz del Alma* 98

Conclusión 101

CAPÍTULO 4

ESTUDIOS COMPARATIVOS DE TEXTOS RETRO TRADUCIDOS . . 103

Introducción. 103

4.1. Textos sobre conocimiento indígena, agüeros y supersticiones. . . 103

4.2. Texto sobre ciencia médica 115

4.3. Texto sobre la trinidad, transmitir lo intransmitible 127

4.4. Deidades indigenas en doctrinarios cristianos? 130

4.5. Expresión de números infinitos 132

Conclusiones 133

CAPITULO 5

LECTURA Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *LUZ DEL ALMA CHRISTIANA EN LENGUA DE MICHOACÁN*. 135

Introducción 135

5.1.Palabras y grafías especiales 136

5.2. Diferencias en las figuras literarias 137

5.3. Uso de adjetivos y adverbios 139

5.4. Vocabulario aglutinante 139

5.5. Traducción de Luz del Alma. 141

Conclusiones generales 348

Bibliografía 350

INTRODUCCION GENERAL

Esta investigación trata sobre el contexto histórico de los textos traducidos en lenguas indígenas en Michoacán en el siglo XVI, que fueron abundantes durante la época colonial y cuya traducción o estudio de contenido es aún incipiente. La proclividad escritora y traductora de las órdenes religiosas que incursionaron hacia esta región, favoreció la producción de literatura en lenguas indígenas, aunque el interés fue transmitir su doctrina a las culturas nativas en su propia lengua, el resultado fue una abundante producción de manuscritos y ediciones impresas, cuya circulación en el siglo XVI corrieron diversas suertes, algunos de ellos tuvieron gran aceptación en su tiempo y luego fueron quedando en el olvido hasta que alguna gente apasionada en conservar documentos antiguos y raros se interesaron en conservarlos, y hoy se van conociendo y esperan despertar a algunos investigadores, la curiosidad académica para su estudio.

Estos textos contienen corrientes del pensamiento de diferentes culturas, y así como en su redacción no se pudo evitar escribir entre una mezcla de vocablos latinos, griegos, castellanos y lenguas locales, así también su contenido es una mezcla de diversas corrientes del pensamiento: humanista, escolástica, prehispánica, entre otros. Y Para desentrañar esa maraña es necesario acudir a las herramientas metodológicas que ofrece la historia, la lingüística, la teología, la antropología, y la arte de la traducción, entre otras.

Con este trabajo el reto es traer nuevamente esas corrientes del pensamiento contenidos en *Luz del Alma*, del dominico Phillipo de Menesses, publicado en 1544, y traducido en la lengua de Michoacán por el franciscano Maturino Gilberti en 1568. Y esta inquietud nace a partir del conocimiento de la existencia del ese inmenso *corpus* bibliográfico que apenas se empieza recuperar y a difundir, y en particular se retoma la obra de Gilberti porque este texto ya estaba en transcripción por académicos de El Colegio de Michoacán, a mediados de los 90 pero quedó pendiente culminar ese trabajo. Y ahora El Instituto de Investigaciones Históricas abre un espacio para realizar la traducción y estudio del mencionado manuscrito.

El estudio de este texto condujo a realizar un recuento de los principales acontecimiento en aquel momento histórico, ya que se trata de una época de transformaciones en casi todo el mundo: descubrimientos y replanteamientos geográficos; acciones y decisiones políticas;

reconocimiento y divulgación de formas del pensamiento. Y los efectos repercutieron en todos los aspectos de la actividad humana.

Es la época en que se fortalece el reino de Castilla y extiende su dominio a toda la península ibérica, al poco tiempo se convierte en imperio y su territorio se extiende hacia otros espacios geográficos como África, Europa, América y Asia oriental. También su lengua, que era bárbara, se fortalece y se convierte en el medio de comunicación del imperio, en poco tiempo desplaza al árabe, al latín y a las demás lenguas vernáculas de la península, y se estructura un romance propio asimilando a las anteriores. Y en el mismo siglo hace contacto con las lenguas del nuevo mundo con los que enriquece su vocabulario para adaptarse a las necesidades comunicativas en aquella constante transformación cultural. De este amplio universo creado en tan solo medio siglo, esta investigación se delimita únicamente al estudio de *Luz del Alma*, traducida en 1568, pero también fuera de sus hojas y palabras se generaron otro cúmulo de acontecimientos que no se puede omitir en este trabajo.

Planteamiento del problema.

Ambos documentos doctrinales (1554 y 1568) constituyen importantes fuentes históricas por la época en que fueron redactados: Las condiciones políticas cambiaban constantemente en España y Nueva España, la imprenta había acelerado la divulgación del conocimiento, surgían influyentes personajes y corrientes del pensamiento intelectual, Se estudiaban las lenguas americanas y se producían muchas publicaciones en estas lenguas. Seguramente esta última acción pasó a ser otra preocupación de las autoridades porque ignoraban el contenido de los esos documentos. Estas reflexiones condicen a plantear los siguientes interrogantes:

1.- ¿Cómo influyó el pensamiento humanista para el estudio y desarrollo de las lenguas vernáculas en el Renacimiento español?

2.- ¿Cuál corriente del pensamiento influye en la doctrina franciscana producida en Nueva España?

3.- ¿Qué género literario adopta Maturino Gilberti para escribir *Luz del Alma* christiana *en lengua Michoacan*?

4.- ¿Cómo se identifican las expresiones del pensamiento prehispánico en textos doctrinales? y
5.- ¿Cómo se inserta la lengua de Michoacán del siglo XVI en la corriente del pensamiento humanista universal?

Marco contextual

Aun cuando el tema se limita al estudio de *Luz del Alma*, tanto el texto castellano como la traducción a la lengua de Michoacán se encierran en sí todo un universo de acontecimientos que captaron formas de pensamiento, estudio de la lengua, desarrollo de la escritura y producción de literatura en ambos lados del continente. Entre los que se pueden destacar los siguientes:

En materia intelectual, España se vuelve receptora del Humanismo y experimenta su propia reforma antes de la que emerge en Alemania y el resultado fue inmediato: se logra la unidad política y religiosa en la península; la lengua castellana se vuelve objeto de estudio y pasó a ser de una lengua bárbara a constituirse en el el medio para la comunicación gráfica y para la creación literaria; y la escritura en imágenes sobre objetos firmes en el nuevo mundo pasó también a la escritura gráfica sobre papel.

En gobierno y justicia se unificaron los reinos en la península, como resultado de acuerdos matrimoniales surge la dinastía de los Habsburgo, se constituye la monarquía española y al poco tiempo surge el absolutismo, Se crea una administración política y religiosa que se extiende hacia los territorios apropiados en Europa y el nuevo mundo; En la Nueva España se crean custodias que luego se convierten en provincias y obispados, para la administración pública, desde Europa se instituye la gubernatura, luego la Audiencia y finalmente el virreinato.

En materia geográfica, las exploraciones ultramarinas cambiaron la percepción del universo, La cartografía se modifica y se actualiza constantemente en el principio del siglo XVI, pero sobre todo se altera el espacio territorial de muchas naciones con todo y su cultura.

En materia lingüística, la misma península ibérica quedó afectada ya que el latín como lengua culta cedió ante del castellano, lo mismo pasó con las diferentes lenguas vernáculas

de la península. Y en poco tiempo esa expansión lingüística continuó hacia el nuevo mundo. En esta época emerge el siglo de oro de la lengua española, la estructura de textos latinos pronto es igualado por géneros literarios castellanos. La elaboración de doctrinarios contribuye en la perfección de la lengua castellana.

La apertura religiosa durante el reinado de Carlos V, permite la incursión de misioneros provenientes del norte de Europa que posicionan a España como el país que controlaría espiritualmente a gran parte de la población europea y del nuevo mundo. La fortaleza del obispado de Toledo y la Universidad creada en esa ciudad son un reflejo de esta influencia. En administración espiritual operaba un clero regular autónomo al Estado pero operando a su servicio; Y al mismo tiempo se organiza un clero secular centralizado como otro brazo ejecutor del absolutismo imperial.

En materia de conquista militar los enfoques de estudio se han diversificado desde varias ópticas, los textos de Fernando González de Oviedo, de Francisco López de Gómara y el de Bernal Díaz del Castillo, tienen la intención por mostrar el poderío del ejército español. Aunque estas mismas fuentes dan cuenta de la estrategia de Hernán Cortés de enfrentar a las mismos ejércitos enemigos del nuevo mundo para extender su "conquista". Sobre la historia del imperio de Michoacán, todos los cronistas reconocen la destreza de su milicia que nunca perdía una batalla, y esta habilidad fue utilizada por los españoles para conquistar los territorios de Çacatula, de Colima, del Pánuco; Cristóbal de Olid y Hernán Cortés los utilizaron en diferentes periodos para conquistar las Hibueras en Honduras, Núño de Guzmán los utilizó para conquistar de Xalisco, Nayarit y Zacatecas: a esto se podría añadir lo que los cronistas dejaron sin registro.

En el contexto regional donde se traduce *Luz del Alma*, hubo otro suceso que marcó el cambio de la historia y del pensamiento de sus habitantes, fue la labor la realizaron las órdenes mendicantes, tanto franciscanos como agustinos y los jesuitas, al final del siglo esto últimos. La actividad doctrinaria que realizaron en territorio michoacano fue muy intensiva y decisiva Porque primero se dedicaron al aprendizaje y estudio de la lengua local y luego porque sus doctrinarios las publican en esta lengua. Así *Luz del alma* se traduce a la lengua de Michoacán en 1568, y este es el texto objeto de esta investigación.

Estado de la cuestión.

El periodo en que se redacta *Luz del Alma*, es de mucha producción bibliográfica en lenguas indígenas en la Nueva España. Y el solo hecho de valorar y usar una lengua vernácula identificaba una de las actividades que impulsó ese movimiento humanista. Esta corriente del pensamiento, con reticencia medieval, reproduce textos doctrinales tomistas con influencia de Escoto e ilustrada con escenas de la cultura local. En la práctica literaria, el humanismo se promovió el reconocimiento de la intervención del hombre para forjar su propio destino. Y una lectura analítica de las obras doctrinales de Maturino Gilberti reflejan esta influencia ya que están escritas en lengua de Michoacán y pensadas para que los receptores sean los antiguos habitantes de Michoacán. Si por algún algún capricho del destino estos sus textos quedado vedados para los primeros lectores, hoy nos ofrece diversa información tanto de autores, posibles receptores, y formas de pensamiento europeo y local de aquella época.

Los dos últimos doctrinarios de Gilberti, conocidos a la fecha fueron *Luz del Alma* (1568) y *Thesoro Spiritual de Pobres* (1575), tienen una estructura y contenido semejantes a *Luz del Alma* publicada en Sevilla en 1554, que fue acusada de contener pensamiento erasmista, pero a principio de aquel siglo la lectura de las obras erasmianas, en España, eran respetadas y recomendadas. Por eso también la edición castellana mereció varias ediciones y una de estas sirvió a Gilberti para la traducción que realizó en 1568 durante sus estancias en Zinapecuaro y Uruapan.

El mundo hispánico extendió abarcó todas las actividades de la región ahora conocida como Provincia de Michoacán, esto incluyó la producción editorial, que los impresores alemanes llevarían a Sevilla y por ser la puerta hacia el nuevo mundo, esta actividad se extendió hasta Nueva España, entre 1539 y 1540.

Entonces los doctrinarios en lengua de Michoacán, no solo transmitían pensamiento tomista, sino también pensamiento humanista, tanto por estar redactados en lengua indígena y también por el registro de imágenes que la cultura local reconocía en la primera lectura. Pero además el valor lingüístico de la lengua indígena quedó plasmado en sus textos, desde la retórica de los géneros discursos, el sincretismo receptivo, la estructura gramatical y

morfosintáctica. En la época de estudio fue abundante la publicación de doctrinarios traducidos, en España, del latín al español y también había la necesidad traducirlos, en la Nueva España, en lenguas indígenas, como sucedió con la de Michoacán. Esta labor en su momento fue una gran contribución para la transición de las lenguas orales hacia el registro gráfico, y los textos por sí mismos pasarían a integrarse a la literatura universal. Además el interés del traductor para transmitir la percepción de un universo cultural eurocentrista, no quedó muy claro por el avanzado nivel del pensamiento indígena que quedó plasmado en el texto.

Ahora bien, los textos doctrinales de Gilberti no tiene mucho que se recuperaron y apenas están en la etapa de reedición, por tanto, la traducción y estudio que aquí se desarrolla constituye de los primeros intentos por desentrañar el contenido doctrinal, la posible influencia humanista, los vestigios de pensamiento prehispánico, así como la estructura léxico-sintáctico de la lengua. Y esto, sin ahondar en los estudios de traducción de esa época o de la actual, más bien se entrega una fuente para estudios más especializados.

Hipótesis.

La producción de doctrinarios en lenguas indígenas realizado por misioneros en el siglo XVI, en su afán de usar la lengua local para transmitir información evangélica, incluyeron también figuras literarias nativas que arroja diversa información relacionada con formas del pensamiento que dieron sentido de identidad cultural a las naciones prehispánicas. Una lectura crítica a *Luz del Alma* ofrece un cúmulo de información para destinatarios específicos, fue una queja contra el sistema implantado por el obispado de Michoacán, también fue un recurso para recuperar información vetada en las publicaciones incautadas por la inquisición, además inserta a la lengua y cultura michoacana en el contexto de la literatura universal.

Objetivo general

Estudiar el contenido en lengua indígena de *Luz del Alma*, y lograr un acercamiento dimensional para explicar que el pensamiento indígena prevalece dentro del pensamiento humanista universal.

Objetivos particulares:

1.- Conocer la influencia humanista para el desarrollo de la lengua y literatura doctrinal en España.

2.- Estudiar la estructura de los doctrinarios del siglo XVI y la adaptación que de ellos hicieron los franciscanos en lenguas indígenas de Nueva España.

3.- Hacer un estudio comparativo de las doctrinas de Gilberti, para identificar equivalencias y diferencias.

3.- Traducir *Luz del Alma*, de la lengua de Michoacán del siglo XVI al español.

4.- Estudiar los pasajes relativos de la cultura indígena para contextualizar la narrativa en el pensamiento universal.

Método.

Las lecturas sobre estudios prehistóricos de Hugo García Capistrán induce a aprovechar los recursos lingüísticos para estudiar grifos, lienzos, códices o láminas como fuentes históricas para conocer a la sociedad prehispánica. (García , 189) Y el estudio del año solar, las estaciones y los ciclos agrícolas que hace Johanna Broda, ayudan para entender el conocimiento alcanzado por la sociedades prehispánicas, aunque se desconoce el método empleado para llegar a ese nivel, (Broda, 41) es innegable que eran explicables la mayoría de los fenómenos que enfrentaban. Algunos arqueólogos como Helen Pollard, se han dado a la tarea de estudiar vestigios sobre el conocimiento en Michoacán, antes de la llegada de los españoles. Y las reflexiones sobre el cronotopos histórico que reseña Federico Navarrete Linares describen cómo el tiempo es movimiento no solo en el nivel perceptual y expresivo, sino también en su esencia misma (Navarrete: 30). Y Robert D. Sack, describe territorialidad como “el intento de un individuo o grupo de afectar, influir o controlar gente, elementos y sus relaciones, delimitando y ejerciendo un control sobre un área geográfica” (Sack, 194). De esta manera se ubicó el tiempo y el espacio de *Luz del Alma* tanto en España como en Michoacán, para esclarecer el camino que se tomó para este estudio. Ya

que se trata de dos fuentes del mismo tema, con acontecimientos en dos territorios muy distantes en el siglo XVI.

El método empleado por ambos escritores es el expositivo que consiste en recoger primero brevemente la enseñanza cristiana y luego hace una larga explicación. El catecismo lo integran cuatro libros, cada libro está dividido en temas y los temas por capítulos de explicación.

La fuente castellana se obtuvo en el portal: Fondo Antíguo, de la Universidad de Sevilla, procede de la versión impresa en Seuilla; en casa de Martín de Montesdoca, 1555, clasificado como Teología dogmática/ Moral cristiana, Catecismos españoles. Y la fuente en lengua de Michoacán se obtuvo en The Newberry Chicago's Independent Library Since 1887, catálogo No: *VAULT ayer MS 1684*. Esta biblioteca facilitó una copia facsimilar al autor de este estudio.

El primer obstáculo fue localizar el manuscrito de Gilberti, que se estuvo trabajando en el Colegio de Michoacán a mediados de los años 90, al parecer le sigue persiguiendo la sombra de la inquisición porque no apareció ninguna copia. Por fortuna Newberry facilitó otra copia en agosto de 2015, y el siguiente paso fue hace una lectura completa de familiarización con la estructura del texto y los géneros literarios en lengua indígena. Y a la vez se hizo la lectura comparativa con la fuente castellana. Después se intentó hacer la transcripción del texto ya que tiene todas las características de la escritura latina: contracciones, aglutinación de palabras, ausencia de párrafos, grafías que representan fonemas diferentes al uso actual; Este trabajo paleográfico consumió demasiado tiempo por lo que se suspendió y se procedió a la traducción directa desde la copia. La traducción se hizo del folio 6 vuelta al folio 109 recto, que representa el 50 % por ciento del manuscrito, que consta de 211 folios, el resultado arrojó 206 hojas de traducción. No se avanzó más porque el volumen del manuscrito rebaza el espacio de tiempo dedicado para este estudio. Para esta presentación en cada hoja se inserta un folio del manuscrito y la traducción correspondiente.

Contenido

Este material trata sobre el estudio y evolución de lenguas vernáculas o bárbaras, incluyendo la castellana, por tanto no es un tratado de historia de conquistas ni descubrimientos.

El primer capítulo expone los contextos escriturales hispanos y novohispanos en el siglo XVI, que fue el periodo de consolidación y esplendor del imperio español, pero atrás estuvo la influencia renacentista en la península y el desarrollo del humanismo que ayudó a forjar una identidad nacional, y a valorar el estudio de sus lenguas vernáculas, también incentivó la producción literatura en esta lengua. Y esta acción que se extendió hasta Nueva España.

El segundo capítulo expone el contexto del manuscrito *Luz del Alma*; La presencia franciscana en Nueva España y en Michoacán, el estudio de lenguas indígenas y la producción de doctrinarios. La figura de Maturino Gilberti y sus principales publicaciones.

El tercer capítulo retorna al estudio de la estructura de doctrinarios en el siglo XVI para entender la estructura del texto de Meneses (1555), pero sobre todo se hace un estudio comparativo con el manuscrito de Gilberti (1568). Fue el periodo de mayor producción bibliográfica en lengua de Michoacán, y el estudio comparativo permite identificar textos equivalentes, similitudes y diferencias. Y se pueden ubicar los pasajes traducidos del Meneses y los párrafos provenientes de otras fuentes.

En el cuarto capítulo se expone una selección de paisajes literarios de *Luz del Alma*, que se escogieron por su relación con la cultura local y por la influencia de pensamiento indígena. Se estudia le contenido y su contraparte castellana y se conjetura sobre la posible diferencia de contenido entre ambos textos.

El quinto capítulo es la traducción del texto. Sobre el reto que implicó adoptar un estilo de traducción, se optó por el léxico-semántico, hoja por hoja y reglón por reglón, hasta donde fue posible. La intención fue convertir las palabras de la lengua de Michoacán para hacer entendible el texto en español. Pero también se procuró incorporar todos los morfemas contenidos en cada palabra aglutinada, que es una característica de esta lengua y constituye

su riqueza lingüística. Y como diría Bernardo García Martínez de que el historiador “se vuelve un oidor, un oidor de las voces del pasado, que debe sabe oír con el fin de tratar de reconstruir los hechos a través de las verdades y de las mentiras que dice la gente” (Martínez 2012: 88). Este oidor se metió en el embrollo denominado *Luz del Alma* para que sea escuchado nuevamente cuatrocientos cincuenta años después.

CAPITULO 1

CONTEXTOS ESCRITURALES HISPANAS Y NOVOHISPANAS EN EL SIGLO XVI

Introducción.

A lo largo de la historia el texto fue, y es, la expresión del oficio de los escritores que registraron la acción humana en diferentes épocas, y durante la época del imperio Español fue evidente la intervención de muchos escritores a quienes les correspondió anotar los diferentes acontecimientos que giraron en torno a la naciente y rápida expansión del imperio. Estos escritores fueron a la vez receptores de un oficio practicado y vigente desde la época del imperio romano, que continuó con la presencia de los godos y se perfeccionó con la influencia Árabe y de las demás lenguas vernáculas de los distintos territorios de la península ibérica. Esta mezcla cultural dio como resultado la formación de una lengua que floreció hasta alcanzar su máximo esplendor a fines del siglo XVI y principios del XVII. Este esplendor manifestó a través de diferentes tipos de textos, las acciones políticas, militares, religiosas, civiles y populares cuyo alcance y magnitud no alcanzaron a vislumbrar ni sus mismos protagonistas.

Este capítulo trata sobre los acontecimientos que se suscitaron en el contexto de la redacción y publicación de *Luz del Alma* en 1554 en España y su correspondiente traducción en la lengua de Michoacán en 1568. Se trató de una época de mucha producción de textos, cuando la lengua castellana y las lenguas amerindias hacen contacto cada una con su fonética, estructura gramatical, géneros literarios y pensamiento. Definitivamente la producción de textos en lenguas indígenas superó en número, en este territorio, a la de lenguas españolas o latinas. Y la conservación de los primeros permite conocer hoy, los datos sobre el o los posibles autores, las fechas de elaboración, requisitos de autorización, el contexto geográfico e histórico del lugar de su redacción y publicación, así como algunas escenas de la vida indígena. Y además el texto mismo contiene mucha información no expresada directamente pero que influyeron en su redacción.

Los territorios que conformaron la España imperial representaron un espacio propicio para la producción de diversos tipos de textos, incluidos los de carácter doctrinal. Se redacta entonces *Luz del Alma* en Valladolid, que emerge en un escenario de continua transformación en el mundo hispano y con repercusiones directas en las culturas indígenas americanas, algunas asiáticas, y con efectos indirectos en las culturas europeas. Aquí se describe brevemente ese contexto.

1.1 La expansión territorial de España hacia el Nuevo Mundo.

La expansión del territorio español al nuevo mundo estuvo precedida por la Capitulación de Santa Fe, el 17 de abril de 1492 cuando los Reyes Católicos, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, luego de la conquista de Granada y el fin del Islam, aceptaron patrocinar el proyecto de Cristóbal Colón, en su afán de surcar los mares del Atlántico en busca de un camino más corto hacia las indias occidentales. Aunque este proyecto no estaba en los planes de los Reyes de España, dice fray Bartolomé de Las Casas que Colón fue despedido dos veces con negativas y que fue gracias al persuasivo discurso del escribano Luis de Santangel ante la Reina que le hizo despertar su interés al escuchar las siguientes palabras: "…Dios adornó a Vuestras Altezas para emprender cosas grandes y obras excelentísimas…suplico a Vuestra Alteza no estime este negocio por tan imposible que no pueda con mucha gloria y honor de vuestro real nombre y multiplicación de vuestro estado y prosperidad de vuestros súbditos y vasallos a suceder…" (Casas, pág. 246).[1] El discurso está a la letra y ocupa dos folios en la obra de Las Casas, y un poco más adelante este autor detalla el contenido de la Capitulación, lo que da a entender una fuente primaria en la redacción de estos dos hechos. (Casas, 1875, págs. 251-253). Las siguientes acciones de Colón son más conocidas: el 3 de agosto de 1492 salió del puerto del rio de Palos, contacta a la isla de Guanahaní el 12 de octubre de ese año, y dice el mismo autor que el almirante tomó posesión a nombre de los Reyes españoles.

[1] Comprende casi 60 años de historia, fue publicado por primera vez por El Márquez de la Fuentesanta del Valle y D. José Sancho Rayón, en cuatro tomos, dice en la advertencias que El Obispo de Chiapa la redactó de 1552 a 1561, porque cita a otros autores como Juan de Barrios, Oviedo, y a sí mismo. Las citas aquí mencionadas provienen de la copia que se conserva en la Universidad de California, digitalizado por Google.

Cuando Cristóbal Colón retorna de su primer viaje e informa e los reyes de España el 30 de marzo de 1493, voló la fama por todo el territorio de Portugal y España y en poco tiempo la noticia se esparce a toda Europa. Y de este suceso informaron de manera oficial al Vaticano con el fin de obtener un documento que legalizaría la posesión del nuevo mundo como territorio Español, con todo y sus habitantes. Y al parecer favoreció a esta petición el origen valenciano del papa Rodrigo Borgia, quien con el título de Alejandro VI emite la Bula en favor de los reyes de España, dada el 4 de mayo de 1493 y que Gerónimo de Mendieta reproduce en uno de sus párrafos así:

> … Así que todas sus Islas, y tierras firmes halladas, y que se hallaren descubiertas desde la línea hacia el Occidente y Mediodía,… por la autoridad del Omnipotente Dios, a Nos en San Pedro concedida, y del vicariato de Jesu-Christo, que ejercemos en las tierras con todos los Señorios de ellas, Ciudades, Fuerzas, Lugares, Villas, Derehos, Jurisdicciones, y todas sus pertenencias, por el tenor de las presentes, las damos, concedemos y asignamos perpetuamente a Vos, y a los Reyes de Castilla y de León vuestros herederos, y sucesores (Mendieta F. G., Mendieta, 2002, págs. 111-115)

La cita concluye con esta advertencia: "Así que ningún hombre sea lícito quebrantar, o con atrevimiento temerario ir contra esta nuestra Carta de encomienda, amonestación, requerimiento, donación, concesión, asignación, constitución, depuración, decreto, mandato, inhibición y voluntad. Y si alguno presumiere intentarlo, sepa que incurrirá en la indignación del Omnipotente Dios,"[2]. De esta manera un documento redactado en un escritorio del Vaticano estaba autorizando la más grande invasión y apropiación en contra de las culturas asentadas en el nuevo mundo.

Luego entonces Carlos I, por ser nieto de Isabel la Católica, resultó heredero al trono de España aún cuanto desconocía la cultura y lengua castellana. A los reyes católicos se les reconoce el logro de la unificación de España y a Carlos I la habilidad de administrar un reino que cada día amanecía más extenso. Para poder llevar a cabo la política de supremacía en este periodo, el poder real se apoyó en instituciones especializadas: ejército permanente, cuerpo diplomático en el extranjero, división territorial en virreinatos. El

[2] Traducida del latín por Solórzano Pereira (Política Indiana, lib. I, cap. X, pp. 102-105, citada por Mendieta)

mantenimiento de todo este aparato administrativo exigía un efectivo manejo de las finanzas. Los principales ingresos reales se administraban en Castilla: la alcabala o impuesto sobre la venta de productos, los derechos de aduanas, las bulas de cruzada, de los bienes de realengo o rentas de las tierras patrimoniales del rey, rentas de las Órdenes Militares y, sobre todo, de los metales preciosos que venían de América.

Carlos I, fue el primer monarca del imperio español (1516-1556), personaje proveniente de la dinastía de los Habsburgo, que hereda el trono de España por su madre. Esta familia proveniente del Sacro Imperio Romano Germánico que por pericia de acuerdos matrimoniales extendieron su influencia sobre gran parte del centro de Europa, llegaron a España por el matrimonio de Felipe el Hermoso con Juana, hija de Isabel la Católica y heredera de España. Además Felipe era hijo del matrimonio formado por Maximiliano I y María de Borgoña, reina de los Países Bajos. De esta manera el hijo de Felipe y Juana, se convierte en Carlos V de Alemania y en Carlos I heredero del trono español. Posteriormente su hijo Felipe II recibiría un imperio más ensanchado y también heredaría Portugal. (Chabod, 2003, págs. 44-45)

En esa época, España estaba constituida por un conjunto de reinos y territorios muy diversos y en algunos casos con un alto grado de autonomía, ya que conservaban sus propias leyes e instituciones. El principio de este periodo, la corona de Castilla era el territorio más rico y poblado y ofrecía al monarca más facilidades para el ejercicio de su poder absoluto, gracias a la docilidad y escasas prerrogativas de sus cortes. Por tanto, se puede definir el modelo político de los Austrias como una monarquía multinacional, polisinodial y descentralizada bajo primacía de la Corona de Castilla. El sistema de los consejos fue iniciado por Fernando a Isabel y desarrollado por Carlos V, consistía en un gobierno que se ejercía a través de sínodos o Consejos, entre los que destacaban los siguientes: (Chabod, 2003, págs. 67-68)

• El Consejo de Estado, reorganizado por Carlos I en 1522, e integrado por personalidades de los diferentes reinos, representaba el principio de unidad de la monarquía, por encima de los demás Consejos. Sus competencias incluían los asuntos más importantes, como la política exterior, la guerra, la paz, y todo lo relacionado con las grandes cuestiones de Estado. Lo presidía el propio rey.

• Los Consejos territoriales, cuyo cometido eran los asuntos específicos de cada reino o territorio. El primero que se creó en tiempo de los reyes católicos, fue el de Aragón, al que siguieron en los reinados de Carlos I y Felipe II los de: Indias (para los asuntos americanos), Italia, Portugal y Flandes. El Consejo de Castilla (antiguo Consejo Real de Castilla), tuvo más importancia que el resto, con competencias muy amplias y variadas: económicas, religiosas, culturales y jurídicas –actuaba como Tribunal Supremo de Justicia, por encima de cualquier Chancillería.

• Los Consejos temáticos, con funciones concretas sobre asuntos que requerían una atención particular, como la Inquisición, Órdenes Militares, Hacienda o Guerra (separado por Felipe II del Consejo de Estado)

La unidad de España nunca fue absoluta, la figura de los reyes era representativa solo en los reinos sobre los que gobernaba, el resto de los reinos conservaba sus leyes e instituciones y algunos su lengua. Hay dos teorías sobre cómo concebir la unidad de España que eran:

> • Los partidarios de una monarquía centralista que suprimiera los privilegios y unificara usos y leyes para todos los reinos. Sus máximos representantes se encontraban en Castilla ya que desde este reino se regía el imperio y eran los que más aportaban en hombres e impuestos. Pretendían la castellanización de toda la Corona. Ejemplos importantes serán el duque de Alba o ya en el XVII el Conde-duque de Olivares.
>
> • Los partidarios de una monarquía descentralizada o foralista, lo que hoy llamaríamos federal; pretendían seguir con los privilegios que tenían. Sus principales simpatizantes se encontraban en los reinos que menos aportaban: Aragón, Portugal, Países Bajos, Nápoles. (Chabod, 2003, pág. 68)

Cuando Carlos I hereda el trono español en 1516, el ejército español estaba extendiendo el territorio muy rápidamente, tan solo cinco años antes (1511) habían instalado en la isla de Cuba un importante centro de operaciones desde donde saldrían a “descubrir” nuevas tierras, llegan así a las costas de Yucatán en 1517 y dos años después Hernán Cortés comienza la conquista de lo que sería la Nueva España. En estas acciones los conquistadores observaron la abundante riqueza que ofrecía este territorio que transformó la cultura española y la de los antiguos habitantes del nuevo mundo, en todos los ámbitos,

afectó su territorio, su forma de gobierno, su economía, su sistema de impartición de justicia, así como sus lenguas con sus formas de expresión. Por el lado del nuevo mundo aún no se ha cuantificado el efecto de aquellos tres siglos de influencia cultural sobre los pueblos que habitaban este continente, ya que el argumento inicial de invasión fue el designio divino de extender el mensaje de salvación, según las siguientes palabras Alejandro VI a los Reyes católicos en su bula papal: …"agrada a la Divina Magestad, y nuestro corazón desea, es, que la Fe católica y la Religión Christiana sea exaltada mayormente en nuestros tiempos y que en todas partes sea ampliada, y dilatada, y se procure la salvación de las almas, y las bárbaras Naciones sean deprimidas, y reducidas a esa misma Fe" (Mendieta F. G., Mendieta, 2002, pág. 112) y … "os requerimos, que cuando intentáredes emprender, y proseguir del todo semejante empresa, queráis, y debáis con ánimo pronto, y seño de verdadera Fe, inducir los pueblos que viven en las tales Islas, y tierras, a que reciban la Religión Christiana, y que en ningún momento, os espanten los peligros, y trabajos, teniendo esperanza, y confianza firme, que el Omnipotente Dios favorecerá felizmente Vuestras empresas,…" (Mendieta F. G., Mendieta, 2002, pág. 113) y también que "…procuréis enviar a las dichas tierras firmes, e Islas, hombres buenos, temerosos de Dios doctos, sabios, y expertos, para que instruyan a los susodichos Naturales y Moradores en la Fe Catholica,…" A este mandato solo le faltó instruir a los invasores que por mandato divino debían utilizar el recurso militar de inducir a los ejércitos locales para que se diezmaran entre ellos.

Y además en uno de sus párrafos se filtraron las siguientes palabras ignoradas por los receptores, "… Y a lo que los dichos Vuestros mensajeros pueden colegir, estas mismas gentes, que viven en las susodichas Islas, y tierras firmes, creen que hay un Dios, Creador en los Cielos, y que parecen asaz aptos recibir la Fe Católica, y para ser enseñados en buenas costumbres: y se tiene esperanza, que si fuesen adoctrinados, se introduciría en las dichas tierras, e Islas, el nombre del Salvador, Señor nuestro Jesu-Christo. " (Mendieta F. G., Mendieta, 2002, pág. 113). Este párrafo indica que los habitantes del nuevo mundo eran practicantes de un culto que reconocía a un creador universal, aunque esto fue ignorado porque pudo limitar la ambición de búsqueda de riqueza y por esto la mayoría de los escritores solo vieron adoradores satánicos por doquier y así lo manifiestan algunos textos como: *Historia de la Conquista de México*, *Historia Eclesiástica Indiana* y *Monarquía*

Indiana, por citar a algunos. Otra lectura indica que los que redactaron la Bula en 1493 ya vaticinaban una amenaza para la permanencia del catolicismo en Europa, y así lo interpretó Mendieta, quien experimentó las primeras consecuencias de la reforma y sintió que la religión católica realmente estaba amenazada en España cuando dice: "no carece de misterio que el mismo año que Lutero nace en Islebio, villa de Sajonia, nació Hernando Cortés en Medellín, villa de España: aquel para turbar al mundo y meter debajo de la bandera del demonio a muchos de los fieles que de padres y de abuelos y muchos tiempo atrás eran católicos, y éste para traer al gremio de la Iglesia infinita multitud de gentes que por años sin cuento habían estado debajo del poder de Satanás y envueltos en vicios y ciegos con la idolatría" (Mendieta F. G., Mendieta, 2002, pág. 305)

Sobre las repercusiones de extensión territorial que representaba para la corona española, López de Gómara, dirige las siguientes palabras a Carlos I: "Muy soberano señor, La mayor cosa después de la creación del mundo, sacando la encarnación y muerte del que lo crió, es el descubrimiento de Indias…" (Mirales Ostos, 2006, pág. 4) Y con estas letras este clérigo soriano expuso que a través de la naciente nación española, al rey de ascendencia de los Habsburgo estaba recibiendo el mundo en sus pies gracias a la actitud expansionista de la milicia española. Corría el año de 1552, cuando este autor le dedicaba su *Historia General de las Indias*, al Rey de España, a quien nombra Emperador de Romanos, Rey de España. Y por los elementos en la dedicatoria se entiende que enaltece la fortaleza de España a la altura de la gloria alcanzada por el imperio romano, siglos atrás, y a la vez que valida también la presencia española en el norte de Europa.

Aunque las insistentes palabras de López de Gómara a Carlos I denotan que el rey no le prestó suficiente atención a América por los constantes conflictos militares en los que estuvo envuelto en Europa. Y este poco interés se confirma con las declaraciones de Bernal Díaz del Castillo quien menciona que el constante envío de oro de la Nueva España a este monarca le ayudarían a mantener esa guerras, y que en cambio para la conquista de América nunca recibieron apoyo económico y más aún menciona que el costo de los viajes hacia China también fueron sorteados con recursos provenientes de México. (Castillo, 1979, págs. 267-268).

La obra de López de Gómara, *Historia General de las Indias* y *España Vitrix*, fue de gran impacto en la literatura española y europea de esa época, solo que el elogio excesivo y

discurso para enaltecer la figura de Cortés, incomodó a la Corona, lo que hace suponer, según Mirales Ostos, que fue prohibida su venta, circulación y lectura. (2006, pág. XLVIII) Y esta aclamada obra poco a poco fue sustituida por otros autores como fray Toribio de Motolinia, Oviedo, Pedro de Alvarado, Andrés de Tapia y las publicaciones tardías de fray Bartolomé de las Casas y Bernal Díaz del Castillo. En el estudio que Claudia Parodi hace al texto de Díaz del Castillo, menciona que esta obra se redacta cuando el autor vivía en Guatemala en 1568 y que aunque no era escritor, quiso refutar a López de Gómara, en el sentido de que la conquista era una gloria de todos los que participaron en la empresa, más que de Cortés. Aunque Gómara también está reconocido como cronista y autor de *Annales del emperador Carlos Quinto*, del que se valió fray Prudencio de Sandoval para publicar la *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos. V*. (Chabod, 2003, pág. 147) Hasta la fecha se acude a estos autores y fuentes para extraer información histórica.[3]

En la percepción española, la expansión y conformación del territorio que por poco más de tres siglos se conocería como la Nueva España, inició con el arribo de las fuerzas de Hernán Cortés a las costas de Tabasco el 18 de febrero de 1519, que en palabras de Díaz del Castillo se abrieron espacio a sangre y fuego (Castillo, 1979, pág. 84) La riqueza encontrada propició la ambición de los invasores por llegar a territorios con más y más recursos y al mismo tiempo se fueron creando nuevos asentamientos, a esta etapa se le conoce como el periodo colonial que inicia con la caída de México-Tenochtitlan, según el historiador Bernardo García Martínez, aunque también reconoce que ese proceso fue gradual y transcurrió desde 1519 hasta 1560 aproximadamente. (García Martínez, 2013, pág. 169) Y a esta época corresponde el texto objeto de este estudio.

1.2 Expansión lingüística del castellano hacia el Nuevo Mundo.

Por la parte de la expansión del uso de la lengua española, vale rememorar el paso de esta lengua del uso oral al texto sistematizado, y habrá que citar la figura de Nebrija, quien es reconocido como el gran impulsor de la gramática castellana. Antonio Martínez de Cala e Hinojosa nació en la localidad de Nebrija cerca de Sevilla, en Castilla, en 1441 estudió humanidades en Salamanca y a la edad de 19 años se trasladó a Italia. Regresa a Castilla en

[3] Fray Prudencio de Sandoval publica la *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, en 2 volúmenes, Valladolid, 1604-1606

1470 y trabajó en Sevilla. Impartió cátedra en la capilla de Granada, en 1473 consiguió un cargo como docente en la Universidad de Salamanca. Se esforzó para reformar la enseñanza del latín, publicó las *Introductiones latinæ*, es decir, su Grammatica latina. Hacia 1488 escribió las Introduciones latinas contrapuesto el romance, fue una nueva edición de la Grammatica latina, compuesta a instancias de la reina Isabel y acompañada, esta vez, de una traducción al castellano. En la parte introductoria es interesante observar los comentarios del autor al reconocer de que la lengua castellana no era una lengua completa y muchas palabras provenientes del latín no encontrarían su contraparte castellana, cuando afirmó:

> "Quiero agora confesar mi herror,(sic) que luego en el comienzo no me pareció materia, en que Yo pudiese ganar mucha honra, por ser nuestra lengua tan pobre de palabras, que por ventura no podría representar todo lo que contiene el artificio del latin. Mas despues que comencé á poner en hilo el mandamiento de V. alteza, contentome tanto aquel Discurso, que ya me pesa haver publicado por dos veces una mesma Obra en diverso estilo, y no haver acertado desde el comienzo en esta forma de enseñar: mayormente los hombres de nuestra lengua, que aunque por aquellas puedan mucho aprovechar los que tuvieren buenos preceptores; esta igualmente se ofrece á los que saben, y á los que quieren saber: á los que enseñan, y deprenden: á los que han olvidado lo que en algún tiempo supieron; y los que de nuevo quieren deprender; y a todos estos no con mucha conversacion de Maestros." (Nebrija, 1773, pág. VI)

Con todas la inseguridad que le ocacionó incursionar en la escritura de una lengua no culta, este autor realizó la traducción y de paso se convenció de que la lengua española si se podía representar con reglas similares a las de la latina. De esta manera cuatro años después estaría publicando su *Grammatica castellana* (1492) y le da un giro a la producción de textos gramaticales. Este tratado representó la primera obra más completa publicada en una lengua vulgar. Aunque representó una empresa malograda porque mientras la *Grammatica latina* de 1481 tuvo un tiraje de 1000 ejemplares que se vendieron en pocas semanas, exigió una reedición el año siguiente y en 1485, vuelve a reeditarse. Y continuó una imparable cadena de reediciones y reimpresiones que, hacia finales del siglo XVIII, rondará la cifra de doscientas, fue notable su uso entre el universo académico pues se constituyó en el texto

más importante escrito hasta entonces sobre ese tema y se convirtió en manual para los estudiantes hasta el siglo XIX. Muy al contrario, la *Grammatica castellana* se publicó sólo una vez en vida de su autor.

Nebrija fue un influyente autor en su tiempo y publicó otras obras como *Lexicon hoc est Dictionarium ex sermone latino in hispaniensem*, (1492) más conocido como Diccionario latino-español es un diccionario latín-español, dos o tres años más tarde publicaría el complemento de esta obra, el *Dictionarium ex hispaniense in latinum sermonem*, conocido como Vocabulario español-latino. Y además en 1495 y 1502 intervino como latinista en la Biblia Políglota Complutense, cuando esta obra ya estaba en prensa. En 1513 fue invitado a la Universidad Complutense de Alcalá de Henares, donde fallece en 1522.[4]

Un estudio reciente sobre la obra de Nebrija y la lengua latina en la cultura española fue la que hizo Marcel Bataillón, quien haciendo una lectura pedagógica de *Viaje a Turquía* del Doctor Laguna, retomar la declaración de que "la obra de Nebrija no es la mejor del mundo, y que si los italianos, franceses y alemanes saben mejor latín que los españoles, no es porque tengan mejor capacidad natural, sino porque siguen los métodos más sencillos, más rápidos de Erasmo, de Melanchthon y de Donato. (Bataillón, 1982, pág. 685) Con se deduce que Nebrija promueve el conocimiento de un latín académico en una península en donde rigen lenguas vernáculas y en donde el castellano aún no es la lengua oficial del imperio.

Es destacable notar como Nebrija prioriza la presencia latina en la península cuando recién pasaron poco más de 7 siglos de presencia musulmana, y visigoda otros 4 siglos antes. Este contacto multicultural daría lugar para que la lengua castellana adquiriera una estructura más propia y específica respecto a otras lenguas neolatinas en cuanto a su léxico, con un gran caudal de voces de origen árabe. Cuando López de Gómara informa al monarca de que... "nunca nación extendió tanto como la española su costumbre, su lenguaje y armas, ni camino tan lejos por mar y tierra, Pues mucho más hubiera descubierto, subjetado y convertido, si vuestra majestad no hubiera estado tan ocupado en otras guerras" (Gómara F. L., 2006, pág. 4) estaba comunicando que el naciente imperio también estaba extendiendo

[4] Información resumida de: www.antoniodenebrija.org/bibliografía.html. 11 de septiembre de 2017

su territorio y que se consolidaba el imperio de una "lengua". La península ibérica aún no se unificaba en torno al reino de Castilla, la lengua oficial era el latín, y cada región conservaba su propia lengua.

Uno de los factores determinantes para la expansión del uso de la lengua castellana fue precisamente la extensión territorial del imperio en el periodo inmediato posterior. Y este proceso está acompañado por los escritos del propio Carlos V, de quien Chabod declara que fue escritor un prolífico, que tenía el francés flamenco como su lengua originaria y así escribía sus mandatos, pero cuando le traza a Felipe, su hijo, las directrices de gobierno, está mostrando su nuevo perfil pues la mayoría de estos textos las redacta en lengua castellana, (Chabod, 2003, pág. 584) y con este cambio sustituye la influencia cultural de los Países Bajos para usar la de España como la lengua de la conquista como cuando dice: "Y cuanto a las Indias, debéis tener cuidado siempre de mirar si los franceses querrán enviar armada allá, … Y así no debéis en ninguna manera hacer concierto con el dicho rey de Francia, con dar ni quitar cosa alguna de lo que ya ternéis y os pertenecerá, sino estar constante y defensión de ellas"[5]. Y de paso, con estas instrucciones usa también esta lengua para abrir el camino al absolutismo para su descendiente Felipe II, pues le instruye de que "…tengáis grandísimo cuidado, de que los virreyes i governadores hagan y exerciten bien sus oficios como convenga, y no excedan de sus instrucciones, ni usurpen mas autoridad de la que se les diere y les es devida". (Chabod, 2003, pág. 588) Y para esta etapa final de la vida de Carlos V, prevalecieron los reclamos que le hicieron en las Cortes de Valladolid en 1518, cuando se le invita a Carlos a "hablar en castellano". De esta manera el castellano pasa a ser la lengua del imperio como declaró Nebrija a la Reina Isabel, medio siglo antes. Pero además no se puede pasar por alto que este cambio de valorizar las lenguas vernáculas provenía de las corrientes humanistas europeas, que influyeron en todos los ámbitos literarios, religiosos y políticos en la península ibérica, y también en todos los territorios en los que se estaba extendiendo el imperio.

1.3 Principales protagonistas del humanismo en España.

[5] De la instrucción de Carlos V a su hijo Felipe, Ausburgo, 18 de enero de 1548, publicado por F. De Laiglesia, Estudios Históricos (1515-1555), tomo I, Madrid, 1918 pp 93 ss, Citado por Chabod.

El Humanismo fue el movimiento intelectual europeo que inició en el siglo XV, que impulsaba la búsqueda y desarrollo del conocimiento universal. Los humanistas consideraban la formación integral de la persona, por lo que se debía estudiar y conocer de lenguas, arte, ciencias y técnicas. El Humanismo fue uno de los fundamentos ideológicos del Renacimiento que suponía una evidente ruptura con la idea de religión que se manejaba hasta entonces en la que Dios era centro y razón de todas las cosas y tenía a sus representantes terrenales. Con el Humanismo, Dios no perdía su papel predominante, pero dejó de ser posesión de una institución y se le situó en otra dimensión pero entre todo el género humano, y ya no era la respuesta a todos los problemas.

Una de las causas para la evolución de este movimiento provino del éxodo de pensadores bizantinos que huyeron cuando los turcos conquistaron Constantinopla y se asentaron en ciudades como Florencia, Venecia, Nápoles y Roma. Ellos darían a conocer textos antiguos en lengua de los griegos, romanos, siriacos e inclusive hebreos. Y muy pronto varios autores españoles como Nebrija, recibirían esta influencia, de quien se decía en párrafos anteriores que se traslada a Italia a los 19 años de edad y regresa a España en 1547 con formación humanista del estudio de las lenguas entre las que ahora incluía el castellano, al poco es invitado como catedrático de retórica en la Universidad de Alcalá. Otros escritores españoles humanistas fueron Juan de Valdés y Juan Luis Vives.

Juan de Valdés (1509¿?-1541) Nació en Cuenca, Estudió en la Universidad de Alcalá, y Batallón se da a la tarea de relacionar las cátedras que allí se impartía entre las que figuran: la filosofía de Escoto; la cátedra de tomismo, y la cátedra de teología a favor de la doctrina nominalista, que consumó el divorcio entre la razón y la fe. (Bataillón, 1982, pág. 15). Es decir, esta Universidad era formadora de humanistas y promovía la producción e impresión e textos. Por algo en poco tiempo Valdés publica su libro *Diálogo de la lengua*, (Toledo 1529) que fue el primer tratado que hace del español una lengua noble, pero le acarreó la persecución por parte de la Inquisición.

Juan Luis Vives (1492-1540) nació en Valencia luego estuvo en las universidades de París, Lovaina y Oxford, en la época en que en toda Europa se sentía la influencia erasmiana, y él no quedó a la zaga. Afirman los re-editores de Luz del Alma que se le puede llamar como

el padre de los humanistas españoles porque era muy conocido en España, aunque vivía fuera de ella, y pudo haber ejercido su influencia para la gran difusión en España de las obras de Erasmo de Rotterdam. (Meneses F. d., Luz 78, 1978, pág. 88) Además fue de los difusores en Europa sobre la importancia del nuevo mundo al publicar en los Países Bajos:

> "Nos han descubierto rutas del cielo y del mar nunca conocidas hasta ahora, ni siquiera oídas, pueblos y naciones admirables por sus costumbres y su barbarie, y también por aquellas riquezas que tanto admiran nuestras pasiones: verdaderamente se ha abierto al género humano su orbe ". (Zavala S. , Quiroga de Zavala, 2007, pág. 159) [6]

Con este párrafo de estilo lírico contenido en *De disciplinis*, que Vives dedica al rey de Portugal Juan III, hizo que casi todo un continente volviera la mirada hacia todo lo que acontecía al otro lado del océano.

Otro humanista cuya influencia llegaría hasta la provincia de Michoacán fue Tomás Moro (1478-1535) nacido en Londres y desde temprana edad ingresa a Oxford, en 1499 conoce a Desiderio Erasmo y pronto se hicieron grandes amigos y pasa a formar el círculo de "humanistas" que se interesaron en el estudio de la gramática y la retórica, tomaron como modelo de escritura a los autores más admirados de la antigua Roma en lugar de usar la *lingua franca* medieval. (Kenny, 2014, pág. 21) Con Erasmo hicieron la traducción al latín de algunas obras del satírico griego Luciano, publicadas en 1506, (Kenny, 2014, pág. 29) Cuando Erasmo publica *Elogio de la Locura* en 1511 la dedica a Tomás Moro. Este humanista Inglés llegó ser miembro del parlamento y canciller. Cuando fue enviado por el rey de Inglaterra a Flandes a negociar algunos tratados comerciales, dice Kenny que en esta estancia termina su obra más conocida *Utopia,* en 1515, que es la descripción de una nación imaginaria como la práctica de teorías filosóficas políticas y críticas de instituciones políticas contemporáneas, que pudieron tener la intención de presentar un mero espejo burlón para revelar las distorsiones de sociedades de la vida real. (Kenny, 2014, pág. 34) Pero la influencia del contenido de *Utopia*, fue adoptado para los primeros misioneros del nuevo mundo, como el modelo para concentrar a los indígenas en núcleos de población,

[6] Publicada originalmente por Bataillón y citado por Zavala cuando hace el estudio sobre Vasco de Quiroga.

como unidades de producción, de administración y de actividad social, los pueblos hospital, como los erigidos en la Provincia de Michoacán en el siglo XVI.

La gran figura intelectual y creador de una corriente personal dentro del humanismo en la crítica del cristianismo medieval tradicional, fue Erasmo de Rottedam, (1469-1536) nacido en Holanda, su estilo reorienta la escritura hacia sí misma y rompe con la escolástica, cuando publica *Novum Instrumentum*, en 1516, despierta gran entusiasmo en toda Europa, incluyendo España. Al grado que el cardenal Cisneros lo invita a ir a España para participar en la revisión de la Biblia Políglota, invitación que no llegó a ser aceptada. Dice Bataillón que Erasmo alcanzó una realiza espiritual de nueva especie, realeza de la pluma, aunque atrás estaba el rumor de la imprenta que multiplica el poder de lo escrito y obliga la hombre a escribir incesantemente para satisfacer a los lectores. (Bataillón, 1982, pág. 74) Y esta influencia llega hasta el nuevo mundo desde los viajes de Colón, pues Bataillón anota que Diego Méndez, escribano mayor de la armada de Colón, envía los siguientes libros a Santo Domingo: *Arte del bien morir* de Erasmo en romance; *Lingua Erasmi*; … *El libro de la tierra sancta; los coloquios* de Erasmo…" posteriormente hubo diversos registros de libros de Erasmo que llegaron a la Nueva España antes de la prohibición. Y el mismo Fray Juan de Zumárraga, primer obispo de la Nueva España, remite un lote de libros a su natal Zumárraga entre los que figuraban algunas obras de Erasmo.

El pensamiento erasmiano llegó a tener gran popularidad en el público lector español, circulaban todas sus obras en latín y varias fueron traducidas como el *Enchiridion* en 1524, que ya estaba en inglés (1518), en checo (1519), en alemán (1520) y en holandés (1523). (Bataillón, 1982, pág. 196) El *Sermón de la Infinita Misericordia de Dios* se traduce al español en 1524 y se publica en 1527, dice Bataillón que esto se hizo aun cuando a Erasmo ni siquiera lo había recomendado, además fue reimpresa en 1528 por Vicente Eguía. (Bataillón, 1982, pág. 282). En ese mismo año ya se tenía registro de los *Coloquios* circulando en español. La *Precatio Dominica* fue traducida por Bernardo López en León en 1528. el *Beatus vir* y *Cum Invocarem*, por traductor anónimo se publica en 1531; en 1528 se publica *Colloquio de Erasmo intitulado Institución del Matrimonio Christiano* traducida por Diego Morejón en Valencia. (Bataillón, 1982, págs. 284-296) Esta ola erasmiana explica la fuerte corriente de libertad religiosa que se vivió en la época de Carlos

V y Felipe II, entre 1527 y 1533. Lo paradójico fue la gran aceptación pública en un país en donde la inquisición sería muy severa en la censura de libros tan solo algunos años después.

1.4 El renacimiento español en torno a *Luz del Alma*.

Para la consolidación de España como nación renacentista y humanista fue decisiva la intervención de Gonzalo Jiménez de Cisneros, (1436-1517) nacido en Torrelaguna. Hizo los estudios universitarios en Salamanca y se doctoró en derecho en Roma. Tomó el hábito franciscano y deja el nombre de Gonzalo por el de Francisco. En 1492 es invitado como confesor de la reina Isabel la católica. Y ese mismo año es nombrado provincial de los franciscanos y desde ese cargo de la orden emprendió la expansión de la reforma franciscana iniciada por Pedro de Villacreces. En 1495 es nombrado arzobispo de Toledo y en 1508 inaugura la universidad de Alcalá de Henares, solo seis después de la Universidad de Wittemberg en Alemania, las dos son nido y emblema de la reforma. En Alemania nace el protestantismo y en Alacalá será cuna de la espiritualidad católica en la reforma ratificada y promovida por el concilio de Trento. Publicó un *Sacramental* en 1470, que tuvo traducción catalana, que es un catecismo para adultos (Meneses F. d., Luz 78, 1978, pág. 69)

Al desaparecer el Islam y fusionarse los diversos reinos de la península ibérica, dicen los editores de *Luz* (1978) que “la espiritualidad era un catalizador de la política, haciendo a la vez la labor de expulsar los elementos disolventes y disgregantes de la sociedad cristiana”. (Meneses F. d., Luz 78, 1978, pág. 15) y de que la reforma se vivió en España antes de la llegada del pensamiento erasmista, y aún más, de que en España no se da la ruptura entre la Edad media y la Edad Nueva. Sobre el sistema de impartición de justicia de la monarquía católica comenta Garriga que el mejor calificativo para esta transición fue el *tradicional*, ya que aunque iba cambiando, se mantenían siempre sus características definitorias y más sustanciales. (Garriga Acosta, 2012, pág. 35)

El autor de *Luz del Alma* Felipe de Meneses nace por el año de 1520, cuando sucedían importantes acontecimientos; Carlos I es el rey de España y Emperador de Alemania y Hernán Cortés se está instalando en Tenochtitlán, para el año en que Felipe II asume el trono de España, Meneses se ha formado como Dominico y se encuentra ocupado en diversos asuntos de la Orden, le tocó escuchar a Bartolomé de las Casas denunciando la

guerra ilícita en la Nueva España como medio de conversión de la fe. (Meneses F. d., Luz 78, 1978, pág. 198)

Cuando se publica *Luz del Alma* de inmediato encontró eco en el mundo intelectual del siglo XVI en vida de su autor, el primer impreso en Valladolid por Francisco Fernández de Córdoba data de 1554; Luego en Sevilla en 1555, disponible en digital en la Web; Nuevamente en Valladolid por Medina del Campo en 1556; En Sevilla por Sebastián Trugillo en 1564; En Alcalá de Henares en 1567; En Salamanca por Pedro Lasso en 1578, Medina del campo la reedita en 1582 y los editores contemporáneos mencionan la existencia de algunos ejemplares sin fecha exacta. (Meneses F. d., Luz 78, 1978, pág. 238) Después dejó de imprimirse y pasó a ser un texto sospechoso, hasta que la Fundación Universitaria española se propone a publicarlo nuevamente en 1978.

Se trata de libro catequístico destinado al fin didáctico de combatir la ignorancia religiosa y sus peligros y de mejorar el conocimiento de los principios de la doctrina cristiana, el autor estaba formado en la teología escolástica tomista en el colegio de San Gregorio de Valladolid, que era algo así como una universidad dominica y en el que luego fue profesor de teología. En la introducción comienza con una clara crítica al estado que guardan los religiosos en la península y esto hace suponer que sigue una orientación erasmiana por su crítica al cristianismo de su tiempo. Esta reprensión inicial la justifica por la falta de instrucción religiosa entre las gentes, y a este tema le dedica el primer libro de los cuatro en que se divide el tratado catequístico. Cuando Meneses va exponiendo su doctrina cristiana criticando los errores y defectos de la religiosidad en España, hace suponer que el dominico estaba influenciado por pensamiento erasmiano y el texto quedó prohibido tanto en la península y su traducción en Michoacán quedaría en manuscrito.

Algunos dominicos publican doctrinas en esas mismas fechas, como la *Summa de Doctrina Christiana*, de fray Pedro de Soto, publicada en Augsburgo en 1554; los *Comentarios sobre el Catecismo*, de Bartolomé Carranza, publicada en Amberes en 1555; *Enchiridión o Manual de Doctrina Christiana* de Fray Diego Ximénez, publicada en Toledo en 1554. La escuela de San Gregorio no se quiso quedar atrás, y cuando fray Felipe de Meneses era regente, discípulo y amigo de Carranza, publica su *Luz del Alma*, el éxito es inmediato. Aunque en su introducción es un amargo discurso a la nación española sobre la cuestión de

la ignorancia, y de la ceguedad en materia religiosa, en el contenido trata sucesivamente de los artículos de la fe, del Decálogo, de los mandamientos de la Iglesia, de los pecados mortales, de los enemigos del alma, de las obras de misericordia y un estudio sobre la oración, el Padrenuestro y el Avemaria, lo que hace supone según Bataillón que no era para inquietar a la Inquisición. (Bataillón, 1982, pág. 542)

Sin embargo en poco tiempo el autor despertó sospechas, por ser amigo de Carranza, arzobispo de Toledo y procesado por la Inquisición en 1559, y su obra dejó de publicarse dos décadas después sin que se aclarara su contenido. Algunas ideas erasmianas que observa Américo Castro tiene que ver con "Contra el mal de la ignorancia", Regla I del Enchiridión, y en la reflexión sobre "todo exterior sin existencia ni frutos" percibe un eco del iluminismo erasmiano. (Castro, 1931, págs. 351,352)

Pero también existen diferencias entre la la doctrina de Erasmo y la de Meneses. Para el Erasmo el remedio para la ignorancia reside en el regreso al cristianismo evangélico y de ahí la urgencia de estudiar la Biblia, en especial los Evangelios y las Cartas de san Pablo. En cambio, para Meneses la solución a la ignorancia religiosa de los españoles no descansa en el conocimiento de la Biblia, sino en el de los artículos de la fe, a cuya exposición y comentario consagra el segundo libro de su catecismo, eso sí enseñándolos en un lenguaje inteligible para ellos: "Todos los cristianos que tienen uso de razón y capacidad para deprender los artículos de la fe están obligados a los saber en lenguaje que ellos entiendan, porque si no lo saben, no lo pueden creer expresamente, y no basta creerlos implícitamente, que es creerlos en la fe de la Iglesia" (Meneses F. d., Luz 78, 1978, pág. 403) Así fue pensado y destinado *Luz del alma*, cuyo método expositivo no es el de la mayoría de los catecismos, el método de preguntas y respuestas o del diálogo, sino el de formular los elementos fundamentales de la doctrina cristiana en sencillas declaraciones y luego procede a comentarlas.

Sobre el papel de la Inquisición para impedir que la herejía luterana se propagara en España. Meneses defiende el uso de la Inquisición para preservar la ortodoxia católica: "La fe no se ha perdido en España: aquí la tenemos, y por la bondad de Dios entera, y procuramos conservarla con predicación, con doctrina, con rigor y castigo de la sancta

Inquisición" (Meneses F. d., Luz 78, 1978, pág. 354) Y agradece a Dios que haya puesto en España la Inquisición, un verdadero "muro de fuego" que funcionó como barrera de contención de la expansión del luteranismo, pues de no ser así, también en ella habría triunfado la herejía de Lutero, al que tacha de "nuevo Mahoma".

Cuando *Luz del alma* sale a la luz en 1554, el *Enchiridion* de Erasmo aún se difundía libremente por España, sin embargo Meneses jamás cita al teólogo humanista holandés. Y esto es porque, según Antonio López, la inspiración última de *Luz del alma* no viene de Erasmo, sino que refleja un tomismo vulgarizado usual en muchos de los catecismos y libros de enseñanza cristiana de la época, en la que, por cierto, hubo una gran floración de esta clase de literatura. (López Calle, Erasmo en Cervantes, 2011, págs. 4-5)

Meneses estaba convencido de que las causas de la propagación de la herejía luterana en Alemania eran tres, a decir de Antonio López: primero, la libertad de conciencia luterana, de la que tiene un concepto peyorativo, pues viene a equivaler, según la entiende él, a un estado anárquico de insumisión a la ley o de libertinaje. Segundo, La explotación y promoción por Lutero de los vicios y corrupción de costumbres entre el pueblo alemán. Y finalmente considera el estudio de la Biblia en las lenguas originales como la causa decisiva del origen y propagación de la reforma luterana, que Meneses describe en términos apocalípticos: "Cayó, Babilonia. Babilonia aquella confusión de vicios, de sensualidad, y apetitos desordenados sin rienda, que esto es lo que destruyó a Alemania y la hizo venir a lo que es, y juntamente con eso aquel demasiado estudio de lenguas y procacidad en ellas para que muy de veras se pueda decir Babilonia, que quiere decir confusión de lenguas. Todo esto la hizo caer ." (Meneses F. d., Luz 78, 1978, pág. 358) Pero también es cierto que en los días de la publicación de *Luz*, toda doctrina era revisada con lupa inquisitorial, y Meneses tuvo que anticiparse con abiertas declaraciones contra el movimiento de Lutero que le asegurarían que su vida y su obra no serían amenazadas, como sucedió con su maestro y Amigo Carranza.

1.5 El Humanismo incipiente en Nueva España

El término de humanismo como movimiento intelectual que trata de una visión antropocentrista, y racionalista, con base en la revalorización de las tradiciones antiguas,

traspasó el océano atlántico y llegó a la Nueva España casi desde el momento en que se empezaron a escribir textos en el nuevo mundo, pero no se pudo evitar el filtro del pensamiento medieval y de la escolástica, y eso que la producción fue abundante aun cuando muchos quedaron como manuscritos y otros fueron impresos, muchos se redactaron en latín, otros en romance y un número en diferente lenguas indígenas. Y al igual que en España donde muchos de estos textos fueron prohibidos, sucedió también en Nueva España que al poco tiempo que proliferaron estos textos, también se sometieron a rigurosas revisiones, y algunos libros fueron prohibidos solo por sospechas en su redacción, como fue el caso de *Diálogos de Doctrina Christiana* en 1559 y *Luz del Alma Christiana* en 1572, ambos de Maturino Gilberti.

La influencia del pensamiento humanista con raíces medievales en los textos en lengua indígena es evidente, fue imposible evitar una mezcla de ambos, se supone que los doctrinarios debían transmitir enseñanza tomista pero el solo hecho de que fueron redactados en lenguas indígenas, denota influencia humanista. Ya que ésta última valoraba la recuperación de textos antiguos en sus lenguas originarias y a la vez promovía la escritura en lenguas vernáculas. Así pasó con el castellano apenas medio siglo antes de la expansión española hacia el nuevo mundo. Por eso el formato de las publicaciones en lenguas indígenas con contenido escolástico pero impregnados de ejemplos de la vida cotidiana en el contexto indígena.

En la vida real fue imposible evangelizar hasta el nivel espiritual, porque los nativos no lo asimilaron en el breve tiempo que creyeron los frailes que sería necesario. Este proceso fue paulatino, el primer concilio provinciano insistían en el aprendizaje de las lenguas indígenas, en las traducciones de catecismos, en la importancia de la educación de los indios. La producción de textos en lenguas indígenas proliferó pero también fue motivo censuras al grado que en cédula del 22 de abril de 1577, Felipe II manda al virrey Martín Enríquez confiscar esta obras y "…estaréis advertido de no consentir que por ninguna manera persona alguna escriba cosas que toquen a supersticiones y manera de estos indios, en ninguna lengua". (Ricard, Conquista Espiritual, 2013, pág. 116) [7]

[7] Para esta cita Ricard menciona el Códice Franciscano de Icazbalceta p. 267

La influencia humanista la anota Mendieta al captar las palabras que Pedro de Gante usa cuando declara a los doce franciscanos que acaban de llegar, en 1524, con sus certezas traídas de España: "aprendemos la teología que de todo punto ignoró san Agustín" llamando teología a la lengua de los indios y dándoles a entender el provecho grande que de saber la lengua de los naturales se había de sacar. (Meneses F. d., Luz 78, 1978, pág. 606). Seguramente los Doce no entendieron este mensaje porque en sus publicaciones seguirían apareciendo calificativos de ignorancia indígena, como se verá en el siguiente capítulo.

El siglo XVI siempre será recordado como la época de las grandes transformaciones, que también afectó a la historia del textual, ya que las publicaciones comenzaron como manuscritos, que sin necesidad de la imprenta, circulaban no solo de convento en convento sino de provincia en provincia, y escapaban al control de las autoridades. En las primeras décadas de la evangelización, en esa fase humanista, fue un instrumento muy importante pero en 1540 llegaría la imprenta a la Nueva España y transformó este oficio. Las primeras publicaciones salieron con el auspicio de Zumárraga que fueron "un puente entre el humanismo y la realidad americana", según citas de Thomas Calvo[8] que también reconoce la lectura de Del Rio a la ambigüedad del obispo en relación con la obra de Erasmo, que nunca editó, pero que a veces plagió casi textualmente, y en otras ocasiones no tomó en cuenta, como cuando olvidó las lecciones de Erasmo en materia de vida y muerte. (Calvo, 2009, pág. 5) y que Zumárraga favoreció la transición de la Iglesia de la Nueva España después de su muerte en 1548.

Como una paradoja en la actitud de los frailes humanistas en aquel proceso de evangelización los indios fueron las víctimas. Calvo cita los impactantes dibujos de la *Relación de Tlaxcala*, donde franciscanos y funcionarios españoles son cómplices, delante de los cuerpos de indios colgados. (Calvo, 2009, pág. 7)

Conclusiones

Con la capitulación de Santa Fe, se acordó la decisión que cambiaría el curso de la historia cultural de España, de las culturas florecientes del continente europeo y sobre todo entre todas las culturas ancestrales que vivían en este continente que después se conocería como

[8] Reseña de "Humanismo y políticas culturales en Nueva España: siglo XVI" de Leticia Ivonne del Rio Hernández

América. Los efectos no lo alcanzaron vislumbrar los participantes, pero venía una cascada de transformaciones que modificaron no solo la geografía universal, sino también las estructuras de poder y, para este caso en particular, las formas de pensamiento y expresión humana. Llega a su fin el imperio de la lengua latina y emergen las lenguas locales; Se consolida el castellano como lengua del imperio en Europa y se extiende hacia todo el nuevo mundo, traspasa el océano pacífico llegando hasta varias regiones del Oriente. El pensamiento humanismo se afianza en la península ibérica y crea un ambiente de apertura religiosa, su influencia llega hasta el nuevo mundo y una de sus primera expresiones fue la producción de textos en lenguas vernáculas, incluyendo la creación de gramáticas. España emerge como la superpotencia que detendrá la amenaza de la Reforma religiosa de 1517, y garantizará la permanencia del catolicismo. Para esto emite sus políticas para evitar la proliferación de corrientes del pensamiento ajenos a los intereses de la corona, estas incluyeron la prohibición de textos en lenguas indígenas. Luego llegaría la conquista espiritual del nuevo mundo con el trasfondo del pensamiento humanista pero acompañado de acciones genocidas, que opacaron el reconocimiento a las culturas ajenas y mostraron el otro rostro de los defensores de la fe.

Fue un siglo de cambio en el que la voluntad humana se sometió a los designios divinos, y en este encuentro cultural se integra y nace una nueva nación que comenzó como colonia española.

CAPITULO 2

LA RUTA DE LA CONQUISTA ESPIRITUAL DE NUEVA ESPAÑA

Introducción

Este capítulo trata sobre cómo se documentó para que a nombre de la fe, se haya justificado la conquista espiritual del nuevo mundo, que incluyó acabar con culturas nativas, en sus forma de pensamiento, organización administrativa, gobierno militar, propiedad del subsuelo. Y seguramente fue más impactante el proceso de conquista espiritual, porque significó el sojuzgamiento del espíritu nativo, que al ver diezmada la estructura religiosa institucional de manera involuntaria ve surgir en su lugar la resistencia no organizada del pensamiento en cada sobreviviente que se va integrando a la nueva institución religiosa. Y una de las formas de expresión en la recién constituida provincia de Michoacán fue la escritura en lengua indígena a través de los doctrinarios de Gilberti.

La producción literaria en el siglo XVI, estaba confiada solo para las órdenes religiosas que estaban más dedicadas a la lectura y la reflexión intelectual, y en el territorio michoacano en poco tiempo se involucran personalidades con conocimiento de lengua y cultura nativa. Ya que el mismo editor de *La Relación de Michoacán* se reconoce como intérprete de los relatores.

Este capítulo no es un estudio detallado de la conquista del Nuevo Mundo, el objetivo es ubicar el contexto histórico y geográfico en el que surgirá el manuscrito *Luz del Alma*, que sin duda recoge en sus líneas la influencia de las principales corrientes intelectuales acumuladas hasta esa época tanto en la península ibérica como en el reino de Michoacán. Pero atrás del texto también hay otra manifestación de inconformidad, de recuperar y publicar nuevamente partes de *Diálogos de Doctrina Christiana*, obra prohibida por Vasco de Quiroga y que derivó en un enfrentamiento que traspasó los límites de existencia de ambos protagonistas. En 1565 muere Quiroga, en 1568 Gilberti redacta *Luz del Alma* cuya publicación fue rechazada en 1571. Y en 1574 redacta y obtiene los permisos para publicar *Thesoro Spiritual*. Esta obstinación por recuperar partes de *Diálogos* y publicarla mediante cualquier otro título fue loable porque del lado contrario estuvieron dos obispos, un arzobispo y el aparato inquisitorio español.

2.1 En nombre de la fe, se legaliza la invasión en el Nuevo Mundo.

En la iniciativa de Cristóbal Colón de descubrir nuevas rutas comerciales hacia el oriente, intervino fray Juan Pérez de Marchena quien fue confesor de la Reina. Fue un religioso quien influyó en la reina para que escuchara al navegante genovés, (Beaumont P. , Crónica de Mich., 1985, pág. 54) aunque los resultados les fueron adversos por la contraposición de los consejeros de la reina, que les parecieron muy pretenciosas las condiciones que pedía Colón. Poco después del infructuoso diálogo, y como se mencionó en el capítulo anterior, Luis de Santangel intervino también ante la reina Isabel para que atendiera la petición de Cristóbal Colón y aceptara financiar la expedición marítima. El discurso fue más diplomático y con mejores resultados y la reina Isabel la católica acepto apoyar la propuesta del navegante genovés. Pues bien, Colón se hizo a la vela el 3 de agosto de de 1492 y anotó en el libro de navegaciones las siguientes palabras dirigida a los reyes católicos:

> "; y Vuestras Altezas , como católicos cristianos y Príncipes amadores de la santa fe cristiana, y acrecentadores della, y enemigos de la secta de Mahoma y de todas idolatrías y herejías, pensaron de enviarme a mí, Cristóbal Colon, a las dichas partidas de India para ver los dichos Príncipes, y los pueblos y las tierras y la disposición de ellas de todo, y la manera que pudiere tener para la conversión dellas a nuestra sancta fe; " (las Casas, 1875, págs. I-262)

Con esta declaración de "amadores y acrecentadores de la santa fe" posiciona, en el texto, a los reyes católicos para "disponer" en todo sobre principados, pueblos y tierras para "convertirlos", estos objetivos no se incluyeron en la Capitulación de Santa Fe. Así inició, por mandato divino, la búsqueda de nuevos territorios que tuvieran necesidad de ser convertidos, con el trasfondo del mercantil en ultramar. Para esas fechas los reyes católicos aún celebraban la victoria sobre el último reducto árabe en la península, y con toda seguridad la última presentación de Colón acrecentó la llama conquistadora de extender el territorio para la corona.

Cuando De las Casas redactó *Historia de las Indias*,[9] alaba la hazaña de Cristóbal Colón y justifica las acción invasora, por mandato divino, con las siguientes palabras:

> …lo eligió, entre todos los que confiesan su nombre, para ofrecerle tan cierta y sancta ocasión, y tan copiosa materia, en la cual no solamente letrados, ni grandes letrados en teología, ni elocuente y graciosos predicadores, y que tienen oficio y estado de predicar, puedan ser medianeros y coadjutores de Jesucristo en la conversión de tan numerosos cientos de infieles… (las Casas, 1875, pág. 491)

Así el fraile "defensor de los indios" concluyó que el destino de los pueblos "infieles" del nuevo mundo estaban predestinados para ser "convertidos", en otras palabras, la conquista espiritual del nuevo mundo fue una acción legítima.

Al retorno de su primer viaje, el 13 de marzo de 1493, luego de seis meses y medio de viaje, Colón concluye la relación de su navegación con las siguientes palabras:

> …así como se puede comprender por esta escritura, por muchos milagros señalados que he mostrado en el viaje, y de mi, que ha tanto tiempo que estoy en la corte de Vuestras Altezas con opósito y contra sentencia de tantas personas principales de vuestra casa, los cuales eran todos contra mí, poniendo este hecho que; el cual, espero en nuestro Señor, que sea la mayor honra de la cristiandad, que así ligeramente haya jamás aparecido. (las Casas, 1875, págs. I-468)

Y cuando llega a Sevilla, inmediatamente envía su aviso de retorno a los reyes que se encontraban en Barcelona. Y la primera carta de respuesta que los reyes envían al navegante salió con el sello de: "Por el Rey é la Reina á D. Cristóbal Colon, su almirante del mar Océano, e Visorey, é Gobernador de las islas que se han descubierto en las Indias" y de esta manera Colón estaba recibiendo dos investiduras y el nombramiento para gobernar legalmente sobre el territorio y habitantes del Nuevo Mundo.

Otro acontecimiento histórico paralelo que anotó De las Casas fueron los acuerdos matrimoniales que influirían en el imperio español como el casamiento de doña Juana, hija de los reyes católicos con al príncipe Felipe, de quienes nacería el emperador D. Carlos. Por

[99] Se recordará que el texto se redactó 60 años después de su acontecimiento, cuando el fraile era opispo de Chiapas

quien España extendió su territorio hacia el norte de Europa, pero advierte que el descubrimiento le excedió en importancia porque "iba muy fundado y cimentado en la espiritualidad de la honra y gloria del divino hombre, y del mucho aprovechamiento y dilatación que se esperaba de la sancta fe católica, y de la conversión de infinito número de ánimas…" (las Casas, 1875, pág. 480)

Poco después los reyes católicos dan cuenta de estos hechos al papa Alejandro VI, y el pontífice romano les responde con la *Bula aplomada*, en el que les adjudica el dominio directo sobre el territorio descubierto, con la condición de que "enviaran a dichas tierras hombres doctos, virtuosos y temerosos de Dios, para que instruyan a aquellas gentes bárbaras en la fe católica y buena costumbre" (Beaumont P. , Crónica de Mich., 1985, pág. I;88), esta respuesta se emite a los 4 días del mayo de 1493.

Para el segundo viaje de Colón, los reyes equiparon una flota de 17 navíos que salieron de Cádiz el 25 de septiembre de 1493 con el mandato de colonizar las islas descubiertas y de extender la posesión hacia el interior de la isla de Cuba. Este viaje fue planeado con un completo equipo humano para la navegación, para realizar incursiones militares, para establecer sistemas administrativos, para atender cuestiones legales y con un experimentado personal religioso para atender asuntos espirituales, entre estos Las Casas menciona a fray Buil, de la orden de Sant Benito, a Francisco de Zúñiga, quien luego fue franciscano, y a Melchor Maldonado, quien estuvo como embajador en el Vaticano. Y en este viaje se comienza a mencionar a Alonso Sánchez de Carvajal[10], regidor de la ciudad de Baeza, quien acompañaba a Diego Colón (las Casas, 1875, págs. II-50) Este autor aclara que a esta empresa no se le debió llamar "conquista, sino comisión y precepto de la Iglesia y del Vicario de Cristo, que a cada uno destos señores se les manda y encarga que tengan cargo de convertir las gentes destos mundos de por acá" (las Casas, 1875, pág. II;16) porque en estas fechas se gestaba una rivalidad entre los reyes de España y el rey de Portugal, ya que ambos habían recibido la misma comisión papal.

La siguiente carta de Colón detalla las incursiones que realizaron hacia el interior de algunas islas y de cómo fueron encontrando oro en los territorios recorridos. La envío con

[10] Al parecer se trata del mismo personaje a quien Warren identifica como Antonio de Carvajal, quien fuera enviado por Cortés a Michoacán para realizar el primer censo (Warren, 1977-87), y que también llegó a ser suegro del cuarto hijo de Juan Infante, famoso encomendero de Michoacán. (Yokoyama,2014- 135)

el emisario que regresó a Castilla en 12 navíos[11] para entregar a los reyes el botín y algunos cientos de esclavos, ya no menciona que estén cumpliendo la voluntad de dios, salvo solo en el saludo. Aunque en la de respuesta que los reyes emiten el 16 de agosto de 1494 sí dice lo siguiente:

> … mucho placer saber todo lo que por ellas nos escribiste, y damos muchas gracias a Nuestro Señor por todo ello, porque, con su ayuda, este negocio vuestro será causa que nuestra sancta fe católica sea mucho más acrecentada… (las Casas, 1875, pág. II;93)

Y en una de las cartas que preparó De las Casas para los reyes católicos y que luego incluyó en el tomo II de *Historia de las Indias*, habla sobre las incursiones de Colón sobre hacia el interior de la isla primero como acciones de exterminio contra los nativos de la isla y luego la aplicación de una pesada carga tributaria imposible de soportar que ni los antiguos conquistadores de la península ibérica se habían atrevido a imponer sobre sus habitantes, ante esto hace la siguiente reflexión:

> … y á quien no debía nada, y que se había de traer y ganar por amor y mansedumbre, y dulzura, y blanda conversación, á la fe y religión cristiana, pero aún para los crueles turcos y moros, y que fueron los hugnos ó los vándalos que nos hobieran despojado de nuestros reinos y tierras, y destruido nuestras vidas, les fuera onerosísimo é imposible, y en sí ello irracional y abominable (las Casas, 1875, pág. II;102)

En muy poco tiempo la invasión fue ocasionando problemas a los involucrados cuando el comendador Francisco de Bobadilla fue nombrado por los reyes de España como gobernador de las islas descubiertas mediante cédula real de fecha 21 de mayo de 1499. Y una de sus primeras acciones al llegar y tomar posesión en el Nuevo Mundo fue apresar al Almirante y a sus dos hermanos.

Y en ese mismo lapso se fue diluyendo el objetivo de convertir a los nativos en la religión de los invasores ya que los actos inhumanos que Colón y sus hombres cometían contra

[11] De las Casas dice que fueron 12 navíos al mando de Antonio de Torres, salieron del puerto de la Isabela el 2 de febrero y llegaron a Cádiz el 8 o 10 de abril de 1494, que los indios eran 600 pero que la noche de salida una tempestad hundió las naves donde estaban la mayoría de ellos y ya no supo cuantos se salvaron.

hombres y mujeres del Nuevo Mundo. Y entre varios ejemplos que anota De las Casas, en el libro tercero relata con cierto asombro la decisión del cacique Huatey al ser condenado a la hoguera y que respondió al religioso de Sant Francisco que antes le quería baptizar: "¿para que había de ser como los cristianos, que eran malos?" y a la explicación del fraile que era para que como cristiano alcanzara a llegar a la morada celestial, el líder nativo le contesta airado que quería ir allá, pues si allá estaban los cristianos él no quería ir allá. (las Casas, 1875, págs. III-3) Finalmente el cacique fue quemado por mandato de Diego Velázquez, quien había comprobado que matando a los principales, los demás eran presa fácil.

En esta etapa, Hernán Cortés comienza su actuación como el escribano de Diego Velazquez, ya que su paso de dos años por la Universidad de Salamanca le valieron para ser reconocido como latinista (Alcalá M. , 2013, pág. XI), aunque varias de sus hazañas que después redactó Gómara, fueron aclaradas por De las Casas como no verdaderas, ya que dice que el clérigo estuvo muy lejos del escenario, en Castilla cuando el capitán ya era Marquez, (las Casas, 1875, págs. III-11) y en esta misma etapa comienza a ser mencionada también la actuación de De las Casas como el licenciado, predicador y amigo de Velázquez.

Sobre el proceso de evangelización, el Rey católico fue informado por el primer dominico que llegó a Cuba, fray Pedro de Córdoba, de que la perdición de los indios iba creciendo por la ceguedad de los que aconsejaban al Rey, y dio a conocer que "donde hubiese españoles no era posible haber predicación, doctrina, ni conversión de indios", por lo que suplicó al Rey, en Castilla, que le diese licencia para regresar acompañado de religiosos de su Orden, a regiones no alcanzados por les españoles. (las Casas, 1875, págs. III-40) La petición fue autorizada y fueron nombrados tres religiosos para esta misión: fray Antonio Montesino, fray Francisco de Córdoba y el fraile lego Juan Garcés.

El nombramiento del primer obispo de América fue para D. Alonso Manzo, en la isla de Saint Juan, quien al poco de tomar posesión, aplicó la práctica de la granjería principal, para allegarse de dinero, y también pidió derecho en el repartimiento de indios para echarlos a las minas, (las Casas, 1875, págs. III-49)

Cuando muere Fernando el Católico, el gobierno Castilla y Aragón lo tomó fray Francisco Ximenez, fraile de la orden de Saint Francisco, por voluntad del Rey, hasta que el príncipe

D. Carlos, su nieto, llegase de Flandes. (las Casas, 1875, págs. IV-281) Entonces cuando de las Casas viajó a Europa, le tocó visitar a los responsables de la Corona, el Cardenal y el embajador Adriano, quien luego llegó a ser Papa, para exponer las condiciones de los indios en el nuevo mundo y el cómo estaba siendo diezmados. El intercesor dice que el cardenal tuvo la intención de remediar el martirio de los indios y liberarlos, aunque también aclara que si esto se hubiese hecho treinta años atrás, sí hubiera sido un remedio porque la isla estaría restaurada y bien poblada y que de esto el rey hubiera salido beneficiado y España no hubiera perdido nada. (las Casas, 1875, págs. IV-310) El cardenal otorgó un poder a De Las Casas mediante carta a nombre de los reyes y de su hijo en donde le encarga velar por las almas de españoles e indios en las Indias, y para que poyara la actividad que realizarían los padres Hierónimos en su trabajo de reformación (las Casas, 1875, págs. IV-316) la carta fue fechada en Madrid, el 17 de septiembre de 1516.

En cierto conflicto con los jueces en los que De las Casas pide opinión a los religiosos de Sancto Domingo y también a los de Sant Francisco, sobre el despojo hacia los indios, aclara este autor que entre los franciscanos había muy pocos letrados y que además desconocían los padecimientos que pasaban los indios. (las Casas, 1875, págs. IV-334) Aunque reconoce que por el año 1512 habían llegado 14 religiosos de Sant Francisco, todos extranjeros, de Picardía, de muchas letras y muy principales, entre los que llegó un hermano de la reina de Escocia, guiados por fray Remigio. (las Casas, 1875, págs. IV-343) En estos párrafos reconoce De las Casas que fueron los franciscanos quienes comenzaron la obra misionera en la isla porque los de San Hierónimo no aportaron ningún remedio a favor de los indios. Por el año de 1517 De Las Casas quiso reportar aquel mal comportamiento ante el Cardenal, pero le encontró ya enfermó y no alcanzó a declararle porque a los pocos días murió. Para ese año corría el rumor de que Rey D. Carlos llegaría a Valladolid.

Sobre el tema de las encomiendas, De las Casas menciona cierto historiador Tobillas en su obra llamada *Barbárica*, señaló que la costumbre de repartir y encomendar indios comenzó por recomendación de Colón a Fernando el Católico porque el trabajo de evangelización requería repartir y encomendar a las gentes. Y critica esta postura porque declara que desde el primer encuentro con los habitantes del mundo descubierto, el Almirante había informado que ya “creían en un criador Dios de los cielos, y que el nombre del Señor Jesucristo podrían ser fácilmente instruido,” por tanto era falso de que del Papa hubiera

salido la licencia para que en cada pueblo se pusiese un preceptor seglar ignorante. (las Casas, 1875, págs. IV-412) Y sobre el concepto de que los indios por mal inclinados eran siervos por *natura* de Gonzalo Fernández de Oviedo [12] en *Historia General y Natural*, dice que "Dios sabe que no dijo verdad" y que esto se debió porque "poca filosofía estudió y menos experiencia dellos tuvo, ni de alguna lengua de todas estas Indias alcanzó noticia, y júzgalos temerariamente de lo que no pudo cognocer". (las Casas, 1875, págs. IV-114) Y contra esta declaración De las Casas escribió y declaró ante el Rey Carlos V, en Barcelona en 1519, de que aquellas gentes había levantado grandes pueblos, lo cual era señal y argumento de que eran gente de razón, con gobierno ordenado, que cada vecino contaba con su hacienda y casa y estado y que por esto tenían derecho a ser libres y no siervos por *natura*.

2.2 El lenguaje de la conquista.

Cuando Diego Velázquez comenzó a enviar viajes a las costas de Yucatán, se hacían acompañar de un indio traductor que se entendía de las preguntas y respuestas entre los habitantes de esa zona. El primer contacto lo realizó Juan de Grijalva quien de inmediato pidió oro a los indios y a cambio les entregó cuentas de vidrio. Según De las Casas, de esta manera se comenzó a propagar el Evangelio de los españoles, porque esta era su costumbre (las Casas, 1875, pág. 423)

Después partió Hernán Cortés hacia las costas de Yucatán, en febrero de 1519, luego de una abierta desobediencia contra Diego Velázquez. Y En esta incursión le fue muy útil el apoyo de Jerónimo de Aguilar como traductor,[13] quien ya había aprendido la lengua local. Y contra las afirmaciones de Gómara, de que Cortés destruía ídolos y en su lugar levantaba cruces conforme avanzaba en las costas de Yucatán y Cozumel, De las Casas declara falsas estas afirmaciones porque para él nadie podía dejar por su voluntad y de buena gana aquello que tiene muchos años por Dios. Y que la superioridad en equipo militar, sobre todo el de caballería, fueron los instrumentos que le permitieron a Cortés mostrar su

[12] A Oviedo le fue recogido el territorio que él se habían apropiado y que ántes había sido otorgado a De las Casas (las Casas, 1875, págs. V 86-99)
[13] Este navegante se había quedado desde las primeros viajes con Grijalva, y se reincorporó luego del reencuentro con Cortes

primera predicación en esa península, que costó la vida de 30 mil ánimas. En poco tiempo toparon con las guarniciones de *Moteczuma* en Tabasco, y a estos indios los quiso sorprender con demostraciones de escaramuzas de jinetes y disparando sus armas de fuego. En esta región conoció a Malinche, quien hablaba la lengua de Tabasco, la de Yucatán y la de Méjico, porque ella era de origen xalicience, de donde había sido raptada. Desde aquel momento Cortés supo que el nombre de *Moteczuma* significaba, hombre de gran autoridad y temido, (las Casas, 1875, págs. IV-486) por la gran extensión que abarcaba su territorio y la fama de la grandeza de la ciudad capital, y sin duda esto despertó su ímpetu militar y ambición personal.

Sobre las cartas y presentes que Cortés comenzó a enviar a Carlos V en julio de 1519, cuando el emperador asistía en Flandes, de las Casas no cesa de criticar el contenido como de quien nunca intento restituir nada de la deslealtad contra Diego Velázquez y que al contrario siempre escribió con la satisfacción por los triunfos sobre la sangre y trabajo ajenos. (las Casas, 1875, págs. IV-498) De los religiosos que viajaron con Cortés estuvieron un fraile de la Merced llamado Bartolomé de Olmedo. (Díaz del Castillo, 1979, pág. I;47) y un clérigo llamado Juan Díaz. Que le acompañaron durante toda la conquista.

Esta etapa termina cuando cae la ciudad de Tenoxtitlán o México, el martes 13 de agosto de 1521, así terminó la grandeza de esta ciudad y del imperio mexicano, y comienza la etapa del colonialismo español con el reto de sojuzgar a los demás reinos, incluyendo al de Michoacán.

2.3 El proceso documental de la conquista.

Para legalizar la posesión territorial y la apropiación espiritual de sus habitantes los reyes de España, habían recibido la Bula de Alejandro VI, emitido en Roma el 4 de mayo de 1493, que en uno de sus párrafos dice:

> Os mandamos en virtud de santa obediencia que así como también lo prometeis, no dudamos por nuestra grandísima devoción, y magnanimidad real, que la dejareis de hacer, procuréis enviar a las dichas tierras, e Islas, hombres buenos, temerosos de Dios, doctos sabios, y expertos, para que instruyan a los susodichos Naturales y

> Moradores en la Fe Católica, y les enseñen buenas costumbres, poniendo en ello toda la diligencia, que convenga. (Mendieta F. G., 2002, págs. I-114)

Con esta licencia las expediciones de Colón estuvieron acompañadas, a partir del segundo viaje, por clérigos y frailes. Por esto también Cortés se hizo acompañar de los frailes mercedarios en todo el periodo de invasión militar del territorio que se conocería como Nueva España, que inicio con el arribo a las costas de Tabasco a principios del año 1519 que en palabras de Díaz del Castillo[14] se abrieron espacio a sangre y fuego (Díaz del Castillo, 1979, págs. 62-70), aunque Gómara había escrito antes que las primeras incursiones fueron pacíficas y amistosas. (Gómara F. L., 2006, pág. 35)

Sobre los documentos emitidos en esta etapa, el cronista Pablo Beaumont da cuenta de la bula que el Papa León X hubo emitido a favor de *Joanni Glapioni, et Francisco de Angelis*, el 25 de abril de 1521, en la que faculta a estos franciscanos para administrar sacramentos, "absolver de toda excomunión, casar y determinar todas causas matrimoniales y otras amplias exepciones." (Beaumont F. P., 1932, págs. I-544-546) Y también aclara este cronista algunas imprecisiones ya que que las primeras cartas de Cortés no pudieron haber llegado a Carlos V antes de esa fecha, y también porque el mismo Cortés reconoció en la primera carta que el emperador ya había sido enterado por Velázquez sobre el descubrimiento del territorio continental que él estaba conquistando.[15] Y en ese intento de ordenar la información de forma cronológica Beaumont corrige a los historiadores como Herrera, Torquemada, y Félix de Espinoza, en el sentido de que el Papa había sido enterado por el Emperador cuando recibió las Cartas de Relación, y aclara que la bula se emitió antes de esas Cartas y que fue por petición personal de los franciscanos de "venir a ejercitar su fervor apostólico a las indias occidentales" (Beaumont F. P., 1932, págs. I-544) y esto fue cuando se enteraron de la existencia del nuevo mundo, cuando Glapioni estaba como provincial en Francia y Angelis como provincial de la Provincia de los Ángeles. Y seguramente con esa estancia en el norte de Europa vieron que era imposible detener a la

[14] Este autor escribe en 1568, e intenta mostrar que la conquista no se debió tanto a las habilidades guerreras de Cortés sino al valor del ejército español y al conocimiento que tenían los ejércitos aliados indígenas, corrige varias veces a López de Gómora

[15] En la primera fechada a principios de julio de 1519 Cortés reconoce que el Emperador ya fue informado por Velázquez del territorio continental (Cortés, 2013, pág. 7), y en la segunda a fines de octubre de 1520 declara a este territorio como Nueva España del mar Océano (Cortés, 2013, pág. 120), pero dice Beaumont que estas cartas salieron del puerto de Veracruz hasta el 5 de marzo de 1521.

reforma luterana en las culturas antes dominadas por la iglesia católica y que urgía instrumentar un mejor sistema ideológico para aplicarlos en el nuevo mundo del que se escuchaban en Europa.

Sucedió que cuando los franciscanos hacían los preparativos para trasladarse al nuevo mundo con la misión evangelizadora, se frustró la salida por la muerte del flamenco Joanni Glapioni al siguiente año. (Beaumont P. , Crónica de Mich., 1985, págs. I;560-563) Y además Francisco de los Ángeles o Quiñones, fue instituido comisario de toda la familia ultramontana, y un poco antes también fallece el papa León X,[16] el 1° de diciembre de 1521. Y después cuando fue elegido el holandés Adriano Florent en el pontificado como Adriano VI, retomó el compromiso de enviar frailes menores a la misma tarea. Este Papa ya había sido compañero del Cardenal Cisneros, y conocía la situación que imperaba entre conquistadores y conquistados en el Nuevo Mundo, por la información que escuchó de De las Casas.

Cuando el Emperador recibió las primeras cartas de Cortés, se encontraba en Alemania tratando de contener el movimiento reformista, pero alcanzo a enviar cartas y embajadores al Papa suplicándole "… que concediese su plena autoridad a los religiosos que para esta obra oviesen de ser enviados de las órdenes mendicantes.. " (Mendieta F. G., 2002, pág. I;327) Para aquella fecha el Papa recién elegido, aún se encontraba en España y se disponía a salir rumbo a Roma, por eso su bula se dictó en Zaragoza, el 10 de mayo de 1522. Mendieta afirma que las noticias del nuevo mundo se divulgaron muy rápidamente y que muchos religiosos de las provincias de Francia, Flandes, Italia y dacia se ofrecieron para participar en esta empresa, y en un principio fueron obstaculizados por el Emperador, aunque tres flamencos si alcanzaron a pasar y tuvieron la dicha de ser los primeros en predicar en Nueva España. El cronista afirma con cierto recelo que "su ventura fue, juntamente con su buena diligencia, el favor de los grandes de Flandes, como a la sazón mandaban en España; pero no fue con autoridad del Papa, aunque con licencia del Emperador, y así no hicieron cosa de propósito, hasta que vinieron los doce que la

[16] Dice Beaumont que este Papa fue amante de las letras, que hacía más caso a los que sabían de mitologías que a los expertos en teología e historia eclesiástica. (Beaumont F. P., 1932, pág 548) este interés fue característico del movimiento humanista.

trajeron." (Mendieta F. G., 2002, págs. I-319) Así también en el terreno espiritual se gestaba la primacía y la competencia por la conquista.

Entonces mientras Mendieta acepta de que no se delegó autoridad papal a los tres frailes, Beaumont por su parte dice que por la Bula llamada *Omnimoda*, ese año de 1522, fueron enviados los tres religiosos flamencos: los frailes Johann Van den Auwera y Johann Dekkers, y el lego Pierre de Gand, que españolizados les llamaron: Juan de Aora, Juan de Tecto y Pedro de Gante, quienes llegaron a Tlaxcala y al valle de México cuando todo era desolación y debieron establecerse en Texcoco. Estos tres frailes ya habían iniciado una escuela en Texcoco cuando Cortés se llevó a dos de ellos a su expedición a las Hibueras y dicen los cronistas que murieron por allá. Y solo Pedro de Gante se quedó en Texcoco en donde continuó atendiendo la escuela y tenía operarios que enseñaba doctrina en las provincias de México, Michoacán, Jalisco y Nuevo México, (Beaumont F. P., 1932, págs. I; 551-552) seguramente Beaumont redactó la Crónica para reafirmar que ya había trabajo doctrinal antes de que llegaran los primeros doce misioneros españoles.

Sobre las Cartas de Relación[17] que Cortés fue enviando a Carlos V, la cuarta redactada con fecha 15 de octubre de 1524, contiene la siguiente solicitud para el envío de misioneros:

> … vuestra majestad debe suplicar a su santidad que conceda su poder y sean sus subdelegados en estas partes las dos personas principales de religiosos que a estas partes vivieren, uno de la Orden de san Francisco, otro de la Orden de Santo Domingo, los cuales tengan los más largos poderes que vuestra majestad pudiere (Cortés, Cortés, 2013, pág. 258)

En este documento Cortés se compromete a dedicar los diezmos para la construcción de iglesias y pagar los curas, sacristanes y ornamentos y otros gastos que fueran menester. (*idem*) Aunque como se dijo en el párrafo anterior, la bula de Adriano VI dio licencia a los franciscanos y otras órdenes para la conversión de los indios del nuevo mundo. Por eso el general Francisco de los Ángeles ya había organizado la primera misión y escogió a Martín de Valencia para dirigirla, éstos llegaron a México, entre el 13 o 14 de mayo de 1524. Y en palabras de Robert Ricard con la llegada de los doce frailes franciscanos españoles, inició

[17] Manuel Alcalá menciona cinco Cartas de Relación además de otros documentos, aunque aclara que de la primera carta no se conservan ni una copia.

la evangelización metódica de Nueva España. (Ricard, Ricard, 2013, pág. 75) Y como se dijo antes, esto sucedió cuando Cortés aún no redactaba su petición.

Sobre los doce misioneros, Mendieta relata que primero fueron convocados por Francisco de los Ángeles en octubre de 1523, y él les dio la patente y obediencia con que habían de venir, los convocados fueron: los predicadores y confesores doctos Fr. Martín de Valencia, Fr. Francisco de Soto, Fr. Martín de la Coruña, Fr. José de la Coruña, Fr. Juan Xuárez, Fr. Antonio de Ciudad Rodrigo, y Fr. Toribio de Benavente; y los predicadores: Fr. García de Cisneros y Fr. Luis de Fuensalida; los sacerdotes: Fr. Juan de Ribas y Fr. Francisco Jiménez; y los religiosos legos: Fr. Andrés de Córdoba, y Fr. Bernardino de la Torre. Y para el día de la partida no aparecieron, José de la Coruña ni Bernardino de la Torre y en lugar de éste último integraron a Fr. Juan de Palos. (Mendieta F. G., 2002, págs. I,348) La salida fue el 25 de enero de 1524 del Puerto de San Lucas de Barrameda, y la llegada al puerto de San Juan de Ulúa fue el 13 de mayo de ese año. (*Idem*).

El cronista Larrea, también menciona por su parte que los doce que desembarcaron con Fray Martín de Valencia aunque anota que llegaron el mismo año que se emitió la bula de Adriano VI, en 1522, y a Martín de Coruña le llama Martín de Jesús. (La Rea, 1991, pág. 28) Pero había sucedido que el Papa Adriano VI había muerto en Roma, el 14 de septiembre de 1523, y en su lugar fue elegido Clemente VII, primo de León X, el 19 de noviembre de ese mismo año, todo esto cuando apenas se organizaba la salida de los doce. Beaumont corrige este anacronismo y los de otros autores al informar de que Martín de Valencia y sus acompañantes no necesitaron alguna bula de Clemente VII, porque ya contaban con las de sus dos predecesores. (Beaumont P. , Crónica de Mich., 1985, págs. II, 105-106) [18] De manera que para Alonso La Rea, la presencia franciscana se justificó por la petición que hiciera Hernán Cortés a Carlos V cuando solicitó su intervención ante el papa para que autorizara a los franciscanos y dominicos el trabajo de evangelización en el mundo descubierto, así la llegada de los frailes españoles contó con la venia real y pontificia. (La Rea, 1991, pág. 27). Ya que los primeros 12 frailes provenían de la custodia de San Gabriel en Extremadura, la misma provincia de Cortés. Aunque el cronista también reconoce que ya antes el Emperador estuvo consultando a sus teólogos y juristas sobre si podía tener bajo

[18] Antonio Rubial afirma que Mendieta llegó en 1554 y escribió entre 1595 a 1596 (Rubial García, 2002, pág. I, 34) Larrea escribió entre 1638 y 1639 (Escandón, 1996, pág. 32) y la obra de Beaumont se conoció en octubre de 1784 (López, 1932, pag. IX)

su corona el Señorío de los reinos del nuevo mundo, y que esto le llevó tres años, hasta que por poco se le adelantan los religiosos franceses, quienes acudieron directamente con el papa, y quienes fueron detenidos por el mismo emperador. (La Rea, 1991, pág. 27)

Cuando Cortés se entera de la llegada de los doce, en el año *chicuacen técpatl*, les salió a recibir cerca de *Tezcoco*. En ese lugar Martín de Valencia comprobó que Gante había enseñado doctrina a los señores de ese lugar, ya que pedían ser bautizados y el primero en recibirlo fue *Ixtlilxúchitl* llamado D. Fernando y su padrino fue Cortés. (Ixtlilxóchitl, 2013, pág. 836) resulta extraño que la cuarta carta de Relación no mencione la actividad de los tres frailes flamencos desde 1522, ni la llegada de los doce misioneros, siendo que el encuentro sucedió en mayo y la carta fue redactada en octubre de ese año, y en cambio sí figure la petición señalada párrafos atrás. Cualquiera deduciría que Cortés trató de ocultar el genocidio cometido contra los antiguos habitantes del territorio despojado, como decía De las Casas, y que quiso congraciarse con la Corona de España al mencionar a franciscanos y dominicos, ya que los primeros tenían más de un año trabajando en Texcoco y los segundos tenían más años en las Antillas, y por otro lado no solicitó mercedarios que son los que le acompañaron en las acciones militares.

Con la participación de los 12 misioneros, más los que ya estaban aquí desde algunos años antes, se celebró el primer sínodo en Nueva España, en *Tezcoco,* y según Ixtlilxóchitl, de allí se repartieron los religiosos y clérigos por toda la tierra, especialmente por las grandes ciudades, como México, Tlacopan, Xochimilco, Tlaxcala y las demás. (Ixtlilxóchitl, 2013, pág. 838) Esto fue poco antes de la salida de Cortés a las Hibueras, cuando se enteró de la insubordinación de Cristóbal de Olíd, y sobre esta salida el capitán redacta otra carta, además de la cuarta Relación, en la que avisa al Emperador su intención de viajar a las Hibueras porque “yo me determiné ir por tierra a donde está o puede estar el dicho Cristobal de Olid para saber la verdad del caso, y si así fuere, castigarle conforme a justicia” (Cortés, Cortés, 2013, pág. 273) esto documentos son del 15 de octubre y, según Gómara e Ixtlilxóchitl, ese mismo mes fue la salida hacia el sur. (Gómara F. L., 2006, pág. 237) Aquel fatídico viaje en que reyes y señores fueron llevado como presos, cosa que entristeció a los habitantes porque ellos imaginaron “que los llevaba para matarlos a

traición, como les sucedió" (Ixtlilxóchitl, 2013, pág. 839) y en ese viaje también fallecieron los dos frailes flamencos en condiciones no muy claras.[19]

2.4 Hacia la conquista de territorio michoacano.

Cuando Cortés redacta la tercera carta de Relación para Carlos V, el 15 de mayo de 1522, notifica sobre la llegada de embajadores de una muy gran provincia, que se dice Mechuacan, que una vez enterados de la destrucción de *Temixtitlan,* fueron enviados por su señor porque querían ser vasallos del mismo gran señor a quienes los españoles servían, (Cortés, Cortés, 2013, pág. 206) y por estos visitantes se enteró de la salida hacia el mar del sur. Aunque los estudios de Warren relatan que antes hubo dos incursiones a tierras michoacanas, la primera que debió ser en 1521 por algunos personajes mencionados como Juan Herrera, Juan Francés y un tal Porrillas, Parrillas o Porras, quienes al parecer abandonaron el campo de Tenochtitlan y aparecieron tiempo después frente a Cortés informando sobre la existencia de la provincia de Michoacán. (Warren B. , 1989, pág. 32) Y en otoño de ese mismo año Cortés envío a Antonio Caicedo con otros dos españoles directamente a Tzintzuntzan, (Warren B. , 1989, pág. 34) y que con su retorno fueron acompañados por los embajadores del Cazonci, llamados Tashahuaco y Cuinerángari, mejor conocidos como Huitzitziltzi y Pedro Panza. (Warren B. , 1989, pág. 36) Poco después llegó otra expedición al mando de Francisco Montaño de quien la *Relación* dice que pidió apoyo para conquistar Colima y de donde no regresó ningún nativo. Y fue en esta visita cuando se le declara al Cazonci acerca de las personalidades con autoridad como el Papa, el Rey, el Dios cristiano y que ellos enviaban a los españoles para traer las verdades del cristianismo, enfatizando cómo habían destruido a los mexicanos con la ayuda de Dios. Este grupo retornó a México después de dieciocho días y con ellos fueron enviados ocho embajadores. (Warren B. , 1989, pág. 42)

La siguiente expedición, muy numerosa por cierto, llegó bajo el mando de Cristóbal de Olid, en verano de 1522, aunque dice Bernal Díaz que esta fue una decisión que tomó Cortés de enviar expediciones hacia distintas regiones porque quiso calmar las inconformidades de sus soldados sobre el reparto del botín, por eso hacia Colima había

[19] Según los cronistas hispanos, murieron de hambre, versión difícil de creer para frailes mendicantes adiestrados para soportar las condiciones más adversas en los Alpes.

enviado a Juan Álvarez Chico y a Zacatula iba un tal Villafuerte. (Díaz del Castillo, 1979, pág. II; 90) Cuando la expedición de Olid se acercó a la frontera del territorio michoacano, en 1522, se ofició la primera misa por Francisco Martínez, quien fue párroco de Zacatula a partir de noviembre de 1525. (Warren B. , 1989, pág. 107) Y cuando estos expedicionarios llegaron a Tzintzuntzan, el 25 de julio de 1522, en poco tiempo mostraron su mensaje evangélico al comenzar a reclamar la entrega del oro y saquearon el palacio del rey, y luego que dieron con el Cazonci lo presionaron para que les entregara todo el oro que guardaba en las islas y además le obligaron para que fuera personalmente a entregar una parte hasta Coyoacán. (Alcalá F. J., 2013, págs. 262-263)

Otra expedición que mandó Cortés fue la de Antonio Carvajal, con la tarea de levantar el censo con miras para instaurar las encomiendas, mismo que realizó desde mediados de 1523 hasta el mes de julio de 1524, y retornó a México cuando Cortés estaba por salir rumbo Honduras. Se recordará que por esos días los doce misioneros tenían poco de haber llegado y que también por esa fecha se realizó la entrevista de Cazonci con Cortés, cuando se acordó enviar a 15 niños michoacanos a la escuela que los frailes habían establecido en la ciudad de México.

Después de esto, en los primeros meses del año 1525, el Cazonci se enteró de la llegada de los misioneros y fue personalmente a pedirle a fray Martín de Valencia que mandara frailes a Michoacán, y la respuesta fue casi inmediata al ser enviados Fr. Martín de Jesús, o de Coruña, (Mendieta F. G., 2002, pág. II; 34) de los primeros doce, Fray Antonio Ortíz, y Fray Diego de Santa María, quienes llegaron meses después, este último había aprendido la lengua de Michoacán y servía de interprete. (Warren B. , 1989, pág. 113) También La Rea menciona cómo el rey *Sinzicha* acudió en persona a México a solicitar ministros, y que por eso fray Martín de Jesús fue nombrado ministro del reino de Michoacán, junto con Ángel de Saliceto, Jerónimo, Juan Badía o Badillo, Miguel de Bolonia y Juan Padilla. Cuando llegaron a Tzintzuntzan fundaron el primer convento con el título de Santa Ana, con dominio territorial hasta la provincia de Xalisco. (La Rea, 1991, pág. 29)

Un dato que no queda muy preciso es la fecha de la celebración del primer sínodo en donde se planearon las expediciones misionera hacia las provincias. Porque, como ya se dijo, en esa reunión participó Cortés con los dos religiosos que le acompañaban, además de los tres

frailes flamencos que residían en Texcoco, y los doce misioneros que acababan de llegar. Sobre todo porque los siguientes grupos que engrosaron los equipos misioneros estaban por llegar para integrarse a esas expediciones. Entonces el *Cazonci* debió llegar con Martín de Valencia cuando ya estaban reforzados y estaban planeado el proyecto misionero y su petición fue atendida casi de inmediato con el envío del grupo que dirigió Martín de Jesús en Michoacán. Pero también pudo ser que los cronistas franciscanos pusieron en labios del *yrecha* la justificación para la ejecución de un plan ya trazado como sucedió con la cuarta Carta de Relación, porque Beaumont menciona a un tal *Cuini* como el informante que tuvo Cortés para conocer la geografía de Pátzcuaro, (Beaumont P. , Crónica de Mich., 1985, págs. II; 9-42) y como también ya se dijo que en Zacatula ya había Párroco desde noviembre de 1525. Y estas versiones también pudieron ser por el celo franciscano ante la llegada de Quiroga en 1539 al territorio trabajado por franciscanos por más de 14 años antes, porque poco tiempo después surgieron las diferencias entre el clero secular contra los franciscanos y agustinos.

Así se fue conformando el primer grupo de frailes misioneros en Michoacán del que formaron parte el gallego, Martín de Jesús; el flamenco, Miguel de Bolonia, que supo cinco diferentes lenguas indias; el francés, Juan Badiano, y al que se incorporaron poco después los castellanos, Antonio de Segovia; Alonso de Escalona, el Danés, Jacobo Daciano, y Pedro de Garrobillas; el castellano, Antonio de Beteta, diestros estos tres últimos en la lengua india; el valenciano, Ángel de Valencia, Juan de San Miguel; Los aquitanos; Maturino Gilberti que llegó a escribir en varias lenguas indias, y Juan de la Cruz. Los castellanos: Francisco de Oropesa y Francisco de Torrijos; Los andaluces: Gerónimo de la Cruz, y Francisco de la Cruz; y el lego italiano Daniel. (Mendieta F. G., 2002, págs. II; 36-37) Aunque para la mayoría de los cronistas pasó desapercibida la participación de Antonio Ortiz, y de Diego de Santa María, tal vez porque el primero regresó a España y fue nombrado ministro provincial de la Provincia de San Gabriel y el segundo, dice Warren que seguramente fue el conocido como Diego de Almonte. (Warren B. , 1989, pág. 113)

Cuando esta Orden llegó a Michoacán se encuentran con una lengua diferente a las demás lenguas de la Nueva España. Y la necesidad de difundir el cristianismo los obligó a aprenderla, así, Warren, afirma que Jerónimo de Alcalá fue el religioso a quien se refieren los documentos del siglo XVI como el primero que desarrolló un sistema para escribir la

lengua nativa en el alfabeto europeo y también dice que hay buena razón para creer que fue él quien recopiló y tradujo al español la tradición oral que contiene la *Relación de las ceremonias y ritos y población y gobierno de los indios de la Provincia de Michoacán.* (Warren B. , 2005, pág. 166)

La misión franciscana en Nueva España se va extendiendo y conforme se consolida también crece su estructura, la custodia franciscana de México se constituye en Provincia con el nombre de Santo Evangelio de México en 1535 y la de Michoacán se erige en Custodia al año siguiente, llegando a fundar 60 conventos y en 1565 se constituye en Provincia. (La Rea, 1991, pág. 99) Mientras que la orden de los Agustinos arribó a Nueva España en 1533, y a Michoacán en 1537, eran más dedicados a la enseñanza y construyeron en Tiripetio el primer centro de educación superior en 1540, entre sus maestros figuró Alonso de Veracruz y entre los alumnos el hijo del último emperador de Michoacán, Don Antonio Vitzimengari. (Escobar, 2008, pág. 82) Y como se mencionó párrafos antes, Maturino Gilberti llegó a Michoacán aunque no se sabe si en el mismo año de su llegada a Nueva España. De éste fraile trata el siguiente apartado.

2.5 La obra literaria de Maturino Gilberti

Quedaron en el registro de los cronistas[20] la información de los primeros frailes franciscanos que aprendieron la lengua local y que fueron: Diego de Santa María, llegado en 1525, Miguel de Bolonia, Antonio de Beteta, Pedro de Garrobillas, Jacobo Daciano, y Maturino Gilberti. También se menciona a un fray Gerónimo, aunque no se precisa si es Gerónimo de la Cruz o Gerónimo de Alcalá (Warren B. , 2000, pág. 41). Y varios de ellos llegaron a aprender otras lenguas conforme avanzaron en sus residencias. Como Daciano que aprendió el náhuatl en su estadía en la ciudad de México. Y de Gilberti se supo que llegó escribir en siete lenguas indígenas aparte de que conocía el castellano, su lengua materna y el latín. (Warren B. , 2007, pág. 23) Esta fue la época del obispado de Quiroga, quien tomó posesión en Tzintzuntzan en 1538, y casi el mismo año lo traslada a Pátzcuaro,

[20] Diego Muñoz, Alonso Larrea, Isidro Félix de Espinoza, Gerónimo de Mendieta, Pablo Beaumont. Para esta cita Warren: *Descripción de la Provincia de los Apóstoles San pedro y San Pablo en las indias de la Nueva España*, de Muñoz en: Atanasio López, *Misiones o doctrinas de Michoacán y Jalisco en el siglo XVI*, 1525-1583, Archivo Iberoamericano XVIII, 1922 p. 393.

pero poco después el virrey Antonio de Mendoza ordenó que se trasladara a Guayangareo, hoy Morelia en 1541.

La llegada de Gilberti a Michoacán dio un giro a los métodos empleados para la actividad misionera, que pasó del recurso oral y mímico al del recurso didáctico del uso de literatura impresa en lengua indígena, pero para llegar a perfeccionar su conocimiento de esta lengua el proceso no fue tan inmediato. Él llegó a Nueva España en 1542 y después no se supo de su estancia hasta que apareció una doctrina publicada en 1553 que Ángel Serra reedita en 1697 y reconoce en el prólogo de que este contiene fragmentos usados por Gilberti, Pedro de Contreras y de Augustin de Vetancurt. (Serra, 1967) Y Serra mismo anota la autoridad del primero al decir "en él van escritos con la mejor orthographia que se pudo, y enseñó el Reverendo Padre Maturino Gilberti; todo lo perteneciente para dicha administración en dicho idioma de Michuacan,…" Luego entonces las obras de Gilberti fueron los primeros impresos con análisis sistemático de la lengua. Poco después se supo por el testimonio de Bernabé Curiste de que Gilberti estuvo en Tzintzuntzan por el año 1556, año en que la nobleza de Tzintzuntzan, trataba de quitarse el predominio de Pátzcuaro, donde el obispo Vasco de Quiroga había establecido la sede episcopal y a donde eran obligados a ir para ayudar en la construcción de la catedral. (Warren B. , 2007, págs. 75-76) Este documento menciona, además, al fraile dirigiéndose a los indígenas en la lengua local de la inconveniencia de declarar sobre las cooperaciones forzadas.

En el verano de 1558 Gilberti propuso imprimir varios libros en México. Había obtenido la aprobación de: Jacobo Daciano, guardián de los franciscanos en Tzintzuntzan; del arzobispo Alonso de Montúfar; y del provincial franciscano Francisco de Toral. El virrey Luis de Velasco dio su aprobación escrita y le publicaron los siguientes libros: *Arte de la lengua de Michuacan* (8 de octubre de 1558); *Thesoro spiritual en lengua de Mechuacan*, (20 de octubre de 1558); *Dialogo de doctrina christiana, en lengua de Mechuacan* (15 de junio de 1559), *Vocabulario en lengua de Mechuacan* (7 de septiembre de 1559), publicados en la imprenta de Juan Pablos. Gilberti dedicó el *Arte* y el *Vocabulario* al obispo Quiroga; el *Thesoro* al arzobispo Montúfar; y el *Diálogo* al virrey Velasco. Y publicó también *Gramática latina* en 1559, en la imprenta de Antonio de Espinosa. (Warren B. , 2007, pág. 26) En los siguientes capítulos se habla sobre una de sus obras: *Luz del alma*.

El *Diálogo de Doctrina Christiana* fue la obra más extensa de Gilberti y casi desde el mismo año de su aparición, Quiroga solicitó al Arzobispo Alonso de Montufar una solicitud de examinación antes de su venta, (Warren B. , 2007, pág. 77) y así inició un largo proceso de acusaciones que rebasó los tribunales locales, así como a la vida de sus protagonistas. El autor argumentó que tenía aprobación de Jacobo Daciano, de Alonso de la Vera Cruz y del provincial franciscano Francisco de Toral. Pero en tal aprobación no constaba la del arzobispo Montúfar ni la del virrey Velasco. Aunque quizás la aprobación de los mencionados frailes resultó más perjudicial que benéfica, en la opinión de Warren, porque Vera Cruz estuvo envuelto en los pleitos entre agustinos y clérigos de Michoacán, cuando los agustinos disputaban el templo y convento de Tlazazalca en 1558, erigido sin permiso del obispo. (Warren B. , 2007, pág. 30) Y por otro lado, fray Jacobo Daciano[21] no era español y provenía de una región que había adoptado el protestantismo.

La petición de Quiroga a Montufar que redactó Gaspar de Encino el 3 de diciembre de 1559, contiene la siguiente petición:

> Quiroga, primer obispo de Michoacán, dijo que en su obispado se han hallado ciertos libros en la lengua tarasca que se llama e intitula *Diálogo de doctrina cristiana*, que compuso fray Matorino cordero,[22] de la orden de San Francisco de los reinos de Francia… se cometiese a personas muy buenos teólogos suficientes para ello y que en el ínterin su señoría reverendísima los mande detener los que en su arzobispado se hallaren hasta que el susodicho se vea y determine. (Warren B. , 2007, págs. 77-78)

Y en aquel proceso Gilberti fue sometido a varios interrogatorios con la intención de documentar su origen cuando estuvo en la enfermería del monasterio de San Francisco el 10 de abril de 1572, allí declaró tener 64 años de edad con 48 años como fraile y 31 años en tierras michoacanas, que llegó junto con 7 religiosos bajo la custodia de Jacobo de Dacia; Que había nacido en en Poitiers, Francia, por el año de 1508, tomó el hábito Franciscano en

[21] El origen Real de este fraile quedó demostrado en la investigación realizado por Jorgen Nybo Rasmussen en: *Fray Jacobo Daciano*. (1992, pp. 107-115)

[22] Referencia de un nombre latinizado Mathurin Cordelier para citar a Maturino Gilberti, frailes franceses contemporáneos ambos, pero Quiroga está acusando subjetivamente porque el primero había adoptado el protestantismo y sus publicaciones se catalogaron como heréticas. (Consulta con Rosa Lucas). Además la petición fue que la revisión la realizaran teólogos expertos, porque reconoce que traductores si había en el obispado de Michoacán.

1524, en 1530 se ordenó sacerdote, en 1534 estudia artes y teología en la Universidad de Tolsá. Y en 1542 se embarca rumbo a Nueva España, (Warren B. , 2007, págs. 61-65) seguramente también porque los clérigos y religiosos que oficiaban en regiones con fuerte influencia de la Reforma religiosa se veían obligados para desplazarse hacia las regiones del sur cuando la corona de España se estaba convirtiendo en la defensora de la fe católica.

Después de 1559, Gilberti continuó produciendo diversos manuscritos aunque, al parecer, no llegaron a la imprenta. Durante ese periodo estuvo en Peribán como doctrinero del pueblo en 1564, y luego fue guardián del convento de Uruapan cuando escribió la carta de aprobación para *Arte y Dictionario con otras obras* de fray Juan Bautista de Lagunas, el 6 de diciembre de 1570. (Lagunas, 1574) y fue también en esa época cuando inició la traducción de *Luz del alma* en *Tzhinapecuaro* en 1568[23] y la concluye en 1571 cuando era guardián del convento de Uruapan. (Warren B. , 2007, pág. 44) La primera página del manuscrito Gilberti dice:

> LUZ DEL ALMA CHRISTIANA EN la lengua de michuacan.
> Contra la ceguedad e ignorancia en lo que pertenece a la fe y ley de dios y de su yglesia, y los remedios y ayuda que el mismo dios nos dio para guardarla. En el qual tratado se da también luz, assi los confessores como a los penitentes para denidamente recebir y administrar los sacramentos, mayormente el de la penitencia tan cessario. Esta doctrina primeramente fue compuesta por fray Philipe de Meneses regente en el collegio de San Gregorio de Valladolid de la orden de los predicadores y agora traduzida de la lengua castellana en la de mechuacan por Fray Maturino Gilberti fraile menor, por mandato del muy il[lustr]e y R[everendisi]mo señor doctor Don Antonio Morales de Molina Obispo meretissimo de la dicha prouincia de mechuacan… (Gilberti F. M., 1571, pág. 1)

Sobre este manuscrito hay tres referencias de esa época, la primera en el prólogo dedicado al Obispo Antonio Morales de Molina, reconociendo que la traducción obedecía a su mandato; la segunda en una carta fechada el 2 de noviembre del mismo año, donde el Obispo recomienda no imprimir *Luz del Alma* por consejo del augustino Fray Francisco de

[23] Fecha sobre escrita en la portada del manuscrito depositado en Newberry Library

Villafuerte, aunque no explican los motivos; Y la tercera aparece en la introducción de *Thesoro Spiritual* que se publica en 1575. (Gilberti F. M., Thesopo, 1575, pág. 10v) La primera dice:

> El mal o enfermedad que se halla en estos naturales y feligreses de V. S. es vna grande ignora[n]cia, ceguedad y rudeza cerca de las cosas necessarias a la salvación, como son artículos de fe, mandamientos diuinos y de la yglesia, cuya noticia es necessaria a todo christiano que tiene capacidad para saberlo. Y comunicando yo este negocio con V. S. en el conuento de Thzinapécuaro donde V. S. estuuo algunos días conpliendo officio de buen pastor. Le hallé tan desseoso (como es razón que esté el que lo ha de remediar y a quien no va menos que la saluación en poner remedio) y hallé a V. S. no con menor propósito de ponerle, que esta necessidad y miseria que se padece. De lo cual V. S. dio buen testimonio porque luego me mandó trasladasse esta doctrina christiana llamada luz del Alma de Romance castellano en lengua de Michuacán donde a V. S. le cupo la suerte de este apostólico ministerio, para que salida a luz tuviesen las ovejas competente pasto para sus animas mediante la buena diligencia de sus ministros, los quales (mandándolo así V. S.) procuraránseles lea[n] ta[l] declaración de vn articulo o mandamiento etc. en los domingos y dias de fiestas... (Gilberti F. M., 1571, págs. 2 v-3 r)

Gilberti menciona a Zinapecuaro como el lugar de encuentro con Antonio Ruiz Morales cuando era obispo de Michoacán, aunque no menciona el motivo de su estancia en ese lugar. Ruiz Morales fue obispo de 1566 a 1573, y mandó una carta al inquisidor Moya de Contreras[24] con fecha 2 de noviembre de 1571, en la que anota en uno de los párrafos:

> Un libro hizo que es traducir otro que llaman Luz del alma, que nos trajo para imprimirlo. Cometímoslo a fray Alonso de Villafuerte agustino, el cual nos aconsejó que no se imprimiese por ser cosa que no convenía. No nos dio causas de ello. Fray Francisco Martínez, guardián de Taximaroa, nos dijo que estaba escrito en aquel libro que bastaba la fe sin obras para salvarse los hombres.[25] Podralo decir este

[24] La carta está fechada el día 2 de noviembre de 1571.
[25] Juan de Valdés ya había escrito en *Doctrina* sobre la "fe vivificante" como la base del cristianismo práctico que Erasmo escribió en *Enquiridión* (Trabulse)

> religioso, y declarar lo que sabe en ello fray Francisco de Villafuerte, y fray Juan Baptista de Lagunas que lo ha visto también. (Ruiz Morales, 2007, págs. 117-118)

Ésta fue la segunda referencia sobre *Luz del Alma*, revisado por varios personajes, y ya que el texto fue redactado en lengua de Michoacán nos dice que había varios expertos en esta lengua. Y sobre el supuesto libro base que declaraba la salvación solo por la fe, se exhibe la presencia de intenciones reformistas en Nueva España, aunque no dice cuál texto, porque la obra de Meneses no incluye esta afirmación.

La tercera referencia se escribió en el prólogo de *Thesoro spiritual de pobres en lengua de Michuacan*, que Gilberti publica en 1575, donde al autor se sintió reivindicado después de muchos años de contrariedades, y externó su emoción en la introducción del libro:

> Y parándome a pensar la gran ceguedad, que desde treinta y más años he visto y veo, ansí en algunos ministros como en los ministrados por falta desta doctrina y enseñanza christiana, y que los más de los curas se contentan y se tienen por muy satisfechos en decir vna missa en sus tiempos y bautizar a los niños, casar y enterrar sin ningún género de sermón y predicación evangélica. Y auiéndome dado el Señor misericordiosamente particular noticia de las lenguas, y el modo de escreuir en ellas, con esperanza, que con mis trabajos y con el favor de los Perlados podría fácilmente suplir tan notable falta, me he occupado muchos tiempos en escreuir y ordenar muchos y muy útiles tractados en siete lenguas, de los quales solamente se aprovechan algunos religiosos y clérigos, sacando dellos alguna doctrina.
>
> Y mostrándose agora arrepentidos por auer tan malamente resistido la manifestación de tanto bien: y deseando hazer libro de nuevo y en alguna manera satisfazer la culpa de tanta y tan luenga contradiction, me han importunado a que yo ordenasse en la lengua de Michuacan el Flos Sanctorum de los sanctos y sanctas que se celebran en esta nueva España. Y lo tocante a las fiestas principales del Señor, y de su bendita madre, y que juntamente con esto trasladasse de Romance castellano en esta lengua vna Doctrina Christiana intitulado Luz del alma, con un centenario de sermones dominicales y santorales, y otras materias de común doctrina predicables..

> Y assí constreñido de zelo y piedad christiana, y con desseo de agradar a mi Señor Dios, y aprouechar a las ánimas, por la sangre preciosísima de Christo redemidas, lo he puesto por la obra. (Gilberti F. M., Thesopo, 1575, pág. 10 f y v.)

Además está informando de que estuvo ocupado en la escritura de diversos tratados en varias lenguas, pese a que tenía encima a la inquisición. Este tratado contenía la reedición de la "Cartilla para niños" (ff. 12-32) el autor menciona que ya estaba corregida de las erratas de las ediciones anteriores. El resto del volumen es doctrinal (ff. 33-302), el título es semejante al había publicado en 1558, pero el estilo expositivo difiere del elucidario que había usado en sus doctrinas anteriores.

Las dos personalidades intelectuales que influyeron en la conquista espiritual de Michoacán fueron Quiroga y Gilberti, jurista uno y lingüista el otro, algunos estudios de Trabulse y Silvio Zavala los relacionan como coincidentes en pensamiento y acción al inicio de aquella etapa. (Zavala S. , Silvio Zavala, Quiroga, 2007, págs. 228-229) Quiroga llegó como oidor de Nueva España en 1531, dos años después fue visitador en Michoacán, y el 8 de febrero de 1537 es nombrado obispo de Michoacán el cual toma posesión en verano de 1538 (Warren B. , 2015, pág. 107). De 1547 a 1554 estuvo en España y en este periodo ya aparece la labor de Gilberti en lengua de Michoacán con la publicación de una *doctrina christiana* en 1553; Cinco años después publica *Arte de la lengua* y *Thesoro Spiritual* y en 1559 publica *Dialogo de Doctrina Christiana*, *Vocabulario* y *Gramática Maturini*, es en este año cuando comenzaron las mutuas acusaciones entre ambos personajes, (Zavala, *Id*) y dejaron de aparecer publicaciones de Gilberti hasta después de la muerte de Quiroga en 1565. De 1568 a 1574 fue nombrado Ruiz Morales de Molina en el obispado de Michoacán y es cuando Gilberti hace la traducción de *Luz del Alma*, que sin embargo tampoco fue autorizado por Morales, seguramente por los juicios a que era sometido Gilberti por la gente de Quiroga. En 1574 fue nombrado fray Juan de Medina Plaza, agustino quien favoreció más el trabajo de los religiosos y se publicó el *Arte* de Lagunas en 1574 y al siguiente año se publicó *Thesoro Spiritual* de Gilberti.[26] Esta fue su última publicación, de las demás obras que tenía listas para publicarse en esa época, ninguna salió a luz, como los *Sermones dominicales*, *Sermones Especiales*, *Sermones Generales*, *Sermones de los Santos*,

[26] Cronología que publica Warren en Relaciones, vol XVI, núm 60, Zamora, el Colegio de Michoacán, otoño de 1994, pp. 277-290, se ha incluido en cada publicación del Proyecto Gilberti de ese Colegio.

Exhortaciones varias. *Sermones sobre evangelios y epístolas del año*. Que al igual que *Luz del Alma* quedaron como manuscritos aunque considerados para publicación contemporánea en el Colegio de Michoacán.

También aquella fue la época en que comenzó el movimiento de contrareforma en los acuerdos tridentinos que endureció la postura conservadora de la teología española y provocó que varias obras importantes para la enseñanza permanecieran sin uso indefinidamente, por miedo a leves inexactitudes de expresión. Este fue el destino de *Diálogo*, *Thesoro* y *Luz del alma* y los *Sermonarios*, entre los más conocidos. Y así quedaron las cosas hasta la muerte de Gilberti en Tzintzuntzan el 3 de octubre de 1585.

Sobre la personalidad de Gilberti solo una observación a conciencia en algunas de las oraciones que usa a lo largo de la obra se pueden encontrar rasgos de su carácter. En su Arte, el autor se preocupa de que se tenga cuidado en la pronunciación y en la ortografía de la lengua. Además de advertirlo en el prólogo él insiste en el curso del libro que:

> La ortografía y recta pronunciación siempre ha sido, y es muy necesaria en cualquier lengua. La cual según dijo San Hierónimo en una epístola, en tanto excede a la que no está así pronunciada ni ortografiada con debidas letras, como difiere el hombre vivo, al pintado o al muerto, por tanto como ya tengo dicho en los avisos, después del prólogo: no se acertaría en decir que esta lengua se puede bien pronunciar o escribir, con cualesquiera letras, que poco más o menos es inteligible, y que en escribir esta lengua con tantas aspiraciones, y con letras no acostumbradas, es muy gran estorbo para aprender la lengua, todas estas y semejantes razones carecen de experiencia en la ortografía de la lengua según alcanzan los que bien la entienden, lo que muy fácilmente se podrá ver en las reglas siguientes... En no escribir ni pronunciarlos [vocablos] con las letras que convienen se dirán otras cosas muy al revés de las que se-pensaban decir. Y así en lugar de decir verdades, decir se han falsedades: con muy gran peligro de las ánimas. (Gilberti F. M., 2004, págs. 233-234)

Cuando muere Gilberti, en 1585, y es sepultado en Tzintzuntzan, sus publicaciones doctrinales corrieron diversa suertes, la Santa Inquisición logró incautar la mayoría de los

ejemplares y los que sobrevivieron fueron adquiridos, en años posteriores, por coleccionistas particulares o instituciones extranjeras. Ese fue el camino de *Luz del Alma*, que para fortuna actual fue resguardada y catalogada en la Newberry Library.

La obra de Gilberti no se ha estudiado lingüísticamente y, en palabras de Warren, se entiende que si los documentos históricos abren una ventana para adentrarse en la cultura que expresan, los estudios lingüísticos analizan la estructura y el contenido de la lengua, hasta encontrar los elementos que le permitan conocer mejor la mentalidad de la gente que la usa (Warren B. , 2007, pág. 1) y este es uno de los objetivos en el cuarto capítulo de este estudio.

CAPITULO 3

ESTRUCTURA DE *LUZ DEL ALMA* DE GILBERTI Y DE *LUZ DEL ALMA* DE MENESES

Introducción

Para este capítulo se consultaron dos versiones de *Luz del Alma*. La castellana y el manuscrito en lengua de Michoacán. La primera se editó en 1554, hubo un ejemplar en la Biblioteca de Filosofía y Letras de Madrid, por las referencias de Américo Castro en 1931 y de José Mano en 1918, pero actualmente no existe por tanto se desconoce su formato (Velo Pensado, 1978, pág. 230). Al siguiente año se reedita en Sevilla y según la universidad Pontificia, es reproducción de la primera edición porque no contiene las correcciones que el autor puso en ediciones posteriores, tiene 129 folios, su letra es redonda. El colofón dice "fue impresa en Sevilla en Martin Montesdoca, Acabose de imprimir primer día del mes de Junio de mil y quinientos y cincuenta y cinco años" En el último folio aparece el escudo, que representa a una cigüeña pisando una calavera. Dice al pie: "Spernere vis mortem? Vis puram vivere vitam? Vis fieri sapiens, virque probus? vigilia" (Meneses F. P., 1555, pág. 269) Se consultó el ejemplar digitalizado en la Universidad de Sevilla.

Por otro lado el manuscrito que llegó a manos del obispo de Michoacán, Antonio Morales de Molina, para su impresión en 1572 (Gilberti F. M., págs. 1v-3r), tiene cuatro libros en lengua de Michoacán, sólo la presentación y el prólogo estaban en castellano, son 211 folios en frente y vuelta. El autor del manuscrito menciona que: Esta doctrina primeramente fue compuesta por fray philipe de Meneses, regente en el collegio de san Gregorio de Valladolid de la orden de los predicadores y agora traduzida de la lengua castellana en la muchuacan por Fray Maturino Gilberti. (Gilberti F. M., pág. 1)

El corpus de este estudio abarca los primeros tres libros de Meneses que son:

LIBRO PRIMERO: De la ignorancia y ceguedad que hay en las almas y los males y daños que les acarrea (1555, págs. vi-xxviij). Expone la ignorancia de cultos e incultos, de serranos y prelados. Que puede llevar a España hacia los mismos caminos que Alemania
LIBRO SEGUNDO: En que se declaran lo que pertenesce a la fe. Que son los artículos y protestación della, que se hace por el credo, y la señal de la cruz, y ell nombre cristiano. (1555, págs. xxix-lxij)
LIBRO TERCERO: En que se declara lo que pertenesce a la ley de Dios. Y de la Iglesia (1555, págs. lxii-cvij) Se exponen los 10 mandamientos; los 5 mandamientos de la iglesia; los pecados mortales; los enemigos del alma; y las obras de misericordia.

El objeto de presentar este esquema comparativo es para encontrar equivalencias, similitudes, y diferencias, en la estructura y contenido. La columna izquierda es el manuscrito, los títulos están en castellano y se copiaron literales, y los subtítulos son extractos de la traducción del mencionado manuscrito. La columna derecha es de Meneses, cada tema contiene subdivisiones por capítulos con sus respectivos títulos, las referencias usadas por Meneses están en latín, y las de Gilberti están en lengua de Mechuacan. Entre ambos aparecen las siguientes citas que no siempre coinciden en el párrafo.

Nombre completo en latín	Abreviación	Español
Genesis	Gen. Gen.	Génesis
Exodus	Exod. Exo.	Éxodo
Levitucus	Leui. Leu.	Levítico
Deutoronomium	Deut. Deu	Deuteronomio
Iudices	Iudic.	Jueces
2 Regnum	2.Reg. 2. Re	2 de Reyes
Tobias	Thob. To.	Tobías
Iob	Iob.	Job
Psalmi	Psalm, Psal. Phs	Salmos
Proverbia	Prouer. Prou	Proverbios
Ecclesiastes	Ecc.	Eclesiastés
Sapientia	Sapien. Sapi. Sap.	Sabiduría

Ecclesiasticus	Eccle. Eccl.	Eclesiástico
Isaias	Essay. Esa. Esaie	Isaías
Ieremias	Ieremi, Hier. Ie	Jeremías
Lamentationes	Treno. Tren. Tre.	Lamentaciones
Ezechiel	Ezech Eze	Ezech. Eze
Baruc	Baruc	Baruc
Ioelis	Ioelis	Joel
Osee	Osee. Os	Oseas
Mattaeum	Math. Mat. Ma	Mateo
Marcum	Marc. Mar.	Marcos
Lucam	Lucae, Luca. Luc	Lucas
Ioannem	Ioan. Io	Juan
Actus apostolorum	Act.	Hechos de los Apóstoles
Epistola ad Romanos	Ad.rom. ro.	Epístola a los Romanos
1 Epistola ad Corinthios	Ad. 1 cor. 1 cor.	1 Epístola a los Corintios
2 Epistola ad Corinthios	Ad. 2 cor. 2 cor	2 Epístola a los Corintios
Epistola ad Galatas	Ad. Gal	Epístola a los Gálatas
Epistola ad Ephesios	Ad.Ephe. adeph. Eph.	Epístola a los Efesios
Epistola ad Phillipenses	Ad. Phi. adph	Epístola a los filipenses
Epistola ad Colossenses	Ad. Colo.	Epístola a los colosenses
1 Epistola ad thessalonicenses	1. Thessa. 1. Thes	1 Epístola de los Tesalonicenses
2 Epistola ad thessalonicenses	2. Thessa. 2. Thes	1 Epístola de los Tesalonicenses
1 Epistola ad timotheum	1. Thi.	1 Epístola a Timoteo
2 Epistola ad timotheum	2. Thi.	2 Epístola a Timoteo
Epistola ad Hebraeos	Ad Hebr. Ad He.	Epístola a los Hebreos
Iacobi	Iac.	Epístola de Santiago
1 Epistola ad Petri	1. Petri. 1. Pet.	1 Epistola de Pedro
2 Epistola ad Petri	2. Petri. 2. Pet.	2 Epistola de Pedro
1 Epistola Ioannis	1. Iohan. I.Ioan	1 Epistola de Juan
Apocalipsis	Apoca. Apoc.	Apocalipsis
Saint Augustin	Augusti. Aug	San Agustin

Otra diferencia es el uso de grafías, mientras Gilberti utiliza números arábigos, Meneses usa números romanos tanto en las citas como en la paginación. Se procuró respetar el estilo de escritura en los títulos que coinciden en ambos textos, solamente en las declaraciones Gilberti omite títulos por lo que acudí al contenido de la traducción de *Luz*, Los datos entre paréntesis corresponden al folio y los datos entre corchetes son mis comentarios al apartado. Antes de esta obra, Gilberti utilizó el recurso literario lucidario (pregunta respuesta) pero en esta obra el recurso es el expositivo de desarrollar temas por libros que divide por temas, y luego por capítulos, hasta llegar a las explicaciones detalladas, llamdas declaraciones para Gilberti y conjeturas para Meneses.

3.1 Comparación de las obras de Gilberti y de Meneses

[Gilberti, Manuscrito]	[Meneses, Summa del tratado]
LUZ DEL AMA CHRISTIANA EN la lengua de michuacan. Contra la ceguedad y ignorancia en lo que pertenece a la fe y ley de dios y de su iglesia, y los remedios y ayuda que el mismo dios nos dio para guardarla. (1)	LUZ DEL AMA christiana contra la ceguedad y ignorancia en lo que pertenece a la fe y ley de dios, y de la iglesia: y los remedios y ayuda que el nos dio para guardar su ley (j)
Dedicatoria Antonio Morales de Molina. obispo de Michoacán (1v)	Prólogo y dedicatoria a Pedro de Gasca, obispo de Palencia (Meneses. ji)

LIBRO PRIMERO

DE LA IGNORANCIA Y CEGUEDAD QUE AY EN LAS ALMAS Y LOS MALES Y DAÑOS QUE LES ACARREA.

Primera: la gente abusa en su ceguedad y hasta los señores van abusando, contra	Cap. I. De la ignorancia que ay de lo necessario a la saluacion.

quien sea. Hasta ancianos y ancianas, y jóvenes y señoritas, ninguno se conduce amistosamente, porque nadie les aconseja cómo deben de conducirse. (6)	

Sin referencias de Gilberti, de Meneses: Luce. Xxij.; Eze. Xxxiiij.; Joan. Xx.; psal. Lxxij

[Meneses expresa una real amenaza de la expansión luterana y el contraste de la ignorancia de la Iglesia en España. Y Gilberti omite la situación en España y usa de Meneses para el diagnóstico de la situación local de encomiendas y del aparato eclesiástico legado por Quiroga en Michoacán]

Segunda, con ceguedad el alma es engañada en el temor por las obras del pecado. Porque cómo reconocerá el alma las obras de pecado, si en ceguedad no sabe cómo es el pecado? (7v)	Cap. II. Del primer daño de la ignorancia que es el pecar sin rienda, y la condenación de los hombres a ciegas. El primero entre los mayores es pecar el hombre sin freno ni rienda, y condenarse a ciegas y por ser a ciegas lo vno es mas cierta e irremediable su condenación (viij)

Referencias en el manuscrito: Esa. 5, Esa. 31, Psal.c7

Referencias de Meneses: Esaie. V.; Prob. Xxx.; Genesis. J.; Esaie. V.; Ad. Heb. J.;

[el tema del pecado es expuesto en *Thesoro* 1558, fol. 105-115 y en *Diálogos* fol]

Tercera, recibir sacramentos sin ningún temor, menospreciando la gracia de dios, porque lo toman de mala fe, arrebatadamente o entre empujones y entre miradas burlonas. (9)	CAP. III. Del segundo daño de la ignorancia, que es la irreverencia de los sacramentos

Referencias en el manuscrito: 1. Cor. 11; Ibidem

De Meneses: Math. Vij; Ad. Ga. Iiij; Ad. he. ix; Apo xxij; j. Petri. J.; Matthe. xxviij

[El manuscrito describe que los nativos no compreden el simbolismo y lo toman entre bromas y burlas, mientras que para Meneses los españoles no comprendían la transubstanciación y no eran diferentes a los moros o turcos]

Cuarta, el nulo interés por buscar la luz para alumbrar el alma (10)	Cap. IIII. No buscar el remedio della

Referencias en el manuscrito: Ierem. 4; Math. 4; Eccl. 29; Luc. 8

De Meneses: Ire. Iiij.; Eccl. Xxix; Luce. Xj; Luc. Xviij; Joan iij; Math. Xviij; Math. X; Math. Xix;

[Ambos textos exponen la necesidad de la bísqueda de la luz. Aunque el discuros es diferente en cada texto, se puede presumir que el manuscrito es una adaptación de la fuente castellana]

Quinta, En ceguedad se pierde todo dominio propio porque se van habituando a su pecado, o van perdiendo toda sensibilidad como para liberar bien al alma aprisionada (11v)	Cap. V. Traer al hombre al profundo de los pecados. (xiii)

Referencias en el manuscrito: 2ª. Cron. 28; Judic, 16; Psal. 2; Psal.137; Osee. 2;

De Meneses: Sapien. Ix; psal. Xcviij; Judi. Xvj; pro. Xviij, Iudi, xvj; Prouer, ij.; psal.lxxij.

[Meneses hace una interpretación simbólica de cada una de las acciones de Sansón, mientras que Meneses primero traduce la historia completa y despues hace la intepretación. Luego entonces el texto de Meneses es para estudiosos de la Biblia, y el de Gilberti es para nativos que apenas van conociento las historias bíblicas]

Sexta, contaminación de la santa fe que perjudica grandemente al alma contaminando al Santo Evangelio del señor Jesucristo (13-14)	Cap. VI. Último daño de la ignorancia que es la perdidad de la fe. (xvi-xxj)

Referencias en el manuscrito: Psal. 136: Osee.2; Esa. 21; Esa. 14; Deut. 32

De Meneses: Psal. Cxxix, Ad. rom j; Ps. Cxxxvi; Luce. Xiii; Osee. Ii; psal. Cxxix; Esaie. xxj; Esaie. xiiij; Ezechi. Vj; Apoc. Xiii. Eçe. X.; Apoca. Xij.; Ad. Ro. Viij.; Deu. Xxxij.

[El manuscrito desarrolla este tema en dos folios, mientras que Meneses lo hizo en 4 folios, frente y vuelta, respaldada con 14 citas bíblicas, lo que denota una verdadera preocupación

por la pérdida de la fe entre los habitantes de la península ibérica. Además Gilberti usa la imagen del desmantelamiento de la estructura de una vivienda local para compartir los riesgos de una vivienda no fortificada]

Séptima, el alma justificada, va venciendo a su andar en ceguedad, que a su alma tenía privada de toda gracia de dios, y es conocida como: riqueza multiplicada (14f)	Cap. VII. Del remedio que se ha de curar desta ignorancia, (xxj)

Referencias en el manuscrito: Esa. 27; baruc. 3; Colo. 3.

De Meneses: Jere. Xij.; Aristote.; J. Corin. Iii.; Ezech. Iiij.; Eze. Xiiij. Ad. ga. Iiij.; Joan xvj.; 1. Cor. Iij.; Math., x.; ij. Ti. Iiij.; Eze. Xiiij.

[En esta sección Meneses menciona la existencia de Yndias en el reyno de Castilla a los que ilustra como: montañas de ignorancia (Meneses F. P., 1555, pág. xxj) Y por su parte Gilberti reconoce el conocimiento de médicos locales y usa el ejemplo como imagen para la cura de los males del alma mediante el conocimiento de dios]

LIBRO SEGUNDO
EN QUE SE DECLARA LO QUE PERTENECE A LA FE, QUE SON LOS ARTÍCULOS Y PROTESTACIÓN DELLA

(Meneses: que se hace por el Credo, y la señal de la cruz, y el nombre del christiano)

Primer artículo de la Fe,
Creerás que ay un solo dios.

Primera, se debe saber qué es dios (15v)	Cap. I. Que cosa es la fe (xxix) Cap. II. Se declara que ay Dios (xxx)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses Ad. heb. Xj.; Psal. Xiij.

[Meneses inicia por explicar la fe como substancia de las cosas que se deuen esperar y argumento de las que no se veen (Meneses F. P., 1555, pág. xxix), Gilberti salta esta explicación seguramente porque los sobrevivientes del imperio michoacano aún no asimilaban el cambio de su situación social. Y sobre la la explicación sobre Dios, ambos

textos son equivalentes en el sentido de que usan de imágenes estelares, fenómenos naturales y de conductas humanas para ilustrar un poder que gobierna sobre todos estos fenómenos , aunque Gilberti no usa referencias bíblicas y además usa del vocablo *tucupacha* para explicar la existencia de seres supremos]

Segunda, cómo es dios, la palabra dios, no es terrenal sino celestial. Dios lo ostenta, porque él es omnipotente, omnipresente, muy bienaventurado, vida, belleza, misericordia, y también cualquier atributo que no se alcance a mencionar de su deidad (16)	Cap. III, En que se declara que cosa es Dios (xxx)

[Textos equivalentes en cuanto a que cada uno describe las cualidades de un ser supremo, el manuscrito usa de palabras como: omnipotente, omnipresente, muy bienaventurado, vida, belleza, misericordia, que refleja la perfección de la lengua indígena en la expresión de conceptos abstractos. Pero Meneses declara que se trata de un concepto dificultoso aún para gente letrada]

Tercera, Dios es único, por eso se dice: Creo en un solo dios, no se dice: creo en los dioses, porque no hay muchos dioses, pues es un solo dios. (17)	Cap. IIII. En que se declara que Dios es uno solo. (xxx)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Ad. Rom. J.; Esaye. Xlix.; Psal. Xcv.

[Textos equivalentes en cuanto a que usan del vocablo de dios, para diferenciarlos al concepto plural utilizado en todas las culturas, El manuscrito alcanza a mencionar al *thares* de piedra, entre otros, del cual La Rea hizo referencia que era venerado en Zacapu (La Rea, 1991, págs. 17-18). mientras que Meneses usa de *dioses* creados por la gente

Cuarta, dios es todopoderoso (17v)	Cap. V. De la omnipotencia de Dios (xxxj)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Joan. Vi

[Ambos textos atribuyen a su dios la existencia del universo, del mundo, de la naturaleza y del hombre]

Segundo, tercero y cuarto artículo,

Creerás que siendo un solo dios, son tres personas

Primero, conocimiento de las tres personas (18v)	Cap. I. De las personas diuinas, quantas son y quales son (xxxij)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses. J. Joan. V.

[El manuscrito refiere que el concepto de tres personas no es de orígen purhepecha ni castellano. Y Meneses retoma ese concepto como uno de los símbolos apostólicos. Tema que era discutido en el concilio tridentino (Martín Hernández, 1956, pág. 34) celebrado entre 1545 y 1563, coincidente con el periodo en se redacta *Luz del Alma*]

Segundo, la igualdad de las tres personas (18v)	Cap. II. Que diferencia o distincion ay entre estas personas diuinas (xxxij)

[El manuscrito se aleja del texto de Meneses y recupera la redacción publicada en *Dialogos* para ilustrar la existencia del sol y sus rayos (Gilberti F. M., 1559, pág. 7v) dependientes uno del otro]

Tercero, tres personas en una sola divinidad (19v)	Cap. III. De la conueniencia y semejança que ay entre las personas diuinas (xxxiij)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses. Concilium florentinum.

[Meneses refiere el concilio Florentino aunque reconoce que no se entiende con la razon natural pues su grandeza excede a toda naturaleza. El manuscrito es mas expositivo y claro en la exposición de la trinidad]

Quinto artículo,

Creerás que dios es creador de todas las cosas

Primera, el señor, creó el cielo y la tierra, y todo lo que está en el cielo, y también lo	Cap. I. De la creación de todas las cosas, excepto

que está en la tierra que nosotros vemos, y lo que no vemos (19)	el hombre (xxxiij)

El manuscrito relata pasajes de génesis 1 y 2 sin mencionarlos

De Meneses: Gene. J.

[El manuscrito resalta la creación de los ángeles, y hace una comparación de toda la maravilla de la creación que al final no es comparable con la cualidad de los angeles, pero la rebelión de algunos provocó su ruina. Hasta aquí los textos son equivalentes, luego Meneses intenta explicar el lugar celeste, los cielos, la tierra y todo lo que en ella hay.]

Segunda, Adán fue creado cuando ya estaban creados los ángeles allá en el cielo, y las demás criaturas. Y a Adan y Eua los creo en el prado conocido como damasceno (21)	Cap. II. De la cración del hombre (xxxiiij)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Gene. J.; Psal. Viij.;

[Ambos textos describen la grandeza de la creación repesentada en el hombre, el manuscrito dice además que el hombre y mujer fueron creados en un lugar denominado damasceno, vocablo que no aparece en Meneses, pero tampoco en las demás obras de Gilberti]

Tercera, Adan gobernador sobre toda la creación de la tierra, dándole poder para enseñorearse, y que le obedezcan porque el señorió fue por mandato de dios. (22-23)	Cap. III. De la autoridad qu dio Dios al hombre sobre todas las cosas. (xxxiiij)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Gene. J.; Id.;

[Textos equivalente en los que se resaltan las atribuciones que recibe el hombre, aunque el manuscrito también menciona la rebelión del Adan contra Dios, motivo por el cual también muchos animales odian al hombre]

Sexto Artículo,

Creerás que tu dios es salvador. (23 f)

Primera, Adan quedó perdido por causa de su pecado (23v)	Cap. I. Como el hombre se perdió a si, y a toda su posteridad por el pecado (xxxv)

[El manuscrito detalla la narración de Génesis 1 y 2, inserta además que el hombre fue trasladado de damasceno al parayso terrenal, Meneses por su parte centra su atención en describir toda la miseria que se acarreó el hombre]

Segunda, el señor advierte a la gente que se alejen del pecado, porque por eso están excluidos	Cap. II. Como Dios saca al hombre del pecado, y le torna a su gracia

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses. Osee. Vij.; Augustin.

[El manuscrito menciona el valor del hombre, aunque esté en desgracia. Y Meneses resalta en la incapacidad humana para justificarse a sí mismo]

Tercera, dios favorece a los pecadores que perdona, para que no reincidan en el pecado (26)	Cap. III. Como el señor, puesto el hombre en su gracia le ayuda (xxxvi)

Referencias en el manuscrito: Apoc. 3

De Meneses: Apoca. V.

[Texto semejantes en estructura, contenido y referencias, esta es una traducción equivalente]

Séptimo artículo.

Creerás que tu dios es glorificador (27)

Primera, la gloria celestial es la que dios, el señor, concederá a los diligentes, una vida de mucha bienaventuranza que tendrán los que son de dios. (27)	Cap. I. Que bien es este que se da al hombre por la glorificacion (xxxvi)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Boetius.; Psal. Xxxv:, Esa. Lxiixj.; j. Corin. Ij.

[Textos equivalentes, aunque el manuscrito no menciona fuentes bíblicas pero si estan textuales, y Meneses se sustenta tambien en Boecio, quien reflexionó sobre las bienaventuranzas.]

Segunda, el alma y el cuerpo alcanzarán juntos la gloria celestial. (28)	Cap. II. Como se goza este bien, si consola el alma, o tambien con el cuerpo (xxxvj)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: j. Corin. Xv.

[Textos equivalentes, aunque el discurso en el manuscrito es más corporal y Meneses es más simbólico. Ambos se sustentan en 1ª de Cornitios 15 aunque el manuscrito no lo menciona]

Tercera, quién es el proveedor del dichoso trono de gloria. (29)	Cap. III. Quien es el dador dessta gloria (xxxviij)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: psalm. Lxxxiii.; psal. Xcix.

[Texto que relata al hombre justificado por Dios, pero el manuscrito advierte que ningún rezo a Santa María o a los angeles alcanza esta retribución que solo Dios puede cumplir]

1er artículo de la humanidad,

Creerás que el hijo de dios se hizo hombre

Primera, no un cualquiera se humanizó por la gente, no se trata de un ángel, tampoco un arcángel, porque es dios mismo (30)	Cap. I Quien es que se haze hombre (xxxix)

[Textos equivalentes al principio, muy breve en Meneses y más explicito en el manuscrito que agrega la maternidad de María, siendo vírgen, y la descendencia de Adan]

Segunda, cómo se humanizó el hijo de dios, … el señor Jesucristo fue concebido por obra del espíritu sancto para que se entienda que no lo hizo San José ni tampoco ningún otro humano (30 v)	Cap. II Como el hijo de dios se hizo hombre (xxxvij)

Sin referencia en la manuscrito, de Meneses: j. Cor. Ij.

[Los textos difieren en que el manuscrito brevemente señala la acción del espiritu santo en la concepción, y Meneses dice que es un misterio la presencia humana y divina en la concepción que realmente fue humana, pero sin intervención humana.]

Tercera, porqué el hijo de dios se hiso hombre. (30)	Cap. III. A que fin se hizo el hijo de dios hombre. (xxxij-xl)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Ad. eph. ij

[Coincidentes ambos textos con el tema de la redención del hombre del poder del pecado, aunque el manuscrito menciona a Adan y Meneses solo menciona la desobediencia de los primeros padres.]

Segundo artículo de la humanidad,

Creerás que el hijo de dios nacio quedando su madre vírgen

Primera, qué el señor Jesucristo fue concebido porque el mundo quería que se manifestara el hijo de dios, y que caminara entre la gente (31)	Cap. I. Que el hijo de Dios aparescio en el mundo nascido de vna muger. (xl)

De Meneses: Luce. Xij.; Mat. Xxj.; Baruc. Iij.; Thobi. V.

[Explicaciones diferentes en cada texto: El texto michoacano habla de un sol que se oculta y deja de calentar la tierra. En cambio el texto castellano dice que el sol deja de calentar esta zona para calentar otras latitudes]

Segunda, de qué manera fue concebido el señor Jesucristo, … fue concebido solo por su propia su madre, y por obra del espíritu santo. (33)	Cap. II. Del modo inefable como nascio el señor. (xlj)

Referencias en el manuscrito:

De Meneses

[El manuscrito describe una concepción en la intervino solo la voluntad materna y la accion del espiritu santo, sin la participación de José. Mientras que Meneses repite constamente un nacimiento sin corrupción en la criatura ni en la madre]

Tercer artículo de la humanidad,

Creeras que el hijo de dios padeció muerte de cruz

Primera, el hijo de dios, siendo hombre fue sentenciado a morir en la cruz. (33v)	Cap. I. Como el hijo de Dios, y verdadero hombre, fue condenado a muerte. (xlij)

Referencias en el manuscrito: Luc. 2.; Ioan. 1.; Math. 4.; x 4 evangelistis; ibidem.; Ioa. 11.; Math. 26.;

De Meneses: Ioan. Xviij.; Ioan. Viij.; Matt. Xj.; Math. Iij.; Mat. Xv.; Sapien. ij.; Matthei. Xxvij.

[Ambos textos narran el ministerio de Jesús desde su infancia hasta el fin de su vida, aunque el manuscrito resume las referencias como: x 4 evangelistis. Por otro lado Meneses menciona la *historia autentica*, porque advierte que circulaban *unos librillos* con otra historia sobre Jesús, libros quitados por la iglesia.]

Segunda, el señor Jesucristo murió colgado de una cruz. (35v)	Cap. II. Como christo nuestro señor verdaderamente murio en la cruz (xliij)

Referencias en el manuscrito: Referencias en el manuscrito: Joa. 19.; Math. 10.; Luc. 19.; Mat. 27.; mat. 18.; Joa. 19.; Luc. 23.; Num 21.

De Meneses: Luce. ix. Luce. xxij.; Ioa. Xij.; Ioa. Iij.;

[El manuscrito y el texto castellano relatan la crucificción como el cumplimiento de profecías anunciadas, desde la serpiente en el desierto hasta el anuncio de Jesús sobre su muerte, como la analogia que le espera al cristiano, para Meneses los frailes y las monjas se han obligado a ese peregrinaje]

Tercera, el señor Jesucristo fue muerto en la cruz y luego sepultado. (37)	Cap. III. Como Christo nuestro señor fue sepultado. (xliij)

Referencias en el manuscrito: Luc. 23.; Joan: 18.; Joan. 19.

De Meneses: Esai. Xj.; psal. Xv.

[Textos equivalentes salvo en las referencias, en el manuscrito el relato es accion humana, y en Meneses es el cumplimiento de las profecías y omite las referencias del nuevo testamento aunque menciona a José y Nicodemo]

Cuarto artículo de la humanidad:

Creerás que el hijo de dios descendió a los infiernos

Primera, el señor Jesucristo descendió a la morada de la muerte, no descendió en cuerpo y alma, porque su cuerpo se quedó colgado en la cruz. (38)	Cap. I. Como baxo christo nuestro señor a los infiernos. (xliiij)

Referencias en el manuscrito: fo. 10.; Joan. 11.

[Ambos textos relatan el objetivo de Jesus de descender a rescatar a las almas del infierno.¡, el manuscrito agrega que lo hizo por cumplir las profecías porque él pudo haberlas rescatado sin descender]

Segunda, a cuál infierno descendió el señor Jesucristo, hay cuatro niveles: La primera morada, se llama el abismo de las sombras. La segunda morada, se llama purgatorio La tercera morada se llama el limbo de los bebes. La cuarta morada, se llama el limbo de los santos patriarcas. (39)	Cap. II. Que lugar de los infiernos es este a donde fue. Primero, es el cielo, lugar donde ay todo bien y todo desencanto. El segundo, … comunmente llaman infierno, lugar de los demonio. El tercero, más alto,.. se llama purgatorio El cuarto, que es tercero entre los baxos, limbo de los niños. El quinto lugar y más alto entre todos los baxos es el que llaman: limbo de los padres. (xlv)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Luc. Xvj.; Osee. Xiij.

[Textos diferentes por las referencias. El manuscrito menciona cuatro moradas de la muerte ubicadas en el nivel inferior. Para Meneses el infierno es un lugar físico con cinco niveles ubicado en la profundidad de la tierra y Jesús descendió al nivel quinto en donde estaban los santos padres, sacó a todos y después quedó vació]

Tercera, qué tanto tiempo estuvo en la	Cap. III. Quanto tiempo estuuo el señor en

profundidad del infierno el señor Jesucristo. (40 v)	el infierno, o el limbo. (xlvij)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Psalm. Cxl.

[Textos similares, salvo que Meneses aclara que este no es un punto para la fe]

Quinto artículo de la humanidad,

creerás que el hijo de dios resuscitó al tercer día

Primera, un día resucitó nuestro señor, y no fue voluntad de nuestro señor el resucitar pronto, para que no se creyera que no había muerto. (40v)	Cap. I. Del tiempo en que resuscito christo nuestro señor. (xlvij)

Referencias en el manuscrito: Mat. 18.; Mar. 9.;

De Meneses: Ma. Xxvij.

[El manuscrito refiere la resurrección como como un hecho anunciado, y así usa las referencias, Meneses se apoya en la narración que surgió con Pilato cuando le pidieron vigilar al sepulcro por el rumor de la resurrección]

Segunda, cómo vino a resucitar nuestro señor, y sólo por su poder tornó a resucitar, que por algo es dios. (42)	Cap. II. Como resuscito christo nuestro señor. (xlvi)

Referencias en el manuscrito: Luc. 24.; Joa.16:,

De Meneses: ij. Cor. Xiij.; Ma. xxviij

[El manuscito relata la resurreción como un hecho inédito que tenía que ser visto por los protagonistas, Meneses por su parte se centra en explicar la separación del alma del cuerpo y luego el retorno del alma al cuerpo]

Tercera, cómo fué la resurrección del señor Jesucristo, porque no resuscitó en la forma como cuando peregrinaba (42v)	Cap. III. Que tal resuscito Christo nuestro señor. (xlviij)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Esai. Liij.; Ad. ro. Vj.; Mat. Xvij.;

[Ambos textos presentan un cuerpo inmortal que no volverá a padecer necesidades humanas, para Meneses esto es un gran misterio y el manuscrito dice que es un gozo inexplicable]

Sexto artículo de la humanidad,

Creerás que el hijo de dios subió a los cielos

Primera, nuestro señor subió allá al cielo, pero no subió inmediatamente después de resucitado. (43)	Cap. I. De la manera como subio nuestro señor a los cielos. (xlix)

Sin referencias en el manuscrito: de Meneses: Actos. J.; ad eph. ; j Reg. Xxx:, Esai. Lxvj.

[El manuscrito relata el encuentro con los 11 apostoles en Jerusalen y la ascención en los Olivos, Meneses agrega y explica el poder de la divinidad que en el ascenso iba acmpañado por numerosos ángeles más todos los que había sacado del infierno]

Segunda, porqué subió al cielo el señor Jesucristo: Primero, para que su cuerpo fuese glorificado, que aquí en la tierra había sido muy maltratado Segundo, liberarnos de la prisión en la morada de la muerte. Tercero, liberar nuestra alma de la prisión del infierno, y de la carne por el pecado de Adan Cuarto, nos abrió el cielo que nos estaba cerrado por causa del pecado de Adan. Quinto, porque había adoptado nuestra humanidad para glorificarla Sexto, para que tengamos la esperanza de entrar a lo alto Séptimo, porque abogará por nosotros ante su padre El octavo, para enviarnos al espíritu santo. (44)	Cap. II. Para que subio christo nuestro señor a los cielos. (L)

Referencias en el manuscrito: Joa. 16.

De Meneses: Ad ph. Ij.; Ioan. Xvj.; Ma. Xvj.

[8 explicaciones detalladas del manuscrito explican la necesidad apremiante de la situación que prevalecía entre los habitantes de Michoacán en esa época, Para Meneses fue importante el anuncio del envío de otro consolador y el de tener un abogado en el cielo]

Tercera, dónde reposó el señor Jesucristo, luego que ascendió. (46)	Cap. III. Que lugar y assiento tiene christo nuestro señor en el cielo. (L)

Referencias en el manuscrito: Heb. 1.; Phi. 2.;

De Meneses: j. Joan. Ij.; ad. phi. Ij.;

[Ambos textos explican el significado de diestra de dios, aunque el lenguaje del manuscrito es persuasivo al señalar la diestra como simbolo de poder, sabiduría, bondad y eternidad, en cambio en Meneses es de un lenguaje imperativo donde esos atributos son para juzgar a la humanidadu castigar a los enemigos]

Séptimo artículo de la humanidad,

Creerás que el hijo de dios vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos

Primera, que buenos y malos serán examinados en el tribunal de Jesucristo para que cada persona reciba la justa retribución por sus actos. (47)	Cap. I. Que ha de auer juyzio. (Li)

Referencias en el manuscrito: 2. Pet. 2.; Id.; deut. 32.,

De Meneses: Ad. he. Xj.

[El día del juicio es relatado con más castigos que premios, Meneses agrega además la gran concentracion de riqueza que se observaba en la península]

Segunda, quién será el Juez, no será ningún angel, ni alguna santa persona, sino el hjo de dios. (48)	Cap. II. Quien sera el juez este terrible juyzio. (Lii)

Referencias en el manuscrito:

De Meneses: j cor. Xv.; Ioan. V.; Id.; id.,

[Textos equivalentes que presentan a Jesús, como el juez que ha recibido toda la autoridad para juzgar]

Tercera, la manera en que vendrá el Juez a juzgar. (49)	Cap. III. En que forma verna el hijo de dios a juzgar. (Liij)

Referencias en el manuscrito: Act. 1.; Mat. 28.

De Meneses: Ap. Phi. Ij.; Ma. Xxiiij.; Act. J.; id. Mat. Xxi.; Ioan. Xx.

[Textos equivalentes que anuncian un juicio presencial]

Cuarta, cómo será el juicio condenatorio. (50v)	Cap. IIII. Que forma y modo terna en este juyzio. (Liij)

Referencias en el manuscrito:

De Meneses: Psa. Xcvj.; ij. Pet. Iij.; ad. Heb. Ix.; Ad. ro. V.; Apo. Xxj.; Mat. Xxiiij.; mat. Xiij.

[El manuscrito sin usar referencias anuncia juicios públicos, para Meneses no se requerirá de la inquisición porque se leerá la conciencia de cada quien]

Quinta, cómo esperan la sentencia condenatoria. (50)	Cap. V. De la sentencia que se dara el dia del juyzio. (Liiij)

Referencias en el manuscrito: Apo. 1.; sapn. 2. Mat. 25.

De Meneses: Psa. Ciij.; Apo. Xx. Apoc. Vj.; Mat. Xv., Luc. Xvj.; Apo. Xv.; Apo. Xvj.; Mat. Xxvj.; Ioelis, j.; Esai.; xiiij.; Mat. Xxv.,

[Dos extensos discursos, el manuscrito lo dirige contra judios y gentiles, y Meneses aparta a los buenos y condena a los malos, entre los que menciona a Judas]

Sexta, cuándo acontecerá el juicio. (55)	Cap. VI. De las señales que seran antes del dia del juyzio: Primera, se comenzará a enfriar el amor y la caridad Segunda, aura muchas disensiones y renzillas, y guerras

	Tercera, el euangelio de Christo y su ley se predicara Cuarta, se leuantaran muchos falsos prophetas Quinta, auran grandes temores, espantos y asombros. (Liiij)

Referencias en el manuscrito: Mat. 24

De Meneses: Mat. Xxiiij.; id.; id.; Mar. Xiij. J. Corin. Ij.; ij. Yhes. Ij.; marc. Xiij.; ij. The. Ij.;

Ij. The. Ij.; Luce. xij.;

[Seis señales anuncia Meneses y Gilberti usa del ejemplo de Noé, estos textos difieren en estructura y extensión, en realidad el contenido está invertido con el siguiente capítulo]

Séptima, qué señal aparecerá cuando esté por llegar el día del juicio: Primera, sucesos cuando aún no se asome. Segunda, qué sucederá cuando esté asomandose el tiempo del fin del mundo. Tercera, qué sucederá cuando aún no llegue el día del juicio. (56v)	Cap. VII. Del tiempo en que sera el juyzio (lvi)

Referencias en el manuscrito: Mat. 24.; Id., Luc. 21.; Mat. 24.; 2 Tes. 2.; eccles. 9.;

De Meneses: Mat. Xxiiij.; Luc. Xxj.; Apo, xvj.; j. Petri. Iiij.;

[El manuscrito anuncia tres señales, y hace un largo discurso en la tercera señal para describir la personalidad del anticristo. Y Meneses también usa el ejemplo de Noe]

[En adelante del libro II no coincide en el esquema, Gilberti continúa con el séptimo artículo de la fe, y Meneses inicia la Protestación de la fe]

Primera, Creo en la Santa yglesia Segunda, Creo en la unión de los santos en la participación de la comunión	Cap. I. Protestacion de la fe por la palabra, la cual se hace en el **credo**.[de los apostoles]

Tercera, Creo que el pecado les será perdonado Cuarta, Creo que habrá resurrección. (59)	Primera, qué es la sancta yglesia catholica Segunda, La comunion de los sanctos Tercera, el perdon de los peccados Cuarta, la resurrection de la carne. (lvij)

Referencias en el manuscrito: Mat. 28.; Ro. 12.;

De Meneses: j. Petri. V.

[Tanto Gilberti como Meneses señalan que el credo es parte de los artículos de la fe, y además agregan las cuatro declaraciones anteriores, solo que Giberti los inserta como parte del séptimo artículo. Y para Meneses son parte de la protestación de la fe, aquí incluyó el credo de los apostoles que cita en castellano, aunque sus referencias están en latín.]

Protestación por la fe,

por la señal de la santa cruz, y por el credo, y por el nombre de christiano.

Primero, Haciendo la señal de la cruz. -Siendo constante en el rezo del **credo.** (62)	Cap. II. La señal de la cruz Primero, protestando de la fe que tenemos y que capitan y señor seguimos Segundo, persignandose Tercero, sanctiguandose. (lx)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Joa. Xij.; Mat. Xvj.; Adeph vj.; Augusti.

[Gilbeti anota el credo en latín y hace la correspondiente traducción a la lengua de Mechoacán, además recupera el texto usado en Dialogos (Gilberti F. M., Diálogos, 1559, pág. 4) al que le modifica el formato de pregunta-respuesta]

- Las confesión de la gente que va nombrandose como cristianos. (64)	Cap. III. De la protestacion de la fe por el nombre de Christiano. (lxij)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Ioa. Xviij.; Mate. Xj.; Ioa. Xiij.; Mat. Xj.; Ps. Lxxxiij.;

LIBRO TERCERO QUE SE DECLARA LO QUE PERTENESCE A LA LEY DE DIOS, DECLARACIÓN DE LOS DIEZ MANDAMIENTOS DE DIOS. (G. 66; M.lxiij)

Referencias en el manuscrito: Jac. 2.; 1. Cor. 13.

De Meneses: Ma. Xxij.;

[Gilberti se ocupa en presentar el orígen y formato de los mandamientos, recupera párrafos de *Dialogos* incluyendo las mismas citas bíblicas (Gilberti F. M., 1559, pág. 50)]

Del primero mandamiento que es:

Amaras a dios

Primera, que es veraz lo que dios declaró, que lo escribió en la santa escritura que nos ha entregado la santa yglesia. (67)	Cap. I. Declaración de la ley y mandamientos en general. Vna es natural Otra es la diuina positiua Otra ley es que llaman humana. (lxv)

Referencias del manuscrito: Joa. 14.

De Meneses: Grego.; Joan. Pri.

[El manuscrito se ocupa en asegurar que los mandamientos constituyen la verdad de dios, como en *Dialogos*, (Gilberti F. M., 1559, pág. 50) y Meneses en hacer una separación entre los que son para dios y los que son para el hombre]

Segunda, que solo en dios se debe confiar porque por sí mismo hace el bien, porque por sí mismo nos ama. (67v)	Cap. II. Que ame a dios pero bien considerado y penetrado Primera, crea que hay un dios, y todo lo que dize y reuela Segunda, tener esperanza en Dios Tercera, amar a dios mas que a todas las cosas. (lxv)

Referencias en el manuscrito: Luc. 21

De Meneses: Eccle. V.; ad. ro. Viij.

[Textos diferenes, el de Gilberti es de un párrafo y el de Meneses desarrolla los tres temas señalados]

Tercera, cómo debe ser amado dios por	Cap. III. Pecar por parte de la fe.

sobre todas las cosas del mundo.	Primero, por infidelidad Segundo, por apostasia Tercero, por heregia Cuarto, por idolatria Quinto, no confessando la fe con palabras Sexto, fauoreciendo a los hereges Septimo, no sabiendo los articulos de la fe Octavo, por sacrilegio Noveno, por superticion

Referencias en el manuscrito: Mat. 22.;

De Meneses: Math. Iiij.; Esai. Xli.;

[Sobre la confianza en las prácticas indígenas, Gilberti recupera el texto completo de *Dialogos*, (Gilberti F. M., 1559, pág. 51), este pasaje fue traducido por Moisés Franco. (Eraxamakua, 2015, pág. 85). Meneses explica con 9 declaraciones y coincide con Gilberti en el 9º tema, aunque el contenido es muy diferente, Meneses critica las superticiones, hechicerias y viejas tradiciones en la Península y Gilberti critica la confianza en ellas.]

Cuarta, cómo se debe rezar a dios y rezar a los santos, porque es diferente rezarle a dios y es diferente rezarle a los santos. (70)	Cap. IIII. Pecar por parte de la esperanza Primero, esperando presumciosamente es confiar que alcançará la gloria solo por sus meritos. Segundo, descuydandose por toda la vida en hazer penitencia. Tercer, por pusilanimidad pensando que no alcançara la bienaventuranza. (lxviij)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Gene. Iiij.; Psal. C.

[El manuscrito aclara el rezar a María o a los santos, quienes no pueden perdonar pecados, Meneses explica tres formas de perder la esperanza en dios]

Quinta, cómo se corrompe a este mandamiento de dios: primero, no aceptando el anuncio del santo evangelio. Segundo, abandonando la santa fe. Tercero, cuando no se acepta la enseñanza del credo. Cuarto, confiando en superticiones Quinto, consintiéndoles por alguna obra pecaminosa y disimulándolo. (70v)	Cap V. Pecar por parte de la charidad: Primero, teniendo odio o aborrescimiento a dios Segundo, no defendiendo la honra de dios Tercero, afficionandose a las cosas deste mundo que holgaria quedarse aca. (lxviij)

[Gilberti menciona a judios y moros que rechazaron el evangelio y luego expone cinco causas para no confiar en dios. Y Meneses previene sobre los vicios que no permiten practicar la caridad]

Segundo Mandamiento.

No jurarás el santo nombre de dios en vano

Primera, de cuántas maneras se jura en el nombre de dios. (72v)	Cap. I. Se deue honrar su nombre. (lxix)

Referencias en el manuscrito: ps.104.; ps. 5.

De Meneses: Mat. Xxiij.; Mat. V.; Id.; Hier. Iixj.

[La retórica en el manuscrito transmite formas de aculturización de la cultura indígena, que es obligada a jurar en nombre de dios para validar declaraciones, sin embargo el texto tambien externa que se volvió costumbre y sin respeto el uso de esa palabra. Por la parte castellana la estructura del texto indica conocimiento de las palabras pero una expresión vacía *mas parecen votos o promessas que juramentos* (Meneses F. P., 1555, pág. lxix)]

Segunda, dios condenará a los que falsamente juren Primero, dios condena a los mentirosos, porque la mentira es del diablo Segundo, la mentira hace que la gente sean hábiles en el habla. (74v)	Cap. II. Como se peca contra este mandamiento. Primero, plasphemando el nombre de dios o de sus santos. Segundo, por juramento falso Tercero, por juramento dañoso

	Cuarto, por juramento vano Quinto, amenazando con juramento alguna cosa mala. Sexto, no cumpliento lo que justamente se prometio Septimo, prometiendo con juramento sin intencion de cumplir. (lxx)

Referencias en el manuscrito: Gen. 3.; Pro. 12.; Sap. 1.;

De Meneses: Ecl. Xxiij.; Prov. Popular.; Ad. ro. J.

[Tres explicaciones en el manuscrito para explicar la mentira, incluye el angaño de la serpiente a Eva. Y 7 en el texto de Meneses hacen muy diferentes estos textos]

Tercera, no se debe jurar chamaqueando el nombre de dios. (75v)	

Referencias en el manuscrito: Exo. 20.; Mat. 10.

[Texto retomado de Diálogos (Gilberti F. M., 1559, pág. 55),]

Cuarta no se debe jurar maldiciendo el nombre de dios. (76)	

[Texto retomado de Diálogos (Gilberti F. M., 1559, pág. 57) Meneses incluye esta sección en el capítulo anterior]

Tercer mandamiento,

sanctificaras las fiestas

Primera, cómo había ordenado el señor dios en la antigüedad para que se guarde el sábado. Primero, quiso dios que entre semana se hagan fiestas a los santos. Segundo, quiso dios que les hagamos fiestas a los santos para que copiemos su modo de vida. Tercero, quiso dios que les hagamos fiestas	Cap. I. Fiesta es un dia dedicado a la honra y seruicio a dios con exercisios espirituales. Primero, que oyan missa todos los cristianos Segundo, que cessen obras corporales. (lxxvj)

a los santos para que los santos nos ayuden en el cielo. (76v)	

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Gene. Ij.

[El manuscrito retoma el texto de *Diálogos* (Gilberti F. M., 1559, pág. 59) y Meneses recalca la obligación de asistir a misa y aclara que es una disposición de la Iglesia que se debe cumplir los domingos]

Segunda, cómo guardar la fiesta para dios. (78)	Cap. II. Pecar por parte de la missa que se manda oyr: Primero, dejando de oyr missa. Segundo, estando presente en la missa, pero sin atención. Tercero, impidiendo a otros el oyr de la missa. (lxxij)

[Tema desarrollado en *Diálogos* (Gilberti F. M., 1559, pág. 59) y en donde menciona el culto a los demonios (Gilberti F. M., 1559, pág. 60v) y repite el culto a lucifer, a mamona, a asmodeus, y a beelzebub. Y el texto de Menseses insiste en la obligación de asistir amissa y aprender a comportarse durante la ceremonia]

Tercera, en cuál trabajo se quebranta la fiesta de dios, y en cuál no se quebranta. (78v)	Cap. III. Peccar por parte del trabajo que en el se veda: Primero, haciendo obras seruiles Segundo, haciendo trabajar a otros. (lxxij)

Referencias en el manuscrito: Exo. 20

[El manuscrito recupera el texto de Diálogos (Gilberti F. M., 1559, pág. 62) donde menciona actividades del campo y productos propios de la cultura local. Y Meneses menciona oficios más tecnificados]

Declaración del cuarto mandamiento de la ley,
que es el primero de la segunda tabla en que dize.
Honrraras a tu padre y a tu madre.

Primera, dios dió la órden de que	Cap. I. Primero, quienes son los padres,

respetemos y sirvamos a nuestros padres. (81)	padre es el que engendro, el que adopto, el tutor Segundo, honrar a los padres, con reuerencia, obediencia y socorro. (lxxij)

Referencias en el manuscrito:Exo. 20.; Eccl. 7:, Ephe. 2.; Leu. 24.

[El manuscrito usa varios párrafos de *Diálogos* (Gilberti F. M., 1559, págs. 62-63) en los que valora la figura de los padres biológicos. Meneses extiende esta apreciación hacia todo persona que tiene alguna función de velar por otro, como los demás miembros de la familia, de la sociedad, del gobierno y de la iglesia]

Segunda, quiénes son nuestros padres, que dios manda que respetemos. (82)	Cap. II. Como se peca por reuerencia. Primero, injuriando a sus padres Segundo, diziendo mal de ellos Tercero, no haziendo a sus padres la honra Cuarto, no obedeciendo a sus padres. (lxxij)

Referencias en el manuscrito: Eccl. 7.; 1 Pe. 2. Leui. 29.

De Meneses: Gregori.; Gene. Ix.; Ecc. Xxiij.; ad. ro.; xiij.;

[Gilberti declara que también hay padres espirituales y del gobierno, cita textual de *Dialogos* (Gilberti F. M., 1559, pág. 66r) , el texto de meneses declara los pecados contra este mandamientos]

Tercera, porqué hay hijos que no obedecen a su padre ni a su madre. (83v)	Cap. III. Como se peca por socorro. Primero, no socorriendo en necesidad Segundo, no remediando a los padres en las necesidades espirituales. (lxxiiij)

Referencias en el manuscrito: Mat. 7.; Leui. 6.; Ephe. 6.; Job. 19.; Mat. 4

De Meneses: j. Joa. Iij.

[Tema desarrollado en *Diálogos* (Gilberti F. M., 1559, págs. 64r-v). El texto de Meneses lo resume dos capítulos antes]

Quinto mandamiento,

no matarás

Primera, dos formas de muerte corporal. Sirviendo a dios y sirviendo al diablo. (84v)	Cap. I, Que es lo que se veda. Primero, la muerte del hombre. Segundo, cortar o herir o aborrecer Tercero, los que no tienen jurizdiccion para matar. (lxxiiij)

Referencias en el manuscrito: Ps. 105.; Exo. 22.; Gen 4.

[Gilberti recupera el texto de *Diálogos*, (1559, págs. 66-67) formato y contenido, los que matan por aplicar justicia, sirven a dios, y los que matan con mala intención, sirven al diablo]

Segunda, cómo se logra matar el alma. Primero por el odio. (85)	Cap II. Quitando la vida. Primero, matandose asi. Segundo, ayudando con un consejo o con armas. Tercero, matando por incosideracion Cuarto, no defener al próximo Quinto, siendo causa de muerte o de mayor enfermedad Sexto, matando por via o tituolo de justicia Septimo, no guardando el modo que se deue de guardar. (lxxv)

Referencias en el manuscrito: Joa. 3.; 1 Joa. 4.; Lu. 28.; Mat. 19.;

[El manuscrito expone las afectaciones al alma que provienen de las malas intenciones. (Gilberti F. M., Diálogos, 1559, págs. 67r-v)]

Tercera, cuando matan juntamente al cuerpo con el alma. (85v)	Cap. III. Hiriendo al proximo o injuriandole Primero, cortando miembro del cuerpo Segundo, hiriendo al prximo en su persona

	Tercero, por vituperio o denuesto Cuarto, excediendo en el castigo. (lxxvj)

[El manuscrito usa un lenguaje preocupante por el caso de los abortos, aunque reconoce la habilidad de las parteras, esta sección no sigue al de *Diálogos*]

	Cap. IIII. Por odio Primero, aborreciendo Segundo, holgandose del mal del proximo Tercero, desseando vengança Cuarto, teniendo mala coluntad al proximo. (lxxvj)

Sexto mandamiento.

No fornicarás

Primera, cuando arremeten contra la no casada. (88)	Cap. I. Se veda el vicio de la luxuria. (lxxvj)

Referencias en el manuscrito: Ephe. 5.;

De Meneses: Psalm. Xxxj.

[pasaje reuperado de *Diálogos*, incluyendo el relato sobre la tentación a San Francisco (Gilberti F. M., 1559, pág. 69v)]

Segunda, cometer adulterio con otros. (89)	Cap. II. Pecar por la obra Primero, cualquier ayuntamiento carnal que no sea entre marido y muger. Segundo, por la obra no consumada, cualquier tocamiento carnal, o haziendo consigo mismo solo. Tercero, por vso illicito del matrimonio entre los casados. Cuarto, por causa, inducir al pecado.

	Quinto, que no lo haga por esse intento y fin, o no la euitando. (lxxvj)

Referencias en el manuscrito: Deu. 28.; 1 Col. 6.; Judicum. 20

De Meneses: Eccle. Iij.; Math. V.

[El manuscrito usa el texto de *Diálogos* (Gilberti F. M., 1559, pág. 69v) incluyendo las referencias bíblicas.]

Tercera, cuando se comete entre conocidos. (89v)	Cap. III. Pecar por el pensamiento. Primero, Desseando hacer aquella obra. Segundo, siendo negligente el hombre en despedir el mal pensamiento carnal. (lxxvj)

Sin referencias en el manuscrito, de Meneses: Eccle. Iij.;

[El manuscrito usa el subtítulo *stupro* de *Diálogos* (Gilberti F. M., 1559, pág. 69v) pero desarrolla una versión diferente]

Cuarta, corrompiendo a las doncellas. (89v)	Cap. IIII. Por delectacion. Primero, por pensar en cosas obscenas y carnales Segundo, negligencia en despedir de si aquella ymaginacion. (lxxix)

Referencias en el manuscrito: 2 cor. 11

[El manuscrito desarrola el tema de *Rapto*, tanto de mujer como de algun moço]

Quinta, uniendo sus cuerpos por donde no se puede mencionar entre matrimonios. (90)	

Referencias en el manuscrito:Gen. 23.; Jero.; Gen.; 18

De Meneses: Eccl. Iij.; Math. V.

[Subtitulado en el manuscrito como *contra natura*, tema rescatado de *Dialogos* (Gilberti F. M., 1559, pág. 74) usando la historia del castigo a Sodoma y Gomorra]

Séptimo mandamiento.

No hurtarás

Primera, lo que secretamente se toma de otros. (91)	Cap. I. Que es el hurto Primera, tomar lo ageno Segunda, tomar contra la voluntad del señor dello Tercera, que se tomen sin verlo el ni saberlo. (lxxix)

Referencias en el manuscrito: 1. Cor. 6.;

[Gilberti vuelve a usar pasajes del texto de *Diálogos* (1559, pág. 76)]

Segunda, cuando en las celadas arrebatan a otros, junto con los que usan de la fuerza para arrebatar a otros	Cap. II. Tomando lo ageno: Primero, sin saberlo su dueño, y sin su voluntad. Segundo, recibiendo lo ageno de aquel que no lo puede dar ni enagenar Tercero, haziendo daño en la hacienda agena. Cuarto, adquiriendo hazienda por contrarto illicito. Quinto, ganando por juego con engaño Sexto, robando lo ageno Septimo, siendo causa del daño que se haze al proximo

Referencias en el manuscrito: 1. Cor. 6.; 1.. cor. 5.;

[Gilberti toma de *Diálogos* (1559, pág. 77) el tema del hurto forzado]

Tercera, cuando no es retribuido el jornal, 93 r)	Cap. III. Reteniendo lo ageno Primero, teniendo en su poder cosa agena contra voluntad del dueño. Segundo, reteniendo salario

	Tercero, reteniendo diezmos Cuarto, guardando para si cosas halladas

Referencias en el manuscrito: Jacob. Vl.;Leui. 29

[*Diálogos* pág. 79]

Cuarta, cuando se apuesta van quebrantando la ley. (93)	

[*Diálogos* pág. 80]

Quinta, engaños de los offiales. (94)	

[*Diálogos* pág. 80v titulado como: Del hurto en las falsas medidas o pesos]

Octavo Mandamiento.

No levantarás falso testimonio

Primera, se murmura cuando se miente por dinero. (95)	Cap. I. Primero, con palabras Segundo, con menosprecio Tercero, con el pensamiento. (lxxxj)

Referencias en el manuscrito: Pro. 29.; Deu. 19.; Pro. 28.; Pro. 29.; Mat. 20.

[*Diálogos* pág. 83, titulado como levantando falso testimonio]

Segunda, cuando se divulga entre muchos algo que no es verdad. (96v)	Cap. II. Primero, leuantando al proximo falso testimonio Segundo. Descubrinero el pecado verdadero cuando es secreto Tercero, murmurando del proximo Cuarto, mouiendo a otro a que murmure Quinto, por la mentira Sexto, con malas palabras Septimo, por maldiciones Octavo, por amenazas de daño injusto Nono, por lisonja. (lxxxij)

Referencias en el manuscrito: Pro. 20

[*Diálogos*, pág. 84v, titulado como: *primeramente mentiendo*]

Tercera, por sospecha. (96)	Cap. III, pecado por escarnio de palabra, gesto o obra. (lxxxiij)

Referencias en el manuscrito: psal. 118.; Eccl. 13.;

De Meneses: Esaie. LA.

[*Diálogos*, pág.86v, titulado: *por mala sospecha*]

Cuarta, la difamación, hablar a las espaldas de otros. (97)	Cap. IIII. Por sospecha o juyzio contra el proximo. (lxxxiij)

[*Diálogos*, pág.87, titulado: *por disfamacion*]

Nono mandamiento. No codiciar la mujer ajena.

[Meneses junta el nono y decimo mandamiento en una sola exposicion]

Primera, cómo se conserva el corazón, reconociendo que dios nos exige un limpio corazón. (99)	Cap. 1. No codiciar deleyte carnal, ni hazienda agena, generalmente que no cobdiciemos en nuestro coraçon. (lxxxiiij)

Referencias en el manuscrito: Pro. 23.; Mat. 5.;

[*Diálogos*, pág.88. con el título: *por que causa demanda dios el coraçon de los hombres*]

Segunda, guardar la vista. (100)	Cap. II. Pecar por el mal pensamiento. Primero, deseando qualquiera casa de que en los mandamientos estan vedadas. Segundo, hogandose de algún pecado pasado. Tercero, gastando tiempo y pensamientos vanos y ociosos. (lxxxiiij)

Referencias en el manuscrito: Iere. 3.; Hier. 9.; Eccl. 9.; Mat. 6.; Ps. 118.;

[*Diálogos*, pág. 88v, con el título: *en que manera se ha de guardar la vista*]

Tercera, guardar la boca. (101)	Cap. III. Pecar por la delectación. Primero, tomando delectación en su pensamiento de obra mala. Segundo, por electación morosa. (lxxxv)

Referencias en el manuscrito: 1. Cor. 15.; Ephe. 4.;

[*Diálogos*, pág.89]

Cuarta, cada quien se debe guardar a sí mismos, para no caer ante las mujeres con facilidad. (101v)	

Referencias en el manuscrito: Pro. 5.; Id.

[*Diálogos*, pág.89]

Quinta, cómo dedicarse en las ocupaciones, para evitar las tentaciones del diablo. (102)	

Referencias en el manuscrito: Eccl. 33.

[*Diálogos*, pág. 89v]

Sexta, controlarse de la glotonería. (102v)	

Referencias en el manuscrito: 2 cor. 9.

[*Diálogos*, pág. 89v]

Décimo mandamiento:

No codiciarás los bienes ajenos

Primera, fuimos concebidos desnudos, y desnudos nos reintegraremos a la tierra. (104)	

Referencias en el manuscrito: Job. 2.; 2.cor. 6.;

[*Diálogos*, pág. 90v]

Segunda, es enemigo de dios aquel que	

codicia las posesiones de otros. (104v)	

[*Diálogos*, pág. 91]

Tercera, dios desecha a los ricos, que desean cosas del mundo, descuidando lo celestial. (105)	

Referencias en el manuscrito: Luc. 6.;

[*Diálogos*, pág. 91]

Cuarta, toda posesión excluye a la gente del reinado celestial. (105)	

Referencias en el manuscrito: Mat. 19.;

[*Diálogos*, pág. 91]

Quinta, el señor Jesucristo nació con humildad aquí en la tierra, no escogió a una madre como queriendo una gran reina aquí en la tierra. (105v)	

Referencias en el manuscrito: Luc. 6.;

[*Diálogos*, pág. 91, el manuscrito incluye un apartado sobre maldiciones por la desobediencia, que no aparecen en *Luz* de Meneses ni en *Diálogos*, de Gilberti. Para Meneses, el noveno y décimo mandamiento son parte del sexto y séptimo mandamiento porque tratan de la misma materia. (Luz de phillipe, 1555, pág. lxxxiiij) el vicio de la lujuria y la avaricia está relacionada con toda codicia desordenada de deleite carnal]

3.2 Contexto doctrinal en torno a *Luz del Alma*.

El estilo literario de Meneses conduce a conocer la radiografía de las condiciones espirituales de la sociedad española y que se reflejaba en la vida social, el texto menciona acontecimientos en España, Alemania y el “nuevo mundo de la indias”. Y en un contexto muy alejado, el manuscrito describe las codiciones en el occidente de Nueva España, donde

tanto instructores como receptores han incomprendido el evangelio, los sacramentos, las leyes de dios y de la iglesia. Y remarca el compromiso espiritual de los primeros por ser los responsables de la enseñanza. En el libro segundo, Meneses y Gilberti declaran los artículos de la fe, con un formato similar, pero cada autor usa del contexto geográfico en que se desenvuelven.

En el libro tercero definitivamente se observa que el manuscrito rescata el contenido de los principales párrafos de *Diálogos* (1559), el autor ni siquiera se preocupa por seguir el esquema del texta castellano.

La confianza que se debía existir con los clérigos encontraba la siguiente situación: Una ignorancia lastimosa de la vida cristiana que se extendía a todos, pero era más de lamentar en el clero medio. Decía Pedro Martín que entraban muchos *sin vocación verdadera, como los nobles y segundones; otros eran donados a los monasterios para permanecer en ellos de por vida; no faltaba quien se acogiera a los conventos por mera vía de protección; Casos había también que se encontraban en el más bajo nivel de cultura, no llegando a aprender en su vida los más elementales conocimientos de lectura y escritura*. (Catecismo , 1956, pág. XXXVIII) Este mismo autor informa que el 17 de junio de 1546, el vaticano había emitido el primer decreto de Reforma de la sesión V (Trindentino) que manda la erección de Teología en las iglesias, colegiatas y catedrales, pero lo más importante fue la recomendación para la creación de seminarios (15 de junio 1563). Las personalidades a quienes se responsabilizó la celebración del concilio de Trento les llegó también el trabajo de elaborar un catecismo o manual de doctrina cristiana (Martín Hernández, 1956, pág. XXXIX) porque en esos días los protestantes llevaban mucho trabajo realizado. Los catecismo preparados de Lutero tenían una inmensa difusión. En Francia Juan Cauvin, llamado Calvino publica *Institución de la Religión Cristiana* en Latín, Basilea en 1536 y en Ginebra publica un Catecismo en 1537.

El holandés Pedro Martín publicaría *Summa Doctrinae Christianae*, 1555 que sería el documento base para las discusiones en Trento.

Pedro Martín comenta que el catecismo viene a señalar la instrucción oral de las verdades reveladas, y pasó ser el libro que contiene la exposición elemental de estas mismas verdades. Esta enseñanza primaria se solía dar a los adultos que se preparaban al bautismo Cuando la Iglesia se va extendiendo y hay necesidad de bautizar a masas enteras, surge

entonces el problema de dar enseñanza a aquella multitud de niños y adultos que no la pudieran recibir por separado. De aquí que ya a principios de la Edad Media se vinieran utilizando diversos métodos y pequeños manuales para este fin. (Martín Hernández, 1956, pág. XXXII)

Ahora bien el calificativo de traductor proviene del mismo autor como se presenta en su obra capital Diálogos de Doctrina Christiana. Y en Luz del Alma. Porque antes de estos textos la doctrina trataba de enseñarse ejemplificando el paraíso con el dedo hacia arriba y al infierno con el dedo hacia la tierra, y que los indios no entendían nada según señala Robert Ricard[27]

Ciertamente la obra literaria de Gilberti era tan extensa que hoy día sólo la participación de diversas instituciones ha permitido su recuperación y reedición, y renace la inquietud de realizar estudios lingüísticos, filosóficos e históricos que los mismos textos ofrecen. El calificativo de Reformista para Gilberti, no está sustentado aún dado que los textos están en lengua indígena, pero hay algunos párrafos que permiten hacer esta deducción, además de que la mayoría de estas obras son publicaciones que por causas aún desconocidas vieron luz pública únicamente desde su primera edición, porque Gilberti se encontró de pronto envuelto entre querellas con el Clero secular y la Inquisición, y para los días en que se publica el Thesoro el autor enfrenta un proceso inquisitorial que comenzó en 1559 y se prolongó hasta después de su muerte, aunque el 22 de marzo de 1576 los inquisidores Avalos y Bonilla señalaban que gran parte del problema se debía a envidias de otros clérigos del Obispado de Michoacán.

Sobre la obra de Meneses que fue acusada de erasmista, hubo otras doctrinas como la Doctrina Cristiana de Juan de Valdés publicada el 14 de enero de 1529 que fue acusada de Luterana, aunque el contenido tenía el mismo formato que los textos similares de esa época: El credo, los diez mandamientos de Dios, los siete pecados capitales, las cuatro virtudes cardinales, las tres virtudes teologales, los siete dones del espíritu santo, los cinco mandamientos de la Iglesia, el Pater Noster, un resumen de la Biblia, algunas

[27] Robert Ricard. op. Cit. P. 118

consideraciones sobre la instrucción de los niños y la cultura religiosa de los adultos, salvo el lenguaje utilizado en el Sermón de la Montaña, que según Bataillón los personajes son identificables entre clérigos y frailes de esa época (Bataillón, 1982, págs. 345-347). Este último estudioso encontró pistas sobre las primeras doctrinas de la nueva España, como la *Doctrina Breve* (1544) de Juan de Zumárraga, Obispo de México, una traducción abreviada de la Paraclesis de Erasmo (Bataillón, 1982, pág. 825), y que al publicar su catecismo en 1546, en realidad está reproduciendo la *Suma de doctrina Cristiana* de Constantino Ponce de la Fuente, publicada en Sevilla en 1543, que intuye una salvación por la fe.

Otro dato que proporciona Bataillon, es la reforma que se vivió en España cuando Francisco Jiménez de Cisneros fue confesor de la reina Isabel desde 1492, e inmediatamente después provincial de los franciscanos en Castilla, Arzobispo de Toledo y Primado de las Españas desde 1495, Inquisidor General desde 1507. Hombre muy influyente, lo que explica la actitud de este país frente a la reforma protestante (Bataillón, 1982, pág. 1).

Sobre la situación en Michoacán, el principal factor para el florecimiento literario desde el inicio de la conquista fue el sistema religioso de Michoacán que facilitó la aceptación de la presencia franciscana. De acuerdo con Moisés Franco, este sistema tenía una organización religiosa muy bien estructurada y un sistema religioso adaptable ya que con reconocer la presencia de un solo Dios omniabarcante en la concepto de *Tucupacha*, se facilitó la aceptación de un ser todopoderoso creador de los cielos y la tierra (Eraxamakua, 2015, pág. 38).

Conclusión

Toda obra traducida representa por sí misma una nueva versión, tal fue el caso de *Luz del Alma* de Gilberti, y este fue el resultado que arroja este estudio comparativo, aún cuando el manuscrito trata de seguir el esquema del texto castellano, las referencias empleadas no coinciden. Y sobre todo el tercer libro cuando el autor del manuscrito no tiene que preocuparse por repetir el título de la supuesta fuente castellana, porque los 10 mandamientos de la ley eran muy conocidos. Su fuente fue el texto en *Diálogos*, de donde extrajo los párrafos y fuentes que consideró suficientes, además la obra castellana junta el

noveno y décimo mandamiento en un solo tema pero el manuscrito sigue el formato de su fuente propia.

Capítulo muy complejo porque *Diálogos* y *Luz del Alma*, están en lengua de Michoacán, pero este último doctrinario es un extracto del primero, y por cierto se cambió el estilo literario de pregunta-respuesta.

CAPÍTULO 4
ESTUDIOS COMPARATIVOS DE TEXTOS RETRO TRADUCIDOS.

Introducción.

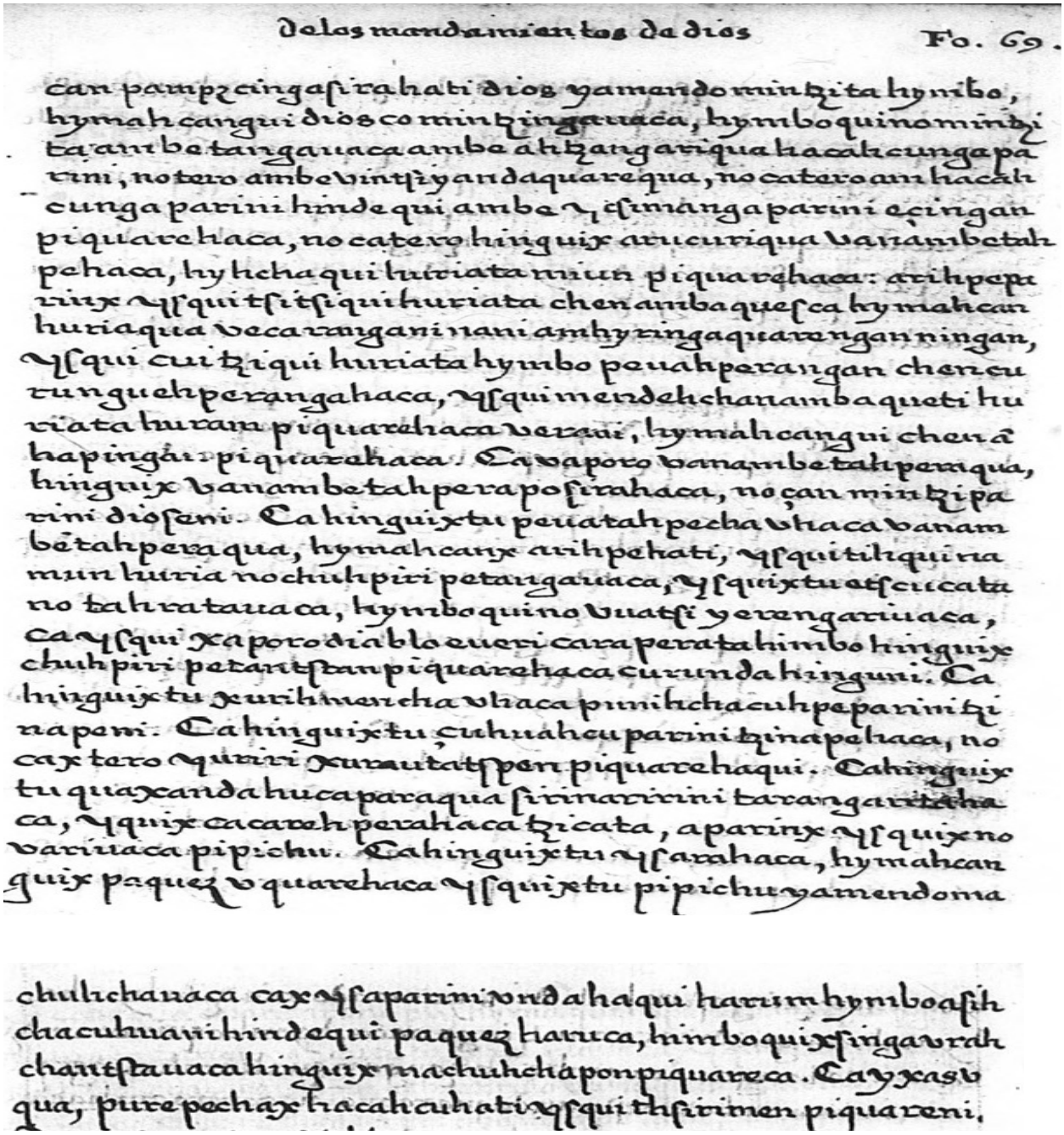
Cualquier texto humanista, aun cuando se trata de traducción, refleja una mezcla cultural que se manifiesta en el contenido. Este fue el caso de la traducción en *Luz del Alma* de 1568, para llegar a ese producto, el ambiente literario del o los autores era de un romance impregnado de figuras literarias latinas que se combinaron con figuras literarias de la lengua de Michoacán de esa época. Hacer la traducción nuevamente al español hoy día no puede retornar a las expresiones de aquella época y quedará la duda si el lenguaje actual es receptora de la fidelidad del texto o si el texto de 1555 decía una cosa, el de 1568 dice otras y el de 2018 no se parece a ninguna.

Aquí se presentan tres tipos de literatura para ubicar la complejidad actual del texto, como lo pudo ser en la época en que se hizo el manuscrito, seguramente los autores trataron de producir un texto usando el contexto histórico y geográfico, culturalmente diferentes en aquella época y anacrónicamente distantes en la época actual.

4.1 Textos sobre conocimiento indígena, agüeros y supersticiones

Sobre el primer mandamiento “amaras a un solo dios” el manuscrito inicia con una traducción casi literal de la fuente castellana pero a partir del segundo párrafo se acerca más hacia el pensamiento de la cultura local: Meneses explica el mandamiento en cinco capítulos y Gilberti en cuatro declaraciones, los títulos coinciden en los primeros tres, la cuarta y quinta declaración de Gilberti parecen tomadas del tercer capítulo de Meneses, pero tiene toda la influencia de la cultura indígena como se observa en los siguientes dos ejemplos.

Ejemplo 1, (Manuscrito 69 r/v)



delas mandamientos de dios Fo. 69.

can pampꝛcingaſirahati dios yamandominꝛitahymibo,
hymahcanguidioscominꝛingauaca,hymboquinominꝛi
tauambetangauacaambeahꝛangariquahacahcungapa
rini,notero ambevinꝛiyandaquarequa,nocateroamhacah
cungaparinihindequiambeyꝛcſimangaparini eçingan
piquarehaca,nocaterohinquixaricuriquauanambetah
pehaca,hyhchaquihuriatamiun piquarehaca: arihpepa
rinx yſquiꝛſitſiquihuriata chenambaqueſcahymahcan
huriaquauecarangani nani amhyringaquarangan ningan,
yſquicuiꝛiquihuriatahymbo peuahperangan chencu
runguehperangahaca,yſquimendehchanambaqueti hu
riatahuramn piquarehacaverani,hymahcanguichena
hapingari piquarahaca. Cauaporo vanambetahperaqua,
hinguix vanambetahperaposirahaca,noçan minꝛipa
rini dioſeni. Cahinguixtu peuatahpechavhacavanam
betahperaqua,hymahcanx arihpehati,yſquitihquina
mun huria nochuhpiri petangauaca,yſquixtuatſcucata
no tahratauaca,hymboquinovuatſi yerangariuaca,
cayſqui xaporodiablo euericaraperatahimbohinguix
chuhpiri petantſtanpiquarehacacurundahinguni. Ca
hinguixtu xurihmencha vhacapinihchacuhpaparinihi
napeni. Cahinguixtu çuhuaheuparinihinapehaca,no
caxtero yquiri xuauatſpen piquarehaqui. Cahinguix
tu quaxandahucaparaquaſirinaririni tarangarihha
ca,yquixcacarehperahacaꝛicata,aparinx yſquixno
variuacapipichu. Cahinguixtu yſarahaca,hymahcan
guix paquexvquarehaca yſquixtu pipichuyamendoma

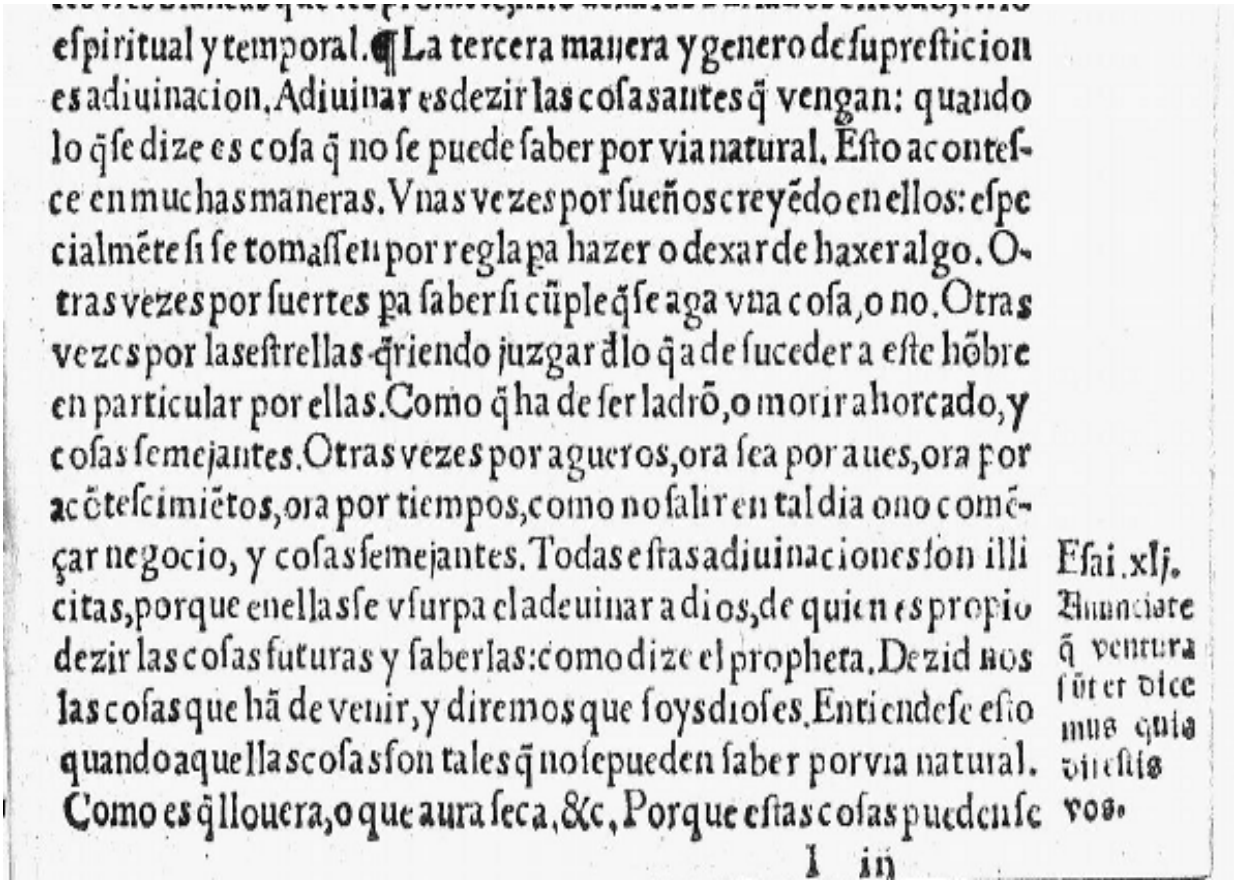
chuhchauaca cax yſaparinivndahaqui harumhymboaſih
chacuhuanihindequi paquexharuca,himboquixſingavrah
chantſtauacahinguixmachuhchaponpiquareca. Cayxasv
qua, pirepechax hacahcuhatiyſquithſirimen piquareni.

Traducción:

se ama a dios con todo el corazón cuando se confía en dios, para que los corazones no se corrompan creyendo en sueños ilusorios, o por alguna premonición, o creyendo que con argucias se recupera la vista, como hacen algunos grupos de engañadores, que de los tiempos se dicen ser expertos y van diciendo que el día de la flor es muy tiempo para salir a buscar el sustento propio, y que los concebidos en el día del zorrillo van a ser muy

rencorosos, y que pueden percibir cuando habrá buen tiempo para hacerse de alguna riqueza. Y muchas tonterías más con las que van engañando a la gente, dejando de confiar en dios. Y del artificio de las parteras, cuando convencen a la gente de que por un tiempo no se debe sacar el fuego, ni que lo ardiente se debe alzar, para que el hijo no quede estrábico, Y todo esto es por engaños del diablo eso de sacar el fuego con sus cenizas. Y también lo que los médicos hacen al sanar aspirando sobre el cuello de los pacientes. O cuando sanan vaporizando de las manos, o creen poder limpiarles la sangre, y también los que yerguen una hilera de cascarones de huevos, rotos por las gallinas, diciendo que así los polluelos no morirán. Y también al decir: cuando se caigan, igual que pollitos retorcidos quedarán, y diciendo esto frotan con un madero a los caídos, según para que sanen de su cuello si es que estaban torcidos. Y este tipo de actos, los purepecha creen que son verídicos. Pero no es así, es engaño del diablo. Nada de esto se debe creer, solo en dios se debe confiar.

(Fuente de Meneses lxvij)



espiritual y temporal. ¶ La tercera manera y genero de supresticion es adiuinacion. Adiuinar es dezir las cosas antes q̃ vengan: quando lo q̃ se dize es cosa q̃ no se puede saber por via natural. Esto acontesce en muchas maneras. Vnas vezes por sueños creyẽdo en ellos: especialmẽte si se tomassen por regla pa hazer o dexar de hazer algo. Otras vezes por suertes pa saber si cũple q̃ se aga vna cosa, o no. Otras vezes por las estrellas q̃riendo juzgar ẽlo q̃ a de suceder a este hõbre en particular por ellas. Como q̃ ha de ser ladrõ, o morir ahorcado, y cosas semejantes. Otras vezes por agueros, ora sea por aues, ora por acõtescimiẽtos, ora por tiempos, como no salir en tal dia o no comẽçar negocio, y cosas semejantes. Todas estas adiuinaciones son illicitas, porque en ellas se vsurpa el adeuinar a dios, de quien es propio dezir las cosas futuras y saberlas: como dize el propheta. Dezid nos las cosas que hã de venir, y diremos que soys dioses. Entiendese esto quando aquellas cosas son tales q̃ no se pueden saber por via natural. Como es q̃ llouera, o que aura seca, &c. Porque estas cosas pueden se

Esai. xlj. Annunciate q̃ ventura sũt et dicemus quia dij estis vos.

Comentarios:

En su afán por transmitir una doctrina monoteísta, ambos autores incluyen en su argumento algunas creencias universales que el hombre practica en forma de agüeros, la mayoría por tratar de aceptar lo inexplicable como la muerte o el origen de las calamidades. El origen de este primer mandamiento, al parecer, se remonta al relato bíblico de las tablas de la ley que le fueron entregadas a Moisés en un monte del desierto del Sinaí, pero ese relato describe que en ese mismo momento el pueblo estaba entregado en festejar a los dioses que los habían protegido durante la esclavitud. En otras palabras, en toda la historia humana la conducta social ayuda a aceptar lo incomprensible, y todo mandamiento subjetivo queda en ese terreno incomprensible.

El tema "amaras a un solo dios" aparece como tercera declaración y su contraparte castellana está contenida en el segundo capítulo titulado "Que es lo que se pide al cristiano en este mandamiento" que Meneses explica en esa tercera declaración. El contenido es diferente en ambos textos, mientras el autor castellano cita siete fuentes bíblicas para fundamentar su argumento, el traductor en Michoacán exhibe prácticas de la cultura local para intentar enseñar una doctrina contraria. Esta acción se registró en el texto y ahora nos informa de la ciencia desarrollada por la cultura indígena al anotar a los estudiosos del sol y del calendario; a la experiencia de las parteras y de cuidados infantiles; al conocimiento de médicos indígenas y de sus recursos curativos. El traductor decidió utilizar sus anteriores explicaciones sobre el pecado contra el primer mandamiento que ya había publicado en *Thesoro spiritual en lengua de Mechuacan* (1558, folio 53-55), y en *Diálogos de doctrina Christiana*, (1559, folio 53). Por su parte Meneses había dedicado a este tema todo el capítulo III como un pecado contra la fe, ese capítulo contiene 9 maneras de cometer pecado y justamente la novena advierte el riesgo de la superstición, la explica de tres maneras, y la última es la adivinación.

Para el traductor era importante explicar la existencia de un dios único y para ello había que contextualizar al lector sobre las creencias y prácticas de las antiguos habitantes de Michoacán e intentar exhibir tales creencias como contrarias a la voluntad del dios único. Sobre la efectividad de estas advertencias basta ver la realidad actualidad de la cultura

indígena para comprobar cómo la mayoría de estas creencias prevalecen, además y se comprueba de que el texto incluye conocimiento indígena.

Un ligero estudio etnográfico del tercer párrafo previo nos ofrece algunas rasgos de ese conocimiento, se trata de prácticas con resultados comprobables por tanto constituyen su ciencia. Cuando menciona a los estudiosos del sol, reconoce su contribución para la creación del calendario solar, y por la fecha de nacimiento llegaron a vaticinar las aptitudes de un recién nacido, así el texto menciona el día de la flor, el día del zorrillo y el día brillante; Cuando habla del oficio de las parteras, reconoce su influencia para asegurar la salud de la madre y del buen crecimiento del infante. Al recomendar la conservación de calor en el interior del hogar, realmente están habituando a un recién nacido que va a crecer en un ambiente frío; Por el arte de las médicas de curar con aspiraciones sobre el cuerpo están estabilizando el sistema nervioso, así como cuando regulan la fiebre con elementos fríos como el huevo. La práctica de los "hueseros" de curar luxaciones y fracturas frotando con un madero es tan ancestral como actual en su efectividad aunque para los frailes estas prácticas tenían mucho de superstición. El manuscrito no oculta la intención de mermar las creencias locales y de inducir la confianza en el dios castellano, pero también no deja dudas de que aquellas prácticas eran confiables para la cultura p'urhepecha, como lo son ahora.

Una importante diferencia de este pasaje es la actividad de los médicos indígenas, pues en el manuscrito llega a reconocer la confianza local en estas prácticas, mientras que en *Diálogos* los ubica en la sección de los siete pecados capitales y los acusa de estar entre los soberbios, hijos del diablo, sin conocimiento real y con el único interés quedarse con alguna forma de pago. (Gilberti F. M., 2006, pág. 175)

Sobre la historia religiosa indígena en su infidelidad,[28] los primeros frailes relatan las fiestas que se celebraban en honor a distintas deidades sobre todo en el valle de Puebla y México, pero nadie llega mencionar a todos los dioses, Mendieta dedica 19 capítulos de su libro segundo, (Mendieta F. G., Historia Eclesíastica Indiana I y II, 2002, págs. 177-226) y aunque Beaumont le dedica poco espacio a este tema, reconoce la adoración a más de dos

[28] Este concepto se encuentra en todas las doctrinas del siglo XVI para separar las prácticas de fe antes de la conquista española y después de la evangelización. También se les aplicó a los moros de la península ibérica durante el periodo de la reconquista.

mil dioses tan solo en la antigua imperial Tenochtitlán, (Beaumont F. P., 1985, págs. 547-549)

En Michoacán el autor de la *Relación* menciona que dedicó el primer libro sobre sus dioses más principales y las fiestas que les hacían (Alcalá J. d., 2013, pág. 9) dado que este libro no ha aparecido, algunos autores como Agustín Jacinto refieren que esta información puede suplirse con la atenta lectura de otras partes de la *Relación*. (Zavala A. J., 1988, pág. 14) Y la Crónica de Alonso de La Rea menciona el ídolo principal y único, que se veneraba en Tzacapu, (Rea, 1996, pág. 82) la editora de esta Crónica, Patricia Escandón, afirma que el autor desconocía la existencia de la *Relación*, (Rea, 1996, pág. 34) por su parte Jacinto considera conveniente clasificar a las deidades michoacana en dioses mayores, dioses mediadores y dioses menores, además de las distintas formas en que se manifestaban ante la humanidad. Un estudio más reciente de Claudia Espejel reconoce a Curicaueri como la principal deidad, pero que también había dioses celestes o dioses engendradores, dioses de las cuatro partes del mundo y el dios del infierno al parecer relacionado con el inframundo. (Espejel, 2008, págs. 300-316)

En este contexto histórico sobre la religión prehispánica llegan los primeros misioneros a Michoacán, según Larrea después de 1527 (1996, pág. 97), según Beaumont en 1528 (1985, pág. 150) y según Robert Ricard en 1526 (Ricard, La conquista espiritual de México, 2013, pág. 141), lo cierto es que cuando la Custodia de México fue constituida como Provincia del Santo Evangelio de México en 1535, al siguiente año se erigió la Custodia de Mechoacán (Rea, 1996, pág. 98). Comienza así de manera formal el trabajo misionero cuyas primeras etapas fueron clasificadas por Ricard en: La fundación de la Iglesia y su postura frente al paganismo así como la preparación etnográfica y lingüística; el reparto del territorio; la enseñanza y administración del bautismo. Poco después llegó al nuevo mundo el francés Maturino Gilberti (1542), de quien el historiador Benedict Warren afirma que en el primer decenio seguramente se dedicó a aprender lenguas indígenas, para lo cual tenía una asombrosa habilidad, y que un decenio después ya se le encuentra produciendo textos en lengua de Michoacán (Warren B. , Estudios sobre el Michoacán Colonial. Los lingüístas y la lengua, 2007, pág. 23).

Análisis linguistico del texto.

El párrafo contiene los siguientes rasgos literarios, estructura sintáctica, y componentes morfológicos:

1.- La aglutinación de morfemas le da sentido a una raíz que regularmente va acompañada de aspecto, modo o tiempo y la presencia más componentes cambia el significado de esa palabra como:

Manuscrito	Glosa (DG 660)	Interpretación
Vanambetahpehaca	Tonto les hace (Verbo transitivo)	Que les atonta
Vanambetahperaqua	Tonto les entre para (sustantivo)	Objeto que les atonta
Vanambetahperaposirahaca	Tonto les entre yendo hace (verbo transitivo)	Les va atontando

2.- La agrupación de palabras forma frases como las siguientes:

Yamendo mintzita himbo	Todo corazón (por) (con) (de)	De todo corazón
Diosco mintzingauaca	Dios solo confiar se le hará	Solo se debe confiar en Dios
Himboqui no mitzita ambetangauaca	Porque no corazón acabar se le hará	Porque el corazón no se corromperá

3.- Y la combinación de frases con condicionales, adverbios y adjetivos va creando un estilo literario que se aleja aún más del castellano coloquial retórico hasta llegar una crear literatura con expresión y pensamiento indígena:

Hymboqui	No	Mintzita	Ambetangauaca (DG 19)	Ambe	Ahtzangariqua	Hacahcungaparini
Porque	No	Corazón	perder-los-harán	Cosa	Sueño	creer-los haciendo

Causativo	neg	Sustantivo	Verbo-ag.gral-futuro	Adjetivo	Sustantivo	Verbo-ag.gral-durativo
Traducción	Porque los corazones no se corromperán creyendo en sueños ilusorios.					

Este ejemplo nos muestra que las oraciones en esta lengua terminan en verbo. Y en este ejemplo la presencia del agente general NGA rige la frase nominativa y le agrega varias personas, (Monzón, 2004, pág. 88) este morfema aparece en las frases verbales en el manuscrito pero en el castellano también modifica a los sustantivos: corazón y sueño.

Segunda oración.

Himahcanguix	paquez	vquarehaca	Ysqui	pipichu	Yamendo	Machuhchauaca
Entonces-cuando-ellos	¡paks!	Acontecer-se-hace	Así-como	pollito	Todo	Torcer-cuello-hará
Condicional plural, 3ª. P.	onomatopeya	Verbo-benefactivo	Condicional	sustantivo	Adverbio	Verbo-espacio-futuro
Traducción libre	Entonces cuando ellos son apaleados, quedarán como pollitos todos retorcidos del cuello.					

En este ejemplo la oración también termina en verbo, además notamos el recurso literario de personificar animales para impactar al paciente, máxime cuando se ilustran animalitos inofensivos en situación lastimosa pero de efecto permanente si no se aplica el correctivo al humano. El uso constante de este género literario en todo el texto y su estilo retórico ocurrente hace pensar que gran parte de estos textos fueron producto del ingenio de escritores indígenas.

Algunas complejidades para la traducción provienen de palabras desconocidas y ausentes en los vocabularios de esa época como la palabra Paquez. Que no aparece ni en raíces castellanas o latinas. En este ejemplo se acude al contexto para interpretarla con significado onomatopéyico que cobra significado con el verbo subsecuente Paquez vquarehaca/ Paquez haruca

¡paks! le sucedió / ¡paks! en la frente.

Como sucede con otras palabras como: pazascani –tronar (Gilberti F. M., Vocabulario en lengua de Mechuacan, 1997, pág. 127)

También el párrafo da cuenta de varias palabras que han sido sustituidas paulatinamente como:

ycsimangaparini.

Ycstani-Ser travieso	manga-Ag.Gral.plural	pa-siendo, M.de movimiento	rini-nominativo
Traducción libre	Comportándose burlonamente. (Gilberti F. M., Vocabulario en lengua de Mechuacan, 1997, pág. 102)		

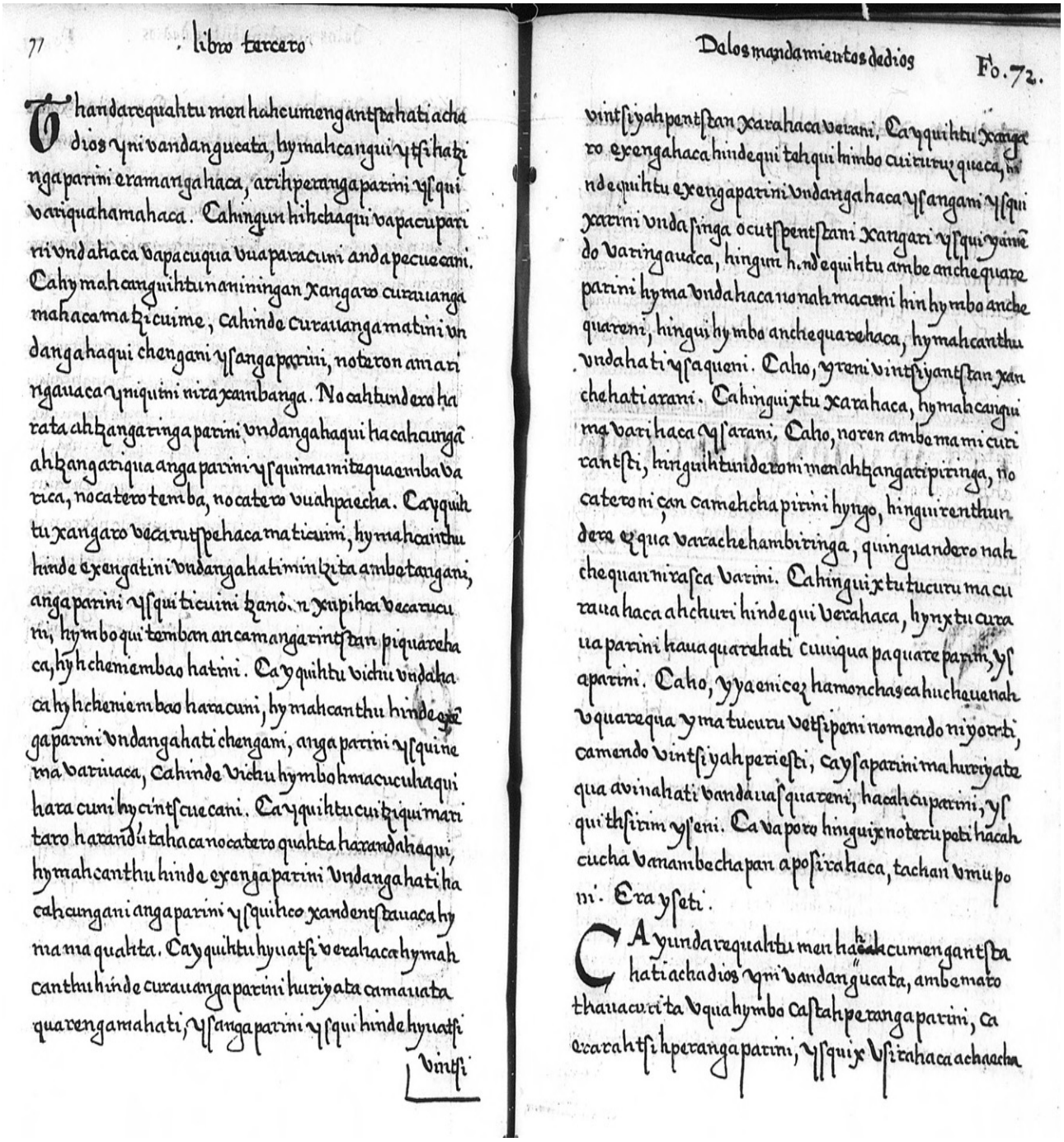
Y Eçingan- ecinstani.

Tornar a uer el que estaua çiego (DG, 1991, pág. 178), también aparece como ezcani. Ver con los ojos, tener uista (DG, 1991, pág. 200) – de la raíz sustantiva esqua. Ojo.

Por otro lado el texto de Meneses estába dirigido a los habitantes de la península ibérica en la época de un inesperado esplendor provocado por el renacimiento y de la riqueza extraída de américa que hizo de los cristianos llegaran al conformismo religioso. La piedad llegó a ser una práctica sentimental más que una doctrina bien comprendida. (Meneses F. d., Luz del Alma, 1978, págs. 37-38)

El manuscrito presenta una cuarta declaración que no aparece en el texto castellano, pero está ubicado en la misma sección del primer mandamiento, da a pensar que se quiso recuperar la advertencia en *Thesoro* sobre los agüeros. Este pasaje también transmite valiosa información etnográfica por lo que se reproduce y traduce enseguida.

Segundo ejemplo (Manuscrito, 71v-72)



Traducción:

Cuarta forma también de corromperle al señor dios en este mandamiento, es cuando vaciando agua se ponen a mirar dentro de ella, divulgando que la muerte merodea, también los que haciendo suertes, comienzan a usar esos instrumentos de la suerte buscando obtener ganancias, también cuando al tomar un camino se escucha en el andar al pájaro agorero, y escuchándole se llenan de miedo diciendo: seguramente seré reprendido en ese lugar a

donde voy. O también cuando soñándose en una caverna, se comienza a creer en aquel sueño diciendo que algún familiar ha muerto, o su esposa, o sus hijos. También cuando en el camino se atraviesa un lagartijo, y viéndole también se les desfallece el corazón, diciendo que la lagartija se le atravesó porque les está previendo, de que su esposa va a pecar, en su propia casa. Y cuando el perro comienza a escarbar en su casa y viéndole, se llenan de temor también diciendo que alguien va a morir, y que el perro está apurado escarbando para abrir un sepulcro. Y también cuando el zorrillo escarba al pie del granero o escarba al pie de la choza, entonces viéndole también se comienza a creer diciendo que ese es el futuro le depara a ese hogar. Y también cuando el coyote aúlla y justo al momento de escucharle también el sol se va acabando, y van asegurando que ese coyote presagia a la gente por eso está aullando. Y también cuando en el camino ven a alguien que por sus uñas quedó todo desgarrado, viéndole también se dice que bloqueando el camino así, significa que todos van a morir, como cuando alguien está trabajando en algo y de pronto comienza a alocarse con esa herramienta de trabajo que está usando, y que diga: pues sí, este hechizo me intranquiliza mucho. Como también se platica en donde hay un muerto al decir: Pues sí, ni un consejo me dejó, algo que me hubiera ilustrado, o al menos un amargo sabor de boca, como para dejarme con la vista bailando, pero cómo se fue a morir tan pronto. Y también cuando un búho se escucha cantar por la noche, escuchándole también se angustian y hasta el sueño van perdiendo diciendo. Ahora sí, ya me llegó la calamidad, pues el búho nomás no cesa de cantar, horrible presagio es, y diciendo esto algún día le llueven las calamidades, y termina creyendo que era verdad. Y otras cosas que los herrados creyentes aseveran entre bromas, con diferentes dichos. Esto es verdad.

Comentarios:

Como se decía, este párrafo tiene su antecedente en *Thesoro*, con algunas diferencias de contenido, por ejemplo el texto publicado en 1558 llega a mencionar acciones de veneración al sol y a la luna a quienes se dirigían las oraciones de gratitud y petición. (Gilberti M. , Thesoro Spiritual en lengua de Mechuacan, 2005, pág. 147) y por cada acción el texto ordena que se declare ante el sacerdote como un delito que requiere de un perdón. Mientras que en el manuscrito de 1568 omite la obligación de confesión.

Esta sección de agüeros derivados de un suceso o visión describen cómo la geografía local su fauna que influyen en el destino de los humanos. Y aunque los agüeros siempre serán cuestionados como parte del conocimiento indígena, lo cierto es que el texto reconoce la existencia de un discurso en lenguaje chusco para advertir un presagio, y más sorprendente resulta que después de cinco siglos este lenguaje siga vigente y siga previniendo algún próximo acontecimiento, el manuscrito recopila los siguientes agüeros:

Acción o Suceso	**Consecuencia**
Lectura a través del agua	Premonición de muerte
Chocar instrumentos de suerte	Recurso para ganar
Canto del pájaro agorero	Anuncia un viaje contraproducente
Sueño dentro de una caverna	Muerte en la familia, esposa o hijos
Lagartijo en el camino	Pecado conyugal
Perro escarbando	Sepulcro para alguien de la casa
Aullido del coyote en el crepúsculo	Mal presagio
Gente pellejuda que se arañó	Muerte colectiva
Trabajo desenfrenado	Hechizo
Chismes mortuorios	Muerte infructuosa
Canto del búho	Calamidades

Dado que los agüeros no son privativos de la cultura michoacana, Mendieta dice al respecto:

> Creían en aves nocturnas, especialmente en el búho, y en los mochuelos y lechuzas y otras semejantes aves. Sobre la casa que se asentaban y cantaban decían era señal que presto había de morir alguno de ella. También tenían los mismos agüeros en encuentros de culebras y alacranes, y de otras muchas sabandijas que andaban rastreando por la tierra…Otros innumerables agüeros que tenían, que sería nunca acabar de quererlos contar, y poner por escrito. (Mendieta F. G., Historia Eclesíastica Indiana I y II, 2002, págs. 225-226)

Además las tan criticadas premociones indígenas han marcado muchas decisiones en esta cultura al grado de que fueron ellas las que facilitaron la conquista militar, por su conducta de resignación y acato a los designios de los dioses. Otra ciencia subjetiva pero de efectos palpables y trascendentales.

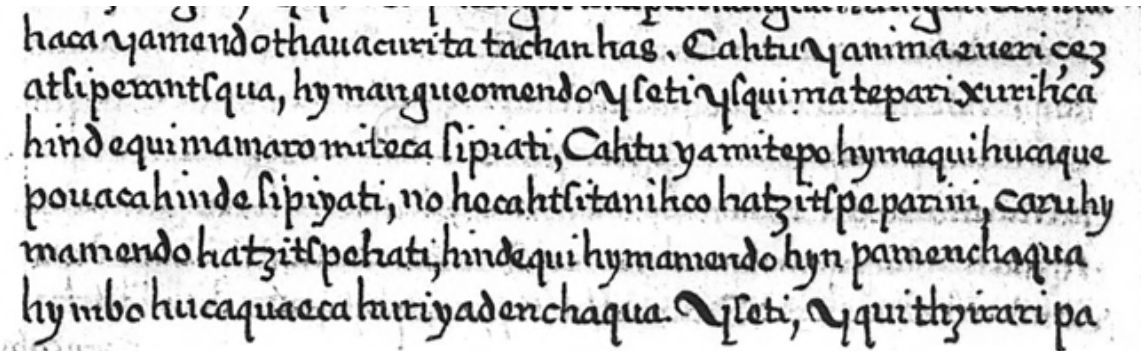
Y sobre la estructura morfológica encontramos distintos significados de la siguiente raíz:

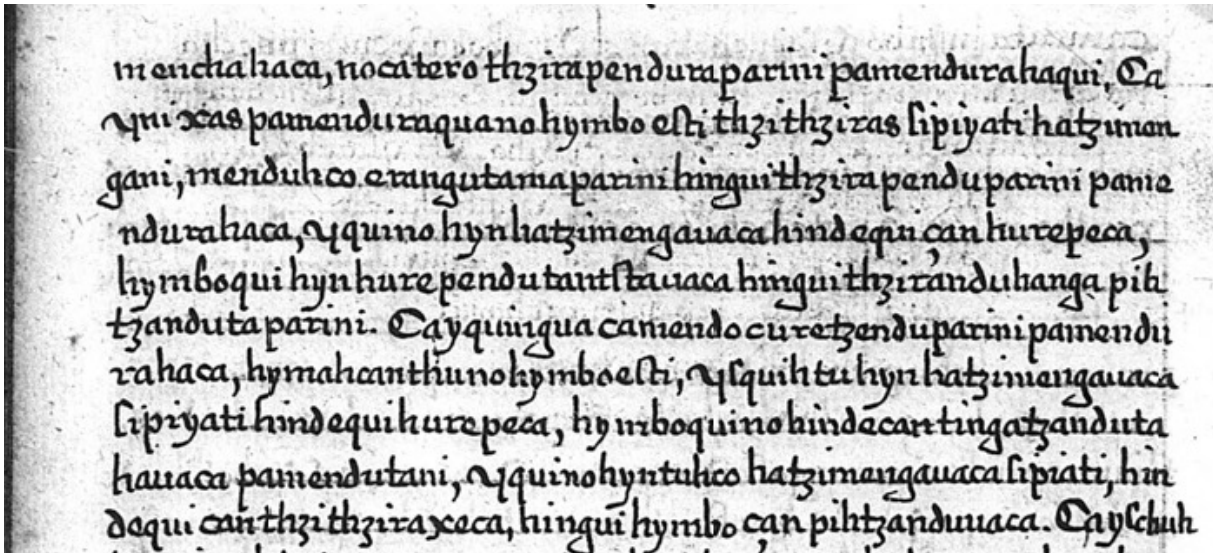
Vapacuparini	Chocar les haciendo (Verbo en aspecto durativo)	Jugando suertes (chocando objetos)
Vapacuqua	Chocar les ser (sustantivo)	Juego (choque de objetos)
vuaparacuni	Chocar les hace (Verbo transitivo)	Juega a la suerte (choca objetos)

De este pasaje una palabra no identificada es tzicuime, no aparece en los vocabularios del siglo XVI, pero subsiste como sustantivo en el habla actual como pájaro agorero y también se le aplica a los parlanchines.

4.2 Texto sobre ciencia médica.

Tercer ejemplo (Manuscrito 14 f/v)

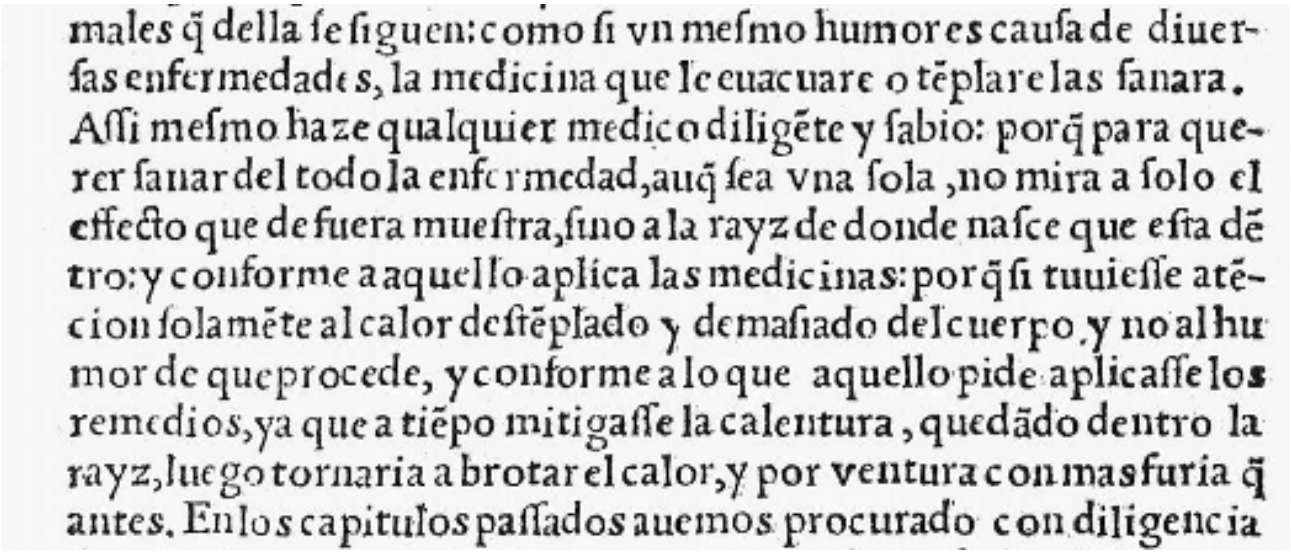

haca yamendo thauacurita tachan has. Cahtu yanima zueri cez
atliperantsqua, hymanqueomendo yseti ysquimatepari xurihca
hindequimamaro miteca sipiati, Cahtu yamitepo hymaquihucaque
pouacahindesipiyati, no hocahtsitanihco hatzitspaparini, caruhy
mamendo hatzitspehati, hindequi hymamendo hyn pamenchaqua
hymbo hucaquaeca hurriyadenchaqua. Yseti, yquithyxari pa



Traducción:

Y también éste alivio del alma, semejante es a un experimentado médico que conoce toda variedad de medicamentos. Y también conoce todos los lugares en donde se dan esos medicamentos, y no dudando de su aplicación en los pacientes, sabe aplicarlos exactamente allí donde la enfermedad lo amerita y en el día preciso. Esto es así, cuando por enfriamiento se enferma, o por enfriamiento en las plantas de los pies le adolece en esos pies. Y para este tipo de padecimiento de pies no procede aplicar un medicamento frio, siendo que el diagnóstico es por enfriamiento de pies lo que le está causando ese dolor, entonces se le debe aplicar algo caliente que torne en pies calientes aquellos pies que fríos estaban, aliviándoselos. Y si le duelen los pies porque se le están sobrecalentando, entonces tampoco procede aplicar medicamento caliente, para que eso no le atice más el dolor de pies, entonces solo necesita una aplicación de medicamento que sea más fresco, con lo que sienta alivio para sus pies.

(Fuente de Meneses, xxj)



males q̃ della ſe ſiguen: como ſi vn meſmo humor es cauſa de diuerſas enfermedades, la medicina que le euacuare o tẽplare las ſanara. Aſſi meſmo haze qualquier medico diligẽte y ſabio: porq̃ para querer ſanar del todo la enfermedad, auq̃ ſea vna ſola, no mira a ſolo el effecto que de fuera mueſtra, ſino a la rayz de donde naſce que eſta dẽtro: y conforme a aquello aplica las medicinas: porq̃ ſi tuuieſſe atẽcion ſolamẽte al calor deſtẽplado y demaſiado del cuerpo, y no al humor de que procede, y conforme a lo que aquello pide aplicaſſe los remedios, ya que a tiẽpo mitigaſſe la calentura, quedãdo dentro la rayz, luego tornaria a brotar el calor, y por ventura con mas furia q̃ antes. En los capitulos paſſados auemos procurado con diligencia

Comentario:

Con el uso de la figura de un médico experimentado que sabe aplicar el medicamento adecuado en el sitio adecuado el traductor usa el vocablo XURIHCA que es el médico nativo, (DG, 1991, pág. 796) (Gilberti F. M., 1997, pág. 210). Y en este párrafo reconoce la habilidad de esta profesional que conoce el tiempo y lugar donde florecen sus medicamentos. Mientras que el texto castellano usa la figura del médico, diligente y sabio que conoce el origen interno de la enfermedad y el efecto externo, y el ejemplo del manuscrito menciona la experiencia del xurihca quien con herbolaria combate la enfermedad con plantas que ya conoce. Beaumont[29] hace mención de este oficio en Mechoacán al decir: "…es tan sana la tierra, que de muchas partes acudían en los primeros tiempos de la conquista a curarse en ella de diversas enfermedades" (1985, págs. II-40)

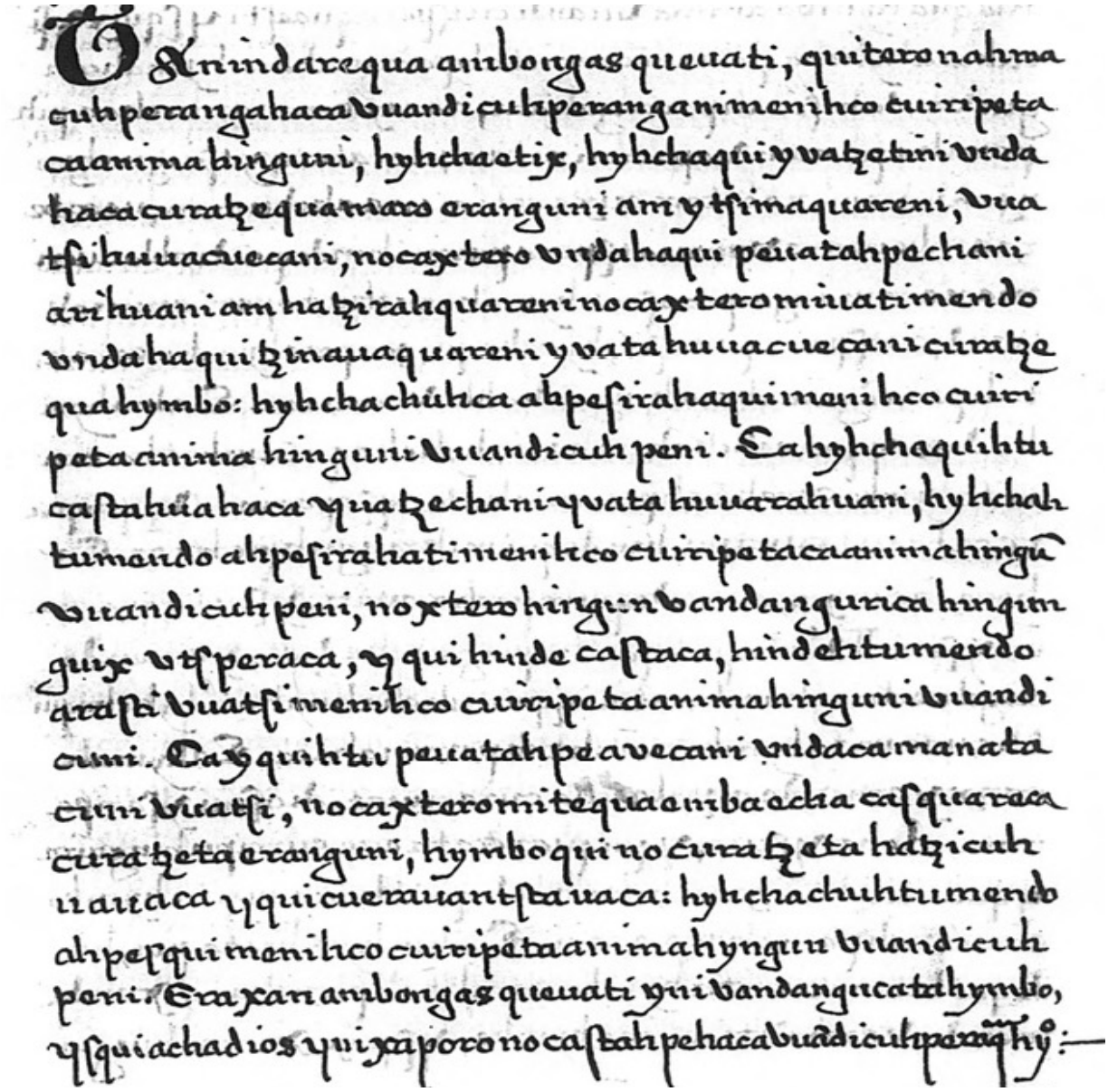
La ausencia de préstamos y neologismos en el lenguaje traducido, manifiesta que el oficio de la medicina estaba bien desarrollado en el habla de los antiguos habitantes de Michoacán, y el oficio del Xurihca se ha conservado hasta la actualidad.

[29] Este cronista francés fundamenta sus datos con diferentes autores como Herrera(1599), Juan Diez de la Calla (1646), Agustín de Betancourt (1697) Torquemada (1609), memorias paternas de Fernando Colón, más manuscritos y fuente oral. Su crónica se copia por primera vez en 1784 y se publica en 1826 (1985, págs. I.7,23)

La etimología de esta palabra está en xuru-aspira hca=nominativo, aunque siempre hubo desconfianza por la influencia de estos personajes, a quienes el mismo texto les llega a acusar de engañadores.

Cuando reconoce el oficio de los médicos experimentados en conocimiento y en resultados positivos, el autor está resarciendo la redacción de 10 años antes (1558 y 1559) cuando afirmaba que estos oficios eran del diablo y que cualquier consulta con ellos era un pecado que requería confesión ante el sacerdote.

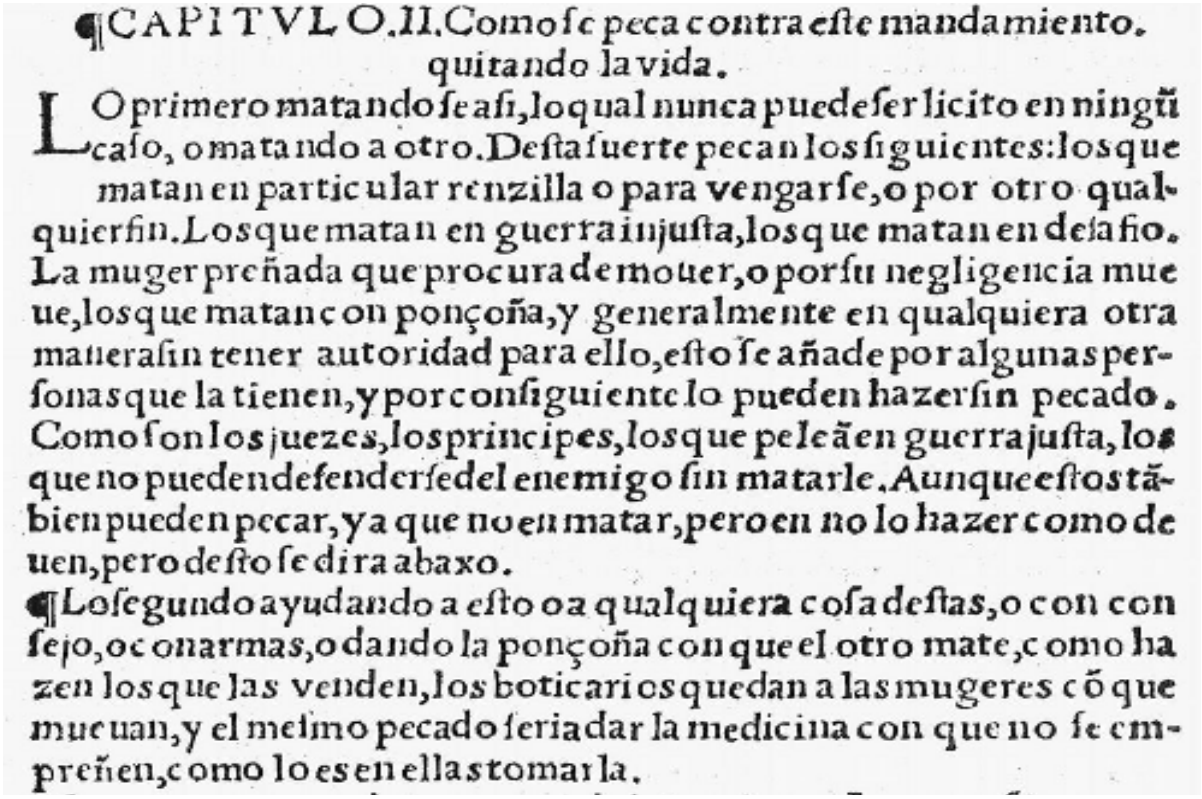
Cuarto ejemplo, sobre los abortos



Traducción:

La tercera se debe saber, cuando se atreven a matar juntamente al cuerpo con el alma. Estos son, los que habiéndose preñado, por alguna vergüenza toman algo, queriendo extraer al hijo, o intentan convencer a las parteras para que les apliquen algo o que intenten aliviarse por sí mismas para extraer al feto por vergüenza, estos pues están atentando contra al cuerpo y alma para matarlos juntamente. Y a los que consienten que las preñadas extraigan al feto, también atentan contra el cuerpo y alma para matarlos o que hubiera un acuerdo entre los que lo hicieron, y él estuviera de acuerdo, el tal también ha causado la muerte del hijo en cuerpo y alma. Y si la partera, por alguna intención afecta al hijo, o los familiares ven venir alguna vergüenza, y no quieren pasar por esa vergüenza cuando dé a luz, estos también mucho atentan para matar al cuerpo y al alma.

Fuente de Meneses lxxxiiij



¶CAPITVLO.II.Como ſe peca contra eſte mandamiento. quitando la vida.

LO primero matando ſe aſi, loqual nunca puede ſer licito en ningũ caſo, o matando a otro. Deſta ſuerte pecan los ſiguientes: los que matan en particular renzilla o para vengarſe, o por otro qualquier fin. Los que matan en guerra injuſta, los que matan en deſafio. La muger preñada que procura de mouer, o por ſu negligencia mueue, los que matan con ponçoña, y generalmente en qualquiera otra manera ſin tener autoridad para ello, eſto ſe añade por algunas perſonas que la tienen, y por conſiguiente lo pueden hazer ſin pecado. Como ſon los juezes, los principes, los que peleã en guerra juſta, los que no pueden defenderſe del enemigo ſin matarle. Aunque eſtos tãbien pueden pecar, ya que no en matar, pero en no lo hazer como deuen, pero deſto ſe dira abaxo.

¶Lo ſegundo ayudando a eſto o a qualquiera coſa deſtas, o con conſejo, o con armas, o dando la ponçoña con que el otro mate, como hazen los que las venden, los boticarios quedan a las mugeres cõ que mueuan, y el meſmo pecado ſeria dar la medicina con que no ſe empreñen, como lo es en ellas tomarla.

Comentarios:

El manuscrito sigue a la fuente castellana en la introducción, pero difiere en el contenido. Para Meneses los mismos actores pueden provocar la muerte y los menciona en cada uno

de los 4 capítulos que, mientras que Gilberti desarrolla tres formas de matar: matar al cuerpo, al alma y a los dos juntos. Tema publicado antes en *Thesoro* y en *Diálogos*, y en *Luz* recuperó el texto al que modifica el formato de diálogo. La similitud del contenido se muestra enseguida:

Diálogo de Doctrina 1559 (66-68v)	Luz del Alma 1568 (84v-87v)
En cuantas maneras es lícito matar 1.- matando al cuerpo 2.- matando al alma 3.- matando al cuerpo y al alma	Se mata de tres formas: al cuerpo, al alma, y al cuerpo y alma al mismo tiempo
Formas de matar sirviendo a dios: Colgando a los adúlteros, a los ladrones, y quemando a los afeminados. Formas de matar sirviendo al diablo: Por odio, matando a traición, por dar brebaje para quedarse con la/el cónyugue Quatro pecados que demandan iusticia a dios - Maltrato a huérfanos y viudas - Sodomías - Retener salarios - homicidio	1º Formas de matar el cuerpo - Sirviendo a dios, cuando se ahorca a los adúlteros, ladrones y asesinos. Y se quema a los afeminados. - Sirviendo al diablo. Por odio, matando a traición, por dar brebajes para quedarse con el/la conyugue
- En que manera matan en el alma Por rencores, por deudas, por malos ejemplos y por malas palabras. - Si quizá es gran pecado decir mal de otros	2.- Cómo se mata el alma (por rencor, por deudas, por malos ejemplos, por malas palabras)
En que manera es muerto el cuerpo y el alma (abortos)	3º Matar el cuerpo y al alma, (abortos)

La declaración se centra las siguientes acciones sobre el aborto:

1.- Las preñadas que por vergüenza ingieren algo para expulsar al feto

2.- Las parteras que participan en ese intento

3.- Las embarazadas que por vergüenza intentan abortar por sí mismas

4.- La gente que consiente en ese intento

5.- Por acuerdo entre los padres para abortar

6.- Por motivos personales de la partera, por alguna ganancia o por para evitar alguna vergüenza.

7.- Por intervención de los familiares por no querer pasar por una vergüenza

Para colegir sobre la preocupación que el texto describe como causante de "vergüenzas", habrá que hacer un recorrido histórico en el territorio que ocupaban los antiguos habitantes de Michoacán, sobre el tema de población.

Un siglo después de la ocupación de Michoacán, Alonso Larrea, el primer cronista de Michoacán, reportaba en el capítulo IV lo siguiente:

> Y así, cuando vinieron los españoles a ella, bullía la gente a la novedad como átomos del sol y estrellas del cielo y arena de la tierra. Entonces estaba el reino de Mechoacan tan lleno de gente que no cabía en los términos de su jurisdicción y señorío, sino que rebosaba por todas partes. (1996, pág. 157)

Y cuando Cortés remite su tercera carta a Carlos V, fechada el 15 de mayo de 1522, ya informaba sobre el reino de Michoacán en los siguientes términos,

> …vino a noticia de un señor de una muy gran provincia que está setenta leguas de Temixtitan, que se dice Mechuacan,..y por temor o por lo que a él le plugo, envióme ciertos mensajeros, y de su parte me dijeron por los interpretes de su lengua que su señor había sabido que nosotros éramos vasallos de un gran señor, y que, si yo tuviese por bien, él y los suyos lo querían también ser y tener mucha amistad con nostros. (Cortés, Cartas de Relación, 2013, pág. 206)

De acuerdo a la Relación, el cazonçi Zinçicha fue obligado a visitar al Marquéz a Cuyucan quien le "recibe bien" y después de algunos días le despide diciéndoles "vete a tu tierra, ya te tengo por hermano, has llevar a tu gente estas áncoras; no haga mal a los españoles. Dales de comer y no pidas a los pueblos tributos que les tengo que encomendar a los españoles" (2013, pág. 263). Beaumont describe la primera visita en los siguientes términos: "pasó personalmente a México a verlos, haciéndoles saber lo mucho que deseaba conservar la paz con ellos, unión y concordia, y aún desde entonces quedó estipulado el vasallaje a Su Majestad católica de España, Carlos V".

Después de esto, y como los antiguos habitantes de Michoacán eran guerreros, al convertirse en vasallos de la corona de España, debieron contribuir de distintas maneras con la conquista, según los sucesos históricos registrados en diferentes textos de la época[30], pero la principal aportación fue la de contribuir con numerosos contingentes de hombres guerreros que fueron trasladados a otras regiones geográficas y muy pocos regresaron, porque también eran utilizados para quedarse en las guarniciones, de estos movimientos poblacionales la Relacion anota los siguientes:

Un primer contingente que salió hacia Colima.

> Vinieron pues, y estuvieron dos días en la ciudad y pidieron veinte prencipales al cazonçi y mucha gente y dióselos… Y partiéronse con la gente a Colima…Y sacrificaronlos allá a todos, que no volvió ninguno… (2013, pág. 249)

Este suceso lo reportó Cortés en su carta de fecha 15 de octubre de 1524 diciendo:

> ..tuvieron noticia de una provincia que se dice Coliman, que está apartada del camino que habían de llevar sobre la mano derecha, que es al poniente, cincuenta leguas, con la gente que llevaba y con mucha de los amigos de aquella provincia de Mechuacan, fue allá sin mi licencia… (2013, pág. 223)

Segundo contingente que salió hacia Çacatula, que Cortés utilizó como salida hacia el mar del sur, como astillero y como puerto, y que antes había conquistado con el apoyo de mexicanos y tarascos:

> Y envío el cazonçi a don Pedro con aquellas áncoras a Çacatula, que era la fiesta a catorce de noviembre del presente año, y fueron a llevar las áncoras mil e seiscientos hombres y dos españoles… (2013, pág. 264)

Beaumont dice sobre este contingente:

> Cristóbal de Olid y el capitán Villafuerte pasaron a Zacatula con cuatrocientos infantes y cincuenta caballos y buen número de indios tarascos, quienes no se avenían a consentir la población de su capital con gente castellana y más querían ayudarle en cosas de la guerra, siendo también del gusto de los españoles, que

[30] El primer registro fue de López de Gómara, quien publica Historia General de las Indias en 1552, y menciona los sucesos en los capítulos CL, (Vasallaje) CLI (Colima). CLIII-CLVI (Pánuco) (Gómara, 2006, págs. 212-237)

> pensaban enriquecerse más bien con los despojos tomados de los indios que iban a pacificar. (1932, pág. 82)

Un cuarto contingente que fue enviado nuevamente a Colima

> Díjole don Pedro, "a Colima vamos, que nos envían allá los españoles"…Y fueron luego los españoles a conquistar a Colima y hasta las mujeres les llevaban las cargas, Y fue por capitán de la gente que fue de guerra de Vizizilçi, y conquistaron Colima y no murió ningún español y mataron y murieron muchos en Colima y sus pueblos. (2013, págs. 265-266)

Un quinto contingente que fue requerido para la guerra en el Pánuco:

> Y los indios de Mechuacan iban a la guerra con sus dioses, vestidos como ellos solían en su tiempo…Y después volvieron los españoles y Huizizilzi a Pánuco.(Id)

Un sexto contingente que fue enviado a conquistar Honduras:

> ...y después con Cristóbal de Olí a las Higueras, (Id)

Luego de la rebelión de Cristóbal de Olid, Cortés marcha hacia Honduras para castigar esta desobediencia, y Beaumont declara que "llevó un cuerpo de tropas castellanas de caballería e infantería competente y algunos millares de indios amigos…" (1985, págs. II, 112)

Otro contingente que fue requerido por Nuño de Guzmán para conquistar Jalisco y Nayarit.

> Y queríase partir Guzmán y pidió al cazonçi ocho mil hombres, y díjole al cazonçi: "envía por todos los pueblos; si no traes tantos como te digo, tú lo pagarás" … Y trujeron ocho mil hombres de los pueblos y conctáronlos y mostráronselos a Guzmán. (2013, págs. 275-277)

También Beaumont menciona este contingente aunque sus fuentes no coinciden en al número, e inclusive uno de sus informantes declaró que "serían cuatro o cinco mil hombres, e iban todos apremiados y por fuerza atados y aprisionados en poder de los españoles, que los llevaban repartidos a cada uno de los que les dieron, y se iban encadenados, y collares a los pescuezos…" (1985, págs. II,203)

Y también en este autor anota otro contingente de guerreros indígenas que el virrey don Antonio de Mendoza congregó para sofocar rebeliones en Jalisco:

> Considerando pues, este sabio virrey, cuanto importaba sofocar esta rebelión,.. determinó ir persona y a fines del año 1541 tenía ya hecha las prevenciones de la

> gente más lucida de México, y congregando un ejército muy numeroso de hasta cincuenta mil indios tlaxcaltecas, mexicanos y tarascos. (1985, págs. III-25)

Además en esa misma época de ocupación, la población michoacana sufrió otras calamidades que la diezmaron, que La Rea declara con las siguientes palabras:

> En el año [15]43 se vio un gran cometa… empezó una peste tan grande que de seis partes de indios se murieron cinco en esta provincia de Mechoacan, resolviéndose su multitud a tan poca gente, que a cada paso se ven las ruinas y cimientos de poblaciones muy grandes que ayer fueron y que hoy no son…la han ido acabando con tanta prisa que ya apenas hay indios que aren los campos, cultiven las sementeras y guarden los ganados…[31] (1996, págs. 159-160)

De estas calamidades el texto de Mendieta, redactado entre 1575 a 1596 y publicado hasta 1870[32], anota en el capítulo XXXVI este suceso con las siguientes palabras:

> Trato de las pestilencias que han sucedido por enfermedad,…, cundió de tal suerte esta pestilencia, que no dejó rincón sano en toda esta Nueva España. En algunas provincias murió la mitad de la gente, La segunda pestilencia llegó 11 años después…La tercera pestilencia grande y general vino en el año 45,.. murieron en Tlaxcala 150 mil indios y en Cholula 100 mil, y conforme a esto en los demás pueblos, según la población de cada uno… El año de 64 se levantó otra mortandad… (2002, págs. 197-198)

Y Beaumont también reconocería que de esta populosa nación solo quedaban vestigios al decir:

> "…desterrando opacas sombras de la gentilidad en aquella corte de Tzintzuntzan, que era su población tan numerosa, que casi se extendía su población por dos leguas, como lo publican hasta hoy las ruinas de los antiguos edificios que alguna vez registró mi cuidado. (Beaumont F. P., 1985, págs. II, 138)"

Otro cuadro sombrío que Benedict Warren encontró se refiere a una siguiente declaración de Francisco Martínez, párroco de Zacatula, que partió de aquella villa y se dirigía a

[31] Como referencia en este capítulo, Larrea cita a fray Juan de Grijalva, *Crónica de la orden de N.P.S. Agustín en las provincias de Nueva España*, México, 1624. (edad 2, capítulo 3)
[32] Estudio introductorio de Antonio Rubial a la edición cien de México, págs..46-48.

México por el año de 1529, pero en el trayecto de la Huacana a la ciudad de Michoacan no encontró ninguna señal de habitación humana, ni casas ni capos ni cosa alguna, salvo árboles y cúes. Ni siquiera encontró a alguien que le diera un trago de agua y había tenido que dormir a la intemperie y en despoblado durante tres noches, siendo que la había encontrado "poblado junto al camino y desviado del camino de indios". (La Conquista de Michoacán, 1521-1530, 1989, pág. 312)

En la misma declaración dice en aquel trayecto él había encontrado muchos indios, hombres y mujeres, una de ellas preñadas, cargando víveres de Tzintzuntzan hacia las minas que Nuño de Guzmán explotaba en Zacatula. Y que el sacerdote estimaba la distancia en 45 leguas. (Id. pág. 313)

El mandamiento "No matarás" deriva con el tema de población, por las palabras de La Rea quien en párrafos anteriores reconocía un bullicio poblacional pero que casi inmediatamente después dice de los indígenas:

> Porque por donde quiera que vuelve los ojos el tarasco, por una parte ve su generación acabada en seis o en ocho días, que son los que dura una peste, porque mueren tantos como hojas desperdicia el cierzo en el seco cañaveral; por otra parte, ve el reino desolado y sin gente, y por otra los cimientos y ruinas de las ciudades, sus haciendas en poder ajeno y ellos mismo en su tierra como extranjeros heriles y despóticos. (1996, pág. 161)

Y cuando escribe sobre las rentas dice:

> Porque cuando se impusieron estas rentas, había tantos indios que eran bien menester, pero ahora que los cocoliztliz, sarampiones y pujamientos de sangre han acabado esta provincia (que pueblos de veinte mil indios como Tzintzuntzan, están hoy doscientos) es sobrada la renta y así se resuelve en lo más importante. (id. pág. 163)

Y aunque La Rea escribe su Crónica un siglo después de la ocupación, está informando sobre diversos acontecimientos que sucedieron antes, durante y después de la mencionada ocupación.

Sobre la situación de una población michoacana que está casi por perecer, justo en estas fechas se redacta el V mandamiento que nos está informando sobre sobre numerosos

embarazos indeseados, puesto que los hombres en edad para pelear habían sido transferidos a otras regiones, y muchas doncellas preñadas se llenaban de vergüenza hacia sí mismas, entre toda la familia y la sociedad, de manera que se puede especular que este texto es un testimonio de una situación dramática de las pocas familias que quedaban en la región. Ya se leía en párrafos anteriores, que los guerreros "no se avenían a consentir la población de su capital con gente castellana y más querían ayudarle en cosas de la guerra", entonces el problema de los embarazos no deseados era real y latente y quedó oculto detrás del mandamiento no matarás.

Uso de vocablos poco conocidos:

Yvatzetini - preñada de adulterio (DG, 1991, pág. 299)

Peuatahpechani - partear mujeres (DG, 1991, pág. 421)

Yvata huuani- Echar la criatura, malparir (DG, 1991, pág. 298)

Yuatzechani - a las preñadas

Y además el escritor usa esta raíz cuando describe le preñez de la María:

> Hacahcungahati, ysqui dios vuahpa xarangarinoca, sancta Maria manetiro vehenan, yseti, sancta Maria yun than cutsi hucauarati vuahpan Jesu Xriston, yqui aca peuan vtas manetieparin, ca yqui ongueca non nahn piquareuati, ca yquihtu yuarin hamahanga, nohtu nah piquareuaparin hamahandi hinguitero cuetzapeua hambiringa, ysquix cuhtsincha yuani nonahn antziuahaca (Gilberti F. M., 2006, págs. I, 110)

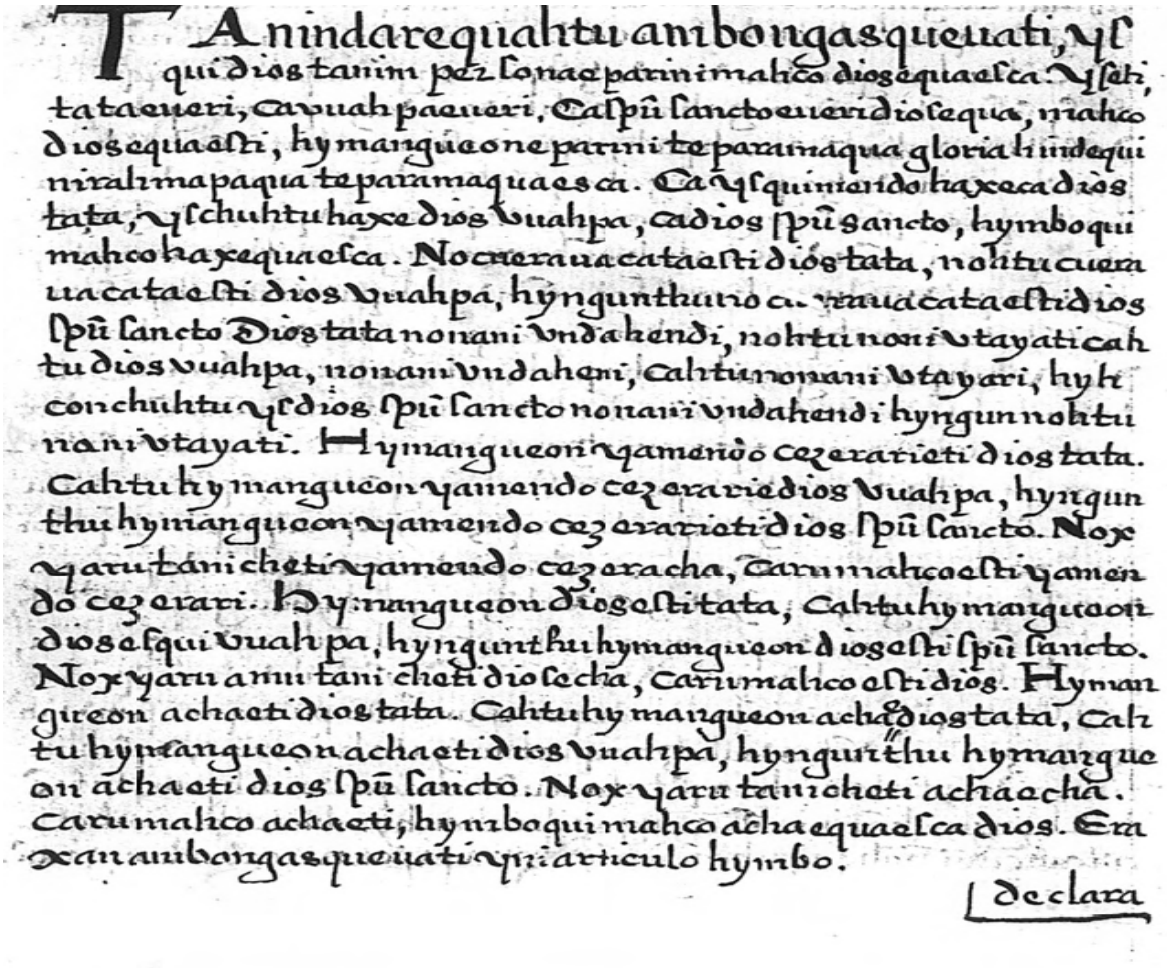
Traducción:

> Se cree, que el hijo de dios se manifestó desde la virgen maría, esto es: santa María tuvo en su vientre a su hijo Jesucristo por nueve meses, cuando le dio a luz siendo aún virgen, y cuando le concibió no le importunó, y cuando anduvo preñada tampoco andaba con incomodidades que le causaran padecimiento, así como andan las mujeres preñadas con la panza estirada.

4.3 Textos sobre la trinidad, transmitir lo intransmitible

Quinto ejemplo, lo complicado de transmitir con fidelidad un dogma doctrinal.

Manuscrito (19 v):

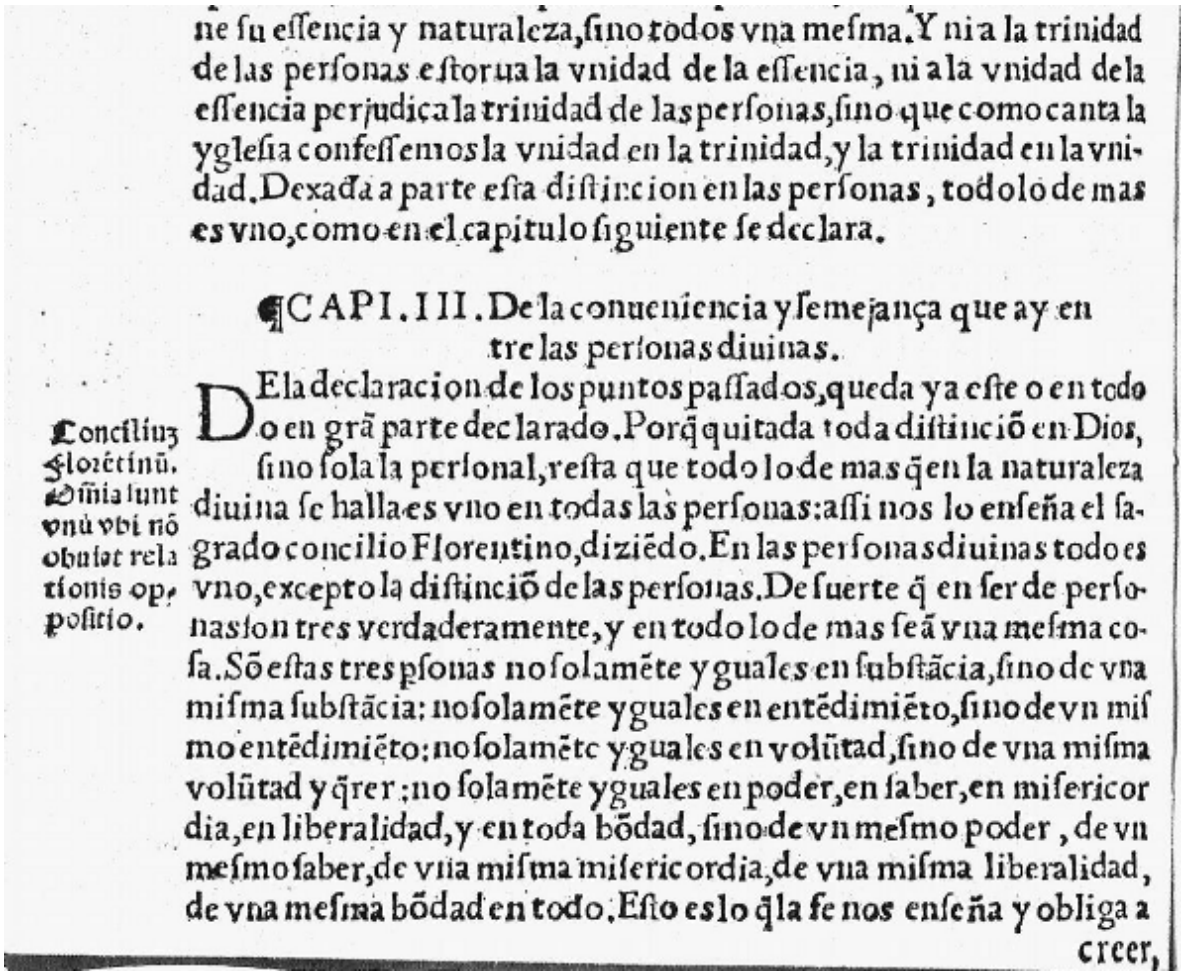


Traducción:

El tercero se debe saber también, que siendo dios tres personas es una sola divinidad. Esto es, la del padre, la del hijo, y la divinidad del espíritu santo, son una sola divinidad, siendo el trono de gloria igual que el trono eterno. Y así como es dios padre, igualmente es dios hijo, y dios espíritu santo, porque es un solo ser. Dios padre no es una creación, tampoco el hijo es una creación, y tampoco es creación dios espíritu santo. Dios padre no tiene ningún comienzo, ni tampoco tiene ningún final, y también el hijo no tiene ningún principio ni ningún final, así tampoco dios espíritu santo no tiene ningún principio ni ningún final. Igual es todopoderoso dios padre, y también todo poderoso dios hijo, y también es todopoderoso dios espíritu santo, no pues son tres los todopoderosos, sino es un solo todopoderoso. Igual

dios es padre, e igual dios es hijo, y también igual dios es espíritu santo. No son tres dioses porque es un solo dios. Igual señor es, dios padre; también señor es, dios hijo; y también señor es, dios espíritu santo. No son tres señores, pues es un solo señor, porque un solo señorío es dios. Esto se debe conocer en este artículo.

Meneses (xxxij)



ne ſu eſſencia y naturaleza,ſino todos vna meſma.Y ni a la trinidad de las perſonas eſtorua la vnidad de la eſſencia, ni a la vnidad de la eſſencia perjudica la trinidad de las perſonas,ſino que como canta la yglesia confeſſemos la vnidad en la trinidad,y la trinidad en la vnidad.Dexada a parte eſta diſtincion en las perſonas, todo lo de mas es vno,como en el capitulo ſiguiente ſe declara.

¶CAPI.III.De la conueniencia y ſemejança que ay entre las perſonas diuinas.

Concilium Florentinum. Omnia ſunt vnum vbi nõ obuiat relationis oppoſitio.

DE la declaracion de los puntos paſſados,queda ya eſte o en todo o en grã parte declarado.Porq̃ quitada toda diſtinciõ en Dios, ſino ſola la perſonal,reſta que todo lo de mas q̃ en la naturaleza diuina ſe halla es vno en todas las perſonas:aſſi nos lo enſeña el ſagrado concilio Florentino,diziẽdo.En las perſonas diuinas todo es vno,excepto la diſtinciõ de las perſonas.De ſuerte q̃ en ſer de perſonas ſon tres verdaderamente,y en todo lo de mas ſeã vna meſma coſa.Sõ eſtas tres pſonas no ſolamẽte yguales en ſubſtãcia,ſino de vna miſma ſubſtãcia: no ſolamẽte yguales en entẽdimiẽto,ſino de vn miſmo entẽdimiẽto: no ſolamẽte yguales en volũtad,ſino de vna miſma volũtad y q̃rer: no ſolamẽte yguales en poder,en ſaber,en miſericordia,en liberalidad,y en toda bõdad, ſino de vn meſmo poder, de vn meſmo ſaber,de vna miſma miſericordia,de vna miſma liberalidad, de vna meſma bõdad en todo.Eſto es lo q̃ la fe nos enſeña y obliga a creer,

Comentarios:

El pasaje corresponde a los artículos de la fe sobre el tema de la trinidad, el traductor usa de la estilística natural de la lengua para detallar tres personas distintas pero con la misma esencia, cualidad y unidad representadas como una sola deidad. Inicialmente Meneses explica este tema en tres capítulos: primero sobre la existencia de tres personas, segundo sobre la diferencia entre las tres y, tercero sobre la conveniencia y semejanza entre las mismas, aun así no alcanza a explicar esta confusión, mientras que el traductor redacta un

texto más descriptivo citando constantemente a las tres figuras de la deidad para atribuirles las mismas facultades. Aquí se observa el interés del traductor por conservar la fidelidad no tanto de la obra de Meneses, sino de la doctrina misma, cada uno acude a su contexto cultural.

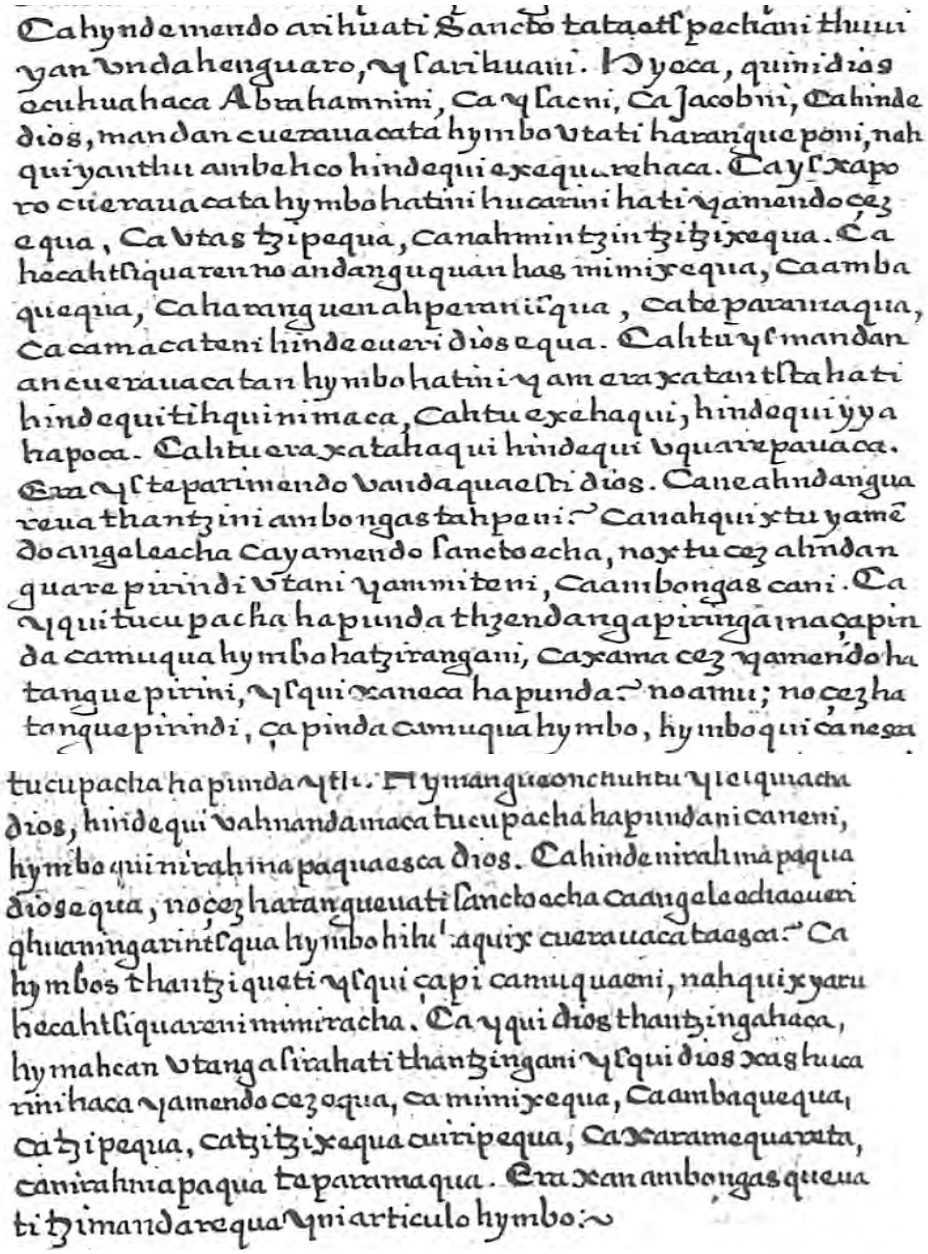
Meneses se respalda con el Concilio Florentino celebrado de 1439 a 1442, según la cita marginal, por ser el primero que se celebra después de que la iglesia estuvo dividida en Europa (cisma), habrá que recordar que el Concilio de Constanza (1414-1418) tuvo como objeto principal lograr la reunificación e inmediatamente habría que definir las leyes doctrinales para evitar mayores desvíos de la iglesia. Además el tema de la trinidad se volvería a discutir en el Concilio de Trento (1545-1563), pero este se celebró cuando Meneses redactaba la primera edición de Luz del Alma. Aun cuando esta controversial doctrina data desde el Credo Niceno en 325 y es retomada en el Concilio de Constantinopla en 381 (Alexander 1998: 4-5) siempre ha sido cuestionado como ley divina y ha requerido ser discutida y reforzada en cada concilio subsecuente.

Para el tema de la trinidad el traductor retoma dos pasajes completos de *Diálogos* al que solo les suprime el esquema de diálogo. El manuscrito refleja mayor la fidelidad una doctrina discutida a través de siglos previos que el mismo texto castellano.

Sobre la estructura morfosintáctica se observa que el manuscrito adapta la estructura gramatical de la lengua de Michoacán para conservar el sentido del discurso, salvo en el caso de vocablos ajenos a la cultura que el traductor usa agregándoles morfemas propios de la lengua creando neologismos como los siguientes: dios, dios-equa-echa=deidades. persona echa, las personas. dios-tata es el dios padre, dios-vuahpa es el dios hijo, ſpû sancto, es el dios espíritu santo.

4.4 Deidades indigenas en doctrinarios cristianos?

Sexto ejemplo. Dioses del mar



Cahyndemendo arihuati Sancto tataetſpechani thuui yan vndahenquaro, yſarihuani. Hyoca, quinidios ecuhuahaca Abrahamnini, Ca yſaeni, Ca Jacobnii, Cahinde dios, mandan cuerauacatahymbovtati haranquepoui, nah quiyanthu ambehcohindequi exequarehaca. Cayſxapo ro cuerauacatahymbohatini hucarini hati yamendo cez equa, Cavtas tzipequa, canahmintzintzitzixequa. Ca hecahtliquarennoandanguquanhas mimixequa, caamba quequa, caharanguenahperanitſquia, cateparamaqua, Ca camacateni hindecueri dios equa. Cahtu yſmandan an cuerauacatan hymbohatini yam era xatantſtahati hindequitihquinimaca, Cahtu exehaqui, hindequi yya hapoca. Cahtu era xatahaqui hindequi vquarrepauaca. Era yſteparimendo vandaquaelti dios. Canecahndangua reua thantzini ambongastahpeni? Canahquixtu yamē do angeleacha Cayamendo ſancto echa, noxtu cez ahndan guare pirindi vtani yammiteni, Caambongas cani. Ca yquitucupacha hapunda thzendangapiringainaçapin da camuquahymbohatzirangani, Caxama cez yamendoha tanquepirini, yſquixaneca hapunda? noamu; noçezha tanquepirindi, çapinda camuquahymbo, hymboquicanesa

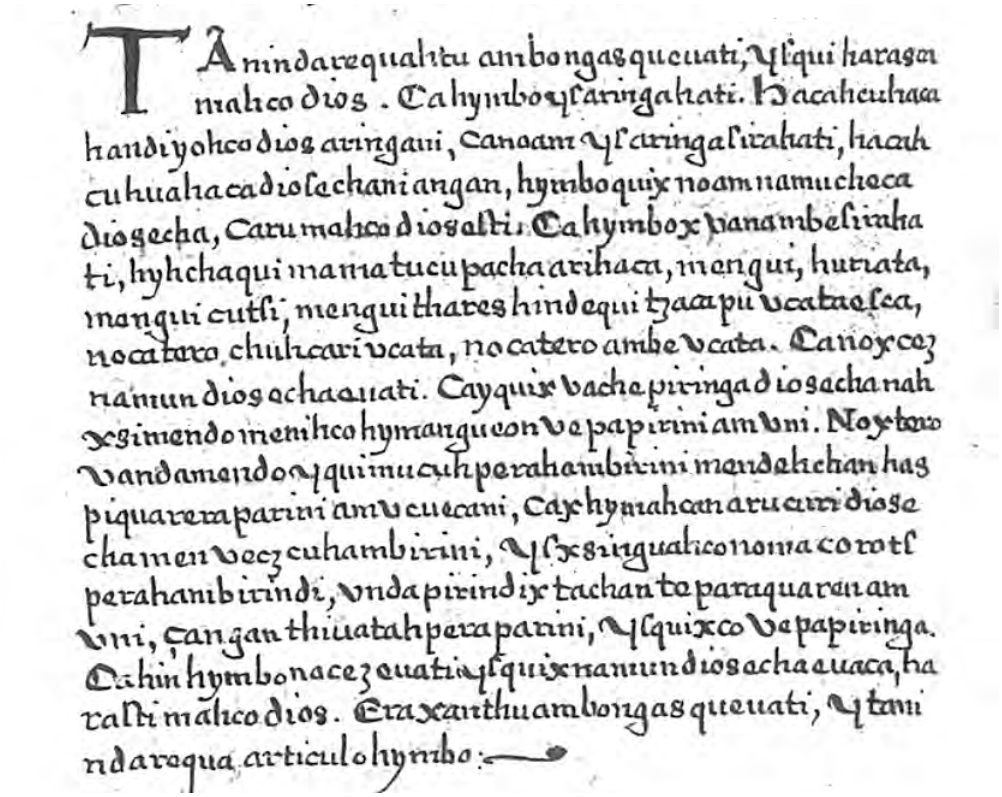
tucupacha hapinda yth. Hymanqueonchuntu yleiquacha dios, hindequi vahmandamaca tucupacha hapundani caneni, hymboquinirahmapaquaesca dios. Cahindenirahmapaqua dios equa, noçez harangueuati ſancto echa caangeleachaaueri qhuamingarintſqua hymbohihu'aquix cueraauacataaqca? Ca hymbos thantziqueti yſquiçapi camuquaeni, nahquixyaru hecahtliquarenimimiracha. Ca yqui dios thantzingahaca, hymahcan vtangaſirahati thantzingani yſqui dios xagtuca rinihaca yamendo cez oqua, ca mimixequa, Caambaquequa, catzipequa, catzitzixequa cuiripequa, Caxaramequaxata, canirahmapaqua taparamaqua. Era xan ambongas queua ti tzimandarequa yni articulo hymbo:~

Traducción:

Él mismo nombró santos a los patriarcas desde la creación, al decirles. Yo soy el dios de Abraham, de Isaac y de Jacob. Y dios está presente en cada cosa creada, aunque solo se vean algunas cosas. Y en toda la creación está presente todo su poder, vida, abundante belleza, incomprensible sabiduría, benevolencia, misericordia, majestad y la deidad absoluta. Y estando en cada cosa creada alcanza a ver lo que sucedió, y también ve lo que

hoy sucede. Mira, dios es una gran palabra, quién alcanzará a comprender sus límites? Ni siquiera todos sus ángeles y todos los santos alcanzarían a conocerle bien y entender. Si se intenta medir la majestuosidad del mar vaciándolo en un pequeño cántaro, acaso cabría toda la grandeza del mar? Para nada; no cabría en un pequeño cántaro, porque hay mucha agua en el majestuoso mar. Igualmente es dios el señor, que supera la majestad de los mares en tamaño, porque dios es eterno. Y esa eternidad de la deidad no será suplida por los santos o los ángeles porque está determinado que éstos han sido creados. Y los equipara a un pequeño cántaro aun cuando sean grandes sabios. Y cuando se mencione a dios, se debe reconocer que en dios está todo el poder, conocimiento, benevolencia, vida, hermosura, gloria y trono eterno. Mira todo esto debe conocerse en el segundo apartado de este artículo:

Séptimo ejemplo. Deidades indígenas.



Traducción:

También el tercero se debe saber, que hay un solo dios, por eso se dice así: Creo en un solo dios, no se dice: creo en los dioses, porque no hay muchos dioses, pues es un solo dios. Por

eso se confunden los que claman a varios dioses, a veces al sol, a veces a la luna, a veces al dios de piedra o de madera o de otro material.

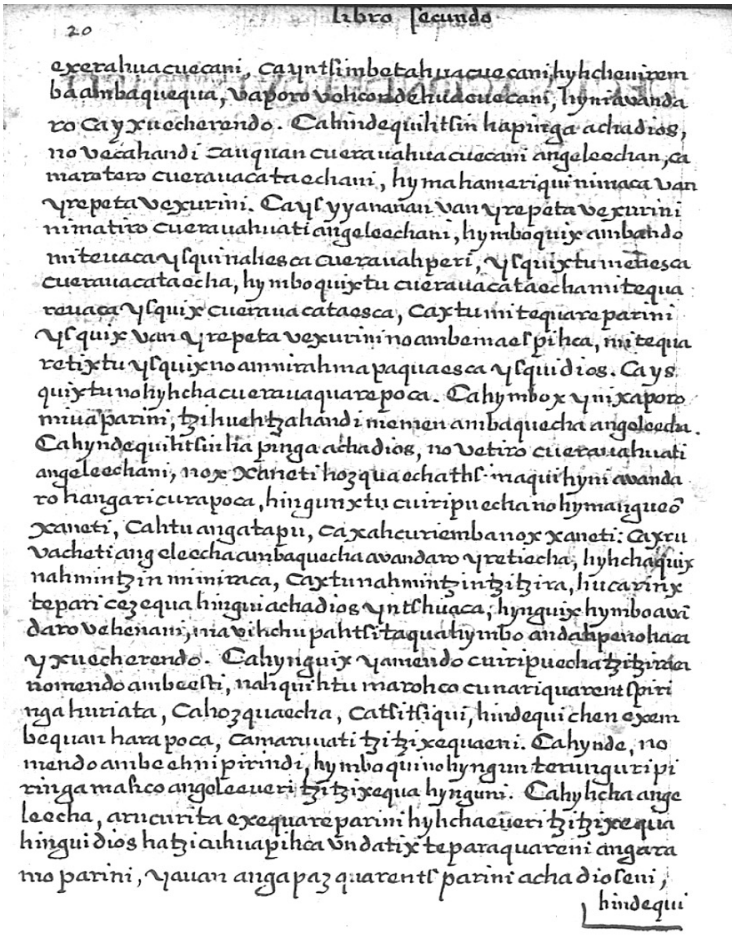
No serán varios dioses, si fuesen muchos dioses como acordarían hacer algo, continuamente se maldecirían entre ellos por diferencias al querer hacer algo. Y entonces algunos dioses podrían someter a otros. Así no se pondrían de acuerdo y comenzarían a buscar su propia gloria cada quien. Causándose solamente todo tipo de enojo. Por eso no está bien que haya varios dioses, hay un solo dios. Esto es todo lo que se debe saber en este tercer artículo.

Comentarios.

El manuscrito atrevidamente usa el concepto *Tucupacha*, para describir la grandeza del mar, se trata de un vocablo que los indígenas aplicaban al ser supremo. (Franco Mendoza, 2015, págs. 38-39) y que al parecer pasó desapercibido para los frailes revisores

4.5. Expresión de números infinitos

Octavo ejemplo. De números infinitos.


20 Libro Segundo

exerahuacuecani, Cayntſimbetahuacuecani, hyhchauirem
baambaquequa, vaporo vohcondehuacuecani, hynivanda
ro Cayxuecherando. Cahindequihtlin hapinga achadios,
novecahandi canquan cueranuahuacuecani angeleechan, ca
marataro cueranuacatuechani, hymahamariquinimaca van
yrepeta vexurini. Cayſyyanaran van yrepeta vexurini
nimatiro cueranuahuati angeleechani, hymboquixambando
miteuaca yſquinahescacueranuahperi, yſquixtumetiesa
cueranuacataecha, hymboquixtu cueranuacataechamitequa
ranaca yſquix cueranuacataesca, Caxtumitequaraparini
yſquix van yrepeta vexurini noambemaeſpihca, mitequa
retixtu yſquix noammirahmapaquaesca yſquidios. Cays
quixtu nohyhchacueranuaquarapoca. Cahymbox yni xaporo
miuaparini, tzihuehtzahandi menen ambaquecha angeleechu.
Cahyndequihtlinhapinga achadios, novatiro cueranuahuati
angeleechani, nox xaneti hozquaechathſ maquihyni avanda
ro hangaricurapoca, hinguixtu cuiripuecha nohymanqueo
xaneti, Cahtu angatapu, caxahcuriembanox xaneti: Caxru
vachatiangeleechacumbaquecha avandaro yretiacha, hyhchaquix
nahmintzin minimaca, Caxtunahmintzintzitzira, hucarinx
tepari cezequa hinguiachadios yntlhuaca, hynquixhymboavi
daro vehenani, niavihchupahtlitaquahymbo andahperohaca
yxuecherando. Cahynquix yamando cuiripuechatzitzirada
nomendo ambeelti, nahquihtu marohco cunariquarentſpiri
ngahuriata, Cahozquaecha, Catlitliqui, hindequichen exem
bequan harapoca, camaruuati tzitzixequaeni. Cahynde, no
mendo ambe ehni pirindi, hymboquinohyngun terunquripi
ringamahco angeleeueri tzitzixequa hynguni. Cahylicha ange
leecha, arricurita exequareparini hyhchaeueri tzitzixequa
hinguidios hatziahuapihca vndatixteparaquareni angara
no parini, yauan angapazquarentſparini acha diosteni,
hindequi

Traducción:

queriendo manifestarles y concederles su bondad, y darles toda su bendición allá en el cielo y aquí en la tierra. Y dios, nuestro señor, no tenía prisa por crear a los ángeles y a la demás creación hasta que pasaron varios **milenios**[33]. Y ahora, pasados esos **milenios**, creó a los ángeles, para que conozcan bien al creador, y cómo es la creación, porque toda la creación debe reconocer que fueron creados, y debe saber que varios **milenios** antes no existían. Reconocerán también que no son eternos así como dios, y que no se crearon a sí mismos. Y conociendo esto le alaban siempre los ángeles bondadosos.

Y dios, nuestro señor, creó incontables ángeles, ni las estrellas del firmamento son tantas, ni tampoco la gente les iguala en cantidad, ni el bosque, con sus hojas llegan a ser tantas. Pero son muchos esos ángeles bondadosos residentes en el cielo, que son de toda su confianza, y muy hermosos, dotados de gran poder que dios, el señor, les dio, para que desde el cielo, en un abrir y cerrar de ojos, desciendan a la tierra. Que la hermosura de toda la gente nada es, aunque algunos se añadieran un sol, estrellas y flores, que aunque apreciables, útiles y hermosos, nada valdrían, porque no se compararía con la belleza de un solo ángel. Y estos ángeles, viendo algunos que dios les había dado mucha hermosura, se envanecieron y se levantaron, menospreciando a dios, el señor,

Comentarios.

Sobre los límites en la numeración, Gilberti utiliza el concepto *van yrepeta* cuya traducción literal sería: muchos cuatrocientos. Al parecer el numero 400 era el valor más alto pero agregándole el adjetivo “muchos” ese valor se eleva al infinito. Y esa crítica de usar imágenes con el aura solar, impregnado de estrellas y flores, al final se sacralizó en la imagen de la virgen de guadalupe.

Conclusiones.

Es sorprendente la nutrida información que se puede obtener de los textos indígenas coloniales, una vez superada el dogma de que se trata de textos doctrinales con intenciones conquistadoras. Una de las vertientes poco estudiadas es el estilo literario de esta la lengua, en este capítulo se hizo el intento de mostrar esta riqueza como literatura, y también se

[33] *Van Yrepeta*: varios quatrocientos

intentó acercar el conocimiento de aquellas culturas, como plantea el Dr. Benedict Warren sobre la necesidad de encontrar en la palabra el registro del modo en que un grupo étnico expresa sus pensamientos en un momento dado. (2007, pág. 1).

Los ocho ejemplos aquí descritos, dan cuenta del conocimiento y pensamiento indígenas, si la intención de estos documentos era la de transmitir una doctrina extranjera, el escenario descrito transmite información local en sus recursos gramaticales, estilística, y semántica.

Luego entonces *Luz del alma,* es un doctrinario que contiene con una mezcla de conocimiento local ancestral con dogmas que los frailes traían como verdades absolutas.
Por otro lado cuando se habla de que las supersticiones facilitaron la conquista de México, también es justo reconocer que el origen del milenarismo pudo ser una superstición que movió a varias generaciones de franciscanos que se lanzaron al nuevo mundo convencidos de que estaban cumpliendo con un verdadero mandato celestial. Y el resultado en el campo literario es todo un arsenal de artes, gramáticas, vocabularios y doctrinas en diferentes lenguas de México que hoy esperan ser develadas.

CAPÍTULO 5
LECTURA Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *LUZ DEL ALMA CHRISTIANA EN LENGUA DE MICHOACÁN*

Introducción.

Apenas llegados al nuevo mundo, los misioneros comprendieron que el conocimiento de las lenguas indígenas era una condición esencial para una evangelización seria y efectiva. Si de por si era inconveniente explicar por símbolos o señas la necesidad del bautismo o la existencia de un cielo o infierno, resultó más imprudente el uso de interpretes en acciones como la predicación o en la confesión.

No existía el interés inicial de castellanizar a los indios y por tanto el trabajo de evangelización tenía que hacerse completa y exclusivamente en lenguas indígenas, hubo la necesidad de hacer libros, para el conocimiento de las mismas lenguas indígenas o como guías para la predicación de la doctrina cristiana, o para la administración de los sacramentos. Particularmente para la lengua de Michoacán, esta necesidad obligó a realizar traducciones en esta lengua desde el primer siglo del contacto. De los manuscritos producidos inicialmente, varios de ellos se imprimieron, aunque el registro de manuscritos data de época prehispánicas, pero gran parte de éstos fueron destruidos por los conquistadores para borrar de la historia textual toda forma de organización religiosa. La conservación de algunos de estos, obedeció al interés de los primeros franciscanos por conocer a estas culturas, Dice Ricard que la obra de Bernardino Ribeira (de Sahagún) le llevó casi desde su llegada en 1529 y la termina en 1566, fue resultado de un trabajo colectivo redactado en náhuatl (Conquista Espiritual, 2013, pág. 112) y que la revisión llevó otros tres años de 1566 a 1569 con la colaboración directa de los especialistas nativos, con rigor científico, según Ricard. Al poco tiempo vendría el capítulo de 1570 cuyo acuerdo fue adverso a estos manuscritos y quedaron olvidados por los siguientes dos siglos. Aquellos textos del siglo XVI, que se conocieron del latín y luego se traducen al romance, en muy poco tiempo se traducen nuevamente a lenguas indígenas.

Este mismo oficio nos ocupa nuevamente hoy para regresar *Luz del Alma* ya no al castellano fuente, sino para el lector que desee conocer sobre historia y pensamiento indígena, docrinarios michoacanos, estructuras gramaticales de la lengua indígena. En el proceso de lectura del texto en lengua de Michoacán se encontraron los siguientes retos:

5.1.Palabras y grafías especiales

Uso de distintas estructuras para un mismo significado, por ejemplo nah xan, nahxan, naxan, para denotar cuán o cuánto; El uso constante de la ç y ſ que en la lengua local es el fonema S, uso de contracciones como ¯q, Xpto, HỸ vq̃, Tha ta, que se leen como hindequi, Cristo, hyn, vqua y thauacurita, respectivamente. La X se leyó como el sonido inglés SH. La H a principio de palabra es una aspiración, entre vocales o consonantes aspira a una de ellas. En el vocablo xaxentsqua la primera x es una aspiración o la segunda es sibilante hashentsqua, se traduce como perversión. En los nombres propios se transcribe respetando el criterio del escritor como: adan o Adan, dios, diablo, eua o Eua.

Ejemplos:

Manuscrito	Hidequihtsini hapinga yrecha dios
Glosa	El que nos posee rey dios Adverbio verbo adjetivo sustantivo
Estructura castellana	Dios, nuestro señor y rey

Manuscrito	vndati arani men hahcucuntsparini diosen hyhcheuiremba vandangucata
Glosa	comenzó decir-a todo contaminar-le-mas-haciendo dios-a suyo mandato
Castellano	comenzó a declarar tergiversando toda la ley de dios

Manuscrito	cuiripuecha hurimbeti ambongaspiringa
Glosa	Gente-las derecho clara-cara-hicieran
Castellano	Las multitudes entendieran correctamente

Manuscrito	amutacuntstani diosen hyhcheuiremba pampsperata
Glosa	algo-criticar-mucho-a dios-a lo-suyo amor

Castellano	menosprecia el amor de dios

Manuscrito	variquaro verutzatangatini hurarahcungauaca
Glosa	muerte-en salir-frente-le-siendo soltar-pronto-le-será
Castellano	Siendo expulsados y abandonados en el infierno

5.2. Diferencias en las figuras literarias

Manuscrito	yxqui**x** hymharatio xamahaca teparimendo curatzeparini
Glosa	Así-que-**ellos** desnudo anda mucho-mero vergüenza-ir-sintiendo
Castellano	que an**dan** desnudo**s** muy avergonzado**s**

El pluralizante X no aparecen en el sustantivo como en el español.

Manuscrito	hingun tachan has misquareta hingui**cuhche** vecatzenchamaposirahaca yamendo paraquahpen andandicuzquareni
Glosa	con cada cosa angustia que-**nos** acontece-haciendo todo mundo rincon suyo
Castellano	con toda clase de angustias que **nos** acontece en todos los rinco**nes** del mundo

Los **pluralizantes** en el manuscrito no aparecen en la misma posición en español.

Manuscrito: hingun tachan has misquareta hingui**cuhche** vecatzenchamaposirahaca yamendo paraquahpen andandicuzquareni

Componentes: con cada cosa angustia que **nos** acontece todo el mundo en sus confine**s** propio**s**.

Traducción: con toda clase de angusti**as que nos** acontece por hasta el último rincón de la tierra

Manuscrito: ayauacu**huahaca** niyatacuhecuecani hih/chaeueri variquaro

Componentes: prometer-**les** hacer-queriendo lo suyo muerte lugar.

Traduccion: **Les** prometió llegando la hora de su muerte

Manuscrito: hyhchaeti**x** vehpengungatareca pamongantsparini
Componentes: esto-**s** llorar-pecho-hace confesar-tornar-haciendo
Traducción: ésto**s son lo**s que llorando se confien**san**

Manuscrito: himahcangui**x** ytsi atahtsicu**nga**poca
Compinentes entonces-**ellos** agua cabeza-**ellos**-poner
traducción: desde que **les** roció agua en **sus** cabeza**s**

Los ejemplos anteriores denotan las diferentes estructuras gramaticales de ambas lenguas, y una traducción con las reglas gramaticales del castellano deriva en interpretaciones personales que no siempre sin fidedignas a la intención del texto fuente. Por lo que en la medida que avanzó la traducción la tendencia fue conservar el estilo literario del texto fuente, aún cuando no parezca lectura castellana.

Además a influencia literaria propia de la ápoca colonial, reproduce literatura doctrinal en el mismo formato que en romance: en libros y en capítulos, y comienza con los males que aquejan a la humanidad, continúan con la delcaración de la fe y el tercer libro trata sobre los mandamientos de la ley de dios. La particularidad de *Luz del Alma* estriba en la diferente forma de explicar el mismo tema que otras publicaciones de esa época, del mismo autor; y además esta obra incluye creencias de la cultura local que ahora reflejan la existencia de un sistema de conocimiento prehispánico. Estas aportaciones, aunque mínimas, dan cuenta de la presencia de conocimiento nativo.
Otros ejemplos:
Manuscrito: Thandarequa**htu** handetzequa
Glosa: Cuarta-**también** pereza
Traducción: Cuarta, **también** por la pereza
El morfema **también** pasa a la siguiente oración, y la ausencia de artículos no significa que no estén.

Manuscrito: Hyndequihtsini **hapinga acha** dios
Glosa: El-que-nos posee **señor** dios

Traducción: Dios, nuestro **señor**.

Manuscrito: Patengari**chapan** hangua
Glosa: apagar rostro **haciendo** costumbre
Traducción: vivi**endo** en Ceguedad

5.3. Uso de adjetivos y adverbios

Manuscrito	Ca ys xaporo cuerauacata hymbo hatini hucarini hati yamendo çezequa. Ca **vtas** tzipequa, ca **nahmintsin** tzitzixequa. Ca **hecahtsiquaren** no andanguquan **has** mimixequa.
Glosa	Y así todo-en creado por teniendo puesto tiene todo poder, y **también** vida, y **cuánta** belleza. Y **mucha** sin límite **ser** sabiduría
Castellano	Y estando en toda la creación es todopoderoso y **toda** vida y **toda** belleza y **toda infinidad** de conocimiento

En un solo párrafo el autor hace uso de diferentes adverbios, que en español se puede reducir como: todo el poder y toda vida y toda belleza y todo el conocimiento.

Manuscrito	paraíso terrenal **tepari** xaramequarendo
Glosa	Paraiso terrenal **grueso** feliz-sustancia-ambiente
Castellano	Realmente **muy** gozoso paraiso terrenal

Otros adverbios:

Vtan muy, sísimo
Caheri gran
Caherimendo grandísimo, grande mero

Adjetivos:

Tepari mucho
Teparimendo muchísimo, mucho mero

5.4. Vocabulario aglutinante

Manuscrito	Curuhnaquaembaentstini

Glosa	Fuego substancia suya vuelto les
Castellano	Volviendose enemigo de ellos

Manuscrito	Yuinirani
Glosa	Leñar ir
Castellano	Ir a leñar

Manuscrito	patengarichapan hangua
Glosa	Apaga-ojo-los-ir costumbre
Castellano	Vivir en ceguedad

Es incuestionable la riqueza morfosintactica que ofrece el texto fuente, la intención de conservar esa riqueza en la traducción, no fue posible porque el carácter aglutinante de una radical con varios sufijos no es entendible en castellano y dichos vocablos se traducen con la regla castellana y solo conservando la estructura discursiva.

Otros ejemplos:

Manuscrito: dioseueri angel
Componentes: dios suyo angel
Traducción: el ángel de dios

Manuscrito: Çehtengataquarentsparini
Componentes: Ligero a si solo tornando
Traducción: apurandose

Manuscrito: pucundicuntsparini
Componentes: rama de suyo siendo
Traducción: siendo ingratos

Manuscrito: Hucheue purepechaxsingate
Componentes: Mio pueblo pobres tanto
Traducción: pobre de mi pueblo

Manuscrito: dioseueri hurendahperata
Componentes: dios-suyo conocer-gente-para
Traducción: doctrina de dios

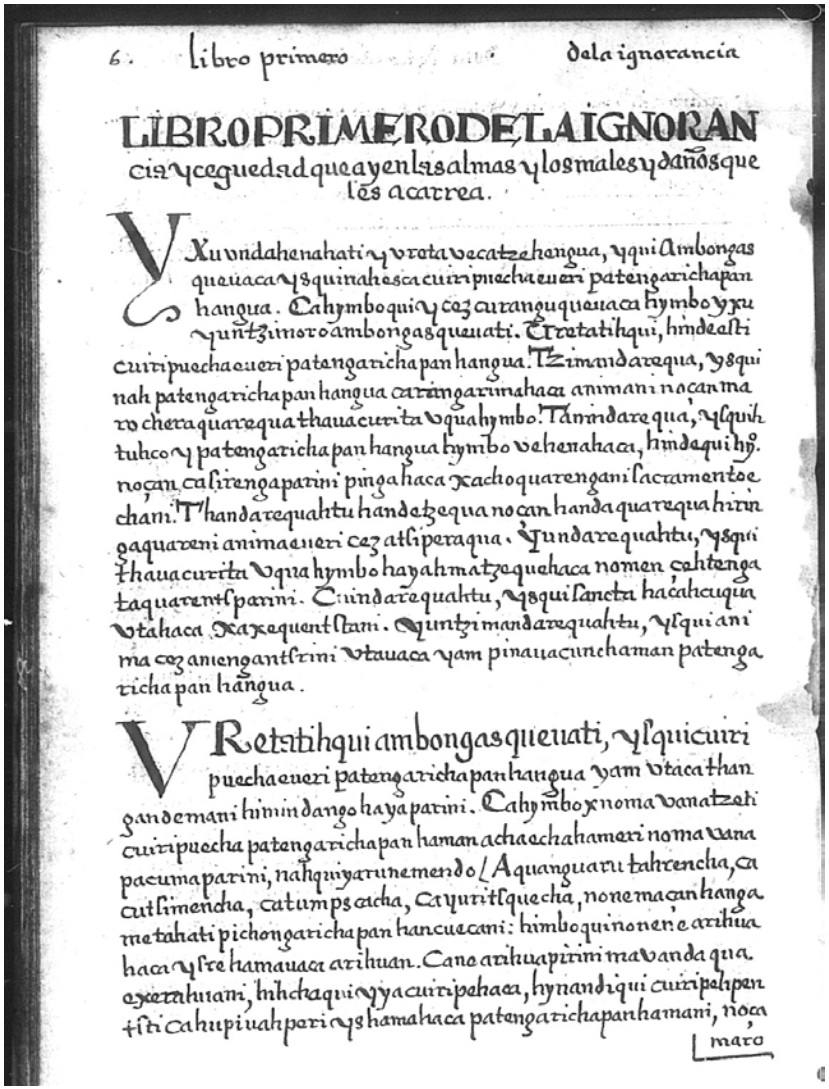
Manuscrito: Varichao
Componentes: Muerte-su -casa
Traduccion: Ynfierno

Manuscrito: varichutahuaparini
Componentes: muerte bajo les haciendo
Traducción: latigandoles

Vocablos que requieren de dos componentes:
Hapingata vngani: esclavizado
Hapingata vrahquareni: esclavista
No heyan: rechazar
No hacahcuchao: Gentilidad
Vingam angaxuriti: fortaleció

5.6 Traducción de *Luz del Alma Christiana en Lengua de Michoacan*

Esta presentación tiene el siguente formato:
En cada página se insertó la imagen cortada de cada folio y en la columna derecha se anotó la correspondiente traducción. Se ajustaron espacios y tamaño del texto para no rebazar el espacio en cada página. Los paréntesis contienen: páginas (16), (16v), (27), (27v),…, las referencias y subtítulos marginales se anotan entre angulares <gen. 3 > las anotaciones y agregados personales se anotan entre corchetes <gen.3.[10]>. Las referencias bíblicas se anotan con cursivas.


6. Libro primero dela ignorancia

LIBRO PRIMERO DE LA IGNORAN
cia y ceguedad que ay en las almas y los males y daños que les acarrea.

Yxu vndahenahati y vrota vecatzehangua, yqui Ambongas queuaca y squinahesca curripuecha eueri patengaricha pan hangua. Cahymbo qui y cez curangu queuaca hymbo y xu yuntzimoro ambongas queuati. Errata tihqui, hindeasti curripuecha eueri patengaricha pan hangua. Tzimandarequa, y squi nah patengaricha pan hangua carangarimahaca animani noçan ma ro chera quarequa thaua curita vqua hymbo. Tanindarequa, y squih tuhco y patengaricha pan hangua hymbo vehenahaca, hindaqui hȳ. noçan ca sirengaparini pinga haca xachoquarengani sacramentoe cham. Thandarequahtu handatzequa noçan handa quarequa hirin gaquareni animaeueri cez atliperaqua. Yundarequahtu, y squi thaua curita vqua hymbo haya hmatzequehaca nomen cahtenga taquarentsparini. Cuindarequahtu, y squi sancta hacahcuqua vtahaca xaxequentstani. Quintzimandarequahtu, y squi ani ma cez anengantsrini vtauaca yam pinauacunchaman patenga richa pan hangua.

Yretatihqui ambongas queuati, y squicurri puechaeueri patengaricha pan hangua yam vtaca than gandemani himindango haya parini. Cahymbo xnoma vanatzahi curripuecha patengaricha pan haman achaechahameri noma vana pacuma parini, nahquiyarunemendo/Aquanguaru tahrencha, ca cutsimencha, catumpscacha, Cayuritsquecha, nonemaçan hanga metahati pichongaricha pan hancuecani: himboquinonen e arihua haca y sre hamauaca arihuan. Cano arihuapirimi ma vanda qua. exerahuani, hihchaqui y ya curripahaca, hynandiqui curripahpan tsti cahupiuah pari y shamahaca patengaricha pan hamani, noça

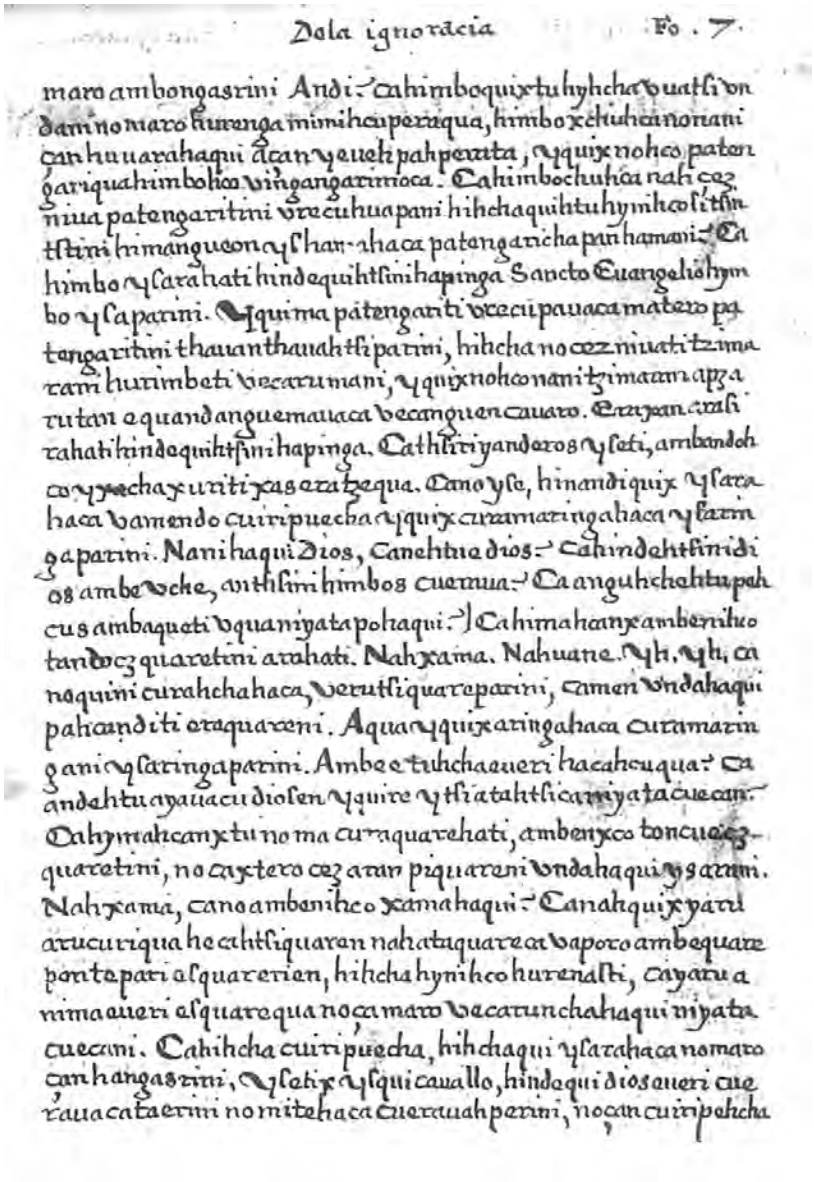
maro

(6 v) Libro primero de la ignorancia

LIBRO PRIMERO DE LA IGNORAN
cia y ceguedad que ay en las almas y los males y daños que les acarrea

Aquí comienza la primera declaración, para que se sepa cómo la gente anda en ceguedad. Y para que se entienda, aquí se explica de siete formas. La primera, es la conducta de la gente en su ceguedad. La segunda, cómo los que andan en ceguedad, engañan al alma al perder todo temor a las acciones pecaminosas. La tercera, que también por esa ceguedad empiezan a recibir los sacramentos sin darles algún valor. La cuarta, la ociosidad también impide procurarse de alimento provechoso para el alma. La quinta, cuando sin percatarse también se van hundiendo por las obras del pecado. La sexta, que la santa fe también se contamina. La séptima, cuando el alma siendo justificada también se aleja de toda obra de ceguedad.

Primero se debe saber de la gente que en su ceguedad, anda en todos lados complaciéndose en lo que sea. Y por eso la gente abusa en su ceguedad y hasta los señores van abusando, contra quien sea. Hasta ancianos y ancianas, y jóvenes y señoritas, ninguno se conduce amistosamente, porque nadie les aconseja cómo deben de conducirse. Y quién les daría alguna palabra, si son carne ahora, donde el que engendra y la que concibe andan en ceguedad, sin

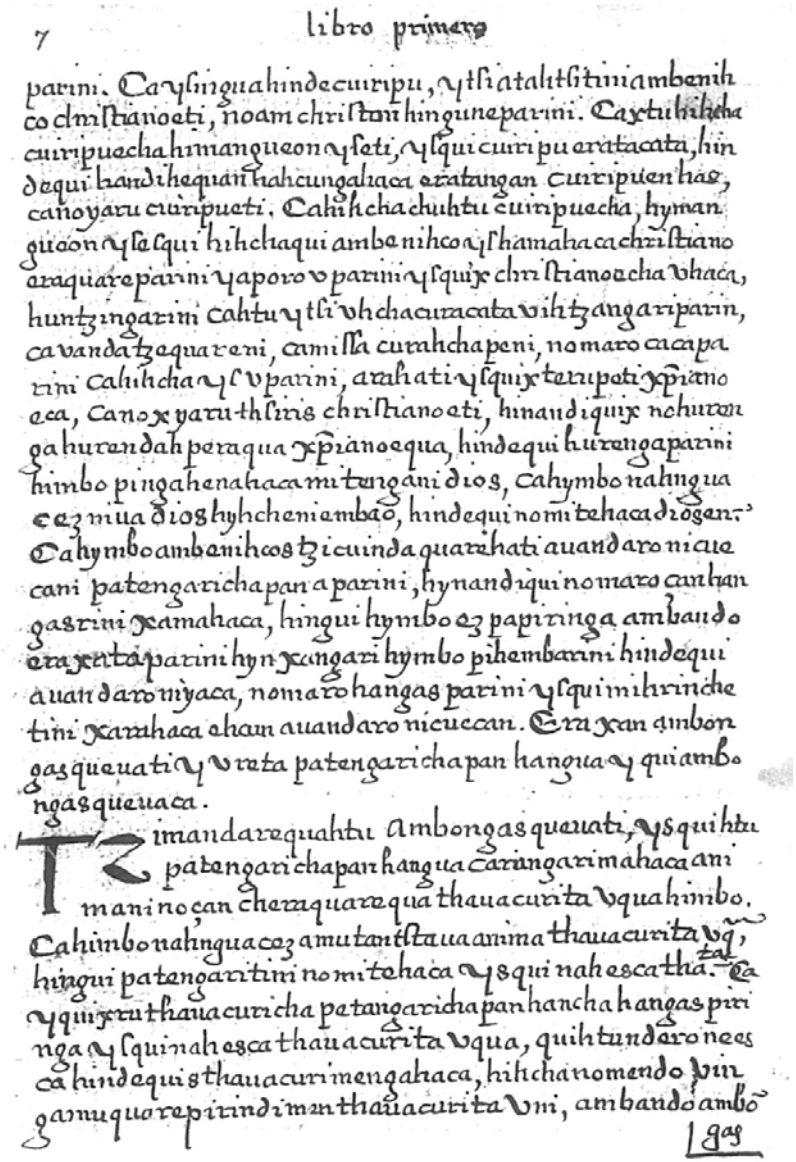

Dela ignorãcia Fo. 7.

maro ambongasrini Andi? Cahimboquixtuhyhcha vuatli on
dam nomaro hurenga mimihcuperaqua, himboxchuhcanonani
can huuarahaqui acan yaueh pahpeuita, yquixnohco patan
gariquahimbohco vingangarimoca. Cahimbochuhca nahi cez
niua patengaritini vrecuhuapani hihchaquihtuhyminhcolitsin
tlitini himanqueon ysihan-ihaca patengarichapan hamani? Ca
himbo ysarahati hindequihtlinihapinga Sancto Euangelio hym
bo ysaparini. Yquima pãtengariti vrecupauaca matero pa
tengaritini thauanthauahtlipatini, hihcha no cez niuhtiz ima
ram hurimbeti vecaru mani, yquixnohconanitzimacam appa
rutan equandanquemauaca vecanquen cauaro. Erayan azali
rahati hindequihtlinihapinga. Cathlitiyandaros ysati, ambandoh
co yychaxuritixas eratzequa. Cano yse, hinandiquix ysara
haca vamendo cuiripuecha yquix ciramaringahaca ysarin
gaparini. Nanihaqui Dios, Canehtuedios? Cahindehtlinidi
os ambevche, anhtlinihimbos cuemua? Canguhchehtupah
cus ambaqueti vquaniyatapohaqui? Cahimahcanxeambenihco
tandez quaretini arahati. Nahxama. Nahuane. Yh. yh. ca
naquini curahchahaca, verutliquareparini, camen vndahaqui
pahanditi eraquareni. Aquayquixaringahaca curamarin
gani ysaringaparini. Ambeetuhchaaueri hacahcuqua? Ca
andehtuayauacuiosen yquire ythiatahtlicaniyatacuecan.
Cahymahcanxtu no ma curaquarehati, ambenxco toncuez
quaretini, no cayxtero cez aran piquareni vndahaqui ysarini.
Nahxama, cano ambenihco xamahaqui? Canahquixyari
arucuriqua he cahtliquaran nahatiquare ca vapoco ambequare
pontapari alquareri en, hihcha hynihco hurenalti, cayaru a
nimaaueri alquarequa nocamaro vecaruchahaqui niyata
cuecani. Cahihcha cuiripuecha, hihchaqui ysarahaca nomaro
can hangasrini, yseti x ysqui cauallo, hindequi dios aueri cue
rauacatacrini no mitehaca cuerauahparini, nocan cuiripahcha

(7 r) ningún conocimiento. Porqué? Por eso también sus hijos no saben de nada, porque en ningún lado reciben consejos, solo se conducen en ceguedad. Y qué tan bien les puede ir siguiendo a un ciego que va palpando igual como andan los ciegos? Y por eso dice nuestro señor en el santo evangelio diciendo: Si un ciego va guíando a otro ciego sin rumbo, por nada encontraran el camino correcto, sino que ambos pisarán algún borde y juntos caerán al abismo. Mira esto dice nuestro señor.

Y ciertamente es así, es tan claro este razonamiento. Pues no es así? Cómo responde la gente cuándo se le pregunta así: Donde está Dios. Y quién pues es dios? Y ese dios qué hizo por nosotros, porque nos creo? Y qué de bueno hace por nosotros? Y sólo atinan a decir tontamente: Quén sabe, quién será, esté… esté…, como que no te escuche, rascándose la cabeza, como distraidos se comportan. Y cuando se les pregunta diciéndoles. En que consiste su fe? Y que le prometiste cumplir a dios al bautizarte? tampoco entonces responden, visiblemente abrumados, o alegando no sentirse bien, dicen: cómo será si nada sé de él?

Y aunque algunos se sientan muy competentes, solo eso saben, pero no se meten a las profundidades del alma. Y esta gente, los que hablan sin claridad, son como el caballo, que aunque fue creado por dios no conoce al creador, no le glorifica.


7 libro primero

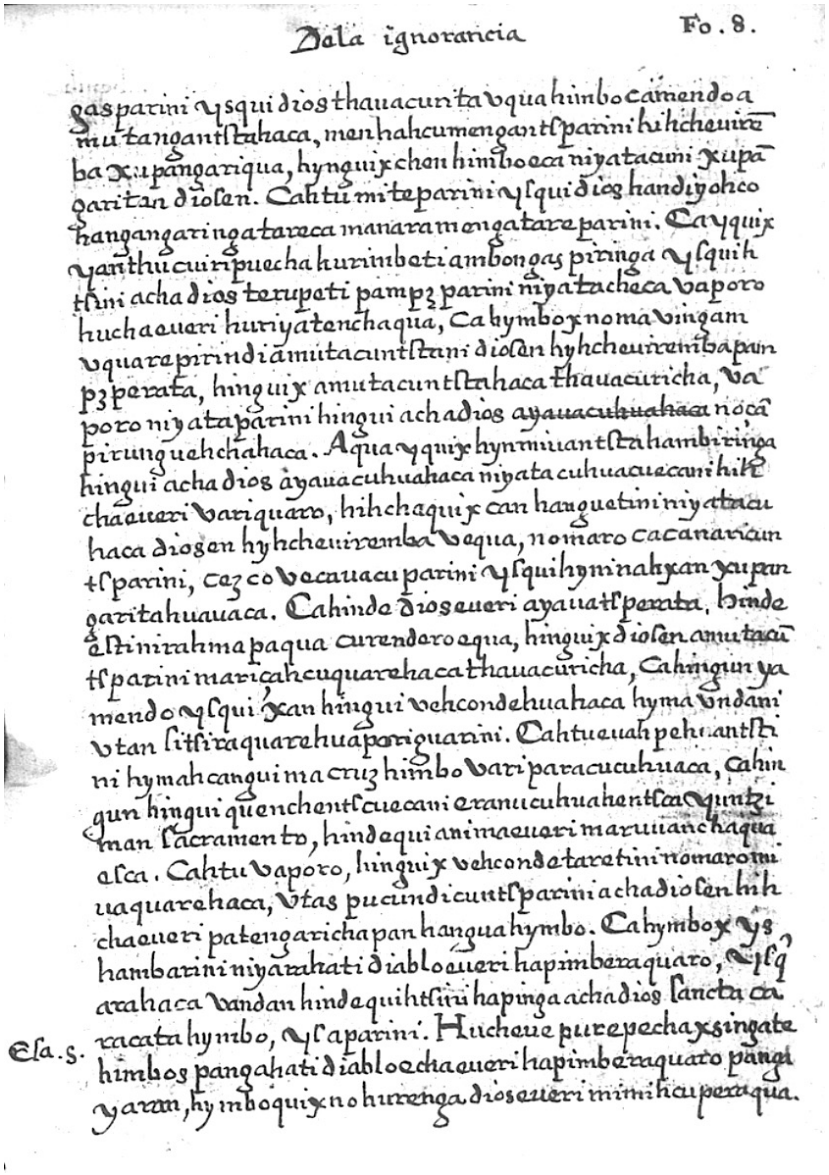
parini. Cayhinguahindecuiripu, ytsiatahtsitiniambanih
co christianoeti, noam christon hinguneparini. Cayetuhiheha
cuiripuechahimanqueonytsati, ytsqui cuiripu aratacata, hin
dequi handihequanhahcungahaca eratangan cuiripuenhac,
canoyaru cuiripueti. Cahihchachuhtu cuiripuecha, hyman
gueon ytsqui hihchaqui ambanihco ytshamahaca christiano
araquare parini yaporo v parini ytsquix christianoecha vhaca,
huntzingarini cahtu ytsi vhchacuracata vihtzangari parin,
cavandatzequareni, camissa curahchapeni, nomaro cacapa
tini Cahihcha ytsv parini, arahati ytsquix tenipoti xpiano
eca, Canoxyaru thsinis christianoati, hinandiquix nohuran
gahurendahperaqua xpianoequa, hindequi hurengaparini
himbo pingahenahaca mitangani dios, Cahymbo nahinqua
ecz mua dios hyhcheniambao, hindequi nomitehaca drogen.
Cahymbo ambanihcostzicuinda quarahati auandaro niaie
cani patengarichapan a parini, hynandiqui nomaro canhan
gastrini xamahaca, hinqui hymbo ez papiringa ambando
erazentaparini hynxangari hymbo pihembarini hindequi
auandaro niyaca, nomaro hangas parini ysqui mihrinche
tini xamhaca aham auandaro nicuccan. Erazan ambon
gasqueuatiyv reta patengarichapan hanguaq yquiambo
ngasqueuaca.

Tz imandarequahtu Ambongasqueuati, ysquihtu
patengarichapan hangua caringarimahaca ami
manino çan cherraquarequa thauacurita vquahimbo.
Cahinbonahinguaez amutantstauaanima thauacurita vq̃,
hinqui patengaritini nomitehaca ysqui nahescatha. ẽa
yquixru thauacuricha petangarichapan hancha hangas piri
nga ysquinahescathauacurita vqua, quihtundaroneec
ca hindequis thauacurimengahaca, hihchanomendo pin
ganuquorepirindimanthauacurita vmi, ambandoambo
gas

(7 v) Así esta persona, aunque bautizado no es cristiano, no estando en cristo. Y esta gente es como quien sintiendose una persona aparenta ser creyente, como persona, pero no es persona. Así también esta gente andan igualmente como si nada, haciendose cristianos y haciendo acciones que los cristianos hacen, se persignan y van rociando agua bendita y rezando, y escuchan misa, sin quebrantarla. Y asi cumpliéndo dicen ser verdaderos cristianos, pero no son cristianos, porque no conocen la doctrina cristiana, porque aprendiendola se llega al conocimiento de dios, y cómo viviría dios con ellos, si no conocen a dios? Por eso vana es su esperanza de llegar al cielo palpando como ciego, el que anda sin comprender nada, si se guiara con ella, claramente reconocería cómo se va adquiriendo el camino que llega al cielo.[34] No que andan sin saber que están extraviados de querer llegar al cielo, mira esto se debe conocer primero de la conducta en ceguedad para entenderlo.

La segunda que se debe saber también, que al actuar en ceguedad el alma es engañada en el temor por las obras del pecado. Porque cómo reconocerá el alma las obras de pecado? Si en ceguedad no sabe cómo es el pecado? Y si los pecadores que actúan en ceguedad comprendieran cómo son las obras pecaminosas, y si también supieran contra quien se está cometiendo pecado, los tales no se empecinarían en estar cometiendo pecado, entendiendo bien

[34] Gilberti aprovecha la fuente de Meneses para expresar su malestar contra las acusaciones de Diego Pérez y Francisco de la Cerda, 1563-1568. (Warren, 2007, pp. 77-96)



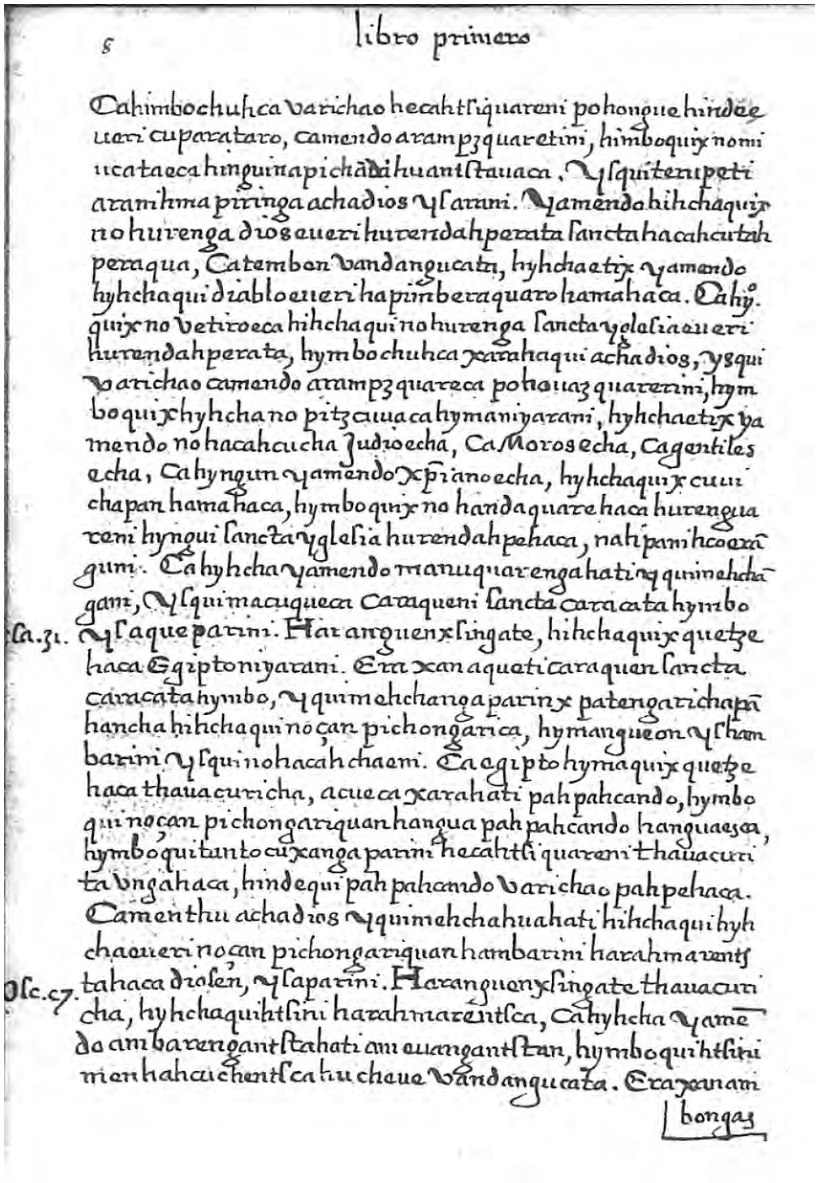
De la ignorancia Fo. 8.

gas parini ysqui dios thauacuri ta vqua himbo camendo a
mu tangantstahaca, men hahcumengantstparini hihcheuire
ba xupangariqua, hynquix chon himbo eca niyatacami xupa
garitan diosen. Cahtu mi teparini ysqui dios handiyohco
hangangaringatareca manaramengatare parini. Cayquix
yanthucuiripuecha hurimbati ambongas piringa ysquih
tsini acha dios terupati pampz parini niyatacheca vaporo
huchaeueri huriyatenchaqua, Cahymbox nomavingam
vquarepirindiamutacuntstrani diosen hyhcheuirenibapan
pz perata, hinguix amutacuntstrahaca thauacuricha, va
poro niyata parini hinguiachadios ayauacuhuahaca noca
pirunguehchahaca. Aqua yquix hynmiuantstrahambiringa
hinguiachadios ayauacuhuahaca niyatacuhuaqueecani hihc
chaeueri variquaro, hihchaquix can hanguatini niyatacu
haca dios en hyhcheuirenba vaqua, nomaro cacanaricun
tstparini, cez co vecauacu parini ysquihyminahxan xupan
garitahuauaca. Cahinde dios eueri ayauatstperata, hinde
estinirahma paqua curendoroaqua, hinguix diosen amutacu
tstparini mariçahcuquarehaca thauacuricha, Cahinguin ya
mendo ysqui xan hinguivehcondehuahaca hymavndani
vtan litstiraquarehuaporiquarini. Cahtueuah pehuantsti
ni hymah canguima cruz himbo variparacucuhuaca, Cahin
gun hinguiquenchentstcuecani eranucuhuahentstca quintzi
man sacramento, hindaquianimaeueri maruuanchaqua
alca. Cahtu vaporo, hinguix vehcondataretini nomaromu
uaquarehaca, vtas pucindicuntstparini achadiosen hih
chaeueri patengarichapan hanguahymbo. Cahymbox ys
hambarini niyarahati diablo eueri hapimberaquaro, ysq
arahaca vandan hindaquihtsini hapinga achadios sancta ca
racata hymbo, ysaparini. Hucheue purepechaxsingate
Esa. 5. himbos pangahati diablo echaeueri hapimberaquaro pangi
yaram, hymboquix no hurrenga dios eueri imimihcaperaqua.

(8 r) que dios maldice de sobremanera las obras del pecado, que siempre está contaminando su gloria. porque se debería estar glorificando a dios, sabiendo que únicamente a dios se le sirve con reverencia. Y si la gente supiera verdaderamente que dios, el señor, amándonos bien, nos bendice mucho cada día, no se endurecerían contra el amor de dios, así como hacen los pecadores haciendo cosas que no son del agrado de dios, el señor. Además si tuvieran presente la promesa de dios, el señor, a la hora de su muerte, los que han cumplido la voluntad de dios, sin quebrantarla, allá les reconocerá bien glorificándoles.

Esa promesa de dios es la bienaventuranza eterna, que los pecadores se privan al maldecir a dios, con todo lo que les había concedido desde que los creó a su imagen, y les había rescatado cuando fue muerto en la cruz, y los siete sacramentos que mostró cuando se fue al cielo, tan provechosos para el alma. Y de tantas cosas que les concedió y no se acuerdan, siendo ingratos a dios, el señor, por andar en ceguedad. Y por eso llegan a donde están los cautivos del diablo, como declara nuestro señor dios en la santa escritura diciendo: <Esa. 5. [13] > *Pobre de mi pueblo, fueron llevados a la cautividad del diablo, porque no conocen la sabiduría de dios.*[35]

[35] La cita no aparece en Meneses.



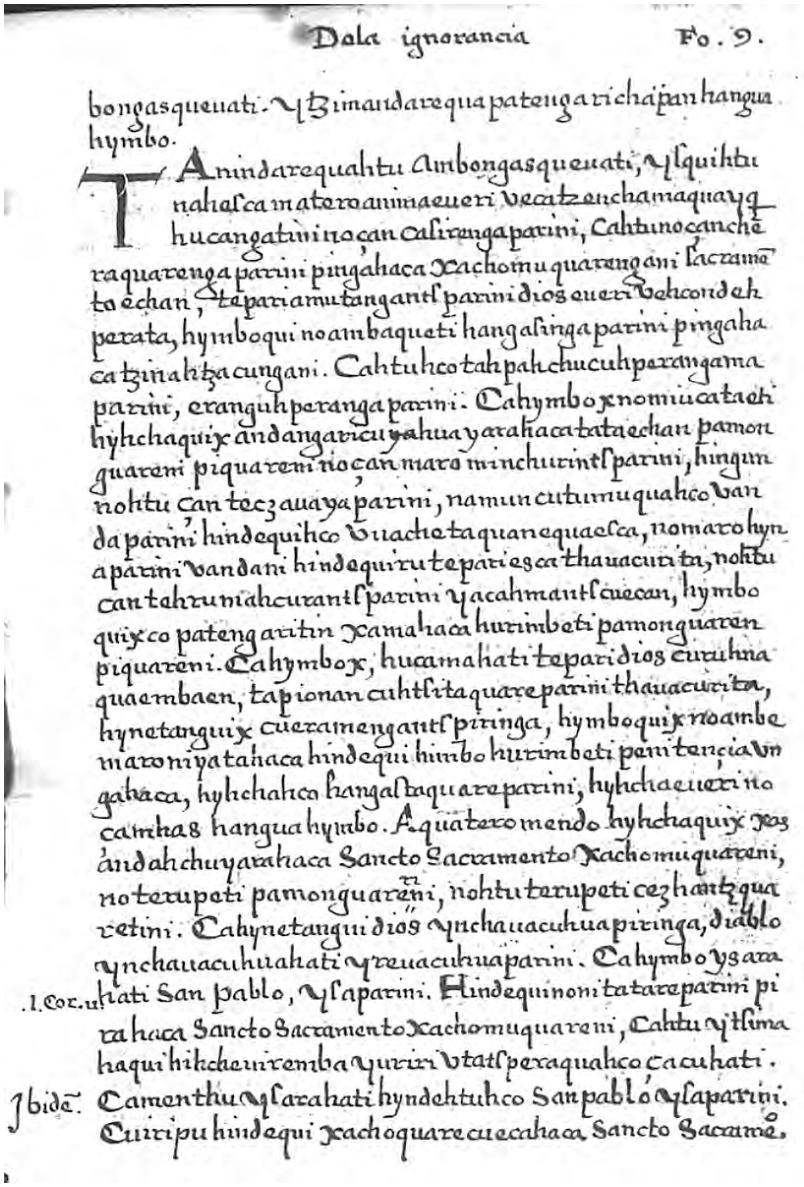
8 libro primero

Cahimbochuhca varichao hecahtſiquareni pohonque hindee
ueri cuparataro, camendo arampz quaretini, himboquix nomi
ica taeca hinquinapichaba huantſtauaca. Yſquiterupeti
aramihma piringa achadios Yſarani. Yamendo hihchaquix
no hurenga dios eueri hurendahperata ſancta hacahcatah
perraqua, Catembon vandanguicata, hyhchaetix yamendo
hyhchaqui diablo eueri hapimberaquaro hamahaca. Cahy.
quix no vetiroeca hihchaqui no hurenga ſancta yglaſia eueri
hurendahperata, hymbochuhca xarahaqui achadios, yſqui
varichao camendo arampz quareca pohoua quaretini, hym
boquix hyhchano pitzcauacahymaniyarani, hyhchaetix ya
mendo no hacahcuicha Judioecha, Caſmoros echa, Cagentiles
echa, Cahynguin yamendo xpiano echa, hyhchaquix cuui
chapan hamahaca, hymboquix no handaquare haca hurengua
reni hynguiſancta yglaſia hurendahpehaca, nahpamhcoexa
guini. Cahyhcha yamendo manuquarenga hatinquinehcha
gani, Yſquimacuqueca Caraqueni ſancta caracata hymbo
Cla.31. Yſaque parini. Haranguenxſingate, hihchaquix quetze
haca Egiptoniyarani. Erraxcan aquetiaraquen ſancta
caracata hymbo, Yquimehchanga parinx patengarichapa
hancha hihchaquino çan pichongarica, hymanqueon yſcham
barini Yſquinohacahchaemi. Ca egipto hymaquix quetze
haca thauacurricha, acueca xarahati pahpahcando, hymbo
quino çan pichongariquan hanqua pahpahcando hanquaesca,
hymboquitantocuxanga parini hecahtſiquareni thauacurri
ta vngahaca, hindequi pahpahcando varichao pahpehaca.
Camenthu achadios Yquimehchahuahati hihchaquihyh
chaqueri no çan pichongariquan hambarini harahmaventſ
Dſc.c7. tahaca dioſen, Yſaparini. Haranguenxſingate thauacurri
cha, hyhchaquihtſini harahmarentſca, Cahyhcha yame
do ambarengantſtahati amcuangantſtan, hymboquihtſini
menhahcuchentſcatucheue vandanguicata. Erazaram

bongas

(8 v) Por eso pues el vientre de la muerte es tan profunda, con una gran abertura, para engullir incontablemente. Como ciertamente diría dios, el señor, al afirmar que todos los que desconocen la doctrina de dios, la santa fe y los diez mandamientos, todos ellos andan en territorio del diablo. Y para los muchísimos que desconocen la doctrina de la santa iglesia, dice dios el señor, que se queden castigados en la gran abertura de la morada de la muerte para que no arrastren a ese lugar, estos son los no creyentes: los Judíos, los Moros y los gentiles. Junto con los cristianos que andan adormilados, porque no procuran aprender la doctrina de la santa iglesia, lo ignoran. Y todos estos juntos están maldecidos, como dice la santa escritura al afirmar: <Isa 31.[1]> *Pobres de los que descienden a Egipto.* Mira así dice la santa escritura, maldiciéndo a esos que andan en ceguedad, que nada tienen de amigos,[36] actuan igual que los no creyentes. El tal Egipto a donde descienden los pecadores, son las tinieblas, porque nada agradable existe al andar en ceguedad, porque tontamente es convertido en en pecador, por quien conduce a la tenebrosa casa de la muerte.
Ciertamente el señor dios maldecirá a estos que desagradablemente se separan de dios, diciendo: <Psc c7[107:10]> *Malditos los pecadores, los que me dejaron, ciertamente serán apartados, porque corrompieron mi palabra.* Mira esto se debe

[36] Gilberti escribe un memorial al inquisidor Moya de Contreras, contra Quiroga, fechado en 1563 y recibido en 1571. Quiroga fallece en 1565 (Warren, 2007, pp.97-100)



Dela ignorancia Fo. 9.

bongasquenati. Y ẽzimandarequa patenga richa ipan hangua hymbo.

TAnindarequalhtu Ambongasquenati, Yſquihtu nahaſca matero animaeueri vecatzenchamaquay q hucangatiniroçan caſirenga parini, Cahtunoçanche raquarenga parini pingahaca xachomu quarengani ſacrame to echan, teparia mutangantſ parini dios eueri vehcondeh perata, hymboquinoambaquati hangaſinga parini pingaha catzinahẽzacungani. Cahtuhco tahpahchucuhperangama parini, eranguhperanga parini. Cahymbo xnomiucatach hyhchaquix andangaricuyahuayarahacatataechan pamon guareni piquareni nioçan maro minchurintſ parini, hingum nohtu can tecz auaya parini, namun cutumuquahco van da parini hindequihco vuachetaquanequaeſca, nomaro hym a parini vandani hindequiru teparies ca thauacurita, nohtu can tahrumahcurantſ parini Yacahmantſ cuecan, hymbo quix co patengaritin xamahaca hurimbeti pamonguaren piquareni. Cahymbox, hucamahati teparidios curuhma quaembaen, tapionan cuhtſ ita quare parini thauacurita, hynetanquix cueramengantſ piringa, hymboquix noambe maroniyatahaca hindequi himbo hurimbeti penitençia vn gahaca, hyhchahco hangaſtaquare parini, hyhchaeuerino camhas hangua hymbo. Aquatero mendo hyhchaquix Jes andahchuyarahaca Sancto Sacramento xachomuquareni, noterupeti pamonguareni, nohtu terupeti cezhantzqua retini. Cahynetanquidios ynchauacuhuapiringa, diablo ynchauacuhuahati yreuacuhuaparini. Cahymbo ysara

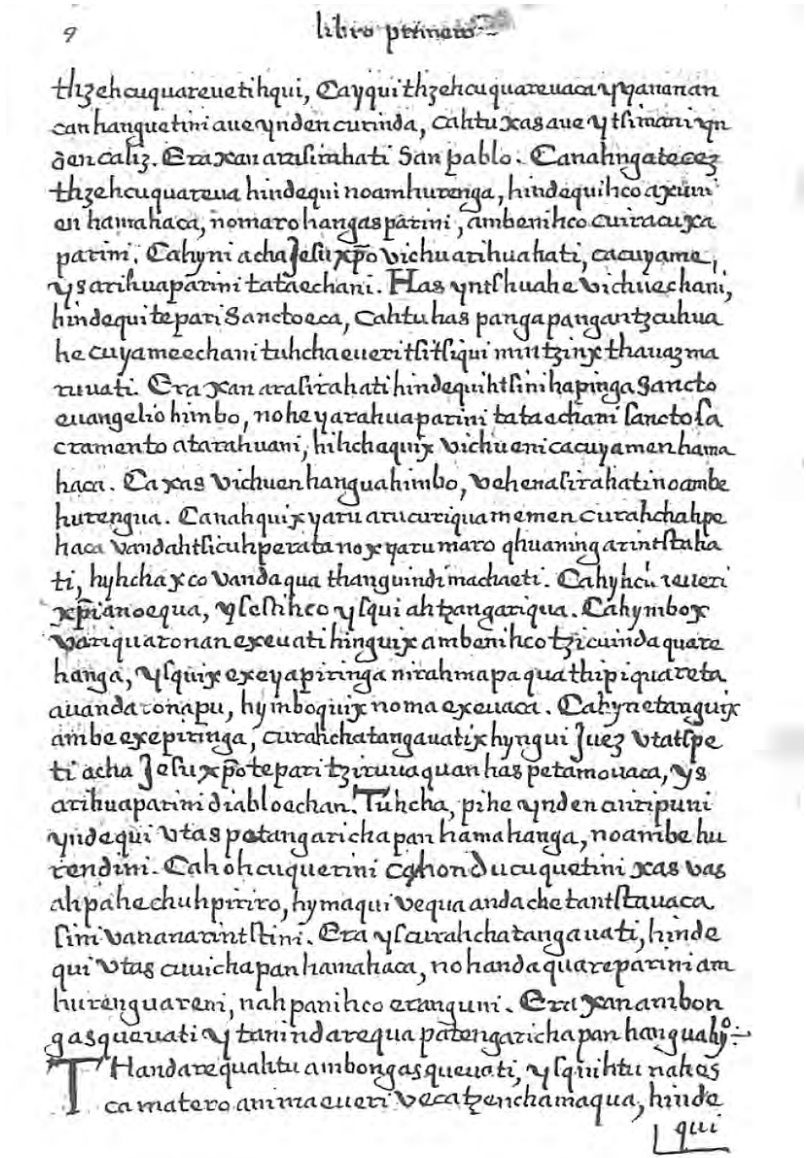
1. Cor. uhati San pablo, Yſaparini. Hindequinonitatareparini pi rahaca Sancto Sacramento xachomuquareni, Cahtu yſtima haquihikcheuiremba yuriri vtatſperaquahco çacuhati.

Jbidẽ. Camenthu yſarahati hyndehtuhco San pablo yſaparini. Curiripu hindequi xachoquarecuecahaca Sancto Sacramẽ.

(9 r) conocer, en esta segunda declaración de andar en ceguedad.

La tercera se debe saber también, qué le sucede al alma cuando no se le valora, aunque esté allí, y cuando sin ningún temor reciben los sacramentos, menospreciando la gracia de dios, porque lo toman de mala fe, arrebatadamente o entre empujones y entre miradas burlonas. Por eso no cuenta si se acercan a los sacerdotes para confesarse, sin discernir y sin sentir contrición, haciendo solo algunos rezos, esas son niñerías, no reconocen que son grandes pecadores, y aunque se propongan cambiar no dejan de errar, porque si solo fuera ceguedad se confesarían correctamente. Y por eso se sobrepasan como grandes enemigos de dios, añadiéndose aun más pecado, de qué manera serían liberados. Porque nada han hecho bien como para recibir alguna penitencia, sólo ellos saben de sus malas acciones. Pero eso si, estos se acercan a participar del Santo Sacramento, sin una confesión sincera ni adecuada preparación. Y si dios debía entrar a ellos, es el diablo quien se les mete para morar en ellos. Y por esto declaró San Pablo diciendo: <1 Cor.11. [27]> *Quien indignamente toma del Santo Sacramento, y bebe de su sangre, condenación solamente recibe.*

Y también declara el mismo San pablo diciendo: <*ibídem* >*la persona que desee participar del santo sacramento*

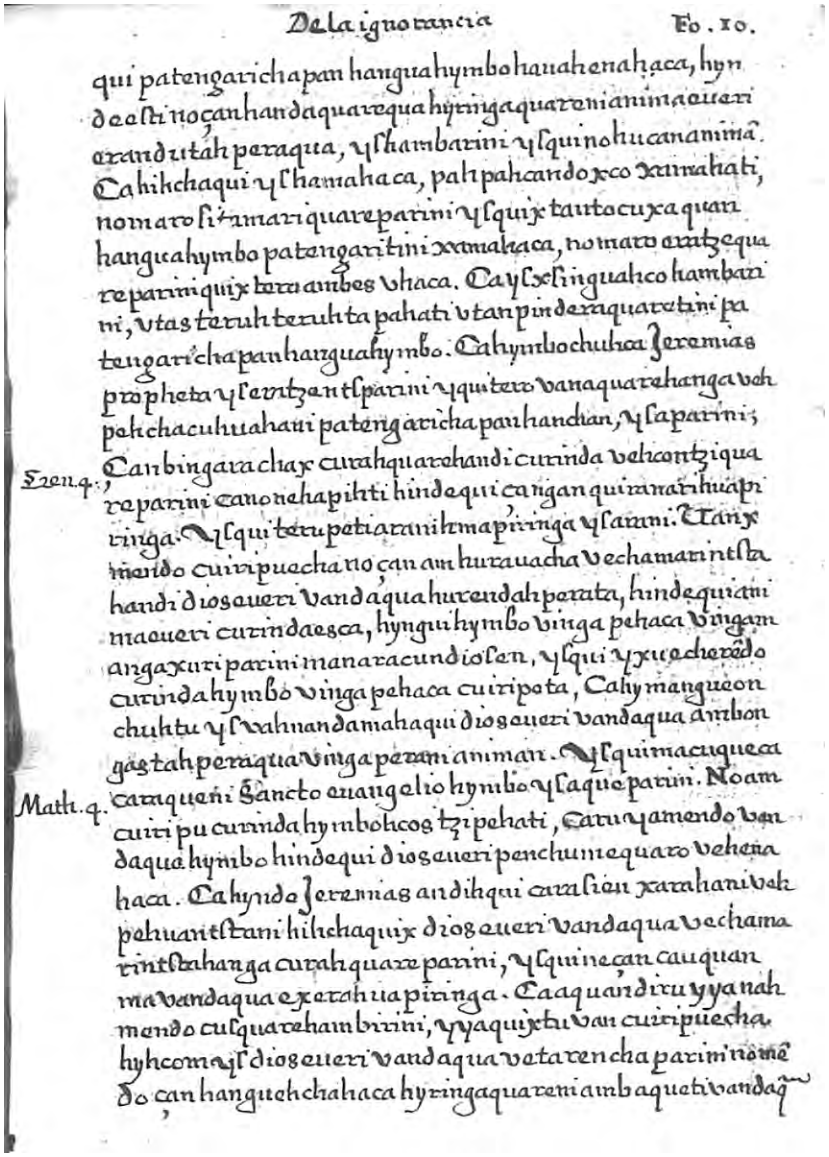


9 libro primero

thzehcuquareuetihqui, Cayquithzehcuquareuaca yyamanan
can hanquetini aue ynden curinda, cahtu xas aue ythmani yn
den caliz. Era xan aralirahati San pablo. Canahngatecez
thzehcuquareua hindequi noamhurenga, hindequihco ayum
en hamahaca, nomaro hangas parini, ambenihco curiracuxa
parini. Cahyni acha Jesu xpo vichu arihuahati, cacuyame,
ys arihuaparini tatäechani. Has ynthuahe vichuechani,
hindequi te pari Sancto eca, Cahtu has panga pangantzcuhua
he cuyameechani tuhcha euerithithiqui muntzinx thauazma
ruuati. Era xan aralirahati hindequihthini hapinga Sancto
euangelio himbo, no he yarahuaparini tatäechani Sancto Sa
cramento atarahuani, hihchaquix vichuenicacuyamen hama
haca. Caxas vichuen hanguahimbo, vehenalirahatinoambe
hurengua. Canahquix yaru aruicurriquamemen curahchahpe
haca vandahtlicuhperatanoxyaru maro qhuaningarinthaha
ti, hyhchaxco vandaqua thanguindi machaeti. Cahyhcu ueueri
xpianoequa, ythsihco ythqui ahtangariqua. Cahymbox
varriquaronan exeuatihinguix ambenihco tzicuindaquare
hanga, ythquix exeyapiringa nirahmapaquathipiquareta
auandaronapu, hymboquix noma exeuaca. Cahyne tanguix
ambe exepiringa, curahchatangauatix hynguiJuez vtathpe
ti acha Jesu xpo te pari tziruuaquan has petamouaca, ys
arihuaparini diabloechan. Tuhcha, pihe ynden aniripuni
yndequi vtas patangarichapan hamahanga, noambe hu
rendini. Cahohcuquerini cghondu cuquetini xas vas
ahpahechuhpiriro, hymaquivequa andachetanthtauaca
thini vananarinthtini. Era ythcarahchatangauati, hinde
qui vtas cuuichapan hamahaca, no handaquareparini am
hurenguareni, nah panihco eranguni. Era xan ambon
gasqueuati ythtanindarequa patengarichapan hanguahy-
Handarequahtu ambongasqueuati, ythquihtu nahas
ca matero anima euerivecatzenchamaqua, hinde
qui

(9 v) *pruébese primero. Y cuando se pruebe a sí mismo con buena voluntad coma de este pan y también beba de este cáliz.* Esto lo dijo San pablo. Y que tan bien se prueba quien no sabe nada, quien anda como venado, sin entender, solo yendo de aquí a allá. A los tales el señor Jesucristo les llama perros y cerdos, diciéndole a la gente, no les den lo santo a los perros, ni tampoco echen sus flores a los cerdos porque ellos los pisotearán. Mira esto dijo nuestro señor en el Santo evangelio, no permitiendo a las personas participar del santo sacramento, cuando actúan como perros y cerdos. Y el andar como perro es ignorancia. Y aunque algunos escuchen a veces alguna predicación, no alcanzaran a entenderla, les quedará grande la palabra. Y su cristianismo pasa como un sueño. Y solo muerte será su esperanza cuando intenten alcanzar la eterna riqueza celestial, porque nada verán. Y si algo alcanzaran a ver, sería el veredicto del juez, señor Jesucristo, una sentencia diciendo a los diablos: Ustedes, reciban a esa persona quien aún actúa en ceguedad, sin conocimiento y átenlo, y atado de manos y pies arrójenlo al fuego, allí donde el lloro retumba junto con el rechinado de dientes. Esa será la sentencia para quien ande somnoliento, sin interesarse en el conocimiento, que solo ve superficialmente. Mira esto se debe saber en esta tercera forma de ceguedad.

La cuarta se debe saber también, de otro mal que le sucede al alma, que

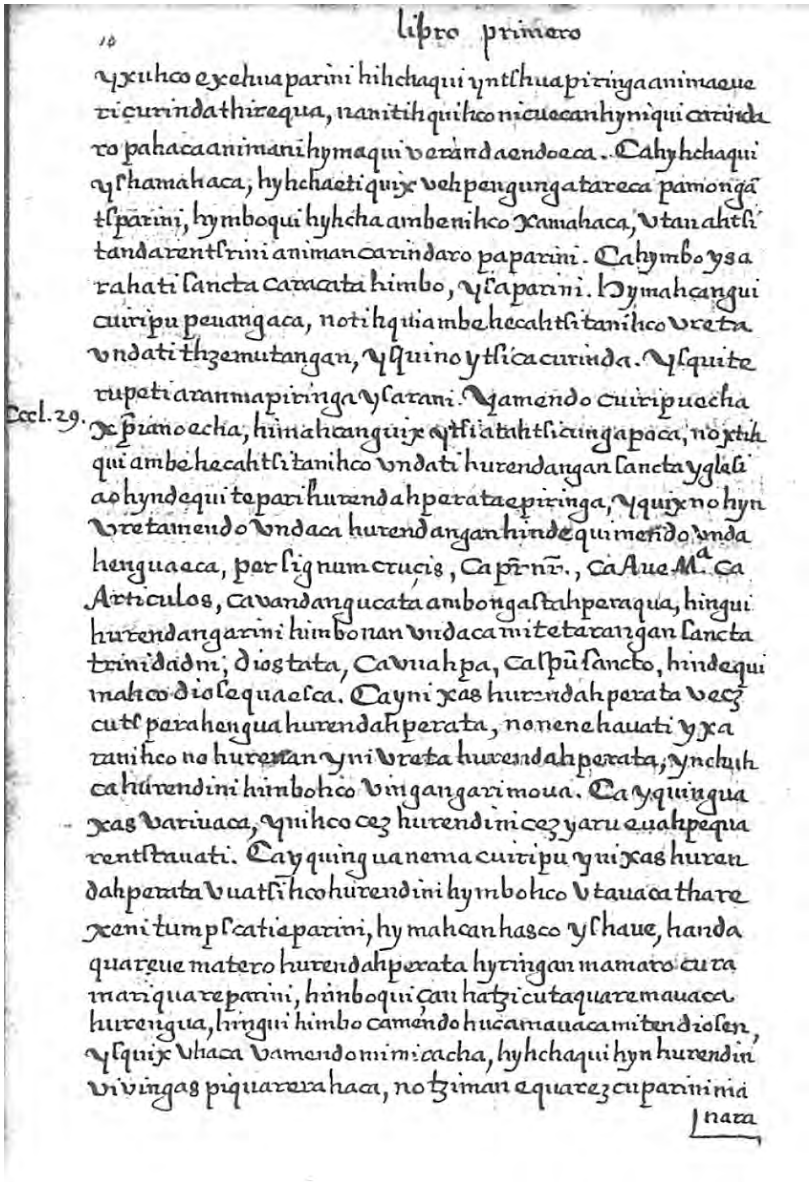


De la ignorancia Fo. 10.

qui patengaricha pan hanguahymbo hanahenahaca, hyn
deelti noçanhandaquarequa hyringaquarenianimaeueri
erandutah peraqua, yshambarini yslquinohucanaanimâ.
Cahihchaqui yshamahaca, pahpahcando xco xcumahati,
nomaroshiramariquareparini yslquix tantocuxaquan
hanguahymbo patengaritini xcumahaca, nomaro emtzequa
reparini quix terra mbes vhaca. Cayscslinguahco hambari
ni, vtas teruh teruh ta pahati vtan pinderaquaretini pa
tengaricha panhanguahymbo. Cahymbochuhca Jeremias
propheta yslcentzantsparini yquitero vanaquarehanga veh
pehchacuhuahani patengaricha panhandian, yslaparini;
Esen.q. Canbingaracha x curahquarehandi curinda vehcontziqua
reparini canorehapihti hindequi cangan quiranarihuapi
ringa. Yslqui teru petiaraninkmapiringa yslaraini. Ctanix
mendo cuiripuecha no çan amhuravacha vechamarintsta
handi dios eueri vandaqua hurendahperata, hindequiami
naeueri curindaesca, hynguihymbo vinga pehaca vingam
angaxuri parini manaracundiosen, yslqui yxcacherãdo
curinda hymbo vinga pehaca cuiripota, Cahymangueon
chuhtu yslvahnandamahaqui dios eueri vandaqua ambon
gastah peraqua vinga peranianiman. Yslquimacuqueca
Math.q. caraqueni Sancto euangelio hymbio yslaquiparini. Noam
cuiripu curinda hymbohcostzipehati, Caru yamendo van
daqua hymbo hindequi dios eueri penchumequaro vehena
haca. Cahyndo Jeremias andihqui carnsian xarahanivch
pehuantstani hihchaquix dios eueri vandaqua vechama
rintstahanga curahquarre parini, yslquineçan cauquan
ma vandaqua exerahua piringa. Caaquandiru yyanah
mendo cusquarehambiriini, yyaquixtivan cuiripuecha.
hyhcoma yslcios eueri vandaqua vetarencha parini nome
do çan hanguchchahaca hyringaquareni amb aquetivandaq̃

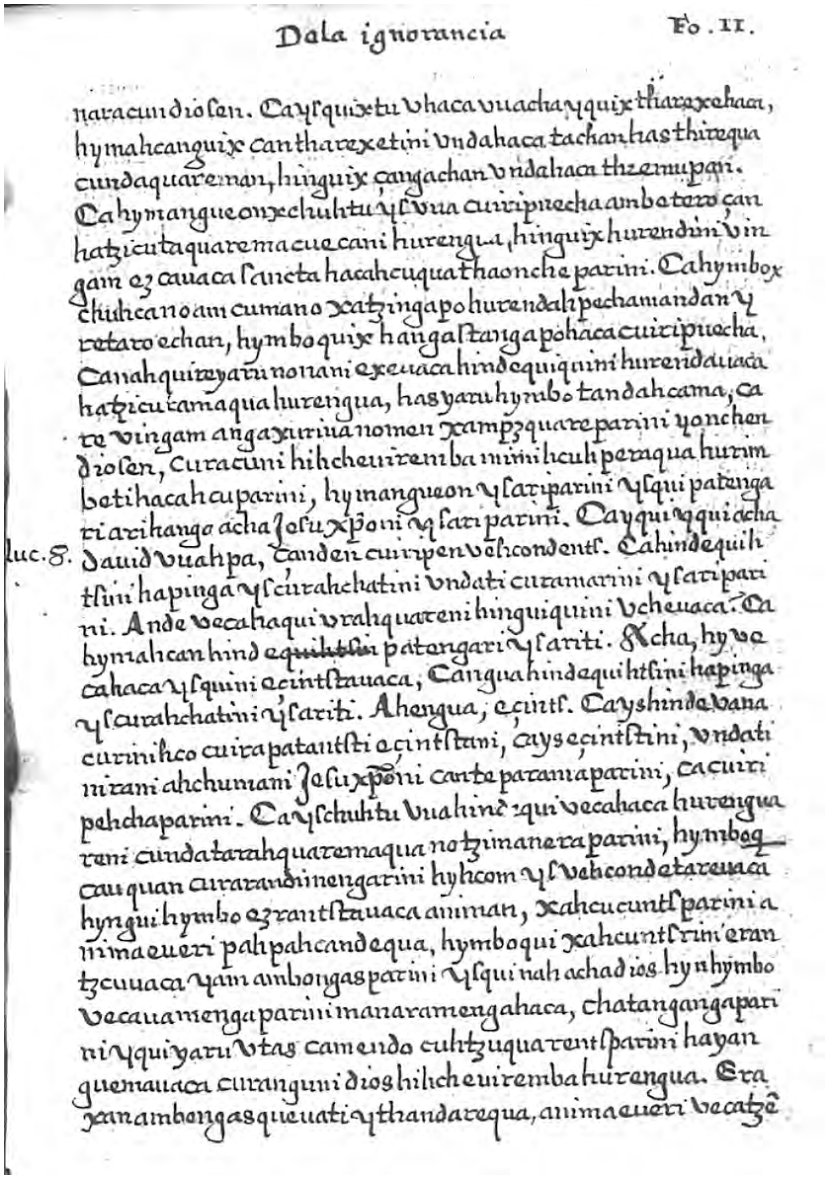
(10 r) viene de la ceguedad, es el nulo interés por buscar luz que alumbre al alma, como si no hubiera alma. Y quienes andan así, viven en tinieblas, sin percatarse de su ceguedad por su necedad, no saben lo que hacen, y se van acostumbrando a ir en ceguedad. Por eso viendo el profeta Jeremías, cuando estaba vivo, se lamentaba del andar de los ciegos, y decía: *Abrumados clamaban por pan y nadie que se compadezca de ellos*. <Ierem 4.[17]> que ciertamente diría: tanta gente sin ningún entendimiento que anhela escuchar la doctrina de dios, que es el pan para el alma, sustento y fortaleza para servir a dios.

Así como en la tierra con pan se fortalece la carne, igualmente basta el conocimiento de la palabra de dios para fortalecer al espíritu. Como quedó escrito en el Santo Evangelio diciendo: <Math 4.[4]> *Ninguna persona vive solamente de pan, sino de toda palabra que de la boca de dios sale*. Y porqué escribía Jeremías compadecido de quienes clamaban pidiendo palabra de dios, de que alguien les enseñara alguna palabra. Y cuánto lamento no habrá también hoy de tanta gente necesitada de la palabra de dios, sin tener la costumbre de buscar por sí mismos la buena palabra



10 v) viendo que los aquí deberían dar pan, alimento del alma, solo intentan conducir al alma al ayuno hay lamento. Por los que andan así, es por quienes hay que llorar con lástima, porque sin provecho andan[37], deteriorando al alma con el ayuno. Y por eso dice la santa escritura al afirmar: *Cuando nace un humano, nada debe probar primero, sino agua y pan*. <Eccl. 29. [21]> Que ciertamente diría así: Toda persona cristiana que recibe agua en su cabeza, no es llevada a la iglesia para enseñarle mucha doctrina, sino que primero debe aprender la señal de la cruz, y el padre nuestro, y el Aue María y los artículos, y la declaración del mandamiento que enseña a entender la santa trinidad: dios padre, y el hijo, y el espíritu santo, que son un solo dios. Esto es lo que ordena enseñar la doctrina, y nadie se atreverá a afirmar que no conocen lo básico de esta doctrina, con esto que sepan para llegar a crecer. Y si se muere, con que se aprenda bien esto, se salvará. Y si alguna persona recibe esta doctrina desde la infancia, cuando llegue a la adolescencia que no se quede allí, sino que busque mayor conocimiento, recapacitando de muchas maneras, para que avance más en su conocimiento y que sobresalga en el conocimiento de dios, como hicieron muchos sabios que alcanzaron este conocimiento y se fortalecieron, no dudando de su

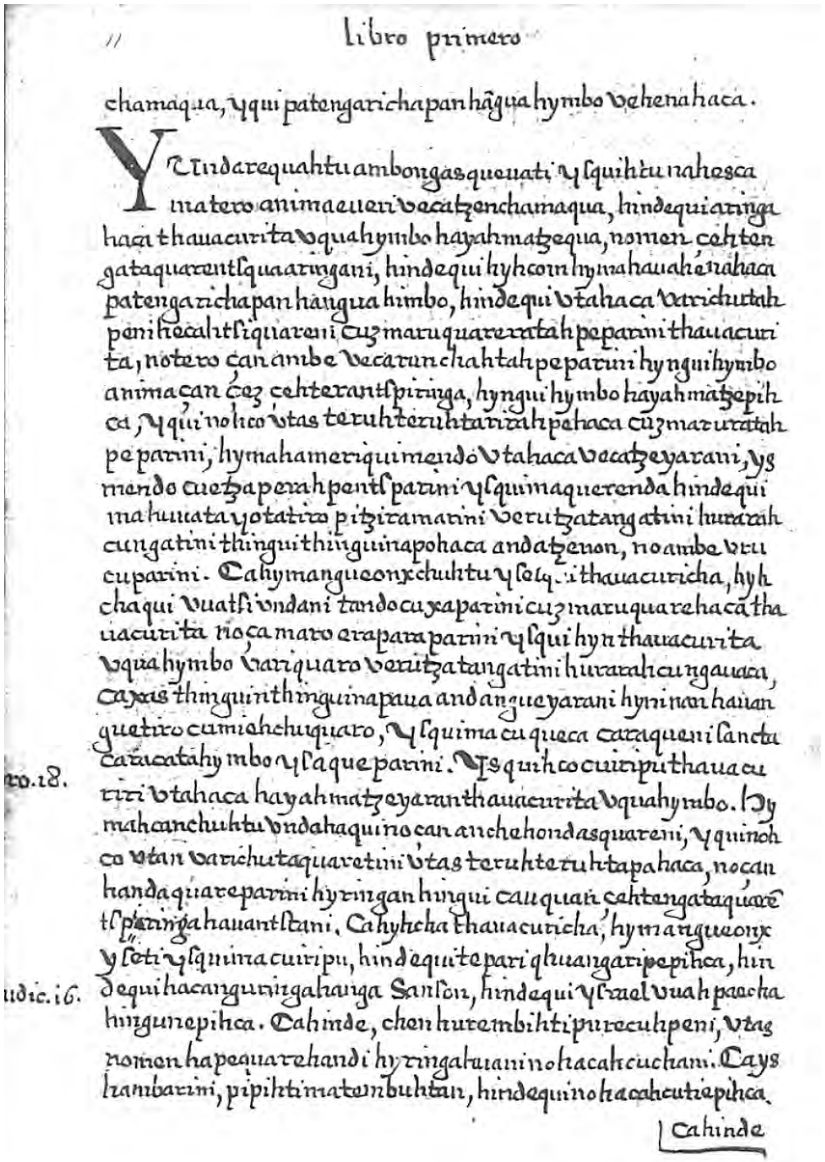
[37] Se observa una crítica al clero secular que representaba Quiroga


Dela ignorancia Fo. 11.

naracundiosen. Cayſquixetu vhaca vuachayquix thara xehaa,
hymahcanquix canthara xetini vndahaca tachanhas thirequa
cundaquaremaq, hinquix cayachan vndahaca thzemupari.
Cahymanqueonxechuhtu yſ vua curipuecha amba tero çan
hatzicutaquaremacuecani hurenqua, hinquix hurendiri vin
gam ez cauaca ſcuneta hacahcuquathaonche parini. Cahymbox
chuhcanoamcumano xcatzingapo hurendahpechamandan y
retaro echan, hymboquix hangaſtanga pohaca curipuecha,
Canahquiryaru nonani exeuaca hindequiquinihurendauaca
hatzicutamaquahurenqua, hasyaruhymbo tandahcama, ca
te vingam angaxuriua nomen xampz quare parini yonchen
diosen, Curacuni hihcheuirembamimihcuhperaquahurim
botihacahcuparini, hymanqueon yſcariparini yſqui patanga
riarihango achaſeſu xponi yſcariparini. Cayquiyquiacha
luc. 8. dauid vuahpa, tanden curripen vehcondentſ. Cahindequih
tſini hapinga yſcurahchatini vndati curamarini yſcariparı
ni. Ande vecahaqui vrahquareni hinquiquini vcheuaca. Ca
hymahcanhind equihtſini patangari yſcariti. Xcha, hyve
cahaca yſquini eçintſtauaca, Cangua hindequihtſini hapinga
yſcurahchatini yſcariti. Ahengua, eçintſ. Cayshindevana
curinihco cuirapatantſti eçintſtani, cays eçintſtini, vndati
mirani ahchumani Jeſu xponi canteparanaparini, cacuiri
pehchaparini. Cayſchuhtu vuahind:qui vecahaca hurenqua
reni cundatarahquaremaqua notzimanera parini, hymboq
cauquan curarandinengarini hyhcom yſ vehcondetareuaca
hynquihymbo ezrantſtauaca animan, xahcucuntſparini a
nimaeuerri pahpahcandequa, hymboqui xahcuntſrim eran
tzcuuaca yan ambongas parini yſqui nah achad ios hynhymbo
vecauamengaparinimanaramengahaca, chatangangapari
niyquiyaruvtas camendo cuhtzuquarentſparini hayan
quemauaca curanguni dios hihcheuirembahurenqua. Era
yanambongasquieuatiythandarequa, animaeuerri vecatzê

(11 r) servicio a dios. Así también es con los niños cuando crecen y son adultos, consumen más variedad de alimentos, conforme van probando más y más. Igualmente harán las personas que quieran ir aumentando su conocimiento, verán mejor alumbrándose con la santa fe. No es pues en infructuoso llevar esta enseñanza a cada pueblo, porque la gente irá adquiriendo conocimiento. Y aunque no encuentres a nadie que te enseñe mas doctrina, no te desvíes por eso, debes de esforzarte clamando a dios en el cielo, pidiendo sabiduría creyendo firmemente. Así como el ciego que clamaba al señor Jesucristo diciendo: <Luc. 8.[18.37-43]> *Oh señor hijo de David, ten misericordia de mí. Y nuestro señor escuchándole le pregunto. Qué deseas que yo te haga? Entonces el ciego le dijo. Señor yo quiero volver a ver. Entonces nuestro señor escuchando le dijo. Bien, vuelve a ver. Y así, al momento su cuerpo recuperó la vista, y con la vista recuperada siguió a Jesucristo con gran orgullo, y agradeciéndole.*

Así también haga quien esté seguro de querer aumentar su conocimiento, porque será atendido y se le concederá alumbrar a su alma, feneciendo las tinieblas de su alma, y eliminadas, su entendimiento alumbrará para ver que a dios le agrada que le sirvan de esta manera, agradándose si humildemente se persevera en el conocimiento de la doctrina de dios. Mira esto se debe saber en la cuarta, de lo que le pasa al alma,



// Libro primero

chamaqua, yqui patengarichapan hãgua hymbo vehenahaca.

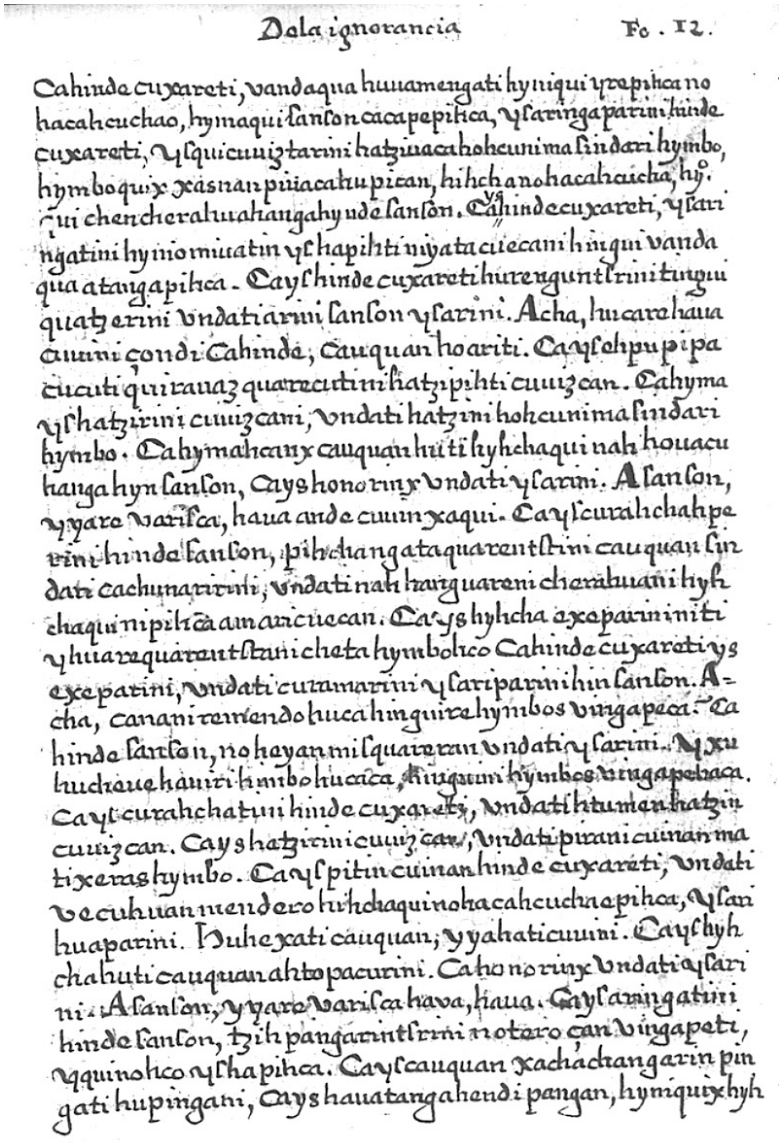
Y Tindarequahtu ambongas quenati yſquihtu nahesca
matero animaeueri vecatzenchamaqua, hindequiaringa
haca thauacurita vquahymbo hayahmatzequa, nomen cehten
gataquarentſquaaringani, hindequi hyhcon hymahauahénahaca
patengarichapan hãgua himbo, hindequi vtahaca vtrichurtah
penihecahtſiquiareni cuz maruquarerratah peparini thauacuri
ta, notero can ambe vecatunchahtah peparini hynguihymbo
animacan cez cehterantſpiringa, hynguihymbo hayahmatzepih
ca, yqui nohco vtas teruhteruhtarirahpahaca cuz maruratah
peparini, hymahameriquimendo vtahaca vecatzeyarani, ys
mendo cuetzaperahpentſparini yſquimaquerenda hindequi
mahuuata yotatiro pitziramarini veruitzatangatini huraarah
cungatini thinguithinguinapohaca andatzenon, noambe veru
cuparini. Cahymangueonxchuhtu yſoty. ithauacuricha, hyh
chaqui vuatſiundani tandocuxaparini cuz maruquarehacá tha
uacurita nocamaro erapara parini yſqui hyn thauacurita
vquahymbo variquaro veruitzatangatini huraarahcungauaca,
caxas thinguithinguinapaua andanguеyarani hyninan hauan
quetiro cumichchuquaro, yſquimacuqueca cataqueni ſancta
catacatahymbo yſaque parini. Ys quihco cuiripu thauacu
ro.18. riri vtahaca hayahmatzeyaranthauacurita vquahymbo. Hy
mahcanchuhtu vndahaquinocan anchehondasquareni, yquinoh
co vtan varichutaquaretini vtas teruhteruhtapahaca, nocan
handaquareparini hyringan hunqui cauquan cehtengataquare
tſpiringahauantſtani. Cahyhcha thauacuricha, hymangueonx
yſoty yſquinacuiripu, hindequitepariqhuangaripepihca, hin
udic.i6. dequihacanguringahanga Sanſon, hindequi yſrael vuah paacha
hingunepihca. Cahinde, chenhurembihtipurecuhpeni, vtas
nomen hapequarehandi hyringahauani nohacahcuchani. Cays
hambarini, pipihtimatembuhtan, hindequinohacahcutiepihca.

Cahinde

(11 v) cuando se inicia en ceguedad.

La quinta se debe saber también, de otro padecimiento del alma llamado, cautivo del pecado y sin dominio propio, que es cuando se quedan viviendo en ceguedad, y pierden todo dominio propio porque van agrandando su pecado, o van perdiendo toda sensibilidad como para liberar bien al alma aprisionada, y solo se van encaminando más y más para incurrir en otro delito, así como una roca que se desgaja desde un monte alto y cae pesadamente arrollando hasta abajo, sin que le detenga nada. Igualmente sucede con los pecadores que engañados, desde la infancia van cometiendo pecado sin que se percaten que ese pecado los está conduciendo al borde de la muerte, y rodando caerán hasta la profundidad del sepulcro, como quedó en el texto de la santa escritura diciendo: <2 Cro. 28.[13]> *Los pecadores solo van sometiéndose más al pecado*. Entonces van perdiendo temor y prosiguen perdidos en sí mismo, sin que busquen cómo podrían recapacitar y levantarse.

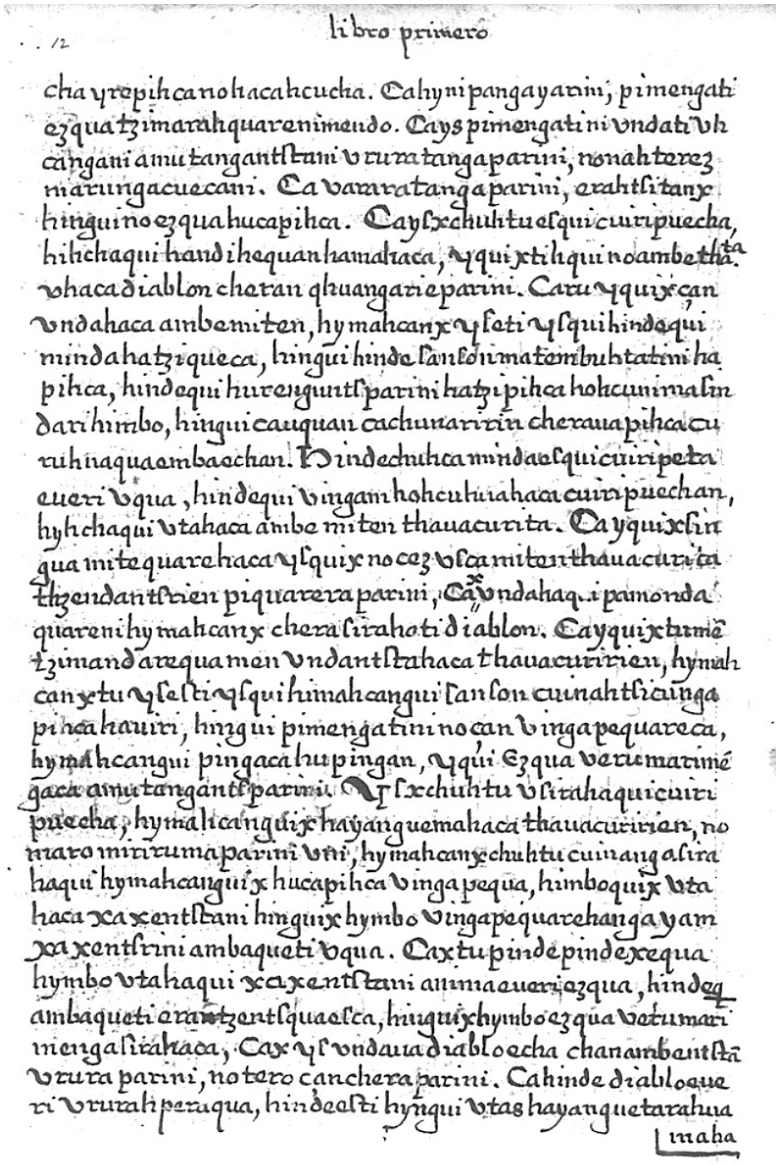
Estos pecadores, semejantes son a una valeroso personaje llamado Sanson, quien era de los hijos de Israel. <Judic. i6. [1-21]> Y el era un gran guerrero que nunca cesó de andar con gente no creyente. Y actuando así, tomó por esposa a una no creyente.



De la ignorancia Fo. 12.

Cahinde cuxareti, vandaqua huuamengati hyniqui yrapiheano
hacahcuchao, hymaqui sanson cacapepiheca, ysaringaparini hinde
cuxareti, ysqui cuuiztarini hatzinacahohcunimasindari hymbo,
hymboquix xasnan piiacahupican, hihchanohacahcaicha, hy.
ẽui chenchieraluahangahyndesanson. Cahinde cuxareti, ysari
ngatini hyniomiuatin yshapihtiniyatacuecani hinqui vanda
quia atangapiheca. Cayshinde cuxaretihurenguntsrini tinqui
quatzerini vndatiarini sanson ysarini. Acha, hucarehaua
cuuini çondi Cahinde, cauquan hoariti. Cayschpupipa
cucuti quiravaz quarrecutini hatzipihti cuuizcan. Cahyma
ysshatzirini cuuizcani, vndati hatzini hohcunimasindari
hymbo. Cahymahcanx cauquan huti hyhchaquinah houacu
hanga hyn sanson, Cays honorinx vndati ysarini. A sanson,
yyare varisca, haua cande cuuin xaqui. Cayscurahchahpe
rini hinde sanson, pihchanga ataquarentsrini cauquan sin
dati cachunatrrini, vndati nah hatzquareni cherahuani hyh
chaquinipihtca amaricuecan. Cays hyhcha axeparininiti
yhuiaxequarentsruni cheta hymbohco Cahinde cuxaretiys
exeparini, vndati curamatrini ysariparini hin sanson. A-
cha, canani remendo huca hinquire hymbos vingapeca. Ca
hinde sanson, no hayan mi squarevan vndati ysarini. Nyxu
huchauehauiri hymbohucaca, hinquini hymbos vingapehaca.
Cayscurahchatini hinde cuxareti, vndati htumenhatzin
cuuizcan. Cays hatzirini cuuizcan, vndati pirani cuinan ma
tixeras hymbo. Cayspitincuinan hinde cuxareti, vndati
vecuhuan mendero tirhchaquinohacahcuchapihca, ysari
huaparini. Buhexati cauquan, yyahaticuuini. Cayshyh
chahuti cauquan ahtopacurini. Caho no rinx vndati ysari
ni. A sanson, yyare varisca hava, haua. Cayssaringatini
hinde sanson, tzihpangarintsrini notaro çan vingapeti,
vquinohco yshapihca. Cayscauquan xachachangarin pin
gati hupingani, Cays hauatangahendi pangan, hymiquixhyh

(12 r) *A esa mujer le llegó la orden a su casa, allá entre no creyentes, donde Sanson había hecho destrucción, y se le dijo a la mujer que cuando quede dormido le amarre con un lazo para que luego le pudieran apresar esos no creyentes, a los que Sanson tenía atemorizados. Y esta mujer, al recibir la orden estando en su casa hizo conforme le fue dicho. Entonces aquella mujer, siendo instruida, de rodillas le dijo a Sansón: Señor, ven para que duermas un rato, y él inmediatamente accedió. Y así le tomó de la cabeza y lo durmió acurrucándolo en su pecho. Y al tenerle dormido, lo ató de las manos con un lazo. Y entonces vinieron los que traicionaban a Sanson y llegando, comenzó a gritarle: Ah sanson, muerto serás hoy por estar dormido, levántate. Y al escucharles Sanson, se levantó de inmediato, despedazó el lazo e hizo huir a los que habían ido a prenderle. Y ellos, al verle, salieron gritando todos espantados. Y entonces viendo esto, la mujer le preguntaba a sanson. Señor, de dónde te llega tanta fuerza? Y Sansón no queriendo entristecerla le dijo: Aquí está, en mi cabellera, por ella tengo esta fuerza. Entonces al escucharle aquella mujer, comenzó a dormirle otra vez. Y al tenerle dormido, comenzó a cortarle el pelo con unas tijeras. Y cuando aquella mujer le dejó sin cabellera, llamó a los no creyentes diciéndoles: vengan pronto, que está dormido. Entonces ellos vivieron en tropel y entrando, ella le dijo: Ah sanson, ahora eres muerto, de pie, de pie. Y escuchandoles sansón despertó sin ninguna fuerza, y así se quedó. Y rápidamente fue tomado preso, y fue levantado y llevado, a donde*

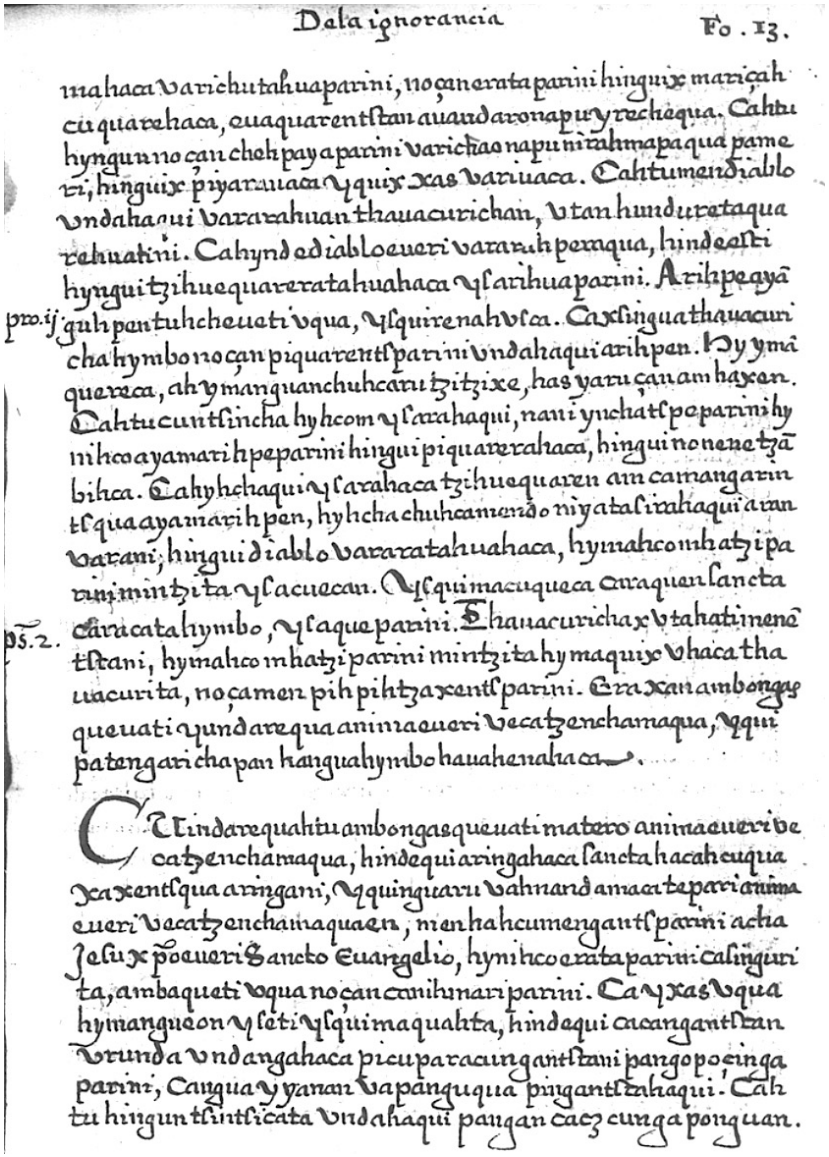

libro primero

cha yrepihca no haca hcucha. Cahyni panga yarini, pimengah
ezquatzimarahquarenimendo. Cays pimengatini vndati vh
cangani amu tangantstani vrura tanga parini, nonah terez
niaringacuecani. Ca varavatanga parini, erahtsi tanx
hinguino ezquahucapihca. Cayschuhtu esquicuiripuecha,
hihchaqui hand ihequan hamahaca, yquixtihqui no ambeth
vhaca diablon cheran qhuangari eparini. Caru yquixcan
vndahaca ambemiten, hymahcanx ysati ysqui hindequi
minda hatziqueca, hinguihinde sanson imatembuhtatini ha
pihca, hindequi hurenguntsparini hatzipihca hohcunimalin
dari himbo, hinguicauquan cachunarirrin cheraua pihca cu
ruhinaquaambaechan. Hindechuhca minda esquicuiripeta
eueri vquia, hindequi vingam hohcuhuahaca cuiripuechan,
hyhchaqui vtahaca ambemiten thauacuritа. Cayquixsin
gua mite quarehaca ysquixnocez vsca miten thauacuritа
thzendantsrien piquarera parini, Cavndahaq.i pamonda
quareni hymahcanx cheratsirahoti diablon. Cayquixtimẽ
tzimand arequamen vndantstahaca thauacuririen, hymah
canx tu ysetti ysqui himahcanqui sanson cuinahtsi inga
pihca hauiri, hinguipimengatini nocan vinga pequareca,
hymahcanqui pingaca hupingan, yquiezquaveruematimẽ
gaca amu tangantsparini. Yschuhtu vsirahaquicuiri
puecha, hymahcanquixhayanquemahaca thauacuririen, no
maro mirirumaparini vni, hymahcanxchuhtu cuinangatira
haqui hymahcanquix hucapihca vinga pequa, himboquix vta
haca xaxentstani hinguix hymbo vinga pequarehanga yam
xaxentsrini ambaqueti vquia. Caxtu pindepindexequa
hymbo vtahaqui xaxentstani anima aueriazquia, hindeq
ambaqueti erantzentsquaesca, hinquixhymboezquavetumari
mengatirahaca, Caxysvndauadiablo echa chanambantsta
vrura parini, notero canchera parini. Cahinde diablo que
ri vrurahperaqua, hindeatsti hynqui vtas hayanquetarahua
maha

(12 v) *vivían los no creyentes. Y llevándole allá, le sacaron ambos ojos. Y al quedar sin ojos fue tratado con menosprecio tirando de un molino, siendo objeto de burla. Y era obligado a bailar solo para verle sin ojos.*

Así también pasa con las personas que andan bien, cuando aún no pecan, osadamente alejan al diablo. Pero cuando comienzan a percibir algo, es como si recibieran algun aviso, como la esposa que tenía sanson, quien siendo aleccionada se puso a atarle las manos con un lazo, que al ser despedazado aterrorizó a sus enemigos. Eso pues es el aviso de lo que hace la carne, que ata fuertemente las manos a las personas que comienzan a discernir sobre el pecado. Y cuando reconocen haber hecho mal al discernir el pecado y se arrepienten, entonces ahuyentan al diablo, y si por segunda ocasión vuelven a pecar, entonces es como Sanson cuando le cortaron la cabellera, y ya sin ella se quedó sin fuerza y fue aprendido y entre desprecios le sacaron los ojos. Así también actúa la gente cuando sobrepasa en pecado, no sabiendo lo que hacen, entonces también les cortan la fuente de su fortaleza, porque se van haciendo vanagloriosos y contaminan toda buena obra.

Y también por la costumbre se va opacando la mirada del alma, es una gran lástima, porque los ojos les son extraídos, y los diablos se burlarán de ellos poniéndolos a moler o espantándolos. Y el molino del diablo se refiere a que permanentemente



De la ignorancia Fo. 13.

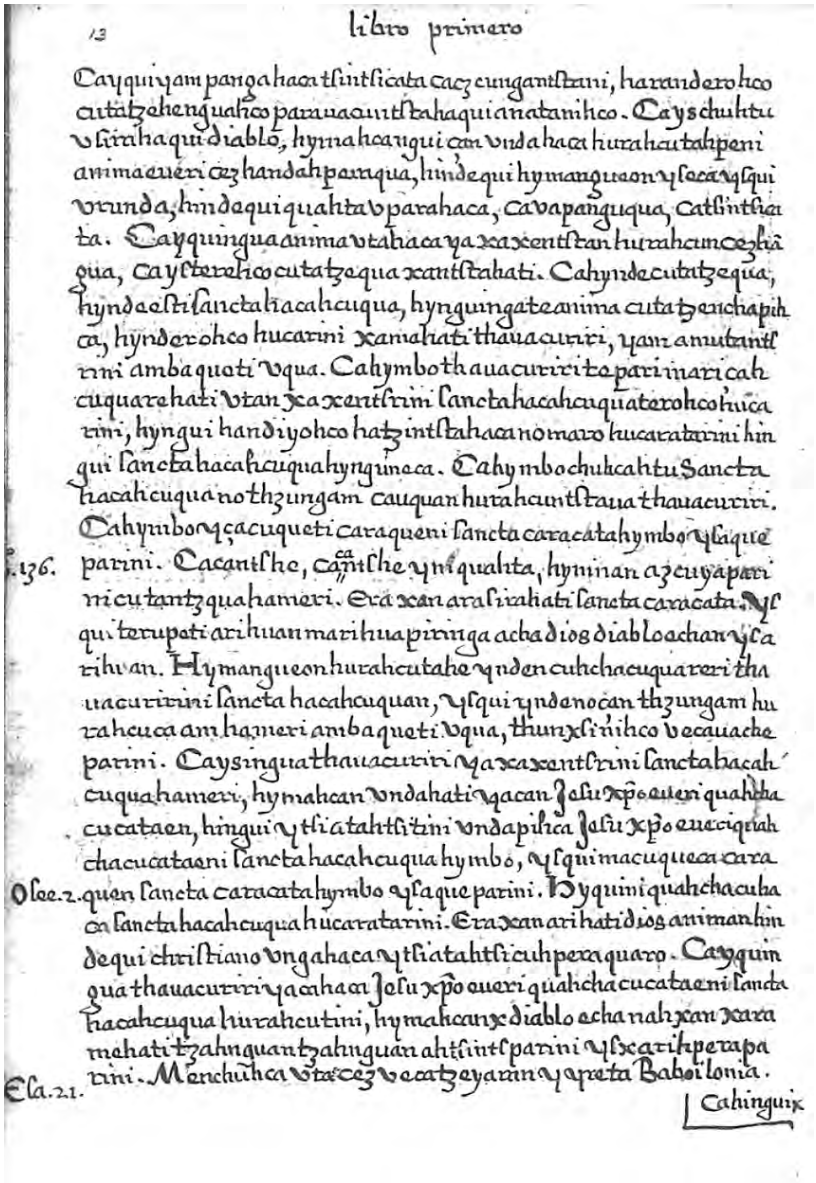
mahaca varichutahuaparini, noçanerataparini hinquix mariçah
cuquarehaca, euaquarentstan auandaronapuyrechequa. Cahtu
hynqun no çan chekpayaparini varichaonapunirahmapaqua pame
ri, hinquix piyaraniaca yquix xas variuaca. Cahtumendiablo
vndahaqui vararahuanthauacurichan, vtan hunduretaqua
rehuatini. Cahyndediabloeueri vararahperaqua, hindeestti
hynquitzihuequarereratahuahaca ysarihuaparini. Arihpeqaya
pro.ij. gulhpantuhcheuetivqua, ysquirenahvsca. Caxlinquathauacuri
chahymbonoçan piquarentsparini vndahaquiarihpan. Hyymâ
querecca, ahymanquanchuhcaruitzitzixe, hasyaruçanamhaxen.
Cahtucuntsincha hyhcomysarahaqui, nani yinchatspoparinihy
mihcoayamarihpeparini hinguipiquarerahaca, hinquinonenetzâ
bihca. Cahyhchaquiysarahacatzihuequaren amcamangarin
tsquaayamarihpen, hyhchachuhcamendo niyatalirahaquiavan
varani; hinguidiablovararatahuahaca, hymahcomhatzipa
rinimintzitaysacuecan. Ysquimacuqueca curaquensancta
95.2. caracatahymbo, ysaqueparini. Thauacurichaxvtahatimenê
tstani, hymahcomhatziparini mintzitahymaquixvhacatha
uacurita, noçamen pihpihtzaxentsparini. Cuaxanambongas
queuatiyundarequaanimaaueri vecatzenchamaqua, yquin
patengarichapan hanguahymbohauahenahaca.

Cstindarequahtuambongasqueuatimatero animaauerive
catzenchamaqua, hindequiaringahacasancta hacahcuqua
xaxentsquaaringani, yquinguarruvahmandamacateparianima
ueri vecatzenchamaquaen, menhahcumengantsparini acha
Jesuxpôueris Sancto Euangelio, hynihcoerataparini calinguiri
ta, ambaqueti vqua no çan comihnariparini. Cayxas vqua
hymangueonysêti ysquimaquahta, hindequi cacangantstan
vrunda vndangahaca picuparacungantstani pangopoçinga
parini, Cangua yyanan vapanguquia pingantstahaqui. Cah
tu hinguntsintsicata vndahaqui pangan caçcunga ponguan.

(13 r) serán castigados, sin ver de lo que se están perdiendo, al serles arrebatado el reino de los cielos. Y sin advertir el castigo eterno que recibirán en el infierno cuando mueran. Y el diablo hace bailar a los pecadores, para atraérselos. Y con esa danza diabólica les hace sentir que son muy valientes diciéndoles: <pro ij [.12]> *Proclama tus obras, cómo lo hiciste*. Por eso los pecadores dicen sin remordimiento: yo que acosté con ella, ah pero que tierna, tan casta. Y las mujeres también avisan con quienes se van metiendo y confesando lo que sintieron y que no se debe divulgar. Y los que dicen esto envalentados divulgando sus pecados, se entregan a los bailes porque el diablo hace que bailen, quiere decir que así entregan su corazón[38]. Como está escrito en la santa escritura diciendo: <Ps. 2.[1]> *Los pecadores reincidentemente ponen su corazón para cometer pecado, sin ninguna consideración*. Esta es la quinta que se debe saber de lo que le acontece al alma por andar en ceguedad.

La sexta se debe saber de lo que le acontece al alma, se llama contaminación de la santa fe, que perjudica grandemente al alma contaminando al Santo Evangelio del señor Jesucristo, siguiendo solo al pecado y desestimando las buenas obras. Y este hecho es como una casa, que para ser tirada primero se desteja la paja, que se va tirando, enseguida se desamantelan los soportes, que junto con los muros son derribados.

[38] *Relación de Michoacán*, paralelismo al relato XXXIV del baile en Coringuaro, donde la hija de Tariacuri provoca con danzas a Cando.

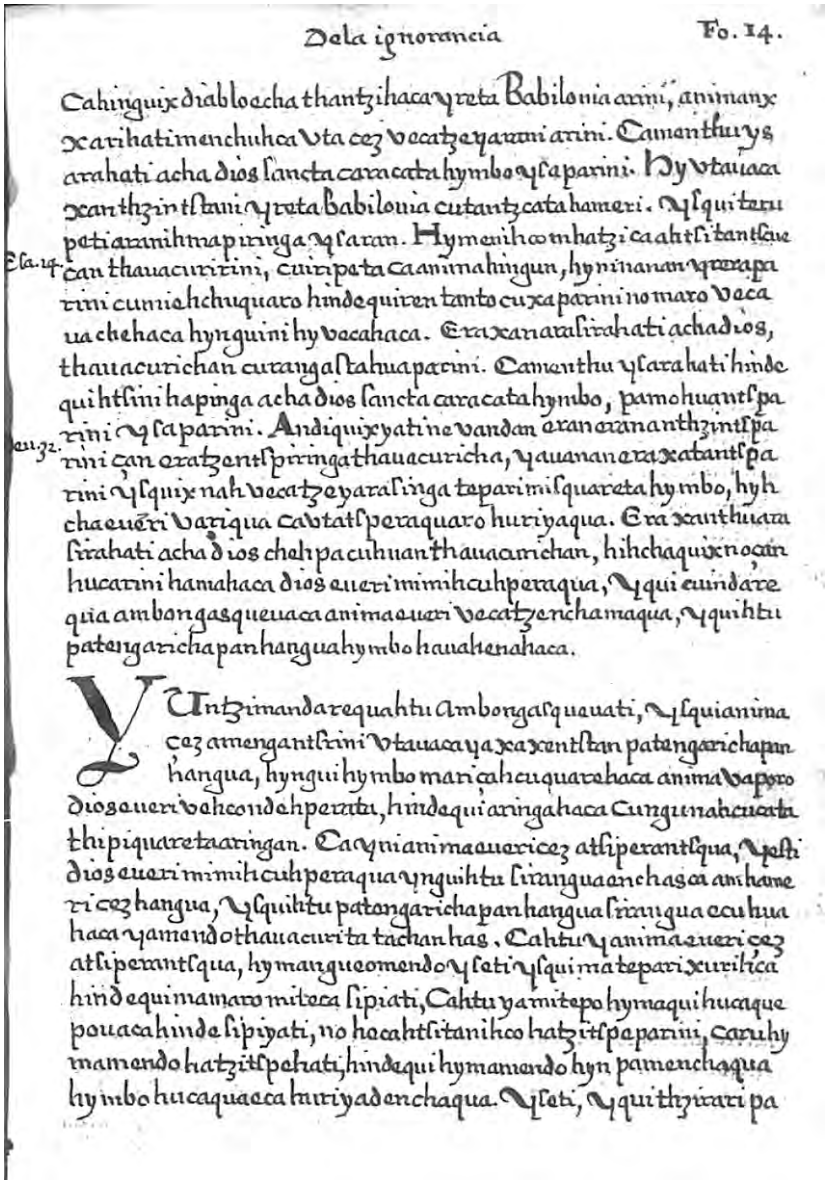


13 libro primero

Cayquiyampangahaca tlintlicata cacz cuxcantlitani, harandero hco cutatzchenqualhco paruacauntlitahaquiauatanihco. Cayschuhtu vlitihaqui diablo, hymahcanqui cam vndahaca hurahcutahpeni animacueueri cazhandahparuqua, hindequi hymanqueon ylacayqui vrunda, hindequiquahtavparahaca, cavapanququa, catlintlica ta. Cayquinqua animavtahacayaxaxcentlitan hurahcuncezhiâ qua, cayslterehco cutatzequa xcantlitahati. Cahyndecutatzequa, hyndaeltilanctahiacahcuqua, hynquingateanima cutatzenchapih ca, hynderohco hucarini xcamahatithauacuriri, yam amutantl rini ambaquetivqua. Cahymbothauacuririto parimaricah cuquarahativtan xcaxcentlitrini lanctahacahcuquaterohcohuica rini, hynqui handiyohco hatzintlitahacanomaro hucaratatrini hin qui lanctahacahcuquahynquinaca. Cahymbochuhcahtu Sancta hacahcuquanothzungam cauquan hurahcantlitaua thauacuriri. Cahymboylacacuqueticaraqueni lanctacaracatahymboylaque
f.136. parini. Cacantlhe, cã tlhe yniquahta, hyninan azcuyapari nicutantzquahameri. Era xcan aralitiahati lanctacaracata. Ylq qui terupatiarihuan marihuapiringa achadios diablo achan ylca rihuan. Hymanqueonhurahcutahe yndenchuhchacuquareri tha uacuriri ni lanctahacahcuquan, ylqui yndenocan thzungam hu rahcuca amhameri ambaquetivqua, thunxlinihco vecauache parini. Caysinquathauacuriri yaxaxcentlitrini lanctahacah cuquahameri, hymahcan vndahatiyacan Jesu xpo cueri quahcha cucataen, hinqui ytliatahtlitini vndapihca Jesu xpo cuccipiah chacucataeni lanctahacahcuquahymbo, ylqui macuquecacara
Olee.2. quen lanctacaracatahymbo ylaque parini. Vyquiniquahchacuba ca lanctahacahcuquahucaratarini. Era xcan arihatidios animanhin dequi christiano vngahacaytliatahtlicuhperaquaro. Cayquin quathauacuriri yacahacan Jesu xpo cueri quahchacucataeni lancta hacahcuquahurahcutini, hymahcanxdiablo echanahxcan xcara mahatitzahnquantzahnquan ahtlintlparini ylxcarihperapa
Cla.21. rini. Menchuhca vtacez vecatzeyaninyapreta Babilonia.

Cahinquix

(13 v) Y cuando los muros quedan derribados, todo el cimiento queda solo y sin uso. Así también hace el diablo al comenzar a apartar las buenas acciones del alma, como la paja que cubre la casa, y el soporte y los muros. Cuando el alma se contamina y deja de hacer buenas obras, se contamina hasta su cimiento. Y ese cimiento es la santa fe, que sostenía al alma, quedando expuesto el pecador de menospreciar toda buena obra. Por eso el pecador pierde dominio propio y así se queda aunque tenga la santa fe, cuando actúa por sí solo sin seguir lo que dicta la santa fe. Por eso la santa fe en verdad tampoco tolera a los pecadores. Por eso está escrito en la santa escritura diciendo. <Ps 136.[137.7]> *Derribad, derribad esta casa, desde sus cimientos y hasta lo sobrepuesto*. Mira eso dice la santa escritura, que en realidad el señor dios decía así a los diablos: Igual pueden dejar a ese que contra la santa fe peca en extremo, sin gran esfuerzo èl se aleja de toda buena obra, hacia ti solamente quiere encaminarse. Así un pecador que ha contaminado a la santa fe, dejará de estar bajo la protección de Jesucristo aunque bautizado estaba bajo la protección de Jesucristo por la santa fe, como fue escrito en la santa escritura de esta manera. <Osse.2[.20]> *Yo te protegeré vistiendote con la santa fe*. Mira esto dice dios al alma que se convierte al cristianismo el día del bautismo. Y cuando un cristiano deja de estar bajo la protección de Jesucristo al alejarse de la santa fe, los diablos se alegran tanto que hasta brincan diciendo entre ellos: De una vez cayó este pueblo de Babilonia <Esa. 21[.9]>



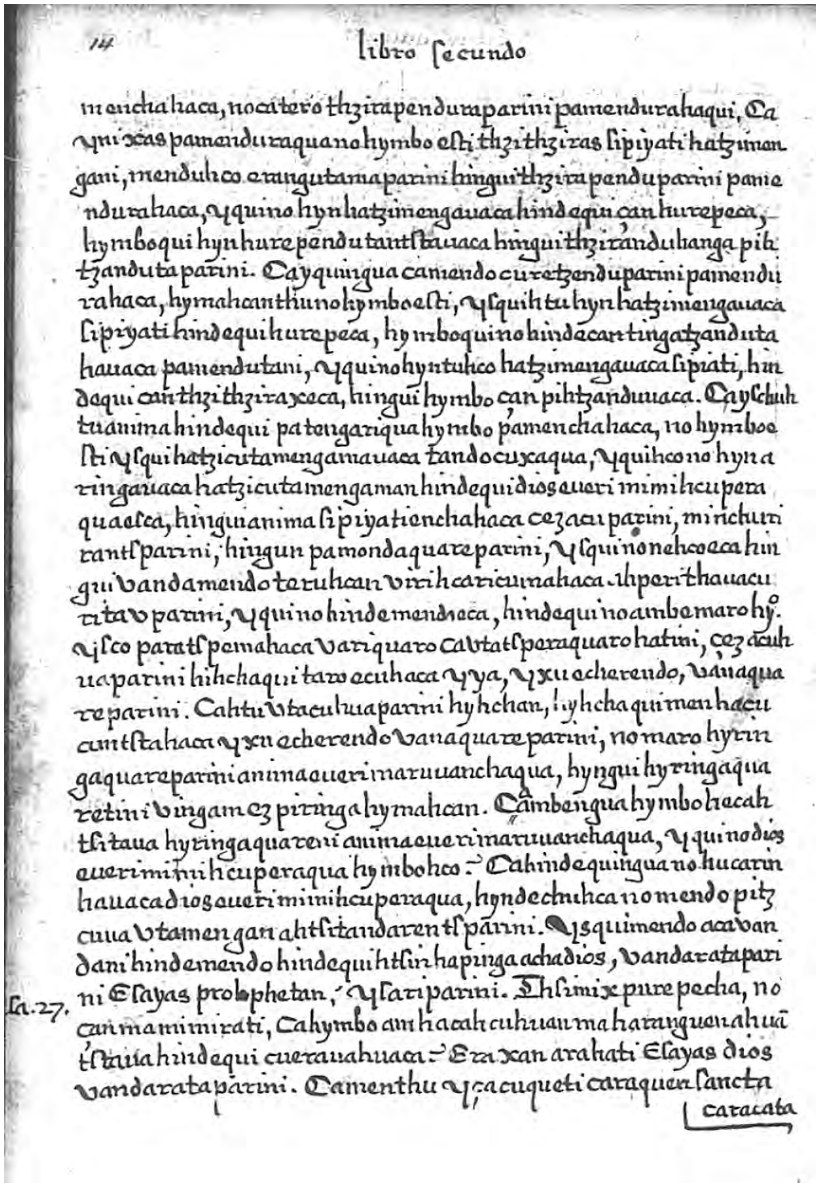
Dela ignorancia Fo. 14.

Cahinquix diablo echa thantzihaca yreta Babilonia arini, animanx
xaritatimenchuhca vta cez vecatzeyarini arini. Camanthuys
arahati acha dios lancta caracata hymbo ylaparini. Hyvtauaca
xanthzintlani yreta babilonia cutantzcatahameri. Ylquiteru
petiaramihmapiringa ylaran. Hymenihcomhatzicaahtlitantlaue
can thauacuririni, cuiripata caanimahingun, hyninanan yreapa
rini cuniehchuquaro hindequiren tanto cuxaparini nomaro vaca
ua chehaca hynguini hyvacahaca. Eraxanaralirahati achadios,
thauacurichan curangaltahuaparini. Camanthu ylarahatihinde
quihtlini hapinga acha dios lancta caracata hymbo, pamohuantlpa
rini ylaparini. Andiquixyatinevandan eranananthzintlpa
rini can eratzentlpiringathauacuricha, yauananeraxatantlpa
rini ylquixnahvecatzeyaralinga taparimisquareta hymbo, hyh
chaeueri variqua cavtatlperaquaro huriyaqua. Eraxanthuara
lirahati acha dios chehpacuhuanthauacamichan, hihchaquixnocan
hucarini hamahaca dios eueri mimihcuhperaqua, yqui cuindare
quia ambongasqueuaca animaueri vecatzenchamaqua, yquihtu
patengarichapanhanguahymbo hauahenahaca.

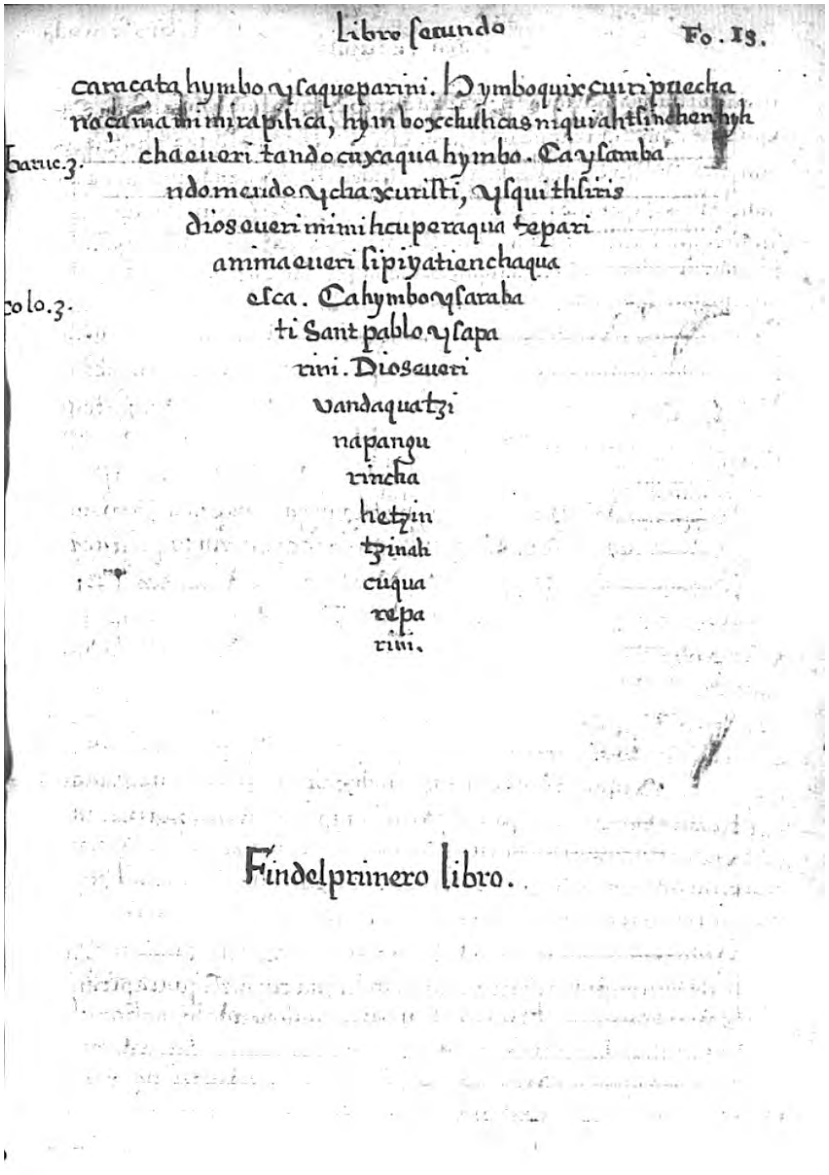
YUntzimandarequahtu Ambongasquauati, yquianima
cez amengantlrini vtauacayaxaxentlan patengarichapan
hanqua, hynguihymbo maricahcuquarehaca animavaporo
dios eueri vaheondehperatu, hindequiaringahaca Cunguinahcuata
thipiquaretaaringan. Caynianimaauericez atliperantlqua, yath
dios eueri mimihcuhperaqua ynguihtu lirinquaanchascaamhame
ri cez hanqua, yquihtu patengarichapanhangualirinquaecuhua
haca yamendothauacuritatachanhas. Cahtuyanimaueri cez
atliperantlqua, hymanqueomendo ylatiyquimateparixuriltica
hindequimamaromiteca lipiati, Cahtuyamitepohymaquihuaque
pouacahindelipiyati, no hocahtlitanihcohatzitlpaparini, caruhy
mamendohatzitlpehati, hindequihymamendohyn pamenchaqua
hymbo hucaquaeca huriyadenchaqua. Ylati, yquithziuari pa

(14 r) Y cuando los diablos señalan al pueblo de Babilonia, se refieren el alma que ya cayó. Por eso señala dios, el señor, en la santa escritura diciendo. <Esa 29.[13.11]> *Yo juzgaré con furor al pueblo de babilonia hasta su cimiento*. Y quizo decir. Yo condenaré al pecador, su cuerpo y alma, y quedará confinado en el infierno quien néciamente rechace mi voluntad. Mira todo esto dice dios, el señor, amonestando a los pecadores.
Y también dice dios, nuestro señor, en su santa palabra, compadeciéndose de ellos así: <Deu.32.[29]> *Ojalá hablaran con cordura los pecadores, que pudierar advertir lo que en el futuro les espera entre gran aflicción, el día de su muerte y de su juicio.* Mira esto dice dios el señor para advertir a los pecadores, a los que andan sin conocimiento de dios, en la sexta enseñanza sobre lo que le pasa al alma y que también viene por andar en ceguedad.

La séptima también se debe saber, cuando el alma siendo justificada, va venciendo a su andar en ceguedad, que a su alma tenía privada de toda gracia de dios, y es conocida como: riqueza multiplicada. Este alimento del alma, es el conocimiento de dios que también es la raíz para llegar a la perfección, así como el andar en ceguedad es la raíz de toda clase de pecado. Y el alma justificada también es como un experimentado médico que conoce toda variedad de medicamentos, y también sabe dónde se dan esos medicamentos, y no dudando en su aplicación, sabe exactamente dónde aplicarlo en la fecha en que la enfermedad lo amerita. Esto es así, cuando por enfriamiento se enferma,



(14v) o le duelen los pies por entumecimiento, no procede aplicar medicamento frio para este padecimiento de pies, siendo que el diagnóstico es que le duele por enfriamiento, entonces se debe aplicar algo caliente que alivie esos pies fríos. Y si el dolor de pies es por sobrecalentamiento, entonces tampoco procede aplicar medicamento caliente, para no atizar más el dolor de pies, solo necesita una aplicación de medicamento refrescante, para que sienta alivio en sus pies. Así también el alma que se enferma por andar en ceguedad, no se debe atender sin diagnóstico, sino que debe recibir el conocimiento que procede de dios, que es el medicamento para el alma, que la consuela y la escudriña consolándola, para que no estén reincidiendo continuamente en el pecado, sino que todo lo que pierdan al morir y el día de su condena, sean bien reconfortados los que fueron fieles en su andar en la tierra. Y castigando a los que continuamente le deshonran en su andar aquí en la tierra, sin que les interese buscar algún bien para su alma, que si lo hicieran verían con gran claridad. Y cómo podrían buscar algún beneficio para su alma, si no es por el conocimiento de dios, a él pues no le pesará juzgarlos para su perdición. Así como dijo nuestro señor dios, por el profeta Esyas diciendo. <Esa. 27.[11]> *Esta nación no tiene ningún entendimiento, por tanto ninguna misericordia les tendrá su creador?* Esto dijo Esyas hablando por dios. y también quedó escrito en la santa escritura


Libro ſecundo Fo. 13.
carecata hymbo yſaqueparini. Dymboquix curi pruecha
naca ma mi mirapuica, hymbo xchuhcas niquiahtlichen hyh
chaqueri tandocuxaqua hymbo. Cayſamba
ndomeudo ychaxcuriltí, yſquithliris
dios queri mimihcuperaqua tepari
anima queri ſipiyatienchaqua
eſca. Cahymbo yſaraba
ti Sant pablo yſapa
rini. Dios queri
vandaquatzi
napangu
rincha
hetzin
tzinah
cuqua
tepa
rini.
baruc.3.
colo.3.
Findelprimero libro.

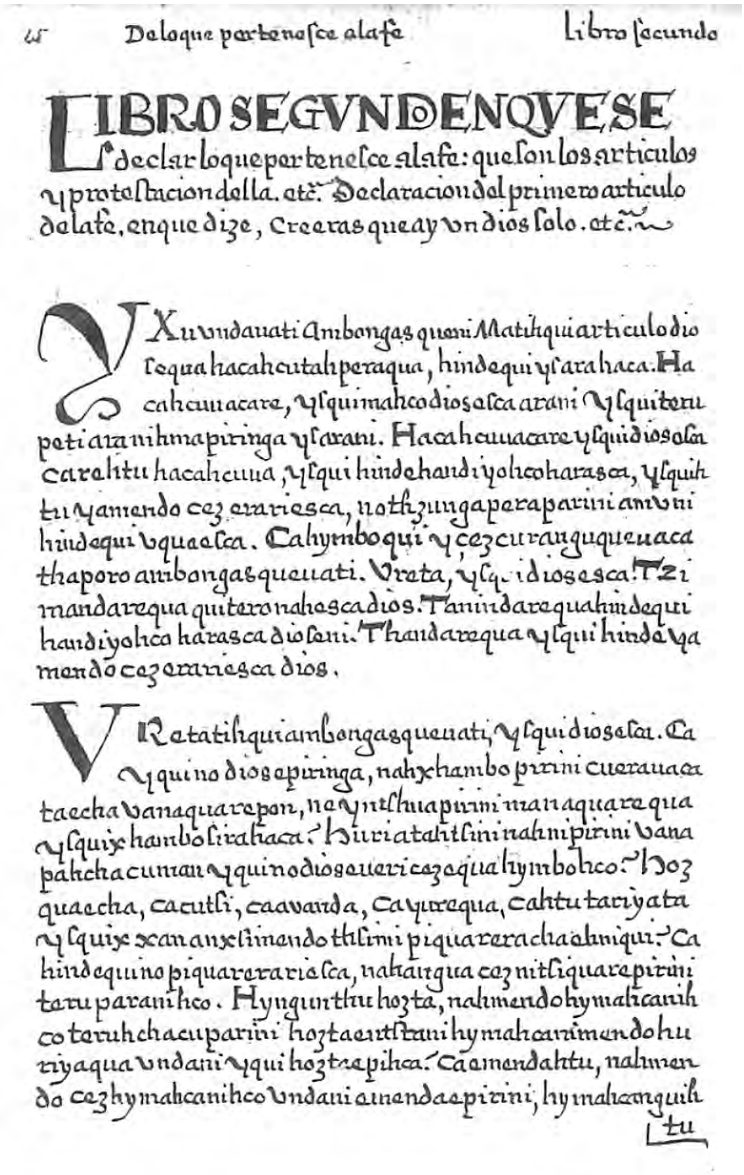
(15 r) así: <Baruc. 3.[4]> *Esta gente no tiene ningún entendimiento, por eso su locura los llevó a la perdición.*

Así queda bien claro, que la sabiduría de dios verdaderamente es una gran medicina para el alma.[39] Y por eso dice así San pablo. <Colo.3.[16]>

La palabra de Dios
nos enriquezca
abundantemente.

Fin del primer libro

[39] En este tratado, el escritor reconoce el oficio del Xurime como ciencia de dios, este pasaje contrasta con *Diálogos*, de 1559, donde se condena la actuación de estos curanderos.



15 v Deloque pertenesce alafe Libro segundo

LIBRO SEGVNDO ENQVESE declar loque pertenesce alafe: que son los articulos y protestacion della. etc. Declaracion del primero articulo delafe, enque dize, Creeras que ay vn dios solo. etc.

VXu vndauati Ambongas quenati Matihqui articulo dios equa hacahcutah peraqua, hindequi yara haca. Hacahcuiacare, yquimahco diosasca arani yquiteru pati ara nihma piringa yqarani. Haca hcuiacare yquidiosasca carahtu hacahcuia, yquihindehandi yohco harasca, yquihtu yamendo cez erariesca, nothzingaperaparini amvni hindequi vquaesca. Cahymboqui yçez curanququenaca thaporo ambongasquenati. Vrata, yquidiosesca? Tzi mandarequa quiteronahesca dios? Tanindarequahindequi handi yohco harasca diosani? Thandarequa yquihindeya mendo cez erariesca dios.

VRetatihquiambongasquenati, yquidiosasca. Ca yquino dios epiringa, nahxhambo pirini cueranaca taecha vanaquarepon, ne yntshuapirini manaquarequa yquix hambo lirahaca? Hiriatahtlini nahnipirini vana pahcha cuman yquino diosauericezaquahymbohco? Hoz quaecha, cacutli, caavanda, Cayurequa, cahtu tariyata yquix xcananxelimendo thlimi piquarerachaahniqui? Ca hindequino piquarerariasca, nahaiquacez nitliquarepirini taru paranihco. Hynguntlu hozta, nahmendohymahcanih co taruhchacuparini hoztaentlzani hymahcanimendohu riyaquavndani yquihoztapihca? Caamendahtu, nahmen do cez hymahcanihco vndani amendaepirini, hymahcanquih

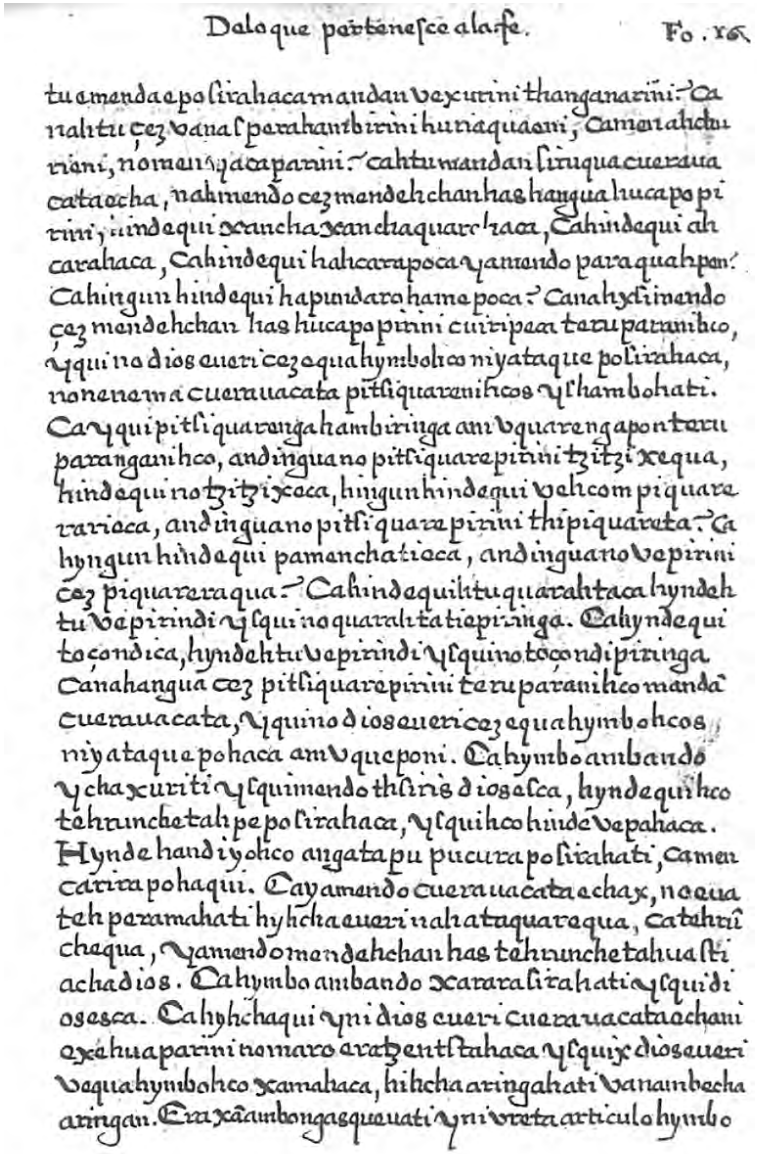
tu

(15 v) LIBRO SEGUNDO EN QVE SE declara lo que pertenece a la fe: que son los artículos y protestación de ella, etc.. Declaración del primero articulo de la fe, en que dize, Creeras que ay un dios solo. etc.

Aquí comienza la explicación del primer artículo de la fe de dios, que dice así; Creerás que hay un solo dios. Que aclarado significa: Creerás que es dios, y también creerás que él es único, que es todo poderoso, no siéndole imposible hacer lo que proceda. Y para que esto quede claro se explicará en cuatro apartados. Primero: qué es dios. Segundo: cómo es dios. Tercero: que dios es único. Cuarto: que él es un dios todopoderoso.

Primero se debe saber qué es dios. Y si no fuese dios, cómo se movería todo lo creado, quién los diría hacia donde ir, si no es solo por el poder de dios? como si las estrellas, la luna, el cielo, el rio y el aire, supieran lo que es tener sensaciones? Y si no tienen sensaciones, como irían solos por su propia voluntad? Igualmente el invierno[40], cómo sabría que es tiempo para el invierno y comenzar justamente el día del invierno? Y también el verano, cómo empieza exactamente cuando debía ser verano, y además

[40] *hosta ca emenda*: invierno y verano, dos estaciones por año

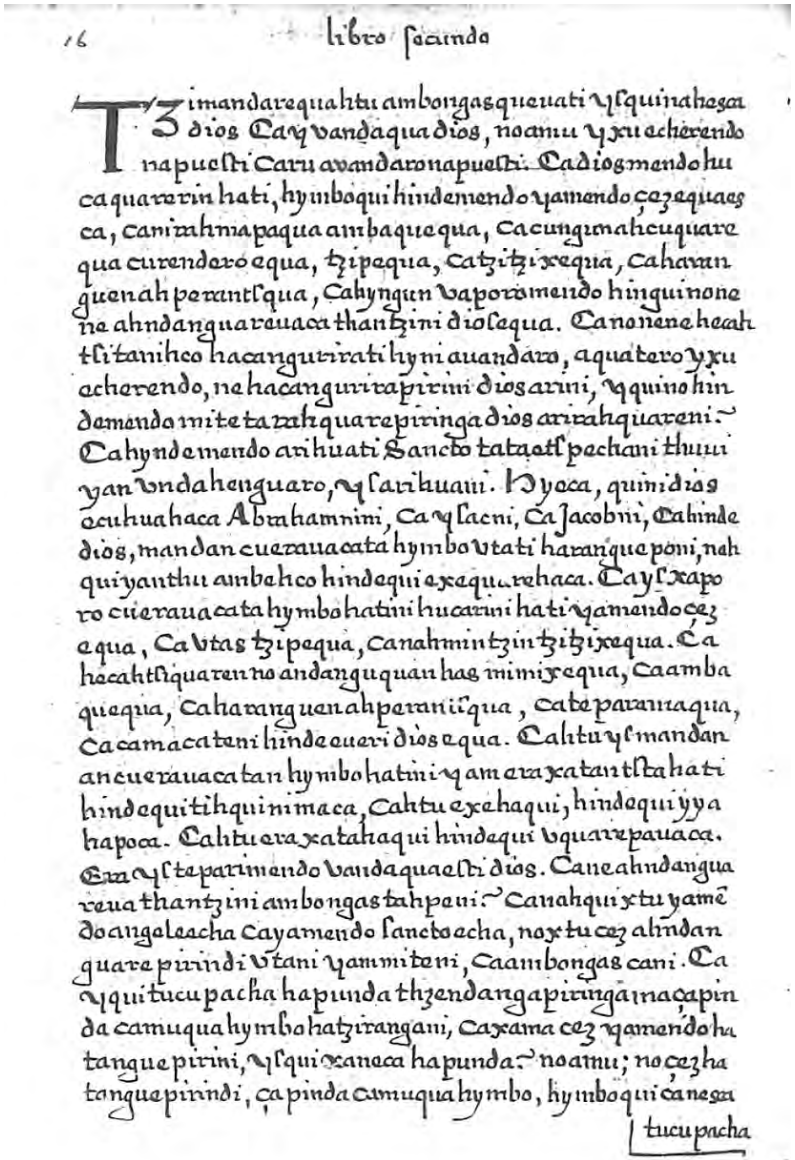


Dalo que pertenesce a la fe. Fo. xvi

tu amenda epo lirahaca mandan vexurini thanganarini? Ca
nahtu cez vana l parahantbirini hutiaquaani, camen ahdu
triani, nomen yaca parini? cahtu mandan liriqua cueraua
cata echa, nahmendo cez mendehchan has hanqua hucapo pi
rini, hindequi xcanchaxcanchaquarchaca, Cahindequi ah
carahaca, Cahindequi hahcarapoca yamendo paraquahpan?
Cahinguin hindequi hapundaro hame poca? Canahyxtiuendo
cez mendehchan has hucapo pirini curipeca teru paramihco,
yquino dios ueri cez equahymbohco niyataque polirahaca,
nonenama cueraua cata pitliquarenihcos yl hambohati.
Ca yquipitliquaranga hambiringa amvquarengapon teru
parranganihco, andinguano pitliquarepirini tzitzi xequa,
hindequino tzitzi xeca, hinguin hindequi vehicompiquare
rarieca, andinguano pitliquarapirini thipiquareta? Ca
hynguin hindequi pamanchatieca, andinguano vepirini
cez piquarera qua? Cahindequihtuquarahtaca hyndeh
tu vepirindi yl quino quarahtatiepiringa. Cahyndequi
to condica, hyndehtu vepirindi yl quino to condipiringa
Canahangua cez pitliquarepirini teru paramihco manda
cueraua cata, yquino dios ueri cez equahymbohcos
niyataque pohaca amvqueponi. Cahymbo ambando
ychaxuriti yl quimendo thliris dios elca, hyndequihco
tehtruncheta hpe polirahaca, yl quihco hindevepahaca.
Hyndehandi yohco angata pu pucura polirahati, camen
carira pohaqui. Cayamendo cueraua cata echax, noqua
teh peramahati hyhcha ueri nahataquarequa, catahti
chequa, yamendo mendehchan has tehtruncheta huasti
achadios. Cahymbo ambando xararalirahati yl quidi
osesca. Cahyhchaqui yni dios ueri cueraua cata achani
exehua parini nomaro aratzentl tahaca yl quix dios ueri
vequahymbohco xcamahaca, hihcha aringahati vanambecha
aringan. Exaxaambongasqueuati yni vreta articulo hymbo

(16 r) tenemos verano cada año? Y cómo se habrían de turnar el día, y la noche, incesantemente? Y también la descendencia de cada creación, cómo reconocería cada una sus cualidades, tanto el cuadrúpedo, como el que vuela, y los que habitan en toda la tierra? Y también los que habitan en el mar? Y como reproduciría cada uno un cuerpo propio, si no fuera por el poder de dios que cumple su voluntad, nada creado actúa por su propia voluntad actúa. Y si quisieran actuar por propia voluntad, acaso lograría hermosura, lo que no es hermoso, también el que es pobre, no aspiraría riqueza? Y también el enfermo, no desearía tener salud? Y también el cojo desearía no estar cojo, y el sordo, también desearía dejar la sordera. Y cada creación cómo podría tomar alguna decisión si no fuera porque el poder de dios les concede hacer cada cosa.

Y claramente se manifiesta que él es dios. Él va tomando decisiones conforme a su voluntad. Sólo él hace que el árbol florezca y se seque. Y entre toda la creación no se arrebatarán lo que les corresponde, y se les confió, todos recibieron diferentes atribuciones de parte de dios. Aquellos que viendo la creación de dios, no reconocen que viven solo por la voluntad de dios, serán unos tontos.
Esto se debe saber en este primer artículo.


16 libro ſegundo

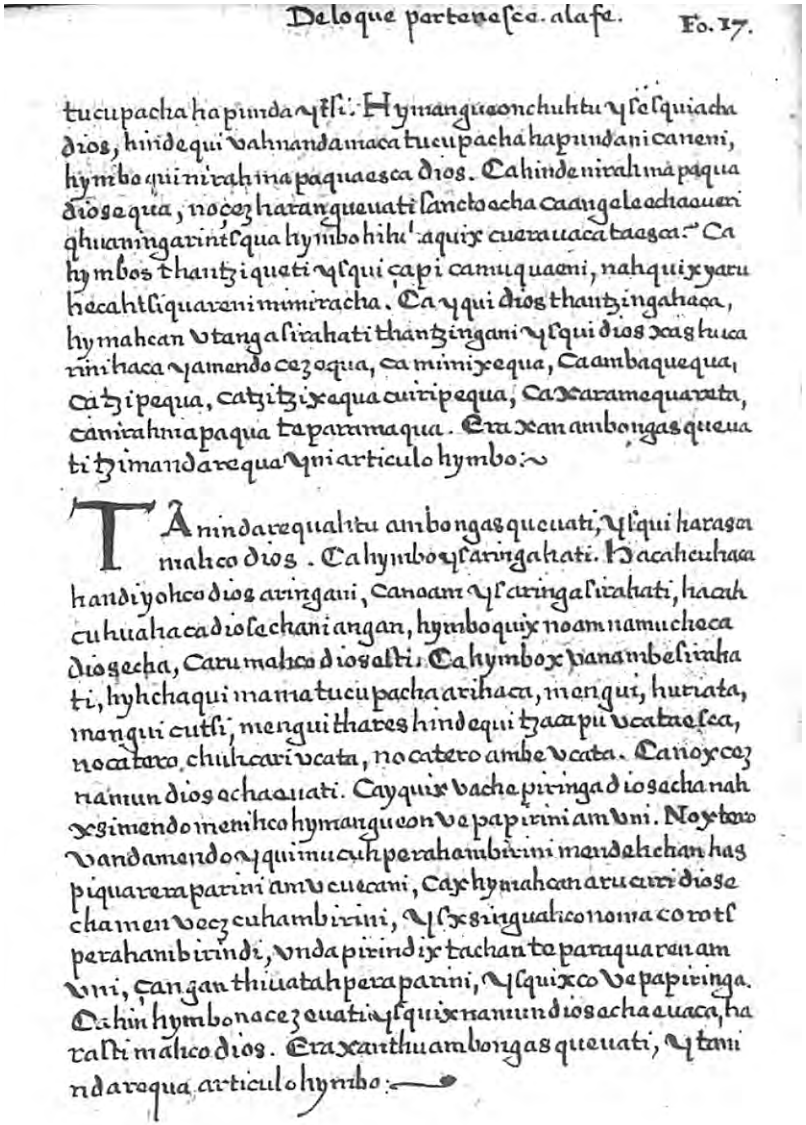
Tz imandarequahtu ambongas quenati yſquinahesca dios Cay vandaquia dios, noamu yxu echerendo napuelti Caru avandaronapuelti. Cadiosmendohu caquarerin hati, hymboqui hindemendo yamendo çezequaes ca, canizahmapaqua ambaquequa, Cacungimaheuquare qua curendero equa, tzipequa, catzitzixequa, caharan guenah perantſqua, Cahynguin vaporomendo hinquinone ne ahndanquarevaca thantzini diosequa. Canonenehcah tlitaniheo hacanguriratihyni auandaro, aquaterovyxu echerendo, nehacanguriapirini diosarini, yquinohin demendo nitetatahquarepiringa dios arirahquareni? Cahyndemendo arihuati Sancto tataatſpechani thuuu yan vndahenguaro, yſarihuani. Hyoca, quini dios ecuhuahaca Abrahamnini, Cayſaeni, Ca Jacobini, Cahinde dios, mandan cuerauacatahymbovtati haranquepoui, nah quiyanthu ambehco hindequi exequarehaca. Cayſxapo ro cuerauacatahymbohatini hucarni hati yamendoçez equa, Cavtas tzipequa, canahmintzintzitzixequa. Ca hecahtliquaren no andanguquan has mimixequia, Caamba quequia, Caharanguenahperaniſqua, Cateparanaquia, Cacamacateni hindecueri dios equa. Cahtuyſmandan ancuerauacatan hymbohatini yamcaraxatantſtahati hindequitihquinimaca, Cahtuexehaqui, hindequi yya hapoca. Cahtuexaxatahaqui hindequi vquarepauaca. Exayſtaparimendo vandaquaelti dios. Canehndangua reua thantzini ambongas tahpeni? Canahquixtuyame doangeleacha Cayamendo ſanctoecha, noxtucez ahndan quarepirindi vtani yammiteni, Caambongas cani. Ca yquitucupacha hapunda thzendangapiringainaçapin da camuquahymbohatzirangani, Caxama cez yamendoha tanquepirini, yſquixaneca hapunda? noamu; noçezha tanquepirindi, çapinda camuquahymbo, hymboquicanesca

tucupacha

(16 v) El segundo que se debe saber también es, cómo es dios. Y el vocablo dios, no es terrenal sino celestial. Y dios lo ostenta, porque él es omnipotente, omnipresente, muy bienaventurado, vida, belleza, misericordia, y también cualquier atributo que no se alcance a mencionar de su deidad. Y ese nombre no solo lo recibe allá en el cielo, sino también aquí en la tierra. Quién podría llamarle dios, sino se le hubiera revelado que dios es su nombre?

Él mismo nombró santos a los patriarcas desde la creación, al decirles. Yo soy el dios de Abraham, de Isaac y de Jacob. Y dios está presente en cada cosa creada, aunque solo se vean algunas cosas. Y en toda la creación está presente todo su poder, vida, abundante belleza, incomprensible sabiduría, benevolencia, misericordia, majestad y la deidad absoluta. Y estando en cada cosa creada alcanza a ver lo que sucedió, y también ve lo que hoy sucede. Mira, dios es una gran palabra, quién alcanzará a comprender sus límites? Ni siquiera todos sus ángeles y todos los santos alcanzarían a conocerle bien y entender. Si se intenta medir la majestuosidad[41] del mar vaciándolo en un pequeño cántaro, acaso cabría toda la grandeza del mar? Para nada; no cabría en un pequeño cántaro, porque hay mucha agua en el

[41] *tucupacha hapunda*: Dios mar



Deloque parteneſce. alafe. Fo. 17.

tucupacha hapinda yſſi. Hymanqueconchuhtu yſeſquiacha dios, hinde qui vahnandamaca tucupacha hapinda ni caneni, hymbo qui nirahma paquaesca dios. Cahinde nirahma paqua dios equa, no ço haranqueuati ſancto acha caangaleachaqueri qhuaningarinſqua hymbo hihu aquix cueracaca taasca. Ca hymbos thantzi queti yſqui çapi camuquaeni, nahquix yaru hecahtſquarenimimiracha. Ca yqui dios thantzingahaca, hymahcan vtangaſirahati thantzingani yſqui dios xeastuca rinihaca yamendo cezoqua, ca mimixequa, Ca ambaquequa, Catzipequa, catzitzixequa curripequa, Caxcaramequarata, camirahmapaqua taparamaqua. Era xcan ambongas queua ti tzimandarequa yni articulo hymbo:

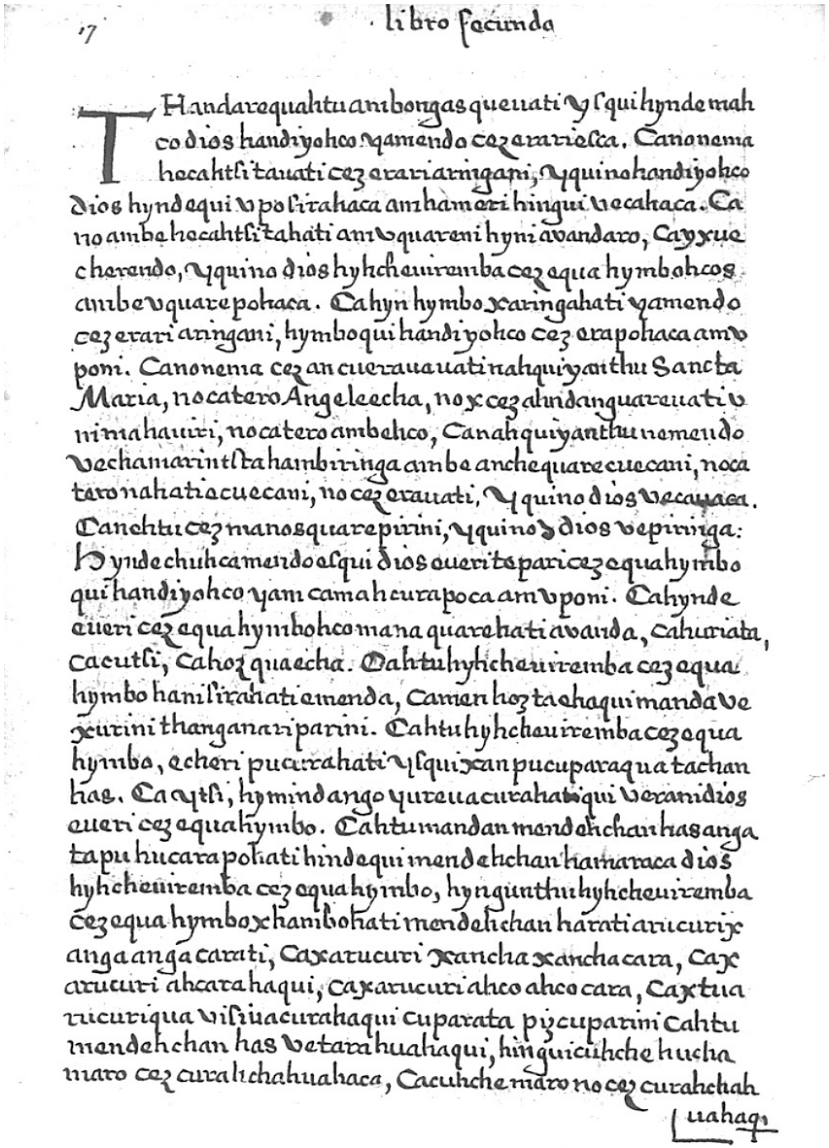
TAnindarequahtu ambongas queuati, yſqui haragua mahco dios. Cahymbo yſaringahati. Hacahcuhaca handiyohco dios aringani, canoam yſcaringaſirahati, hacah cuhuahacadioſechani angan, hymboquix noam namuchaca diosecha, Caru mahco dios alti. Cahymbox panambeſirahaha ti, hyhchaqui mama tucupacha arihaca, menqui, huturata, manqui cutſi, menqui thares hindequi tzaapi vcatacaſca, no catero, chuhcari vcata, no catero ambe vcata. Canoxcez namun dios echaqueati. Cayquix vache piringa dios sacha nah xesimendo menihco hymanqueon vepapiriniamvni. Noxtero vandamendo yquiinucuh perahambiriini mendehchan has piquarera pariniamvcuecani, Caxhymahcan aru curri diose chamen vecz cuhambiriini, yſxesinguahco nonaco rotſ perahambirindi, vndapirindix tachan te parraquaren am vni, çangan thiuatah pera pariini, yſquixco vepapiringa. Cahin hymbo nacez euatia yſquix nanun dios acha cuaca, ha valti mahco dios. Era xcanthuambongas queuati, y tami ndarequa articulo hymbo:

17 r), majestuoso mar. Igualmente es dios el señor, que supera la majestad de los mares en tamaño, porque dios es eterno. Y esa eternidad de la deidad no será suplida por los santos o los ángeles porque está determinado que éstos han sido creados. Y los equipara a un pequeño cántaro aun cuando sean grandes sabios. Y cuando se mencione a dios, se debe reconocer que en dios está todo el poder, conocimiento, benevolencia, vida, hermosura, gloria y trono eterno. Mira todo esto debe conocerse en el segundo apartado de este artículo:

El tercero se debe saber también, que hay un solo dios, por eso se dice así: Creo en un solo dios, no se dice: creo en los dioses, porque no hay muchos dioses, pues es un solo dios. Por eso se confunden los que claman a varios dioses, a veces al sol, a veces a la luna, a veces al dios[42] de piedra o de madera o de otro material[43].

No serán varios dioses, si fuesen muchos dioses como acordarían hacer algo, contínuamente se maldecirían entre ellos por diferencias al querer hacer algo. Y entonces algunos dioses podrían someter a otros. Así no se pondrían de acuerdo y comenzarían a buscar su propia gloria cada quien. Causándose solamente todo tipo de enojo. Por eso no está bien que haya varios dioses, hay un solo dios. Esto es todo lo que se debe saber en este tercer artículo.

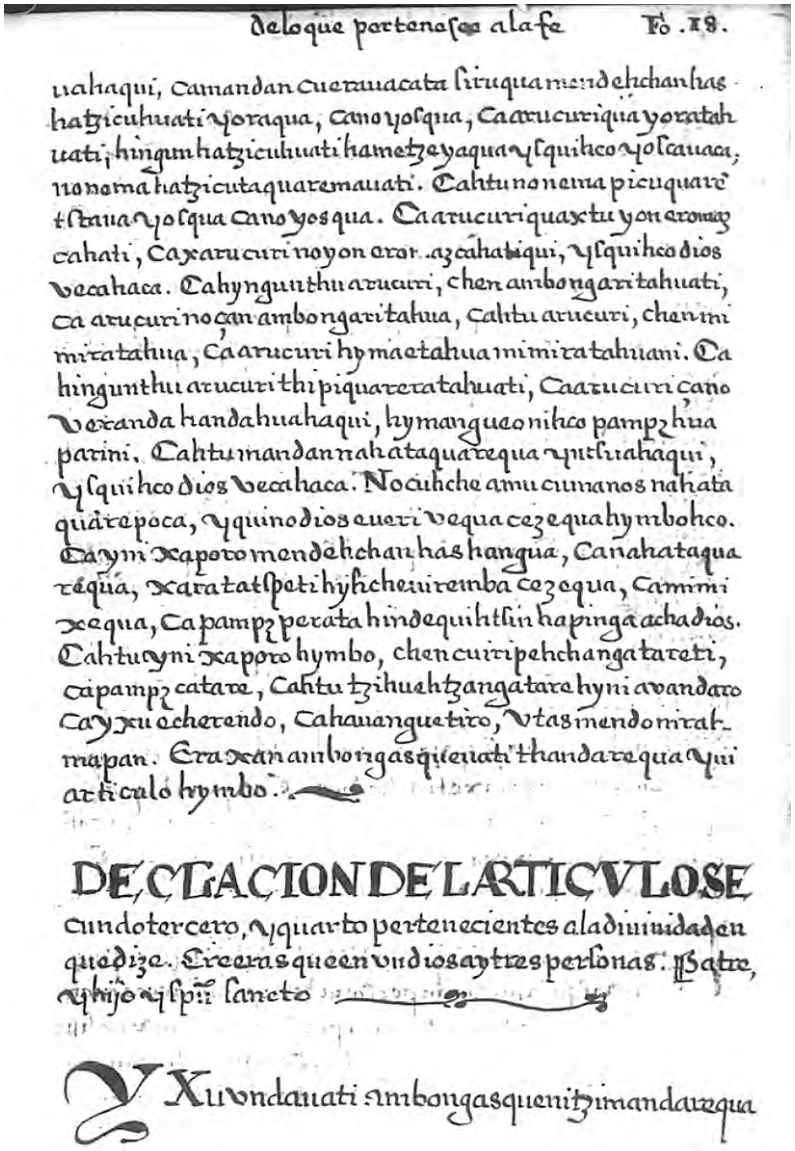
[42] *thares*: grandioso. Ydolo según DG
[43] *Tucupacha*: deidades prehispánicas


17 · libro ſegunda

THandarequahtuambongasquenati yſquihyndemah
co dios handiyohco yamendo cezerariesca. Canonema
hecahtlitauati cezerariaringani, yquinohandiyohco
dios hyndequi vpoſirahaca amhamari hinqui vecahaca. Ca
no ambehecahtlitahati amvquareni hyni avandaro, Cayxue
cherando, yquino dios hyhcheuiremba cezequa hymbohcos
ambevquarepohaca. Cahyn hymbo xaringahati yamendo
cez erariaringani, hymboquihandiyohco cez erapohaca amv
poni. Canonema cez ancuerauauatinahquiyanthu Sancta
Maria, nocatero Angeleecha, nox cez ahndanquarenati v
nimahauiri, nocatero ambehco, Canahquiyanthu nemendo
vechamarintlatahambiriringa ambeanchequarecuecani, noca
taronahatiacuecani, no cez erauati, yquino dios vecauaca.
Canehtu cez manosquarepirini, yquino dios vepiriniga:
Hyndechuhcamendoelqui dios queritaparicezequahymbo
quihandiyohco yam camahcurapocaamvponi. Cahyndo
eueri cezequahymbohcomanaquarehatiavanda, Cahuriata,
Caeutli, Cahoz quaecha. Oahtuhyhcheuiremba cezequa
hymbo hanirirahatiamenda, Camen hoz tachaquimandave
xeurini thanganariparini. Cahtuhyhcheuiremba cezequa
hymbo, echeri pucurrahati yſquixan pucuparaquatachan
has. Ca yeli, hymindango yureuacurahatiqui veranidios
eueri cezequahymbo. Cahtumandan mendehchanhasanga
tapuhucarapohatihindequi mendehchanhamaraca dios
hyhcheuiremba cezequahymbo, hynquinthuhyhcheuiremba
cezequahymboxhambohatimendehchan harati arricurije
anga anga carati, Caxarucuri xancha xancha cara, Caxe
arucuri ahcarahaqui, Caxarucuri ahco ahco cara, Caxtua
ricuriqua viſiuacurahaqui cuparata pizcuparini Cahtu
mendehchan has vetarahuahaqui, hinquicuhche hucha
maro cez curahchahuahaca, Cacuhche maro no cez curahchah
uahaqui

(17 v) La cuarta se debe saber también que ese dios único es todopoderoso. Y nadie más será llamado todopoderoso, porque él es dios único que hace toda su voluntad. Y nada sucede allá en el cielo ni aquí en la tierra, si no es porque dios tiene el poder de hacer su voluntad. Por eso se le llama todopoderoso, porque solo él decide su voluntad. Y nadie más podrá crear, aunque se trate de Santa María o los ángeles, no podrían hacer un cabello, ni nada, aunque alguno le trabaje con dedicación o quiera decretar que se haga, no podrá, si no es por la voluntad de dios. Tampoco tendrían movilidad si no es por la voluntad de dios. Así se manifiesta pues el gran poder de dios, porque él perfeccionó toda su obra, solo. Y por su poder se mueven los cielos, el sol, la luna y las estrellas. Y también su poder hace llover en verano, y llega el invierno cada año. Y también su poder hace que en la tierra florezca toda variedad de vegetación. Y el agua brota en todos lados por el poder de dios, y también hay cada variedad de árbol de diferentes frutos por el poder de dios. Y también por su poder existe cada género de ser erguido y los que andan en cuatro patas, algunos vuelan, otros trotan y algunos se deslizan arrastrándose, y también hace que canten[44] en diferentes tonos, algunos nos son melodiosos, pero otros nos son desagradables,

[44] *vetarahuahaqui*: llorar-les-hace



deloque pertenesce ala fe Fo .18.

uahaqui, camandan cuentuacata ſiruquamendehchanhas
hatzicuhuati yoraqua, cano yosqua, caarucuriquia yoratah
uati, hinqum hatzicuhuati hametzeyaqua yſquiheco yoſcauaca,
nonoma hatzicutaquaremauati. Cahtu nonema picuquare
tſtauia yoſqua cano yosqua. Caarucuriquaxtu yon eroma
cahati, caxarucuri noyon eror azcahabiqui, yſquiheco dios
vecahaca. Cahynqunthu aruacuri, chen ambongaritahuati,
ca arucuri noçan ambongaritahua, cahtu aruacuri, chen mi
miratahua, caaruacuri hymaetahua mimiratahuani. Ca
hinqunthu aruacuri thipiquareratahuati, caaruacuri çano
verandahandahuahaqui, hymangueonihco pampz hua
parini. Cahtumandannahataquarequa yntiuahaqui,
yſquiheco dios vecahaca. Nocuihche amucumanos nahata
quãrepoca, yquinodios cuerri vequa cezequahymbohco.
Caym xaporomendehchanhas hanqua, canahataqua
tequa, xaratatſpetihyſchecuireinba cezequa, camimi
xequa, capampz perata hindequihtlin hapinga achadios.
Cahtuyni xaporohymbo, chencuiripehchangatareti,
capampz catare, cahtu tzihuehtzangatarehyni avandaro
cayxu echerendo, cahauanquetiro, vtasmendomirab-
mapan. Eraxcan ambongasqueniati thandarequa qui
articaló hymbo.

DECLACION DE LARTICVLO SE

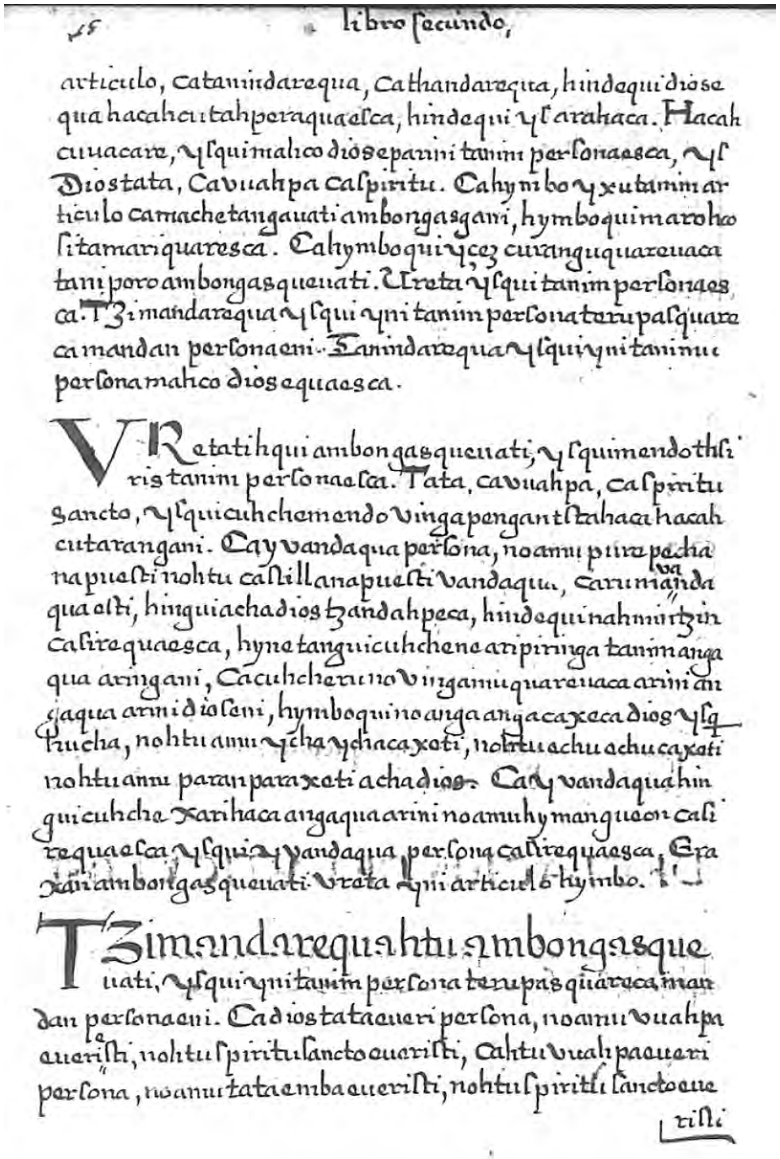
cundotercero, yquarto pertenecientes aladiuinidaden
quedize. Creeras queen vndiosaytres personas. Padre,
yhijo yſpiritu saneto

YXuvondauati ambongasqueniz yimandarequa

(18 r) y a la descendencia de que cada criatura le dió diferente largura o pequeñez, a algunos les dio gran estatura pero les limitó esa estatura, nadie le obligó. E hizo que algunos vivan mucho y que otros vivan menos, conforme a la voluntad de dios, a algunos les concedió gran belleza y a otros menos belleza, y a algunos les dio mucha sabiduría y a otros menos sabiduría. Y también a algunos les hizo ricos, y a otros los tiene miserables, amándoles por igual. Y a cada uno concedió diferentes habilidades conforme a la voluntad de dios, no en balde tenemos estas habilidades, sino por el poder de dios solamente. Y en esta variedad de movimientos y habilidades ha mostrado su poder, sabiduría y amor, dios nuestro señor. Por todo esto es engrandecido, amado y alabado allá en el cielo, aquí en la tierra y en los abismos, por toda la eternidad. Esto se debe conocer en el cuarto apartado de este artículo.

DECLARACION DEL ARTICVLO Segundo tercero y cuarto pertenecientes a la divinidad en que dize. Creeras que en un dios ay tres personas. Padre, hijo y espiritu santo

Aquí comienza la declaración del segundo,



18 v libro segundo,

articulo, catanindarequa, cathandarequa, hindequi dios e
qua hacahcuitahperaquaesca, hindequi y ſ arahaca. Hacah
cuuacare, y ſquimahco dios eparini tanim perſonaesca, y ſ
Dios tata, Caviuahpa Caſpiritu. Cahymbo y xe tanim ar
ticulo camachetangauati ambongasgani, hymboquimaroho
ſitamariquaresca. Cahymboqui yçez curanguquareuaca
tani poro ambongasqueuati. Vrata y ſqui tanim perſonaes
ca. Tzimandarequa y ſqui yni tanim perſona teru paſquare
ca mandan perſona eni. Xanindarequa y ſqui yni tanimu
perſona mahco dios equaesca.

VRetatihqui ambongasqueuati, y ſquimendothſi
ris tanim perſonaesca. Tata, caviuahpa, caſpiritu
ſancto, y ſquicuhchemendo vingapengantſtahaci hacah
cutarangani. Cay vandaqua perſona, noamu ptira pecha
na pueſti nohtu caſtillanapueſti vandaqua, caru manda
qua olti, hinguiachadios tzandahpeca, hindequinahmiritzin
caſtirequaesca, hyne tanguicuhchene aripirinqa tanimanga
qua aringani, Cacuhcherenovingamiquareuaca arini an
gaqua arini dioseni, hymboquino anga anga caxeca dios y ſq
huchа, nohtu anmu ychay dhacaxoti, nohtu achu achu caxati
nohtu anmu paran para xeti achadios. Cay vandaquahin
guicuhche xarihaca angaqua arini noamu hymanguecon caſi
requaesca y ſquiy vandaqua perſona caſtirequaesca, Era
xani ambongasqueuati. Vrata tini articulo hymbo.

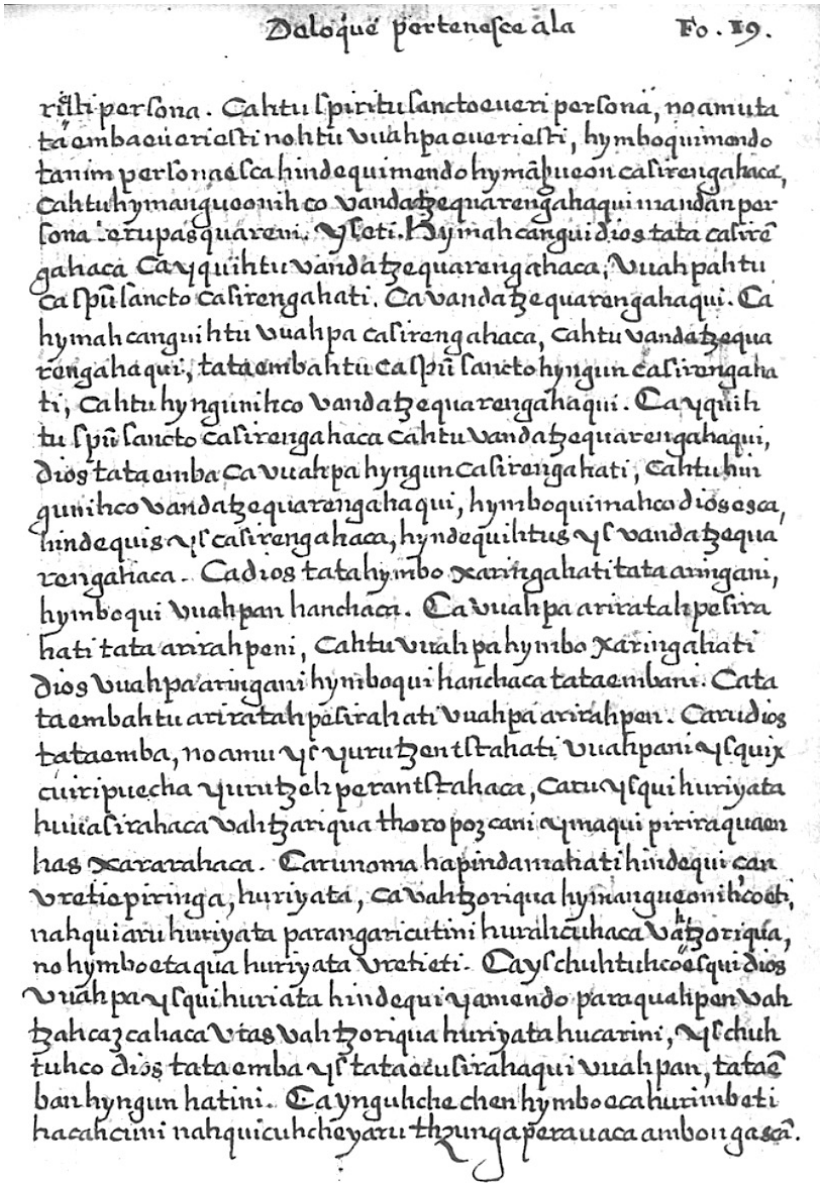
Tzimandarequahtu ambongasque
uati, y ſquiyni tanim perſona teru pasquareca man
dan perſona eni. Cadios tataeueri perſona, noamu vuahpa
eueriſti, nohtu ſpiritu ſancto eueriſti, Cahtu vuah paeueri
perſona, noamu tataemba eueriſti, nohtu ſpiritu ſancto eue
riſti

(18 v) tercero y del cuarto artículo, pertenecientes a la fe de la divinidad que dice. Creerás que siendo un solo dios son tres personas, Dios padre, hijo y espíritu. Y estos tres artículos se deben entender a plenitud, porque son para creer. Y para que quede claro se enseña en tres apartados. Primero que son tres personas, segundo que estas tres personas se interelacionan entre sí, tercero que en estas personas hay un solo dios.

Primero se debe saber que por estas tres personas. El padre, el hijo, y el espíritu santo, fortalecemos nuestra fe. Y la palabra persona, no es de origen purepecha[45] ni tampoco es una palabra castellana, es una palabra que dios el señor declaró de gran veneración, en la que reconoceríamos a tres personas, pero no osemos en llamar persona[46] a dios, porque dios no tiene la misma complexión que nosotros, porque no tiene un cuerpo alargado, ni está plano, tampoco está todo envuelto el señor dios. Y cuando nosotros pronunciamos la palabra persona no es con la misma honra que la palabra persona con honorabilidad. Mira esto se debe saber primero en este artículo.

El segundo que se debe saber también, que en tres personas cada persona es igual. Y que la persona de dios padre, no pertenece al hijo, ni tampoco es del espíritu santo, tampoco la persona del hijo pertenece al padre, ni es persona del espiritu santo.

[45] *purépecha* usado como lengua
[46] *anaqua/persona*, el autor intenta distinguir persona humana de persona celestial


Daloque pertenesce ala Fo. 19.

rẽti persona. Cahtu spiritu sancto ueneri persona, no amuta
ta emba ueneriasti no htu vuah pa ueneriasti, hymboquimondo
tanim personasca hindequimendo hymãhueon calirengahaca,
cahtu hymanqueonih co vandatzequarengahaqui mandan par
sona ere tupasquareni. Ysteti. Hymah cangui dios tata calirẽ
gahaca Cayquihtu vandatzequarengahaca, Vuah pah tu
ca spũ sancto calirengahati. Ca vandatzequarengahaqui. Ca
hymah cangui htu vuah pa calirengahaca, cahtu vandatzequa
rengahaqui, tata emba htu ca spũ sancto hyngun calirengaha
ti, Cahtu hynguni htco vandatzequarengahaqui. Cayquih
tu spũ sancto calirengahaca cahtu vandatzequarengahaqui,
dios tata emba ca vuah pa hyngun calirengahati, cahtu hun
guni htco vandatzequarengahaqui, hymboquimahco dios esca,
hindequis ys calirengahaca, hyndequihtus ys vandatzequa
rengahaca. Cadios tatahymbo xaringahati tata aringani,
hymboqui vuah pan hanchaca. Ca vuah pa ariratah pesira
hati tata arirah peni, Cahtu vuah pa hymbo xaringahati
dios vuah pa aringani hymboqui hanchaca tataembani. Cata
taembah tu ariratah pesirah ati vuah pa arirah pan. Caru dios
tataemba, no amu ys yurutzantstahati vuah pani ysquix
cuiripuecha yurutzeh perantstahaca, Caru ysqui huriyata
huitasirahaca vahtzariqua thoro poz cani aymaqui piriraquaen
has xararahaca. Carunoma hapindamahati hindequi can
vratio pirringa, huriyata, ca vahtzoriqua hymanqueonihcoeh,
nahqui aru huriyata parangaricutini huraheuhaca vahtzoriqua,
no hymboetaqua huriyata vratieti. Cayscuhtuhcoesqui dios
vuah pa ysqui huriata hindequi yamendo paraqualipan vah
tzahcaz cahaca vtas vahtzoriqua huriyata hucarini, ysch uh
tuhco dios tataemba ys tataeculirahaqui vuah pan, tatae
ban hyngun hatini. Cayngunhchechen hymboecahurimbati
hacahcimi nahquicuhchieyaru thzungaperauaca amboingasca.

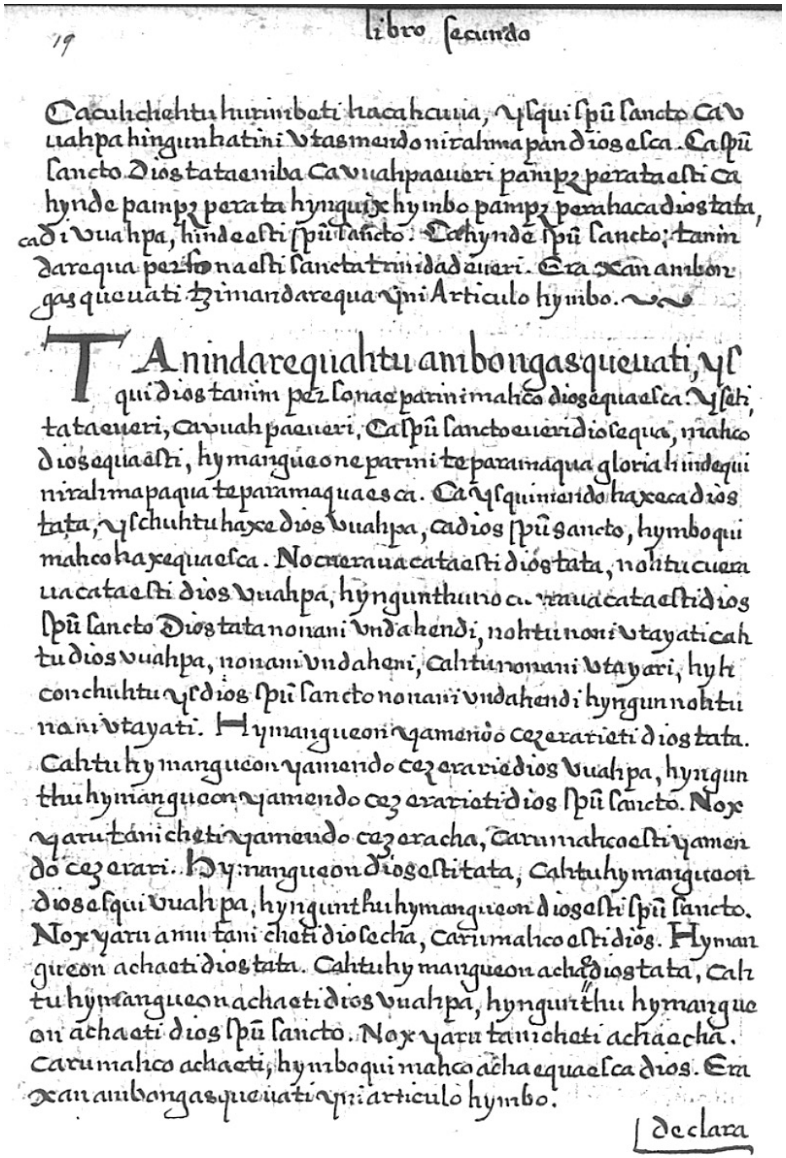
(19 r) Y también la persona del espíritu santo no pertenece al padre ni pertenece al hijo, porque son tres personas a los que hay que venerar por igual. E igualmente se debe rezar a cada persona por igual, así es. Cuando se venera a dios padre, y se le reza, también el hijo y el espíritu santo es venerado, y es rezado. Y cuando el hijo es venerado, y se le reza, también el padre y el espíritu santo son venerados, y se les reza juntos. Y cuando es venerado el espíritu santo y se le reza, junto con dios padre y con el hijo es venerado, y el rezo es para todos juntos, porque es un solo dios al que se venera, y al que se le reza.

Por eso a dios padre se le dice padre porque tiene a su hijo. Y el hijo es quien manda que la gente le llame padre. Y por eso el hijo es llamado dios hijo porque tiene a su padre, y también es el padre quien manda que la gente la llame hijo. Pero dios padre no engendró a su hijo como la gente es engendrada. Pero así como el sol trae radiación con sus rayos cuando aparece relumbrando, es inconcibible que alguno sea primero, el sol y la radiación son iguales, aunque el sol guarde en el cielo su radiación, no por eso el sol es superior.

Igualmente es dios hijo como el sol que irradia a toda la tierra conservando su radiación solar[47], así también su padre dios es padre del hijo, conservándolo con su padre.

Y esto es lo que debemos creer bien, aunque nos sea muy complicado comprenderlo.

[47] *Huriyata vahtzariqua*, radiación solar para representar a dios hijo, concepto motivo de culto en la figura de Curicaveri



19 libro segundo

Cacuhchehtu hurimbati hacahcuua, ysqui spû sancto ca vuahpa hinguinhatini vtasmendo niralma pan dios esca. Caspû sancto dios tataeniba ca vuahpaeueri pampz perata esti ca hynde pampz perata hynquix hymbo pampz pemhaca dios tata, cadi vuahpa, hinde esti spû sancto. Cahynde spû sancto; tanin darequa persona esti sancta trinidad aueri. Era xcan ambongas queuati hzinandarequa ysni Articulo hymbo.

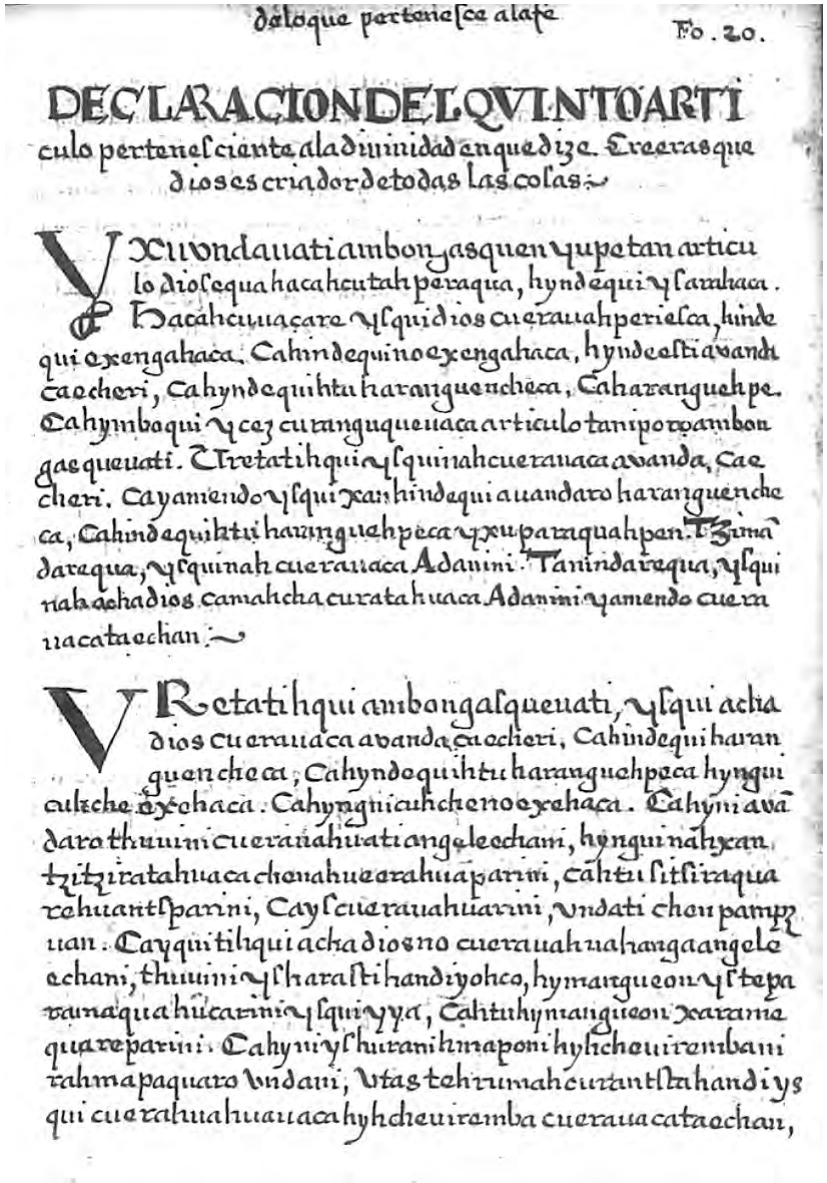
TAnindarequahtu ambongasqueuati, ys qui dios tanim perzsonae parinimahco dios equa esca. Ysti, tataeueri, cavuahpaeueri, Caspû sancto eueri dios equa, mahco dios equa esti, hymanguco ne parinite paranmaqua gloria hindequi niralmapaqua te paranmaquaesca. Ca ysquiniando haxeca dios tata, yschuhtu haxe dios vuahpa, cadios spû sancto, hymboqui mahco haxequa esca. Nocueranuacataesti dios tata, nohtu cuera uacataesti dios vuahpa, hyngunthuno ca. uacataesti dios spû sancto Dios tata nonani vndahendi, nohtu nonivtayati cah tu dios vuahpa, nonani vndaheni, Cahtu nonani vtayari, hyh conchuhtu ysdios spû sancto nonani vndahendi hyngun nohtu nani vtayati. Hymanguconyamendo cezeraricti dios tata. Cahtu hymanguconyamendo cezeraried dios vuahpa, hyngun thu hymanguconyamendo cezerarieti dios spû sancto. Nox yaru tani cheti yamendo cezeracha, Caru mahco esti yamen do cezerari. Hymangucondios esti tata, Cahtu hymanguecon dios esqui vuahpa, hyngunthu hymanguecon dios esti spû sancto. Nox yaru amu tani cheti dios echa, Caru mahco esti dios. Hyman guecon achaeti dios tata. Cahtu hymanguecon achaedios tata, Cah tu hymanguecon achaeti dios vuahpa, hyngunthu hymanguecon achaeti dios spû sancto. Nox yaru tani cheti achaecha. Caru mahco achaeti, hymboqui mahco acha equa esca dios. Era xcan ambongasqueuati ysni articulo hymbo.

declara

(19 v) Y también es verdadera esta creencia, de que el espíritu santo estando con el hijo es dios eterno. Y el espíritu santo es el amor de su padre Dios y de su hijo, y ese amor con el que se aman dios padre y dios hijo es el espiritu santo. Y ese espiritu santo es la tercera persona de la santa trinidad. Esto se debe saber en el segundo apartado de este Artículo.

El tercero se debe saber también, que siendo dios tres personas es una sola divinidad. Esto es, la del padre, la del hijo, y la divinidad del espíritu santo, son una sola divinidad, siendo el trono de gloria igual que el trono eterno. Y así como es dios padre, igualmente es dios hijo, y dios espíritu santo, porque es un solo ser. Dios padre no es una creación, tampoco el hijo es una creación, y tampoco es creación dios espíritu santo. Dios padre no tiene ningún comienzo, ni tampoco tiene ningún final, y también el hijo no tiene ningún principio ni ningún final, así tampoco dios espíritu santo no tiene ningún principio ni ningún final. Igual es todopoderoso dios padre, y también todo poderoso dios hijo, y también es todopoderoso dios espíritu santo, no pues son tres los todopoderosos, sino es un solo todopoderoso. Igual dios es padre, e igual dios es hijo, y también igual dios es espíritu santo. No son tres dioses porque es un solo dios. Igual señor es, dios padre[48]; también señor es, dios hijo; y también señor es, dios espíritu santo. No son tres señores, pues es un solo señor, porque un solo señorío es dios. Esto se debe conocer en este artículo.

[48] frase repetida: *hymengueon* ***achaeti*** *dios tata*.



dáloque pertenesca alafe Fo. 20.

DECLARACION DEL QVINTO ARTI
culo pertenesciente a la diuinidad en que dize. Creeras que
dios es criador de todas las cosas.

VXIVondauati ambongasquen yupetan articu
lo diosequa hacahcutah peraqua, hyndequi ysanhaca.
Hacahcuuaçare ysquidios cueranahperiesca, hinde
qui exengahaca. Cahindequino exengahaca, hyndeslti avandh
caecheri, Cahyndequihtu haranguenchaca, Caharanguehpe.
Cahymboqui yczcutanguqueuaca articulo tanipor pambon
gasqueuati. Ttretatihqui ysquinahcueranaca avanda, Cae
cheri. Cayamendo ysqui xanhindequi auandaro haranguenche
ca, Cahindequihtu haranguehpeca yxupanquahpan. Tzima
darequa, ysquinah cueranaca Adanini. Tanindarequa, ysqui
nah achadios camahcha curatahuaca Adanini yamendo cuera
uacataechan.

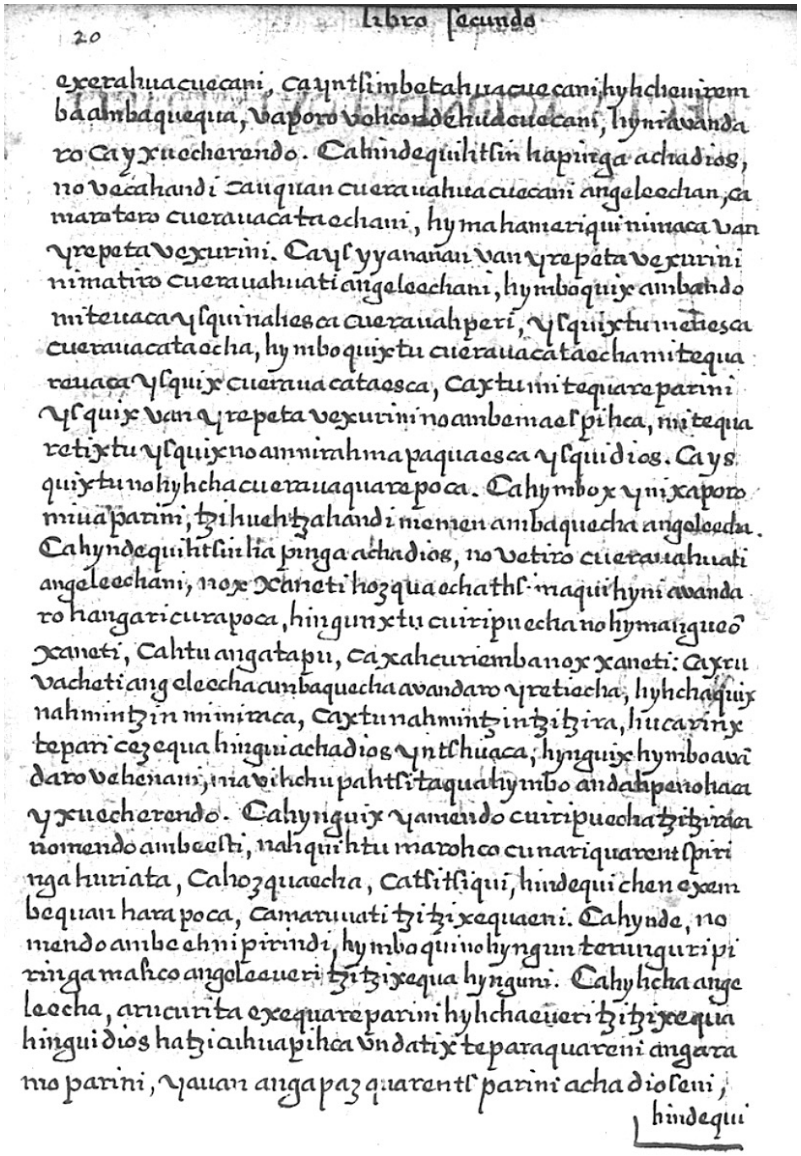
VRetatihqui ambongasqueuati, ysqui achia
dios cueranaca avanda caecheri, Cahindequi haran
guenchaca, Cahyndequihtu haranguehpeca hynqui
culche exchaca. Cahynquicuhchenoexehaca. Cahyni ava
daro thuuini cueranahuati angeleechani, hynquinahxan
tzitziratahuacachonahueerahuaparini, cahtu sitsiinqua
rehuantsparini, Cay scueranahuarini, vndati chon pampz
uan. Cayquitihqui achadiosno cueranahuahangaangele
echani, thuuini ysharastihandiyohco, hymarqueon ystepa
vanaquahucarini ysquiyya, Cahtuhymanqueon xaramaa
quareparini. Cahyni ysthuranihmaponi hyschouirembani
rahmapaquaro vndani, vtastehrumahcurantstahandiys
qui cueranahuahuaacahyhcheuiramba cueranacataechan,

de lo que pertenece a la fe

(20 r) DECLARACION DEL QVINTO ARTIculo pertenesciente a la diuinidad en que dize. Creeras que dios es criador de todas las cosas.

Aquí comienza la declaración del quinto artículo sobre la fe en la divinidad que dice. Creerás que dios es creador, de todo lo visible y de lo invisible, que es el cielo y la tierra, lo que está en el cielo y lo que está en la tierra. Y para que se entienda esté artículo se aclara en tres apartados. Primero sobre como creó al cielo y a la tierra, y todo lo que hay en el cielo, y también lo que hay aquí en la tierra. Segundo, de cómo creó a Adán. Tercero de cómo dios el señor puso a Adán a gobernar a toda la creación.

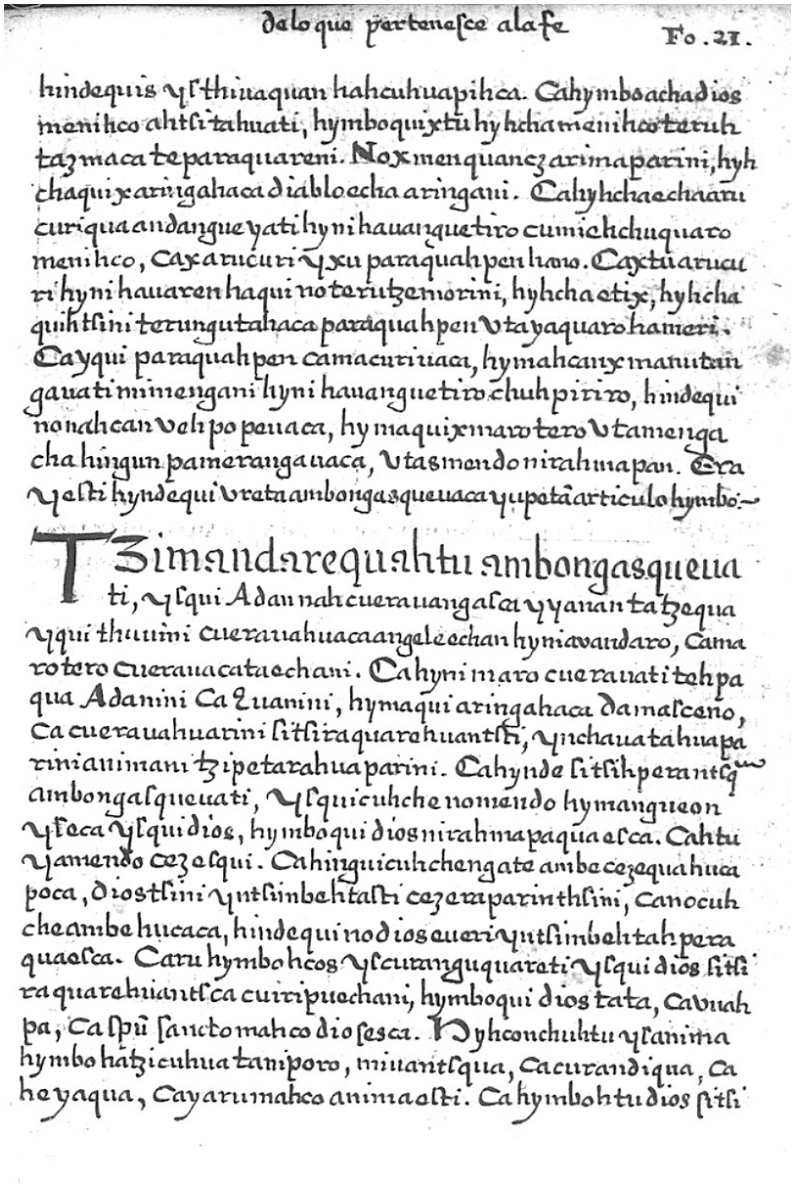
Primero se debe saber que dios, el señor, creó el cielo y la tierra, y todo lo que está en el cielo, y también lo que está en la tierra que nosotros vemos, y lo que no vemos. Y allá en el cielo había creado antes a los ángeles, enobleciendolos con tanta hermosura, y haciéndolos a su imagen. Y al crearlos, les amó mucho. Y cuando dios aún no creaba a los ángeles, desde ántes él ya estaba solo, con la misma majestad que ahora y también con la misma gloria. Y viniendo de allá desde su eternidad, determinó que debía crear a sus criaturas,


Libro Secundo
20
exerahuacuecani, cayntlimbotahuacuecani, hyhchemirem
baambaquequia, vaporo vohicondehuacuecani, hynravanda
ro cayxuecherendo. Cahindequihtlin hapinga achadios,
no vecahandi canquian cuerauahuacuecani angeleechan, ca
maratero cueranuacatiechani, hymahamariquinimaca van
yrepeta vexurini. Cayl yyanaman van yrepeta vexurini
nimatiro cueranuahuati angeleechani, hymboquix ambando
miteuaca ylquinahiesca cueranuahperi, ylquixtumetiesca
cueranuacataocha, hymboquixtu cueranuacataechamitequa
ranaca ylquix cueranuacataesca, cayxtumitequareparini
ylquix van yrepeta vexurini no ambemaelpihca, mitequa
retixtu ylquix no amnirahma paquaesca ylquidios. Cays
quixtu no hyhcha cueranuaquarapoca. Cahymbox yni xaporo
miua parini, tzihuehtzahandi menen ambaquecha angeleecha.
Cahyndequihtlinhia pinga achadios, no vetiro cueranuahuati
angeleechani, nox xaneti hozquaechathl maquihyni avanda
ro hangaricurapoca, hinguixtu cuiripuecha no hymanqueo
xaneti, Cahtu angatapu, caxahcuriembano xaneti: cayru
vachetiangeleechacumbaquecha avandaro yretiacha, hyhchaquix
nahmintzinmimitica, cayxtunahmintzinitzitzira, hucarinix
teparicezequa hinguiachadios yntlhuaca, hynquix hymboavi
daro vehenani, niavihchu pahtlitaquathymbo andahperohaca
yxuecherendo. Cahynquix yamando cuiripuechatzitzira
nomendo ambeehti, nahquihtu marohco cunariquarentlpiri
nga huriata, Cahozquaecha, catlitliqui, hindequichen exem
bequan harapoca, camaruuati tzitzixequaeni. Cahynde, no
mendo ambeehni pirindi, hymboquino hyngun terunquiripi
ringa mahco angeleeueri tzitzixequa hynguni. Cahylicha ange
leecha, arucurita exequareparini hyhchaeueri tzitzixequa
hinguidios hatzicahuapihca vndatixteparaquareni angara
no parini, yauan angapazquarentlparini acha diosteni,
hindequi

20 v) queriendo manifestarles y concederles su bondad, y darles toda su bendición allá en el cielo y aquí en la tierra. Y dios, nuestro señor, no tenía prisa por crear a los ángeles y a la demás creación hasta que pasaron varios milenios[49]. Y ahora, pasados esos milenios, creó a los ángeles, para que conozcan bien al creador, y cómo es la creación, porque toda la creación debe reconocer que fueron creados, y debe saber que varios milenios antes no existían. Reconocerán también que no son eternos así como dios, y que no se crearon a sí mismos. Y conociendo esto le alaban siempre los ángeles bondadosos.

Y dios, nuestro señor, creó incontables ángeles, ni las estrellas del firmamento[50] son tantas, ni tampoco la gente les iguala en cantidad, ni el bosque, con sus hojas llegan a ser tantas. Pero son muchos esos ángeles bondadosos residentes en el cielo, que son de toda su confianza, y muy hermosos, dotados de gran poder que dios, el señor, les dio, para que desde el cielo, en un abrir y cerrar de ojos, desciendan a la tierra. Que la hermosura de toda la gente nada es, aunque algunos se añadieran un sol, estrellas y flores[51], que aunque apreciables, útiles y hermosos, nada valdrían, porque no se compararía con la belleza de un solo ángel. Y estos ángeles, viendo algunos que dios les había dado mucha hermosura, se envanecieron y se levantaron, menospreciando a dios, el señor,

[49] *Van Yrepeta*: varios quatrocientos
[50] *Avandaro hangaricupoca*: en el cielo impregnados están
[51] Similitud con la imagen guadalupana



dela qua pertenesce ala fe Fo. 21.

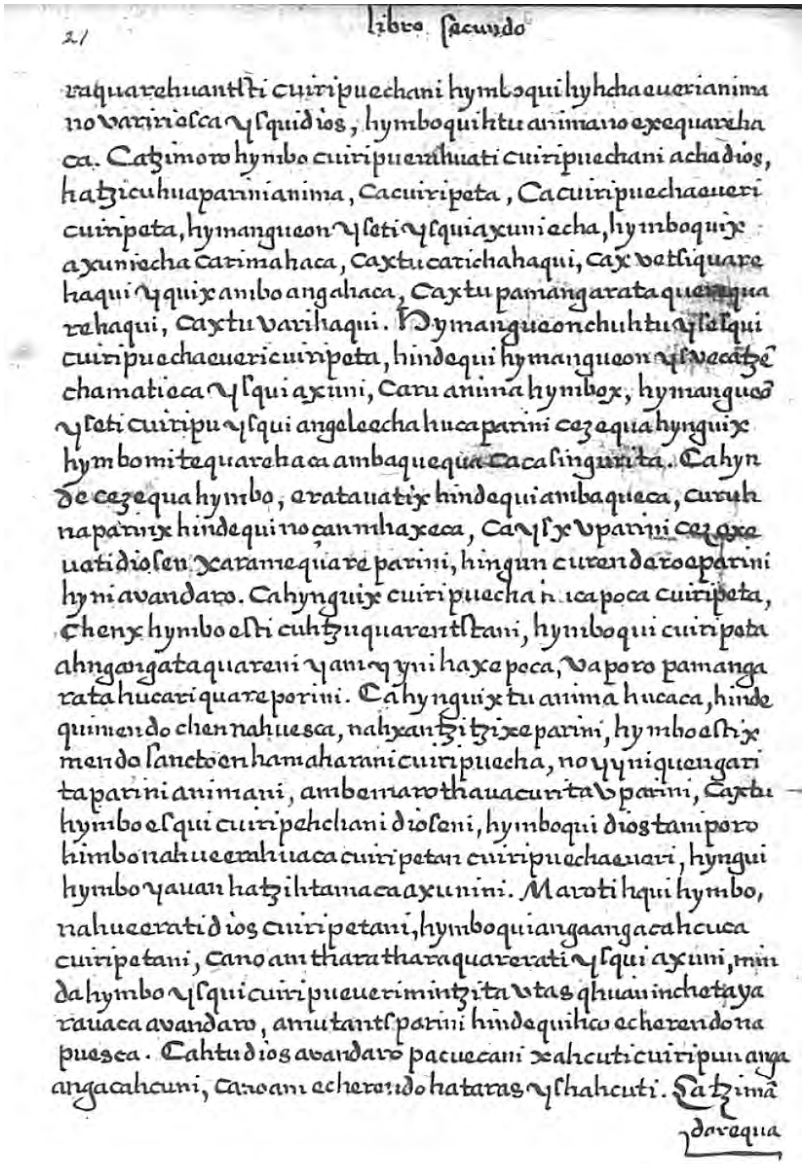
hindequis ysthinaquan hahcuhuapihca. Cahymbo achadios
menihco ahtlitahuati, hymboquixtu hychamenihco teruh
tazmaca teparaquareni. Noxmenquanez arimaparini, hyh
chaquixaringahaca diabloecha aringani. Cahyhchaechaanu
curiquaandanquevatihyni hauanquetiro cumichichuquaro
menihco, Caxaruicuri yxu paraquahpen huaro. Caxtuaruca
rihyni hauarenhaquinoteruizenorini, hyhcha etix, hyhcha
quihtlini terungutahaca paraquahpen vtayaquarohameri.
Cayqui paraquahpan camacuriuaca, hymahcanxmanutan
gauatiminengani hyni hauanquetiro chuhpiriro, hindequi
nonahcan velipo penaca, hymaquixmarotero vtamenga
cha hingun pamerangauaca, vtasmendonirahmapan. Era
yelti hyndequi vratta ambongasqueuaca yupatâarticulohymbo-

TZimandarequahtu ambongasqueua
ti, ysqui Adam nah cuerauangalca yyanantatzequa
yqui thuuimi cueraruahuacaangeleechan hyniavandaro, Cama
rotero cueraruacatuechani. Cahymimaro cueraruatitahpa
qua Adamini Ca Euanini, hymaquiaringahaca damalceno,
Ca cueraruahuarini litliraquarohuantli, yrchauatahuapa
rinianimani tzipetarahuaparini. Cahynde litlihperantlq
ambongalqueuati, ysquicuhche nomendo hymanqueon
ysteca ysqui dios, hymboqui dios nirahmapaquaelca. Cahtu
yamendo cezelqui. Cahinguicuhchengate ambecezequahuca
poca, diostlini yntlinbehtaltri cezeraparinthlini, Canocuh
cheambehuecaca, hindequinodios cueri yntlinbehtahpera
quaelca. Caru hymbohcos ysceuranququiaratiysqui dios litli
raquarehuantlca cuirripuechani, hymboqui dios tata, Cavuah
pa, Caspû sanctomahco dioseseca. Dyheconchuhtu yranima
hymbohatzicuhuataniporo, miuantlquia, Cacurandiqua, Ca
heyaqua, Cayarumahco animaelti. Cahymbohtu dios litli

(21 r) que los había hecho gallardos. Y por eso dios, el señor, los derribó, porque ellos también se ensoberbecieron mucho, y no se humillaron, estos fueron llamados diablos. Y algunos fueron arrojados de una vez al fuego del abismo en el infierno, otros vinieron aquí a la tierra. Y los que no pasaron, se quedaron en los aires, estos son los que nos tientan por todos los confines de la tierra. Y cuando sea el fin de la tierra, entonces todos juntos serán confinados en las profundidades del fuego, que nunca se apaga, donde serán castigados junto con otros acusadores, por toda la eternidad. Esto es lo que se debe saber primero en este quinto artículo.

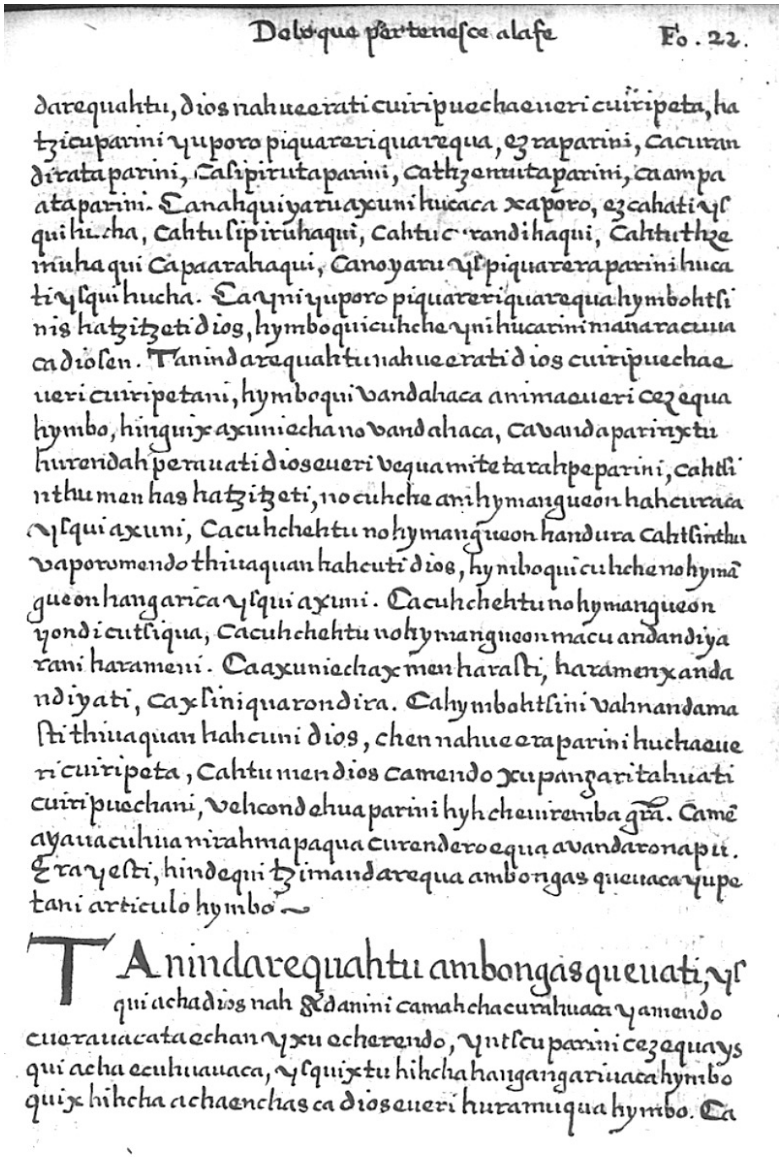
El segundo se debe saber también de que Adán fue creado mucho después, cuando ya habían sido creados los ángeles allá en el cielo, y las demás criaturas. Y a Adan y Eua los creo en el prado conocido como **damasceno**[52], y al crearlos los hizo a su imagen, colocando en su interior el alma de vida.
Y eso de imagen suya se debe saber que no somos iguales a dios, porque dios es eterno. Y también es todo poder. Y si nos concedió algún poder, es regalo de dios haciéndonos poderosos. Y nada tenemos que no sea regalo de dios. Por esto se entiende que dios hizo a la gente a su imagen, porque dios padre e hijo y espíritu santo son un solo dios. Así también por el alma le dotó de tres virtudes: memoria, honestidad y voluntad, pero solo un alma. También dios hizo a la

[52] Lugar no mencionado en el texto castellano


21 v) gente a su semejanza porque sus almas no están muertas, como dios, y porque el alma tampoco es visible.

Y dios desarrolló a la gente en dos dimensiones, dándole alma y carne. Y la carnalidad humana es semejante a las bestias, porque las bestias padecen hambre, padecen sed, lloran al nacer, también contraen enfermedades y también mueren. Igualmente le pasa a la carnalidad humana, que fue concebida igual que las bestias. Pero por el alma la humanidad es semejante a los ángeles con el poder de discernir lo bueno y lo malo. Y por ese poder, puede elegir lo que es bueno despreciando lo abominable. Y haciendo esto discernirán a dios glorificándole y también serán bienaventurados allá en el cielo. Y cuando la humanidad es revestida de carne, necesita ser purificada, porque andando en la carne todo se corrompe contaminándose con diversas enfermedades.

Y si también tienen alma, que es muy noble y tan hermosa, entonces la humanidad merece conducirse en santidad, no acumulando acciones pecaminosas sobre el alma. Y también deben agradecer a dios, porque dios lo separó de los animales con tres cualidades. Primera, dios hizo un cuerpo noble, porque hizo un cuerpo erguido. No lo hizo encorvado como a la bestia, señalando de que el corazón humano está destinado para llegar al cielo, separando lo que pertenece a la tierra. Y también dios, en su afán de tenerle en el cielo, hizo al hombre erguido, y no lo hizo todo terrenal. La segunda



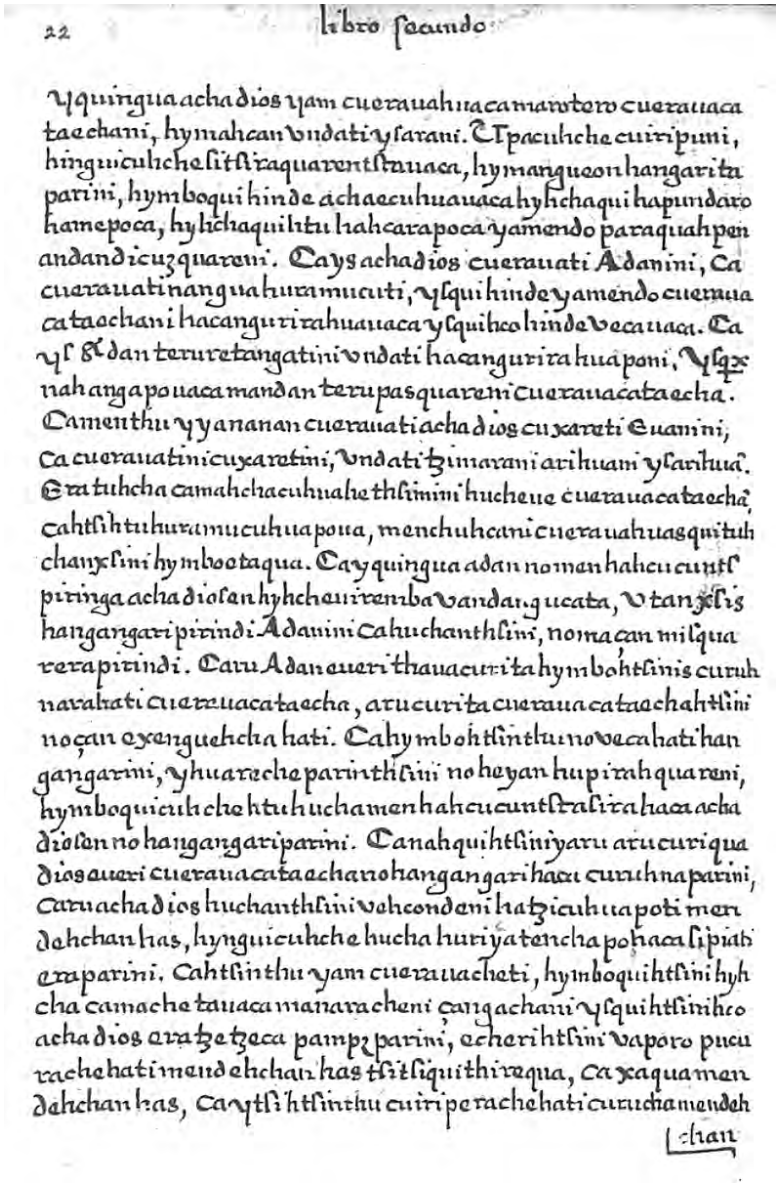
Dolo que pertenesce a la fe Fo. 22.

darequahtu, dios nahueerati cuiripuechaeueri cuiripeta, ha
tzicuparini yuporo piquarereriquarequa, ezraparini, cacuum
diratataparini, calipiruitaparini, cathzanuitaparini, caampa
ataparini. Canahquiyaruaxuni hucaca xaporo, ezcahatiyl
quihucha, cahtulipiruhaqui, cahtuc randihaqui, cahturthze
miuhaqui capaarahaqui, canoyaru ylpiquarera parini huca
tiylquihucha. Caynii yuporo piquarereriquarequa hymbohtli
nis hatzitzetidios, hymboquicuhchaynihucarini manaracuua
cadiolen. Tanindarequahtu nahueeratidios cuiripuechae
ueri cuiripetani, hymboquivandahaca animaeueri cezequa
hymbo, hinquixaxuniechanovandahaca, cavandaparinxtu
hurendah peruuatidioseueri vequamitetarahpeparini, cahtli
nthumen has hatzitzeti, nocuhcheanihymangueon hahcuraca
ylquiaxuni, Cacuhchehtu nohymangueon handura cahtlinthu
vaporomendo thiuaquan hahcutidios, hymboquicuhchenohymã
gueon hangarica ylquiaxuni. Cacuhchehtu nohymangueon
yondicuitliqua, Cacuhchehtu nohymangueon macu andandiya
rani haramen i. Caaxuniechaxmen haralti, haramenxanda
ndiyati, caxliniquarondira. Cahymbohtlini vahnandama
stithiuaquan hahcuni dios, chen nahueeraparini huchaaue
ri cuiripeta, Cahtumen dios camendo xupangaritahuati
cuiripuechani, vehcondehuaparini hyhchemirembagũ. Camẽ
ayauacuhuanitahmapaqua curandero equa avandaronapu.
Eraycsti, hindequi tzimandarequa ambongas queuaca yupe
tani articulo hymbo.

TAnindarequahtu ambongasqueuati, yl
qui achadios nah ẽdanini camahchacuruhuaca yamendo
cueranuacatacechan yxu echerendo, yntlcuparini cezequays
qui achaecuhuauaca, ylquixtu hihchahangangariuacahymbo
quix hihchaachaenchas cadioseueri huramiqua hymbo. Ca

(22 r) cuando dios hizo también superior a la corporalida humana al darle cinco sentidos, dándole vista, oído, olfato, gusto y tacto. Y aunque las bestias tienen todo esto así como nosotros, ve, huele, escucha, prueba y toca, pero no lo hace con esas sensaciones como nosotros. Y dios nos dio estos cinco sentidos para que a través de ellos le sirvamos. Una tercera cualidad por la que dios hizo más virtuoso el hombre, es porque habla con el poder del alma, lo que las bestias no hacen, y a través de la palabra enseñarán dando a conocer la voluntad de dios. Y también nos hizo diferentes, no tenemos manos iguales como las betias, tampoco estamos iguales de los pies, y también en muchas cosas dios nos hizo más bellos, porque somos semejantes a dios, no tenemos un rostro igual a las bestias, tampoco en orejas largas somos iguales, ni tenemos el mismo hocico largo. Las bestias son así, de largo hocico, y de dientes disparejos. Pero dios nos hizo más bellos, distinguiendo a nuestra carne, y también enalteciendo mucho a la humanidad, concediéndoles su gracia, y les prometió una bienaventuranza celestial eterna.
Así es esto, para que se entienda el segundo apartado del quinto artículo.

El tercero se debe saber también, sobre cómo dios, el señor, hizo a Adan gobernador sobre toda la creación de la tierra, dándole poder para enseñorearse, y que éstos le obedezcan porque el señorió fue por mandato de dios. Y

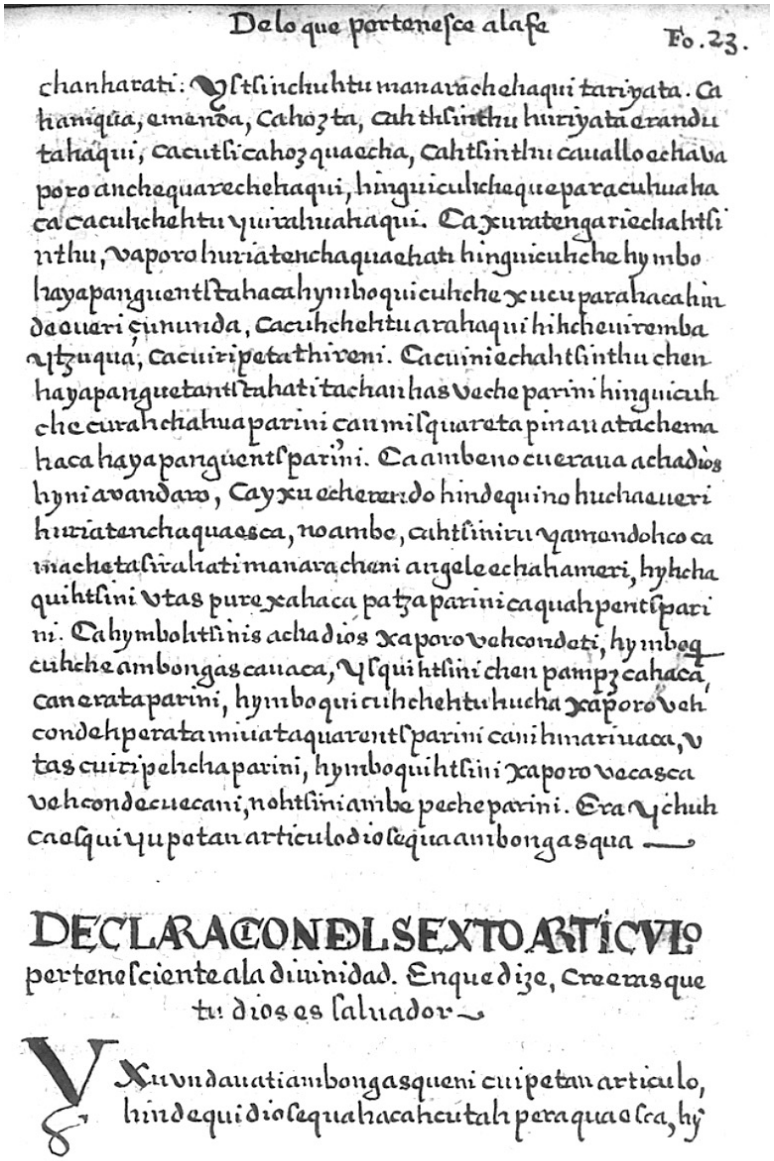

22 libro ſecundo

Yquinguaachadios yam cuerauahuacamavtero cueraua
taechani, hymahcanvndatiyſarani. Tpacuhche cuiripuni,
hinguiculhchelitliraquarentſtauaca, hymanqueonhangarita
parini, hymboquihindeachaecuhuauacahyhchaquihapundaro
hamepoca, hyhchaquihtuhahcarapocayamendoparaquiahpen
andandicuzquarem. Cayſachadios cueranati Adanini, Ca
cueranatinanguahuramucuti, yſquihindeyamendocuemua
cataechanihacanguriirahuauacayſquihcohindevecauaca. Ca
yſ ſ dan teruretangatinivndatihacanguriirahuaponi, yſqx
nahangapouacamandan terupasquarenicueranuacataecha.
Camenthuyyananancueranuatiachadioscuxareti Cuanini,
Ca cueranuatinicuxaretini, vndatitzimaraniarihuaniyſarihuã.
Eratuhcha camahchaeuhualhethlimini hucheue cueranuacataechã,
cahtlihtuhuramucuhuapoua, menchuhcanicueranuahuasquituh
chanxlini hymbootaqua. Cayquinguaadannomanhaheucuntſ
piringaachadioſanhyhcheuirrembavandangucata, vtanxlis
hangangaripirindi Adaninicahuchanthlini, nomacan milqua
rerapirindi. Caru Adaneueri thauacurritahymbohtlinis curuh
navahatiCueruuacataecha, aru curita cueranuacataechahtlini
noçan exenguehchahati. Cahymbohtlintuno vecahatihan
gangarini, yhuarecheparinthlini noheyan hupirahquareni,
hymboquicuhchehtuhuchamenhahcucuntſtraliirahaca acha
dioſan no hangangaripariní. Canahquihtliniyaru aru curiqua
dios aueri cueranuacataechanohangangarihacu curuhnaparini,
Caruachadios huchanthlini vehcondenihatzicuhuapotimen
dehchanhas, hynguicuhchehuchahuriyatenchapohaca lipiah
exaparini. Cahtlinthuyam cueranuacheti, hymboquihtlinihyh
chacamachetauacamanarachení cangachani yſquihtlinihco
achadios erazetzeca pampz parini, echerihtlini vaporo pucu
rachehatimendehchanhastlitliquithirequa, Ca xaquamen
dehchanhas, Caytlihtlinthu cuiriperachehaticuruchamendeh

chan

(22 v) Y cuando dios, el señor, terminó de hacer a toda la creación, entonces dijo: hagamos al hombre semejante a nosotros, con la misma figura, para que él se enseñoree de lo que habita en el agua, y de lo que habita en toda el mundo hasta sus confines. Así, dios el señor, creo a Adan y una vez creado le ordenó, que pusiera nombre a toda la creación conforme a su voluntad. Y así Adán se dedicó a poner nombres a toda la creación, conforme a cada género.

Y después creo dios, el señor, a Eua la mujer, y creando a la mujer, les dijo a ambos: Miren ustedes, gobiernen sobre toda mi creación, y también manden sobre ellos, pues los he creado para ustedes. Y si Adan no hubiese manchado la palabra de dios, el señor, aún guardarían obediencia a Adan y a nosotros, sin pasar preocupaciones. Pero por la transgresión de Adan provocamos a ira a la creación, y algunos animales nos odian. Y por eso tampoco nos quieren obedecer, huyendo de nosotros y no se dejan atrapar, porque nosotros hemos ofendido a dios, el señor, al desobedecerle. Y aunque parte de la creación de dios nos desobedece odiandonos, dios el señor se compadeció de nosotros y dispuso que algunas variedades nos sea de utilidad para nuestro alivio. Y los ha creado para nosotros, para que nos sirvan proporcionalmente según el amoroso plan de dios, e hizo que la tierra florezca por doquier para nostros con diferente tipo de flores comestibles, y gran variedad de plantas, y tambien que el agua produzca gran variedad de pescado, para nosotros.



De lo que pertenesce a la fe. Fo. 23.

chanharati: Ylhtlinchuhtu manarachehaqui tariyata. Ca
haniqua, emenda, cahoz ta, cah thlinthu huriyata erandu
tahaqui, cacutli cahoz quaecha, cahtlinthu cauallo echava
poro anchequarechehaqui, hinguiculchequeparacuhuaha
ca cacuhchehtu yuiralhuahaqui. Ca xuratengariechahtli
nthu, vaporo huriatenchaquaehati hinguicuhche hymbo
hayapanguentlatahaca hymboquicuhche xucu para haca hin
decueri çununda, cacuhchehtu arahaqui hihchenirembar
yhzuqua, cacuiripata thiveni. Cacuini echahtlinthu chen
hayapanquetantlatahati tachan has vecheparini hinguicuh
chec urahchahua parini can mil squareta pinau atachema
haca hayapanguentl parini. Ca ambeno cueraua achadios
hyni avandavo, Cay xu echerendo hindequino huchaaueri
huriatenchaquaesca, noambe, cahtlinirui yamendohco ca
machetalirahati manarachemi angeleechahameri, hyhcha
quihtlini vtas pure xahaca patza parini caquahpentl pari
ni. Cahymbohtlinis achadios xaporo vehcondeti, hymbo
cuhche ambongas cauaca, Ylquihtlini chen pampz cahaca,
can erataparini, hymboquicuhchehtu huchaxaporo veh
condehperata miiata quarentl parini canihmariuaca, v
tas cuiripehchaparini, hymboquihtlini xaporo vecasca
vehcondecuecani, nohtlini ambe pechepariní. Era Yehuh
caolquiyupotan articulodiosequa ambongasqua —

DECLARACONDELSEXTOARTICVLO

pertenesciente ala diuinidad. Enquedize, Creerassque
tu dios es saluador —

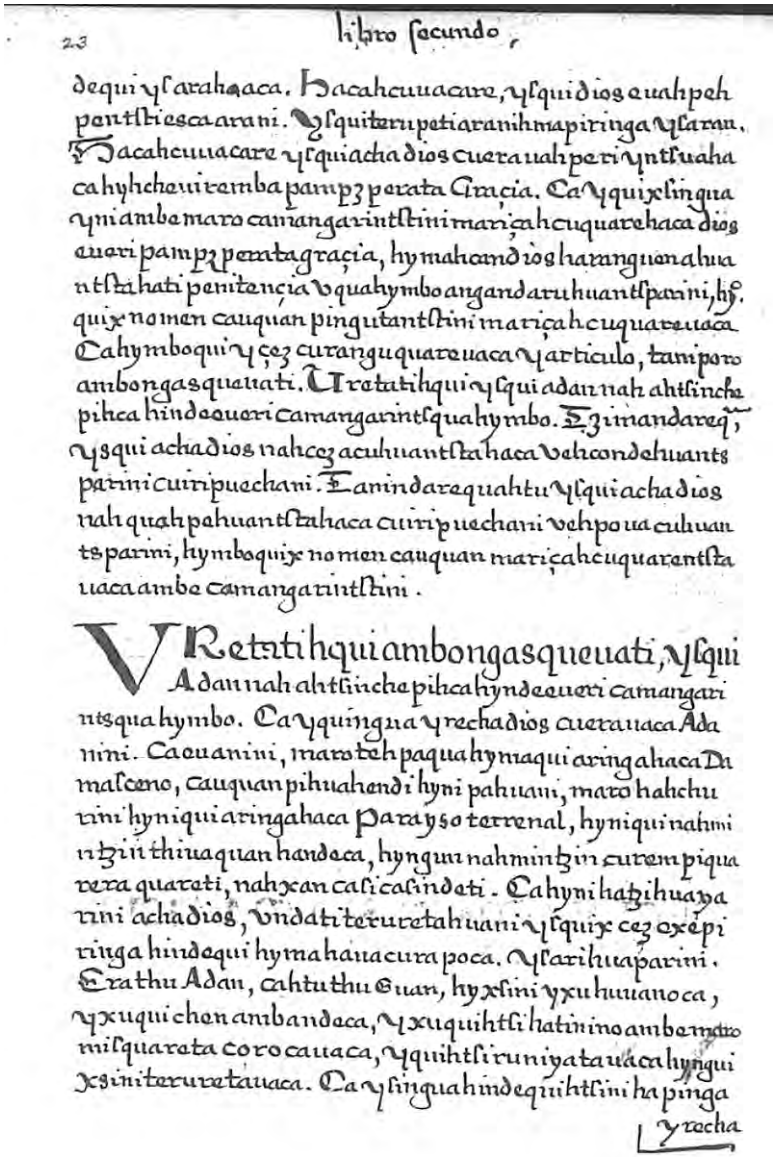
Vxuvndauatiambongasqueni cuipetan articulo,
hindequidiosequahacahcutah peraquaesca, hy

(23 r) También nos es útil el aire y la lluvia, el verano y el invierno, lo mismo nos alumbra el sol, como la luna y las estrellas. Y también los caballos trabajan de diversas maneras para nosotros, para montarlos o para llevarlos a la leña. Y también las ovejas nos son de mucha utilidad para nuestro beneficio porque gracias a su lana vestimos, bebemos de su leche y comemos su carne. Y las aves también son de gran beneficio con sus distintos cantos que al escucharlas nuestras penas van disminuyendo y nos agradan. Y qué no ha creado dios, el señor, allá en el cielo y aquí en la tierra que no sea para nuestro beneficio, nada hay, todo lo perfeccionó para nuestro servicio, incluyendo a los ángeles, que nos guardan cuidándonos y protegiéndonos. Y por eso dios, el señor, nos concede que tengamos conocimiento, porque nos ama y nos aprecia para que nosotros también vayamos recordando y acrecentando esta compasion, agradeciéndole, porque quiso bendecirnos, sin pedirnos nada a cambio.
Hasta aquí el quinto artículo de la fe en dios.

DECLARACION DEL SEXTO ARTICULO

Perteneciente a la divinidad en que dize,
Creerás que tu dios es salvador.

Aquí comienza la declaración del sexto artículo, sobre la fe en la divinidad que


23 libro secundo,

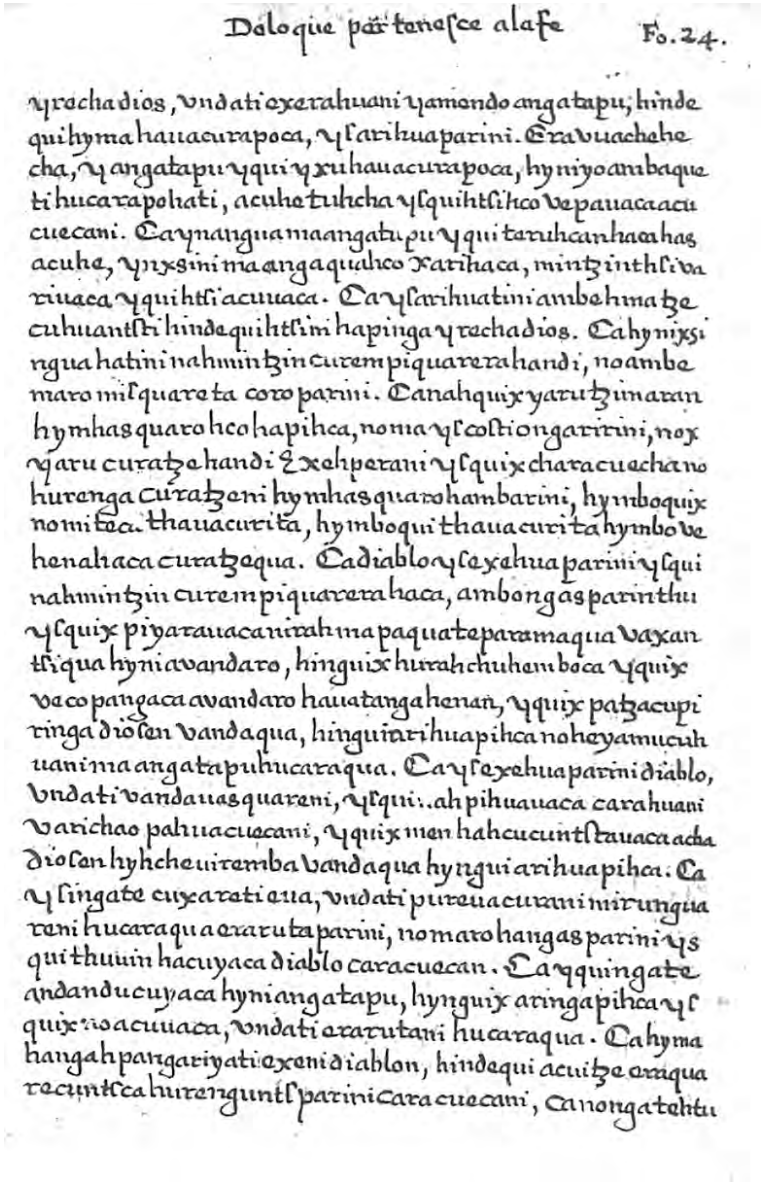
dequi ylarahaaca. Hacahcuuacare, ylqui dios euahpeh
pentlriesca arani. Ylquiterupetiaranihmapiringa ylarun.
Hacahcuuacare ylquiacha dios cuera uahperi yntluaha
ca hyhchenuirembapampz perata Graçia. Ca yquixlinqua
ynianbemaro camangarintlrini mariçahcuquarehaca dios
cueri pampz perata graçia, hymahcandios haranguenahua
ntlrahati penitençia vquahymboangandaruhuantlparini, hs.
quixnomen cauquan pinguitantlrini mariçahcuquarecuaca
Cahymboquiy çez curanguquarecuaca yarticulo, tamporo
ambongasquenati. Tratatihquiylqui adan nah ahtlinche
pihca hindecueri camangarintlquahymbo. Ezimandareq̃,
ylsqui achadios nahcez acuhuantlrahaca vehcondehuants
parini cuiripuechani. Eanindarequahtu ylqui achadios
nah quahpahuantlrahaca cuiripuechani vehpouacuhuan
tsparini, hymboquixnomen cauquan mariçahcuquarentlra
uaca ambe camangarintlrini.

VRetatihqui ambongasquenati, ylqui
Adan nah ahtlinchapihca hyndecueri camangari
ntsquahymbo. Ca yquingua yrechadios cuerauaca Ada
nini. Cacuanini, marotehpaquahymaquiaringahaca Da
malceno, cauquanpihuahendi hyni pahuani, marohahchu
rini hyniquiaringahaca Parayso terrenal, hyniquinahmi
ntzinthinaquan handaca, hyngunnahmintzin cutempiqua
vera quarati, nahxancalicalindati. Cahyni hatzihuaya
rini achadios, vndatiteruretahuani ylquix cez exépi
ringa hindequi hymahanacura poca. Ylsarihuaparini.
Erathu Adan, cahtuthu Guan, hyxlini yxuhuuanoca,
yxuquichen anbandaca, yxuquihtlihatininoambemaro
milquarata coro cauaca, yquihtlirunivatauacahyngui
xginiteruretauaca. Ca ylinguahindequihtlini hapinga
yrocha

(23 v) dice: Creerás que dios es salvador[53]. Que explicado significa: creerás que el señor dios creador concede su gracia amorosa[54], pero si por alguna falta cometida quedan alejados de la gracia amorosa de dios, entonces por el acto de la penitencia dios se apiada de ellos y les ayuda para que no reincidan pronto hacia su perdición. Y para se entienda bien este artículo se explicará en tres apartados: Primero, cómo quedó adán perdido por causa de su pecado. Segundo, que el señor dios compadeciéndose de la gente les vuelve a llamar. Y tercero que dios el señor salva a la gente perdonándoles, para que no se condenen al pecar.

Primero se debe saber que Adan quedó perdido por causa de su pecado. Cuando el rey dios créa a Adan, y a Eua en un prado llamado Damasceno, inmediatamente los tomó y los llevó a un lugar bajo llamado Parayso terrenal, un lugar tan agradable, tan dichoso, tan deleitable. Y al ponerles allí dios el señor, les instruyó que observaran bien todo lo que allí se producía, diciéndoles: Mira Adan, y también tu Eua, yo les he traído aquí, donde todo está dispuesto, estando aquí de nada se preocuparan, si cumplen lo que les instruyo. De esta manera, el rey nuestro señor

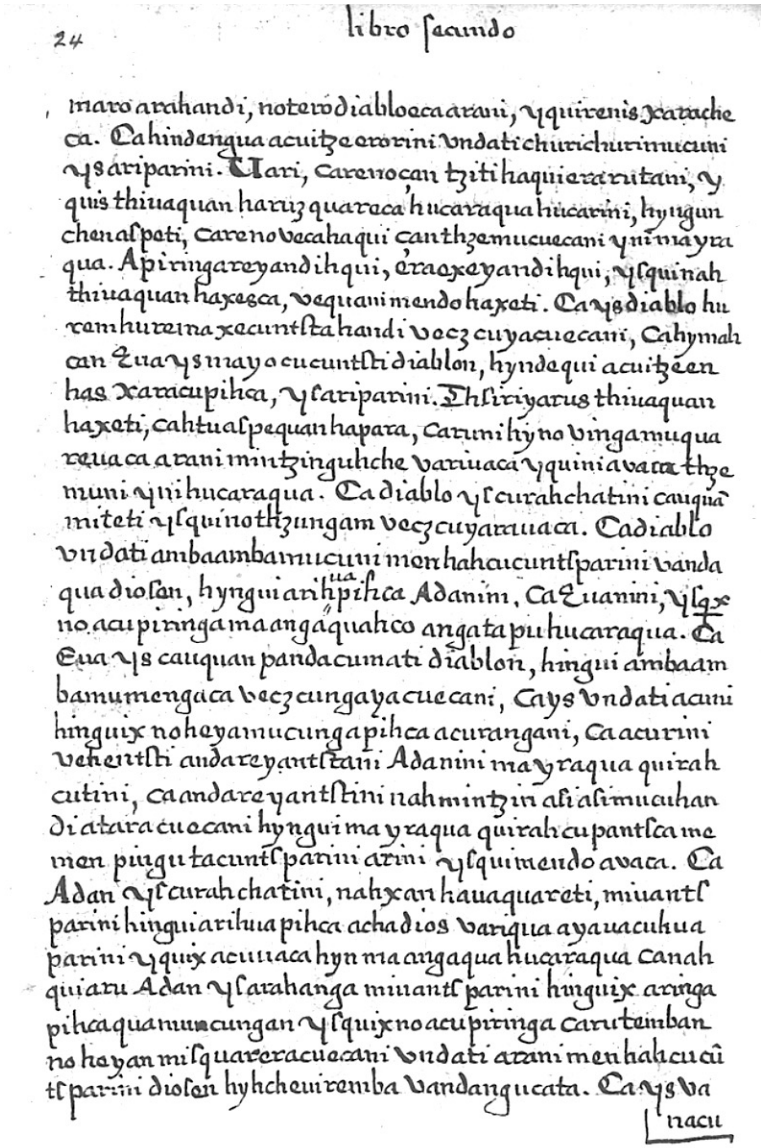
[53] *Euahpehpentiesca*: quita-gente-torna-es, rescatador
[54] *Pampsperata graçia*. Amorosa gracia, no hubo equivalencia del latin: *gratia* al castellano, por tanto no se tradujo a la lengua local.


Dáloque pärtenesce alafe Fo. 24.

yrochadios, vndatiexerahuani yamondo angatapu; hinde
quihymahauacurapoca, ysarihuaparini. Eravuachehe
cha, yangatapu yquiyxuhauacurapoca, hyniyoambaque
tihucarapohati, acuhetuhcha ysquihtsihco vepauacacu
cuecani. Caynanguamaangatapu yquitaruhcanhaca has
acuhe, ynxsinimaangaquahco xarihaca, mintzinthsiva
riuaca yquihtsiacuuaca. Cayscarihuatiniambahmatze
cuhuantsihindequihtsimhapinga yrochadios. Cahynixsi
nguahatinihahmintzincurempiquarerahandi, noambe
maromisquareta coropariini. Canahquixyarutzimaran
hymhasquarohcohapihca, nonayscoltiongaririni, nox
yaru curatzehandi exehperani ysquixcharacuechano
hurenga curatzeni hymhasquarohambarini, hymboquix
nomiteca. thauacurita, hymboquithauacurita hymbove
henahaca curatzaqua. Cadiablo ysexehuaparini ysqui
nahmintzincurempiquarerahaca, ambongasparinithu
ysquix piyarauacanirahmapaquateparamaquavaxan
tsiquahyniavandaro, hinguixhurahchuhemboca yquix
vacopangacaavandaro hauatangahenan, yquix patzacupi
ringadiosanvandaqua, hinguiarihuapihcanoheyamucuh
uanimaangatapuhucaraqua. Cayscexehuaparini diablo,
vndativandauasquareni, ysqui..ahpihuauaca carahuani
varichaopahuacuecani, yquixmanhahcucuntstauacaacha
diosanhyhcheuiremba vandaqua hynguiarihuapihca. Ca
ysingatecuyaratiaua, vndatipureuacurani mirungua
rani hucaraquaeraruta parini, nomarohangas parini ys
quithuuinhacuyaca diablo caracuecan. Cayquingate
andanducuyaca hyniangatapu, hynguixaringapihcays
quixnoacuuaca, vndatieraruta ni hucaraqua. Cahyma
hangahpangariyatiexeni diablon, hindequi acuitze eraqua
recuntscahurenguntsparini caracuecani, Canongatehtu

(24 r) el rey, les mostró todos los árboles que había allí, diciéndoles: Miren hijos, todo árbol que hay aquí, produce buen fruto, coman ustedes de todo lo que se les vaya antojando. Pero de aquel árbol que está en medio no coman, solo esto les advierto, que morirán si comen de él. Y terminando dios nuestro señor rey, desapareció de su presencia. Y estando ellos allí vivían plácidamente, sin preocuparse de nada. Y aunque ambos estaban desnudos, sin nada que les cubriera, no se avergonzaban de verse, así como los bebes que no conocen el pudor cuando andan desnudos, porque no conocen el pecado, porque a causa del pecado comenzó la vergüenza. Y el diablo al verles tan dichosos y comprendiendo también que recibirían un trono eterno allá en el cielo, el asiento que ellos habían dejado en el cielo cuando fueron derribados, si es que guardaban la palabra de dios que les dijo que no les estaba permitido comer del fruto de aquel árbol.

Viéndoles en estas circunstancias el diablo, estuvo tanteando cómo podría engañarles para llevarles a la muerte, para corromper la palabra de dios que les fue advertido. Así fue como una vez eua, la mujer, andaba rondando y paseando viendo los frutos, sin presentir la argucia del diablo para engañarla. Y al acercarse al pie de aquel árbol, del que les fue dicho que no comieran, veía de su fruto. Y allí de pronto vio al diablo que se le presentó en forma de serpiente para engañarla, y no se atrevía


24 libro ſegundo

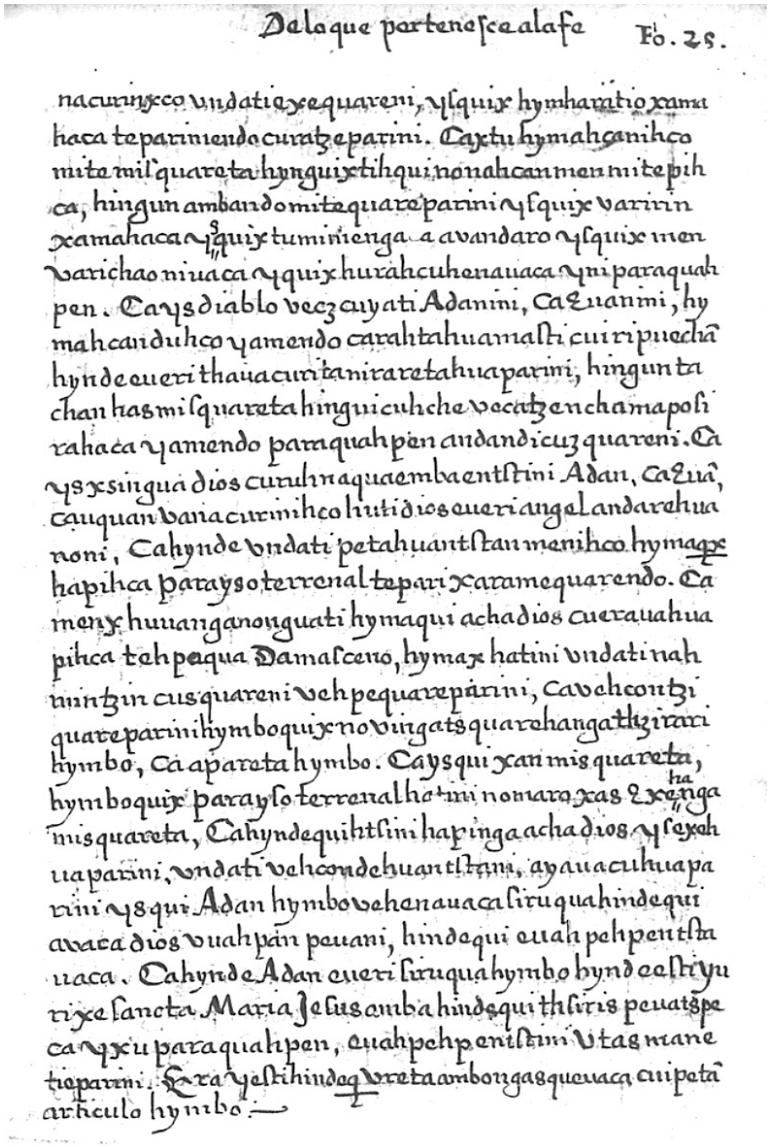
maro arahandi, noterõ diabloca arani, yquirenis ſaratache
ca. Cahindenqua acuitzeerorini vndati churichurinucani
ysariparini. Uari, carenoçan tziti haquierrarutani, y
quis thiuaquan haruz quareca hucaraqua hucarini, hynqun
chenalpati, carenovecahaqui canthzamucuecani yninayru
qua. Apiringareyandihqui, eraoxeyandihqui, ysquinah
thiuaquan haxeeca, vequanimendo haxeti. Cayssdiablo hu
ramhurenaxecuntstahandi vecz cuyacuecani, Cahymah
can Euaysmayo cucuntsti diablon, hyndaqui acuitzeen
has xaracupihca, ysariparini. Thsiriyarus thiuaquan
haxeti, cahtuaspequanhapara, carini hyno vingamuqua
reuaca arani mintzinguiche variuaca yquini avaca thze
muni yni hucaraqua. Ca diablo ysurahchatini cauquã
miteti ysquinothzungam vecz cuyarruaca. Cadiablo
vndati ambaambamucuni menhahacuntsparini vanda
qua diosan, hynqui arihpiha Adanim, Ca Euanini, ysqx
no acupiringa maangaquahco angatapu hucaraqua. Ca
Eua ys cauquan pandacumati diablon, hinqui ambaam
bamumengaca vecz cungayacuecani, Cays vndati acuni
hinquix no heyamucungapihca acurangani, Ca acurini
vehentsti andareyantstani Adanini mayraqua quirah
cutini, ca andareyantstini nahmintzin alialimuahan
diatara cuecani hynquimayraqua quirahcupantscame
men pinguta cuntsparini arini ysquimendo avaca. Ca
Adan ysurahchatini, nahxan hauaquareti, miuantsu
parini hinquiarihua pihca achadios varquia ayauacuhua
parini yquix acuiiaca hynmaangaqua hucaraqua canah
quiaru Adan ysarahanga miuantsparini hinquix aringa
pihcaquanumcungan ysquix no acupiringa caru tamban
no heyan misquareracuecani vndati arani menhahacuã
tsparini diosan hyhcheuiremba vandanqucata. Cays va

nacu

(24 v) a decir si sería el diablo lo que se le aparecía. Y la serpiente al verla llegar la lisonjeaba diciéndole: Mujer, acaso no te deleitas viendo el ramaje del árbol, cuán hermosa fruta, abundante y apetitosa, acaso no deseas probar una[55]? Deberías probarla ahora, míralas, que deliciosas se ven, y muy apetitosas.

De esta manera el diablo astutamente buscaba como hacerla caer. Entonces Eua le responde al diablo, que se le había aparecido en forma de serpiente, diciéndole: Se ven tan bien, y su apariencia tan apetitosa, pero yo no me atrevo a comer porque sé que moriré si pruebo de esa fruta. Y al escucharle el diablo, comprendió que no sería tan fácil convencerla. Y el diablo la halagaba tratando de corromper la palabra que dios había mandado a Adan y a Eua, de que solo no probaran del fruto de aquel árbol. Y Eua terminó escuchando al diablo, que la alagaba para convencerla, y probó la fruta que les fue prohibido comer. Y una vez que probó volvió con Adan con una fruta en su mano, y al verle también le lisonjeaba con la fruta que traía en su mano, se la ofrecía y se la apartaba diciéndole que la probara. Y al escucharla Adán, se preocupó de sobremanera, al recordar lo dicho por dios el señor, advirtiéndoles sobre la muerte si se atrevían a comer uno solo de ese fruto, y aunque Adan recordaba que les fue prohibido comer, sin embargo no quiso ver angustiada a su esposa, y comió desobedeciendo el mandato de dios. Y así de momento

[55] *Yraqua*, fruta redonda.


Dela que pertenesce a la fe Fo. 25.

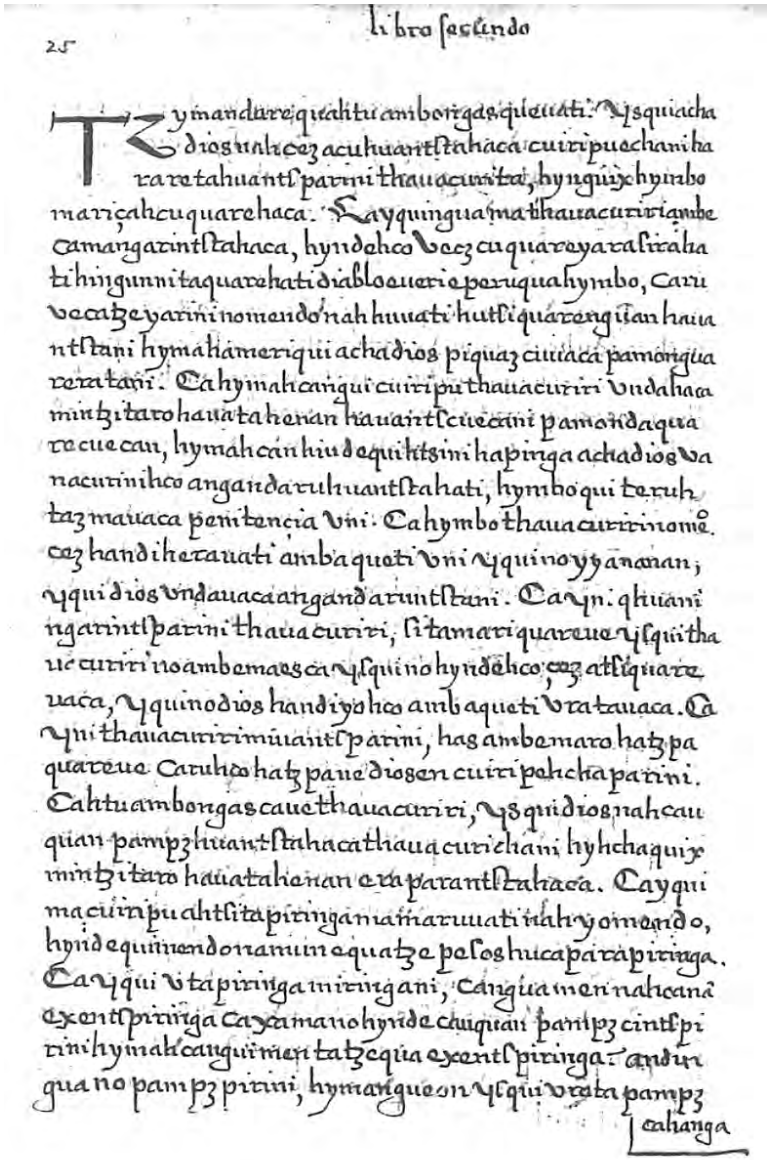
nacurrnxeco vndati exequareni, ysquix hymhamatio xama
haca teparinendo curatz eparini. Caxtu hymahganihco
mite mil quareta hynquix tihqui no nahcan men mite pih
ca, hingun ambando mite quare parini ysquix varirrin
xamahaca ysquix tumirienga a avandaro ysquix men
varichao niua ca ysquix hurahcuhenauaca yni paraquah
pen. Cays diablo vez cuyati Adanini, Ca Euanini, hy
mah can duhco yamendo carahtahuamalti cui ripuechâ
hyndeeueri thauacuritaniraretahuaparini, hingun ta
chan has mi squareta hinguicuhche vecatz en chamapoli
rahaca yamendo parraquah pèn andandi cuz quareni. Ca
ys xesinquà dios curuhrnaquaembaentlstini Adan, Ca Euâ,
cauquan vana curinihco hiuti dios eueri angel andarehua
roni, Cahynde vndati petahuantlstan menihco hymagpe
hapihca parays o terrenal tepari xaramequarendo. Ca
menx huuanganonguati hymaqui achadios cueravahua
pihca teh paqua Damasceno, hymax hatini vndati nah
rnintzin cus quareni veh pequarepàrini, Cavehcontzi
quareparinihymboquix novingats quarehangathizirari
hymbo, Ca apareta hymbo. Cays qui xan mis quareta,
hymboquix parays o terrenal ha tini nonaro xas Exenga
mis quareta, Cahyndequihtlsini hapinga achadios yscxah
ua parini, vndati vehcondehuantlstini, ayauacuhuapa
rini ys qui Adan hymbo vehenauaca lsiruquahindequi
avaca dios vuahpàn pauani, hindequi euah pehpentsta
uaca. Cahynde Adan eueri lsiruquahymbo hyndeestiyu
rixe sancta Maria Jesus amba hindequi thlsiris peuatspe
ca yxcu paraquahpen, euahpehpenistini vtas nrane
tiaparini. Exra yestihindeq vreta ambongasqueuaca cuipetâ
articulo hymbo.—

(25 r) vieron que andaban desnudos y se llenaron de vergüenza. Y también en ese momento conocieron la amargura como nunca antes habían experimentado, sabiendo también que andarían muertos y excluidos del cielo y que caminarían hacia la morada de la muerte cuando dejen este mundo. De esta manera el diablo venció a Adan y a Eva, a partir de entonces toda la gente es partícipe heredándolo ese pecado, junto con toda clase de angustias que nos sucede en todos los rincones de la tierra.

Después de que dios se enemistó de Adan y de Eua, vino el ángel de dios a ellos, y los expulsó definitivamente del maravilloso paraíso terrenal. Y fueron devueltos a donde dios, el señor, los había creado, al gran Damasceno, y ahí conocieron lo que es llorar desconsoladamente, suplicando porque no soportaban el frio ni el calor. Tanto sufrimiento que habitando en el paraíso terrenal núnca habían percibido de tal sufrimiento.

Y Dios, nuestro señor, viéndoles en este estado, se compadeció de ellos, prometiéndoles que por Adán vendría una descendencia de donde se habría de concebir al hijo de dios, quien sería el salvador. Y de Adan vino la descendencia hasta la vírgen santa María, madre de Jesús que concibió al salvador aquí en la tierra, siendo ella virgen.

Esto es lo que primero se debe saber del sexto artículo.



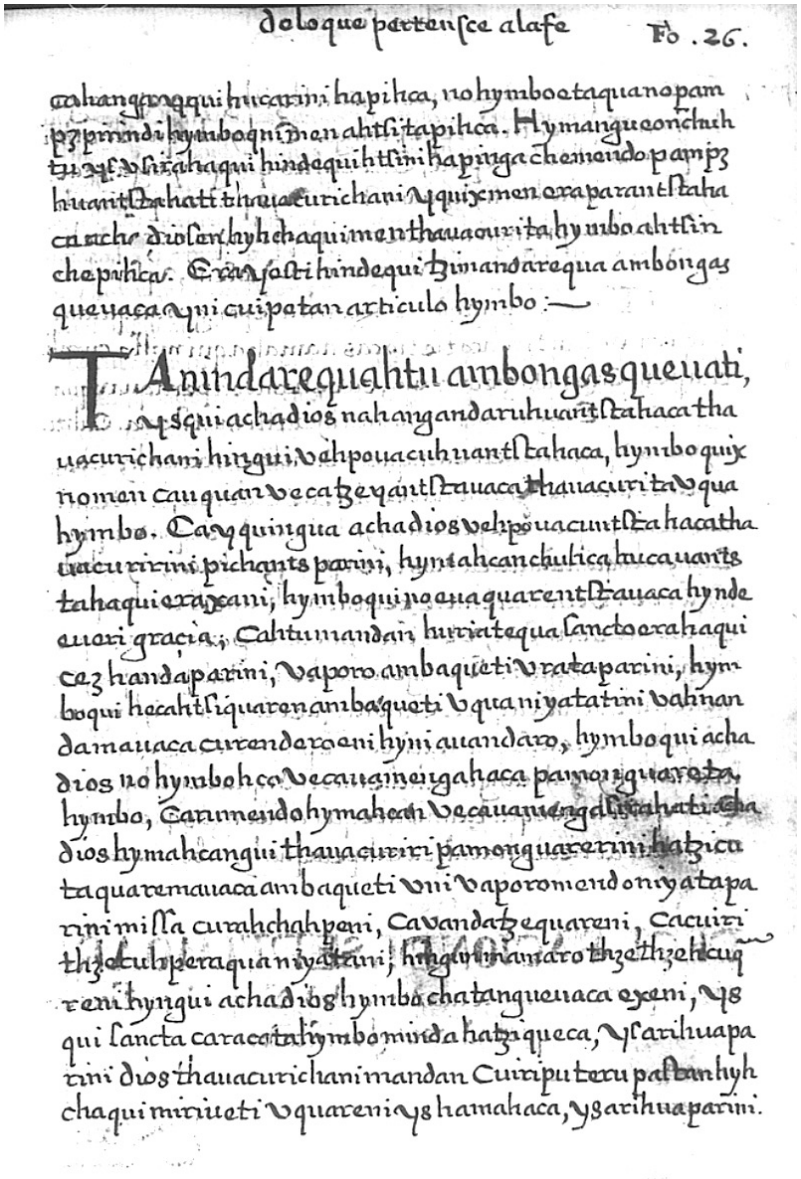
(25 v) El segundo se debe saber también que dios, el señor, advierte a la gente que se alejen del pecado, porque por eso están excluidos. Porque cuando un pecador comete una transgresión, solito esta cayendo y merece ser lazado por el diablo. Y atrapado así pierde voluntad propia para levantarse para que dios, el señor, les revele cómo arrepentirse.

Y cuando el hombre pecador siente en su corazón la necesidad de arrepentimiento, entonces dios, nuestro señor, los socorre inmediatamente, para que prosigan con la penitencia. Por tanto un pecador de ninguna manera consiente para hacer una buena obra hasta que dios, el señor, ya esté en él. Y todo pecador teniendo presente esto, entienda que el pecador nada puede hacer y que por si mismo no se regenerará, si no es porque solo dios lo transforma para la buena obra. Y teniedo presente esto el pecador, de nada se jacte a si mismo pues solo se debe jactar agradeciendo a dios. Y también entienda el pecador, que dios se vuelca en amor hacia los pecadores que se covierten de todo corazón.

Si una persona perdiera algo valioso por mucho tiempo, que tuviera un valor de varias veintenas de pesos,[56] y comenzando a olvidarlo de pronto lo encuentra, acaso no le valoraría[57] inmediatamente aunque lo encontrara después? Claro que lo valoraría, igual como lo valoraba

[56] En esta cultura la numeración es de 20 en 20, no hay centenas. Y tabién usa **pesos** lo que denota la influencia española tras 4 décadas de colonización.

[57] *Pampzcin* = amar, se traduce como valor por el contexto monetario.



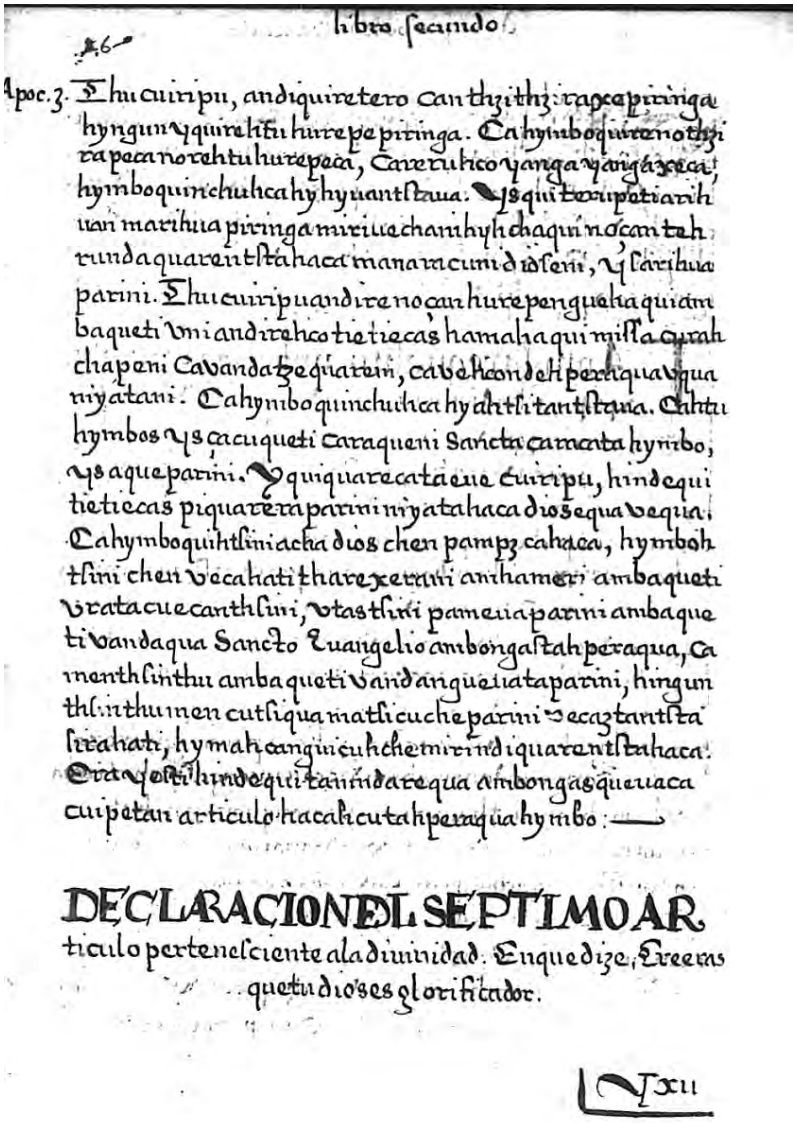
doloque pertenſce alafe Fo .26.

cahangueraqui hucarini hapihca, no hymboetaquanopam
pꝫ prmndi hymboqui man ahtſi tapihca. Hymangueonchuh
tuꝫſ ꝺ ſiꝛahaqui hindequihtſini hapinga chemendo pampꝫ
huantſahatti tiuiacurichani ꝙquiꝛmen eraparantſtaha
cachꝛ dioſen hyhchaquimen thauaourita hymbo ahtſin
chapihca. Eraꝙſati hindequi tꝫmandarequa ambongas
queuaca ꝙni cuipatan articulo hymbo :—

TAnindarequahtu ambongasqueuati,
ꝙsqui achadios nahangandaruhuantſtahacatha
uacurichani hinqui ꝺahpouacuhuantſtahaca, hymboquiꝛ
noman cauquan ꝺecatꝫeꝙantſtauaca thauacuritaꝺqua
hymbo. Caꝙquinqua achadios ꝺahpouacuntſtahacatha
uacuriꝛini pichants parini, hyntahcanchulica huca uants
tahaquieraꝙani, hymboqui noauaquarentſtauaca hynde
auari graçia; Cahtumandan hurriatequa ſancto eraha qui
cezhandaparini, ꝺaporo ambaqueti ꝺrataparini, hym
boqui hecahtſiquaren ambaqueti ꝺquaniyatatini ꝺahnan
damauaca curren ꝺeroani hyni auandaro, hymboqui acha
dios no hymboh ca ꝺecauaneꝛgahaca pamonꝛquaratꝫ,
hymbo, Carumendohymahen ꝺecauauengalſiahatiacha
dios hymahcanguithauacuriꝛi pamonquarerini hatzica
taquaremauaca ambaqueti ꝺni ꝺaporomendoniyatapa
rini miſſa curahchahpani, Cavandatꝫequareni, Cacuiri
thꝫeculꝛperaquaniyatani; hnguiꝛmanaro thꝫethꝫehcuq
reni hyngui achadios hymba chatanguenaca eyeni, ꝙs
qui ſancta caracatahymbo minda hatziqueca, ꝙſarihuapa
rini dios thauacurichani mandan Cuiripu teru patanhyh
chaquimiriueti ꝺquareni ꝙs hamahaca, ꝙſarihuaparini.

(26 r) cuando lo tenía con él, para nada dejaría de amarle porque alguna vez lo perdió. Igualmente hace nuestro señor, quien de verdad ama a los pecadores que se vuelven a dios, el señor, estos que por causa del pecado se encontraban perdidos.
Esta es el segundo apartado que se debe conocer en este sexto artículo.

El tercero se debe saber también, que dios favorece a los pecadores cuando les ha perdonado, para que no les de por reincidir en acciones pecaminosas. Y cuando dios, el señor, perdona al pecador haciéndose su amigo, entonces cuida de ellos para no retirarles su gracia.
Y también cada día va perfeccionando su santificación, guiándoles hacia las buenas obras, para que por esas buenas obras se haga acreedor de la gloria celestial, para que dios, el señor, sea venerado no solo por la misericordia, sino que sea reconocido el señor dios, cuando un pecador arrepentido esté realizando buenas obras, escuchando misa en dodo lugar, rezando, dando limosnas y pasando diferentes pruebas para que dios, el señor, esté complacido al verle, así como dejó establecido en la santa escritura, diciendo dios a los pecadores que cada persona se aparte de andar descuidadamente , al decir:



libro ſegundo

26

Apoc. 3. Thu cuiripu, andiquiretero canthzithz: tapcapiringa hyngun yquirehtu hurepe piringa. Cahymboquirenothzi tapeca norehtu hurepeca, Care ruhico yanga yangaxeca, hymboquinchuhca hy hyuantſtaua. Ysquitecaipetiarih uan marihua piringa miriuechan hyh chaquinocantah runda quarentſtahaca manaracumidoſeri, yſarihua parini. Thucuiripu andirenocan hurepenguahaquiam baqueti vmi andirehco tietiecas hamahaquimilla curah chapeni Cavandaxequiaran, cavelhondehperiquiavqua niyatani. Cahymboquinchuhca hy ahtlitantſtaua. Cuhtu hymbos ys cacuqueti caraqueni Sancta camcata hymbo, ys aqueparini. yquiquarecatacue cuiripu, hindequi tietiecas piquarera parini niyatahaca dios equa vequa. Cahymboquihtliniacha dios chen pampz cahaca, hymboh tlini chen vecahati tharexeraui anhameri ambaqueti vratacuecanthlini, vtasthini pameua parini ambaque ti vandaqua Sancto Euangelio ambongastah peraqua, ca menthlinthu ambaqueti vandanguetiataparini, hingun thlinthu men cutliquamatlicuchepariniecaztantſta ſtrahati, hymah cangui cuhchemiriuidquarentſtahaca. Cra yoſtihlindequitanindarequa ambongasqueuaca cuipetan articulo tacahcutahperaquahymbo.

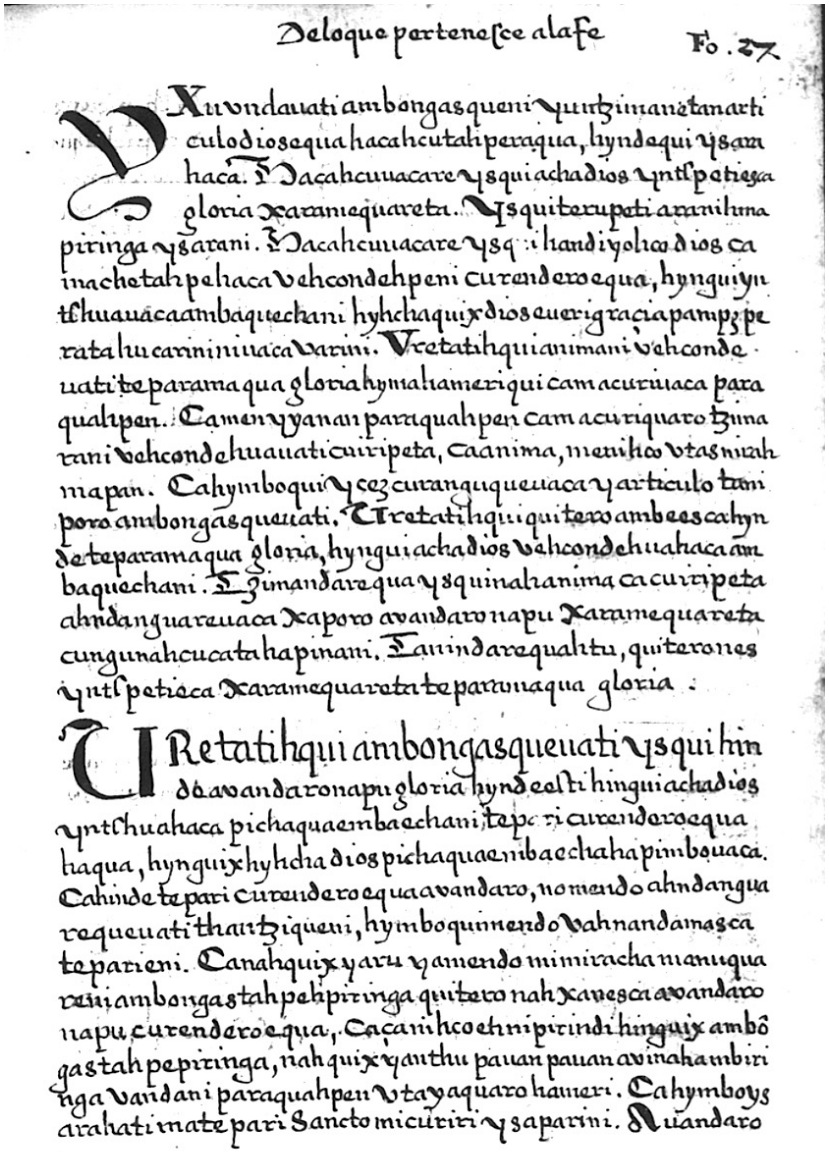
DECLARACION DEL SEPTIMO ARticulo perteneſciente ala diuinidad. Enque dize, Creeras quetu dios es glorificador.

(26 v) <Apoc. 3.[15-16]> Ustedes pueblo[58], por ventura deberían estar bien fríos u ojalá estuvieran calientes, pero como no están fríos ni tampoco calientes, sino que están tibios por eso les voy a vomitar. Que quiere decir así a los olvidadizos que no se acomiden para servir a dios: Tu pueblo, porqué con corazón ferviente no haces buenas obras, porqué con tanta pereza acudes para escuchar misa, y para rezar, y para hacer obras de misericordia, por esto pues yo los derribaré. Por eso también quedó escrito en la santa escritura así: Maldito el hombre, que perzosamente cumple la voluntad divina.
Y para esto dios, el señor, nos ama tanto, porque quiere que crezcamos haciendo buenas obras, guiándonos con la sana doctrina que enseña el santo evangelio, y dándonos buenos pensamientos y con jalones de orejas nos va reencaminando, cuando ya andamos extraviados.

Este es el tercer apartado que se debe saber, del sexto artículo de la fe.

Declaración del séptimo artículo pertenesciente a la divinidad, en que dize. Creeras que tu dios es glorificador

[58] *Cuiripu*. Gente/ nación/cultura/pueblo



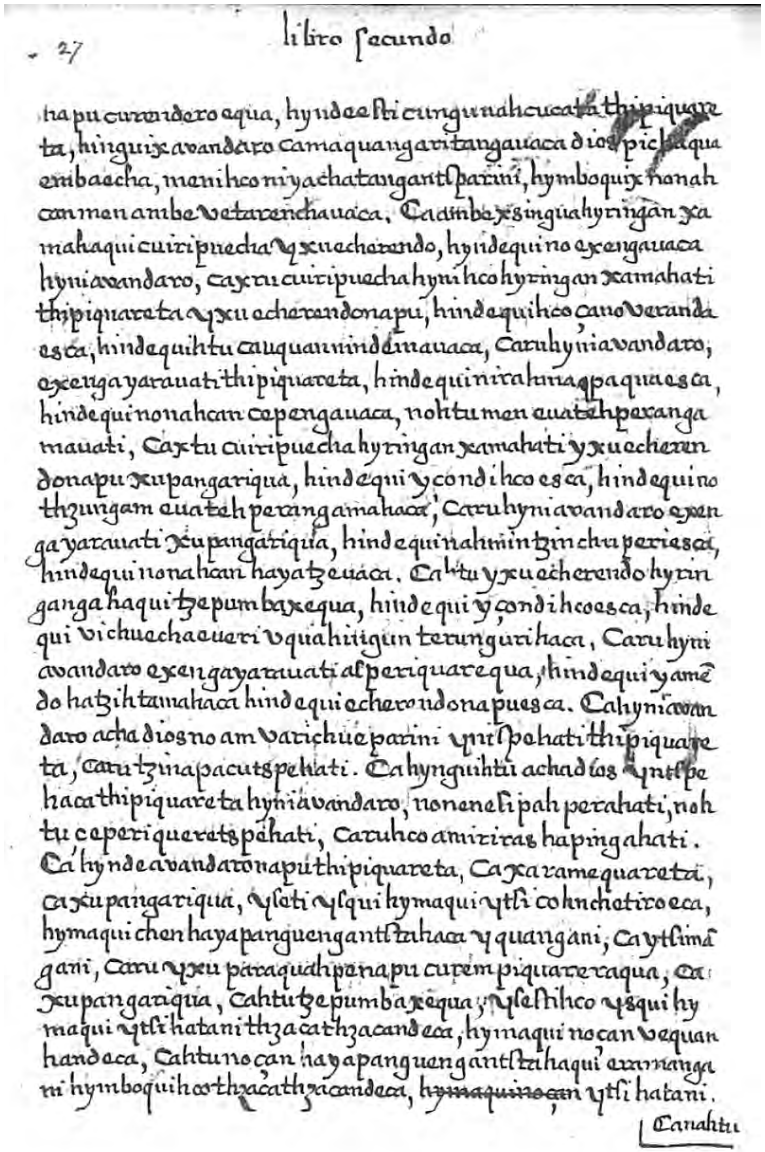
Deloque pertenesce alafe Fo. 27

Xuvndauati ambongasqueni yuntzimanetanarti culodiosequahacahcutahperaqua, hyndequi ysam haca. Dacahcuuacare ysquiachadios yntlspetiesca gloria xaramequareta. Ysquiterupeti aranihuma piringa ysarani. Dacahcuuacare ysquiachandiyohoc dios ca imachetahpehaca vehcondehpeni curendero equa, hynquiyn tlhuauacaambaquechani hyhchaquix dios cuerigraçia pampspe ratahucarininiuaca varini. Vretatihquianimani vehconde uatiteparamaqua gloria hymahameriquicamacuriuaca para qualhpen. Camen yyanan parraquahpen cam acuriquaro tzima rani vehcondehuauaticuiripeta, Caanima, menihoc vtasnizah mapan. Cahymboquiycez curanquiqueuaca yarticulo tam poro ambongasqueuati. Vretatihquiquiteroambeescahyn deteparamaqua gloria, hynguiachadios vehcondehuahaca am baquechani. Tzimandarequa ysquinahanima cacuiripeta ahndanguareuaca xaporo avandaronapu xaramequareta cunguahcucatahapinani. Tanindarequalitu, quiterones yntlspetisca xaramequaretatepariuaqua gloria.

Vretatihquiambongasqueuati ysquihin ndeavandaronapu gloria hyndeelti hinguiachadios yntlhuahaca pichaquaembaechanitepe ri curendero equa haqua, hynquix hyhcha dios pichaquaembaechahapimbouaca. Cahindetepari curendero equa avandaro, nomendo ahndangua requeuatithantziqueni, hymboquinnendo vahnandamasca teparieni. Canahquix yaru yamendo mimirachamaniqua rani ambongastahpehpiringa quiteronah xavesca avandaro napu curendero equa, Caçanihcoethnipirindi hinquix ambô gastahpepiringa, nahquix yanthu pauan pauan avinahambiri nga vandani paraquahpen vtay aquaro hameri. Cahymboys arahatinatepari Sancto micuriri ysaparini. Auandaro

(27 r) Aquí comienza la declaración del séptimo artículo de la fe en la divinidad que dice: Creerás que dios, el señor, es proveedor de la dicha gloriosa. Que significa lo siguiente: Creerás que solo dios es proveedor de la bienaventuranza que les concede a los benevolentes que murieron teniendo la gracia amorosa de dios. Primero concederá al alma el trono de gloria hasta el fin del mundo. Y luego del fin del mundo les concederá la eternidad a ambos, al cuerpo y al alma. Y para que este artículo quede claro se explicará en tres declaraciones. Primera, qué es el trono de gloria que dios, el señor, concederá a los benevolentes. Segunda, cómo el alma y el cuerpo alcanzarán toda la gloria celestial con gran abundancia. Tercera, quién es el dador del trono de gloria.

La primera se debe saber que esa gloria celestial es la que dios, el señor, concederá a los diligentes, una vida de mucha bienaventuranza, que tendrán los que son de dios. Y esta gran bienaventuranza celestial no tendrá límites porque sobrepasa lo grandioso. Y aunque todos los sabios juntos explicaran que tan grande es la bienaventuranza celestial, sería poco lo alcanzarían a explicar, aunque se dedicaran a proclamarlo cada día hasta el día del juicio terrenal. Por eso declara un gran santo sabio así: El gozo celestial

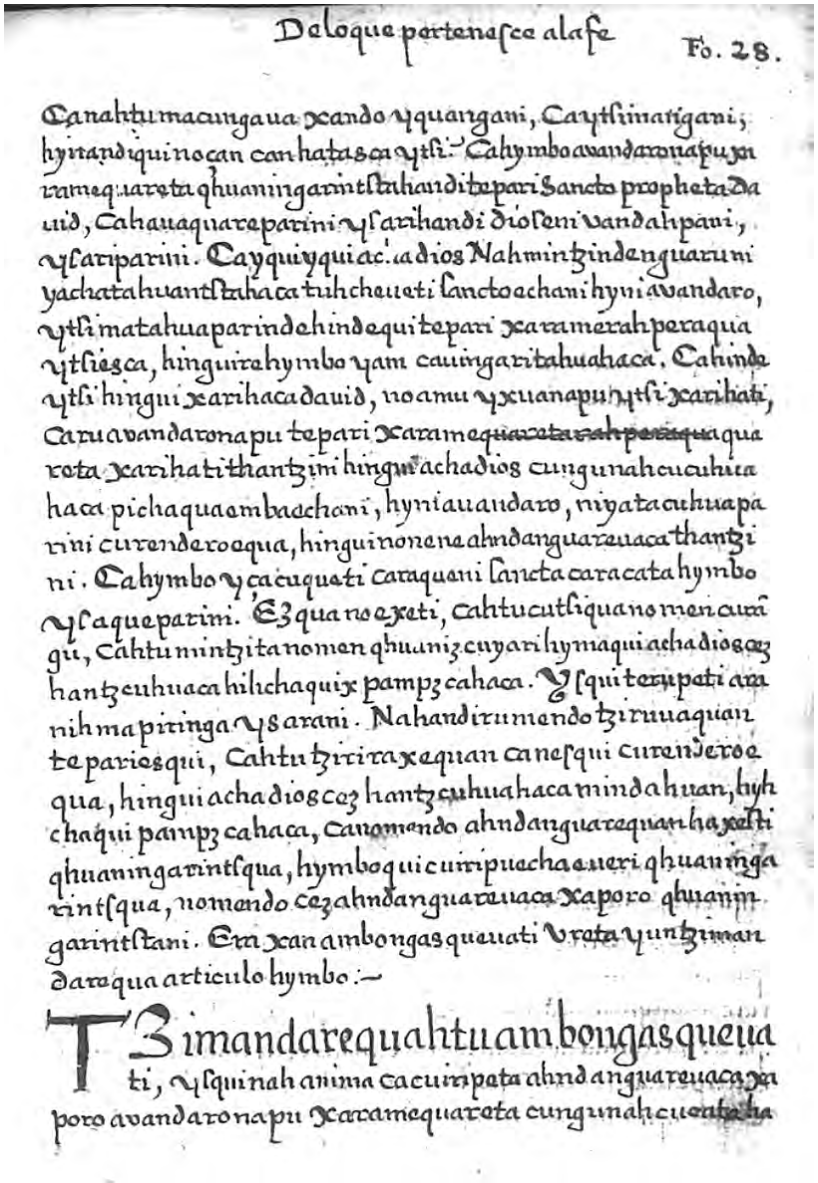


(27 v) es una abundante riqueza, que en el cielo recibirán los que son de dios, y serán hartados, para que nunca más padezcan necesidad.

Qué será lo que la gente anda buscando aquí en la tierra, que no se encuentre halla en el cielo, porque la gente solo anda buscando riqueza terrenal, que solo causa tristeza y que además se desvanece pronto.

Porque hallá en el cielo encontrarán una riqueza que es eterna, que nunca se apolilla y nunca les huratarán. Y la gente anda buscando fama terrenal aquí, que es pasajera, que sin dificultad es desplazada por otros, pero halla en el cielo encontrarán una honra tan sólida que no se desvanecerá. Y también aquí en la tierra buscan deleites sexuales, que son momentáneos, semejantes al andar de los perros. Pero halla en la cielo encontrarán tal complacencia que sobrepase a cuanto puedan disfrutar en la tierra. Allá en el cielo dios, el señor, sin límitarse reparte riquezas, y las multiplica. Y cuando dios, el señor, reparte riqueza allá en el cielo, nadie la hurta, ni se apolilla, y la poseen en paz.

Y esa riqueza celestial y bienaventuranza y gloria, es como una fuente de agua, que es agradable para el baño y para beber, Pero lo terrenal, el gozo, la fama y el deseo sexual, son como agua estancada entre suelo pedregoso, en un lugar no grato, y les es desagradable mirar el agua estancada porque está pedregoso.



Deloque pertenesce alasse Fo. 28.

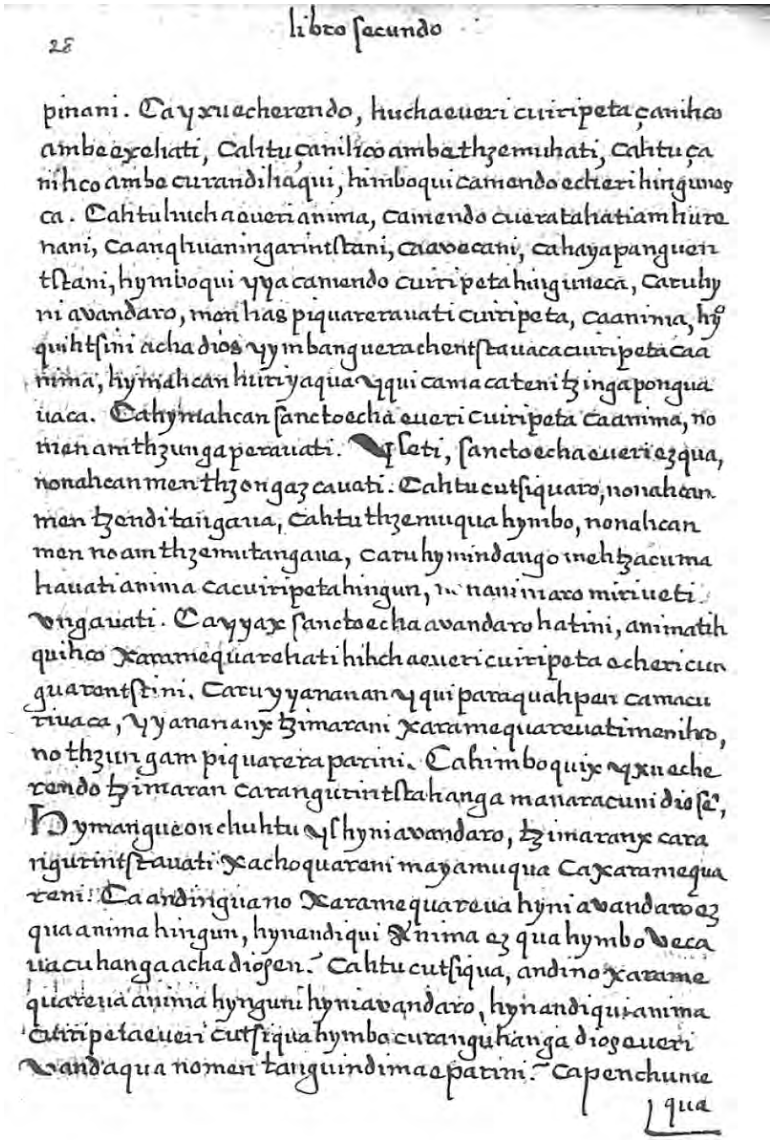
Canahtu macungaua xando yquangani, Caytlinangani; hynandquino can canhatasca ytli. Cahymbo avandaronapu xa rame quareta quhaningarintlahandi tepari Sancto propheta Da uid, Cahauaquareparini ylsarihandi diosleni vandahpani, ylsariparini. Cayquiyquiac. a dios Nahmintzindenguaru mi yachatahuantlahaca tuhcheueti Sancto achani hyni avandaro, ytlimatahuaparindehindequitepari xaramerahperaquia ytliesca, hinguirahymbo yam cauingaritahuahaca. Cahinda ytli hinguixarihacadauid, noamu yxcuanapu ytlixarihati, Caru avandaronapu tepari xaramequaretarahperaquaqua rota xarihatithantzini hinguiachadios cunguinahcuhuca haca pichaquaambaachani, hyniauandaro, niyatacuhuapa rini curenderoequa, hinguinonenaahndanguarevaca thantzi ni. Cahymbo yçacuquati caraquani Sancta caracata hymbo ylaquepatini. Ezquano exeti, cahtucutliquano men cum gu, cahtuminthzitanomen qhuanizcuyarihymaquiachadioscez hantzcuhuaca hilchaquix pampz cahaca. Ylquitenupati am nihmapiringa ysarani. Nahandirumendo tzirauaquian tepariosqui, Cahtutzirirataxequian canesqui curenderoe qua, hinguiachadioscez hantzcuhuahaca mindahuan, hyh chaqui pampz cahaca, Canomendo ahndanguarequanhaxelti qhuaningarintlqua, hymboquicuiripuachaaueri qhuaninga rintlqua, nomendo cezahndanguarevaca xaporo qhuanin garintltani. Era xan ambongasqueuati vrata yuntziman daraqua articulo hymbo:—

TZimandarequahtuambongasqueua ti, ylquinah anima cacuinpata ahndanguarevacaxa poro avandaronapu xaramequareta cunguinahcuentaha

(28 r) Y quién se atrevería a nadar allí, y a beber, donde no hay suficiente agua? La gloria celestial era comprendida por el gran santo profeta David, por eso con gran voz clamaba así a dios: [Salm.36.7] *Oh Oh señor dios, cuánto has rebosado a tus santos allá en el cielo, dándole de beber de esa gloriosa agua, con la que los has embriagado.*

Y el agua a la que se refiere David, no es agua de aquí, sino que está señalando la del cielo, tan gloriosa, que dios confiere a los suyos allá en el cielo, concediéndoles bienaventuranza, sin medida. Y por eso está escrito en la santa escritura asi: [1.cor. 2.9] *ojo no ha visto, ni oído a escuchado nunca, ni el corazón entiende lo que dios otorga a los que le aman*. Que ciertamente diría así: Cuan maravillosa es, que maravillosa es la bienaventuranza que dios ha determinado otorgar a los que ama, es un conocimiento incomprensible, porque el concoimiento humano no comprende todo el conocimiento. Esto se debe saber primero de este séptimo artículo.

La segunda se debe saber también de cómo el alma y el cuerpo alcanzarán a tener juntos


28 libro ſacundo

pinani. Ca yxuechereando, huchaaueri curiripeta çanihco
ambeexehati, Cahtu çanihco ambathzemihati, Cahtu ça
nihco ambe curandihaqui, himboqui camendo echieri hinguneç
ca. Cahtu huchaaueri anima, camendo cueratahatiam hiure
nani, Caanqhuaningarintſtani, Caaeocani, cahayapangueri
tſtani, hymboqui yya camendo curiripetahinguneca, Caruhy
ni avandaro, monihas piquarerauati curiripeta, Caanima, hy
quihtſini achadios yymbanguerachentſtauacacuriripetaCaa
nima, hymahcan huiriyaquayqui camacateni tzingapongua
iaca. Cahymahcan ſanctoechaueri Curiripeta Caanima, no
mien amthzungaperauati. yſeti, ſanctoechaueriezqua,
nonahcanmenthzongazcauati. Cahtucutſiquaro, nonahcan
men tzenditangaua, Cahtuthzemuquahymbo, nonahcan
men noamthzemitangaua, Caruhymindangoinehtzacuma
hauatianima cacuiripetahingun, nonanimaromiriueti
ongauati. Cayyax ſanctoechaavandaro hatini, animatih
quihco xaramequarehatihihchaueri curiripeta echericu
quarontſtini. Caruyyananan yqui paraquahpan camacu
riuaca, yyananan xtzimarani xaramequareuatimenihco,
no thzungam piquarera parini. Cahimboquix qxuache
rando tzimaran caranguriintſtahanga manaracuni dioſe,
Dymanqueonchuhtu yſhyni avandaro, tzimaranx cara
rigurintſtauati xachoquarenimayamuqua Caxaramequa
reni! Caandinquano xaramequareua hyni avandaroez
qua anima hingun, hynandiqui xnima ez qua hymbo veca
riacuhangaachadioſen. Cahtucutſiqua, andinoxarame
quareuaanima hyrguni hyniavandaro, hynandiquianima
curiripetaaueri cutſiquahymbocuranguhanga dioſaueri
vandaqua nomen tanguindimaeparini. Capenchune

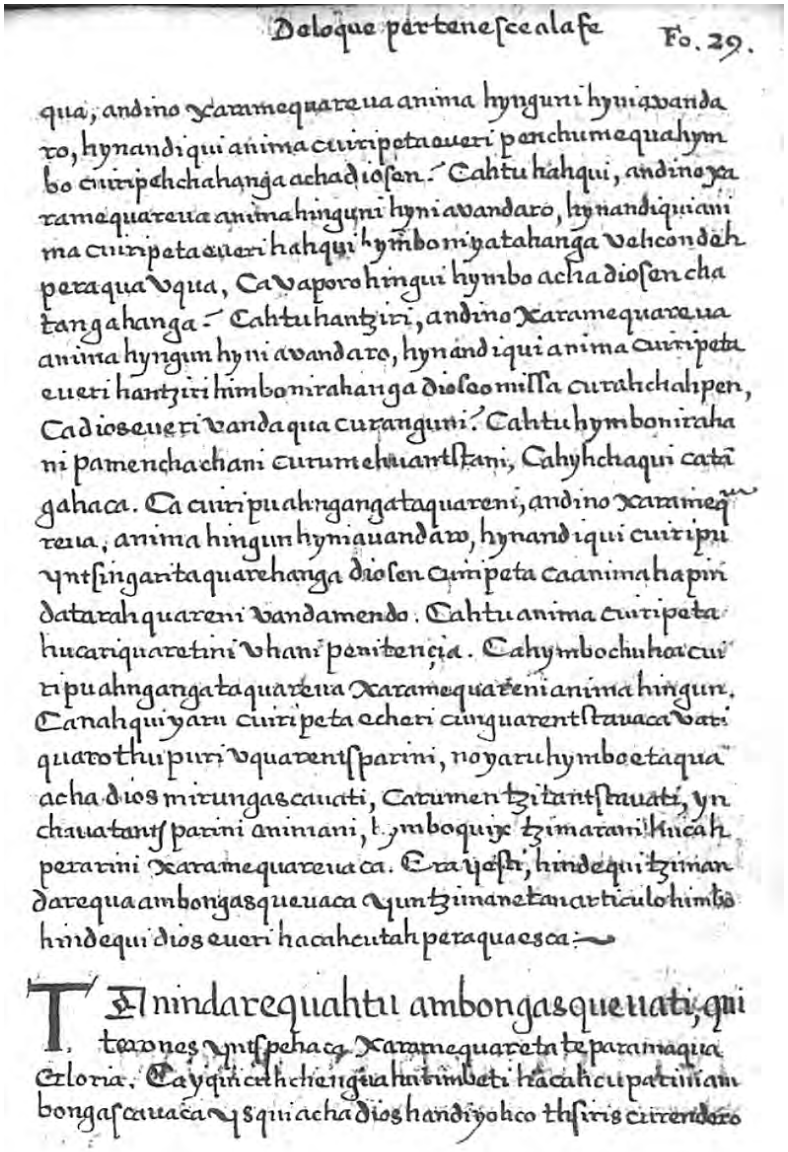
qua

(28 v) la gloria celestial. Aquí en la tierra, nuestro cuerpo muy poco alcanza a ver y muy poco alcanza a disfrutar, es muy poco lo que percibe porque está constituido de mucha tierra. Y a nuestra alma le hace falta mucho conocimiento, entendimiento, esperanza y confirmación, porque pura carne es hoy, pero hallá en el cielo se sentirá diferente la carne y el espíritu porque dios, nuestro señor, renovará nuestra carne y nuestro espíritu, aquel día cuando todos sean resucitados. Y entonces hará que el cuerpo y el alma de los santos ya no sean diferentes.

Esto es, la mirada de los santos nunca más alucinará ni el oido se se ensordecerá, y en cuanto al paladar, núnca más probará, porque el alma y el cuerpo serán transformados, ninguno quedará descuidado. Y cuando los santos estén ya en el cielo, sus almas se gloriaran unificados con sus cuerpos de tierra. Y cuando el mundo se acabe, ambos se gloriarán sin sentir diferencias.

Y como aquí en la tierra se unían juntos para servir a dios, igualmente allá en el cielo, ambos estarán unidos recibiendo la recompensa y el regocijo. Y cómo no se regocijara el alma junto con la vista allá en el cielo, siendo que el alma por medio de la vista reconocía a dios, el señor? También el oído, cómo no se regocijaran junto el alma allá en el cielo, siendo que el alma gracias al oído de carne, entendía la palabra de dios obedeciéndola[59]? Y la boca,

[59] *nomen tanguindimaeparini*: Nunca menosprecio haciéndole. En esta lengua la doble negación expresa lo contrario: obedeciéndola



Doloque pertenesce alafe Fo. 29.

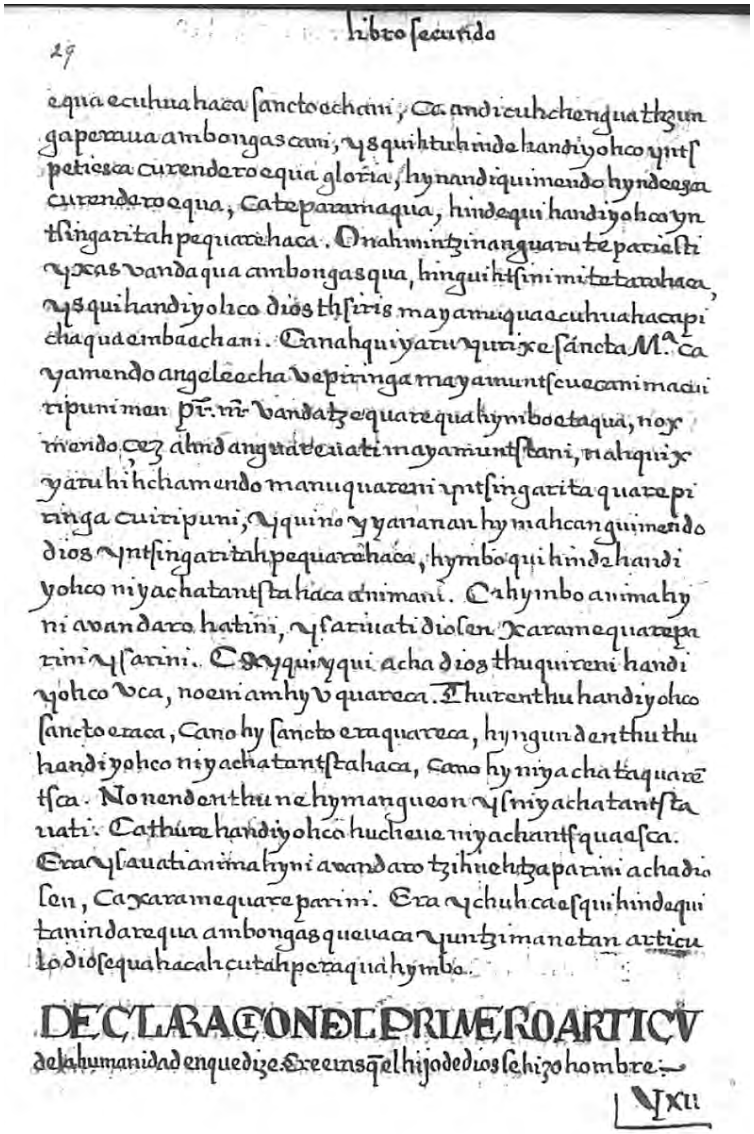
qua, andino xaramequareua anima hynguni hyniavanda
ro, hynandiqui anima cuiripetaueri penchumequahym
bo cuiripehchahanga achadiosan. Cahtu hahqui, andino xa
ramequareua anima hinguni hyniavandaro, hynandiquiani
ma cuiripeta ueri hahqui hymbo niyatahanga vehcondah
peraqua vqua, Ca vaporo hinqui hymbo acha diosen cha
tangahanga. Cahtu hantziri, andino xaramequareua
anima hyngun hyniavandaro, hynandiqui anima cuiripeta
ueri hantziri himbonirahanga diosco missa curahchahpen,
Cadioseueri vandaqua curanguni. Cahtu hymbonirahа
ni pamenchachani curumchuantstani, Cahyhchaqui catā
gahaca. Ca cuiripu ahngangataquareni, andino xaramequ
reua, anima hinqun hyniauandaro, hynandiqui cuiripu
yntsingaritaquarehanga diosen cuiripeta caanimahapin
datarahquareni vandamendo. Cahtu anima cuiripeta
hucariquaretini vhani penitençia. Cahymbochuhor cui
ripu ahngangataquareua xaramequareni anima hinqun.
Canahqui yaru cuiripeta echeri cunquarentstauaca vari
quarothui puri vquarentsparini, noyaruhymboetaqua
acha dios mirungascauati, Caxumen tzitantstauati, yn
chauatantsparini animani, tymboquix tzimaraniхucah
perarini xaramequareuaca. Crayasti, hindequi tziman
darequa ambongasqueuaca quntzimanetancarticulohimbo
hindequi dios ueri hacahcutah peraquaesca.

Tzindarequahtu ambongasqueuati, qui
terones yntspehaca xaramequareta te paramaqua
Cloria. Cayqui cuh chenguahuhimbeti hacahcuipatiniam
bongascauaca ysqui acha dios handiyohco thsiris cuirendaro

(29 r) cómo no se regocijara junto con el alma allá en el cielo, siendo que el alma, por una boca de carne, alababa[60] a dios? Y también la mano, cómo no se regocijara con el alma allá en el cielo, siendo que el alma por manos de carne realizaba obras de caridad, y de tantas maneras que a dios, el señor, agradaba? Y también las pies[61], cómo no se regocijaran con el alma allá en el cielo, siendo que el alma por los pies de carne acudía al templo a escuchar misa, y a aprender de la palabra de dios? y cuando iba a visitar a los enfermos, y a los que estaban presos. Y el cuerpo humano,[62] cómo no se regocijaría con el alma allá en el cielo, siendo que la persona se entregaba a dios contínuamente en cuerpo y alma, además el alma recubierta por el cuerpo hacía penitencia. Por eso pues el cuerpo erguido se regocijará junto con el alma. Y aunque el cuerpo retorne a la tierra cuando muera, volviéndose polvo, no por eso dios, el señor le olvidará, porque lo resucitará devolviéndole el alma, para que ambos se regocijen. Esta es la segunda declaración del séptimo artículo que es para tener fe en dios.

La tercera se debe saber también, sobre quien es el proveedor del dichoso trono de gloria. Y si creyendo verdaderamente entendemos de que solo dios extiende bienaventuranza

[60] *Cuiripehchahanga*: carne-sobre-le-hacía, según el DG es: alababa, le agradecía.
[61] *Hantziri*, el pie, en esta lengua denota el par aunque no lo exprese.
[62] *Cuiripu ahngangataquareni*, Persona parada por sí misma. Se traduce como: cuerpo humano



libro ſecundo

29

equa ecuhua haca ſancto echani, Ca andi cuh chenqua thzun
ga perrua ambongas cani, Ys quihtuh inde handi yohco yntſ
petiesca curendaro equia gloria, hy nandiquimendo hyndeega
curendaro equa, Cate parramaquia, hindequi handi yohca yn
thingaritah pequaca haca. Onahmintzinanguaru te patialſti
ycas vanda qua ambongas qua, hinguihtſini mi te tarahaca,
Ys quihandi yohco dios thſiris maya mu qua ecuhua haca pi
cha qua ambaachani. Canahqui yaru qui ixe ſancta M.ª ca
yamendo angeleecha ve pirringa maya muntſcuecani macu
ripuni man pir.m vandatzequarequa hymbo ca qua, noyx
mendo, cez almd anguateiati maya muntſcani, nahqui yx
yaru hihchamendo manuquareni yntſingaritaquare pi
ringa cuitripuni, Yquino yyaranan hymahcanguimendo
dios yntſingaritah pequarahaca, hymbo qui hinde handi
yohco niyachatantſtahaca animani. Cahymbo animahy
ni avandaro hatini, Ysariuati dioſen Xaramequarepa
rini Ysarini. C Yquiyqui acha dios thuquireni handi
yohco vca, noeniamhy v quareca. T Thurenthu handi yohco
ſancto eraca, Cano hy ſancto eraquareca, hyngun den thu thu
handi yohco niyachatantſtahaca, Cano hy niyachataquarē
tſca. Nonendenthu ne hymanqueon Ysniyachatantſta
uati. Cathura handi yohco huchiene niyachantſquaeſca.
Era Ysauatianimahyni avandaro tzihuehtzaparini achadio
ſen, Ca xaramequare parini. Era ychuh caeſquihindequi
tanindarequa ambongas queuaca yuntzimanetan articu
lo dioſequahacah cutah peraquahymbo.

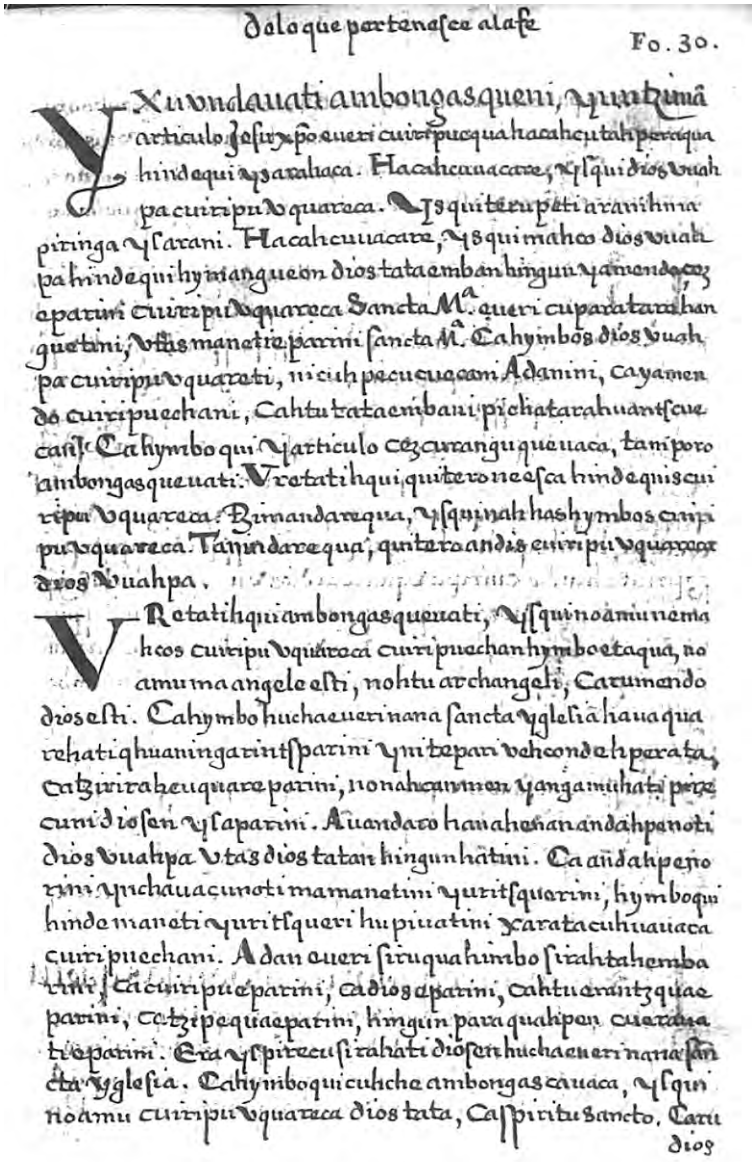
DECLARACIONDELPRIMERO ARTICV
delahumanidad enquedize. Creerasq̄l hijo dedios ſehizo hombre.

VXII

(29 v) a los santos, porqué se nos dos dificultaría entender también que sólo él provee la bienaventurada gloria, porque la bienaventuranza esta en él, y la majestad, porque él la toma de sí mismo. Oh pero qué grande es esta palabra revelada, que nos da a conocer que de sí mismo, dios retribuye a sus allegados.
Y aunque santa María virgen[63] y todos los ángeles quisieran retribuirle a una persona por rezar cantando[64], no alcanzarían a pagarle bien, aunque entre todos juntos se entregaran a esa persona, hasta no entonces cuando dios se les entrega de sí mismo, porque sólo él puede saciar al alma. Por eso el alma estando en el cielo dirá a dios regocijándose así: Oh Oh señor dios, tu solo me has hecho, no me hice a mí mismo. Tu solo también me has santificado, no me he santificado a mí mismo, y también solo tú me has saciado, no me he saciado por mí mismo. Nadie tampoco me saciará igual, porque solo tu me satisfaces[65]. Esto dirá el alma allá en el cielo engrandeciendo a dios, el señor, y regocijándose. Esta es la tercera declaración del séptimo artículo para la fe en la divinidad.

DECLARACION DEL PRIMER ARTICULO de la humanidad en que dize dios. Creerás que el hijo de dios se hizo hombre.

[63] *Yurixe*: señorita, en la cultura local no tiene valor simbólico la palabra vírgen.
[64] *pir_m vandatzequerequa* (borroso) la intepretación es del DG, *piremun vandatzequareni*: rezar cantando
[65] *niyachantsquaesca*: saciador eres



Delo que pertenesce alasé Fo. 30.

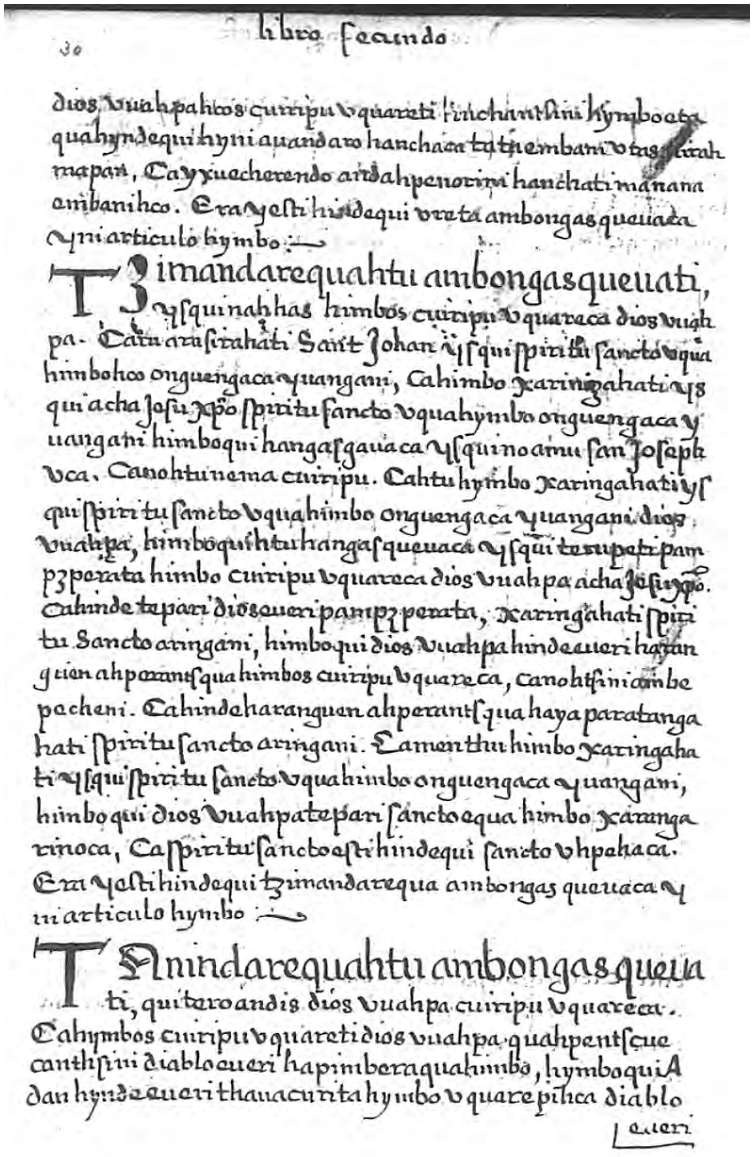
Yxuvndauati ambongasqueni, yquntumâ articulo ysirxpo ueri cuiripucqua hacahcutah peraqua hindequi yyaraluaca. Hacahcauacare, yysquidios vuah pa cuiripuvquareca. Isquiteruperi aranihma piringa yysarani. Hacahcauacare, yysquimahco dios vuah pa hindequi hyinanguecon dios tataembanhinguiyamendaca; aparini cuiripuvquareca Sancta Mª queri cuparatarahan guetini, vtasmanatiparini sancta Mª. Cahymbos dios vuah pa cuiripuvquarati, nicuh pacucuacam Adanini, cayamen do cuiripuechani, Cahtutataembani pichatarahuantscue cani. Cahymboqui yarticulo cezcurangquenaca, tampo ro ambongasquenati. Vretatihqui quiteroneasca hindequiscui ripavquareca. Rimandarequa, yysquinahhashymboscuipi puvquareca. Tanmdarequa, quiteroandis cuiripuvquarecar dios vuahpa.

Vretatihqui ambongasquenati, yysquinoamunema hcos cuiripuvquareca cuiripuechanhymboetaqua, no amumaangeleesti, nohtuarchangeli, Carumendo dios esti. Cahymbohuchaeuerinana sancta yglesiahauaqua rehatiqhuaningarintsparini ymitepani vehcondehiperata, catzivirahcuquareparini, nonahcammen yangamihati pitz cumidiosen ysaparini. Atuandaro hamahcanandahpanoti dios vuahpa vtas dios tatan hinguinhatini. Caandahpano rini yrichauacunotimamanatini yuritsquarini, hymboqui hindemanatiyuritsqueri huipuatini yaratacuhuauaca cuiripuechani. Adan ueri siruquahimbo sirahtahemba rini, Cacuiripueparini, cadiosaparini, cahtuarantzquae parini, catzipequaeparini, hinguin paraquahpan cuerana tiaparini. Era yysspireu sirahati diosen huchaeuerinana san cta yglesia. Cahymboquicuhche ambongascauaca, yysqui noamu cuiripuvquareca dios tata, Cayspiritu sancto, Caru dios

(30 r) Aquí comenzará la declaración del séptimo artículo sobre la fe en la humanidad de Jesucristo que dice así. Creerás que el hijo de dios hijo se hizo humano, que ciertamente diría así: Creerás que el único hijo de dios que es semejante a dios su padre en todo poder, se humanizó al llegar al vientre[66] de Santa María, siendo aún vírgen Santa María. Y para esto el hijo de dios hijo se hizo humano, para morir[67] por Adan, y por toda la humanidad, y también queriendo reconciliarlos[68] con el padre. Y para que este artículo se entienda bien, se declara en tres apartados. Primero, sobre quién es el que se convirtió en humano; Segundo cómo se convirtió en humano. Tercero, porque se convirtió en humano el hojo de dios.

Primero se debe saber, que no cualquiera se convirtió en humano por la humanidad, no se trata de un ángel, tampoco un arcángel, porque es dios mismo. Y por eso nuestra madre santa iglesia proclama maravillado esta gran merced y maravillándose, no cesa de alabar a dios diciéndole: Desde los cielos descendió el hijo de dios estando con dios padre. Y llegando a la tierra se metió en el vientre de una señorita virgen, para que siendo parido por una señorita virgen se revele a toda la humanidad. De Adan fue descendiente procediendo de él, siendo humano, y siendo dios, fue luz y fue vida, para el mundo que él habia creado. Así le canta a dios nuestra madre sancta iglesia. Y para que sepamos que no se hizo humano dios padre ni el espíritu sancto, sino solo

[66] *cuparataro hanguetini*: vientre-a llegando
[67] *Nicuhpecucuecani*= ir-gente-por-querer-a. Morir por otros
[68] *pichatarahuantscuecani*= amigo-suyo-les-volver-querer



libro secundo

30

dios vuahpa hicos curiipu vquareti richiriini hymbo eta
quahyndequi hyni auandaro hanchaca tatienembani vtas arah
mapan, Ca yxuecherendo andahpenorini hanchatimanana
ambanihco. Era yasti hindequi vreta ambongas queuaca
vyni articulo hymbo:—

Tzimandarequahtu ambongasqueuati,
vsquinahhas himbos curiipu vquareca dios vuah
pa. Catu ara sirahati Sant Johan iysqui spiritu sancto vqua
himbohco onguengaca yuangani, Cahimbo xaringahatiys
quiacha josu xpo spiritu sancto vquahymbo onguengaca y
uangani himboqui hangasgauaca vsquino amu san Josepk
vca. Canohtuinema curiipu. Cahtu hymbo xaringahatiys
qui spiritu sancto vquahimbo onguengaca yuangani dios
vuahpa, himboquihtu hangasqueuaca vsqui terupatipam
pzperata himbo curiipu vquareca dios vuahpa achajesuxpo.
Cahinde tepari dios queri pampzperata, xaringahati spiri
tu Sancto aringani, himboqui dios vuahpa hindeqieri hayan
guien ahperanisqua himbos curiipu vquareca, canohtsiniambe
pacheni. Cahindeharanguen ahperanisqua haya paratanga
hati spiritu sancto aringani. Camenthu himbo xaringaha
ti vsqui spiritu sancto vquahimbo onguengaca yuangani,
himboqui dios vuahpatepari sancto equa himbo xaranga
rinoca, Ca spiritu sancto asti hindequi sancto vhpahaca.
Era yasti hindequi tzimandarequa ambongas queuaca y
uni articulo hymbo:—

TAmindarequahtu ambongas queua
ti, quiteroandis dios vuahpa curiipu vquareca.
Cahymbos curiipu vquareti dios vuahpa quahpentsque
canthsini diablo queri hapimberaquahimbo, hymboquiA
dan hyndeqieri thauacurita hymbo vquarepihca diablo

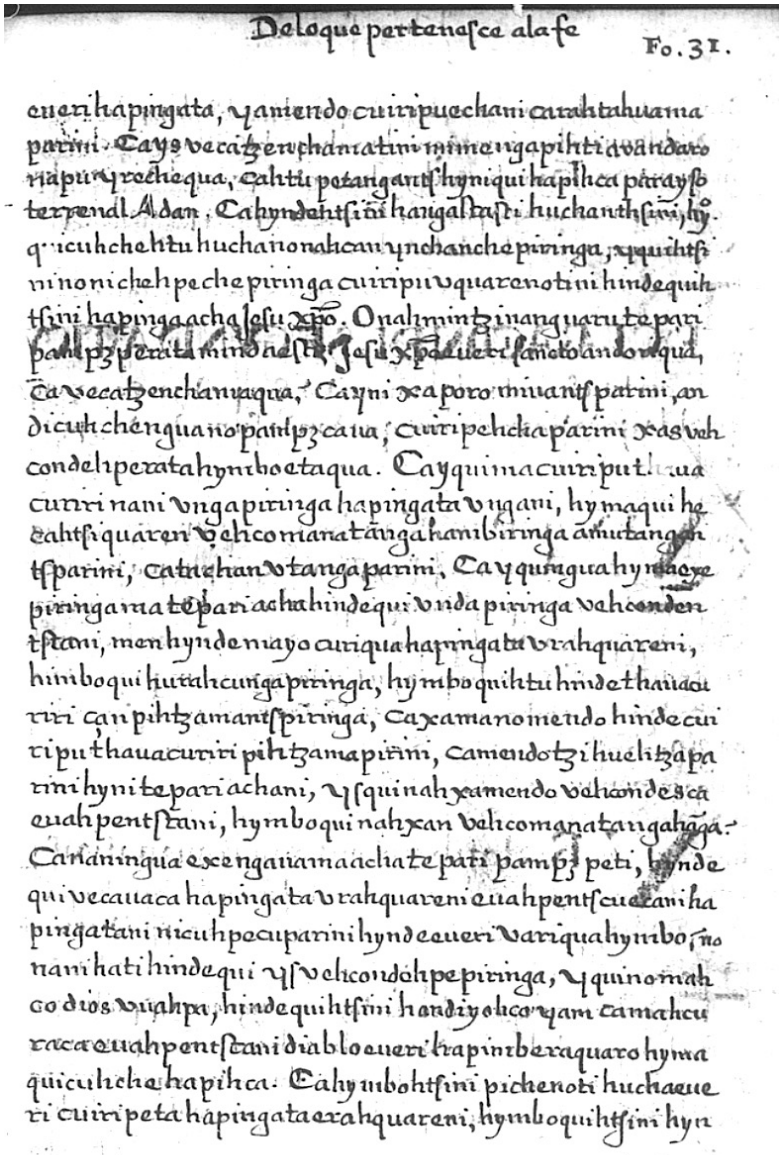
queri

(30 v) el hijo de dios se humanizó por nosotros, quien estaba en el cielo con su padre eterno. Y naciendo aquí a la tierra solo estaba con su madre.
Esto es lo que primero que se debe saber en este artículo.

La segunda se debe saber también sobre cómo se humanizó el hijo de dios, y dice San Juan que solo por obra del espíritu santo fue concebido, y se declara que el señor Jesucristo fue concebido por obra del espíritu sancto para que se entienda que no lo hizo San José ni tampoco ningún otro humano. Y por eso se dice también que el hijo de dios fue concebido por obra del espíritu santo,[69] para que se entienda que por el verdadero amor se humanizó el hijo de dios, el señor Jesucristo. Y ese gran amor de dios se llama espíritu santo, porque el hijo de dios por su misericordia se humanizó, para no destruirnos. Y esa misericordia queda confirmada por el espíritu sancto. Y también se dice que fue concebido por el espíritu sancto porque el hijo de dios con su gran santidad, y el espíritu santo es quien santifica.
Esta es la segunda declaración de este artículo.

La tercera se debe saber también, porqué el hijo de dios se hizo hombre.
Pora esto se hizo hombre el hijo de dios, para defendernos de la esclavitud del diablo. Porque Adan por su pecado se convirtió en esclavo del diablo,

[69] *hymbo xaringahati spiritu sancto vqua himbo onguengaca yuangani dios vuahpa*: por eso se dice que el espíritu sancto por su obra, en el vientre preñó al hijo de dios.


Deloque pertenasce alafe Fo. 31.

cueri hapingata, yamendo cuiripuechani carahtahuama
parini. Cayz vecatzenchaniatini nimengapihtivandaro
napu yrechequa, cahtu petangantshyniqui hapihca parayso
terrenal Adan. Cahyndahtsini hangaltasti huchanthsini, hy.
q·icuhchehtu huchanonahcan ychanchepiringa, xquihtsi
nino nichehpechepiringa cuiripu vquarenotini hindequih
tsini hapinga achajesu xpo. Onahmintzinanguaru tepari
pampz peratahindenestz jesu xpo auctori sancto andovqua,
cavecatzenchanuqua, Caynixeaporo mivantsparini, an
dicuhchenguanopampzcaua, cuiripehchaparini xasveh
condehperatahynihoetaqua. Cayquinacuiriput[illegible]ua
cuiriinani vngapiringa hapingata vngani, hymaquihe
cahtsiquareni vchicomanatangahanibiringa amutangan
tsparini, catuchanvtangaparini, Cayquinguahynacaxe
piringamatepariachahindequivndapiringa vchiconden
tstani, menhyndemayocuriquahapingata vrahquareni,
himboquihurahcungapiringa, hymboquihtuhindethauacu
riri canpihtzamantspiringa, Caxeamanomendohindecui
riputhauacuriripihtzamapirini, camendotzihuchtzapa
rinihyni tepariachani, Ysquinahxamendo vchiondescá
euahpentstani, hymboquinahxan vchicomanatangahaga.
Cananinguia excengauanaachiatepati pampz peti, hynde
quivecauaca hapingata vrahquareni euahpentscuecaniha
pingatani nicuhpecuparinihyndecueri varriquahymbo, no
nanihatihindequi ysvchicondehpepiringa, yquinomah
co dios vuahpa, hindequihtsini handiyohco yam camahcu
racaeuahpentstani diablo cueri trapinberaquaro hyma
quicuhchehapihca. Cahymbohtsini pichenoti huchaaue
ri cuiripetahapingataerahquareni, hymboquihtsini hyn

(31 r) haciendo participantes a toda la humanidad, y sucediéndole esto le fue prohibido el reino de los cielos. Y Adan también fue expulsado del paraíso terrenal donde habitaba.

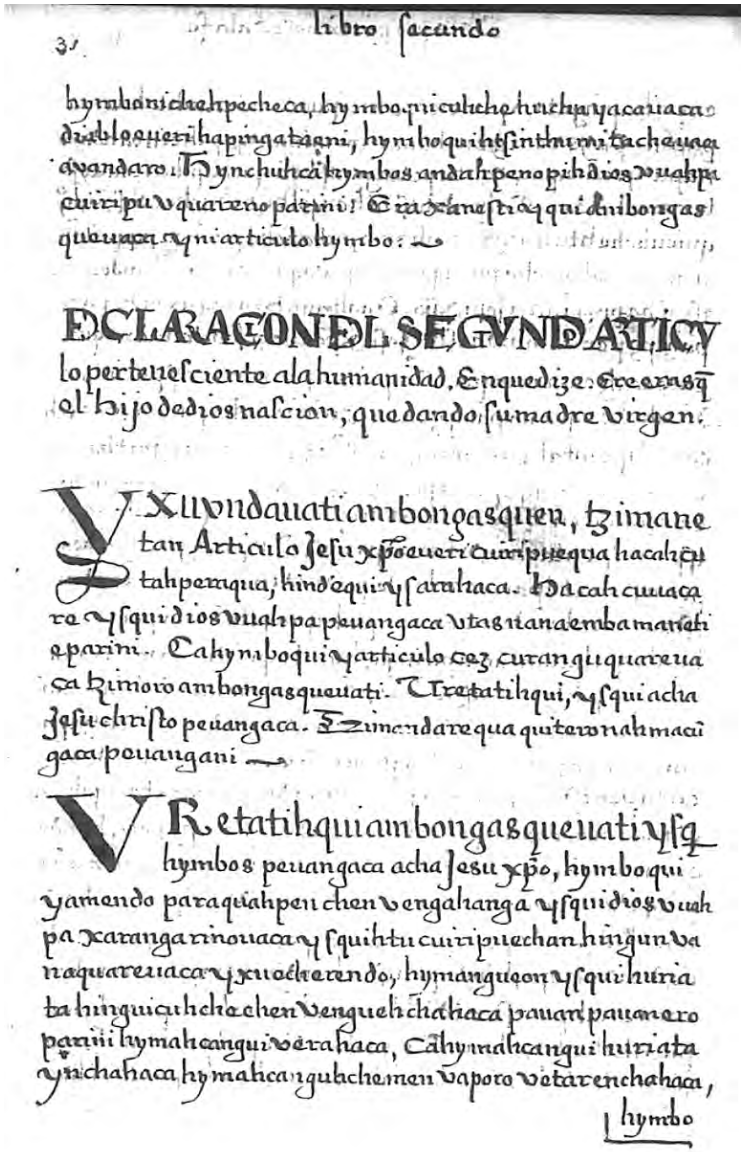
Eso nos enseña a nosotros que jamás entraríamos al cielo, si no hubiera intercedido por nosotros el humanizado señor Jesucristo, quien es nuestro señor. [70] Oh cuan grandísimo[71] amor es el acontecimiento del santo advenimiento de Jesucristo. Y teniéndo presente todo esto porque no habríamos de amarle, agradeciéndole, por esta gran misericordia. Y si un hombre pecador fuese convertido en esclavo, y allí fuese maltratado humillado, y todavía acusado. Y si así le encontrara un gran señor quien se compadeciera, y le ofreciera un precio al esclavista, para que fuera liberado y que ese esclavo sintiera algún alivio.

Acaso ese esclavo no sentiría un gran alivio, alabando mucho al gran señor, que se compadeció rescatándole, porque era muy maltratado? Y donde se puede encontrar a un señor con tanto amor, que quiera negociar con el esclavista para rescatar al esclavo intercediendo con su propia muerte? En ningún lado habrá alguien que se compadezca de esta manera, si no es solo por el hijo de dios, quien por si solo nos rescató completamente de la posesión del diablo en la que nos encontrábamos.

Y nos pide que presentemos nuestro cuerpo esclavizado, porque él intercedió para

[70] *Yquihtsini no nichepiringa cuiripu vquarenotini hindequihtsini hapinga*: si por nosotros no hubiera intercedido el humano convertido quien nos posee

[71] *O nah mintzinguaru tepari:* Oh cuán demasiado gran. Tres adverbios.



31 libro sacando

hymbanichehpecheca, hymbo.quiculhchehtuchayacariaca
diablo queri hapingatiani, hymboquihtsinthimitacheuaca
avandaro. Tynchuhcahymbos andahpeno pihdios vuahpa
cuiripu vquareno parini! Etaxanastraqui dnibongas
quevaca aqui articulo hymbo: —

DECLARACION DEL SEGVNDO ARTICV
lo perteneſciente ala humanidad. Enquedize. Creeras q
el hijo dedios naſcion, quedando ſumadre virgen.

VXuvndauatiambongasquen, tzimane
tan Articulo Jesu xpo queri cuimpuequa hacahcu
tahperaqua, hindequi yſcarahaca. Tdacah cuuaca
re yſqui dios vuahpa peuangaca vtas nanaembamaraſti
eparini. Cahymboqui yarticulo caz curangiquareua
ca tzimovo ambongasquauati. Ttratatihqui, yſqui acha
Jesu christo peuangaca. Tzimendarequa quitavonahmacu
gaca peuangani —

VRetatihquiambongasquauati yſq
hymbos peuangaca acha Jesu xpo, hymboqui
yamendo paraquihpen chen vengahanga yſqui dios vuah
pa xaranga rinouaca yſquihtu cuiripuechan hingun va
naquareuaca yxuchtrendo, hymanguon yſqui huria
ta hinguiquhcha chen vengueh chahaca pauan pauanaro
parini hymahcanguivera haca, Cahymahcanguihuriata
ynchahaca hymahcanguhchemen vaporo vetarenchahaca,

hymbo

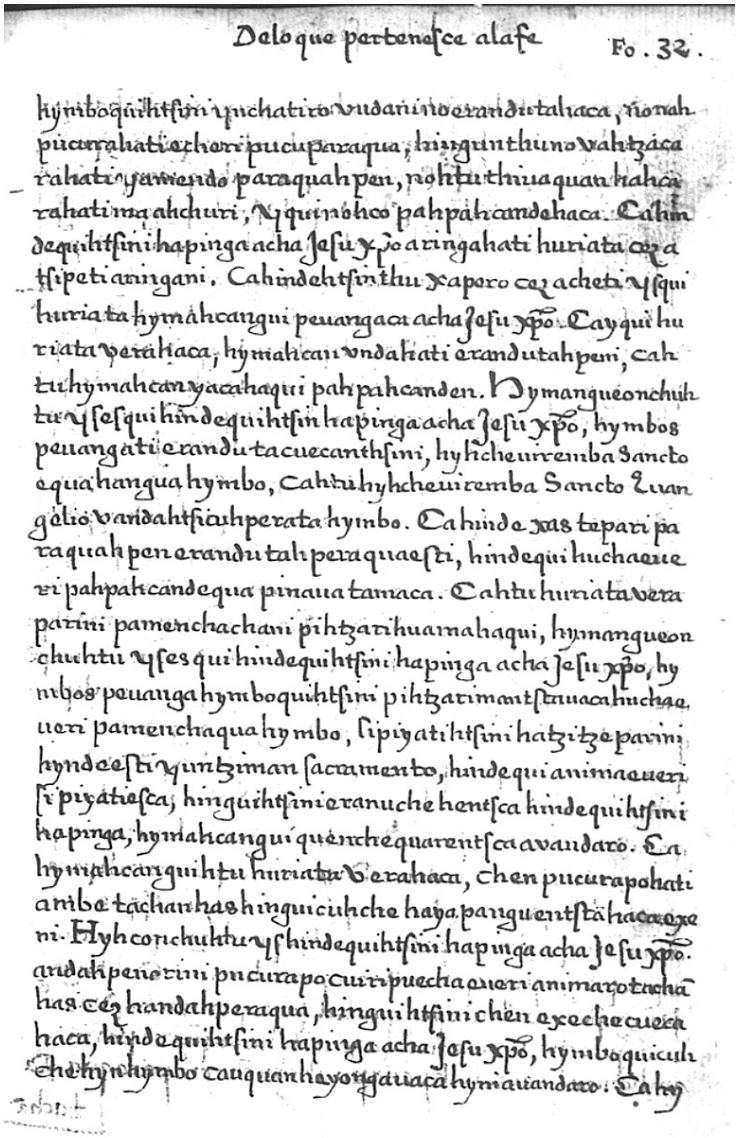
(31 v) que nosotros dejemos de ser esclavos del diablo, para que nos abra la entrada[72] al cielo. Para esto pues vino el hijo de dios, haciéndose humano.
Esto es todo lo que se debe saber en este artículo.

DECLARACION DELSEGUNDO ARTICULO perteneciente a la humanidad en que dize. Creeras que el hijo de dios nascion (sic), quedando su madre virgen.

Aquí comienza la declaración del segundo Artículo sobre la fe en la humanidad de Jesucristo, que dice: Creerás que el hijo de dios fue concebido siendo su madre virgen. Y para que este artículo se entienda bien se declara en dos formas. Primera, que el señor Jesucristo fue concebido. Segunda cómo fue esa concepción?

La primera se debe saber qué el señor Jesucristo fue concebido porque todo el mundo quería que se manifestara el hijo de dios, y que también caminara entre la gente aquí en la tierra, igual desde el día que tenemos tanta aflicción angustiados cada día, como también el día en que el sol se oculta, cuando estamos con tantas necesidades,

[72] *Mitacheuaca*: abrir-él-nos-nos haga, del español: nos habra la puerta


Delo que pertenesce alafe Fo. 32.

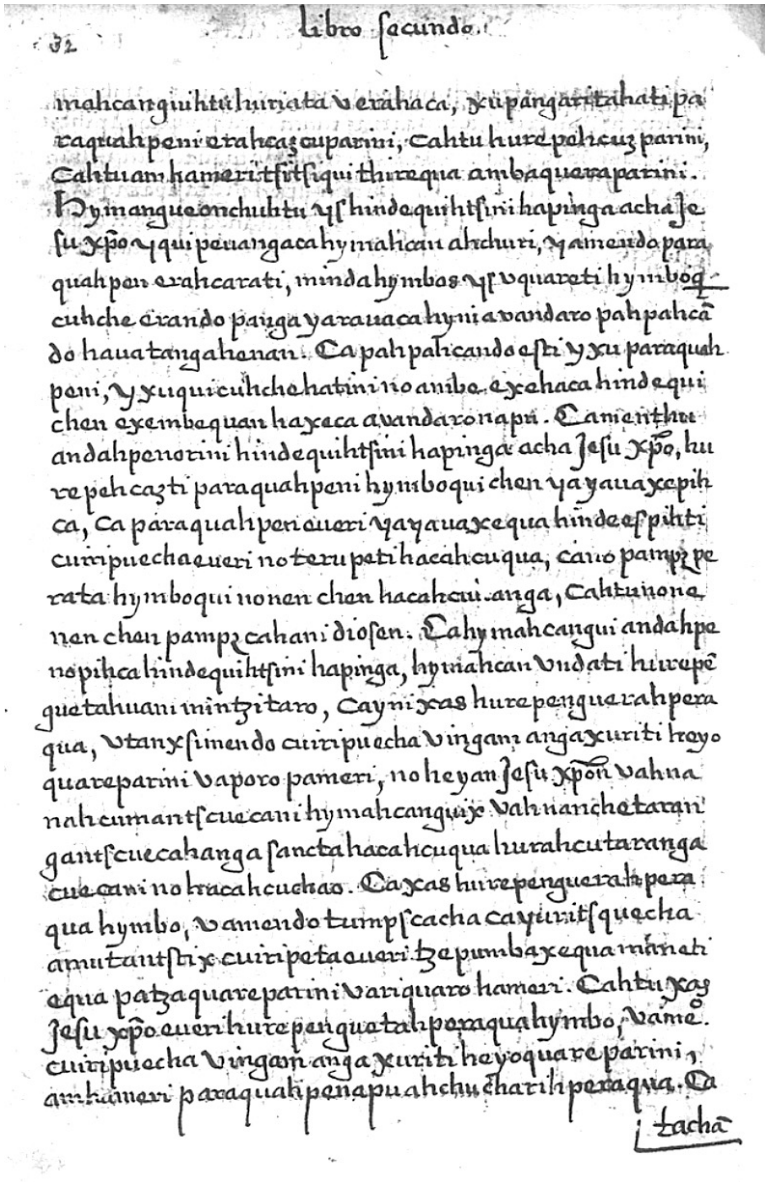
hymboquihtsini ypchatiro vndani no erandi tahaca, nonah
pucarahati exhori pucuparaqua, hinguinthuno vahtzaca
rahati yamendo paraquahpan, nohtu thuaquan hahaca
rahatimaahchuri, Ypquinohco pahpahcandehaca. Cahin
dequihtsini hapinga acha Jesu Xpo aringahati huriata cor a
tsipetiaringani. Cahindehtsinthu xaporo cor acheti Ysqui
huriata hymahcangui peuangaca acha Jesu xpo. Cayqui hu
riata verahaca, hymahcani vndahati erandutahpeni, cah
tuhymahcanyacahaqui pahpahcanden. Hymanqueonchuh
tu Ysesqui hindequihtsini hapinga acha Jesu xpo, hymbos
peuangati erandutacuecanthsini, hyhcheuiremba Sancto
equahangua hymbo, Cahtuhyhcheuiremba Sancto Euan
gelio vandahtsiuhperata hymbo. Cahindexas tepari pa
raquahpen erandutahperaquaesti, hindequihuchaeue
ri pahpahcandequa pinaua tamaca. Cahtuhuriata vera
parini pamenchachani pihtzatihuamahaqui, hymanqueon
chuhtu Ysesqui hindequihtsini hapinga acha Jesu xpo, hy
mbos peuanga hymboquihtsini pihtzatimantstuuacahuchae
ueri pamenchaqua hymbo, sipiyatihtsini hatzitzeparini
hyndeesti yuntziman sacramento, hindequi animaueri
sipiyatiesca, hinguihtsini eranuche hentsca hindequihtsini
hapinga, hymahcangui quenchequarentsca avandaro. Ca
hymahcanguihtu huriata verahaca, chen pucurapohati
amba tachanhas hinguicuhche haya parguentstahacaexe
ni. Hyhconchuhtu Yshindequihtsini hapinga acha Jesu xpo.
andahpeneorini pucurapo cuirripuecha aueri animaro tacha
has cez handahperaqua, hinguihtsini chen exechecueca
haca, hindequihtsini hapinga acha Jesu xpo, hymboquicuh
chehynhymbo cauquanhayongauaca hymiavandaro. Cahy

(32 r) porque desde la tarde deja de alumbrarnos, no hay fruto en la vegetación de la tierra, tampoco calienta al mundo, ni es agradable toda la noche, solo tinieblas. Y por esto el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, es llamado el sol benefactor. Y también en todo nos beneficia como aquel día en que fue concebido el señor Jesucristo.[73]

Y cuando sale el sol, comienza a alumbrar a la gente, y también van cediendo las tinieblas. Igualmente es el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, porque fue nacido para alumbrarnos, con su vida en santidad y también por la predicación de su santo evangelio. Y él es la gran lumbrera para el mundo, que nos apartara de las tinieblas. Y saliendo el sol también representa un alivio para los enfermos, igualmente pasa con el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, para esto fue nacido para proporcionarnos alivio de nuestras enfermedades, proporcionándonos medicamentos con los siete sacramentos, que son el remedio para nuestra alma, con los que nuestro señor alumbra nuestros pasos cuando ascendió al cielo.

Y también cuando sale el sol florece toda clase de vegetación que nos es agradable a la vista. Así también el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, al llegar a la tierra hizo florecer en el alma de la humanidad toda clase de bienaventuranzas, con los que nos quiere favorecer el señor Jesucristo, nuestro señor, para que con esto lleguemos pronto allá al cielo. Y también

[73] Al ilustrar a Jesucristo como la luz sobre las tinieblas, este párrafo confirma la teoría de la universalidad de la Relación de Michoacán de Jean-Marie Le Cléio (2013), de la historia de un pueblo que ya veneraba la luz.


32 Libro ſecundo.

mahcanquihtú huriata verahaca, xupangaritahati pa
raquahpeni erahcaz cuparini, Cahtu hurepahcuz parini,
Cahtuam hameritſitſiquithuraqua ambaquera parini.
Hymanqueonchuhtu yſhindequihtſini hapinga acha Je
ſu xpo yquipeuangacahymahcan ahchuri, yameindo para
quahpen erahcarati, mindahymbos yſvquareti hymboq
cuhche crando panga yarauacahyni avandaro pahpahcá
do hauatangahanan. Ca pahpahcando eſtri yxu paraquah
peni, yxuquicuhchehatini no anibe exehaca hindequi
chen exembequan haxeca avandaro napu. Camenthu
andahpenotini hindequihtſini hapinga acha Jeſu xpo, hu
repehcazti paraquahpeni hymboquichen yayauaxepih
ca, Ca paraquahperi cueri yayauaxequa hindeeſpihti
curipuechaeueri noterupatihacahcuqua, cano pampz pe
rata hymboqui nonen chen hacahcui anga, Cahtuinona
nan chan pampz cahani dioſen. Cahymahcanqui andahpe
nopihcahindequihtſini hapinga, hymahcan vndati hurepe
quetahuani mintzitaro, Cayni xas hurepenguerahpera
qua, vtanxſimendo curipuecha vingam anga xuriti hoyo
quareparini vaporo pameri, no heyan Jeſu xpon vahna
nahcumantſcuecani hymahcanquije vahuanchetaran
gantſcuecahanga ſanctahacahcuqua hurahcutaranga
cuecani no hracahcuchao. Caxcas hurepenguerahpera
qua hymbo, vamendo tumpſcacha cayuritſquecha
amutantſtixcuiripetaueri tzepumbaxequa mámati
equa patzaquareparini variquaro hameri. Cahtu xcay
Jeſu xpo ueri hurepenquatahperaquahymbo, vame.
curipuecha vingam anga xuriti heyoquareparini,
amhameri paraquahpenapuahchucharihperaqua. Ca

tacha

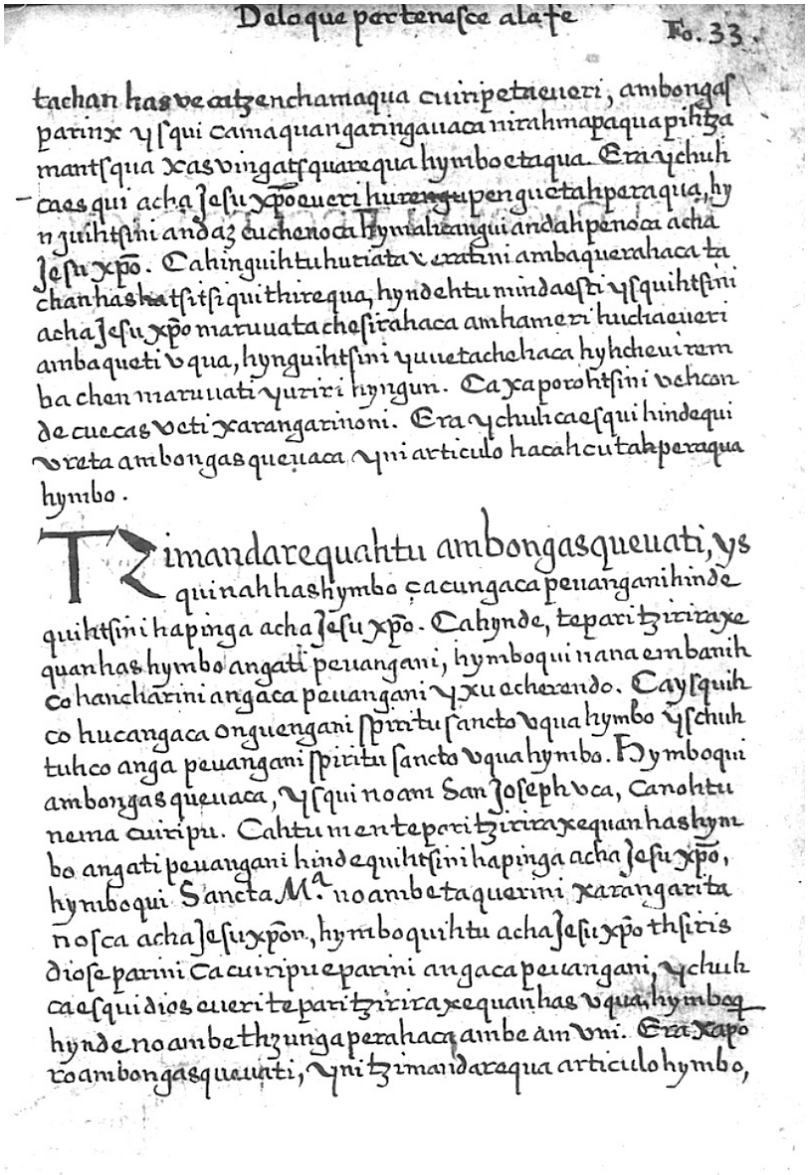
(32 v) cuando el sol sale, enaltece al mundo alumbrándole, y proporcionándole calor, y hasta madurando los frutos comestibles. Igualmente el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, cuando fue concebido aquella noche, alumbró a todo el mundo, sucedió como una señal así para que alumbrados seamos llevados al cielo y separados de las tinieblas. Las tinieblas están aquí en la tierra, porque estando aquí no vemos nada apreciable de lo celestial.

Además cuando fue nacido el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, proporcionó calor a la tierra que estaba toda congelada. Y lo congelado de la tierra era una fe equivocada de la gente, sin amor porque no creían en nadie, y tampoco amaban a dios. y entonces cuando fue nacido nuestro señor, comenzó a proporcionar calor al corazón.

Y con este tipo de calor interior, la humanidad se empecinó en seguir entre tormentos, sin voluntad de convertirse a Jesucristo entonces cuando eran obligados a rechazar la santa fe que los apartaría de la incredulidad.

Y después, gracias al calor interior, muchos jovencitos y jovencitas menospreciaron los deseos carnales guardándose vírgenes hasta la muerte.[74] Y luego también por ese calor interior de Jesucristo, mucha gente se vigorizó aceptándole por todos los confines del mundo, y para cada

[74] El uso de infantes para la conquista espiritual fue practicado en México pero también en Michoacán para el adoctrinamiento y evangelización. (La Rea, 1991, pág. 29) El uso del vocablo *variquaro hameri* se puede interpretar como: fidelidad hasta la muerte, o: nos les importó conducir a la muerte.



Deloque pertenasce alafe Fo. 33.

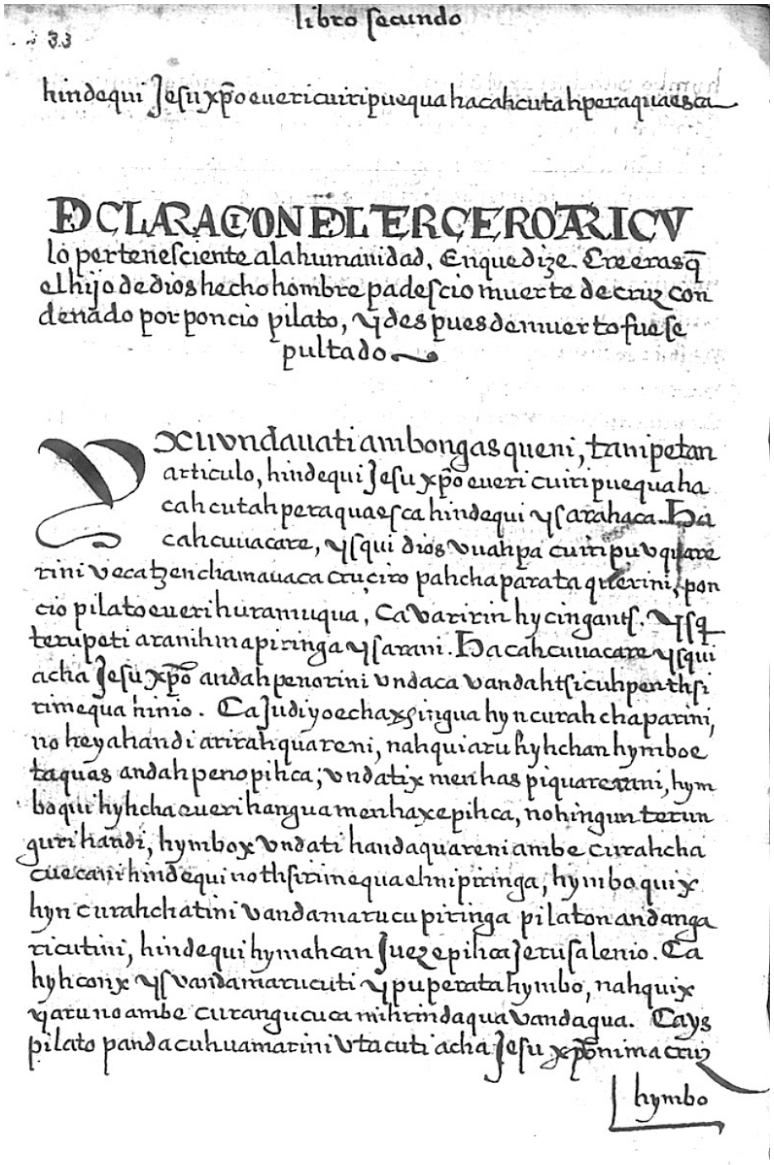
tachan has ve atzenchamaqua cuiripetiqueri, ambongas
parinx yſqui camaquangaringauaca nirahmapaquapihiza
mantſqua xasvingatſquarequa hymbo etaqua. Era ychuh
caesqui acha Jeſu xpo queri hurenguapenguetahparaquia, hy
nguihtſini andaz cuchenocu hymaheangui andahipenoca acha
Jeſu xpo. Cahinguihtuhutiata vcatini ambaquerrahaca ta
chanhashatſitſiquithirequa, hyndehtu mindaeſti yſquihtſini
acha Jeſu xpo maruuata cheſirahaca amhameri huchaqueri
ambaqueti vqua, hynguihtſini yuuetachehaca hyhcheuirem
ba chen maruuati yuriri hyngun. Ca xaporohtſini vehcon
de cuecas veti xarangarinoni. Era ychuh caeſqui hindequi
vreta ambongas queuaca yni articulo hacah cutahperaqua
hymbo.

Tzimandarequahtu ambongasqueuati, ys
quinahhashymbo çacungaca peuanganihinde
quihtſini hapinga acha Jeſu xpo. Cahynde, teparitziriraxe
quanhashymbo angati peuangani, hymboquinana embanih
co hancharini angaca peuangani yxu echerando. Cayſquih
co hucangaca onguengani ſpiritu ſancto vqua hymbo yſchuh
tuhco anga peuangani ſpiritu ſancto vqua hymbo. Hymboqui
ambongas queuaca, yſqui noami San Joſeph vca, canohtu
nema cuiripu. Cahtu mentepori tziriraxequanhashym
bo angati peuangani hindequihtſini hapinga acha Jeſu xpo,
hymboqui Sancta M.a noambetaquerini xarangarita
noſca acha Jeſu xpon, hymboquihtu acha Jeſu xpo thſiris
dioſe parini Ca cuiripu eparini angaca peuangani, ychuh
caeſqui dios queri teparitziriraxequanhas vqua, hymboq
hyndenoambethzungaperahaca ambeam vmi. Era xapo
ro ambongas queuati, yni tzimandaraqua articulo hymbo,

(33 r) quehacer de la carne, entendiendo que será merecedores de un alivio eterno por ese tipo de fortaleza. Mira así es el calor interior que provee el señor Jesucristo, que nos ha traído a la tierra cuando nos fue nacido el señor Jesucristo.
Y cuando saliendo el sol, hace florecer toda clase de vegetales comestibles, eso también es una señal de que el señor Jesucristo nos está favoreciendo por todas nuestras buenas acciones al mezclarnos con su valiosa sangre. Y en todo nos quiere mostrar su bendición. Esto es lo primero que hay que entender en este artículo para la fe.

La segunda se debe saber también de que manera fue concebido el señor Jesucristo, nuestro señor. Y es de gran admiración la manera en que fue concebido, porque aquí en la tierra fue concebido solo por su propia[75] su madre. Y también fue concebido solo por obra del espíritu santo, así fue nacido por obra del espiritu santo. Para que se entienda de que San José no lo hizo, ni ninguna otra persona. Y también es mucho muy maravilloso el cómo fue el nacimiento del señor Jesucristo, quien es nuestro señor porque Santa María, sin ser mancillada dio mostró al señor Jesucristo, porque también el señor Jesucristo fue nacido siendo dios de verdad y siendo hombre, esto es una gran acto maravilloso de dios, porque para él ninguna obra es imposible. Todo lo que se debe entender en este segundo artículo,

[75] Hancharini: andar-se-hizo


libro ſegundo

33

hindequi Jeſu xpo eueri cuiripuequa hacahcutahperaquaesa

DECLARACION DEL TERCERO ARICV
lo perteneſciente alahumanidad, Enquedize. Creeraſq
el hijo de dios hecho hombre padeſcio muerte de cruz con
denado por poncio pilato, y despues de muerto fuaſe
pultado

Ycuvndauati ambongas queni, tampetan articulo, hindequi Jeſu xpo eueri cuiripuequa ha cahcutah peraquaeſca hindequi yſarahaca. Ba cahcuuacare, yſqui dios vuahpa cuiripu vquare rini vecatzenchamauaca cruçeiro pahchaparata querini, pon cio pilato eueri huramiquia, Ca varirrin hy cinganſ. yſſq terupati aranihinapiringa yſarani. Ba cahcuuacare yſqui acha Jeſu xpo andah penorini vndaca vandahtſicuhpenthſi rimequa hinio. Ca Judiyoechaxſingua hyn curahchaparini, no heyahandi arirahquareni, nahquiaru hyhchan hymboe taquas andah penopihca; vndatix merihas piquarerini, hym boqui hyhcha eueri hangua merihaxepihca, nohingun terun guri handi, hymbox vndati handaquareni ambe curahcha cuecari hindequi nothſirimequaehnipiringa, hymboquix hyn curahchatini vandamaru cupiringa pilaton andanga ricutini, hindequi hymahcan Juez epiha Jeruſalenio. Ca hyhconx yſ vandamaru cuti ypuperatahymbo, nahquix yaruno ambe curangucuca mihrindaqua vandaqua. Cayꝭ pilato panda cuhuamarini vtacuti acha Jeſu xpo nimacruz

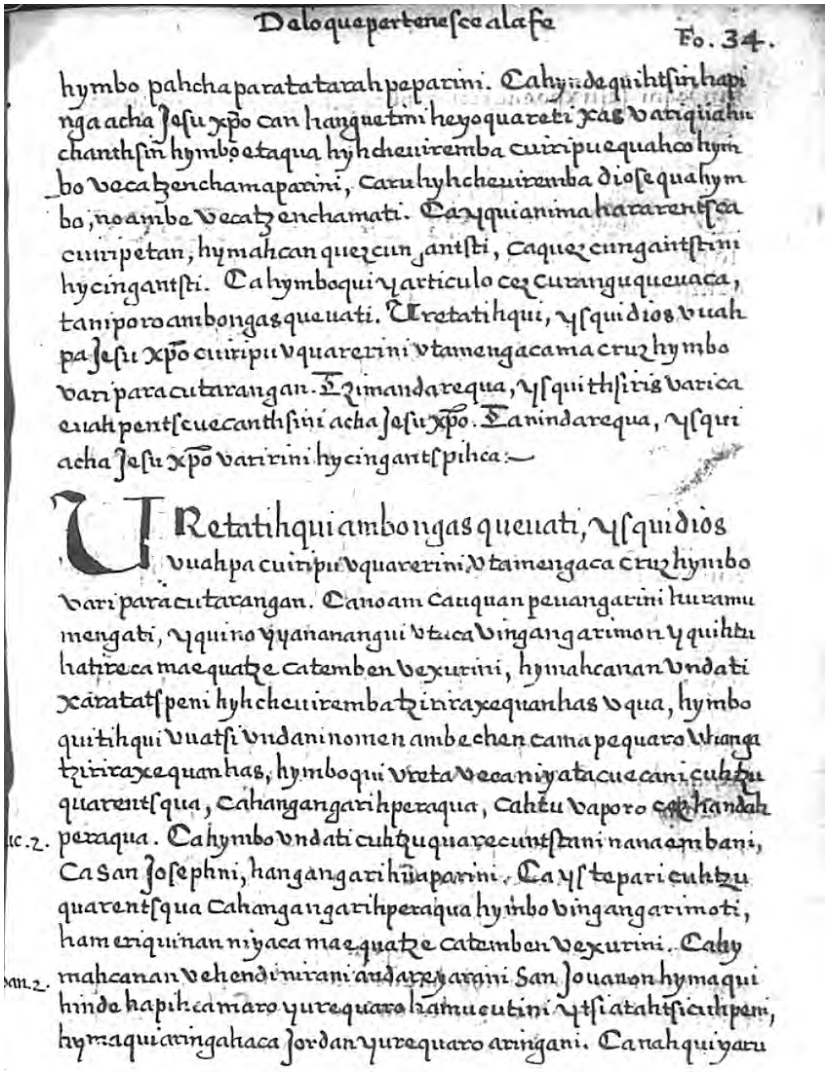
hymbo

(33 v) de que la humanidad de Jesucristo es para desarrollar la fe.

DECLARACION DEL TERCERO ARTICULO perteneciente a la humanidad, en que dice: Creeras que el hijo de dios hecho hombre padecio muerte de cruz condenado por poncio[76] pilato, y después de muerto fue sepultado.

Aquí comienza la declaración del tercer artículo, que es para tener fe en la humanidad de Jesucristo que dice. Creerás que el hijo de dios siendo hombre padeció siendo crucificado en la cruz, por orden de poncio pilato, y muriendo fue sepultado. Que ciertamente diría así: Creerás que el señor Jesucristo luego de su nacimiento predicó a la gente con veracidad. Y que los judíos al escucharle no quisieron proclamarle, aunque para ellos había nacido. Se sintieron incomodos porque sus obras estaban corrompidas, no coincidían con él, por eso procuraron andar cerca queriendo escucharle alguna falsedad, para que al escucharle pudieran acusarle ante pilato, quien era juez en Jerusalen. Y le acusaron por envidia, porque nomás no entendían la verdad de la palabra. Así pilato consintiéndoles condenó al señor Jesucristo en una cruz

[76] Nombre propio escrito con minúsculas


Daloquepertenesceala fe Fo. 34.

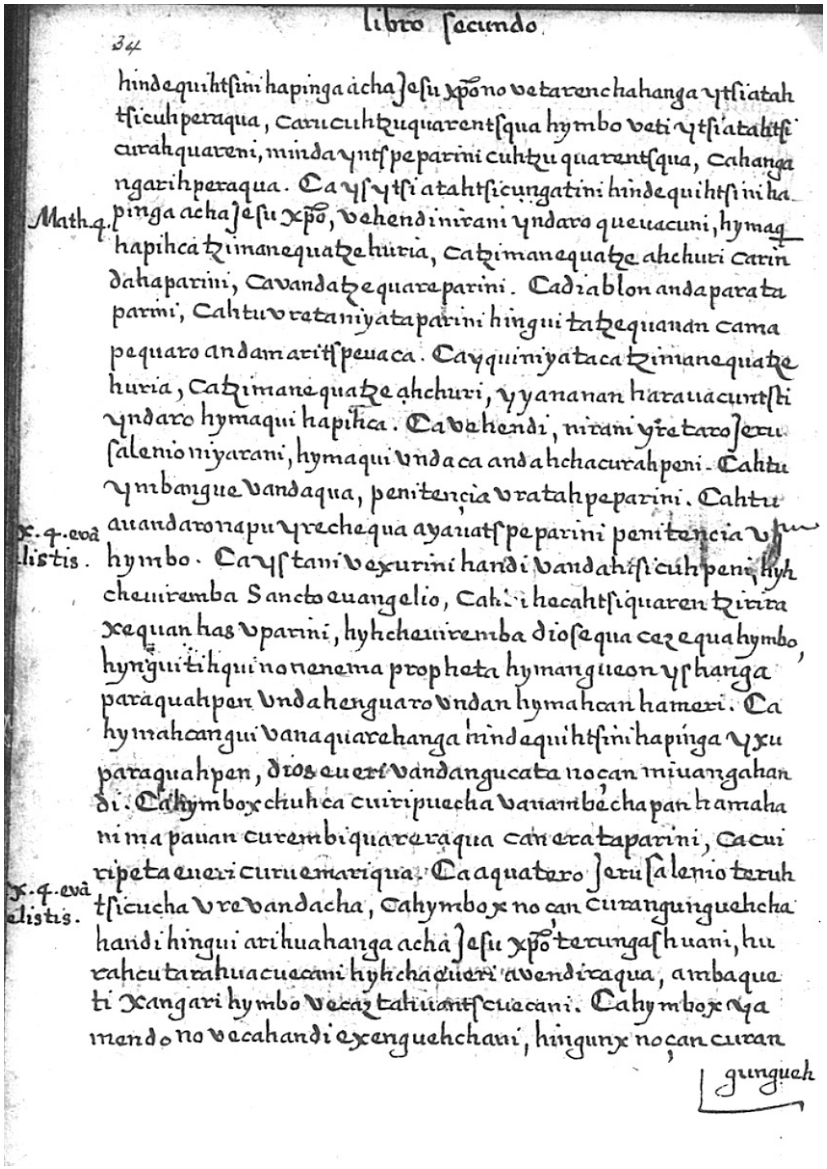
hymbo pahchaparatatarahpeparini. Cahymdequihtsinhapi
nga acha Jesu xpo can hanquetmi heyoquareti xas vatiquiahu
chanthsin hymbo etaqua hyhcheuiremba cuiripu equahco hym
bo vecatzenchamaparini, Caru hyhcheuiremba dios equahym
bo, no ambe vecatzenchamati. Canquianimaharararentsca
cuiripetan, hymahcan quezcuin jantsti, caquezcungaintsini
hycingantsti. Cahymboquivarticulo cez curanguquenaca,
tamporo ambongasquenati. Uretatihqui, ysquidios vuah
pa Jesu xpo cuiripu vquarerini vtamengacama cruz hymbo
vari paracutarangan. Zquimandarequa, ysquithsiris varica
euah pentscuecanthsini acha Jesu xpo. Zanindarequa, ysqui
acha Jesu xpo varirini hycingantspihca:—

Uretatihqui ambongas quenati, ysquidios
vuahpa cuiripu vquarerini vtamengaca cruz hymbo
vari paracutarangan. Canoam cauquan penangarini turamu
mengati, yquino yyananangui vtuca vingangarimoti yquihtu
hatireca maequatze catemben vexurini, hymahcanan vndati
xaratatspeni hyhcheuiremba tziriraxequanhas vqua, hymbo
quitihqui vuatsi vndani nomen ambe chen cama pequaro vhanga
tziriraxequanhas, hymboqui vreta vecaniyataeuecani cuhtzu
quarentsqua, Cahangangarihperaqua, Cahtu vaporo cen handah
Luc.2. peraqua. Cahymbo vndati cuhtzuquarecuintstani nanaambani,
Ca San Josephni, hangangarihuaparini. Caystapari cuhtzu
quarentsqua Cahangangarihperaqua hymbo vingangarimoti,
ham eriquinan niyaca maequatze catemben vexurini. Cahy
Mat.3. mahcanan vehendiriranicandarexparini San Jouanon hymaqui
hinde hapihcamaro yurequaro hamucutini ytsiatahtsicuhpeni,
hymaquiaringahaca Jordan yurequaro aringani. Canahquiyaru

(34 r) para ser crucificado. Y el señor jesucristo, quien es nuestro señor, humildemente acepto esa muerte por causa de nosotros y solo en su humanidad estuvo padeciendo, porque por su deidad no padeció. Y cuando el alma se alejó del cuerpo, fue descolgado, y siendo descolgado fue sepultado. Y para que este artículo se entienda bien, se explicará en tres declaraciones. Primera que el hijo de dios, Jesucristo, siendo hombre fue condenado a morir en una cruz. Segunda, que murió de verdad el señor Jesucristo para rescatarnos. Tercera, que muriendo el señor Jesucristo fue sepultado.

La primera se debe saber, que el hijo de dios, siendo hombre fue sentenciado a morir en la cruz. Y no fue al poco tiempo de su nacimiento esta condena, sino cuando comenzó a levantar la voz a los veinte y diez años, en ese entonces manifestó su verdadera obra. Porque siendo joven no hacía cosas milagrosas en público, porque quiso mostrar humildad y obediencia, y toda buena servidumbre. Por eso empezó a mostrar humildad con su madre y con san José <Luc. 2.[51-52]> obedeciéndoles, con gran humildad y obediencia fue desarrollandose, hasta llegar a los veinte y diez años. Y entonces se acercó a la orilla del rio donde estaba San Juan bañando sobre la cabeza de la gente[77], lugar llamado: rio Jordán <Joan. 2.[1.28]>. Aunque

[77] *ytsi atahtsicuhpeni*: agua aplicar cabeza a gente hacer.


libro ſecundo.

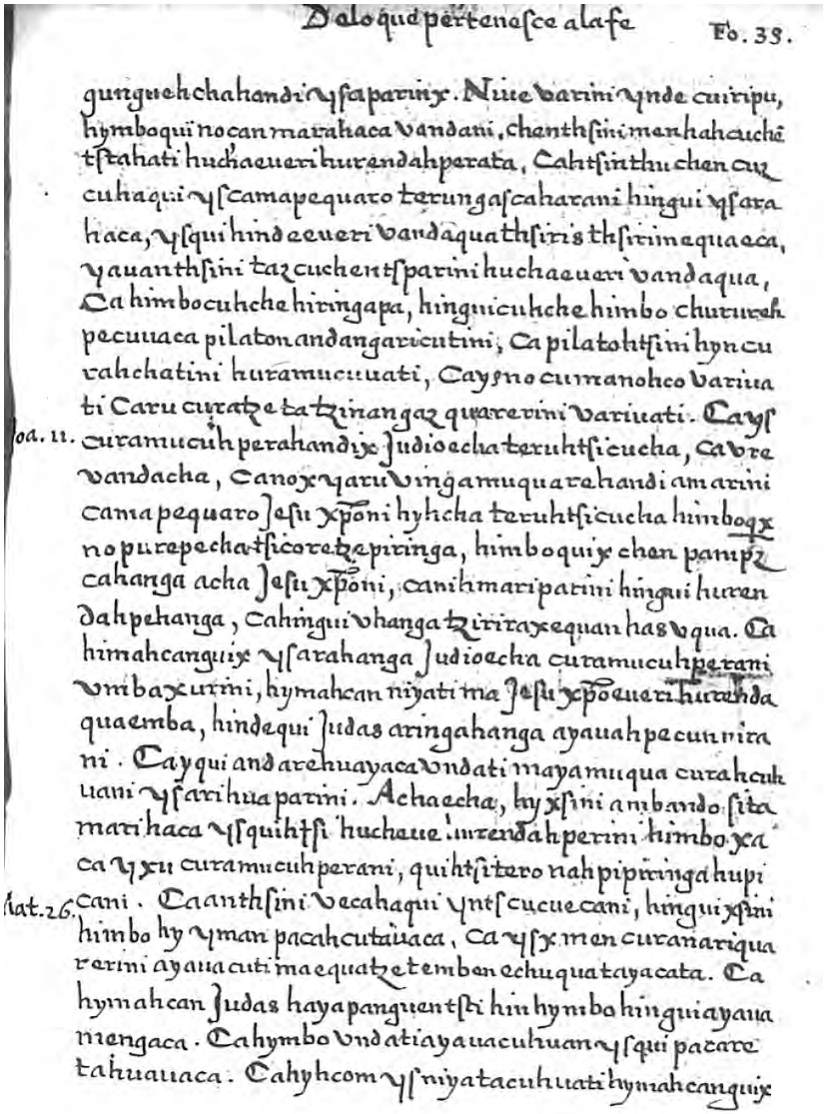
34

hindequihtſimi hapinga ácha Jeſu xpõ no vetarenchahanga ytſiatah
tſicuhperaqua, Caricuihtzquiarentſqua hymbo veti ytſiatahtſi
curahquareni, minda yntſpeparini cuhtzu quarentſqua, Cahanga
ngarihperaqua. Ca yſytſiatahtſicungatini hindequihtſiniha
Math.4. pinga acha Jeſu xpõ, vehendi nirani yndaro queuacuni, hymaq
hapihca tzimanequatze huria, Catzimanequatze ahchuri Carin
dahaparini, Cavandatzequareparini. Cadiablon andaparata
parini, Cahtuvratani yataparini hinguitatzequanan cama
pequaro andam aritſpeuaca. Cayquiniyataca tzimanequatze
huria, Catzimanequatze ahchuri, yyananan haravacuntſti
yndaro hymaqui hapihca. Cavahendi, nirani yretaro Jeru
ſalenio niyarani, hymaqui vndaca andahchacurahpeni. Cahtu
ymbangue vandaqua, penitençia vratahpeparini. Cahtu
x.4.evã auandaronapu yrechequa ayanatſpeparini penitencia vſu
listis. hymbo. Cayſtani vexurini handi vandahtſicuhpeni hyh
chenuremba Sancto euangelio, Cahi i hacahtſiquaren tzirira
xequan has vparini, hyhchenuremba dioſequa cazequahymbo,
hynguitihqui nonenema propheta hymanguconyſhanga
paraquahpen vndahenguaro vndan hymahcan hameri. Ca
hymahcanguivanaquarehanga hindequihtſinihapinga yxu
paraquahpen, dios euerivandangucata noçan miuangahan
di. Cahymboxchuhca curipuecha vanambechapan hamaha
nima pauan curembiquarereraqua canerataparini, Cacuri
x.4.evã ripeta euerieuriemariqua. Caaquatero Jeruſalenio taruh
listis. tſicucha vrevandacha, Cahymboxno can curanguinguehcha
handi hinguiarihuahanga acha Jeſu xpõ terungaſhuani, hu
rahcutarahuacuecani hyhchaeuerivendiraqua, ambaque
ti xangari hymbo vecaztahuantſcuecani. Cahymboxcya
mendo no vecahandi exenguehchani, hinguinx noçan curan
gunguch

(34 v) el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, no requería de lavamiento de cabeza, pero por su humildad quiso ser lavado, dando ejemplo de humildad y obediencia. <Math. 4.[1-11]> Y luego del lavamiento en agua, el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, se dirigió hacia el desierto, en donde estuvo cuarenta días y cuarenta noches, ayunando y orando. Con el diablo acechándole[78], anticipando las difamaciones que al final hará a todos. Y al pasar los cuarenta días y las cuarenta noches se le apareció allí en donde estaba y le llevó a la ciudad de Jerusalén, hasta el lugar más alto[79]. Y también con buena nueva, le iba pidiéndo penitencia y prometiéndole también el reino de los cielos por obra de penitencia

<x. 4. evangelistis> Y por tres años anduvo predicando su santo evangelio. Y haciendo grandes maravillas, por su poder divino, lo que ningún otro profeta hacia desde el principio del mundo hasta ese entonces. Y cuando andaba nuestro señor aquí en la tierra, nadie se acordaba de la las promesas de dios. Por eso la gente andaba tontamente todo el día apreciando la prosperidad y la satisfaccion de la carne. <x. 4.evangelistis> Y a los líderes consejeros de Jerusalén no les agradaba escuchar lo que les decía el señor Jesucristo, acusándoles, y pidiéndoles que se dejaran su avaricia, queriendoles reformar por el buen camino. Por esto nadie le aceptaba, porque no querían

[78] *Andaparataparini*: cerca espalda teniéndole
[79] *Andahchacurahpeni*: Sobre cuello les hacer

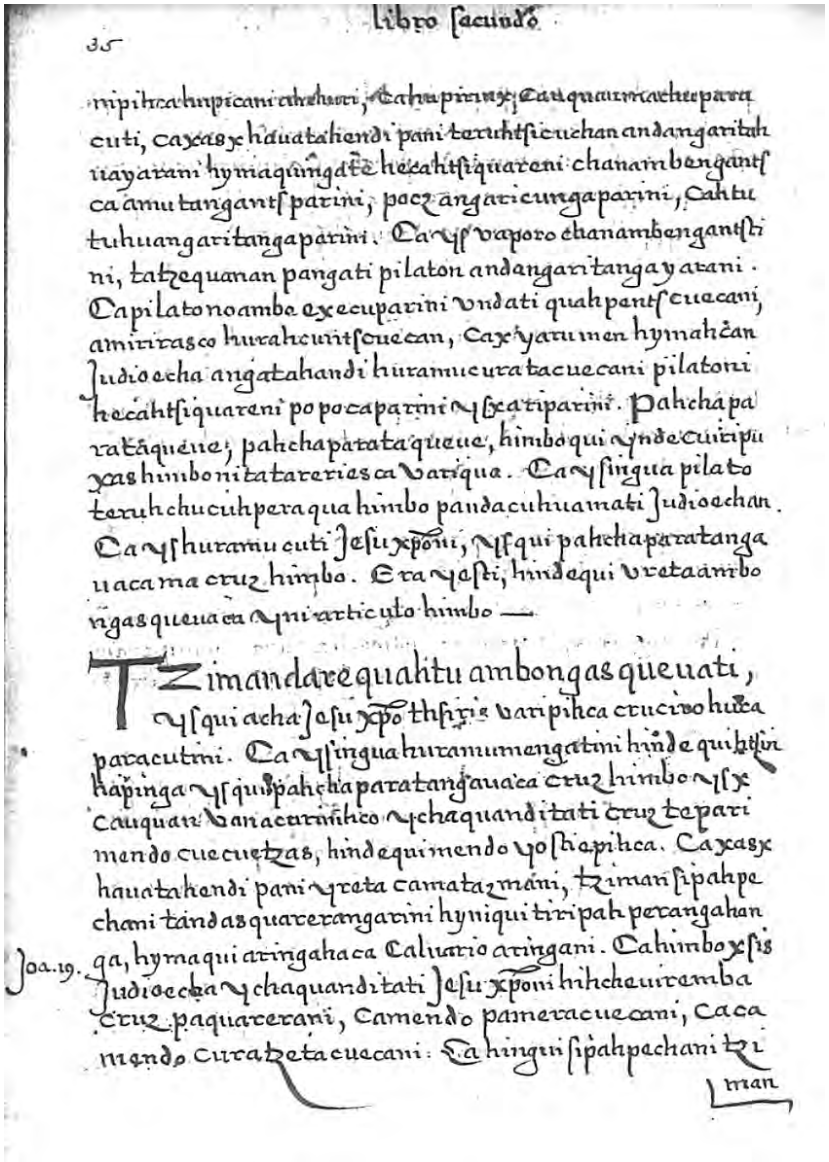

D alo qud pertenesce alafe Fo. 35.

gunquehchahandi ysaparinx. Niue varini ynde curipu,
hymboqui nocan marahaca vandani, chanthsini menhahcuchi
tstahati huchaeueri hurendahperata, Cahtsinthu chen cu
cuhaqui ysamapequaro terungascaharani hinqui ysara
haca, ysqui hindeeueri vandaquathsiris thsirinequaeca,
yauanthsini tazcuchentsparini huchaeueri vandaqua,
Ca himbocuhche hiringapa, hinquicuhche himbo churuch
pecuuaca pilatonandangaricutini, Ca pilatohtsini hyncu
rahchatini huramucuuati, Caysno curanohco variua
ti Caru curatze tatzinangaz quarevini variuati. Cayss
Joa. 11. curamucuh perahandije Judioecha teruhtsicucha, Cavre
vandacha, Canoxyaru vingamuquarehandi amarini
cama pequaro Jesu xponi hyhcha teruhtsicucha himboqx
no purepechatsicoretzapiringa, himboquije chan pamps
cahanga acha Jesu xponi, canihmariparini hinqui hurren
dahpehanga, Cahinqui vhanga tziriraxequan has vqua. Ca
himahcanquije ysarahanga Judioecha curamucuhperani
vmbaxurini, hymahcan niyatima Jesu xpo eueri hurenda
quaemba, hindequi Judas aringahanga ayauahpecunnira
ni. Cayqui andarehuayacavndati mayamuqua curahcuh
uani ysarrihuaparini. Achaecha, hyxpini ambando sita
marihaca ysquihtsi huchaue hurendahperini himboxca
ca yxu curamucuhperani, quihtsiteronahpipiringahupi
Mat. 26. cani. Caanthsini vecahaqui yntscucuecani, hinqui xpini
himbo hy yman pacahcutaiuaca, Ca ysxmen curanariqua
rerini ayauacutimaequatzetembenechuquatayacata. Ca
hymahcan Judas haya panguentsti him hymbo hinquiayaua
mengaca. Cahymbo vndatiayauacuhuan ysqui pacare
tahuauaca. Cahyhcom ysniyatacuhuati hymahcanquije

(35 r) atenderle diciendo. Que vaya a la muerte esa persona, porque malas cosas dice, como ha contaminado nuestra enseñanza, y nos ha avergonzado afrentándonos ante el público cuando dice que su palabra si es verdadera, subestimando en mucho la nuestra. Por eso le hemos buscado, para tener con que acusarle delante de pilato. Y escuchándo esto, pilato dictará sentencia, entonces no será una muerte simple sino que morirá con un cara llena de vergüenza.<Ioa. 11.[48]> De esta manera conspiraban los líderes judíos, y los predicadores, y estos líderes no cesaban de acusar a Jesucristo para evitar que la gente[80] les contredijera, porque éstos amaban al señor Jesucristo y aceptaban sus enseñanzas, así como las obras milagrosas que hacía.

Entonces cuando los judíos conspiraban congregados, se acercó un aprendiz de Jesucristo, llamado Judas, quien fue a ofrecérselos. Al llegar a ellos les pidió una paga diciéndoles: Señores, claramente presiento que por mi maestro se encuentran reunidos en este concilio, buscando cómo hacerle para apresarlo, <Math 26.[15]> cuánto me quieren dar para que yo ponga a él en sus manos. Y ello se pusieron de acuerdo y le ofrecieron veinte y diez monedas de plata. Y entonces Judas aceptó lo que le habían había ofrecido, y se comprometió a entregarlo en sus manos. Y por eso le traicionó aquella

[80] *purépecha*: la gente, el vulgo (judío)



libro ſacundo

35

mipihca hmpicani cahehuri, Cahapiri xp; Cauquaimacheparacuti, Caxcasx hauatahendi pani teruhtſiechan andangaritahuayarani hymaqũngatẽ hecahtſiquareni chanambenganꝛſcamutangantſparini, pocz angaricungaparini, Cahtutuhuangaritangaparini. Caꝛſſvaporo chanambenganꝛſtini, tatzequanan pangati pilaton andangaritangayarani. Capilatonoambo execuparini vndati quahpantſcuecani, amiriraſco hurahcuiitſcuecan, Caxꝛyaruimen hymahẽan Judioecha angatahandi huramucuratacuecani pilatoni hecahtſiquareni popocaparini Ꝛſſcatiparini. Pahchapa ratãquiẽe, pahchaparatataqueue, himbo qui Ꝛynde cuitipuxas himbo nitatareriescavariqua. Caꝛſſingua pilato teruhchucuihperaqua himbo pandacuhuamati Judioechan. Caꝛſſhuramucuti Jeſu xpõni, Ꝛſſqui pahchaparatangauacamacruz himbo. Eraꝛyaſti, hindequi vretaambongasqueuaca Ꝛynivarticulo himbo —

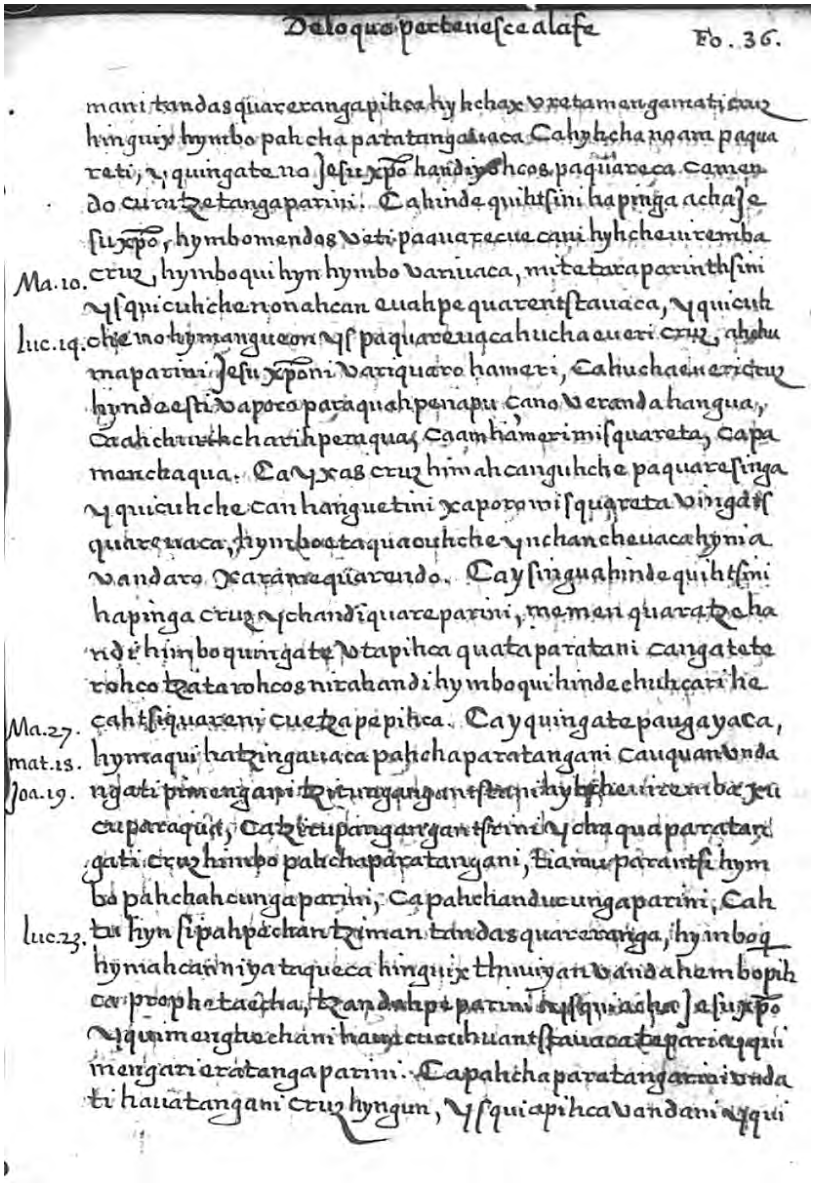
Tzimandarequahtuambongasqueuati, Ꝛſſqui acha Jeſu xpõ thſixis varipihca crucivohuca paracutini. Caꝛſſingua huramumengatini hindequihſinhapinga Ꝛſſquipahchaparatangauaca cruz himbo Ꝛſſx cauquan vanacurinhco Ꝛchaquanditati cruz tepari mendo cuecuetzas, hindequimendo yoſtiapihca. Caxcasx hauatahendi pani Ꝛvreta camatazmani, tzimanſipahpechani tandasquarerangarini hyniquitiripahperangahanga, hymaquiatringahaca Caluario atringani. Cahimboxſis Judioecha Ꝛchaquanditati Jeſu xponi hihcheuiremba cruz paquarerani, Camendo pameracuecani, Cacamendo curatzetacuecani. Cahinguiſipahpechani tzi

Joa. 19.

man

(35 v) noche cuando fueron a prenderlo, y al prenderle le ataron las manos por la espalda y luego fue levantado y llevado ante los líderes quienes se burlaban de él y le menospreciaban bofeteándole el rostro y escupiéndole.
Y siendo objeto de burla de muchas maneras, luego fue llevado ante la presencia de pilato. Y pilato no encontrándole nada, quiso defenderlo, intentando dejarlo libre. Y entonces los judíos se le plantaron queriendo que pilato emitiera la sentencia diciéndole con voz fuerte. Que sea clavado, que sea clavado porque este hombre merece la muerte. De esta manera pilato fue persuadido y complació a los judios. Y sentenció a Jesucristo para ser clavado en una cruz.
Esto es la primera que se debe conocer en este artículo.

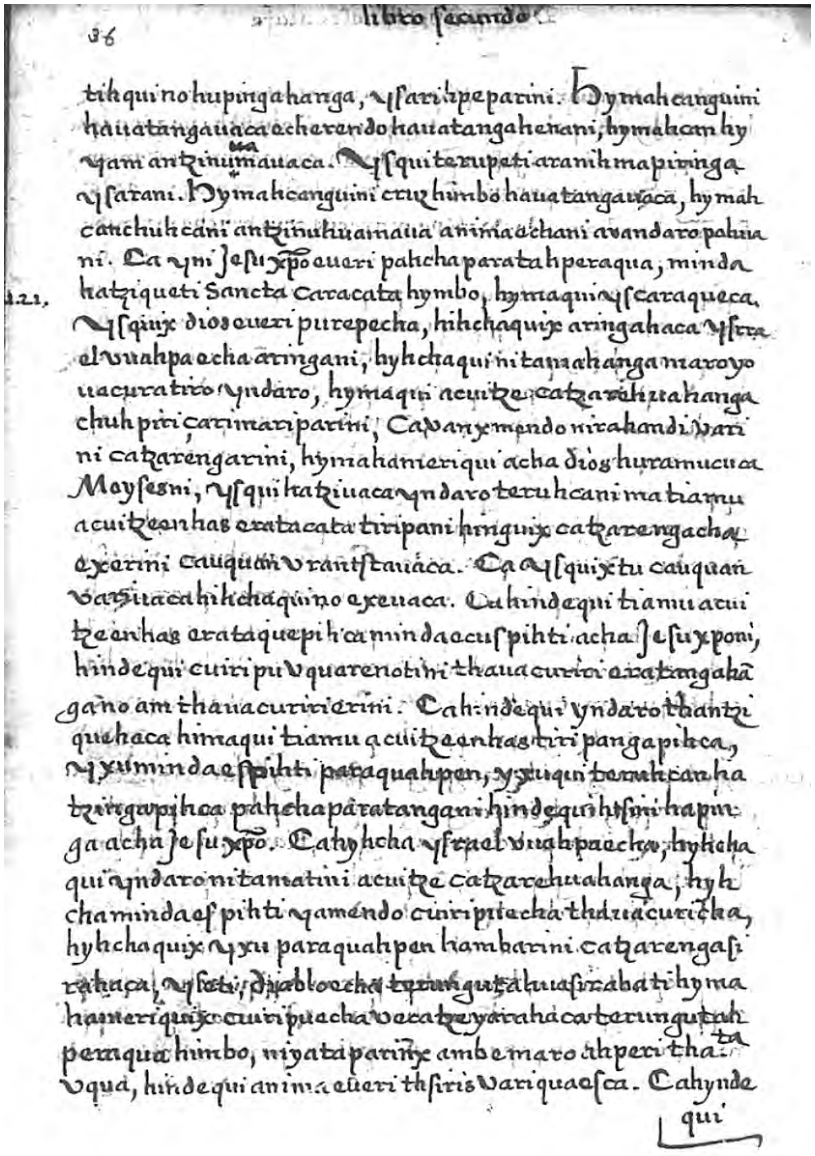
La segunda se debe saber también, que el señor Jesucristo realmente murió colgado de una cruz.
Y siendo sentenciado así nuestro señor para ser clavado en una cruz, de inmediato se le cargó una cruz mucho muy pesada y muy larga. Y luego le llevaron hasta la orilla del pueblo, con dos ladrones en los lados, al lugar donde colgaba a la gente, llamado Calvario. <Joa. 19.[17]> por eso los judíos le cargaron a Jesucristo su propia cruz para que la llevara, para hacerlo sufrir mucho queriendo avergonzarle más. Y de ambos ladrones



(36 r) de los lados, fueron llevadas antes las cruces donde serían clavados y no fueron llevadas por ellos, sino que solo Jesucristo la cargó en medio de muchas burlas.

El señor Jesucristo, quien es nuestro señor, quiso cargar su cruz en donde moriría, para hacernos saber que por nosotros mismos no nos rescataremos. si no cargamos igualmente nuestra propia cruz, siguiendo a Jesucristo hasta la muerte, y nuestra cruz es el andar sufriendo toda penalidad del mundo, persecuciones, congojas y enfermedades. Y esta cruz la cargamos en el momento cuando soportamos agobiados todos los sufrimientos, para que entremos felices allá en el cielo.

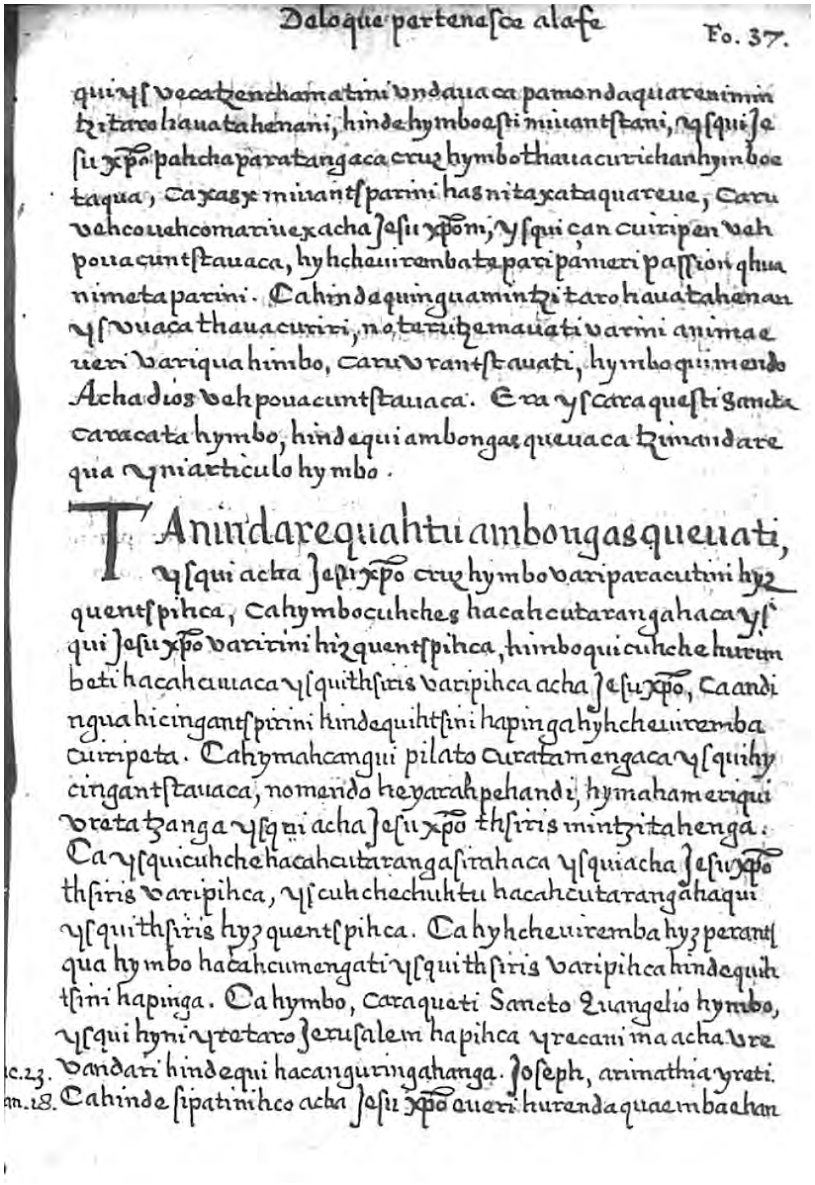
Y entonces nuestro señor, cargando su cruz, se caía continuamente porque le vencía la espalda y seguía a duras penas porque aquel madero estaba muy pesado. <Mat 27.[33]> Y cuando fue llevado, allí donde sería clavado, inmediatamente fue despojado de sus vestiduras, <Mat. 18. [27.35]> y siendo despojado lo tendieron sobre la cruz para clavarle, <Joa.19.[18]> clavandole las manos con clavos de metal, y clavandole los pies, y también a los dos ladrones a los lados, <Luc.23. [32]> para que se cumpliera lo que antes habían dicho los profetas, cuando anunciaban que el señor Jesucristo estaría entre malhechores, tratado como un gran malvado. Y siendo clavado fue levantado con la cruz, tal como lo había anunciado cuando


libro ſegundo
36
tihqui no hupingahanga, ꝟſaritpeparini. Hymahcanguini
hauatangauaca acherendo hauatangahenani, hymahcan hy
ꝟam antzinuma uaca. ꝟſquiterupeti aranih mapiringa
ꝟſarani. Hymahcanguini cruz himbo hauatangauaca, hymah
canchuh cani antzinuhuamaua animaachani avandaro pahua
ni. Ca ꝟni Jeſu xpo aueri pahchaparatahperaqua, minda
hatziquati Sancta Caracata hymbo, hymaqui ꝟſcaraqueca.
ꝟſquix dios aueri purepecha, hihchaquix aringahaca ꝟſtra
el uahpaacha aringani, hyhchaqui ni tamahanga mavoyo
uacuratiro ꝟndaro, hymaqui acuitze catzarahuahanga
chuh pritçarimariparini, Capan ꝟmendo nirahandi ꝟari
ni catzarengarini, hymahanieriqui acha dios huramucua
Moyſesni, ꝟſquihatziuaca ꝟndaro teruhcani matiamu
acuitzeanhas erataca tiripani himguix catzarengacha
exerini cauquan uranſtauaca. Ca ꝟſquix tu cauquan
uatziuacahihchaquino exeuaca. Cahindequi tiamu acui
tzeanhas erataquepihca minda acuſpihti acha Jeſu xponi,
hindequi cuiripu uquarenotini thauacuriri exatangaha
gano am thauacuriricrini. Cahindequi ꝟndaro tbantzi
quehaca himaqui tiamu acuitzeanhas tiripangapihca,
ꝟſxu minda acſpihti paraquahpan, ꝟſxuqui teruhcanha
tzirigupihca pahchaparatanganihindequihſini hapun
ga acha Jeſu xpo. Cahyhcha ꝟſrael uahpaacha, hyhcha
qui ꝟndaro nitamatini acuitze catzarehuahanga, hyh
chaminda aſpihti ꝟamendo cuiripriacha thdriacuricha,
hyhchaquix ꝟſxu paraquahpan hambarini catzarengaſi
rahaca, ꝟſseti, diablocha tpruguzahuaſirahati hyma
hanieriquix cuiripuacha vecatzeyarahacarterunguruh
perriqua himbo, niyatiparinix ambemaro ahperi tha-
uqua, hindequi anima aueri thſiris variquaaſca. Cahynde
qui

(36 v) aún no era apresado, diciendoles. Cuando yo sea levantado[81] de las entrañas de la tierra[82] entonces yo los traeré a todos. Que ciertamente diría así: Cuando yo sea levantado en un cruz, entonces también jalaré a las almas para llevarlas al cielo.

Y este clavamiento[83] de Jesucristo es una señal en la santa escritura allí donde dice que el pueblo[84] de dios, <num.21 [4-9> los llamados hijos de Israel, cuando atravesaban un extenso desierto eran mordidos por las serpiente con llamaradas de fuego, y que muchos fueron muriendo al ser mordidos hasta que dios, y el señor, ordenó a Moisés que colgara en medio del desierto un metal moldeado como serpiente, para que viéndolo los mordidos fueran sanos de inmediato, y así también morían de inmediato los que no lo veían. Y ese metal moldeado como serpiente simbolizaba al señor Jesucristo, quien al convertirse en hombre, fue tratado como pecador, siendo que él no era pecador. Y aquel símbolo en el desierto en donde el metal moldeado como serpiente había sido colgado, aquí fue la señal para el mundo cuando en medio fue clavado nuestro señor, el señor Jesucristo. Y esos hijos de Israel, que al cruzar el desierto eran mordidos por las serpientes representan a toda la gente pecadora que son mordidas andando aquí en la tierra. Esto es, los diablos encaminan a la gente hasta que caigan en sus tentaciones cometiendo algún pecado mortal que al alma de verdad le mata. Y los que

[81] *hauatangauaca*: levantado sea
[82] *hauatangahenani*: levantar de las entrañas
[83] *pahchaparatahperaqua*: clavar a gente, clavamiento
[84] *purepecha*: gentilicio, hijos de israel



Daloque partenasco alafe Fo. 37.

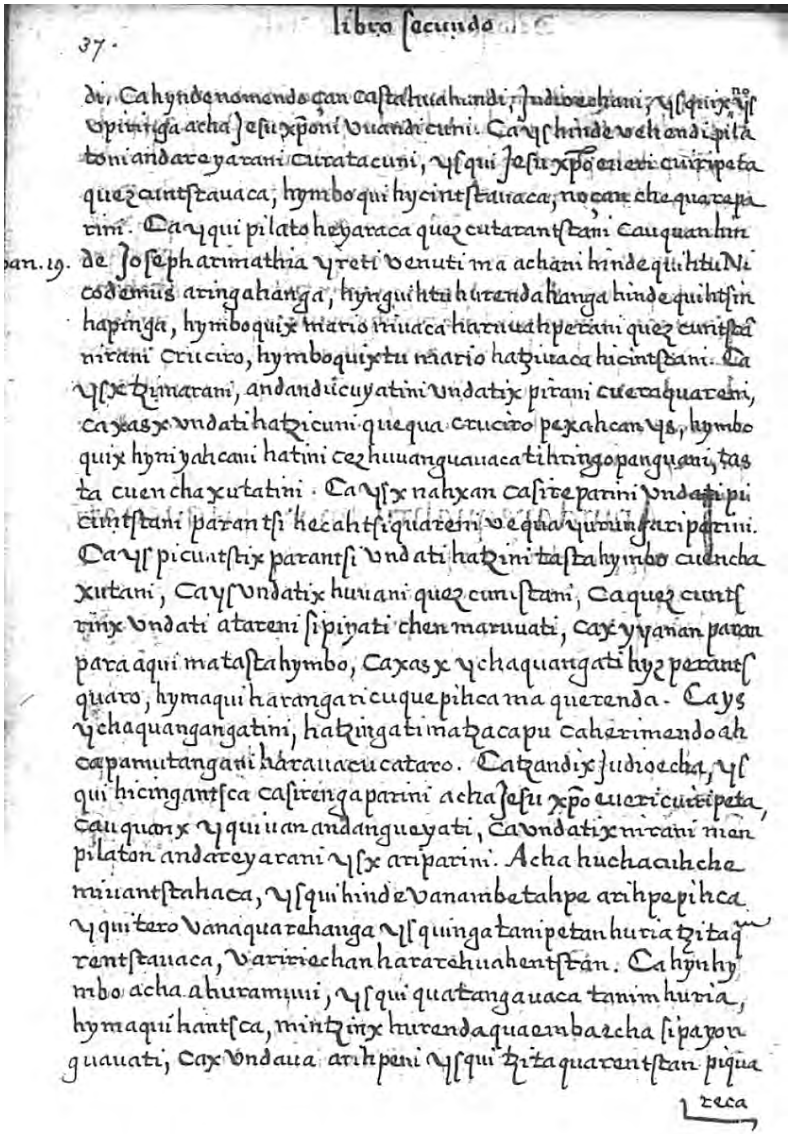
quiyſ vecatzenchamatini vndauaca pamondaquarenimin
tzitaro hauatahenani, hindehymboastimiuantstani, ysquiſe
ſu xpo pahchaparatangaca cruz hymbothauacurrichanhymboe
taqua, caxasxmiuantſparini hasnitaxataquareue, caru
vehcouehcomariuexacha Jesu xpom, yſquiçan curipen veh
pouacuntſtauaca, hyhcheuiremba tapari pameri passioni qhua
nimetaparini. Cahindaquinquaamintzitaro hauatahenan
yſvuaca thauacuriri, notarutzenauatiuarini animae
ueri variquahimbo, caruvrantſtauati, hymboquimendo
Acha dios vehpouacuntſtauaca. Era yſcaraquestiſancta
caracata hymbo, hindequi ambongasqueuaca tzimandare
qua yniarticulo hymbo.

TAnindarequahtui ambongasqueuati,
yſqui acha Jesu xpo cruz hymbo variparacutini hyz
quentſpihca, cahymbocuheches hacahcutarangahacayſ
qui Jesu xpo varirini hizquentſpihca, himboquicuhchehurim
bati hacahcauaca yſquithſiris varipihca acha Jesu xpo, caandi
ngua hicingantſpirini hindequihtſini hapinga hyhcheuiremba
curripata. Cahymahcanqui pilato curatamengaca yſquihy
cingantſtauaca, nomendo heyarahpehandi, hymahameriqui
vratatzanga yſqui acha Jesu xpo thſiris mintzitahenga.
Ca yſquicuhchehacahcutarangasirahaca yſquiacha Jesu xpo
thſiris varipihca, yſcuhchechuhtu hacahcutarangahaqui
yſquithſiris hyzquentſpihca. Cahyhcheuiremba hyzperantſ
qua hymbo hacahcumengati yſquithſiris varipihca hindequih
tſini hapinga. Cahymbo, caraquetiSancto Euangelio hymbo,
yſqui hyni yratarojerusalem hapihca yrecanimaachavre
c.23. vandari hindequi hacanguringahanga. Joseph, arimathia yrati.
m.18. Cahindesipatinihco acha Jesu xpo auerihurendaquaembachan

(37 r) cayendo se arrepientan de corazón, con eso recordarán que Jesucristo fue clavado en un cruz por causa de los pecadores, y recordando esto no deben sentirse abatidos sino que pidan al señor Jesucristo un poco de compasión para que les perdone evocándole su terrible *passión*. Y el pecador que desde el corazón lo haga no llegará a morir cuando el alma muere, será sanado porque el Señor dios mismo le perdonará.
Esto está escrito en la santa escritura, es la segunda que se debe saber de este artículo.

La tercera se debe saber también, que siendo el señor Jesucristo muerto en la cruz fue sepultado. Y fuimos enseñados a creer que siendo Jesús muerto fue sepultado, para que creamos que verdaderamente el señor Jesucristo fue muerto, para que fuese sepultado el cuerpo de nuestro señor. Y cuando fue solicitado a pilato para ser sepultado, accedió hasta que no primero se informó de el señor Jesucristo había muerto de verdad[85].
Y si quedamos convencidos de que el señor Jesucristo murió de verdad, así también creeremos de que sí fue sepultado. Y por su sepultura se creerá de que sí había muerto quien es nuestro Señor. Por eso fue escrito en el Santo Evangelio, de que allá en el pueblo de Jerusalem vivía un señor principal llamado José, del pueblo de arimathia. Él, en secreto[86], era un discípulo del señor Jesucristo, <luc. 23.[50], Ioan. 18.[19.38]>

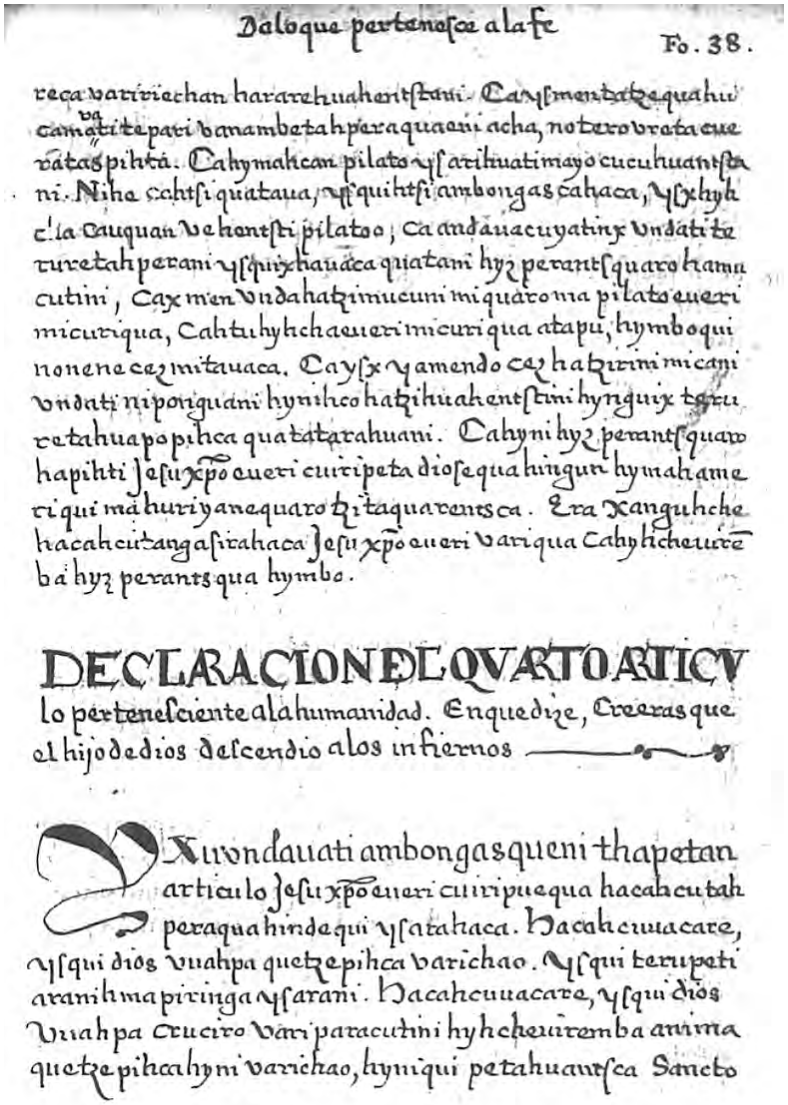
[85] *mintzitahenga*: Dar el alma DG
[86] *sipatinihco*: escondido solamente, a escondidas


libro ſacundo
37.
de, Cahyndenomendo çan caſtelhuahandi, ſudioechani, yſquix yſ
opiminga acha ſeſu xponi vuandicuni. Cayſhindevelhondipita
toni andareyarani curratacuni, yſqui ſeſu xpo eneti curripeta
quez caintſtauaca, hymboquihycintſtauaca, no çan chequaraqui
rini. Cayqui pilato heyaraca quez cutarantſtani cauquanhin
an. 19. de Joſeph arimathia yreti venuti ma achani hindequihtuNi
codemus aringahanga, hyinquihtuhurendahanga hindequihtſin
hapinga, hymboquix mario miuaca harruahyetani quez cuntſta
nirani Cruciro, hymboquixtu mario hatzuaca hicintſtani. Ca
yſxtzimarani, andanducuyatini vndatix pitani cuetaquarani,
caxasx vndati hatzicuni quequa Cruciro pexahcanys, hymbo
quix hyniyahcani hatini cez huuanguauacatihringopanguani, tas
ta cuenchaxutatini. Cayſx nahxan caſitepanini vndatipi
cintſtani parantſi hecahtſiquareni vequa yurungariparini.
Cayſpicuatſtix parantſi vndati hatzini taſtahymbo cuencha
xutani, Cayſvndatix huuani quez cuntſtani, Caquez cuntſ
tinx vndati atareni ſipinati chen maruuati, caxeyyanan paran
para aqui mataſtahymbo, Caxasx ychaquangati hyz perantſ
quaro, hymaquiharangaricuquepihcama querenda. Cays
ychaquangangatini, hatzingatimatzacapu caherimendoah
capamutanganiharauacucataro. Catzandixjudioecha, yſ
qui hicingantſca caſirenga parini acha ſeſu xpo cuecricuripeta,
cauquanx yqui uan andanguayati, Cavndatixnirani man
pilaton andareyarani yſx ariparini. Acha huchacuhche
maiuantſtahaca, yſqui hindevanambetahpe arihpapihca
yquitero vanaquarahanga yſquinga tanipetan huria tzitaq
rentſtauaca, variriachan harareheuahentſtan. Cahynhy
mbo acha ahuramuui, yſqui quatangauaca tanim huria,
hymaquihantſca, mintzinx hurendaquaenbarcha ſipayon
guauati, Caxvndaua arihpeni yſqui tzitaquarentſtan piqua
zeca

(37 v) y él no consentía para nada que los judíos mataran de esa manera al señor Jesucristo, y él fue ante pilato para solicitarle que mandara bajar el cuerpo del señor Jesucristo, para sepultarle, y se armó de valor. <Ioan. 19[38]>Y cuando pilato accedió que fuese bajado, de inmediato José del pueblo de arimatia llamó a un señor llamado Nicodemus, quien también era enseñado por nuestro señor, para ir y juntos ayudarse en bajarlo de la cruz y para sepultarle. Y al llegar los dos se desataron y colocaron una escalera por la espalda de la cruz, para descolgarle y traerle bien por aquel lado, amarrándole de las argollas. Y con mucho respeto le quitaron los clavos entre gran lamento[87]. Y después de quitarle los clavos le amarraron con las argollas y lo descolgaron. Ya descolgado le untaron valiosos ungüentos, y de inmediato lo amortajaron con lienzo y le tendieron dentro del sepulcro cavado en la ladera de un peñón. Y después de quedar tendido fue colocada una gran piedra con la que taparon aquella cavidad.

Y enterados los judíos de que había sido sepultado con reverencias el cuerpo del señor Jesucristo se molestaron mucho, y fueron a ver a pilato diciéndole. Señor ahora recordamos que ése embaucador anunció cuando aún vivía, que al tercer día resucitaría, y que se separaría de los muertos. Y por esto señor dicta una orden, para que sea vigilado por tres días el lugar donde quedó sepultado, no vaya a ser que sus discípulos le hurten, y luego anden diciendo que ha resucitado

[87] *hecahtsiquareni vequa yurungariparini*: mucha lágrima derramando



Daloque pertenesce a la fe Fo. 38.

reca vatiriechan hararehuahentstani. Caysmentatequahu
ca va matitepati vanambetahperaquaani acha, notero vratacue
vatas pihta. Cahymahcan pilato ysaritiuatimayo cucuhuantsta
ni. Niha cahtsiquataua, ysquihtsi ambongas cahaca, ysxhyh
c'la cauquan vehentsti pilatoo; ca andauacuyatinx vndati te
turetahperani ysquixhauaca quatani hyz perantsquaro hamu
cutini, Cax m'en vndahatzimucuni miquaro ma pilato cueri
micuriqua, Cahtuhyhchacueri micuriqua atapu, hymboqui
nonene cazmituaca. Caysx yamendo cax hatzirini micani
vndati niponquani hyniheo hatzihuahentstini hynguix tgeru
retahuapopihca quatatarahuani. Cahyni hyz perantsquaro
hapihti Jesu xpo cueri curipeta diosequa hinguri hymahame
riqui mahuriyanequaro tzitaquarentsca. Era xanguhche
hacahcutangasirahaca Jesu xpo cueri variqua Cahyhchecurre
ba hyz perantsqua hymbo.

DECLARACION DEL QVARTO ARTICV
lo perteneſciente a la humanidad. En que dize, Creeras que el hijo de dios deſcendio alos infiernos

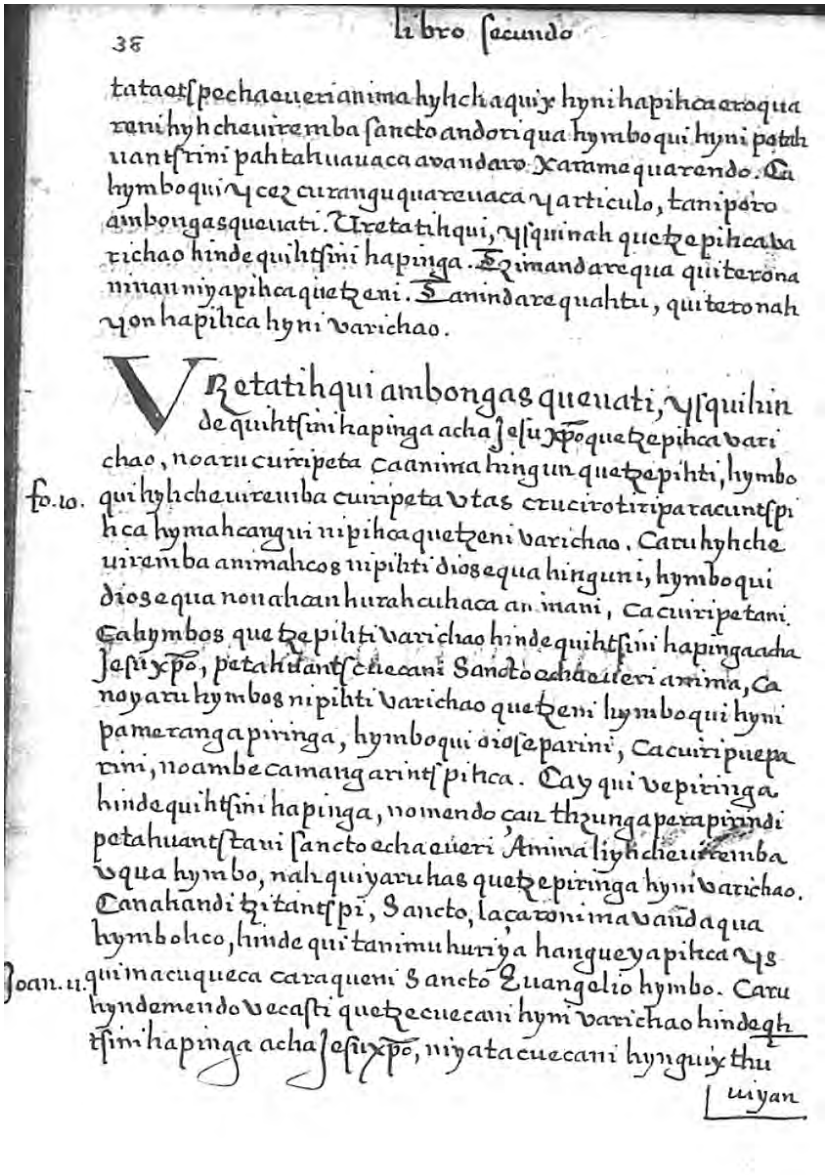
Xuvondauati ambongasqueni thapetan articulo Jesu xpo cueri curipuequa hacahcutah peraquahindequi ysatahaca. Hacahcuuacare, ysqui dios vuahpa quetzepihca varichao. Ysqui terupeti aranihmapiringa ysarani. Hacahcuuacare, ysqui dios vuahpa cruciro vari paracutini hyhcheuiremba anima quetzepihcahyni varichao, hyniqui petahuantsca Sancto

(38 r) y que se ha separado de los muertos. Y suceda que después el engaño se convierta en algo mayor, señor, de lo que al principio hubiera faltado. Y entonces pilato les respondió diciéndoles. Vayan y vigílenlo ustedes como saben. Entonces salieron de inmediato de la presencia de pilato, y cuando estuvieron cerca del monte, se consultaron entre ellos de que pondrían vigilancia en la entrada del sepulcro. Y comenzaron por bloquear la entrada por orden de pilato y colocaron su sello en la entrada, para que nadie la abriera. Y cuando la entrada estuvo bien asegurada, regresaron y se reunieron en donde habían acordado solicitar la vigilancia. Y en el sepulcro quedó el cuerpo Jesucristo con su divinidad, hasta el día en que resucitó.

Esto debemos creer sobre la muerte de Jesucristo y sobre su sepultura.

DECLARACION DEL QVARTO ARTICULO perteneciente a la humanidad. En que dize. Creeras que el hijo de dios descendio a los infiernos

Aquí comienza la declaración del cuarto artículo de la fe en la humanidad de Jesucristo que dice. Creerás, que el hijo de dios descendió a la morada de la muerte, que ciertamente diría así: Creerás que cuando el Hijo de dios estaba muerto en la cruz, su alma descendió a la morada de la muerte, en donde liberó a las almas de los



38 libro ſecundo

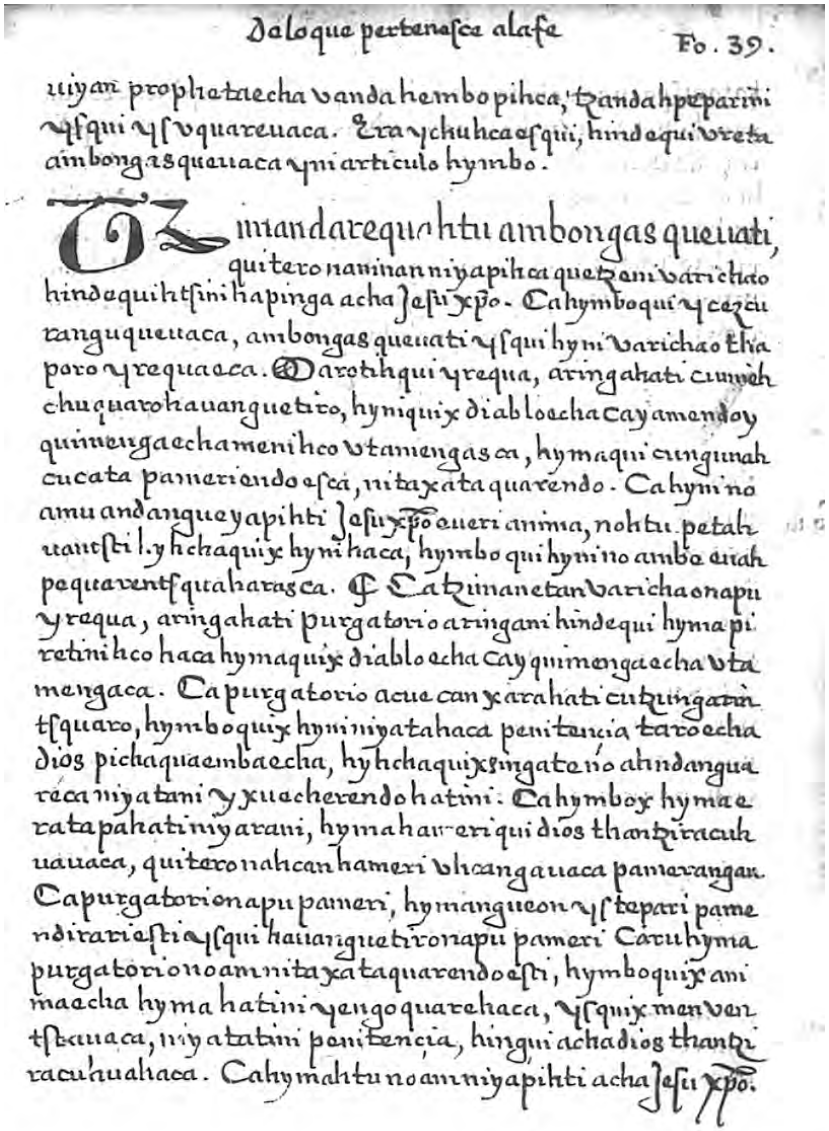
tataetſpechaqueri anima hyhchaquix hyni hapihca aroqua
rani hyh cheuiremba ſancto andoriqua hymboqui hyni patah
uantſrini pahtahuauaca avandaro. Xaramequarendo. Ca
hymboqui ycez curanququareuaca yarticulo, taniporo
ambongasqueuati. Uretatihqui, yſquinah quetzepihcava
richao hindequihtſini hapinga. Zimandarequa quiterona
minan niyapihcaquetzeni. Sanindarequahtu, quiteronah
yon hapihca hyni varichao.

Uretatihqui ambongas queuati, yſquihin
de quihtſini hapinga acha Jeſu xpo quetzepihca vari
chao, noaru curipeta Caanima hinguin quetzepihti, hymbo
fo.10. qui hyh cheuiremba curipeta vtas crucirotiripa tacuntſpi
h ca hymah canqui nipihcaquetzeni varichao. Caru hyh che
uiremba animahcos nipihti dios equa hinguni, hymboqui
dios equa nonahcan hurah cuhaca animani, Ca curipetani.
Cahymbos quetzepihti varichao hindequihtſini hapingacha
Jeſu xpo, petahuantſ cuecani Sancto achaaueri anima, Ca
noyaru hymbos nipihti varichao quetzeni hymboqui hymi
pamerangapiringa, hymboqui dioſeparini, Cacuiripuepa
rini, noambecamangarintſpihca. Cay qui vepiringa
hindequihtſini hapinga, nomendo can thzungaperapiyndi
petahuantſtaui ſancto echa aueri Anima liyh cheuiremba
vqua hymbo, nah quiyaruhas quetzepiringa hyni varichao.
Canahandi tzitantſpi, Sancto, laçaroni ma vandaqua
hymbohco, hinde quitanimu huriya hanqueyapihca ys
Joan.u. quinacuqueca caraqueni Sancto Euangelio hymbo. Caru
hyndemendo vecaſti quetzecuecani hym varichao hindegh
tſini hapinga acha Jeſu xpo, niyata cuecani hynquix thu
uiyan

(38 v) santos padres, que estaban en ese lugar esperando su santo advenimiento para que sacándolos de allá les lleve al cielo glorioso. Y para que se entienda bien este artículo, se deben saber tres declaraciones. Primera, cuando nuestro señor desciende a la morada de la muerte. Segunda sobre a dónde llegó al descender. Tercera sobre cuánto tiempo estuvo en la morada de la muerte.

La primera se debe saber que el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, descendió a la morada de la muerte, no descendió en cuerpo y alma, porque su cuerpo se había quedado colgado en la cruz cuando descendió a la morada de la muerte. <fo.10> Entonces solo su alma fue con su divinidad, porque la divinidad nunca se separa del alma, ni del cuerpo.

Y el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, descendió a la morada de la muerte porque tenía que rescatar las almas de los santos, no descendió a la morada de la muerte para ser atormentado allá, porque siendo dios, y siendo hombre, no tenía culpa alguna. Y si nuestro señor quisiera, no le sería difícil rescatar las almas de los santos tan solo por su voluntad, sin que fuera necesario descender a la morada de la muerte. Así como resucitó a san Lázaro tan solo con la palabra, aquel que yacía desde hacía tres días, como está escrito en el Santo evangelio. <Joan. 11. [1-44]> Pero él mero quiso bajar a la morada de la muerte, el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, queriendo cumplir lo que ya antes


Daloque pertenesce alafe Fo. 39.

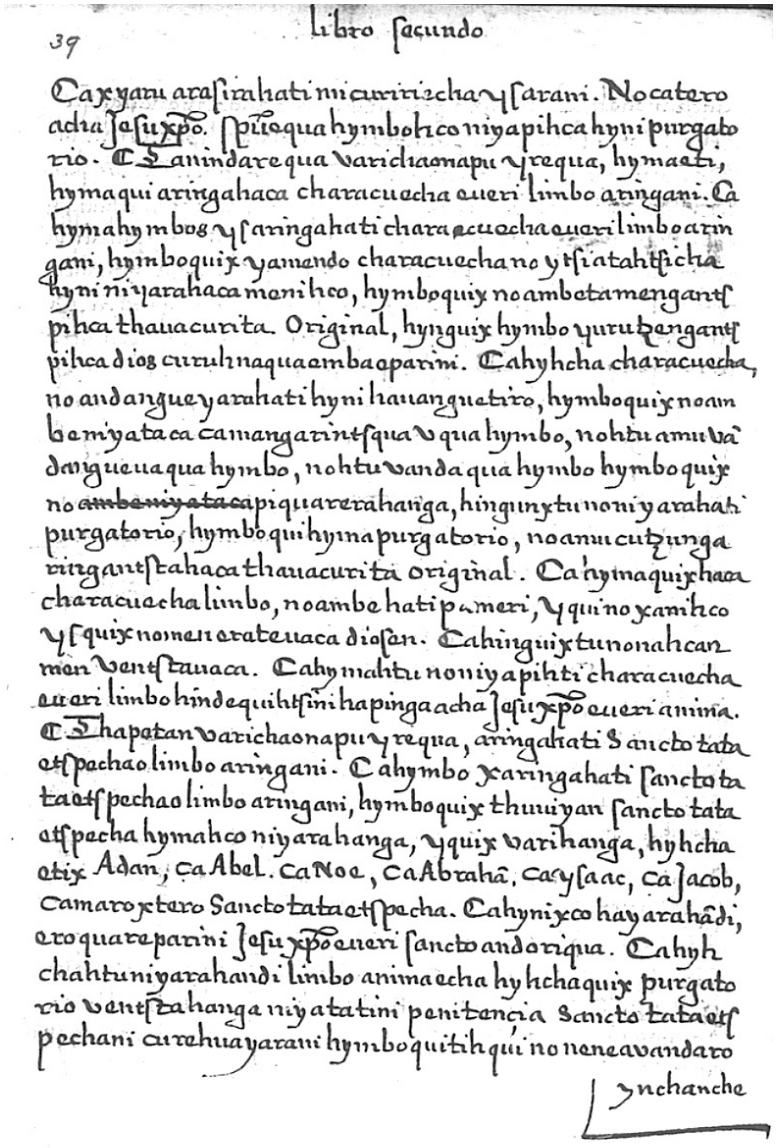
uiyan prophetaecha vanda hembo pihca, tanda hpeparimi
ysqui ysvquareuaca. Era ychuhca esqui, hinde qui vreta
ambongas queuaca ymi articulo hymbo.

Omandare quehtu ambongas queuati,
quitero naninan niyapihca quetzani varichao
hinde quihtsini hapinga acha Jesu xpo. Cahymboqui yeze-u
tanguqueuaca, ambongas queuati ysqui hymi varichao tha
poro yrequaeca. Darotihqui yrequa, aringahati cumieh
chuquarohauanguetiro, hymiquix diablo echa cay amendoy
quimengaechameni heo vtamengas ca, hymaqui cunguuah
cucata pameriando esca, nitaxata quarendo. Cahymino
amu andanque yapihti Jesu xpo eueri anima, nohtu petah
uantsti l. yhchaquix hymihaca, hymbo qui hymino ambo euah
pequaventsquaharasca. Cahzimanetan varichaonapu
yrequa, aringahati purgatorio aringani hindequi hymapi
retinihco haca hymaquix diablo echa cay quimengaecha vta
mengaca. Capurgatorio acue can xarahati cutzingatan
tsquaro, hymboquix hyminiyatahaca penitencia taroecha
dios pichaquaembaecha, hyhchaquix ingateno atindangua
reca niyatani yxuecherendohatini. Cahymboy hymae
ratapahatiniyarani, hymahaueriqui dios thantziracuh
uauaca, quitero nahcan hameri vhcangauaca pameranganan
Capurgatorionapu pameri, hymangueon ysteparipame
ndirariestiysqui hauanguetironapu pameri Caruhyma
purgatorionoaminitaxataquarendoesti, hymboquix ami
maecha hymahatini yengoquarehaca, ysquix menven
tsteuaca, niyatatini penitencia, hinguiachadios thantzi
racuhuahaca. Cahymahtunoaminiyapihti acha Jesu xpo.

(39 r) los profetas habían anunciando que acontecería. Esto es lo primero que se debe saber en este artículo.

La segunda se debe saber también, a cuál morada de los muertos descendió el señor Jesucristo, quien es nuestro señor. Y para que quede bien claro, se debe saber que allá en la morada de la muerte hay cuatro niveles de morada.[88]
La primera morada, se llama el abismo de las sombras[89], a donde los diablos y todos los enemigos fueron condenados, allí se concentran los tormentos, un lugar exasperante. A ese abismo no llegó el alma de Jesucristo, y tampoco rescató a las almas[90] que había allí, porque allí no hay nada para redimir.
La segunda morada de la muerte, se llama purgatorio, que está allí juntito donde están los diablos y los enemigos juzgados. Purgatorio significa lugar de purificación, porque es el lugar para las penitencias de los cercanos a dios, que no alcanzaron a hacerlas estando aquí en la tierra. Son conducidos a ese lugar hasta el día que dios les ha señalado, para que sean atormentados hasta entonces. El tormento del purgatorio es igual de inclemente que el tormento del abismo, pero el purgatorio no es lugar insoportable, porque las almas allí tienen esperanza de que algún día saldrán, haciendo las penitencias que dios el señor les indique. Y allí tampoco llegó el señor Jesucristo.

[88] *yrequaesca*: vivir para lugar es,
[89] *cumiehchuquaro hauaguetiro*: sombras-lugar abismo-lugar.
[90] *l.* grafía desatada como alma.


39 Libro ſegundo

Caxyaru araſiratahati nicuriricha yſarani. No catero
acha Jeſu xpo. ſpiioqua hymbohico niya pihca hyni purgato
rio. ℭ Sanindare qua varichaonapu yrequa, hymaeti,
hymaqui aringahaca characuecha cueri limbo aringani. Ca
hymahymbos yſaringahati characuecha cueri limbo arin
gani, hymboquix yamendo characuechano ytſiatahtſicha
hyni niyarahaca meni hco, hymboquix no ambetamengantſ
pihca thauacurita. Original, hynguix hymbo yuruhengantſ
pihca dios curuhnaqua ambaaparini. Cahychacharacuecha,
no andanguey arahati hyni hauanguetiro, hymboquix noam
bemiyataca camangarintſqua vquia hymbo, nohtu amuva
dnyguenaqua hymbo, nohtu vanda qua hymbo hymboquix
no ~~ambemiyataca~~ apiquarerahanga, hinguinxtu noniyarahah
purgatorio, hymboquihyma purgatorio, noanucuhzinga
ringantſtahaca thauacurita original. Cahymaquixhaca
characuacha limbo, noambe hatipameri, yquino xamihco
yſquix nomeri erateuaca dios an. Cahinguixtu nonahcan
men ventſtauaca. Cahymahtu noniyapihti characuecha
cueri limbo hindequihtſini hapingacha Jeſu xpo cueri anima.
ℭ Shapatan varichaonapu yrequa, aringahati Sancto tata
etſpachao limbo aringani. Cahymbo xaringahati ſancto ta
taetſpechao limbo aringani, hymboquix thuuiyan ſancto tata
etſpecha hymahco niyarahanga, yquix varihanga, hyhcha
etix Adan, ca Abel. ca Noe, ca Abrahã. cayſaac, ca Jacob,
camaroxtero Sancto tataetſpecha. Cahynixco hayarahãdi,
eroquareparini Jeſu xpo cueri ſancto andoriqua. Cahyh
chahtuniyarahandi limbo animaecha hyhchaquix purgato
rio ventſtahanga niyatatini penitencia Sancto tataetſ
pechani curehuayarani hymboquitihqui no neneavandaro

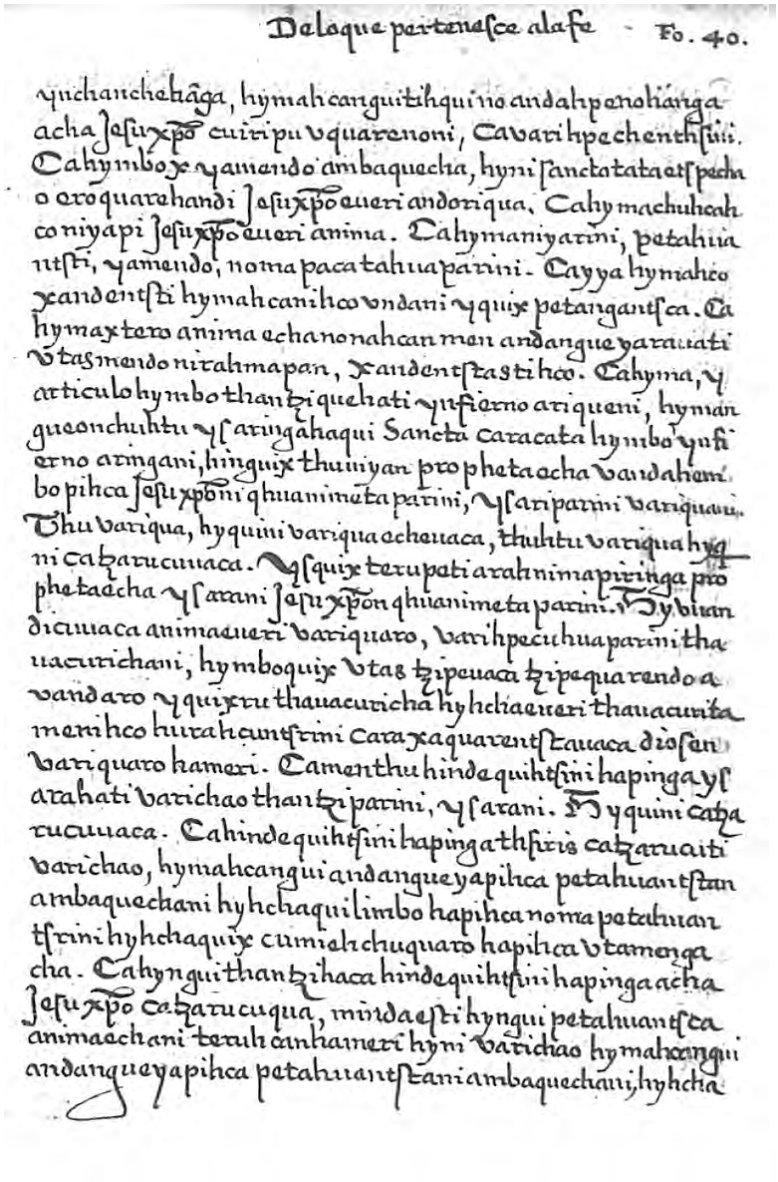
Inchanche

(39 v) Aunque afirman los sabios así: o el señor Jesucristo solo espíritualmente había ido al purgatorio.

La tercera morada de la muerte es el lugar llamado el limbo de los bebes. Y se llama limbo de los bebes porque todos los bebés sin agua aplicada en la cabeza son conducidos a ese lugar, porque no fueron contaminados con el pecado original[91], siendo engendrados como enemigos de dios. y estos bebes no llegaron hasta el abismo, porque no han cometido actos pecaminosos, ni tampoco tuvieron malos pensamientos, ni malas palabra pues no tenían sentimientos, porque allí en el purgatorio no hay purificación del pecado original. Y allí en el limbo donde están los bebes, no hay tormentos, lo único es que nunca verán a dios, ni tampoco saldrán de allí. Y al limbo de los bebés, tampoco llegó el alma del señor Jesucristo, quien es nuestro señor.

La cuarta morada de la muerte, se llama el limbo de los santos patriarcas[92]. Y es llamado el limbo de los santos patriarcas porque anteriormente los patriarcas llegaban solo hasta allí cuando morían, estos son Adan, Abel, Noe, Abraham, Isaac, Jacob, con otros santos patriarcas, y se quedaban allí esperando el santo advenimiento de Jesucristo. Y también llegaban a este limbo las almas que salían del purgatorio después de cumplir su penitencia para estar con los santos patriarcas, porque aún no entraban al cielo,

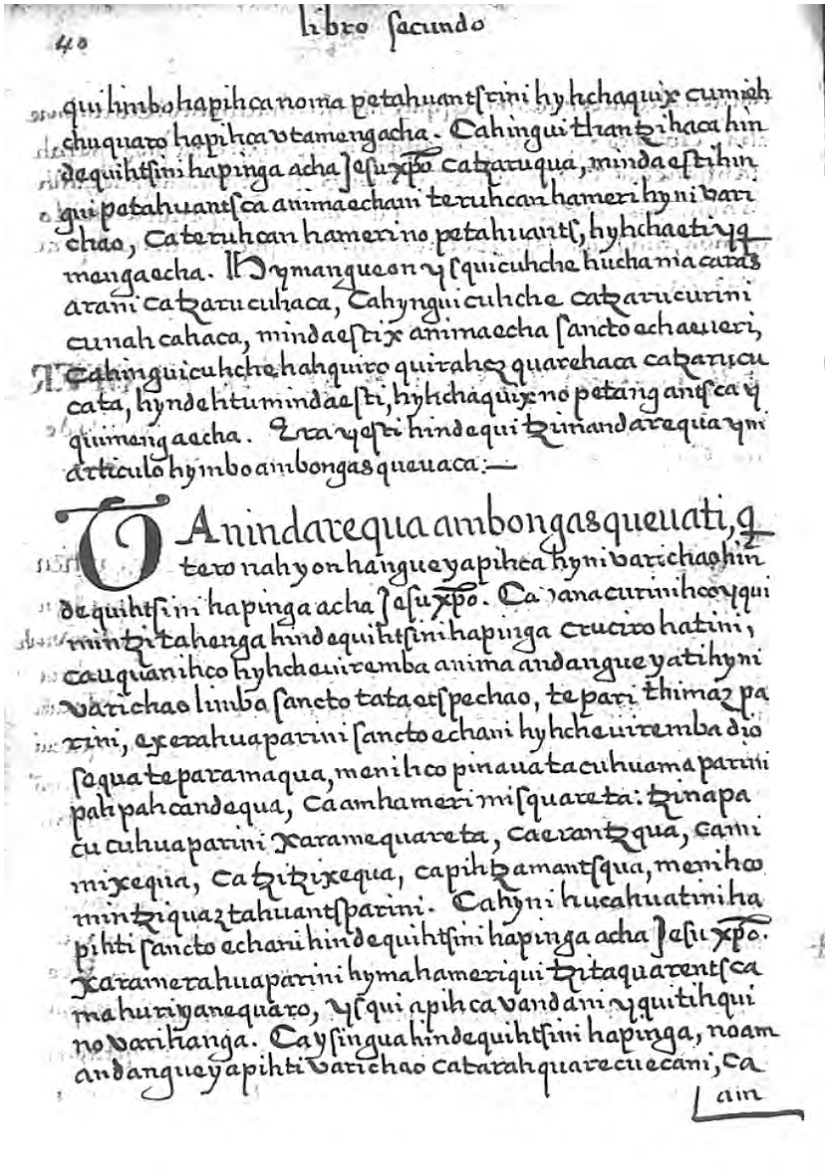
[91] *Thauacurita original*: pecado original
[92] *tataetspechao*: Padre-suyo-los-morada, patriarcas.


Deloque pertenesce alafe - Fo. 40.

(40 r) entonces cuando aún no llegaba el advenimiento del señor Jesucristo como humano y a morir en lugar nuestro. Por eso todos los buenos esperaban allí en el lugar de los santos patriarcas hasta el advenimiento de Jesucristo. Hasta ese lugar llegó el alma de Jesucristo y llegando a ese lugar, sacó a todos no dejando a nadie. Y hoy quedó así ese lugar, desde que fueron sacados de allí las almas no volverán a caer allí por toda la eternidad, así se quedó allí. Y allí, por este artículo queda indicado que sea llamado: infierno, igualmente es llamado en la Santa escritura como infierno que desde antes los profetas ya profetizaban advirtiendo a Jesucristo, diciéndole a la muerte: Tu, muerte, yo seré tu muerte, también a ti muerte, te heriré en la frente.[93] Como bien habían dicho los profetas señalando a Jesucristo: Yo mataré al alma de la muerte en su morada, sacrificandome por los pecadores, para que vivan en la morada celestial[94] si los pecadores también apartados de sus pecados fueran fieles a dios hasta la muerte. Y también nuestro señor refiriéndose a la morada de la muerte dijo: yo te heriré en la frente. Y nuestro señor fue quien hirió a la muerte en su morada, cuando descendió a rescatar a los buenos que estaban en el limbo, sin sacar a ninguno de los cautivos condenados en el lugar de sombras.

Y cuando nuestro señor, el señor Jesucristo, indica la herida en la frente, es la señal de que rescató[95] hasta la mitad de las almas de la morada de la muerte a donde había descendido para rescatar a los buenos, por ellos

[93] *Catzarucuuaca*: morderé-frente-haré, en la Relación de Michoacán representa descabezados.
[94] *Tzipequarendo avandaro*: vida-ambiente-lugar cielo-lugar
[95] *petahuantsca*: sacar les volver hizo


40 libro ſacundo

qui limbo hapihca noma petahuantſrini hyhchaquix cumich
chuquaro hapihca vtamengacha. Cahinguithantzihaca hin
dequihtſini hapinga acha ſaſuxpo catzaruqua, minda eſtihin
gui petahuantſca anima echan teruhcan hameri hyni varri
chao, Cateruhcan hamerino petahuantſ, hyhchaetiyq
mengaacha. ¶ Dymanqueon y ſquicuhche huchania caras
arani catzaru cuhaca, Cahyngui cuhche catzarucurini
cunah cahaca, minda eſtix anima echa ſancto achauieri,
¶ Cahinguicuhche hahquiro quirahez quarehaca catzaru cu
cata, hyndehtu minda aſti, hyhchaquix no petang aniſca y
quimang aacha. Ezta yoſti hindequi tzinandarequia ym
articulo hymbo ambongas queuaca:—

¶ Anindarequia ambongasqueuati, q
tero nah yon hanguey apihca hyni varichaohin
dequihtſini hapinga acha ſaſuxpo. Ca ana curini hoy qui
mintzitahenga hindequihtſini hapinga crucifixo hatini,
cauquanihco hyhchauiremba anima andanguey atihyni
varichao limba ſancto tata etſpechao, tepari thimaz pa
xrini, exeratahuaparini ſancto echani hyhchauiremba dio
ſquate paramaqua, menihco pinauatacuhuama parini
patipahcandequa, Caamhameri miſquareta: tzinapa
cu cuhuaparini xaramequareta, caerantzqua, cami
mixequia, Catzitzixequa, capihtzamantſqua, menihco
mintziquaz tahuantſparini. Cahyni hucahuatinihaha
pihti ſancto echani hindequihtſini hapinga acha ſaſuxpo.
xaramera tahuaparini hymahameriqui tzitaquarentſca
mahuriyanequaro, yſqui apihca vandani yquitihqui
no varihanga. Cayſinguahindequihtſini hapinga, noam
andanguey apihti varichao catatahquarecuecani, ca

lam

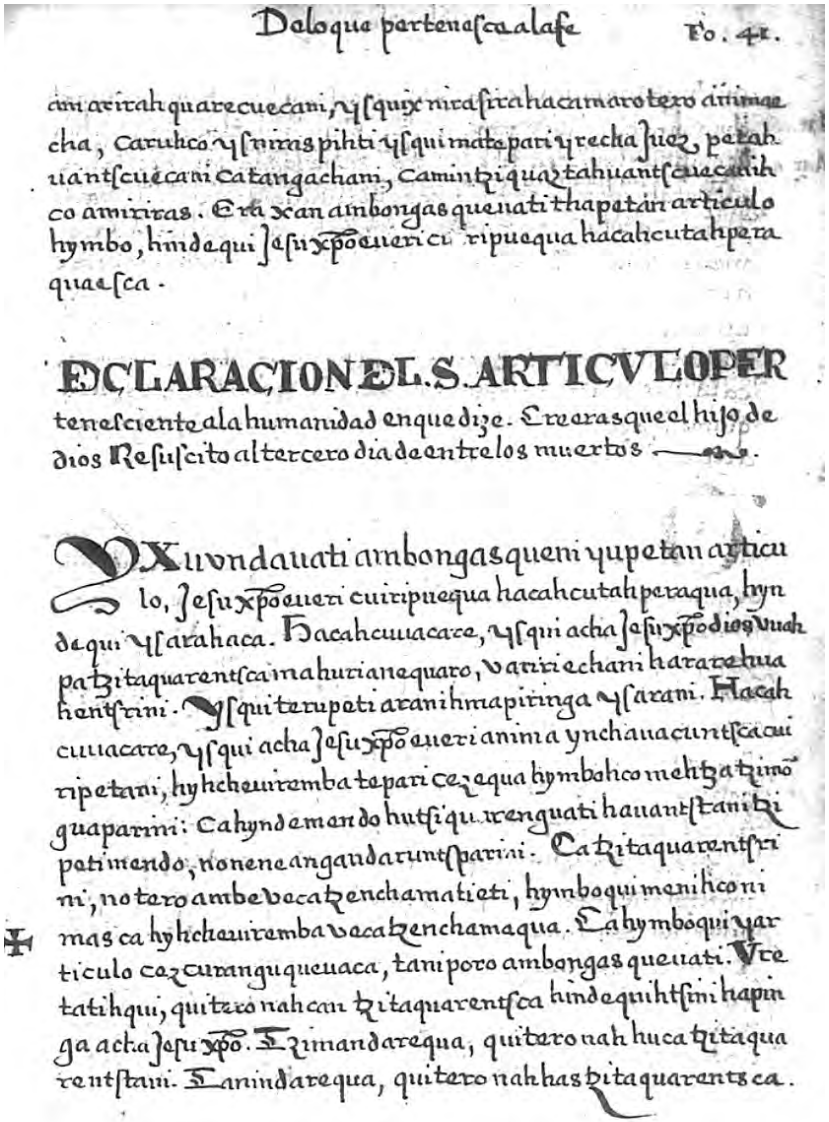
(40 v) estuvo allí, sin rescatar a ninguno de los cautivos condenados en el lugar de sombras.

Y cuando nuestro señor, el señor Jesucristo, indica la herida en la frente, es la señal de que rescató hasta la mitad de las almas en la morada de la muerte. Y la mitad que no rescató son los maldecidos.

Igual como cuando mordemos un tejocote para comer, e injerimos lo mordido, es la señal de las almas de los santos, y si estrujamos en nuestra mano el fruto mordido, también es la señal para los maldecidos no rescatados. Esta es la segunda declaración que se debe saber de este artículo.

La tercera se debe saber sobre qué tanto tiempo estuvo en la profundidad de la morada de la muerte el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, desde la cruz. Inmediatamente su alma descendió hasta la morada de la muerte, en el limbo de los santos patriarcas, alumbrando mucho, mostrando a los santos la grandeza de su deidad, desechando para siempre a las tinieblas con todo y penas; aumentándoles el regocijo, la luz, el conocimiento, la hermosura, el alivio, dándoles todo el reposo.

Y con estos santos estuvo el señor Jesucristo, quien es nuestro señor, consolándolos hasta el día que resucitó. Como había dicho cuando aún no moría. Así, nuestro señor, no descendió a la morada de la muerte queriendo ser sometido, y



Deloque partenesca alafe Fo. 41.

cimarirah quarecuecani, ysquix nirasirahacamaro tero ánimae
cha, caruhco ysnimspihti ysquimatepari yrecha juez, petah
uantscuecani catangachani, camintziquaz tahuantscuecamih
co amiriras. Era xcan ambongas quenati thapetán articulo
hymbo, hindequi jesuxpo euerici ripuequa hacahcutahpera
quaesca.

DECLARACION EL S. ARTICVLO PER

teneściente ala humanidad enque dize. Creeras que el hijo de dios Resuscito al tercero dia de entre los muertos.

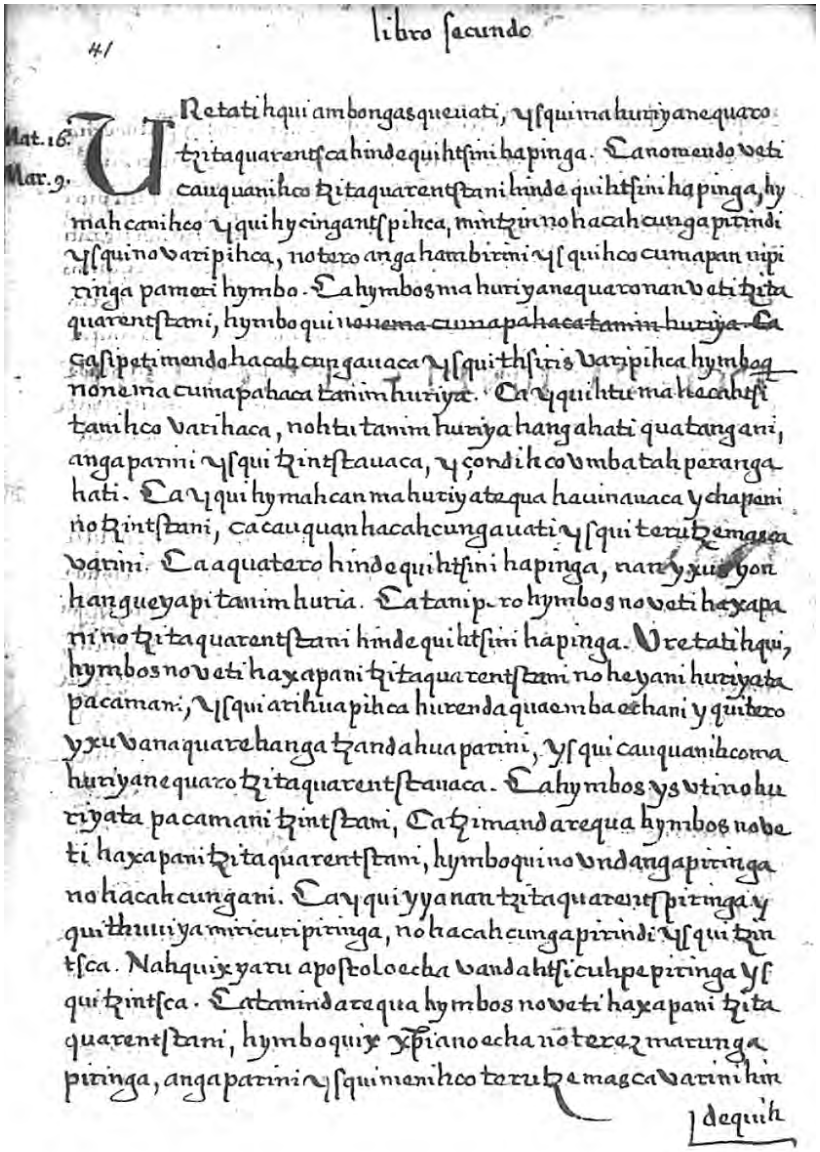
YXuundauati ambongas queni yupetan articu
lo, jesuxpo euerí cuiripuequa hacahcutahperaqua, hyn
dequi ysarahaca. Hacahcuuacare, ysqui acha jesuxpo dios vuah
patzitaquarentscaima hurianequaro, varixi echani hararehua
hentsrini. Ysquiterupeti aranihmapiringa ysarani. Hacah
cuuacare, ysqui acha jesuxpo euerianima ynchauacuntscacui
ripetani, hyhcheuiremba tepari cez equa hymbohco mehtza tzino
guaparini: cahyndemendo hutsiqui xenguati hauantstani tzi
patimendo, nonenecangandarumtsparini. Catzitaquarentsri
ni, notero ambe vecatzenchamatieti, hymboquimenihconi
mas ca hyhcheuiremba vecatzenchamaqua. Cahymboquiyar
ticulo cazcurangquequaca, tani poro ambongas quenati. Vre
tatihqui, quitero nahcan tzitaquarentsca hindequihtsimihapin
ga acha jesuxpo. Tzimandarequa, quitero nah huca tzitaqua
rentstani. Tzanindarequa, quitero nahhas tzitaquarentsca.

(41 r) queriendo ser sentenciado, como van otras almas, pero él fue como un poderoso rey Juez, queriendo rescatar a los apresados queriendo darles pacífico reposo.
Esto se debe saber en el cuarto artículo, que es para la fe en la corporalidad de Jesucristo.

DECLARACION EL 5 ARTICULO PERteneciente a la humanidad en que dize. Creeras que el hijo de dios Resuscito al tercero dia de entre los muertos.

Aquí comienza la declaración del quinto artículo, sobre la fe en la humanidad de Jesucristo, que dice: Creerás, que el señor Jesucristo, hijo de dios se resucitó[96] en un día, alejandose de los muertos. Que ciertamente diría así. Creerás que el alma del señor Jesucristo se volvió a meter al cuerpo, solo por su gran poder volviendo a ambos. Y fue él mismo quien vino a levantarse una mañana, no acompañándole nadie. Y luego que resucitó él mismo, ya nada puede suceder, porque ha superado su propio padecimiento. Y para que se entienda éste artículo, se declarará en tres partes, primera, sobre cuándo resucitó el señor Jesucristo, nuestro señor. Segunda, sobre cómo vino a resucitar. Y tercera sobre en qué forma resucitó.

[96] *tzitaquarentsca ma hurianequaro*: resucitar-a-si-mismo-tornó un-día-en



Libro segundo

41

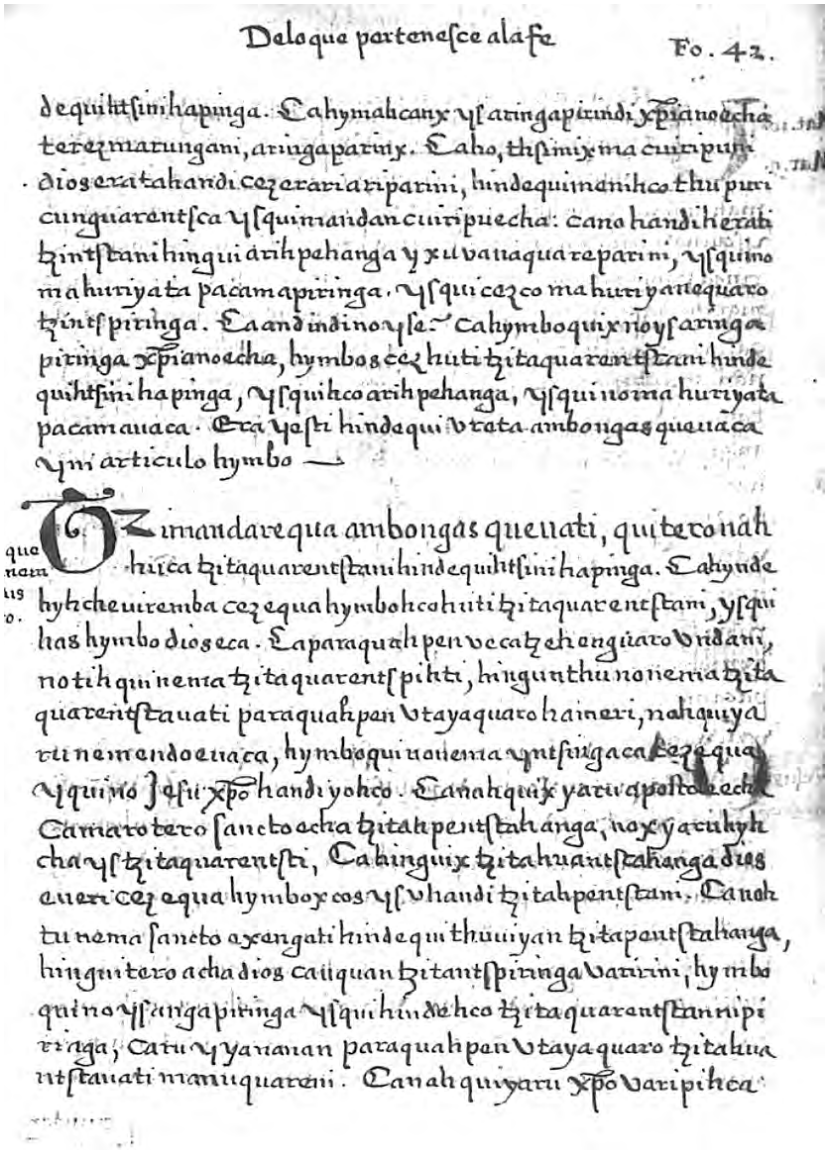
Mat.16. Mar.9. Uretatihqui ambongasqueiati, yſquimahuriyanequaro tzitaquarentſcahindequihtſimihapinga. Canomendo vetica quanihco tzitaquarentſtanihindequihtſimihapinga, hymah camihco yquihycinganſpihca, mintzinnohacahcungapirindi yſquinovaripihca, notero anga hambirrmi yſquihco cumapan uipiringa pameri hymbo. Cahymbosmahuriyanequaronan vetitzitaquarentſtani, hymboquinoſſema cumapahacatanimhuriya. Ca caſipetimendohacahcungauaca yſquithſiris varipihca hymboq noſſema cumapahacatanimhuriyat. Ca yquihtſemahacahtſitanihco varihaca, nohtutanimhuriyahangahatiquatangani, angaparini yſquitzintſtauaca, yçondihcovmbatahperangahati. Ca yquihymahcanmahuriyatequahauinauaca ychapani notzintſtani, cacauquanhacahcungauatiyſquiterutzemagca varini. Caaquaterohindequihtſinihapinga, nanyxuiyon hangueyapitanimhuria. Catanipro hymbosnovetihaxapa rinotzitaquarentſtanihindequihtſimihapinga. Uretatihqui, hymbosnovetihaxapanitzitaquarentſtaninoheyanihuriyata pacamani, yſquiatihuapihca hurendaquaembaechani yquitero yxuvanaquarehangatzandahuaparini, yſquicauquanihcoma huriyanequarotzitaquarentſtauaca. Cahymbosysvtinohu riyata pacamanitzintſtani, Catzimandarequahymbosnobe tihaxapanitzitaquarentſtani, hymboquinovndangapiringa nohacahcungani. Cayquiyyanantzitaquarentſpiringayy quithuniyamiricuripiringa, nohacahcungapirindiyſquitzin tſca. Nahquixyaru apoſtoloechavandahtſicuhpepiringayſ quitzintſca. Catzimindarequahymbosnovetihaxapanitzita quarentſtani, hymboquixpianoechanoterezmarunga piringa, angaparinivſquimenihcoterutzemagcavarinihin

dequih

(41 v) Primero se debe saber, que un día resucitó nuestro señor. <Mat.16.[21] Mar. 9.[31]> y no fue voluntad de nuestro señor el resucitar pronto, cuando estaba sepultado, para que no se creyera que no había muerto, o que se dijera que estaba desmayado por algun dolor. Y por eso quiso resucitar en un día, para que se crea de verdad que él estuvo muerto porque nadie permanece desmayado por tres días. Y cuando alguien de verdad muere, tampoco se le vela por tres días diciendo que resucitará, el tal es acompañado solo un rato,[97] y si todo un día estuviera tendido sin resucitar, inmediatamente se creerá que realmente ha muerto. Además nuestro señor estuvo sepultado por tres días.

Y por tres motivos no quizo dilatar su no resurrección nuestro señor, Primero, no quizo dilatar su resurrección para no alterar el tiempo que había anunciado a sus discípulos cuando aún andaba ilustrándoles aquí de que pronto un día resucitaría, por eso no alteró el tiempo de resurección. Y segundo no quizo dilatar su resurrección para no propiciar incredulidad. Si hubiera resucitado cuando ya todo estuviera olvidado, no se hubiera credo que había resucitado. Aunque los apóstoles anduvieran predicando que había resucitado. Y tercero, no quizo dilatar su resurrección para que los cristianos no fueran objeto de burla[98], diciendo que se había quedado bien muerto

[97] Lenguaje sarcastico
[98] *terezmarungapiringa*; reír-se-de-ellos-hicieran



Deloque pertenesce alafe Fo. 42.

dequihtsinihapinga. Cahymahcanx ysaringapirindi xpianoecha
terezmarungani, aringaparinx. Caho, thsimixma curipum
dios era tahandi cezerariariparini, hindequinanihco thu puri
cunquarentsca ysquimandancuiripuecha: cano handi herati
tzintstanihinguiarihpehanga yxuvanaquareparini, ysquino
mahuriyata pacamapiringa. ysquicezcomahuriyanequaro
tzintspiringa. Caandindinoyse Cahymboquix noysaringa
piringa xpianoecha, hymbos cez huti tzitaquarentstanihinde
quihtsinihapinga, ysquihcoarihpehanga, ysquinomahuriyata
pacamauaca. Era yosti hindequi vtata ambongasqueuaca
ymiarticulo hymbo

quae nam lis o.

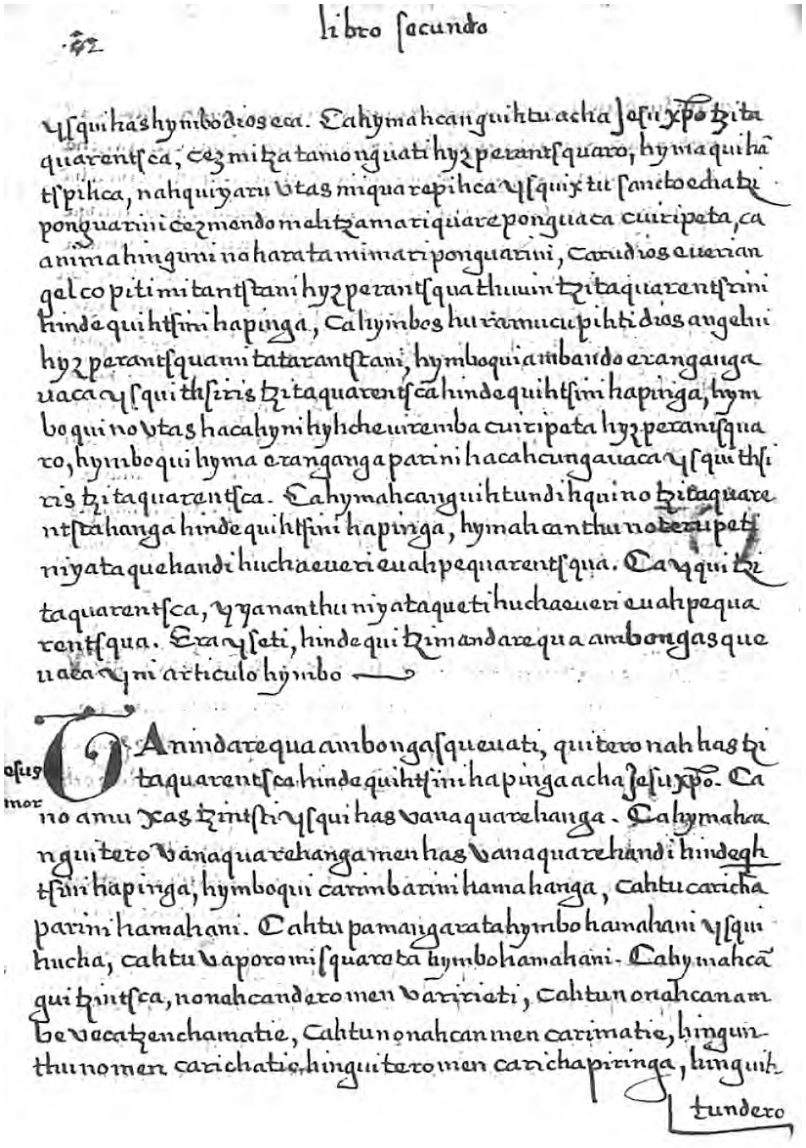
Ozimandarequia ambongas queuati, quiteronah
hirca tzitaquarentstanihindequihtsinihapinga. Cahynde
hytcheuiremba cezequahymbohcohuti tzitaquarentstani, ysqui
hashymbodioseca. Caparaquahpenvecatzehenguaro vndani,
notihquinenatzitaquarentspihti, hinguntthunonenatzita
quarentstauati paraquahpenvtayaquarohaineri, nohquiya
tuinemendoeuaca, hymboquiuonenaymtsingacacezequa
ysquino Jesu xpo handiyohco. Canahquix yaru apostoleecha
Camarotero sanctoachatzitahpentstahanga, noxyacuhyh
chaystzitaquarentsti, Cahinguix tzitahuantstahanga dios
euericezequahymboxcosysvhandi tzitahpentstani. Canah
tuinema sanctoaxangatihindequithuuiyan tzitapentstahanga,
hinguitero achadios caiquan tzitantspiringa vatirini, hymbo
quinoysangapiringa ysquihindehco tzitaquarentstannipi
ringa; Catuvyaranan paraquahpenvtayaquaro tzitahua
ntstauatimanuquareni. Canahquiyaru xpo varipihca

(42 r) nuestro señor. Y entonces los cristianos serían objeto de burla diciéndoles: Así es, ellos miraban a una persona como a dios todopoderoso, quien de una vez al polvo ha retornado así como cada persona, y no le atinó a resucitar como decía cuando andaba aquí, de que no dilataría mucho tiempo,[99] de que algún día resucitaría. Porqué no fue así? Para que no fueran exhibidos así los cristianos, por eso tornó a resucitar bien nuestro señor, así como lo anunciaba de que no dilataría mucho tiempo. Esto es lo primero que se debe saber en este artículo.

<De que manera Jesus resuscito.>

La segunda se debe saber sobre cómo vino a resucitar nuestro señor, y sólo por su poder él tornó a resucitar, que por algo es dios. Y desde el principio de la creación del mundo nunca antes nadie había resucitado, tampoco nadie habrá resucitado hasta el día del juicio de la tierra, aún cuando sea alguien importante, porque nadie ha recibido poder como solo Jesucristo. Y aunque los apóstoles y los otros santos resucitaban a otra gente no podían resucitarse a si mismos. Y si resucitaban a otra gente, solo por el poder de dios podían resucitarles. Y tampoco ningún santo fue visto de los que antes resucitaban a otras gentes, que dios, el señor, le hubiera resucitado después de muerto, para que no se hablara de que se había resucitado a sí mismo, pero ahora en el día en que el mundo es juzgado los resucitará juntamente. Y aunque Cristo estaba muerto

[99] *huriyata*: periodo de sol o tiempo DG.


libro ſecundo

42

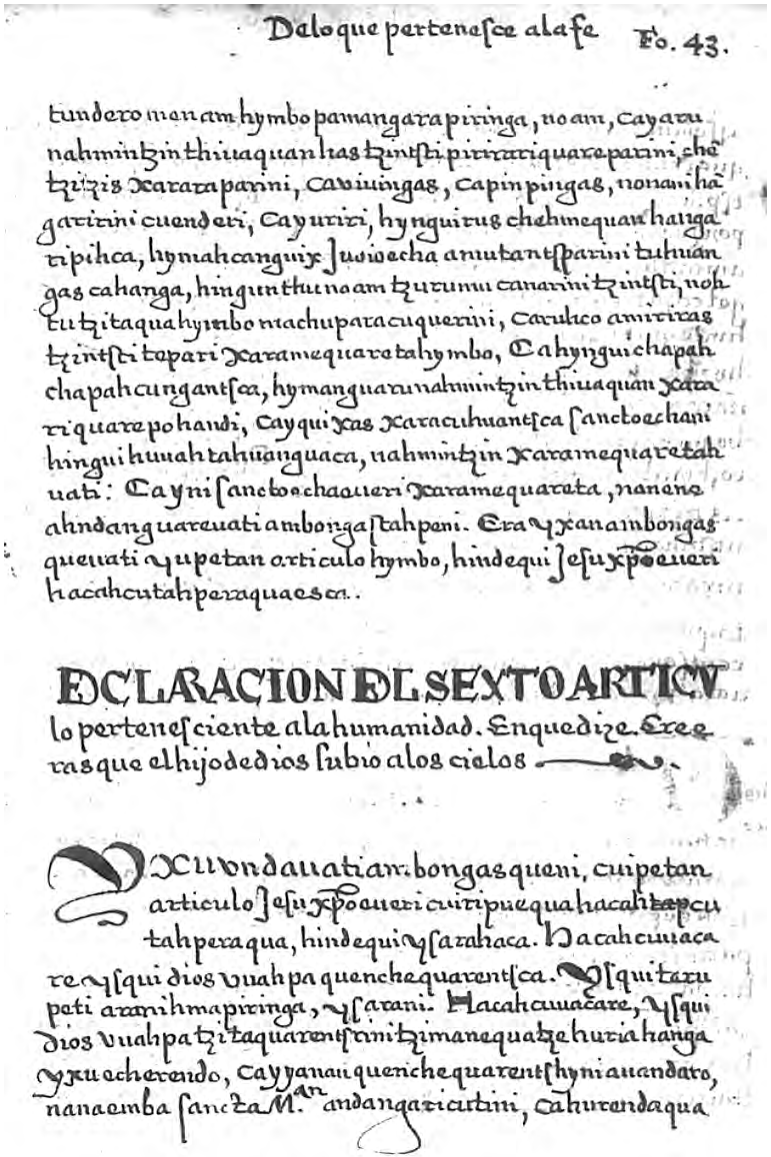
yſquihas hymbodios eca. Cahymahcanquihtuacha Jeſuſxpo tzita
quarentſca, cezmitzatamonquiatihyzperantſquaro, hymaquiha
tſpihca, nahquiyaruvtas miquarapihca yſquix tu ſanctoechatz
ponquarini cezmandomahtzamatiquiareponquaca curipeta, ca
animahinguminohaxatanimariponquarini, Caxudios euerian
gelcopitimitantſtani hyzperantſquathuuintzitaquarentſrini
hindequihtſimihapinga, Cahymbos hurramucupihtidios angelni
hyzperantſquamitataxantſtani, hymboquiambandoexanganga
uacayſquithſiris tzitaquarentſcahindequihtſimihapinga, hym
boquinovtashacahynihychcuurembacuripatahyzperantſqua
ro, hymboquihymaexanganga parinihacahcungauacayſquithſi
ris tzitaquarentſca. Cahymahcanquihtundihquinotzitaquare
ntſtahanga hindequihtſinihapinga, hymahcanthunoberupeti
niyataquehandihuchaeueri euahpequarentſquia. Cayquitzi
taquarentſca, yyananthuniyataquetihuchaeueri euahpequa
rentſqua. Exayſati, hindequitzimandarequa ambongasque
uacayminarticulohymbo

Animdarequa ambongaſqueuati, quitero nahhastzi
taquarentſcahindequihtſimihapinga acha Jeſuxpo. Ca
no amuxastzintſtiyſquihasvanaquarehanga. Cahymaha
nguitero vanaquarehanga menhasvanaquarehandihindegh
tſinihapinga, hymboquicarimbarimihamahanga, cahtucaricha
parimihamahani. Cahtupamangaratahymbohamahani yſqui
hucha, cahtuvaporomiſquaratahymbohamahani. Cahymahcā
quitzintſca, nonahcanderomenvarirati, cahtunonahcanam
bevecatzenchamatie, cahtunonahcanmencarimatie, hinguin-
thunomencarichatie, hinguiteromencarichapiringa, hinguih
tundero

(42 v) siendo dios, entonces también el señor Jesucristo resucitó por sí mismo, abrió el sepulcro en donde fue tendido aunque estaba cerrado, así como también los santos alegres regresaron bien unidos de cuerpo y alma no habiendo sepulcro cerrado, porque fue el ángel de dios quien abrió el sepulcro después que había resucitado nuestro señor, por eso ordenó dios al ángel levantar el sepulcro para que claramente se viera que verdaderamente había resucitado nuestro señor, porque su cuerpo no quedó en el sepulcro, para que viendo su interior crean que verdaderamente resucitó. En aquel entonces cuando aún no resucitaba nuestro señor, tampoco estaba completa nuestra redención. Y si resucitó, entonces también cumplió con nuestra redención. Así es la segunda declaración que se debe saber de este artículo.

<Jesus in mor>

La tercera se debe saber, sobre cómo fue la resurrección de nuestro señor, del señor Jesucristo. Porque no resucitó en la forma como cuando peregrinaba. En ese entonces cuando peregrinaba, caminaba diferente nuestro señor, porque andaba con hambre, y andaba sediento, y se fatigaba así como nosotros y andaba con muchas preocupaciones. Y cuando resucitó, nunca más será muerto, ni nunca más será afligido, ni nunca más estará hambreado, ni estará sediento, como esa sed que alguna vez hubiera padecido, como también



Daloque pertenesce alafe Fo. 43.

tundero nonam hymbo pamangara piringa, no am, cayaru nahmintzin thiuaquan has tzintsti pirirariquareparini, che tzizis xararaparini, caviuingas, capinpingas, nonanihagaririni cuenderi, cayuriri, hynguirus chehmequan hangatipihca, hymahcanguix juuiuecha aniutantsparini tuhuangas cahanga, hinguinthuno am tzurumu canarini tzintsti, nohtu tzitaquahymbo nachuparacuquerini, carukco amiricastzintsti tapari xaramequaretahymbo, cahynguichapahchapahcungantsca, hymanguarunahmintzin thiuaquan xararriquarepohandi, cayquixas xaracuhuantsca sanctoechanihinguihuuahtahuanguaca, nahmintzin xaramequaretahuati: cayni sanctoechaquieri xaramequarata, nanonoahndanguarenuatiambongastahpani. Era yxan ambongasquenuati yupetan articulo hymbo, hindequi jesu xpo enieri hacahcutahperaquaesca.

DECLARACION DEL SEXTO ARTICV

lo perteneſciente alahumanidad. Enquedize. Creeras que elhijodedios ſubio alos cielos.

Xcuondanuatiambongasqueni, cuipetan articulo jesu xpo enieri cuiripuequahacahtapcutahperaqua, hindequi yſarahaca. Hacahcuuaca re yſqui dios vuahpaquenchequarentſca. Yſquitaru pati aramihmapiringa, yſarani. Hacahcuuacare, yſqui dios vuahpatzitaquarentſrinitzimanequatzehuriahanga yxuecherendo, cayyanaquenchequarentſhyni anandaro, nanaemba ſancta M.ª andangaricurini, cahurendaqua

(43 r) alguna vez se hubiera afligido, nada, porque hermosísimamente resucitó en todo su ser[100], viéndose tan hermoso, fortalecido, puro, sin rostro flajelado, ni sangre, que horrorizaba su rostro cuando los judíos humillandole le escupian, tambien resucitó sin la corona de espinas, ni con la espalda torcida por los látigazos, pero resucitó solo con paz y gran gloria, y todo lo que fue lacerado luego se mostró tan hermoseado. Y cuando se mostró a los santos que rescataba, mucho gozo les transmitió[101]. Este gozo de los santos nadie alcanza a explicarlo.

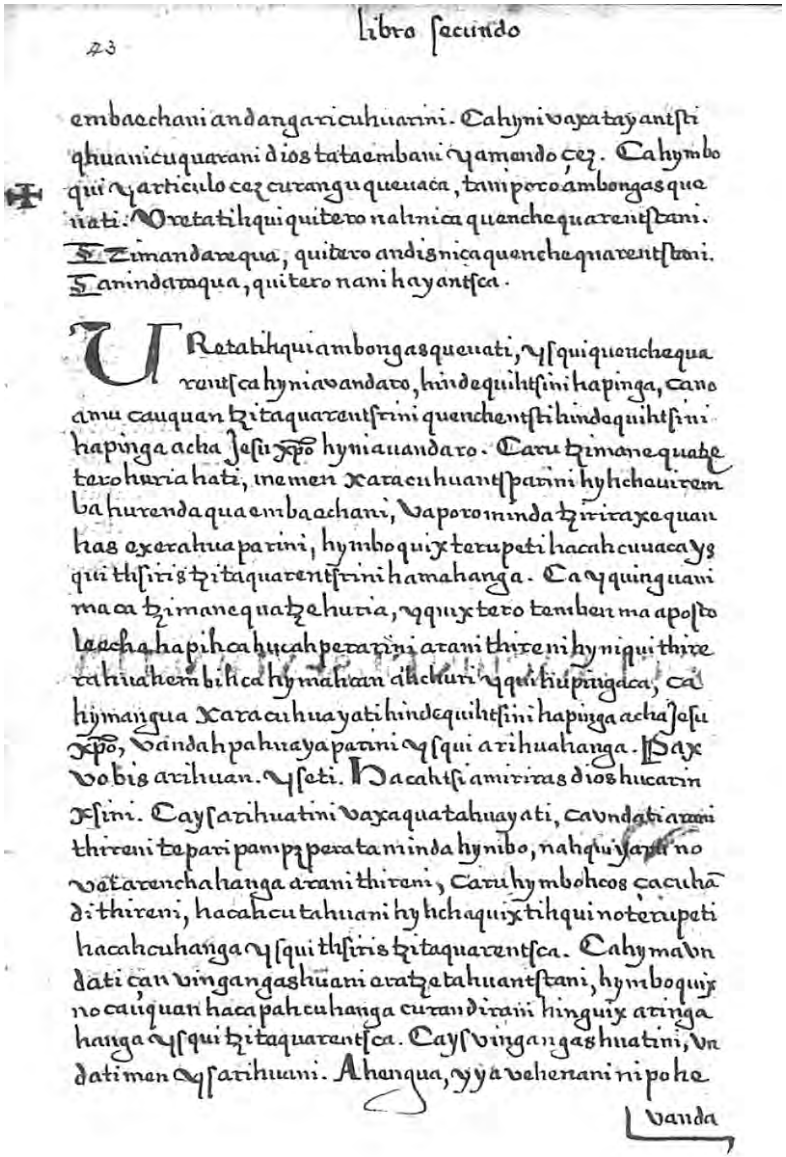
Esto se tiene que saber en el quinto artículo, que es para la fe en Jesucristo.

DECLARACION DEL SEXTO ARTICULO perteneciente a la humanidad. En que dice: creerás que el hijo de dios subió a los cielos.

Aquí comienza la declaración del sexto artículo de la fe en la humanidad de Jesucristo que dice: Creerás que el hijo de dios subió a los cielos. Que ciertamente diría así: Creerás, que el hijo de dios, una vez resucitado, anduvo cuarenta días aquí en la tierra. Y luego se elevó allá al cielo, ante su madre santa María, y ante sus discípulos.

---

[100] *Tzintzti pirirariquareparini*: resucitó decorar-cuerpo-suyo-teniendo
[101] *xaramequaretahuati*: gloria-propia-les-dió


43 Libro ſecundo

embaechani andangaricuhuarini. Cahyni vaxatayantſti
qhuanicuquarani dios tataembani yamando çez. Cahymbo
qui yarticulo cez curangu queuaca, tampocoambongasque
nati. Oretatihqui quitero nalinica quenchequarentſtani.
Zimandarequa, quitero andisnicaquenchequarentſtani.
Canindaraqua, quitero nani hayantſca.

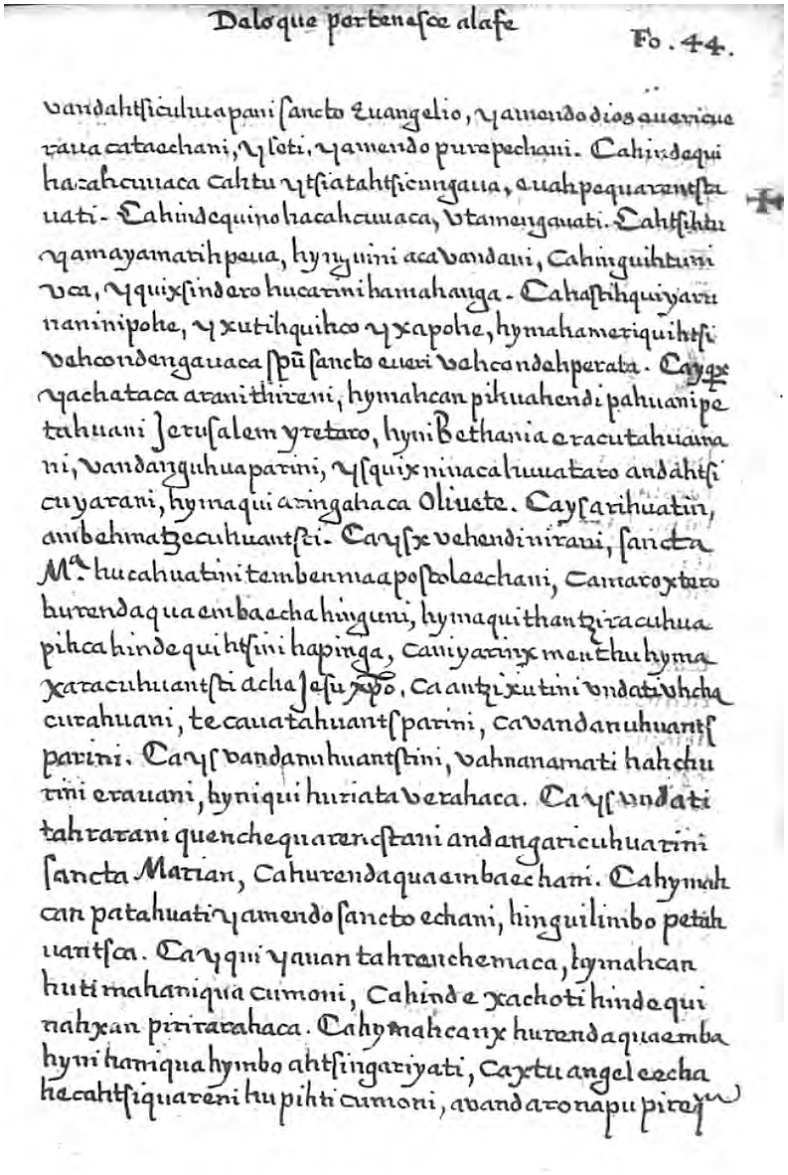
URetatihquiambongasqueuati, yſquiquenchequa
rentſca hyniavandaro, hindequihtſini hapinga, cano
anu cauquan tzitaquarentſrini quenchentſtihindequihtſini
hapinga acha Jeſu xpo hyniauandaro. Caru tzimanequatze
tero huria hati, inemen xaracuhuantſparini hyhchauirem
ba hurendaquaembaachani, vaporominda tziriraxequan
has exerahuaparini, hymboquix terupeti hacahcuuacayꝭ
qui thſiris tzitaquarentſrini hamahanga. Cayquinguani
maca tzimanequatzehuria, yquix tero temben ma apoſto
leacha hapihcahucahperarini arani thireni hyniqui thire
rahuahembihca hymahuan ahchuri yquitiupingaca, ca
hymanqua xaracuhuayatihindequihtſini hapinga acha Jeſu
xpo, vandahpahuayaparini yſqui arihuahanga. Pax
vobis arihuan. Yſeti. Dacahtſi amiriras dios hucarin
xſini. Cayſarihuatini vaxaquatahuayati, cavndatiarani
thireni tepari pampꝛperatam inda hynibo, nahquiyſarii no
vetarenchahanga arani thireni, Caruhymbohcos çacuha
di thireni, hacahcutahuani hyhchaquixtihqui noterupeti
hacahcuhanga yſqui thſiris tzitaquarentſca. Cahymavn
dati can vingangashuani aratzetahuantſtani, hymboquix
no cauquan hacapahcuhanga curandirani hinguix atinga
hanga yſqui tzitaquarentſca. Cayſvingangashuatini, vn
datimen yſarihuani. Ahanqua, yya vehenani ni pohe

vanda

(43 v) y se sentó allí a la derecha de su padre dios todo poderoso. Y para que este artículo se entienda bien, se declarará de tres formas. Primera sobre cómo subió. Segunda, porqué se fue a los cielos. Tercera, sobre dónde permanece.

La primera se debe saber, que nuestro señor subió allá al cielo, pero no subió inmediatamente después de resucitado nuestro señor, el señor Jesucristo allá al cielo. Porque anduvo aún por cuarenta días, mostrándose a sus discípulos, mostrando cosas maravillosas en diferentes lugares, para que fomentaran su fe al ver que verdaderamente andaba resucitado. Y cuando pasaron los cuarenta días y también los once apóstoles estaban juntos comiendo en el lugar que les había dado de comer la noche en que fue apresado, se les apareció en ese lugar el señor Jesucristo, nuestro señor, saludándoles de la siguiente manera: *Pax vobis*[102], esto es: que la paz de dios esté con ustedes. Diciéndoles esto, les ordenó que tomaran asiento[103], y comenzó a comer como muestra de su gran amor, aunque él no tenía necesidad de comer, pero comía sólo para confirmar la fe de aquellos que no creían que verdaderamente había resucitado. Y entonces comenzó a reafirmarles lo que ya debían entender[104], porque aún no comprendían sobre la fe cuando les decían que había resucitado. Y así reafirmándolos, comenzó a decirles: Miren, de ahora en adelante irán

[102] Latín: la traducción está enseguida
[103] *vaxaquatahuayati*: sentar-pronto-les-hizo
[104] *eratzetahuantstani*: pensar-les-tornar-hacer


Daloque partenasce alafe Fo. 44.

vandahtsiciuuapani sancto Euangelio, yamendo dios equeriqua
vaua catachani, yloti, yamendo purepechani. Cahindequi
hacahcuuaca cahtu ytsiatahtsiengaua, euahpequarantsta
uati. Cahindequino hacahcuuaca, vtamengauati. Cahtsihtu
yamayamatihpaua, hynyuini acavandani, Cahinquihtuni
vca, yquixsindero hucarini hamahanga. Cahastihquiyaru
naninipohe, yxutihquihco yxapohe, hymahameriquihtsi
vahcondengauaca spū sancto cueri vahcondahperata. Cayqx
yachataca aranithireni, hymahcan pihuahendi pahuanipe
tahuani Jerusalem yretaro, hyni Bethania eracutahuama
ni, vandanquhuaparini, ysquix niuacahuuataro andahtsi
cuyarani, hymaqui axingahaca Oliuete. Caysarihuatin,
ambehmatzecuhuantsti. Caysx vehendinirani, sancta
Mª hucahuatini tembenmaapostoleechani, Camaroxtaro
hurendaqua embaecha hinguni, hymaquithantziracuhua
pihca hindequihtsini hapinga, caniyaxinx menthuhyma
xaracuhuantsti acha Jesu xpo. Caantzixutini vndativhcha
curahuani, tecauatahuantsparini, cavandanuhuantsp
parini. Caysvandanuhuantstini, vahnanamati hahchu
tini erauani, hyniqui huriata verahaca. Caysvndati
tahtarani quenchequarenstani andangaricuhuarini
sancta Marian, Cahurendaquaembaechani. Cahymah
can patahuati yamendo sancto echani, hinquilimbo petah
uantsca. Cayqui yauan tahtranchemaca, hymahcan
huti mahaniqua cumoni, Cahinde xachoti hindequi
nahxan piriratahaca. Cahymahcanx hurendaquaemba
hyni haniqua hymbo ahtsingariyati, Cayetu angel eecha
hecahtsiquareni tu pihti cumoni, avandaronapu pirey

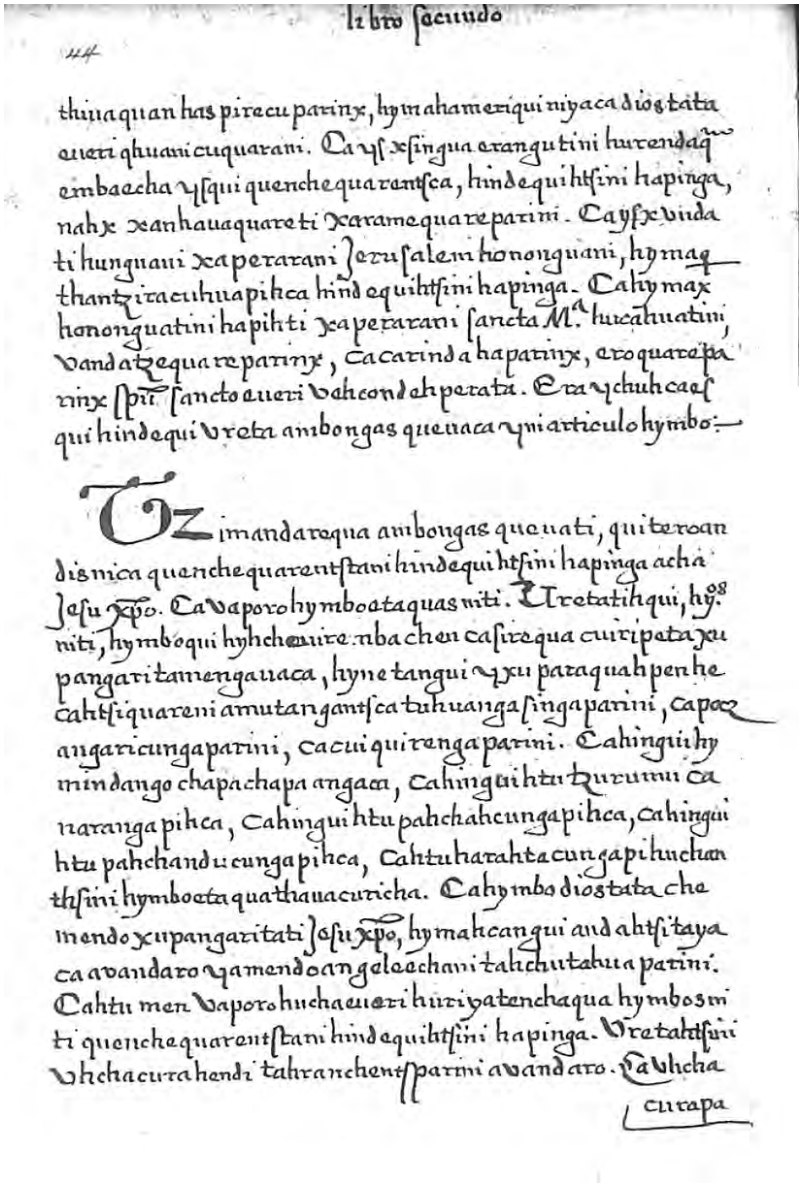
(44 r) predicando el santo evangelio, a toda la creación de dios, esto es, a toda la gente[105]. Y el que crea y también sea bautizado, será rescatado. Y quien no crea, será juzgado, y también declaren todo lo he hablado y lo que hice, cuando andaba con ustedes. Pero aún no vayan a otro lado, quédense solamente aquí, hasta que les sea concedido el don del espíritu santo.

Cuando terminaron de comer, entonces les llevó afuera de la cuidad de Jerusalem, allá rumbo a Bethania, y despidiéndose les decía, que vayan hasta lo alto del monte llamado Oliuete. Y terminando de decirles desapareció ante ellos.

Y así salieron, acompañando santa María a los once apóstoles, junto con otros de sus discípulos, allá donde les había señalado nuestro señor, y llegando allí se les apareció el señor Jesucristo, y extendiendo los brazos les bendijo, animándoles, y despidiéndose de ellos. Y al terminar de despedirse, dirigió la mirada hacia el cielo, por donde sale el sol.

Y se elevó subiéndo hacia el cielo frente a la presencia de santa María, y de los discípulos. Y en ese momento se llevó a todos los santos, que había rescatado del limbo, y cuando se había elevado alto, vino a su encuentro una nube que le recibió con gran brillo. Y por esa nube los discípulos le perdieron de vista. Y también hubo ángeles que vinieron pronto a su encuentro, dedicándole hermosos cantos celestiales,

[105] *purepechani*: gentilicio, gente-a-la



libro ſegundo

44

thiuaquan has pirecu parinx, hymahameriqui niyaca dios tata
eueri qhuamicuquarani. Cayſ xſingua exangu tini hurendaq
embaecha yſqui quenchequarenſca, hindequihtſini hapinga,
nahx xanhauaquareti xaramequareparini. Cayſxevida
ti hunguani xaperarani Jeruſalem hononguani, hymaq
thantziracuhuapihca hindequihtſini hapinga. Cahymax
honongua tini hapihti xaperarani ſancta M.ª lucahuatini,
vandatzequareparinx, cacarinda haparinx, eroquarepa
rinx ſpū ſancto eueri vahcondehperata. Era yehuhcaaſ
qui hindequi vreta ambongas quenaca yni articulo hymbo.

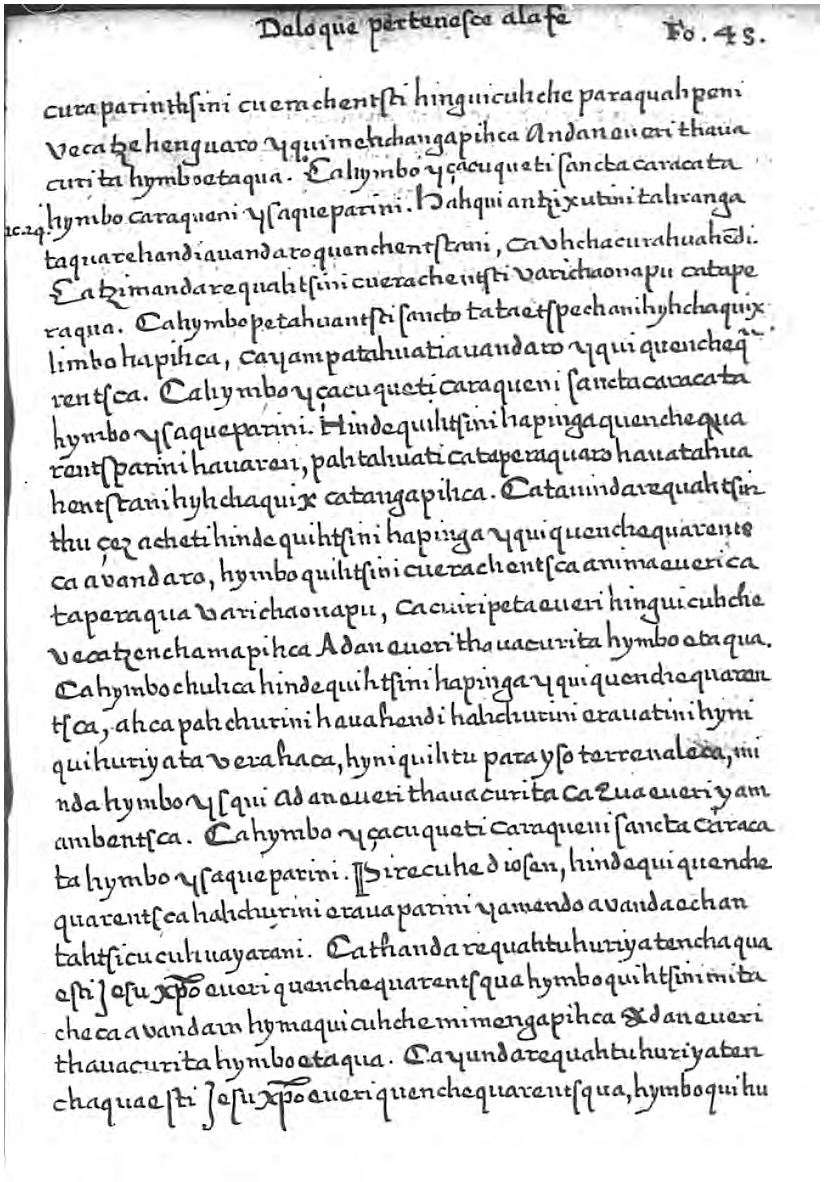
Oz imandaroqua ambongas quenati, quiteroan
dis mica quenchequarentſtani hindequihtſini hapinga acha
Jeſu xpo. Cavaporohymboataquas miti. Vretatihqui, hȳs
miti, hymboqui hyhchemire nba chen caſirequa curipata xu
pangaritamengauaca, hyne tanqui yxu paraquahpenhe
cahtſiquareni amutangantſca tuhuanga ſingaparini, capoc
angaricungaparini, cacuiquirenga parini. Cahinguihy
mindango chapachapa angaca, cahinguihtu turuumu ca
naranga pihca, cahinguihtu pahchahcungapihca, cahingui
htu pahchanducunga pihca, cahtuharahtacunga pihuchan
thſini hymboetaquathauacuricha. Cahymbo dios tata che
mendo xupangaritati Jeſu xpo, hymahcanqui and ahtſitaya
ca avandaro yamendo angeleechani tahchutahua parini.
Cahtu men vaporohuchaeueri hiuriyatenchaqua hymbos mi
ti quenchequarentſtani hindequihtſini hapinga. Vretahtſini
vhchacurahendi tahranchentſparini avandaro. Sahhcha

curapa

(44 v) hasta que llegó a la diestra del dios padre. Y viendo los discípulos que nuestro señor se habia elevado al cielo, se maravillaron y se alegraron. Y regresaron juntos[106] hasta llegar a Jerusalem, según les había señalado nuestro señor. Y llegando estuvieron con solicitud acompañados de santa María, orando, y ayunando, esperando el don del espíritu santo.
Esta es la primera declaración de este artículo.

La segunda que se debe saber, porqué subió al cielo nuestro señor, el señor Jesucristo. Y por varios motivos subió.
Primero, subio para que su piadoso cuerpo fuese glorificado, que aquí en la tierra había sido muy maltratado siendo escupido, su rostro abofeteado, azotado quedando todo lacerado, también había sido coronado con espinas, clavado de las manos, clavado de los pies, perforado de su costado por causa de nosotros los pecadores.
Por esto dios padre glorificó a Jesucristo, cuando arribó al cielo poniéndole por sobre todos los ángeles[107]. Y también por nuestros tiempos subió al cielo nuestro señor. Primero nos bendice elevandose al cielo. Y bendiciéndonos

[106] *xaperarani*: no se encontró significado, se optó por *xahperani:* seguir a otros (DG)
[107] *tahchutahuaparini*: fondo-bajo-les-haciendo


Daloque pertenesce ala fe Fo. 45.

curaparinthsini cuerachentsti hinguiculiche paraquahpeni
vecatzehenguaro yquirinchichangapihca Andan oueri thaua
curita hymboetaqua. Cahymbo yçacuqueti sancta caracata
hymbo caraqueni ysaqueparini. Dahqui antixutini tahranga
taquarehandiauandaroquenchentstani, Cavhchacurahuahedi.
Catzimandarequahtsini cueracheustsi varichaonapu catape
raqua. Cahymbopetahuantsi sancto tataetspechanihyhchaquix
limbohapihca, cayampatahuatiauandaro yqui quenchea
rentsca. Cahymbo yçacuqueti caraqueni sancta caracata
hymbo ysaqueparini. Hindequihtsini hapinga quenchequa
rentsparini hauaraxi, pahtahuati catapemquaro hauatahua
hentstani hyhchaquix catangapihca. Catanindarequahtsin
thu çez achetihindequihtsini hapinga yquiquenchaquarento
ca avandaro, hymboquihtsini cuerachentsca animaaueri ca
taperaquia varichaonapu, Cacuiripetaaueri hinguicuhche
vecatzenchamapihca Adan aueri thauacurita hymboetaqua.
Cahymbochuhca hindequihtsini hapinga yquiquenchequaran
tsca, ahca pahchurini hauahendi hahchurini eratiatinihymi
quihuriyata verahaca, hyniquihtu parayso terrenalaca, mi
nda hymbo ysqui Adan aueri thauacurita Ca Zuaueri yam
ambentsca. Cahymbo yçacuquati caraqueni sancta caraca
ta hymbo ysaqueparini. ℣ Direcuhe dioſan, hindequiquenche
quarentsca hahchurini eratiaparini yamendo avandaechan
tahtsicu cuhuayarani. Cathandarequahtuhuriyatenchaqua
esti Jesu xpo aueri quenchequarentsqua hymboquihtsini mita
chechaavandaxi hymaquicuhchemimengapihca Adan aueri
thauacurita hymboetaqua. Cayundarequahtuhuriyatan
chaquaesti Jesu xpo aueri quenchequarentsqua, hymboquihtu

(45 r) nos liberó de la maldición que desde la creación del mundo teníamos por causa del pecado de Andan.(sic) Por esto quedó escrito en la santa escritura diciendo. <luc.24.[]>Con sus manos extendidas se elevaba para retornar al cielo, y los bendecía.

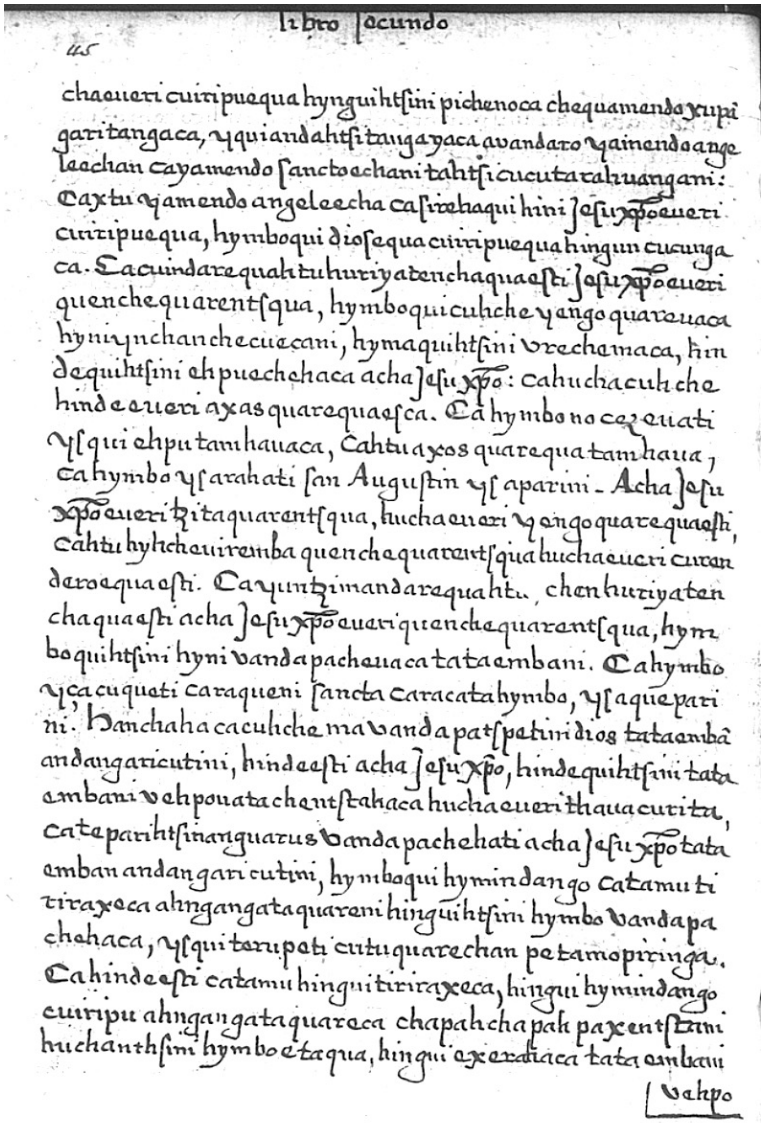
Segundo, nos liberó de la prisión en la morada de la muerte. Por eso rescató a los santos patriarcas que estaban en el limbo, y llevó a todos al cielo cuando retornó allá. Y quedó escrito en la santa escritura diciendo: nuestro señor ascendiendo, llevó consigo de la prisión a los que estaban aprisionados.

Y tercero nuestro señor también abogó por nosotros, cuando regresó al cielo, porque liberó nuestra alma de la prisión en la morada de la muerte, y de la carne por lo que nos había acontecido por causa del pecado de Adan.

Por eso pues nuestro señor cuando ascendió, procedía desde las partes más bajas dirigiéndose hacia donde sale el sol, donde está el *parayso terrenal*, con la señal de que el pecado de Adan y de Eva habían quedado suprimidos. Y por eso quedó escrito en la santa escritura diciendo; Cántenle a dios, quien ascendió desde lo bajo dirigiéndose más allá de todos los cielos.

El cuarto es también del tiempo de ascención de Jesucristo porque nos abrió el cielo que nos estaba cerrado por causa del pecado de Adan.

El quinto es también del tiempo de ascención de Jesucristo porque había adoptado nuestra


libro ſegundo
45
chaqueri cuiripuequa hynguihtſini pichenoca chequamendaxupi
garitangaca, yquiandahtſitangayaca avandaro yainendoange
leechan cayamendo ſanctoechani tahtſi cucutatahuangani:
Caxtu yamendo angeleecha caſirehaqui hini Jeſuxpoqueri
cuiripuequa, hymboqui dioſequa cuiripuequa hingun cucunga
ca. Cacuindarequahtuhuriyatenchaquaeſti Jeſuxpoqueri
quenchequarentſqua, hymboqui cuhche yangoquarequaca
hyniynchanchecuecani, hymaquihtſini vrechemaca, hin
dequihtſini ehpuechehaca acha Jeſuxpo: cahuchacuhche
hindequeri axasquarequaeſca. Cahymbo no cazquati
yſqui ehputamhauaca, Cahtuaxosquarequatamhaua,
Cahymbo yſarahati ſan Auguſtin yſaparini. Acha Jeſu
xpoqueri hitaquarentſqua, huchaqueri yangoquarequaeſti,
Cahtu hyhchequirembaquenchequarentſquahuchaqueri curan
deroequaeſti. Cayuinhimandarequahtu, chenhuriyaten
chaquaeſti acha Jeſuxpoqueriquenchequarentſqua, hym
boquihtſini hyni vandapachequaca tataambani. Cahymbo
yſacuquati caraqueni ſancta caracatahymbo, yſaquepari
ni. Vanchahacacuhche mavandapatſpatinidios tataambâ
andangaricutini, hindeeſti acha Jeſuxpo, hindequihtſini tata
ambani vehpouatachantſtahaca huchaqueriihauacuritta,
cateparihtſinanguarus vandapachehati acha Jeſuxpotata
ambanandangaricutini, hymboqui hymindango catamuti
tiraxeca ahngangataquareni hinguihtſini hymbo vandapa
chahaca, yſquitarupati cutuquarechan petamopiringa.
Cahindeeſti catamuhinguitiriraxeca, hinguihymindango
cuiripu ahngangataquareca chapahchapahpaxentſtami
huchanthſini hymboetaqua, hinguiexeraaca tataambani
vehpo

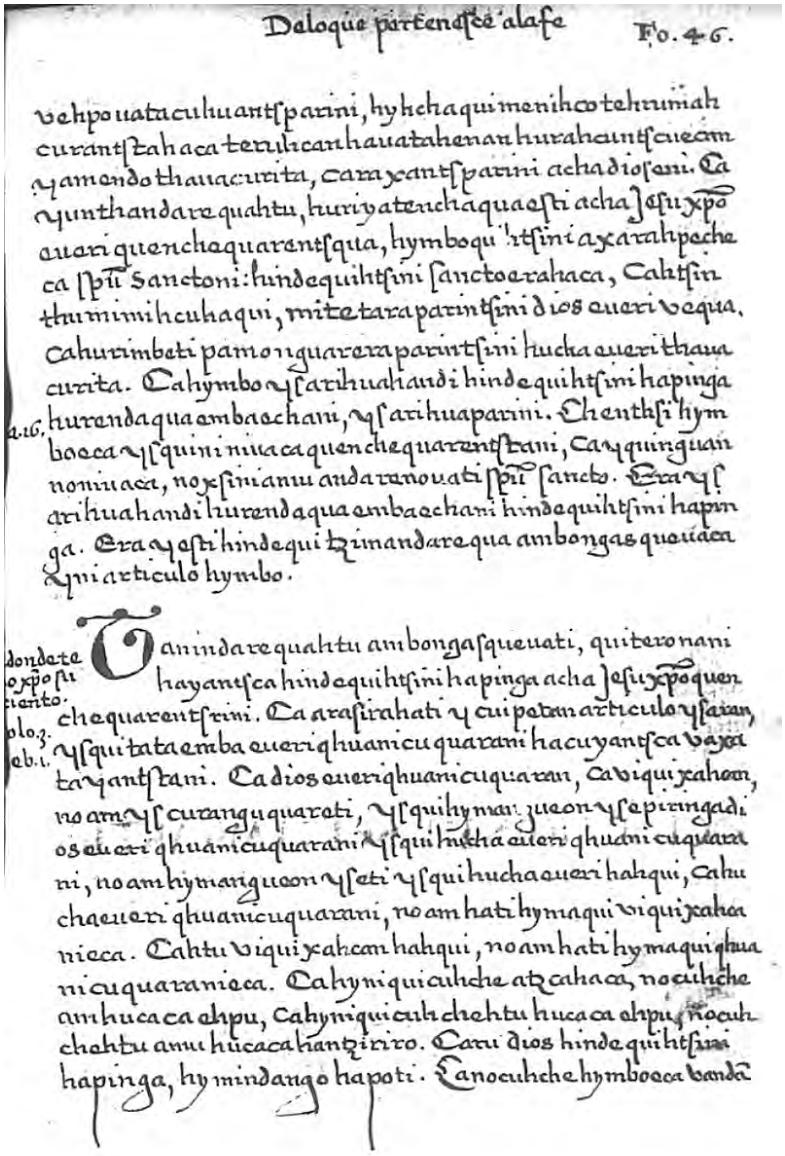
(45 v) humanidad para glorificarla, cuando fue puesto en el cielo por sobre todos los ángeles y todos los santos. Y también todos los ángeles veneran el cuerpo de Jesucristo, porque la deidad fue unida a la humanidad.

El sexto es también del tiempo de asención de Jesucristo, para que tengamos la esperanza de entrar a lo alto, a donde se nos adelantó quien es nuestra cabeza, el señor Jesucristo. Y nosotros somos sus extremidades[108]. Por eso no se verá bien que la cabeza ande por un lado y sus extremidades estén aparte. Por esto escribió san Augustín diciendo. La resurrección del señor Jesucristo es nuestra esperanza, y su ascención es nuestra bienaventuranza.

El séptimo es también del gran tiempo de ascención de Jesucristo porque allá abogará[109] por nosotros ante su padre. Por esto quedo escrito así en la santa escritura diciendo: Tenemos a un abogado ante dios su padre, es el señor Jesucristo quien nos perdona nuestro pecado ante su padre.

El señor Jesucristo nos defenderá fuertemente ante a su padre, porque con su cuerpo todo llagado[110] abogará por nosotros con recta elocuencia. Y son esas llagas, en todo su cuerpo lacerado por causa nuestra, las que mostrara ante su padre

[108] *axasquarequaesca*: extremo-se-es/ rama propia es
[109] *vandapacheuaca*: hablar-por-nosotros-hará, (abogará, abogado)
[110] *catamu hingui tiriraxeca*: lenguas que cuelgan-cuerpo-estar


Deloque pertenesce alafe Fo. 46.

vehpouata cuhuantsparini, hyhcha quimenihco tehrumiah curantstahaca tetuhcan hauatahenan hurahcantsquecam yamendo thauacurita, carra xcantsparini achadiosani. Ca yunthandare quahtu, huriyatenchaquaesti acha Jesu xpo auari quenchequarentsqua, hymboqui rtsini axarahpeche ca spu Sanctoni: hindequihtsini sanctoerahaca, Cahtsin thurimihcuhaqui, mitetaraparintsini dios aueri vequa. Cahurimbeti pamonquarera parintsini hucha aueri thauacurita. Cahymbo ysarihuahandi hindequihtsini hapinga hurenda qua ambaachani, ysarihuaparini. Chenthsi hym boaca ysquini niuacaquenchequarentstani, Cayquinquan noniuaca, noxsinianu andaranouati spu sancto. Era ysarihuahandi hurenda qua ambaachani hindequihtsini hapinga. Era yosti hindequi tzinandare qua ambongas quauaca yni articulo hymbo.

Ca nindare quahtu ambongasquenati, quiteronani hayantsca hindequihtsini hapinga acha Jesu xpo quenchequarentsrini. Ca araxirahati y cui patem articulo ysaian, ysquitatae emba aueriqhuanicuquarani hacuyantsca vaya tayantstani. Ca dios aueriqhuanicuquaran, Caviquixahoan, noam ysquiranguquarati, ysquihymanqueon ysepiringadi os aueriqhuanicuquarani ysquihucha aueriqhuanicuquara ni, noam hymanqueon ysetiysquihucha aueri hahqui, Cahu chaueriqhuanicuquarani, noam hati hymaqui viquixahoa nieca. Cahtu viquixahoan hahqui, noam hati hymaquiqhua nicuquaranieca. Cahyniquicuhche atzcahaca, nocuhche amhucaca ehpu, Cahyniquicuhchehtu hucaca ehpu, nocuh chehtu amu hucaca hantziriro. Caru dios hindequihtsini hapinga, hymindango hapoti. Canocuhche hymboaca banda

dondate expo su ciento. plo.3. eb.1.

a.16.

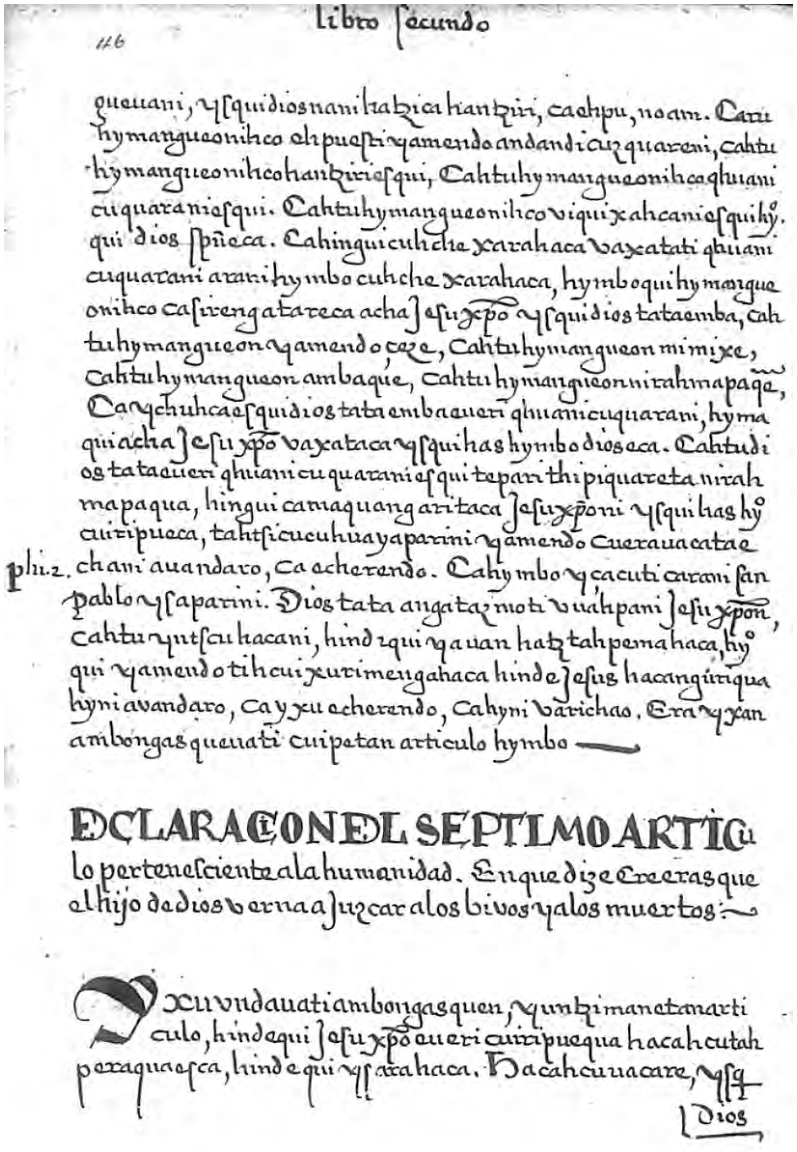
(46 r) buscando su perdón, porque él de su voluntad estará intercediendo para apartar todo pecado, persuadiendo a dios, el señor.

El octavo es también del tiempo de ascención de Jesucristo, porque hará que nos envíe al espíritu santo, que nos santifica, y nos da conocimiento, haciéndonos saber la voluntad de dios. y hace que nos arrepintamos de nuestros pecados. Por eso hablaba nuestro señor a sus discípulos diciéndoles: <Joa.16.[7]> Por el bien de ustedes me elevo a lo alto, y si no voy, no vendrá a ustedes el espíritu santo. Esto les decía a sus discípulos nuestro señor.

Esta es la segunda declaración de este artículo.

<Adonde tendra Jesucristo su asciento Col. 3.[1] Heb .1.[3]>

La tercera se debe saber también sobre dónde reposó el señor Jesucristo, nuestro señor, luego que ascendió. Y dice este sexto artículo así: que se sentó a la diestra de su padre, pero la derecha e izquierda de dios no se debe entender así como si la derecha de dios fuera igual a nuestra mano derecha. En nada son semejantes a nuestra mano, y nuestra diestra no está en el lugar de la izquierda, ni tampoco la mano izquierda está en lugar de la derecha. Y por donde comemos no tenemos ninguna cabeza, y donde tenemos la cabeza no tenemos ningún pie. Pero dios nuestro señor, está en todo. Y no es para que nos cuestionemos



libro ſecundo

116

queuani, yſquidiosnanihatzicahantziri, cachpu, noam. Catzi hymangueonihco ehpueſtiyamendoandandicuzquarani, cahtu hymangueonihcohantziriesqui, Cahtuhymangueonihcoqhuiani cuquaraniesqui. Cahtuhymangueonihcoviquixahcaniesquihy. qui dios ſpñeca. Cahinguiculhche xarahaca vaxcatatiqhuiani cuquarani aranihymbo cuhche xarahaca, hymboquihymangue onihco caſivengatareca acha Jeſuxpo yſquidios tataamba, cah tuhymangueonyamendo caze, Cahtuhymangueon mimixe, Cahtuhymangueon ambaque, Cahtuhymangueonnirahmapaqe, Caychuhcaesquidios tataembaaueriqhuianicuquarani, hyma quiacha Jeſuxpo vaxataca yſquihashymbodioseca. Cahtudi os tataaueriqhuianicuquaraniesquitepartihipiquaretanirah mapaqua, hinguicamaquangaritaca Jeſuxponi yſquihashy cuzipueca, tahtſicucuhuayaparini yamendo Cueravacatae phi.2. chaniauandaro, Ca acherendo. Cahymbo ycacuticaraniſan pablo yſaparini. Dios tata angataz motivuahpani Jeſuxpon, cahtu yutſcuhacani, hindzquiyavan hatztahpenahaca, hy quiyamendotihcuiyurimengahaca hindeJeſus hacangüiqua hyniavandaro, Cayyu acherendo, Cahyni varichao. Era yyan ambongasqueuati cuipatan articulo hymbo

DCLARACONDEL SEPTIMOARTICu

lo perteneſcientealahumanidad. Enquedize Creerasque elhijo dedios verna aJuzcar alos bivos yalos muertos:

Xcuvndauatiambongasquen, yuntzimanetamarti culo, hindequi Jeſuxpo aueri cuzipuequa hacahcutah peraquaaſca, hindequi yſcarahaca. Dacahcuuacare, yſq

Dios

(46 v) sobre donde están los pies[111] de dios o su cabeza, nada. Porque igual es cabeza hasta el último rincón, e igualmente es pie, entonces igualmente es su derecha como igualmente es su izquierda porque dios es espíritu. Y si afirmamos que se quedó sentado a su derecha, lo decimos porque igualmente se debe reverenciar al señor Jesucristo como a dios su padre, e igualmente tiene todo el poder, todo el conocimiento, toda bondad, e igualmente es eterno. Esta es pues la derecha de dios su padre, en donde se sentó el señor Jesucristo, cual debe ser como dios.

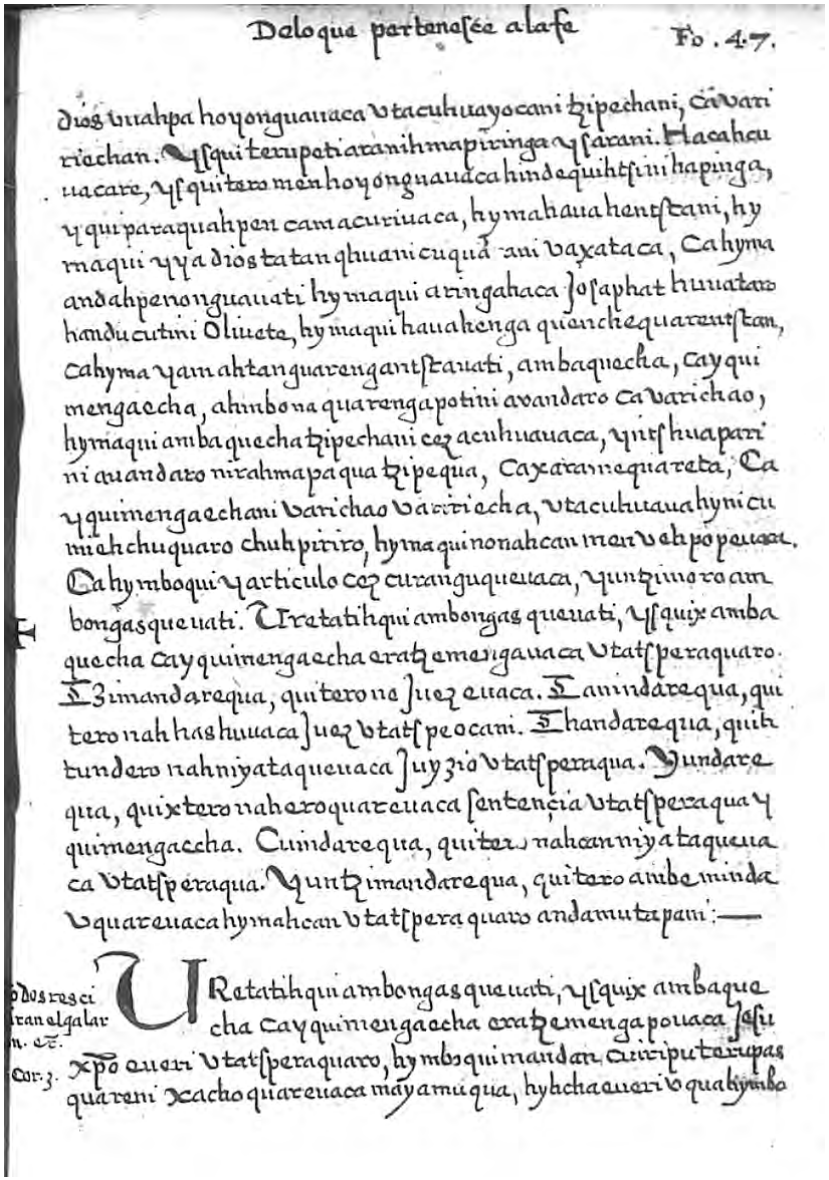
La diestra de dios también representa la gran riqueza eterna, que entregó a Jesucristo por su calidad humana, poniéndolo por sobre toda creación en el cielo, y en la tierra. Y por eso escribió san Pablo diciendo: <Phi. 2.[9-10]> *El padre Dios engrandeció a su hijo Jesucristo, y también le ha otorgado ser mucho mayor que otros, para que ante él se doble toda rodilla en el nombre de Jesús, allá en el cielo, aquí en la tierra, y en la morada de los muertos*. Esto se debe conocer en el sexto artículo.

DECLARACION DEL SEPTIMO ARTICUlo

Pertenesciente a la humanidad, En que dice Creeras que el hijo de dios verna a juzcar a los uivos y a los muertos.

Aquí comienza la declaración del séptimo artículo, sobre la fe en la humanidad de Jesucristo, que dice. Creerás que el hijo de

[111] *hatzica hantziri*: tiene pie, pies



Deloque pertanesée alafe Fo. 47.

dios tuahpa hoyonguaraca vtacuhuayocani tzipechani, cavari
riachan. Ysquiterupatiaranihmapiringa ysarani. Hacahcu
uacare, ysquiteromenhoyonguaudcahindequihtsinihapinga,
yquiparaquahpencamacuriuaca, hymahauahentstani, hy
maqui yya dios tatanquani cuquiá ami vaxataca, cahyma
andahpenonguauati hymaqui aringahaca Josaphat huuataro
handucutini Oliuete, hymaquihauahenga quianchequarentstan,
cahyma yamahtanquarengantstauati, ambaquecha, cayqui
mengaecha, ahmbonaquarengapotini avandaro cavarichao,
hymaqui ambaquecha tzipechani cez acuhuauaca, yntshuapari
ni auandaro nirahmapaqua tzipequa, Caxaranequareta, Ca
yquimengaechani varichao variriecha, vtacuhuauahyni cu
mehchuquaro chuhpiriro, hymaquinonahcanmenvehpopeuaca.
Cahymboqui yarticulo cez curanguqueuaca, yuntzimoro am
bongasqueuati. Ureratihqui ambongasqueuati, ysquix amba
quecha cayquimengaecha eratzemengauaca vtatsperaquaro.
Ytz imandarequa, quiteronoJuez euaca. Yt anmdarequa, qui
teronahhashuuaca Juez vtatspeocani. Yt handarequa, quih
tunderonahniyataqueuaca Juyzio vtatsperuqua. Yundare
qua, quixteronaheroquareuaca sentencia vtatsperaqua y
quimengaecha. Cuindarequa, quiteronahcanniyataqueua
ca vtatsperaqua. Yuntzimandarequa, quiteroambeminda
vquareuaca hymahcanvtatsperaquaro andamutzpani:—

Ureratihqui ambongasqueuati, ysquix ambaque
cha cayquimengaecha eratzemengapouaca Jasu
xpo eueri vtatsperaquaro, hymboquimandan cuiriputerupas
quareni xacho quareuaca mayamuqua, hyhchaueri vquahymbo

todos resuci
iran el galar
n. cf.
Cor. 3.

(47 r) dios regresara a juzgar a los vivos y a los muertos. que ciertamente quiere decir. Creerás que regresará otra vez nuestro señor, cuando el mundo se acabe, vendrá desde el asiento derecho que dios padre le asignó, y descenderá al lugar llamado Oliuete, al pie del monte de Josafat de donde había ascendido, allí se congregarán todos los buenos y malos, siendo manifiesto lo del cielo y del infierno[112], allí a los vivos buenos les irá bien, concediéndoles en el cielo una eterna vida y la gloria. Y a los malos con los muertos en el infierno[113] los condenará al fuego subterráneo, donde el fuego nunca se apaga.

Y para que quede bien claro, este artículo se explicará en siete partes. Primera, se sabrá que en el día del juicio serán examinados los buenos y malos; Segunda, sobre quien será el Juez; Tercera, sobre con qué investidura vendrá el juez a juzgar; Cuarta, sobre cómo será el día del juicio.[114] Quinta, la sentencia que espera a los malos el día del juicio. Sexta, sobre cuándo llegará el juicio. Séptima, sobre las señales que aparecerán cuando esté llegando el día del juicio.

<Todos rescibiran el galardón. Etc. Cor. 3.>

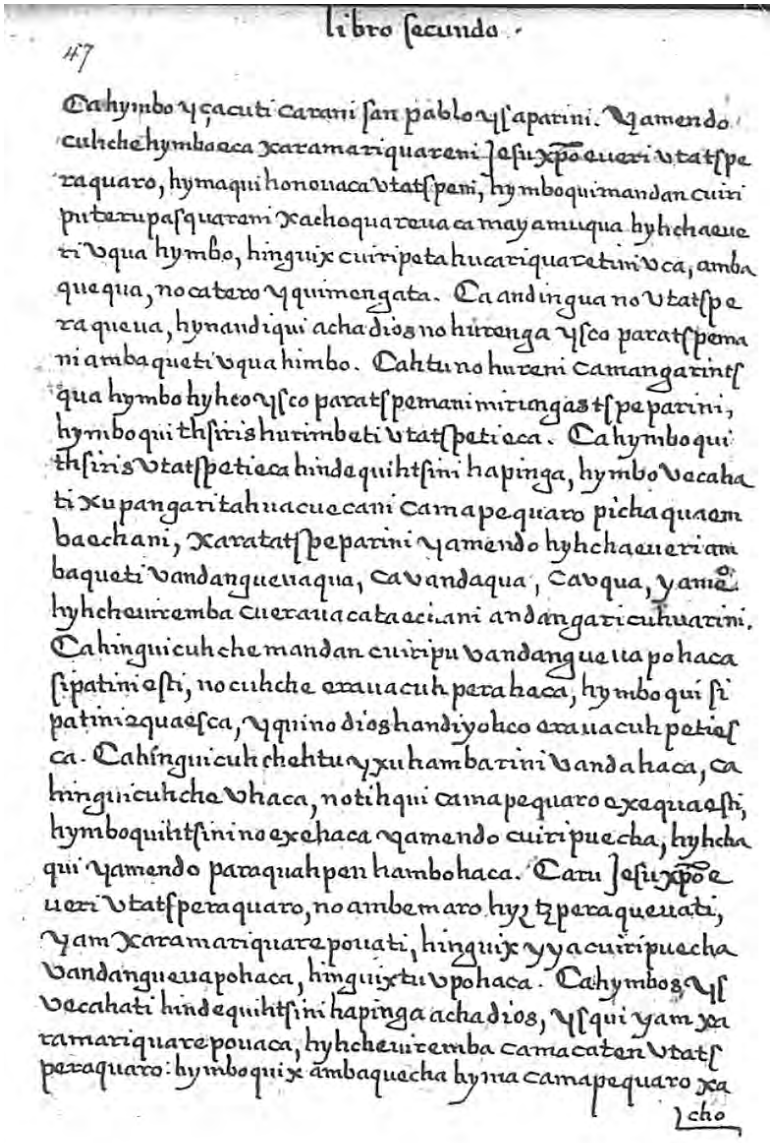
La primera se debe saber que los buenos y malos serán examinados en el tribunal de Jesucristo[115] para que cada persona reciba la justa retribución por sus actos

[112] *Varichao*: muerte-ser-morada, infierno

[113] *ca yquimengaechani varichao variriecha*: y a maldito-hecho-los-a muerte-ser-morada muerto-los.

[114] *Vtatsperaqua yquimengaecha*: juzgar-gente-para maldito-hacer-les

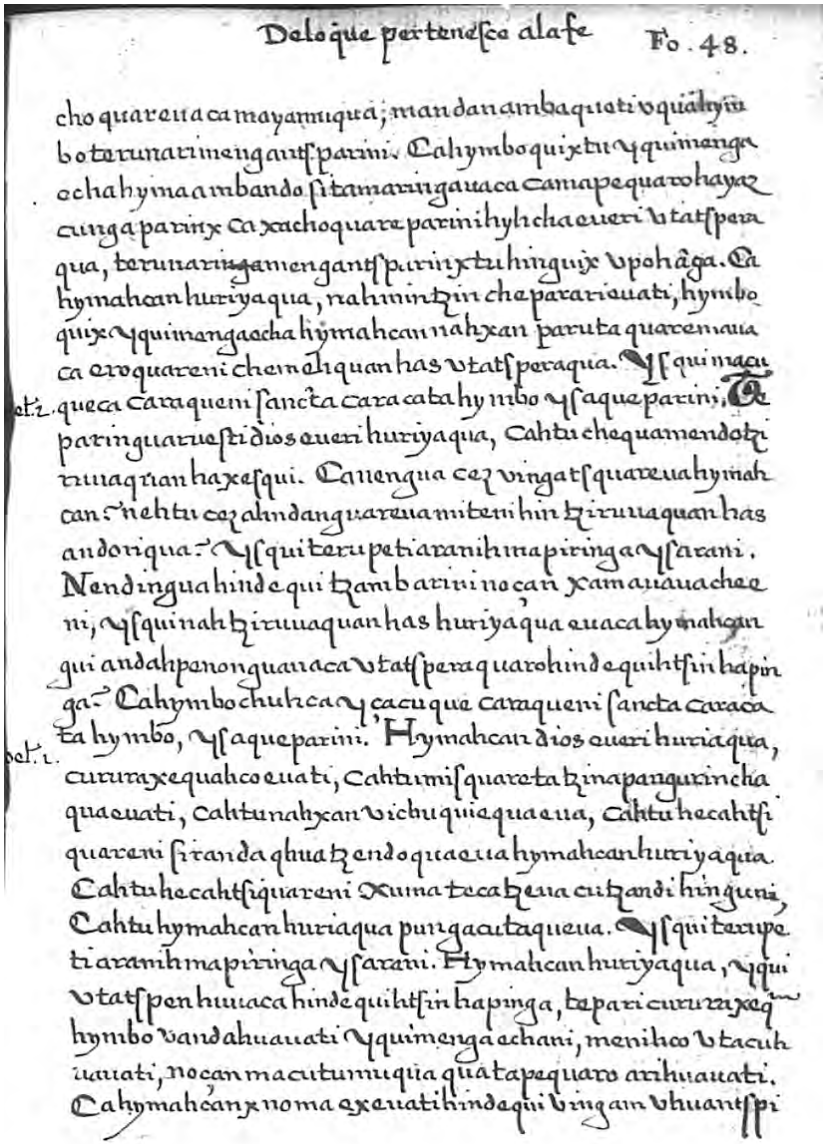
[115] *Jesucristo eueri vtatsperaquaro*: Jesucristo-suyo juzgar-gente-en


libro ſecundo.
47
Cahymbo yçacuti carani ſan pablo yſaparini. Yamendo
cuhche hymbaaca xaramariquareni Jeſuxpo eueri vtatſpe
raquaro, hymaqui honouaca vtatſpani, hymboquimandan cuiri
piteruparſquarami xachoquareuaca may amuqua hyhchaeue
ti vqua hymbo, hinguix cuiripeta hucariquaretini vca, amba
quequa, no cataro yquimengata. Ca andingua no vtatſpe
raqueua, hynandiqui acha dios no hiuenga yſco paratſpema
ni ambaqueti vqua himbo. Cahtuno hureni camangarinſ
qua hymbo hyheo yſco paratſpemani miringastſpeparini,
hymboqui thſiris hurimbeti vtatſpetieca. Cahymboqui
thſiris vtatſpetieca hindequihtſini hapinga, hymbo vecaha
ti xupangaritahuacuecani camapequaro pichaquaem
baachani, xaratatſpeparini yamendo hyhchaeueriam
baqueti vandangueuaqua, ca vandaqua, cavqua, yame
hyhcheuiremba cueraua cataaciani andangaricuhuarini.
Cahinguicuhche mandan cuiripu vandangueua pohaca
ſipatiniaſti, no cuhche eraua cuh peraha ca, hymboquiſi
patiniaquaeſca, yquino dios handiyoheo eraua cuh petieſ
ca. Cahinguicuhchehtu yxuhambarinivandahaca, ca
hinguicuhche vhaca, notihqui camapequaro exequaeſti,
hymboquihtſini no exehaca yamendo cuiripuecha, hyhcha
qui yamendo paraquahpen hambohaca. Caru Jeſuxpo e
ueri vtatſperaquaro, no ambemaro hyz tzperaqueuati,
yam xaramariquarepouati, hinguix yya cuiripuecha
vandangueuapohaca, hinguixtu vpohaca. Cahymbo yſ
vecahati hindequihtſini hapinga acha dios, yſqui yam xa
ramariquarepouaca, hyhcheuiremba camacaten vtatſ
peraquaro: hymboquix ambaquecha hyma camapequaro xa
ycho

(47 v) por eso escribió san pablo diciendo: todos estaremos asombrados en el tribunal de Jesucristo, cuando venga a juzgar, porque cada persona recibirá el justo pago por los actos que hicieron en su corporalidad,[116] lo bueno o lo maldito.
Porqué no habría juicio, como si dios no supiera premiar solo por buenas obras, o tampoco supiera premiar solo por los pecados, declarandoles sus actos, porque en verdad es un juez recto[117]. Pero por eso nuestro señor es juez, para que sea él quien glorifique a los suyos en el día final, exhibiendo todas sus buenas intenciones, palabras y obras, frente a toda su creación.

Todas nuestras intenciones personales son secretas, nadie las percibe porque es algo muy secreto, a no ser que solo dios ve el interior de otros. Y también lo que hablamos adando aqui, y lo que hacemos, no será exhibido hasta el día final para que no nos descubra la gente que hay en todo el mundo. Pero en el día del juicio de Jesucristo, no quedará nada oculto, todo lo personal será exhibido, todas las intenciones que ahora tiene la humanidad, y lo que hacen. Y así lo quiso el señor dios, quien es nuestro señor, que todos queden queden exhibidos en el día de su juicio final, para que los buenos en ese día final

[116] *cuiripeta hucariquaretini*: carne pegar- cuerpo-suyo-teniendo
[117] *hurimbeti vtatspetieca*: recto-es juez-gente-es


Delo que pertenesce a la fe Fo. 48.

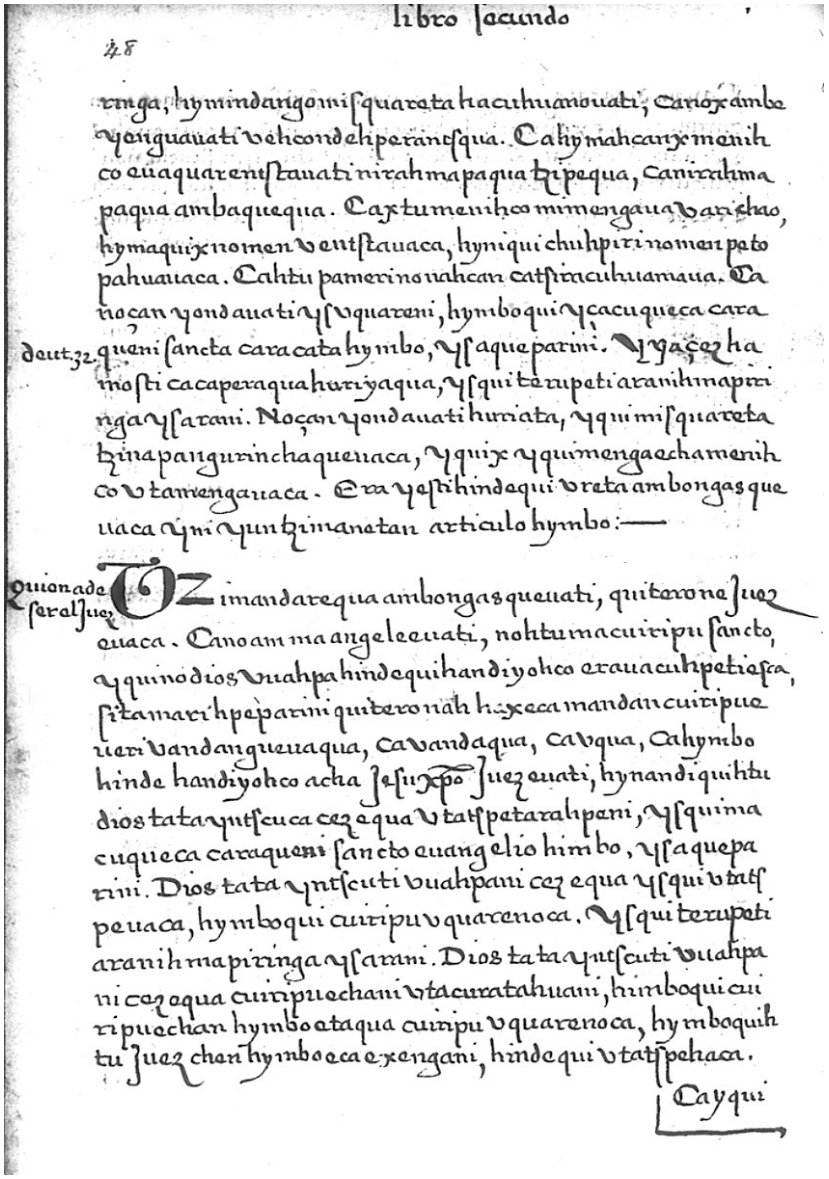
cho quareua ca mayanquá; mandan ambaquati vquiahyu
bo terunarimenganſſ parini. Cahymbo quixtu yquimanga
echa hyma ambando ſita marringauaca camapequaro hayac
cunga parinx ca xachoquare parini hyhcha eueri vtatſpera
qua, terunaringamengantſpirinxtu hinquix vpohâga. Ca
hymahcan huriyaqua, nahinintzin che parariauati, hymbo
quix yquimangaacha hymahcan nahxan paruta quaremaua
ca ero quareni chemehquan has vtatſperaqua. Yſquinqau
queca caraqueni ſancta caracata hymbo yſaqueparini, Q
paringuarneſtidios eueri huriyaqua, Cahtu chequamendotzi
tiuaqrian haxeſqui. Canengua cez vingatſquareuahymah
can ſnehtu cez alandanguareuanitemihin tzirnuaquan has
andoriqua? Yſquiterupetiaranihmapiringa yſarani.
Nendinguahinde qui tzambarini no can xamauauachee
ni, yſquinah tzirnuaquan has huriyaqua euaca hymahcan
qui andahpenonguanaca vtatſperaquarohinde quihtſinhapin
ga? Cahymbo chuhca ycacu que caraqueni ſancta caraca
ta hymbo, yſaqueparini. Hymahcan dios eueri huriaqua,
cururaxequahco euati, Cahtumiſquareta tzinapangurincha
quaeuati, Cahtunahxan vichuquiaquaeua, Cahtu hecahtſi
quareni ſiranda qhua tzendoquaeua hymahcan huriyaqua.
Cahtu hecahtſiquareni xuma teca tzeua cutzandi hinguni,
Cahtu hymahcan huriaqua purgacutaqueua. Yſquiterupe
tiaranihmapiringa yſarani. Hymahcan huriyaqua, yqui
vtatſpen huuaca hinde quihtſinhapinga, tapari cururaxeq
hymbo vandahuauati yquimangaachani, menihco vtacuh
uauati, no can macutumuquia quatapequaro arihuauati.
Cahymahcan xnoma exeuatihinde qui vingam vhuantſpi

(48 r) reciban su pago por cada buena obra correspondiente. Y para que también los malvados comprendan claramente quen en ese día final recibiran su condenación siendo humillados, y recibiendo su condena correspondiente también por lo que hacían.

Y ese día, será de gran temor porque entonces los malos pasarán gran angustia sabiendo que les espera un terrible juicio. Como está escrito en la santa escritura diciendo: <Pet. 2.[Apoc.6.17]> *Grande es el día de dios, y de gran terror es. Quién con valentía se sentirá ese día*[118]? quién también alcanzará a entender el terror que se avecina? Que ciertamente diría así: quién, siendo zarandeado mantiene su voluntad, como será aquel día de terror, en el día del juicio cuando arribe nuestro señor? Por eso quedo escrito en la santa escritura diciendo: <pet. 2.> En ese día de dios, será solo de ira, y se acrecentarán las angustias, y de mucha desventura, y será abierto el libro en ese día. Y habrá mucha niebla con una gran tempestad. También ese día será escuchada la trompeta. Que ciertamente quería decir: Ese día, cuando venga a juzgar nuestro señor, hablará con gran ira contra los malos, para condenarlos definitivamente, sin apaciguar su voz les dirá.

Y entonces nadie le verá como su gran creador,

[118] *vingatzquareua hymahcan*: vigor-se-haga entonces



libro ſacundo

48

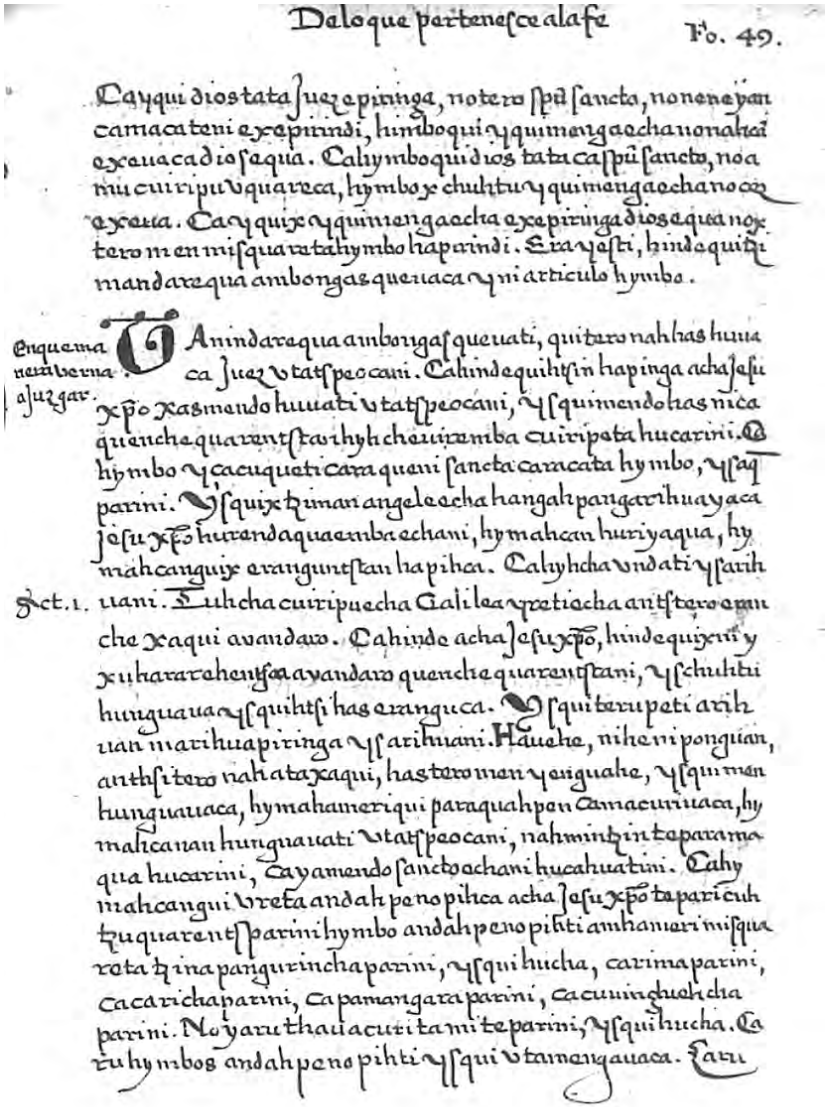
rnga, hymindangomiſquaretahacuhuanouati, caniox ambe
yanguauati vehcondehperanesquia. Cahymahcanxemenih
co euaquarenstauatinirahmapaquatxipequa, canirrahma
paquaambaquequia. Caxtumenihcomimengauavarichao,
hymaquixnomenventstauaca, hymiquichuhpirinomenpato
pahuauaca. Cahtupamerinonahcancatsiracuhuamaua. Ca
nocan yondauatiysvquareni, hymboquiycacuqueca cara
deut32 queni ſaneta caracatahymbo, ysaqueparini. Yyaçez ha
mosticacaperaquahuriyaqua, ysquitenupetiaranihmapiri
ngayſarani. Nocan yondauatihuriata, yquimiſquareta
txinapangurinchaquenaca, yquix yquimengaechamenih
covtamengauaca. Cra yastihindaquivretaambongasque
uaca yni yquntxinanetan articulo hymbo:—

quien ade ser el juez Oz imandarequa ambongasquenati, quiterone juez
euaca. Canoam ma angeleeuati, nohtuinacuiripu ſancto,
yquinodios vuahpahindequihandiyohco erauacuhpetiasa,
ſitamarihpeiparini quiteronah hexeca mandancuiripue
uerivandanguenaqua, cavandaqua, cavqua, cahymbo
hinde handiyohco acha jesuxpo juez euati, hynandiquihtu
dios tata yntſcuca cez equa vtatſpetarahpani, ysquima
cuquieca caraqueni ſaneto euangelio himbo, ysaquepa
rini. Dios tata yntſcuti vuahpani cez equa ysquivtatſ
peuaca, hymboquicuiripuvquarenoca. ysquiterupeti
aranihmapiringa ysarani. Dios tata yntſcuti vuahpa
ni cez aqua cuiripuechani vtacuratahuani, himboquicui
ripuechan hymboetaqua cuiripuvquarenoca, hymboquih
tu juez chan hymboecaexengani, hindequivtatſpehaca.

Cayqui

(48 v) sino que todas las angustias les traerá, y no recibirán ninguna misericordia. Entonces les será arrebatada definitivamente la vida eterna, y la felicidad eterna. y serán aprisionados en la morada de la muerte, de donde no saldrán jamás, allí donde la fuego nunca se apaga, y los tormentos nunca tendrán fin. Y no tardará en acontecer esto porque así quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Deut.32.[23]>Ahora ha llegado el día de la destrucción. Que ciertamente quiere decir: No tardará el día de mucha aflixión, cuando los malos sean definitivamente condenados.
Esta es la primera que se debe conocer en este séptimo artículo.

<Quien a de ser el Juez>
La segunda se debe saber, sobre quien será el Juez. Y no será ningún angel, ni alguna santa persona, sino el hjo de dios quien conoce en sí el pensamiento y sabe cómo es cada persona en su intención, palabra y obra, por eso solo el señor Jesucristo será el Juez, porque también dios padre le dio potestad para ser juez de las personas, como quedo escrito en el santo evangelio, diciendo. Dios padre le dio al hijo la potestad para ser el juez de la humanidad, porque se humanizo por causa de la humanidad, porque también un Juez es visto como el que emite el veredicto. Y si


Deloque pertenesce alafe Fo. 49.

Cayqui dios tata Juez epiringa, notero spũ sancto, no nenepan camacateni exepirindi, himboqui yquimangaecha nonahai exenacadio saquia. Cahymboqui dios tata caspũ sancto, noa mu cuiripu vquareca, hymbo xchuhtu yquimangaechano ex exema. Cayquixe yquimangaecha exepiringa dios aquea no xtero m en mis quaratahymbo haparindi. Erayasti, hindequiti mandarequa ambongas queuaca yni articulo hymbo.

Enquema neavera a juzgar.

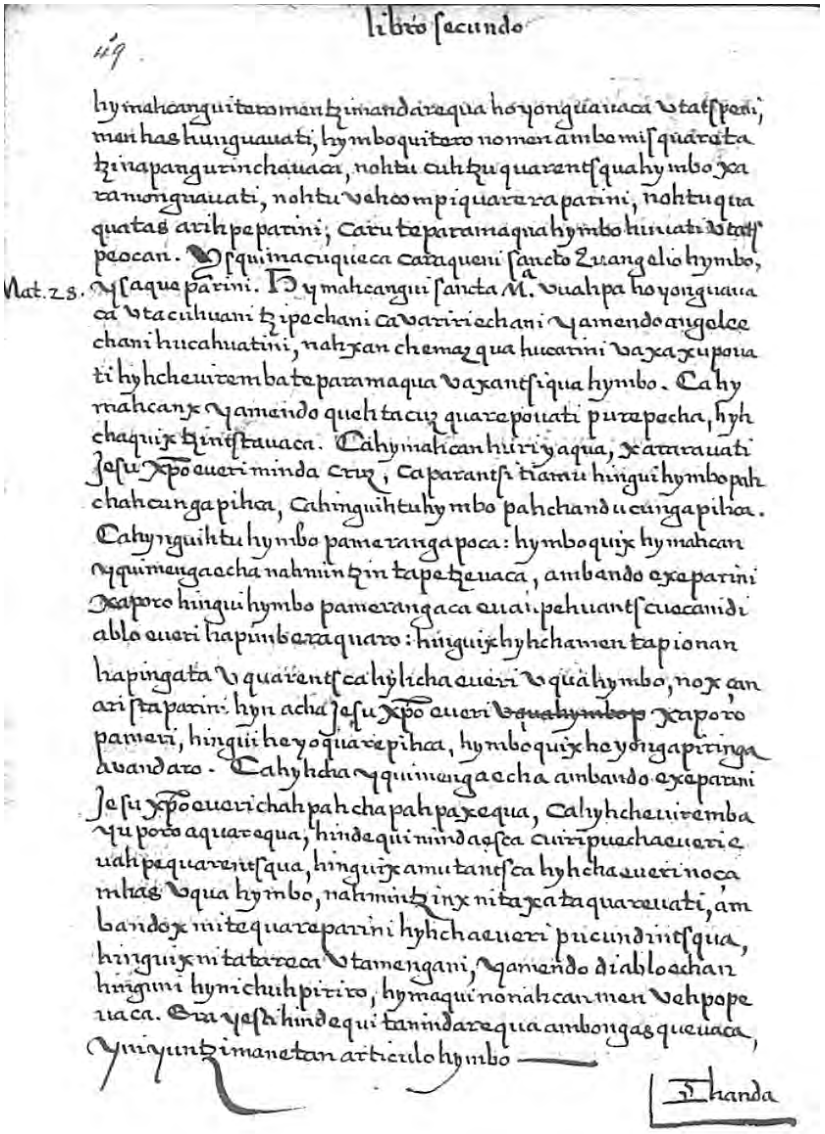
Ca Anindarequa amborgas queuati, quitaro nahhas huua ca Juez vtatspeocani. Cahindequihtsin hapinga achasesu xpo xasmendo huuiati vtatspeocani, yssquimendohas nica quenchequarentstarihyhcheuiremba cuiripeta hucarini. hymbo ycacuquetaicaraquani sancta camcata hymbo, yssq parini. ssquixe timan angelececha hangahpangarrihuayaca Jesu xpo hurandaquaemba echani, hymahcan huriyaqua, hy mahcanquixe eranguntstan hapihca. Cahyhchavndatiyssarih Sect. 1. uani. Suhchacuiripuecha Galilea yretiacha antstero eman che xaqui avandaro. Cahindeachasesuxpo, hindequixeni y xuharatehenysaa avandaro quenchequarentstani, ysschuhtti hunquauayssquihtsihas eranguca. ssquitaruipetiarih uan marihuapiringa yssarihuani. Hauche, nihe ni ponguian, anthsitero nahataxaqui, hastero man yanguahe, yssquimen hunquauaca, hymahameriqui paraquahpan camacuruaca, hy mahcanan hunquauati vtatspeocani, nahminhtintaparama qua hucarini, cayamendo sancto achani hucahuatini. Cahy mahcanqui vreta andahpenopihca achasesuxpo taparicuh tuquarentsparinihymbo andahpenopihtiamhamerimisqua reta tinapanguirinchaparini, yssquihucha, carimaparini, cacarrichaparini, capamangataparini, cacuuinchuehcha parini. Noyaruthauacuritamiteparini, yssquihucha. Ca tuhymbos andahpenopihti yssquivtamengauaca. Saru

(49 r) dios padre fuese el Juez, o el espíritu santo, no verían completamente, porque la deidad no mira a los malos. Por eso dios padre y el espíritu santo no se humanizaron para no ser vistos por los malvados. Porque si los malvados hubieran visto la deidad ya no estarían angustiados. Así dice la segunda declaración de este artículo.

<en que manera verna a Juzgar.>

Lo tercero que se debe saber, sobre la manera en que vendrá el Juez a juzgar. Y nuestro señor, el señor Jesucristo vendrá a juzgar a la humanidad así como ascendió en toda su humanidad[119]. Por eso quedó escrito en la santa escritura diciendo: <act. 1.[10-11]> Que dos ángeles se pusieron frente a los discípulos de Jesucristo, en aquel día, cuando lo vieron partir. Y les decían así: *Ustedes gente moradora de Galilea, porqué siguen mirando hacia el cielo. Porque ese señor Jesucristo que aquí se ha separado de ustedes para regresar al cielo, igualmente volverá en la forma en le vieron partir*. Que ciertamente diría así: Levántense, regresen, porqué están inactivos, dejen de estar conjeturando que si regresará. Cuando el mundo se acabe, entonces regresará para juzgar a la gente, en su gran trono, acompañado de todos sus santos. Porque cuando vino la primera vez el señor Jesucristo lo hizo mostrando gran humildad sufriendo muchos apuros, así como nosotros, padeciendo hambre, padeciendo sed, sufriendo fatigas y traspasando sueños. Pero no conociendo el pecado, como nosotros. Por eso vino para ser juzgado. Pero

[119] *hyhcheuiremba cuiripeta hucarini*: suyo carne teniendo.



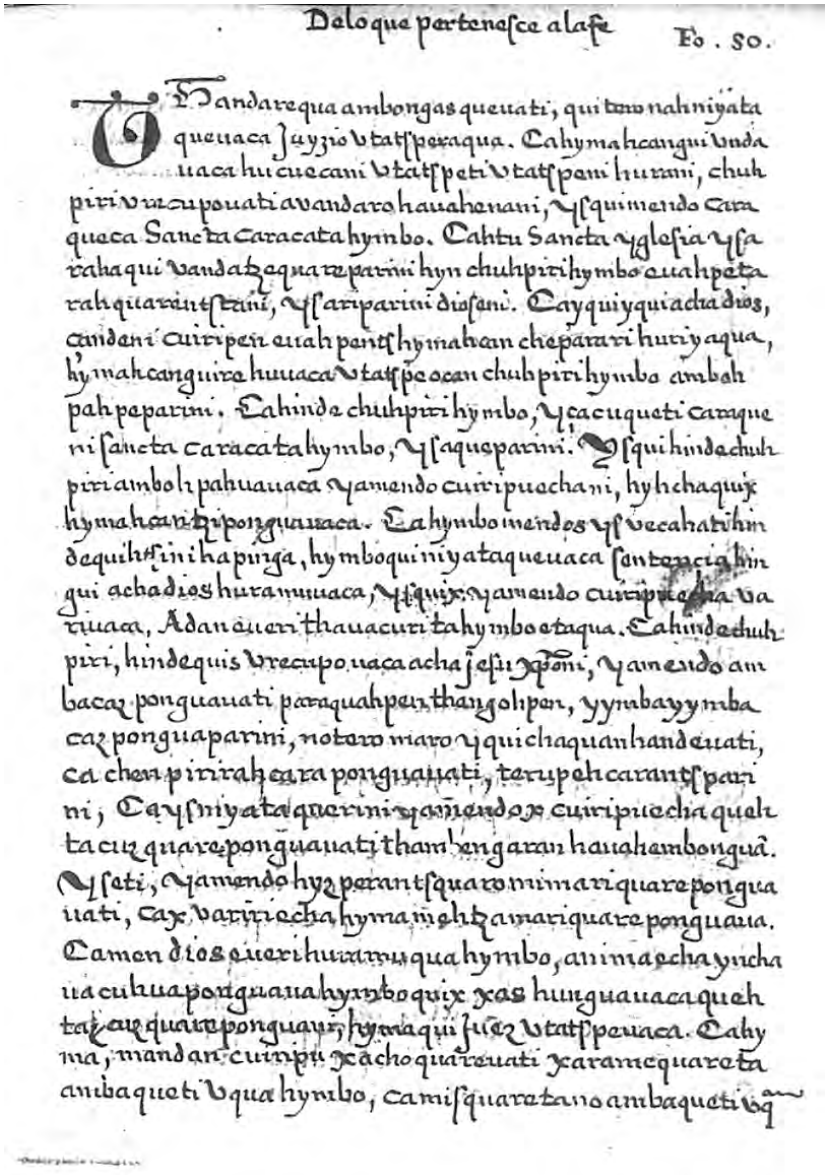
libro ſecundo

49

hymahcanquitaromantzimandarequa hoyongueauaca vtatſpeani,
manhas hunguauati, hymboquitaro nomen ambo miſquarata
tzinapangurinchauaca, nohtu cuhtzquarentſquahymbo ja
ramonguauati, nohtu vehcompiquarerraparini, nohtuqua
quatas arihpeparini; Catu teparamaquahymbo huniati vtatſ
peocan. Vſquinacuquieca cataqueni ſancto Zuangelio hymbo,
Mat.25. Vſaqueparini. Hymahcanguiſancta M. vuahpa hoyonguaca
ca vtacuhuani tzipechani cavarriechani Yamendo angelce
chani hucahuatini, nahxan chemaz qua hucarini vaxaxuporua
ti hyhcheuirembateparamaqua vaxantſiquahymbo. Cahy
mahcanx Yamendo quehtacuz quarepouati purepecha, hyh
chaquix tzinſtauaca. Cahymahcan huiriyaqua, xatarauati
Jeſu Xpo ueri minda cruz, caparantſtiamu hinguihymbopah
chahcangapihca, Cahinguihtuhymbo pahchandu cangapihca.
Cahyinguihtu hymbo pamerangapoca: hymboquix hymahcan
Yquimangaacha nahmin tzin tapetzeuaca, ambando exaparini
Xaporo hinguihymbo pamerangaca euai pehuantſcuacamidi
ablo ueri hapimbaraquaro: hinguix hyhchamen tapionan
hapingata Vquarentſcahyhchaueri Vquahymbo, nox can
aritſaparini hyn acha Jeſu Xpo ueri Vquahymbo p Xaporo
pameri, hinguihe yoquarepihca, hymboquix hoyongapiringa
avandaro. Cahyhcha Yquimangaacha ambando exaparini
Jeſu Xpo ueri chahpahchapahpaxequa, Cahyhcheuirembа
Yupoco aquaraqua, hindequi minda eſca curripuechaueri e
uahpequarentſqua, hinguixamutaneſca hyhchaueri noca
mhas Vquahymbo, nahmintzinxnitaxa taquarauati, am
bandoxnitequaraparini hyhchaueri pucundintſquia,
hinguixnitatarraca Vtamengani, Yamendo diablo achan
hinguini hyni chuhpiriro, hymaqui nonahcan man vehpope
uaca. Era yaſtihindequi tanindarequa ambongasquauaca,
Yuiyuntzimanetan articulo hymbo

Thanda

(49 v) cuando venga por segunda vez a juzgar, vendrá de diferente forma, porque no vendrá con aquella gran humildad, tampoco pasara apuros, ni pasando necesidades, ni vendrá hablando mansamente, pero eso si vendrá con gran majestad a juzgar a la gente. Como quedó escrito en el santo Evangelio diciendo: <Mat.28.> Cuando el hijo de santa María regrese a juzgar a los vivos y a los muertos, acompañado de todos los ángeles, con gran estruendo ocupará su gran trono. Y entonces será apartada toda la gente que sea resucitada. Y en ese tiempo, aparecerá la señal de la cruz de Jesucristo, los clavos de metal que le habían clavado en las manos, y los que le clavaron en los pies. También con lo que fue lastimado, entonces los malvados seán fuertemente afrentados, entendiendo claramente todo el tormento que soportó por querer rescatar a la gente de la esclavitud del diablo. Cuando estos vuelvan a ser cautivos por sus obras, ya que despreciaron todo el martirio que recibió el señor Jesucristo, para que fuesen recibidos en el cielo. Y estos malvados viendo claramente el cuerpo lacerado de Jesucristo, y sus cinco heridas, que significan el pago del rescate de la gente, que ellos despreciaron por sus malas acciones, sentirán gran desesperación, reconociendo bien qu epor su ingratitud merecen ser condenados, junto con todos los diablos hallá en el fuego, que nunca se apaga.
Esto es lo tercero que se debe saber de este séptimo articulo.



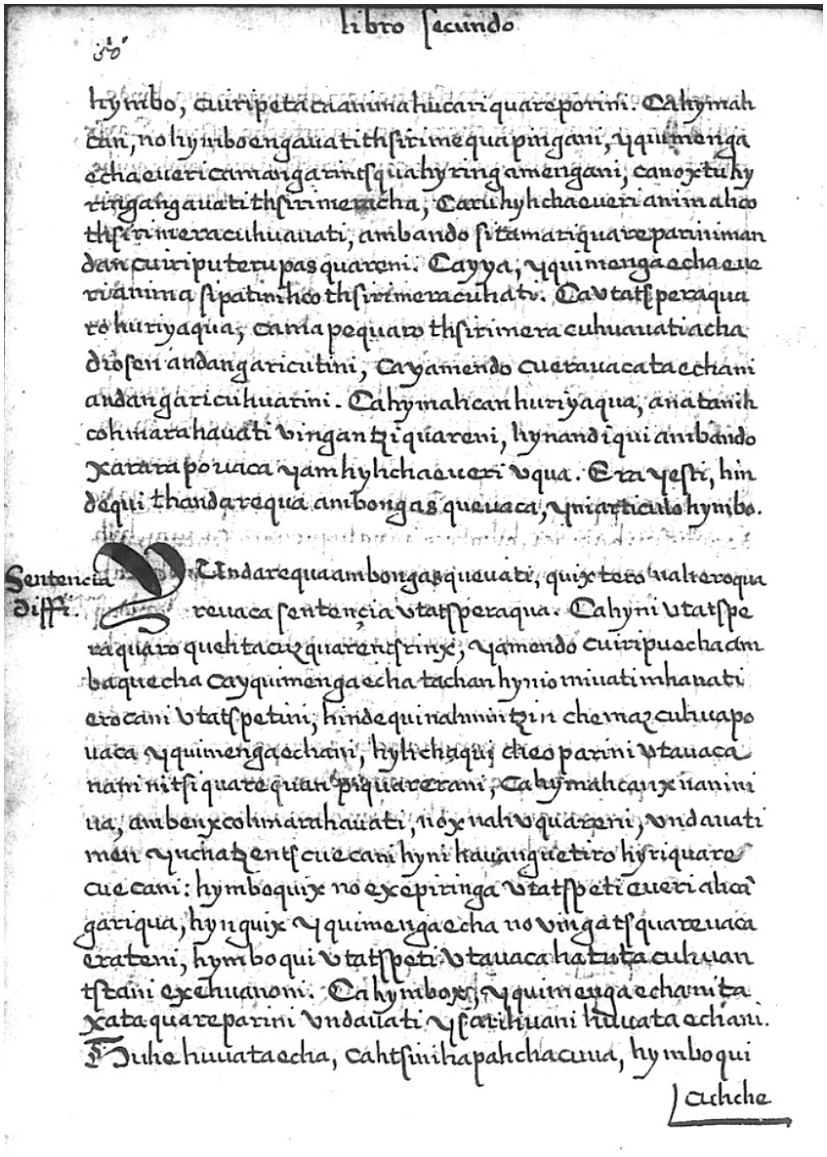
Delo que pertenesce a la fe Fo. 50.

(50 r) La cuarta que se debe saber, sobre cómo será el juicio condenatorio.

Y entonces cuando esté por venir el juez a juzgar, el fuego vendrá por delante desde el cielo, como está escrito en la santa escritura, y también la Santa iglesia lo está diciendo en sus rezos sobre ese fuego, pretendiendo que la gente sea rescatada diciéndole así a dios: Oh seños dios, ten misericordia de nosotros y líbranos de ese terrible día, cuando vengas a juzgar a la gente para limpiarlas con fuego. Y sobre el fuego quedó escrito en la santa escritura diciendo. Que ese fuego limpiará a toda la gente que esté con vida ese día.

Y así lo quizo nuestro señor, porque debe cumplir la sentencia que dios, el señor, emitirá, de que toda la gente perecerá, por causa del pecado de Adan, y ese fuego vendrá delante del señor Jesucristo, y todo lo vendrá alumbrando en los confines del mundo renovando todo, no habrá más maldad, y todo quedará embellecido, arreglando todos los hogares. Y haciendo esto, toda la gente será seleccionada desde los cuatro partes de la tierra.

Esto es cierto, todos los sepulcros serán abiertos, y los muertos irán saliendo. Por el poder de dios, las almas iran penetrando en ellos para que así compadezcan a donde el juez emita sentencia. Y en ese lugar cada persona recibirá la honra por las buenas obras, o el castigo por las malas obras,


libro ſecundo

50

hymbo, cuiripeta ca anima hucariquareporini. Cahymah
can, no hymbo engauatithſirimequapingani, yquimenga
echa cuericannangarinſquiathyringamengani, canoxetuhy
ringangauatithſirimeracha, Cantihychaquerianimahica
thſirimeracuhuanati, ambando ſitamariquareparinimam
dancuiriputerupasquareni. Cayya, yquimengaechaeue
rianima ſipatimhcothſirimeracuhatu. Cavtatſperaqua
ro huriyaqua, cama pequaro thſirimera cuhuanuatiacha
diroſen andangaricutini, Cayamendo cuetauacatacchami
andangaricuhuarini. Cahymahcan huriyaqua, anatamih
cohmarahauati vinganziquiareni, hynandiqui ambando
xatara poruaca yam hychaqueri vqua. Cravesti, him
dequi thandarequa ambongas queuaca, yniarticulo hymbo.

Sentencia diffi. Undarequa ambongasqueuati, quixtero nahreroqua
reuaca ſentencia vtatſperaqua. Cahyni vtatſpe
raquiaro quehtacaxquarenſtrinxe, yamendo cuiripuachacam
baquecha cayquimengaecha tachan hynio miuatimhanati
eracani vtatſpatini, hindequinahmintzin chemaycuhuapo
uaca yquimengaechani, hylichiquiz chicoparini vtauaca
nami nitſquarequan piquarerani, Cahymahcanxeuanimi
na, ambenxcohmarahauati, noxnahvquareni, vndauati
man yuchatzentſcuecani hyni hayanquetiro hyriquare
cuecani: hymboquix no excepiringa vtatſpeti cueri ahca
gariqua, hynquix yquimengaecha no vingatſquareuaca
eratani, hymboqui vtatſpeti vtauaca hatzitacuhuan
tſtani exchuanomi. Cahymboxe, yquimengaechamita
xataquareparini vndauati yſcatihuani huuatacchiani.
Iuhe huuatacha, cahtſsimihapahchacuua, hymboqui

cuchche

(50 v) en cuerpo y alma[120]. Y entonces no se podrá evitar que se muestre la verdad, se rastrearán los pecados de los malvados y tampoco habrá que buscar testigos, porque solo su alma podrá jurar por ellos, justificandose con claridad cada persona por sí mismo. Entonces el alma de los malos en secreto jurará por ellos.

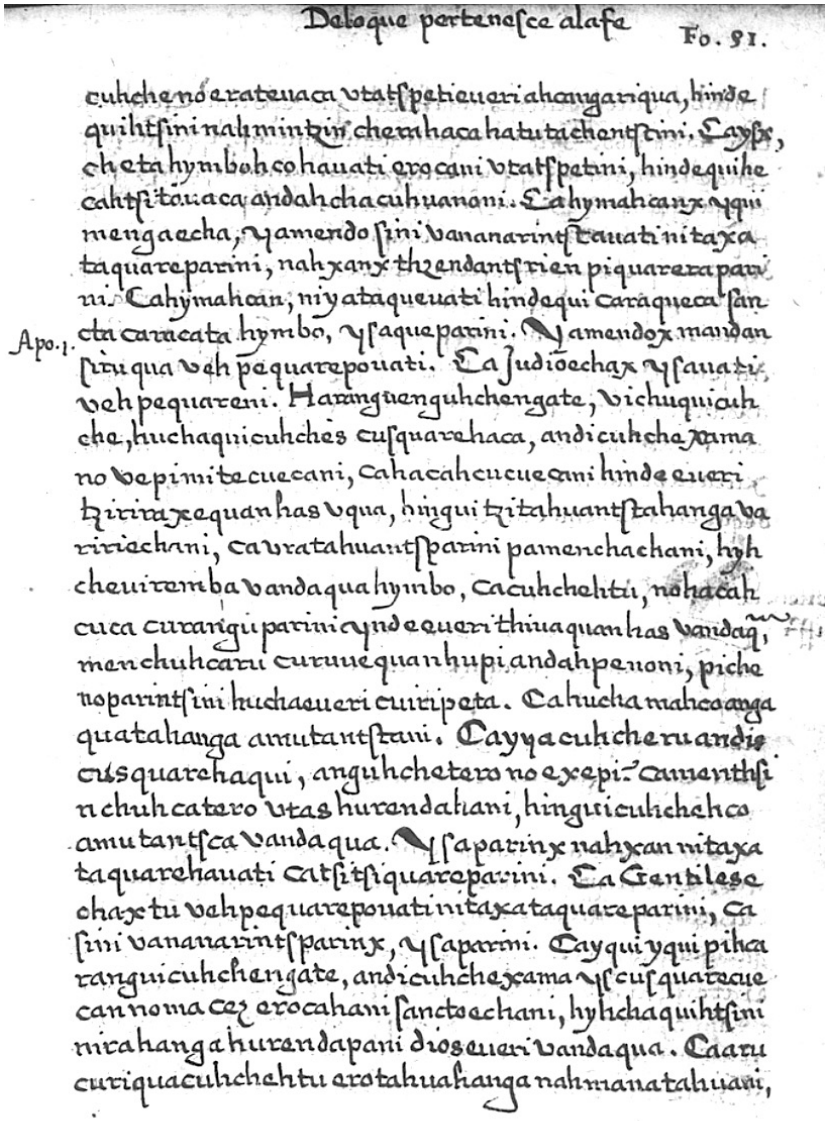
Y el día del juicio, al final de los tiempos jurará ante dios, el señor, y ante toda la creación. Y en ese tiempo no valdrá ningún esfuerzo personal porque serán expuestas con claridad todas sus obras.

Este es la cuarta que se debe saber de este artículo.

<Sentencia diffi>

La quinta que se debe saber, sobre cómo esperan la sentencia condenatoria, hallá en el tribunal siendo separadas todas las personas buenas y las malas, les tocará esperar en grupos separados al juez, quien llegará aterrorizando a los malos, quienes con miedo querrán huir por la impresión, y hacia dónde podrían ir, destrucción solo habrá, sin saber qué hacer, querrán arrojarse al abismo queriendo huir, para no ver el rostro del juez, porque los malvados no soportarán verle de frente, porque el juez les mirará encolerizado, por eso los malvados desesperadamente dirán a los montes: vengan montes, y aplástanos, para que no

[120] *Cuiripeta ca anima hucariquareporini*: carne y alma teniendo-en-cuerpo


Deloque pertenesce alafe Fo. 91.

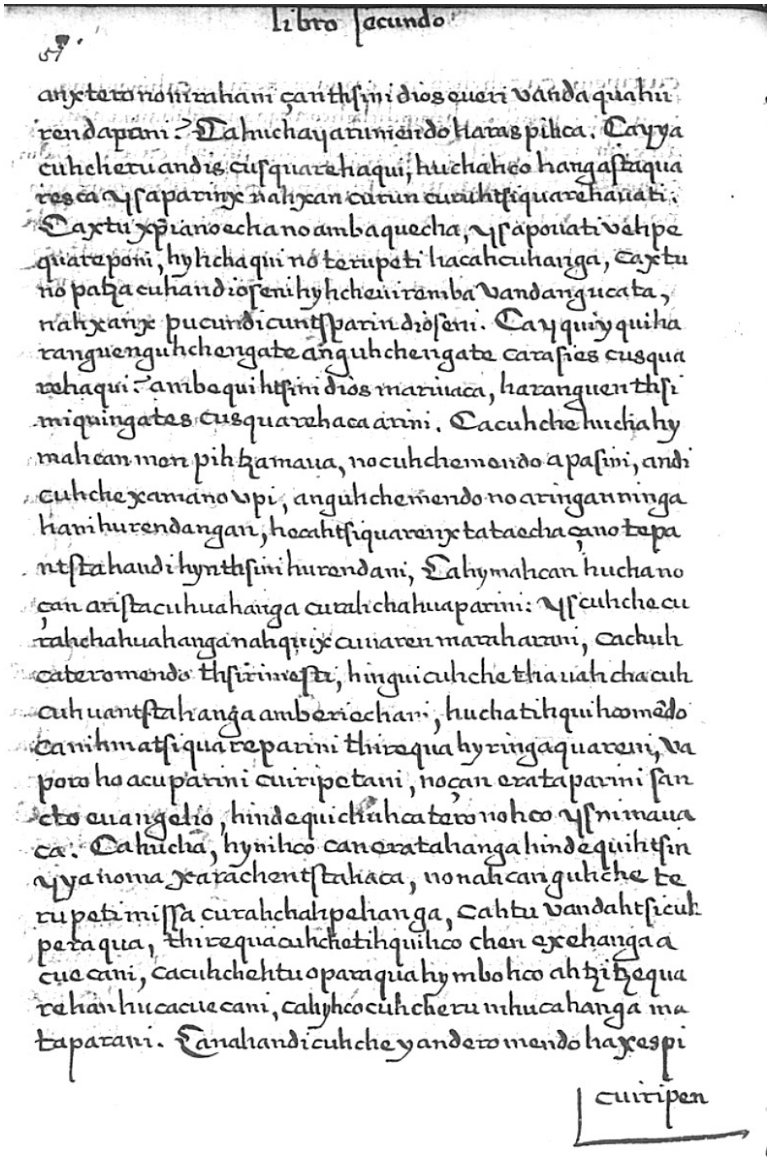
cuhchenó erateuaca vtatsspetieueri ahoangariqua, hinde
quihtsini nahmintxin chemhaca hatutachentsini. Cayss,
chetahymboh co hauati erocani vtatsspetini, hindequihe
cahtsitauaca, andahchacuhuanoni. Cahymahcanx yqui
mengaecha, yamendo sini vananarintstauatinitaxa
taquareparini, nahxanx thzendantsrien piquarexapavi
ni. Cahymahcan, niyataqueuati hindequi caraqueca san
Apo.1. cta caracata hymbo, ysaqueparini. Yamendox mandan
sirinqua veh pequarepouati. Ca Judioechax ysauati
veh pequareni. Haranguenguhchengate, vichuquicuh
che, huchaquicuhches cusquarehaca, andicuhchexama
no vepimitecuecani, cahacahcuecuecani hindeeuerri
thiriraxequanhas vqua, hinguitzitahuantstahangava
ririachani, ca vratahuantsparini pamenchachani, hyh
cheuirembavandaquahymbo, cacuhchehtti, nohacah
cuca curangiparinicyndeeuerithiuaquanhas vandaq,
menchuhcaru curuuequanhupiandahpenoni, piche
noparintsini huchaeueri curiipeta. Cahuchamahcoanga
quatahanga amutantstani. Cayyacuhcheruandis
cusquarehaqui, anguhchetero no exepir camenthsi
nchuhcatero vtas hurendahani, hinguicuhchehco
amutantscavandaqua. Ysaparinx nahxan nitaxa
taquarehauati catsitiquareparini. Ca Gentilese
chaxtu vehpequarepouatinitaxataquareparini, ca
sini vananarintsparinx, ysaparini. Cayquiyquipiha
ranguicuhchengate, andicuhchexama ysscusquatecue
cannomacex erocahani sanctoechani, hyhchaquihtsini
nirahanga hurendapani dioseueri vandaqua. Caaru
curiquacuhchehtu erotahuahanga nahmanatahuani,

(51 r) veamos el rostro del juez, porque nos está aterrorizando por su gran enojo.
Y con gran temor recibirán del juez, quien les afrentará. Y entonces todos los malvados crujirán sus dientes con desesperación, presintiendo lo que están por experimentar. Entonces se cumplirá lo que la santa escritura profetizó diciendo: <Apoc. 1.[7]> *Todos y cada generación llorará*.

Y los judíos llorarán diciendo: Piedad para nosotros, miserables somos, estamos afligidos, porqué no quisimos conocer y creer en sus obras maravillosas, cuando resucitaba a los muertos y reestablecía[121] a los enfermos con su sola palabra, ni escuchando creímos sus persuasivas palabras?, puesto que con mucha oportunidad vino a la tierra tomando nuestra humanidad. Y nosotros nos empecinamos en menospreciarle. Y ahora para que nos sirve lamentarnos, como si no le hubiéramos visto? Y no cesaba de enseñar aun cuando subestimábamos su palabra.
Diciendo esto desesperadamente se rasgarán en todo su cuerpo.

Y los gentiles también se afligirán desesperadamente, y crujiendo sus dientes dirán: Oh Oh miserable de nosotros, porqué núnca recibimos bien a los santos que iban a enseñarnos la palabra de dios, y a algunos hasta les recibíamos mal,

[121] *vratahuantsparini pamenchachani*: hacer-les-tornando enfermos-a


Libro ſacundo

57

anxtero noſotrahan çanthſini dios queri vanda quahu
rendapani? Dahuchayaruiceirdo haras pihca. Cayya
cuhchi eruandis cuſquarahaqui; huchahco hangaſtaqua
resca. Yſaparinxe nahxan cãrun curuihtſiquarehaniati.
Caxtu xpiano echa no amba quecha, yſaponiati vahpe
quiatepoti, hyhchaqui no terupeti hacahcuhanga, caxtu
no patza cuhandioſeni hyhchen iramba vandangucata,
nahxanxe pucundi cunſſparin dioſeni. Cayquiyquiha
ranguenguhchengate anguhchengate carasias cusqua
rehaqui? amba qui hthſini dios mariuaca, haranguen thſi
miquingates cusquarehaca arini. Cacuhche huchahy
mahcan mon pihtzamaua, no cuhchemendo apaſini, andi
cuhche xamano vpi, anguhchemendo no aringan ninga
hani hurendangan, hocahtſiquarenxe tataecha çano tapa
ntſtahandi hynthſini hurendani. Cahymahcan huchano
çan aristacuhuahanga curahchahuaparini: Yſcuhche cu
rahchahuahanganahquixe cunaren marahaxni, cachuh
cateromendo thſirinoſti, hinqui cuhche tha uahcha cuh
cuhuantſtahanga amberiochani, huchatihquihomendo
canihmatſiquatreparini thiraquahyringaquareni, va
poro ho acuparini cuiripotani, noçan eratataparini san
cto euangelio, hindequichuhcatero nohco yſnimaua
ca. Cahucha, hynihco canoratahanga hindequihtſin
yya noma xarachentſtahaca, nonahcanguhche te
rupeti miſſa curahchahpehanga, cahtu vandahtſicuh
peraqua, thiraquacuhchetihquihco chen exehanga a
cuecani, cacuhchehtuoparaquiahymbohco ahtzihequa
rehanihucacuecani, cahyhcocuhcheruinhucahanga ma
taparani. Canahandicuhcheyanderomendo haxespi

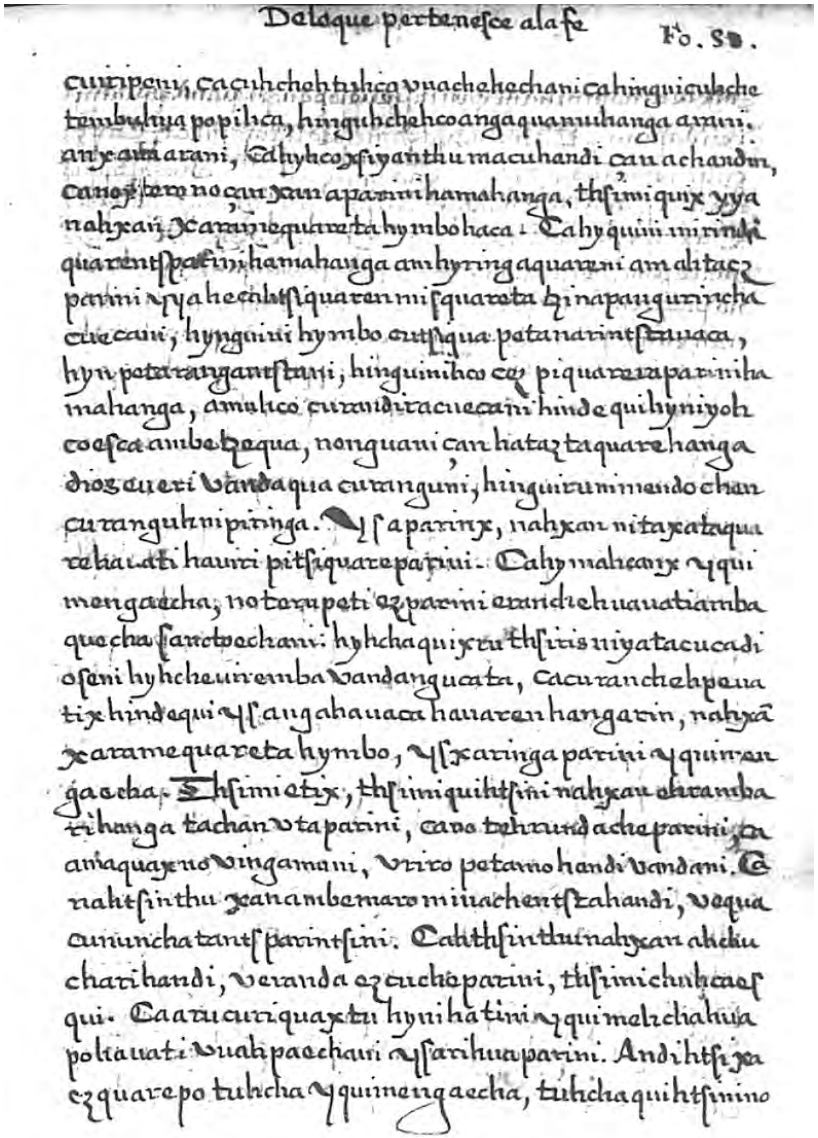
cuiripen

(51 v) ni por eso dejaban de ir a enseñarnos la palabra de dios? Y nosotros estábamos allí, ahora porqué nos lamentamos, nosotros mismos lo hemos comprendido. Reconociendo esto, quedarán todos atemorizados.

Y también los cristianos no auténticos dirán llorando, los que no creían sinceramente ni guardaban la palabra de dios siendo tan ingratos con dios: Oh Oh miserables desventurados[122] cómo gusanos quejosos[123]? Qué nos dirá dios: miserables ustedes desventurados quejosos[124]. Y nosotros cómo tendremos alivio entonces, si nos la pasamos diciendo: porqué no hicimos aquello, cuánta enseñanza no intentaron llevarnos, tantos frailes me buscaron para enseñarme. Y nosotros no les prestábamos atención ni les escuchábamos. Sin aprecio oíamos, diciendo que aquello era vano, y además es cierto que maltratábamos a los sacerdotes, nosotros hasta retorciéndonos nos afanábamos por nuestra comida, con tantos mantos ceñidos en el cuerpo, sin apreciar el santo evangelio, nada de eso pasará desapercibido.

Nosotros solo valorábamos aquello que ahora no podemos exhibir, nunca escuchabamos misa con sinceridad, ni la predicación, sólo por ver comida nos afanábamos, y también por querer usar vestiduras ajenas, y eso es lo que nos gustaba ponernos encima. Y con qué provecho[125] crecimos

[122] *haranguenguhchengate*: miserables-nosotros-que-por-ventura
[123] *carasies cusquarehaqui*: gusano-ser quejar-se-hace
[124] *haranguen thsimiquingates*: miserables los-que-por-ventura
[125] *canahandicuhcheyanderomendo*: que más provecho mero. DG

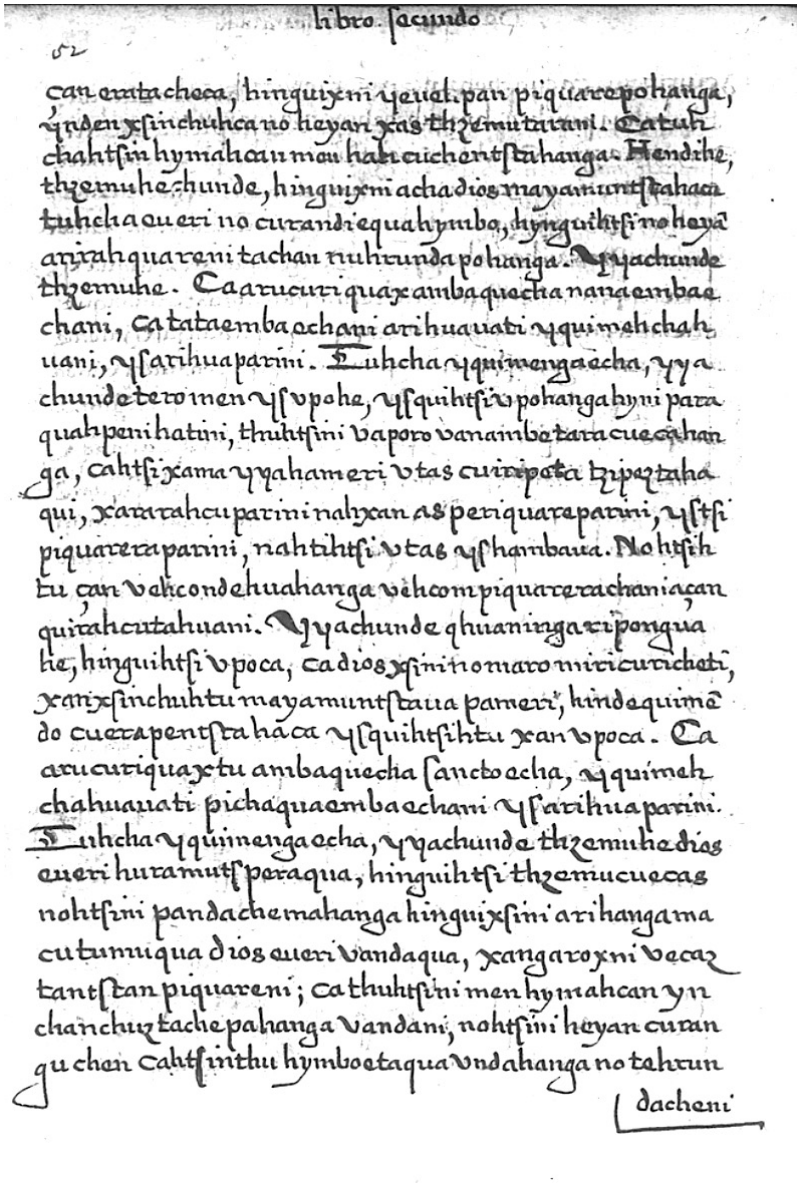

Delaque pertenesce ala fe Fo. 52.

(52 r) nosotros, o nuestros hijos o con quien nos desposamos. Atentos[126] solo para decir: algo para comer. Y sólo nos dedicábamos por traer algo en la boca, núnca nos ocupamos probándo algo como los que ahora están en el gozo.[127]

Y yo anduve descuidado de ti, buscando con que hartarme llegando hasta la ansiedad, por tanto merezco ser castigado, hasta arrojar de mi lo que sentía que era lo único que me hacía sentir bien. Queriendo escuchar solo cosas que corrompen, sin ningún interés para entender la palabra de dios, porque pude haberla entendido bien. Diciendo esto con cuanta desesperación se arrancarán los cabellos.

Y entonces los malvados, ofuscadamente mirarán en el cielo a los santos buenos, los que con sinceridad sirvieron a dios en sus ordenanzas, y escucharán voces en el cielo de lo alto, llenos de gloria, diciendo a los malvados: Estos, estos son los que se contraponían acusándonos de todas formas, injustificadamente, secreteándose[128], hablando entre narices. Cómo fueron capaces de delatarnos de tantas cosas, hasta vernos castigados[129]. Y cómo nos persiguieron, causándonos pesadumbres, esos pues fueron. Y otros desde allá maldecirán a sus hijos diciéndoles: Porqué les pesa tanto a ustedes malvados, ustedes que menospreciaron

[126] *anhaquamuhanga*: parado-puerta-estaba
[127] Párrafos confusos en redacción y conexión, complica su traducción.
[128] *Am aquax no vingamuni*: cosa que-ellos no fuerte-boca-hacer
[129] *vequa cunuchatantsparintsini*: lloro acumular-garganta-haciendo-a-nosotros


libro. ſacundo

52

can eratacheca, hinquixni yeuel. pan piquarcepohanga,
ynden xſinchuhca no hayan xas thzemutarani. Catuh
chahtſin hymahcan mau hab eichentſtahanga. Hendihe,
thzemuhe chunde, hinquixni achadios mayamuntſtahaca
tuhcha aueri no curandi equahymbo, hinquihtſi no hayã
arixahquareni tachan ruhrunda pohanga. Yyachunde
thzemuhe. Ca aruecurri quaxambaquecha nançambae
chani, Ca tataemba achani arihuauati yquimehchah
uani, yſſarihuaparini. Tuhcha yquimenga acha, yya
chunde tero men yſſpohe, yſſquihtſi vpohanga hyni para
quahpenihatini, thuhtſini vaporo vanambetara cuecahan
ga, cahtſixama yyahameri vtas curirpeta tzipaytaha
qui, xararahcuparini nahxan as periquareparini, yſſtſi
piquarreraparini, nahtihtſi vtas yſſhambaua. Nohtſih
tu can vehcondehuahanga vehcom piquarrerachaniaçan
quirahcutahuani. Yyachunde qhuaningaripongua
he, hinquihtſi vpoca, Ca dios xſini ino naro miricurricheti,
xanxſinchuhtu mayamuntſtaua pameri, hindequimã
do cuerapentſtahaca yſquihtſihtu xan vpoca. Ca
aruecuriquaxtu ambaquecha ſancto acha, yquimeh
chahuauati pichaquaembaachani yſſarihuaparini.
Tuhcha yquinenga acha, yyachunde thzemuhe dios
ueri huramutſſ peraqua, hinquihtſi thzemucuecas
nohtſini pandachemahanga hinquixſini arihangama
cutumuqua dios ueri vandaqua, xangaroxni vecaz
tantſtan piquareni; Ca thuhtſini men hymahcan yn
chanchuz tachepahanga vandani, nohtſini heyan curan
guchen cahtſinthu hymboetaqua vndahanga no tehrun

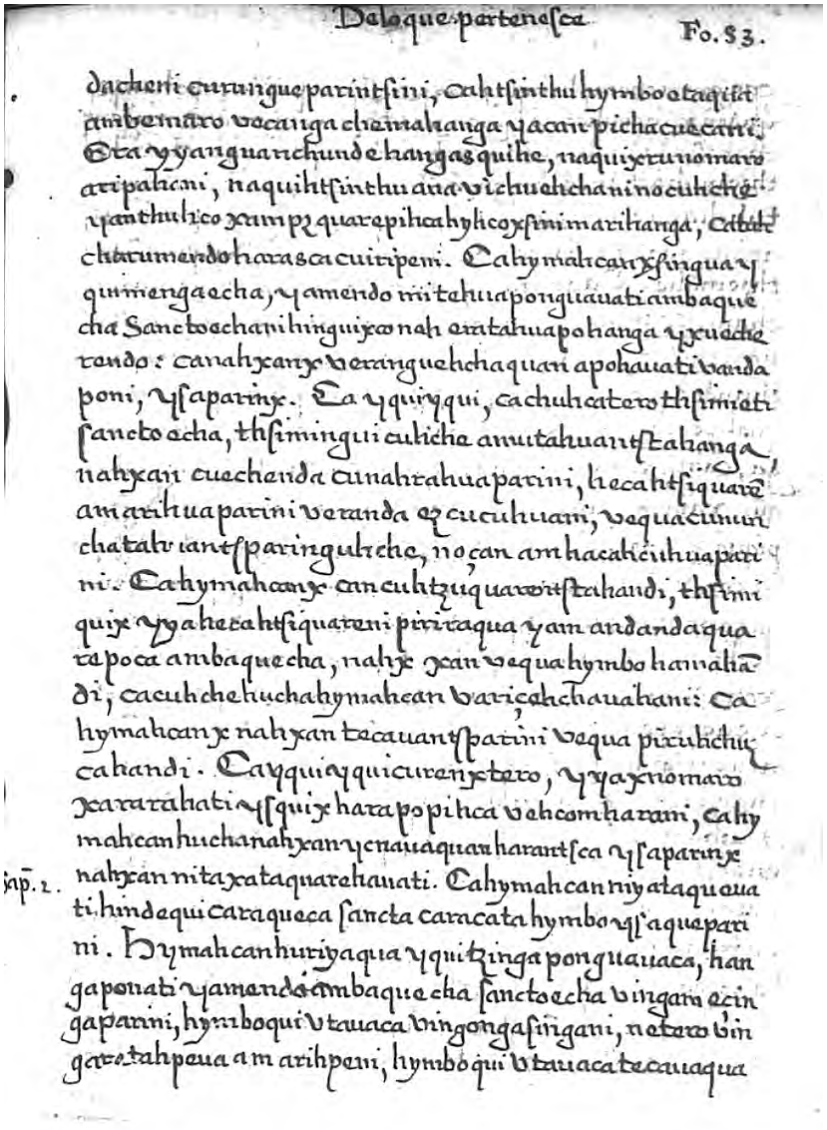
dacheni

(52 v) cuando procurábamos aconsejarles de que evitaran probar aquello. Pero ustedes en ese entonces nos menospreciaron. Cómo ven, prúeben pues lo que dios, el señor, les retribuirá por su desobediencia, ya que no quisieron escuchar cuando les amonestábamos de tantas maneras, sientan pues ahora[130].

Y algunos buenos madecirán a las madres y a los padres diciéndoles: Ustedes malvados, atrévanse pues a hacer ahora lo que hacían allá en la tierra, de tantas maneras nos tildaban de tontos, y aún ahora agradan a la carne, mostrando todo tipo de tentaciones, como queriendo aún actuar así. Tampoco tenían misericordia de los necesitados dándoles algo en sus manos. Ahora pues reconozcan lo que venían haciendo, que dios nada les ha olvidado, y el pago que les dará será igualmente doloroso, cuando les detalle[131] cada cosa que hicieron.

Y también otros santos buenos, maldecirán a sus hermanos diciéndoles: ustedes malvados, ahora pues prueben el mandato de dios, esto es lo que querían ustedes cuando escuchando ignoraban cada palabra de dios que les decíamos, nosotros queríamos encaminarlos al buen camino, pero ustedes desde entonces nos contradecían con sus palabras, no aceptaron nuestro argumento, y aparte de que nos rechazaban

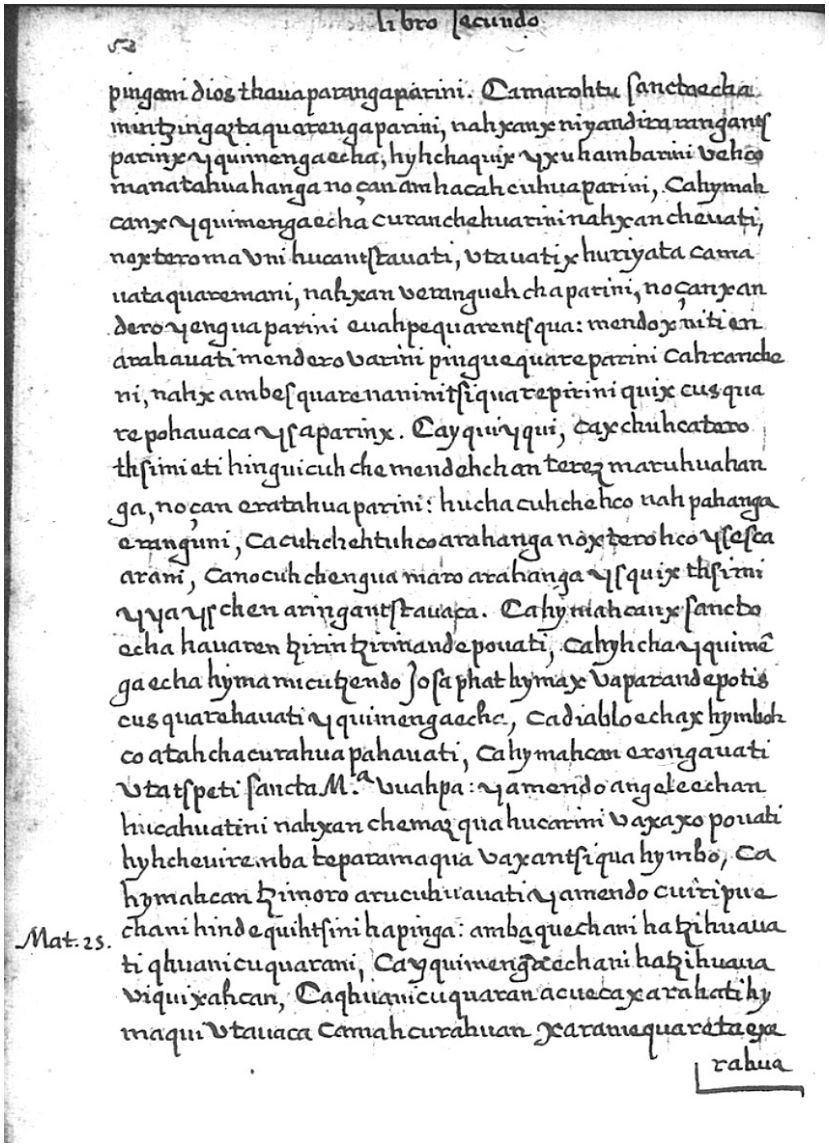
[130] *Yyachunde thzemuhe*: ahora-pues prueben ustedes.
[131] *Cuerapentstahaca*: desatar-gente-torna


Daloque partenesca Fo. 53.

dacheni curungue parintsini, cahtsinthu hymbo etaquiti
ambemaro vecanga chamahanga yacan pichacuecarri.
Ota yyanguanchundechangas quihe, naquiyeruno maro
aripahani, naquihtsinthuana vichuchichaninocuhichi
yanthulico xampy quarepihcahylicoxsinimarihanga, cahtsi
chacumendohacasacuiripeni. Cahymahcanxsinguay
quimengaecha, yamendo mitahuaponguauatiambaque
cha Sanctoechanihinguixonah eratahuapohanga yxuache
rendo: canahyxanyxverangue hchaquan apohauatiranda
poni, ysaparinyx. Ca yquiyqui, cachuhcatero thsimiati
sancto echa, thsimingui cuhiche amitahuantstahanga
nahyxan cuechenda cunahrahuaparini, hecahtsiquare
amarihuaparini veranda ey cucuhuam, vequacumun
chatahuantsparinguhche, noçan amhacahcuhuapari
ni. Cahymahcanyx cancuhtzquaroostrahandi, thsimi
quix yyahecahtsiquareni piriraqua yan andandaqua
rapoca ambaquecha, nahyx çan vequahymbo hanahia
di, cacuhchehuchahymahcan varicahchauahani: Ca
hymahcanyx nahyxan tecauantsparini vequa picuhichu
cahandi. Cayquiayquicurenyxtero, yyayxnomaro
xararahati ysquix harapopihca vehcomharani, cahy
mahcanhuchanahyxanyxenauaquanharantsca ysaparinyx
nahyxan nitaxataquarehauati. Cahymahcan niyataqueua
ti hindequicaraqueca sancta caracata hymbo ysaqueparini. Hymahcanhuriyaquia yquitzinga ponguauaca, han
gaponati yamendo cambaquecha sancto echa vingam ecin
gaparini, hymboquivtauaca vingongasingani, neteroo vin
gare tahpeua amarihpeni, hymboquivtauacatecauaqua

(53 r) hasta se airaron contra nosotros, y por eso hasta rebuscaban queriendo acabar lo familiar.
Miren ahora entiendan bien, vean lo que les deciamos, cómo pueden decir que como perros solamente les gritabamos, ustedes crecieron por sí mismos.
Y entonces los malvados reconocerán cómo maltrataron a los santos buenos aquí en la tierra: y sintiendo gran desventura clamarán así: Oh Oh, pero si son los santos, aquellos a los que subestimábamos, y les hacíamos tragar su propia saliva criticándolos tanto hasta verlos con lágrimas en los ojos, causándoles gran pesadumbre, sin creerles nada. Y en ese entonces humillábamos tanto a estos buenos que ahora están resplandecientes, antes andaban entre lágrimas y nosotros les acusábamos de cobardes, y saltándoles las lágrimas andaban entre tantas penas, Oh Oh agraciados, ahora no quedan rastros de su apariencia miserable; y entonces nosotros hemos quedado todos asquerosos. Dirán esto con gran desesperación.

Entonces se cumplirá lo dicho en la santa escritura que dice: <sapn. 2.>En aquel día de resurrección, estarán todos los santos buenos mirando vigorosamente, porque recuperarán su vista, quién más se atreverá a criticar, porque estarán fotalecidos


Libro segundo

53

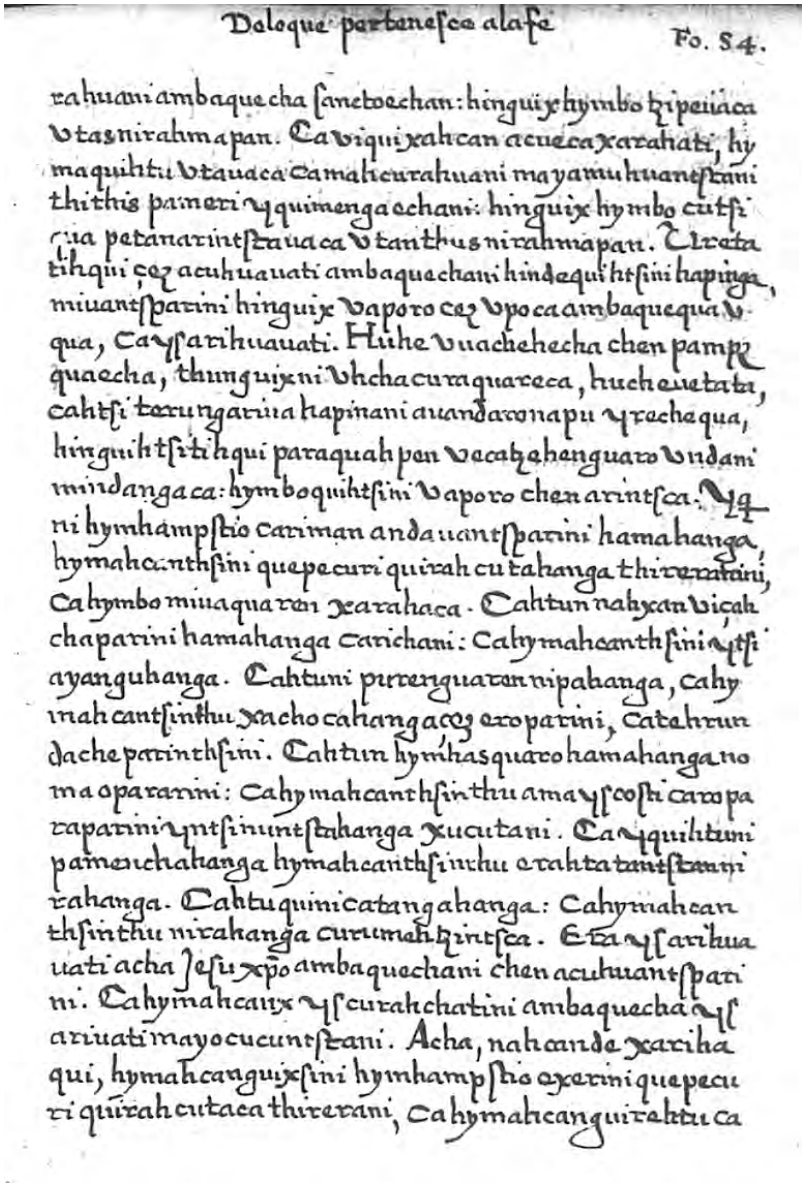
pingami dios thauaparangaparini. Camarohtu ſanctaecha
muttzingaqtaquarenga parini, nahxanxe niyandiranganſ
parinxe yquimenga aecha, hyhchaquixe yxuhambarini vchco
manatahuahanga no çan amhacahcuhuaparini, Cahymah
canxe yquimenga aecha curanchehuarini nahxanchenati,
noxtero ma vni hucantſtauati, vtauatixe hurriyata cama
uataquaremani, nahxan verangueh cha parini, no çanxean
dero yengua parini euahpequarenſqua: mendoxe niti en
arahauati mendero varini pinguequare parini Cahranche
ni, nahx ambeſquare nanimitſiquatepirini quixe cusqua
repohauaca yſſaparinx. Cayquiyqui, cayechuhcatero
thſimieti hinguicuh che mendehchan terez maruhuahan
ga, no çan eratahua parini: huchacuhchehco nah pahanga
eranguni, Cacuhchehtuhco arahanga noxtero hco yſſeſca
arani, Canocuhchenguamaro arahanga yſſquixe thſirmi
yya yſſchen aringantſtauaca. Cahymahcanxe ſancto
echa hauaren hirin hirmandepouati, Cahyhchayquimê
gaecha hymamicutzendo ſoſaphat hymaxe vaparandepotis
cusquarahauati yquimengaaecha, Cadiablo echaxe hymboh
co atahchacurahuapahauati, Cahymahcan erongauati
vtatſpeti ſancta M.ª vuahpa: yamendo angeleechan
hucahuatini nahxan chemaxquahucarimi vaxaxo pouati
hyhcheuiremba teparamaquia vaxantſiquahymbo, Ca
hymahcan hinoro arucuhuauati yamendo cuiripue
Mat. 25. chani hindequihtſimi hapinga: ambaquechani hahihuaua
ti qhuanicuquarani, Cayquimengaaechani hahihuaua
viquixahcan, Caqhuanicuquaran acuecaxe arahatihy
maqui vtauaca Camahcurahuan xaramequaretaexe
rahua

(53 v) confiando[132] en dios. Mientras otros santos estén recibiendo consolación, cuántos tormentos estarán recibiendo los malvados, quienes aquí los angustiaban contradiciendo su fe.

Entonces los malvados, escuchándoles desde abajo[133], se llenarán de temor, su cuerpo se desfallecerá[134], presentirán que ha llegado el día de su fin, entre mucho lamento, sin ninguna esperanza de salvación: llevados adelante presentirán nuevamente su muerte gimiendo, como si quisieran irse a otro lado gritando así: Oh oh, pero si esos son de los que nos burlábamos continuamente sin prestarles ninguna atención? Cómo les afrentamos y hasta les decíamos: Nada de eso es cierto. Y tampoco atendíamos a lo que ellos ya nos alertaban.

Y cuando los santos se levanten se reordenará todo, y los malvados allí en el valle[135] de Josaphat tendidos se lamentarán maldecidos, y los diablos andarán encima de ellos, y entoncen verán llegar al juez, al hijo de santa María junto con todos sus ángeles con mucho porte, que se sentará en su gran trono. Y entonces nuestro señor separará a la gente en dos secciones <Mat 25.[33]>: *los buenos los pondrá a su derecha, y los malvados los pondrá a la izquierda*. Y derecha significa el lugar en donde concluirá la eneñanza para la gloria

[132] *thauaparangaparini*: pisar-espalda-suya-haciendo
[133] *curanchehuarini*: escuchar-arriba-les-haciendo
[134] *noxtero ma vni hucantstauati*: ningún hueso vestir-tornará.
[135] *Micutzendo/nucutzendo*:¿?-suelo-lugar, espacio geográfico


Doloque partenesca alafe Fo. 54.

rahuani ambaquecha ſanctoechan: hinguix hymbo hipeiiaca
vtasnirahmapan. Ca viquixahcan acuecaxarahati, hy
maquihtu vtauaca camahcurahuani mayamuhuaneſtani
thithis paneri yquimengaechani: hinguix hymbo cutſi
ria petanarintſtauaca vtanthusnirahmapan. Ytrata
tihqui ça acuhuauati ambaquechani hindequihtſini hapinga,
miuantſparini hinguix vaporo ça vpocaambaquequa v
qua, Cayſarihuauati. Huhe vuachehecha chen pamp
quaecha, thunguixni vhcha curaquareca, huchauetata,
cahtſi terungariua hapinani auandaronapu yrrechequa,
hinguihtſitihqui paraquah pan vecahahanguaro vndami
mindangaca: hymboquihtſini vaporo chen arintſca. Yq
ni hymhampſtio cariman andauantſparini hamahanga,
hymahcanthſini quepecuri quirah cutahanga thirerarani,
Cahymbo miuaquaron xarahaca. Cahtun nahxan viçah
chaparini hamahanga carichani: Cahymahcanthſini yſti
ayanguhanga. Cahtuni purrenguaran nipahanga, cahy
mah cantſinthu xacho cahangaçoç eroparini, Catahrun
dacheparinthſini. Cahtun hymhasquaro hamahanga no
ma oparararini: Cahymahcanthſinthu amayſcoſti caro pa
raparini yntſiniuntſtahanga xucutani. Ca yquihtuni
pamenchahanga hymahcanthſinthu erahtatantſtanni
rahanga. Cahtuquinicatangahanga: Cahymahcan
thſinthu nirahanga curumahtzintſca. Eta yſſarihua
uati acha Jeſu xpo ambaquechani chen acuhuantſpari
ni. Cahymahcanx yſcurahchatini ambaquecha yſſ
ariuatimayocucuntſtani. Acha, nahcande xariha
qui, hymahcanguixſini hymhampſtio exerini quepecu
ri quirah cutaca thirerani, Cahymahcanquirahtu ca

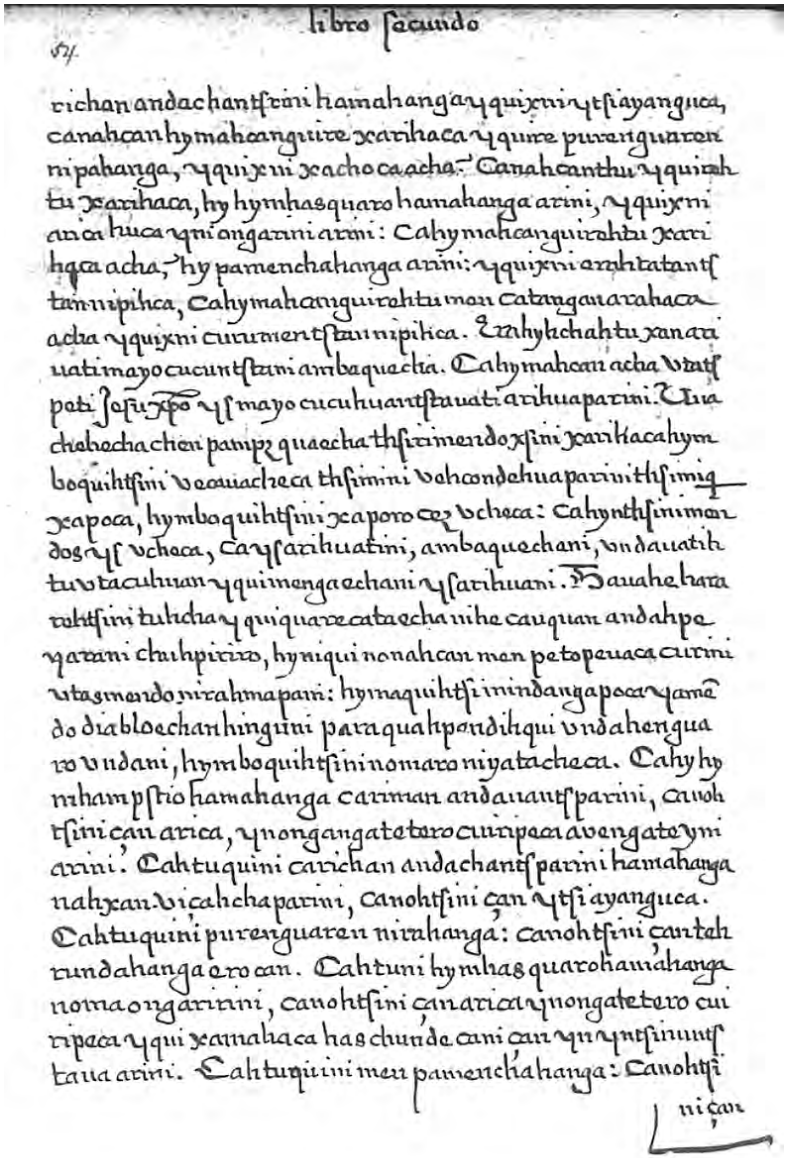
(54 r) a los santos buenos; para que tengan felicidad eterna. Y la izquierda significa el lugar para concluir la retribución del gran dolor para los malvados, que quedarán severamente castigados[136] para la eternidad.

Primero, nuestro señor recibirá bien a los buenos, recordando lo bien que actuaron en diferentes lugares haciendo buenas obras, y les dirá: Vengan hijos tan amados, ustedes han sido bendecidos, por mi padre, y les corresponde poseer el reino del cielo, que les estaba destinado heredar desde la creación de la tierra, porque en muchos lugares me amaron.[137] Cuando yo anduve en ayuno y me vencía el hambre, entonces me pusieron un pedazo de comida en mi mano, y se los digo porque me acuerdo. Y cuanto anduve sediento, ustedes me ofrecían agua. Y cuando iba visitando, con buena palabra me recibían y de buena gana. También anduve desnudo sin nada para cubrirme la espalda, y entonces también una gran capa me dában para cubrirme. Y me enfermaba también estuvieron visitandome. Y cuando estuve encarcelado, entonces también fueron a visitarme[138]. Esto les dirá el señor Jesucristo a los buenos alabándolos. Y escuchándoles los buenos le responderán: Señor, cuándo dices que viéndote en ayunas te dimos de comer al poner un pedazo [de pan] en tu mano, o cuándo

[136] *cutsiqua petanarinstauaca*: oído salir-rostro-tornar-hará-les, metafóra DG

[137] *Chenarintsca*, temor-rostro-tornó, sinónimo de *pampzpentsca* DG

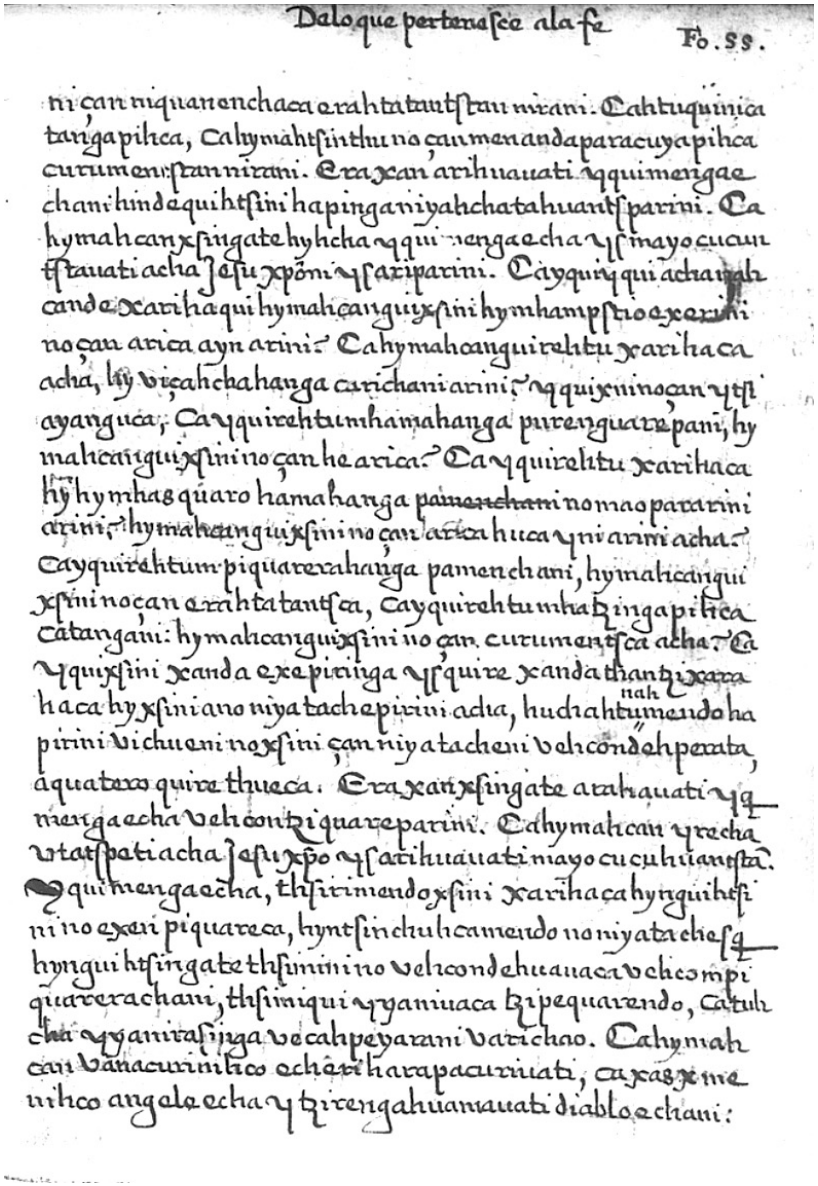
[138] *curumehtzintsca*/*erahtatantstan*: calor-ustedes-tornar-hacer/mirar-cuerpo-hacer. Traducidas como: **visitar,** pero la primera infunde calor y la segunda produce preocupación.


libro ſegundo
54
richan andachantſtini hamahanga ayquixni ytſiayangica,
canahcan hymahcanguire xarihaca yquire purenguaren
nipahanga, yquixni xachocaacha: Canahcanthu yquixh
tu xarihaca, hy hymhasquaro hamahanga arini, yquixni
anca huca yniongarini arini: Cahymahcanguirahtu xarri
hqca acha, hy pamenchahanga arini: yquixni arahtatantſ
tannipihca, Cahymahcanguirahtu mon Catangan arahaca
acha yquixni cururmentſtannipihca. Cahykchahtu xanati
uatimayo cucuntſtami ambaquechia. Cahymahcan acha vtatſ
pati Jeſuchſto yſſmayo cucuhuantſtauati arihuaparini. Cua
chahechachen pampz quaechathſtimendo xſtini xarihacahym
boquihtſtini vcauachecathſtimini vchcondehuaparinithſtimiq
xapoca, hymboquihtſtini xaporo cez vchcca: Cahynthſtinimon
dosyſſ vchcca, Canyſarihuatini, ambaquechani, vndauatih
tuvtacuhuan yquiinenga echani yſarihuani. Hauahehara
rahtſtini tuhchay quiquarecataechanihe cauquan andahpe
yaranichuhpiriro, hyniqui nonahcan men petopeuaca cuirini
utasmendo nirahmapani: hymaquihtſtinindangapocar yamê
do diabloechanhinguini paraquahpondihqui vndahengua
ro vndani, hymboquihtſtini nomaro niyatachecan. Cahy hy
mhampſtio hamahanga carimanandauantſparini, cauoh
tſtini çan arica, ynongangatetaro cuiripaca vengatey ni
arini. Cahtuquini carichan andachantſparini hamahanga
nahxan viçahchaparini, canohtſtini çan ytſiayangica.
Cahtuquini purenguaren nirahanga: canohtſtini çanteh
rundahanga ero can. Cahtuni hymhasquarohamahanga
nonaongaririni, canohtſtini çanaricaynongatetero cui
ripaca yquixcamahaca haschundecani çan ynynteſtinuntſ
tauaarini. Cahtuquiinimen pamenchahanga: canohtſi
niçan

(54 v) estuviste sediento y te ofrecimos agua, o cuándo dices que anduviste visitando y que nosotros te hubiéramos recibido bien? O cuándo dices que anduviste desnudo y que nosotros te hubiéramos dicho: cúbrete con esto? O cómo dices tu señor? Yo estaba enfermo y que te hubiéramos ido a visitar. O que alguna vez estuvieras preso, señor, y que hubiéramos ido visitarte. Mira esto es lo que los buenos le responderán.

Entonces el señor juez, Jesucristo, les responderá diciéndoles: Hijos bien amados, verdaderamente les digo que a mí me atendieron compadeciéndose de sus semejantes[139], y porque en todo me atendieron bien, y era para mí todo lo que hicieron, y terminando de decirles a los buenos, sentenciará a los malvados diciéndoles. ¡Ey! apártense[140] ustedes malditos, caigan ya a las brazas del fuego[141], al fuego eterno que nunca terminará de consumirse por la eternidad, donde estan destinados junto con todos los diablos, desde el principio del mundo, porque nada hicieron por mí. Yo anduve sin comer y me consumía el hambre y no fueron para decirme: ten por lo menos come esto[142]. También anduve sediento todo angustiado, y no fuero para ofrecerme agua. Y también anduve visitando y no fueron para invitarme a pasar. Y también anduve desnudo sin nada para cubrirme, y no fueron para decirme: ten, al menos haz el favor de no andar así, cúbrete con esto. Y también cuando me enfermaba, y por mi ni siquiera

[139] *Thimiqui xapoca*: los-que están-alrededor
[140] *Hauahe*, ¡!ustedes
[141] *andahpeyaran chuhpiriro*: caer-en-medio fuego-del
[142] *Nongatetero cuiripen avengate yni*: al-menos favor come-algo esto


Dalo que pertenesçe ala fe Fo. 55.

ni çan niquan enchaca erahtatantstan nirani. Cahtiquinica
tanga pihca, Cahymahtsinthu no çan menandaparacuyapihca
curumen:stan nirani. Era xcan arihuauati yquimengae
chani himdequihtsini hapinganiyahchatahuantsparini. Ca
hymah can xsingate hyhcha yquimengaecha yssmayo cucun
thtauati acha Jesu xpõ niysariparini. Cayquiyquiachanah
cande xcarihaqui hymah canguixsini hymhampstrio exerini
no çan arica ayn arini? Cahymah canguirehtu xcarihaca
acha, hy vi çahchahanga carichani arini? yquixninoçan ytsi
ayanguca; Cayquirehtumhamahanga pirenguarrepani, hy
mah canguixsini no çan he arica? Cayquirehtu xcarihaca
hy hymhas quaro hamahanga pamenchani no mao pararini
arini? hymah canguixsini no çan arica huca yni arini acha?
Cayquirehtum piquarerahanga pamenchani, hymah canqui
xsini no çan erahtatantsca, Cayquirehtumha tzinga pihca
Catangani: hymah canguixsini no çan curumentsca acha? Ca
yquixsini xcanda exepiriiga ysquire xcanda thantzixarra
haca hyxsini ano niyatachepirini acha, hudiahtumendoha
nah
pirini vichueni noxsini çan niyatacheni vehcondehperata,
aquatero quire thueca. Era xan xsingate arahauati yq
mengaecha vehcontziquareparini. Cahymah can yrecha
vtatspatiacha Jesu xpõ ysatihuauatiniayo cucuhuanspa.
quimengaecha, thsirimendoxsini xcarihaca hynquihtsi
ni no exeri piquareca, hyntsinchuhcamendo no niyatachesq
hynquihtsingate thsimini no vehcondehuauaca vehcompi
quarerachani, thsimiquiyyaniuaca tzipequarendo, Catuh
cha yyaniratsinga vecahpeyarani varichao. Cahymah
can vanacurrinhco echârriharapacurriuati, caxas xme
nihco angelo echa y tzirengahuanauati diablo echani:

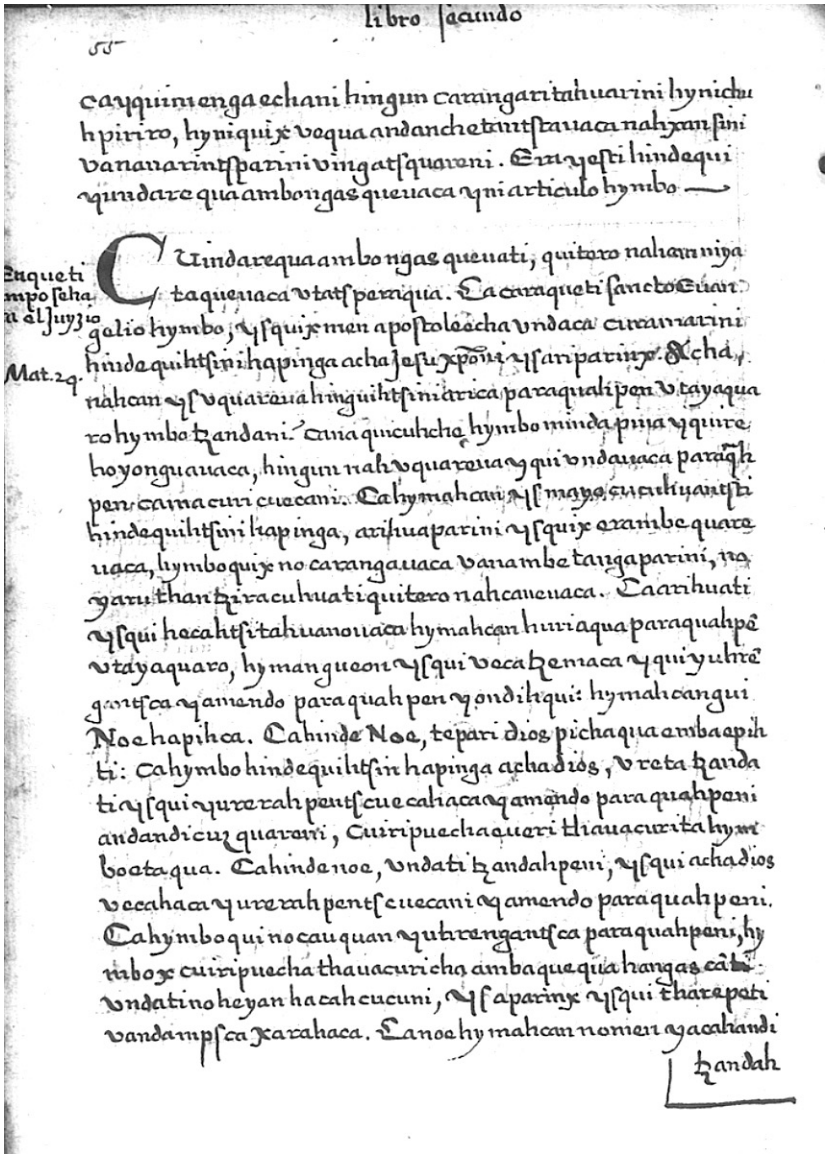
(55 r) tuvieron intención de ir a visitarme. Y cuando estuve preso, tampoco nunca se acercaron para visitarme.

Todo esto les dirá nuestro señor a los malvados, increpándoles. Entonces los míseros malvados le responderán al señor Jesucristo diciéndole: Oh oh señor, cuándo dices que viendote hambriento, no fuimos para decirte come esto? Y cuándo dices señor, yo estaba transido por la sed? Y que no fuimos para ofrecerte agua; y cuándo anduviste visitando, y que no fuimos para decirte: diga[143]? Y cuándo dices que anduviste desnudo sin nada que cubrirte? Y no fuimos para decirte ven cúbrete con esto, señor? Y cuándo padeciste enfermedad, y no estuvimos para ver por ti, y cuándo te tuvieron preso, y no te visitamos, señor? Si te hubieramos visto en lo que has señalado, te hubieramos atendido, señor. Nosotros de ninguna manera nos hubiéramos quedado mirando como perros sin compadecernos de ti[144]. Esto le dirán los malvados, todos humillados.

Entonces el rey de justicia, señor Jesucristo, les responderá diciéndo: Malvados, verdaderamente les digo que cuando dicen no haberme visto, a mí no me atendieron cuando no se compadecieron de estos pobres, quienes ahora se dirigen hacia el lugar que da vida, y ustedes ahora van a caer a la morada de la muerte. Y en ese momento se abrirá la tierra, y los ángeles caerán inmediatamente sobre los diablos

[143] *He*: Sí?

[144] *Noxsini çani niatacheni vehcondehperata*: nosotros-te algo cumplir-te compasión



libro ſegundo

55

cayquiini enga echani hingun carangaritahuarini hynichu
hpiriro, hyniquixe vequa andanchetantſtauaca nahxanſini
vanauarintſparini vingatſquareni. Ennyaſti hindequi
quindare qua ambongas queuaca yni articulo hymbo —

Enquetiempo ſeha de el juyzio

Mat.24.

Cuindarequa ambongas queuati, quitaro nahannniya
taqueuaca vtatſparaquia. Ca caraqueti ſancto Euan
gelio hymbo, yſquixe men apoſtoleecha vndaca cureanarini
hindequihtſini hapinga acha Jeſu xponi yſſaniparinxe. Ach
nahcan yſſ vquiarauahinguihtſiniarrica paraquali pen vtayaqua
ro hymbo tandani. Cana quicuhcha hymbo minda pina yquire
hoyonguauaca, hingun nah vquiarauayqui vndauaca paragh
pen cana curi cuecani. Cahymahcan yſſ mayo curihyantſti
hindequihtſini hapinga, arihuaparini yſquixe erambe quare
uaca, hymboquixe no carangauaca vanambe tangaparini, no
garu than tiracuhuatiquitaro nahcauenaca. Caarihuati
yſqui hocahtſitahuanouaca hymahcan hurriaqua paraquahpe
vtayaquaro, hymanguecon yſqui vocatenaca yqui yuhre
gantſca yamendo paraquahpen yondihqui: hymahcangui
Noe hapihca. Cahinde Noe, tepari dios pichaquia ambaapih
ti: Cahymbo hindequihtſini hapinga achadios, vretatanda
tiyſqui yurerahpentſcuecahaca yamendo paraquahpani
andandicuy quarani, Cuiripuechaquari thiauacuritahym
boataqua. Cahindenoe, vndatitandahpeni, yſqui achadios
vecahaca yurerahpentſcuecani yamendo paraquahpani.
Cahymboqui no cauquan yuhrengantſca paraquahpani, hy
mboxe cuiripuechathauacurichaambaquequiahangascah
vndatino heyan hacahcucuni, yſſaparinxe yſqui thare pati
vandampſcaxarahaca. Canoe hymahcan nomeri yacahandi

tandah

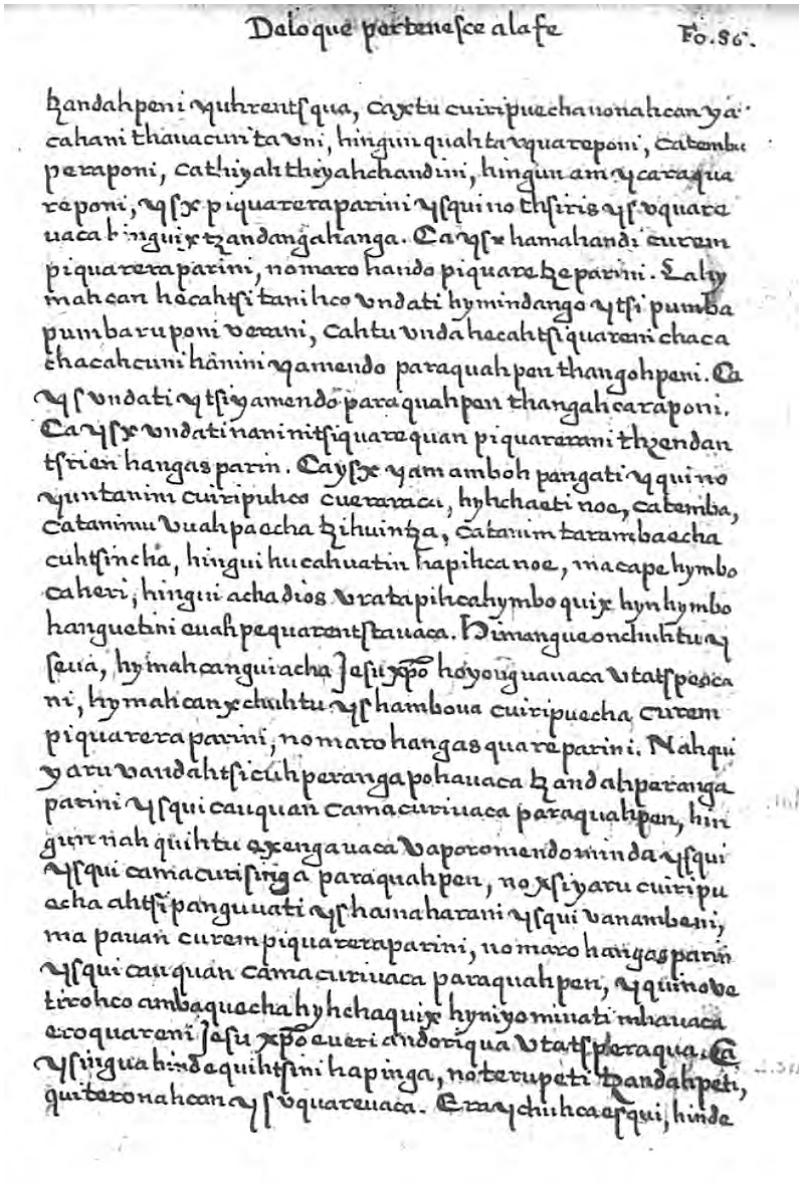
(55 v) y sobre los malvados para encerrarlos hallá en el fuego, donde el lloró se elevará crujiendo dientes por el sufrimiento. Esta es la quinta declaración que se debe saber de este artículo.

<En que tiempo se hará el juizio>

La sexta se debe saber sobre cuándo acontecerá el juicio. Y escrito está en el santo Evangelio, que una vez lo apóstoles comenzaron a preguntarle a nuestro señor, el señor Jesucristo, diciéndole: <Mat.24.[3-4]> *Señor cuándo acontecerá esto que nos explicas sobre el fin del mundo? y que cuál señal recibiremos para tu regreso, y que sucederá cuando comience el fin del mundo. Y así les respondió nuestro señor diciéndoles: que cada quien mire por sí mismo, para que no sean tomados engañosamente*, pero no les señaló cuándo sucederá. Y les dijo que será un gran día el fin del mundo, y que acontecerá como hace mucho el diluvio[145] cubrió a todo el mundo, en los tiempos de Noe[146].

El tal Noe era un gran amigo de Dios, por eso nuestro señor, dios el señor, le advirtió con tiempo que tenía intenciones de inundar con agua a todos los confines del mundo, por el pecado de la gente. Y noe avisaba a la gente, que dios el señor quería inundar con agua a todo el mundo. Pero como nomas no caía el diluvio en el mundo, las personas pecadoras se sintieron buenas y no le creyeron, diciéndoles que el viejo deliraba. Noe entonces no cesaba

[145] *Yuhrengantsca:*río-hizo-tornar.
[146] *Hymahcangui Noe hapihca*: aquel-tiempo-cuando Noe estaba.


Delo que pertenesce a la fe Fo. 86.

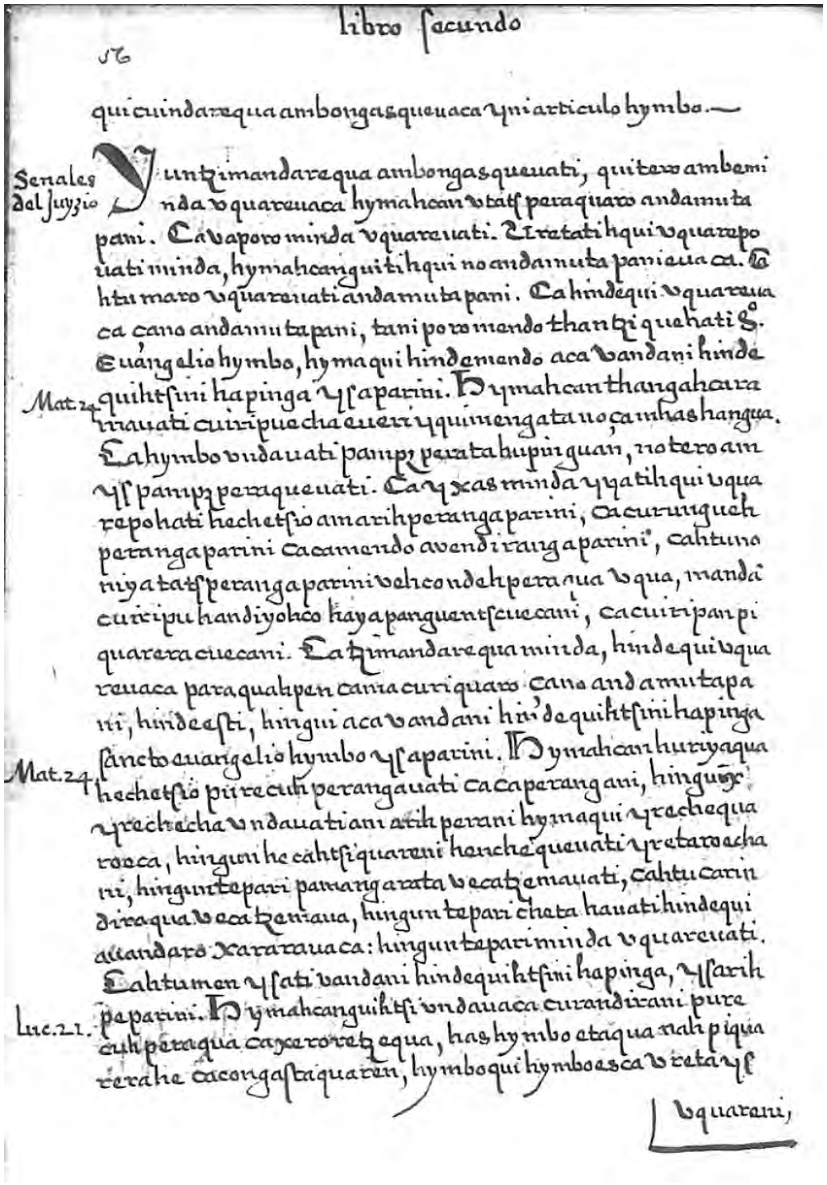
hzandahpeni yuhrentsqua, cayetu cuiripuecha nonahcan ya-
cahani thauacuni tarani, hinguin quahtarquareponi, catemba-
peraponi, cathiyah theyahchandini, hinguin amyqaraqua-
reponi, yssx piquarera parini ysqui no thsiris yssvquare-
uaca hinguix tzandangahanga. Cayssx hamahandi curem
piquarera parini, nomaro hando piquare hzeparini. Saly-
mah can hacahtsi tani hco vndati hymindango ytsi pumba
pumba ru poni verani, cahtu vnda hacahtsiquarem chaca
chacahcuni hanini yqamendo paraquah pan thangohpani. Ca
yssvndati ytsiyamendo paraquah pan thangah caraponi.
Cayssx vndati nani nitsiquarequan piquarerami thzandan
tsrien hangas parin. Cayssx yam amboh pangati yquino
yuntanimi cuiripuhco cuerarraca, hyhchaati noa, catamba,
catanimu vuah pacha hzihuintza, catanim tarambaecha
cuhtsincha, hinguihu cahuatin hapihca noe, ma cape hymbo
caheri, hinguiacha dios vratapihcahymbo quix hym hymbo
hanguetini cuah pequarentstauaca. Hzimanguaconchuhtuay
sauia, hymah canguiacha Jasu xpo hoyoyguauaca vtatspesca
ni, hymah canxechuhtu ysshamboua cuiripuecha curem
piquarera parini, nomaro hangas quare parini. Nahqui
yaruvandahtsicuh peranga pohauaca hzandah peranga
parini ysqui cauquan camacuriuaca paraquah pan, hin
guen iah quihtu exangauaca vaporomendo minda ysqui
ysqui camacuri singa paraquah pan, no xsiyaru cuiripu
acha ahtsi pangu uati ysshamaharani ysqui vanambeni,
ma pauan curem piquarera parini, nomaro hangas parin
ysqui cauquan camacuriuaca paraquah pan, yquinobe
tirohco ambaquacha hyhchaquix hymiyominati mhauaca
ecoquarani Jasu xpo cueri andoriqua vtatsperaquia. Ca
ysshingua hinda quihtsini hapinga, no terupeti hzandah peti,
quiteronahcan ysvquarenaca. Erraychuhcaarqui, hinde

(56 r) de avisar a la gente sobre el diluvio, y la gente tampoco cesaba de cometer pecado, y levantando casas, casándose, cometiendo adulterio, sembrando para sí, presintiendo que no era verdad de que sucedería aquello de que eran advertídos. Y así vivían sintiendo prosperidad, sin tomar ninguna precaución.

Y entonces en aquel momento comenzó a brotar y brotar agua, y también comenzó a caer mucha pero mucha lluvia por todo el mundo. Así el agua comenzó a llenar toda la tierra. Y así sí que fueron por su propia voluntad comprendiendo la advertencia. Y comprendieron bien de que solo ocho personas serían liberadas, estos son noe, su esposa, los tres hijos varones y las tres nueras mujeres[147], que tenía consigo noe, en una gran barca[148], que el señor dios le ordenó que construyera para que se salvaran estando en él.

Igualmente sucederá cuando el señor Jesucristo regrese a juzgar a la gente, igual andarán las personas sintiéndose prósperas, sin ningún entendimiento. Aunque se predique avisando sobre el próximo fin del mundo, y aunque vayan viendo señales por todos lados sobre de que se está acabando el mundo, ni por eso la gente dejarán de andar como vanidosos, sintiéndose bienaventurados cada día, sin entender que se aproxima el fin del mundo, a no ser por los muy pocos buenos que estarán alertas para esperar la llegada del juicio de Jesucristo. Así pues nuestro señor, no avisó con exactitud cuándo sucederá esto. Hasta aquí lo que

[147] *Tarambecha cuhtsincha*; nuera-las muje-las.
[148] *Cape*: [barca] es interpretación, no aparece en el DG.



libro ſecundo

56

qui cuindarequa ambongasqueuaca yni articulo hymbo.—

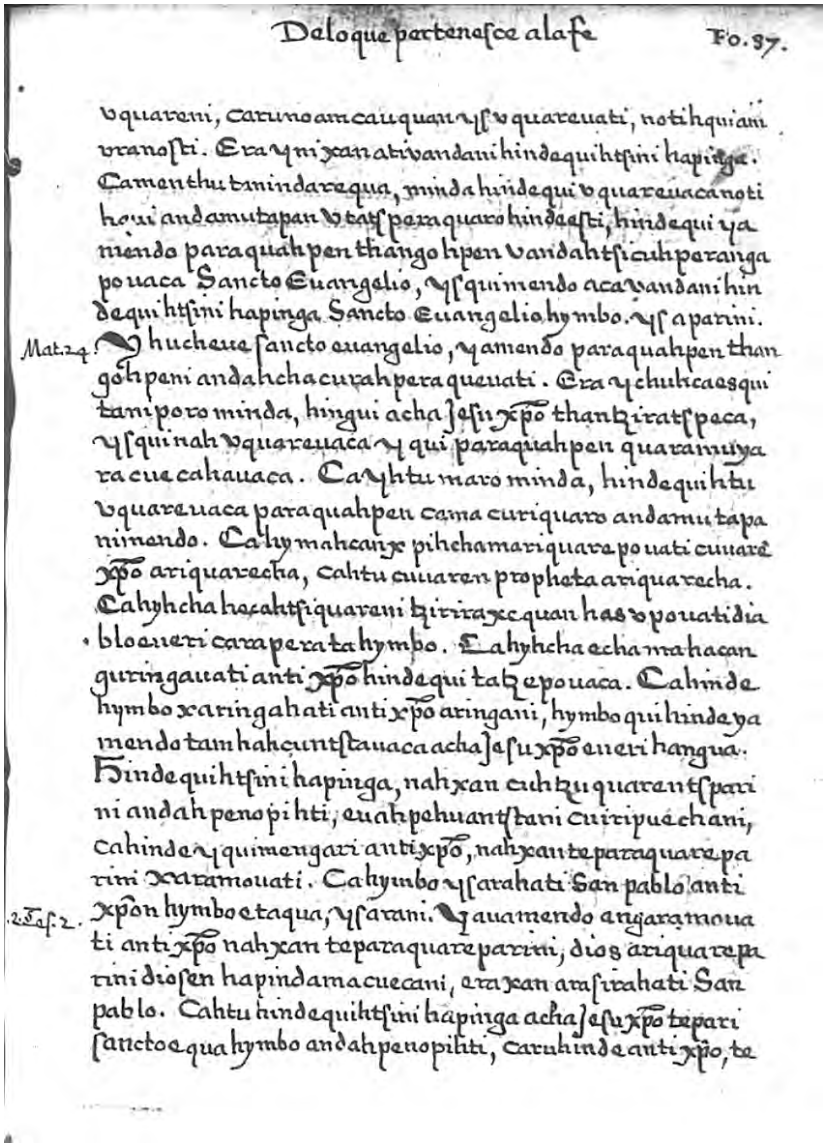
Senales del juyzio

Yuntimandarequa ambongasqueuati, quitaro ambemi
nda vquarenaca hymahcan vtatſ paraquaro andamuta
pani. Cavaporo minda vquareuati. Tretati hqui vquarepo
uati minda, hymahcanquitihqui no andamuta paniaua ca. C
htumaro vquareuati andamuta pani. Cahindequi vquarena
ca cano andamutapani, tani poro mando thantiquehati ſ.
Euangelio hymbo, hymaqui hindemando aca vandani hinde
quihtſini hapinga yſaparini. Dymahcan thangahcara
Mat.24 uauati curipuachaeuen yquimengatanoçamhashangua.
Cahymbo vndauati pampzperatahupinguan, noterooam
yſ pampzperriqueuati. Caryxas minda yyatihqui vqua
rapohati hechetſio amarihperangaparini, Cacurunguch
perangaparini Cacamendo avendirangaparini, cahtuno
niyatatſperangaparini vehcondehperaqua vqua, manda
curipuhandiyohco hayapanquantſcuecani, cacuiripanpi
quarera cuecani. Cahimandarequa minda, hindequi vqua
reuaca paraquahpen cana curriquaro cano andamutapa
ni, hindeeſti, hinguiacavandani hin'dequihtſini hapinga
ſancto euangelio hymbo yſaparini. Dymahcan hurryaqua
Mat.24 hechetſio pirecuihperangauati cacaperangani, hinguiꝰ
yrechecha vndauatiani atihperani hymaqui yrechequa
roaca, hinguni he cahtſiquareni henchequeuati yretaroacha
ni, hinguntepari panangarata vecatemauati, cahtucarin
diraqua vecatemaua, hinguntepari chata hauatihindequi
allandaro xararauaca: hinguntaparimindavquareuati.
Cahtumen yſativandani hindequihtſini hapinga, yſarih
paparini. Dymahcanquihtſivndauaca curandirani pure
Luc.21. cuhperaqua cayerorehtequa, hashymbo etaqua nahpiqua
rerahe cacongaſtaquaren, hymboqui hymboasca vretayſ

vquarani,

(56 v) se debe saber de la quinta declaración de este artículo.
<Señales del juyzio>
La séptima se debe saber, sobre qué señal aparecerá cuando esté por llegar el día del juicio. Muchas señales habrá en varios lugares, primero sucederán señales[149] desde cuando aún no se asome, luego sucederán cuando ya se esté asomando. Las que sucedan cuando esté por asomarse están señaladas tres veces en el Santo Evangelio, en donde precisamente habla nuestro señor diciendo: <Mat. 24. [12]> *En ese entonces se multiplicará la maldad en las acciones de los hombres. Y comenzará a disminuir*[150] *el amor, no volverán a amar así.* Y esta señal será cuando estén riñendo entre los hombres, y enemistándose entre ellos[151], y codiciando muchísimo, y olvidándose de las obras de misericordia, cada persona estará buscará su propia satisfacción, queriendo acumular mayor riqueza.
La segunda señal sobre lo que sucederá cuando esté asomandose el tiempo del fin del mundo, es lo que declaró nuestro señor en el santo evangelio diciendo: <Math. 24.[7-8]> *Ese día pelearán entre todos y se destruirán, habra rencillas entre los reyes sobre el reinado, además habrá un terrible terremoto en los pueblos y sobrevendrá una gran pesadumbre, también habrá una gran hambruna con un gran temor por lo que aparecerá en el cielo, por la gran señal que aparecerá.* Y también declaró de esta manera nuestro señor diciendo a la gente. <Luc.21.[9]> *Cuando comience a escucharse sobre guerra y confusión, no se ofusquen por esto, porque es necesario que primero suceda esto*

[149] *Minda*: señal, está en singular
[150] *pampzperata hupinguan*: amar reducir-ellos
[151] *curunguehperangaparini*: fuego-pecho-entre-ellos-haciéndo



Deloque partenesce alafe Fo. 57.

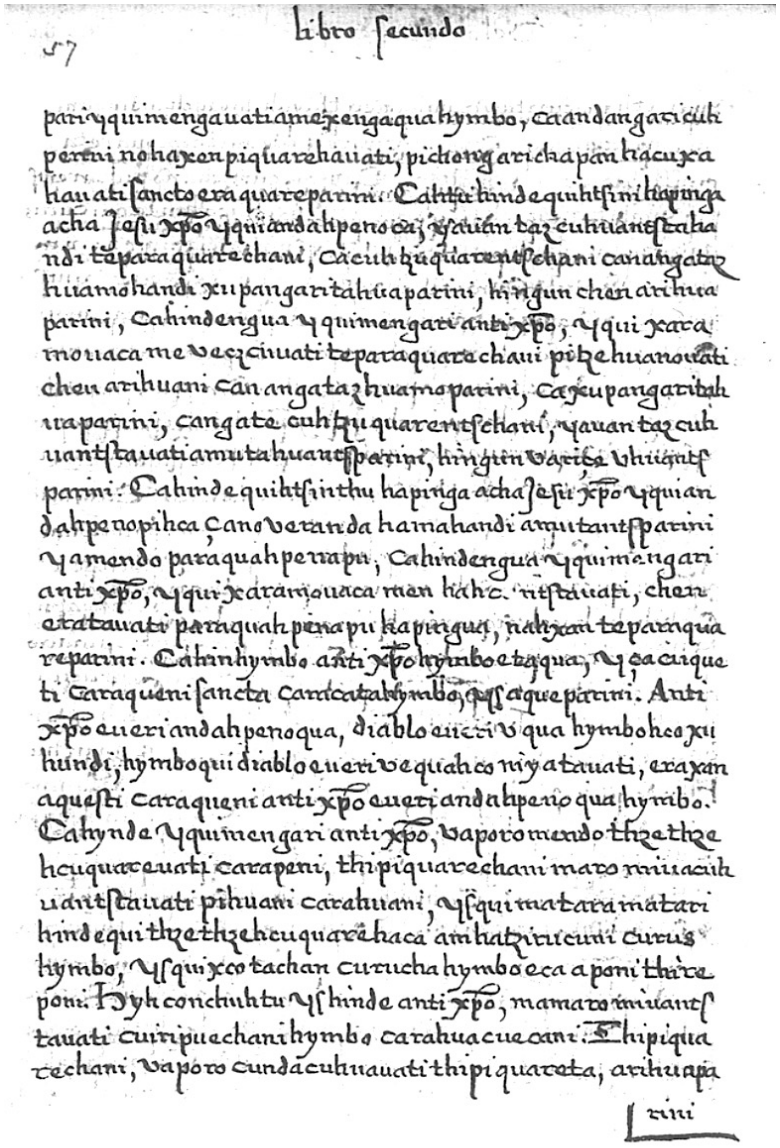
vquareni, caruno amcauquan ysvquareuati, notihquiam
vranosti. Eraynixanativandanihindequihtsini hapidge.
Camenthutanindarequa, mindahindequivquareuacanoti
hqui andamutapan vtatsparaquarohindaesti, hindequi ya
miendo paraquahpenthangohpen vandahtsicuhparanga
pouaca Sancto Euangelio, ysquimendo acavandanihin
dequihtsini hapinga Sancto Euangeliohymbo. ysaparini.
Mat.24. Ohucheue sancto euangelio, yamendo paraquahpenthan
gohpeni andahchacurahperaqueuati. Eraychuhcaesqui
tamporo minda, hingui achajesuxpo thanhiratspaca,
ysquinahvquareuaca yqui paraquahpen quaramuya
racuecahauaca. Cayhtumaro minda, hindequihtu
vquareuaca paraquahpen cama curiquaro andamutapa
niimendo. Cahymahcanxe pihchamariquarepouati cuuare
xpo ariquarecha, cahtu cuuaren prophetaariquarecha.
Cahyhchahacahtsiquarani hirriraxequan has vpouatidia
bloeneri caraperatahympo. Cahyhchaechamahacan
guringauati antixpo hindequi tahepouaca. Cahinde
hymboxaringahatiantixpo aringani, hymboquihindeya
mendotamhaheuntsauacaachajasuxpo eneri hangua.
Hindequihtsini hapinga, nahxan euhtzi quarentsparri
ni andahpenopihti, euahpehuantstani curiripuechani,
cahindeyquimengari antixpo, nahxanteparaquarepa
rini xaramouati. Cahymboysarahati San pablo anti
2 Tas.2. xpon hymboetaqua, ysarani. yauamendo angaramoua
ti antixpo nahxan teparaquareparrini, dios ariquarepa
rini diosen hapindamacuecani, eraxan arasirahati San
pablo. Cahtu hindequihtsini hapinga achajesuxpo tepari
sanctoequahymbo andahpenopihti, caruhindeantixpo, te

(57 r) *y no sucederá pronto, aún no llega el tiempo*, Mira todo esto dijo nuestro señor.

Y la tercera la señal de lo que sucederá cuando aún no llegue el día del juicio es cuando en todos los confines de la tierra llegue a predicarse el Santo Evangelio. Como fue declarado por nuestro señor en el Santo Evangelio diciendo: <Mat 24.[14]> *Por todos los confines de la tierra será predicado*[152] *este mi santo evangelio*. Esta es pues la tercera señal que el señor Jesucristo señaló que acontecerá cuando el mundo esté llegando a su fin. Y señales como éstas sucederán también cuando se acerque el fin[153] del mundo. Se levantarán los que falsamente se proclaman como Cristo, y los que falsamente se proclaman como profetas. Y harán cosas maravillosas con engaños del diablo. Uno de estos se llamará el anticristo, que vendrá con posterioridad. El es llamado el anticristo, porque corromperá el andar del señor Jesucristo. Nuestro señor llegó de la forma más humilde para rescatar a la gente, y en cambio ese malvado anticristo, aparecerá con mucha soberbia, por eso declaró San pablo refiriéndose al anticristo diciendo: <2 Tes.2.[4]> *Con extrema arrogancia vendrá el anticristo, mostrando gran soberbia, llamándose a sí mismo como dios, queriéndose sentir como dios.* Todo esto dice San pablo.

Y nuestro señor, el señor Jesucristo vino con gran espíritualidad, y ese anticristo

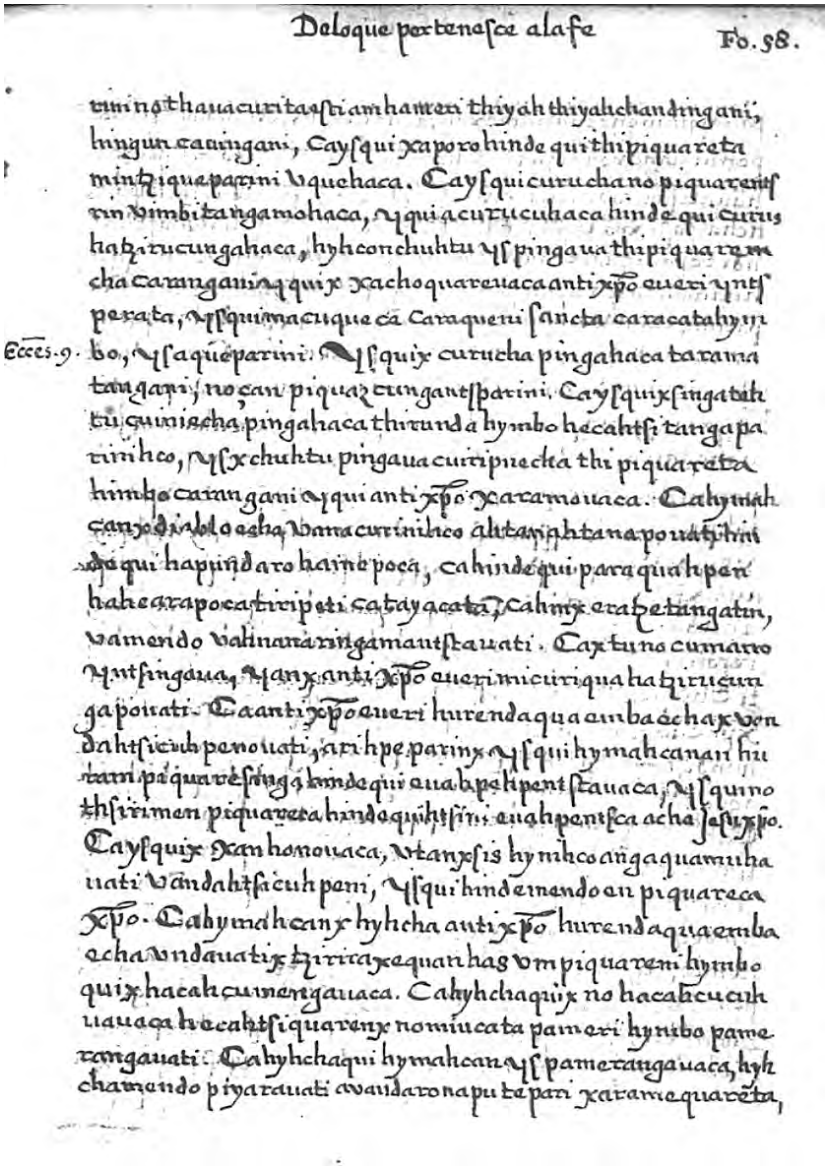
[152] *andahchacurahperaqueuati*: caer-nuca-gente-les-hará
[153] *quaramuyaracuecahauaca*: quebrar-próxima-querer-esté


libro ſecundo
57
pari yquimengauatiamexengaquahymbo, candangaricuh
pereni nohaxenpiquarehauati, pichorygarichapanhiçuxa
hauatiſancto eraquareparini. Cahtſethindequihtſinihapinga
acha ſaſiixpo yquiandahpenoca, ixauántaxcuhuanetſtaha
ndi tapaxaquarechani, cacuhquiquarentſechani canangatax
hiuamohandi xupangaritahuiaparini, hingun chen arihuca
parini, cahindengua yquimengari antixpo, yquiixara
moiuacameveçciuati teparaquarechani pihehuanouati
chen arihuani canangataxhuamoparini, caſcupangaritah
uaparini, cangate cuhtſquiquarentſechani, yauantax cuh
uantſtauatiamutahuantſparini, hingun vaxiba vhiantſ
parini. Cahindequihtſinthu hapinga acha ſaſii xpo yquian
dahpenopihca çanoveranda hamahandi amutantſparini
yamendo paraquahperapu, cahindengua yquimengari
antixpo, yquiixaramouaca man hahc. ntſtauati, chen
eratauati parnquahperapu hapinqui, nahxen teparnqua
reparini. Cahinhymbo antixpo hymboetaxqua, yçacique
ti caraqueni ſancta candcatahymbo, yſſaquepariini. Anti
xpo cueriandahpenoqua, diablo cuerivqua hymbohexu
hundi, hymboqui diablo cuerivequahconiyatauati, eraxan
aqueſti caraqueni antixpo cueriandahpenoqua hymbo.
Cahyndeyquimengari antixpo, vaporomendo thzethze
hcuquarecuati caraqueni, thipiquarechani maro mitiacuh
uantſtauati pihuani carahuani, yſſquimatara matari
hindequithzethzehcuquarehaca amhatpiricuni curus
hymbo, yſſquixcotachan curucha hymboeca aponi thzhe
poni. Yyh conchuhtu yſſhindeantixpo, mamaromiuantſ
tauati cuiripuechanihymbo carahuacuecani. Thipiqua
rechani, vaporo cundacuhuauatithipiquareta, arihuapa
rini
rini

(57 v) será muy malévolo en lujuría, pero ante la gente se comportará como si no tuviera mancha[154], andará prudentemente como si fuera un santo. Y también cuando nuestro señor, el señor Jesucristo, nació, humilló a los orgullosos, y a los humildes los enalteció glorificándoles mucho, y amándoles también. En cambio ese malvado anticristo, cuando aparezca envalentonará a los soberbios les ofrecerá su amor enalteciéndolos mucho, y glorificándoles. En cambio humillará a los humildes, menospreciándolos y aterrorizándolos. Y nuestro señor, el señor Jesucristo cuando fue nacido, también vivió entre necesidades rechazando todo lo del mundo, en cambio ese malvado anticristo, cuando aparezca todo lo corromperá, y magnificará la riqueza del mundo acrecentando su soberbia. Por este anticristo está escrito en la santa escritura diciendo. Sobre el nacimiento del anticristo, vendrá solo para la obra del diablo porque solo se dedicará a las obras que quiere el diablo. Esto se escribió sobre la venida del anticristo.

Y ese malvado anticristo intentará engañar de varias maneras, encontrará la manera de engañar a algunos ricos, como un pescador[155] que anda probando en la punta del anzuelo, lo que a cada pescado le gusta comer. Igualmente ese anticristo buscará varias maneras para engañar a la gente. A los ricos, les acumulará más riqueza, diciéndoles

[154] *no haxen piquarehauati*: no manchar sentir-se-hará
[155] *ma taramatari*: un erguir-hacedor, un pescador, DG

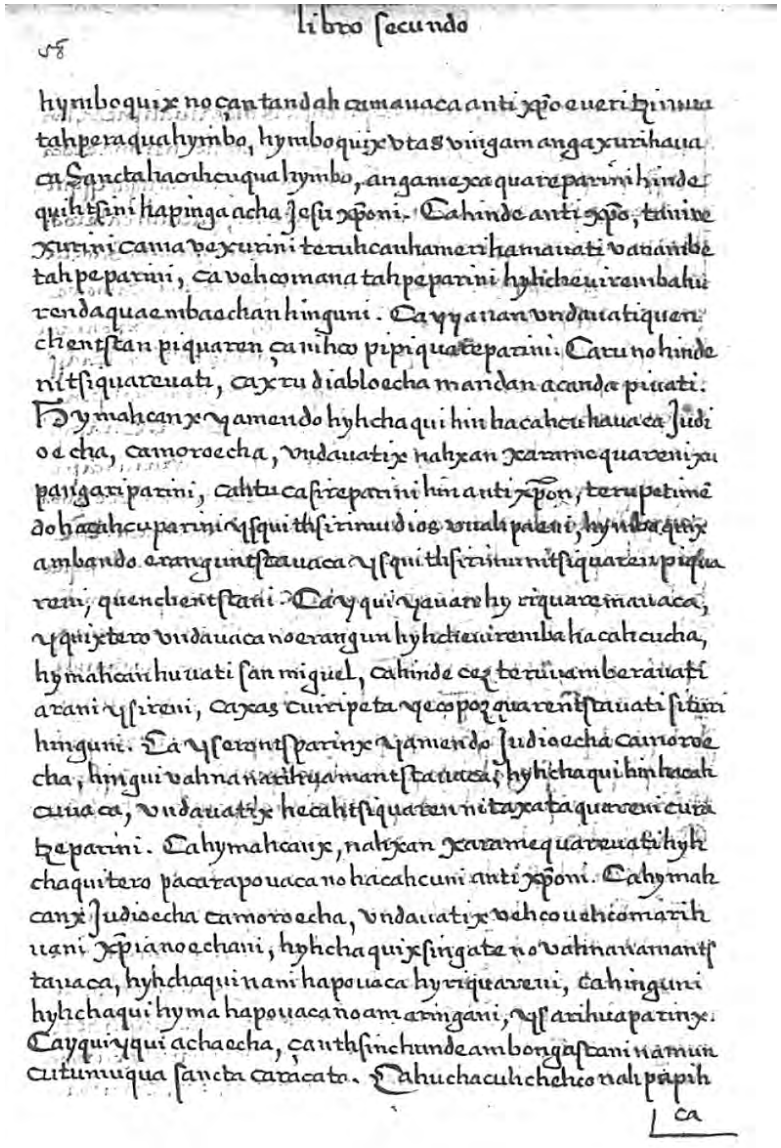

Deloque pertenesce a la fe Fo. 58.

tumino thauacuritasti amhameri thiyah thiyahuchandingani,
hingun caningani, Cayſqui xaporo hinde qui thipiquareta
mintpiquaparini vquehaca. Cayſqui curuchano piquarem
rin vimbitangamohaca, ¶qui acurrucuhaca hinde qui curu
hatpirucungahaca, hyheconchuhtu ¶ſpingauathipiquarem
cha caranganin¶qui xxachoquarevaca antixpo ouerivntſ
perata, ¶ſquimacuque ca caraqueni ſancta caracatahyn
Ecces.9. bo, ¶ſaquéparini. ¶ſquix curucha pingahaca tarama
tangani, no ſan piquaz tungantſparini. Cayſquixſingatah
tu quinischa pingahaca thirundahymbo hecahtſi tangapa
rinihco, ¶ſxchuhtu pingauacurripnecha thi piquareta
himbo caranganin¶qui antixpo xxaramouaca. Cahymah
canxe dixlolo acha vamacurinihco alutanahtanapouatpirini
dpo qui hapundaro hainepoca, cahinde qui paraquahpan
hahearapocatriripati catayacata, Cahinxerahpetangatin,
vamendo valinararingamantſtauati. Caxtuno cumaro
vntſingaua, ¶anxantixpo ouerimicuriquahatpirucun
gapouati. Caantixpo ouerihurendaquaembachaxven
dahtſicuhpenouati, aripepatinx ¶ſquihymahcanan hiu
tampaquavetſingahinde qui auahpehpentſtauaca, ¶ſquino
thſirimen piquareta hinde qui htſini auahpentſca acha Jeſuxpo.
Cayſquix xxanhonouaca, vtanxſis hymhco angaquamuha
uati vandahtſicuhpani, ¶ſquihinderuando an piquareca
xpo. Cahymahcanx hyhcha antixpo hurendaquaemba
cha vndauatix tpirrax equanhas vm piquarem hymbo
quix hacah cuinengauaca. Cahyhchaquix no hacahcucuh
uauaca hvecahtſiquarenx nomiucata pameri hymbo pame
rangauati. Cahyhchaqui hymahcan¶ſpamerangauaca, hyh
chamendo piyarauati avandaronaputepani xxaramequaréta,

(58 r) que no es pecado si comenten adulterio, tampoco si se emborrachan, ni todo lo que se haga confiando en la riqueza. Y así como el pescado sin darse cuenta es extraído del agua al morder la punta del anzuelo, así también serán tomados los ricos con engaños cuando se sientan alegres por el regalo del anticristo, como quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Ecces.9.> *Así como el pez es tomado y extraido del agua arrebatadamente, y son tomados los pobres pájaros tan ligados, así también serán tomadas las personas engañadas por las riquezas, con la venidad del anticristo.* Entonces los diablos rápidamente juntarán todo lo que hay en el mar y todo lo que hay[156] en el mundo, oro y plata, y convencidos por todo esto, muchos se convertirán. Aunque no en vano se les dará, todos serán marcados en la frente con la señal del anticristo.

Y los discípulos del anticristo predicarán diciendo a la gente que está por venir el salvador, que no es verdad que nos ha salvado el señor Jesucristo. Y vendrán todos y predicarán de pie en las entradas, como cristo. Estos discípulos del anticristo harán maravillas para que les crean. Y a los que no crean serán atormentados horriblemente[157]. Y los que sean atormentados así, son los que recibirán la gran gloria celestial,

[156] *Hamepoca/hahearapoca:* **hay** en el agua/ **hay** en el confín
[157] *no miucata pameri hymbo pamerangauati*: no conocido dolor por tormento-les-harán.



libro ſecundo

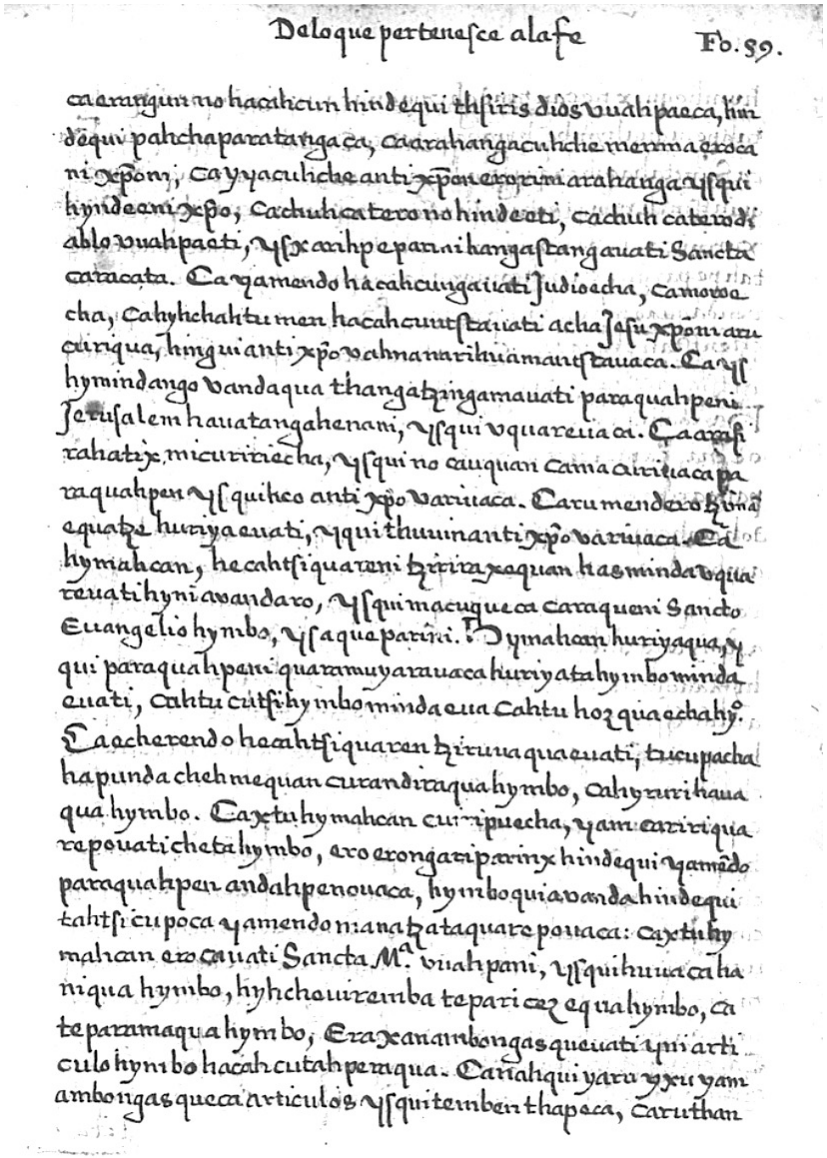
58

hymboquixe no cantandah camauaca anti xpo eueritzinuu
tahperaquahymbo, hymboquixe vtas vingam angaxurihaua
ca Sanctahaorhcuquahymbo, anganiexaquareparini hinde
quihtſini hapinga acha Jeſu xponi. Cahinde anti xpo, tuuiue
xurini camavexurini teruhcauhameri hamauati vauambe
tahpeparini, ca vehcomana tahpeparini hylicheuirembahu
rendaquaembaachan hinguni. Cayyanan vndauatiquen
chentſtan piquaren canihco pipiquateparini. Caru no hinde
nitſiquareuati, caxtu diablo echa mandan acanda piuati.
Dymahcanxe yamendo hyhcha qui hin hacahcuhauaca Judi
o echa, camoro echa, vndauatixe nahxan Jeramequarenixa
pangaxiparini, cahtu caſtreparini hin anti xpon, terupetime
do hacahcuparini yſſquithſirinu dios vualipaui, hymbaquix
ambando eranguintſtauaca yſſquithſirinu nitſiquaren pipiua
reni, quenchentſtani. Cayyquixauare hy riquare mauaca,
yyquixtero vndauaca no erangun hyhcheuirembahacahcucha,
hymahcan huuati ſan miguel, cahinde cez terruvamberauati
arani yſſireni, caxas curripeta yeco poz quarenſtauati ſitun
hinguni. Cayſeronſparinxe yamendo Judio echa camoro e
cha, hinguivahna nahyamantſtauaca, hyhchaquihin hacah
cuuaca, vndauatixe hecahtſiquaren nitaxata quarenicura
peparini. Cahymahcanxe, nahxan Jeramequarenatihyh
chaquitero pacarapouaca no hacahcuni anti xpoui. Cahymah
canxe Judio echa camoro echa, vndauatixe vehcouehcomarih
uani xpiano echani, hyhchaquixſingate no vahnanamantſ
tauaca, hyhchaquinani hapouaca hyriquarenni, cahinguni
hyhchaqui hyma hapouaca no amaringani, yſſarihuaparinxe.
Cayquiyqui achaecha, canthſinchundeambongaſtani namun
cutunuqua ſancta caracata. Cahuchaculichehco nah papih

ca

(58 v) porque no serán estremecidos por el terror del anticristo, se sostendrán bien en la santa fe, invocando a nuestro señor, el señor Jesucristo.

Y el anticristo, por tres años y hasta la mitad de otro año estará engañando a la gente, y defraudando junto con sus discípulos. Luego lentamente se irá elevando al cielo, pero no por su propio poder, sino que los diablos le tomarán en cada lado. Y todos los que hayan creído en él, los judíos y los moros, se maravillarán y le glorificarán venerando a este anticristo, creyendo de verdad como si ciertamente fuera el hijo de dios, porque viendole pensaran que de verdad se está elevando al cielo. Y cuando a la distancia se haya ocultado, y que ya no esté a la vista de sus fieles creyentes, entonces vendrá san miguel le partirá por la mitad con un rayo, y la carne se caerá junto con las vísceras. Y viendo este cambio los Judíos y los moros, que fueron convertidos para creer en él, se desesperarán sintiéndose avergonzados. Y cuánto gozo no sentirán los que aún queden sin creer en el anticristo, y los Judíos y los moros comenzarán a rogar a los cristianos, a los que no pudieron convertir y que estén escondidos en algún lugar, junto con los que se encuentren allí, acusados, diciéndoles. Oh Oh señores, por favor enséñenos alguna palabra de la santa escritura. Cómo nos atrevimos nosotros



Daloque pertenesce alafe Fo. 59.

caerrnguin no hacahcun hindequi thſiris dios vuahpaeca, hin
dequi pahchaparatanga ca, caarahangacuhchie merrma arroca
ni xpoñ, cayyacuhche anti xpoñ errerimi arahanga yſquin
hyndeani xpo, cachuhcatero no hindeati, cachuh catero di
ablo vuahpaati, yſxcanhpe parrni hanyaſtangauati Sancta
caracata. Caqamendo hacahcungauati Judioacha, camorroa
cha, cahyhchahtu men hacahcunſtauati acha Jeſu xpoñ aru
cirriqua, hinguianti xpo vahmanarihuamanſtauaca. Caqyſ
hymindango vandaqua thangahzingamauati paraquahperi
Jeruſalem hauatangahenani, yſquivquareuaca. Caqaſh
rahatix micurririecha, yſquino cauquan cama cirriuaca pa
raquahpen yſquiheo anti xpo variuaca. Caru mendero hima
equahze huriyaeuati, yquithuuinanti xpo variuaca. Ca
hymahcan, hecahtſiquarani hzirirrzequan hasminda vqua
reuatihyni avandaro, yſquimacuqueca caraqueni Sancto
Euangelio hymbo, yſaquaparini. Dymahcan huriyaqua, y
qui paraquahpani quaramuyarauaca huriyatahymbominda
euati, cahtu cutſihymbominda eua cahtu hozquaechahy.
Caacherendo hecahtſiquaren hzirrua quaeuati, tucupacha
hapunda chehmequan curandiraquahymbo, cahyrurihaua
quahymbo. Caxtuhymahcan curripuecha, yam cerririqua
repouatichetahymbo, ero erongaripariny hindequi yamãdo
paraquahpen andahpenouaca, hymboquiavandahindequi
tahtſicupoca yamendo mana hataquare pouaca: caxtuhy
mahcan ero cauati Sancta Mª. vuahpani, yſquihuuacaha
niqua hymbo, hyhchauiramba tepari cez equahymbo, ca
teparrmaquahymbo, Eraxeanambongasqueuati ynni arti
culo hymbo hacahcutahperaqua. Canahqui yaru yxu yam
ambongasqueca articulos yſquitemben thapeca, caruthan

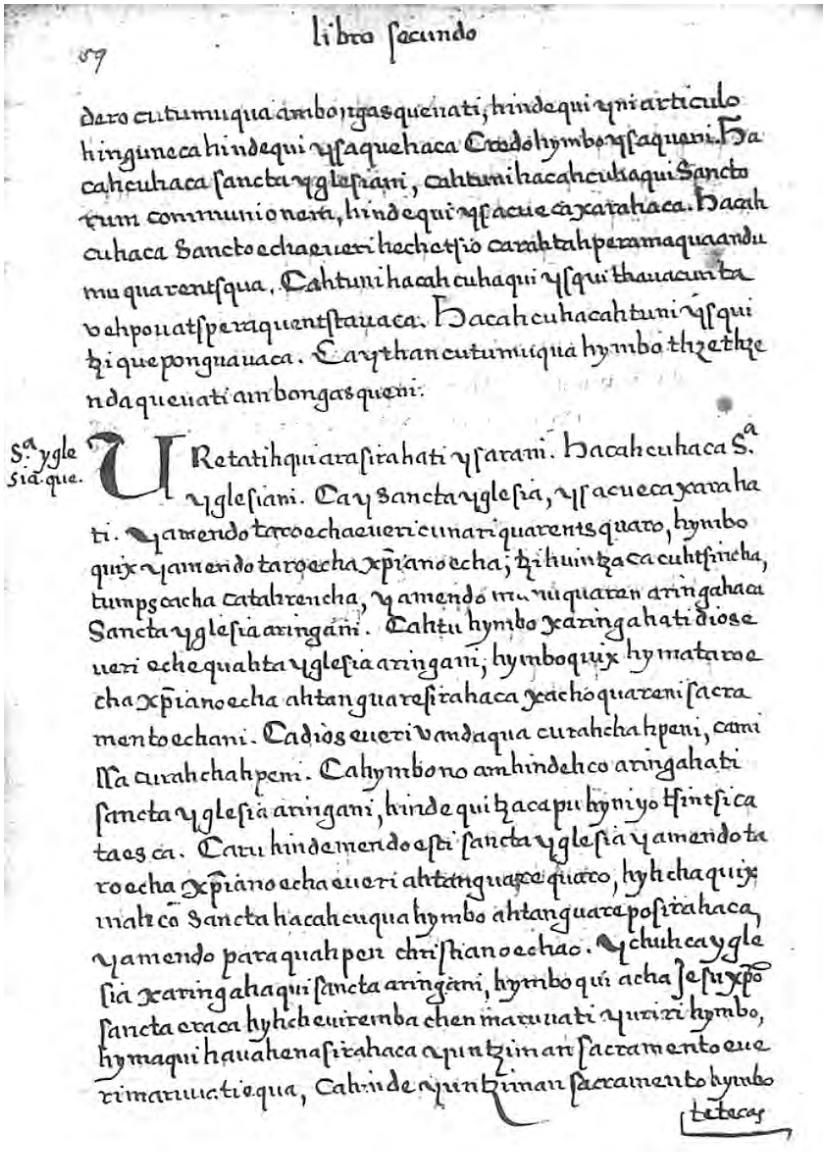
(59 r) a dudar[158] de quien en verdad es hijo de dios, que fue clavado, y decíamos esperar a cristo, y ahora recibiendo al anticristo que se decía ser cristo, pero no siéndolo, sino resultó ser hijo del diablo. Declarando esto comprenderán la santa escritura y creerán todos los Judíos y los moros, y volverán a creer en el señor Jesucristo algunos de los que el anticristo había convertido.

De esta manera la palabra se expandirá por todo el mundo, comenzando en Jerusalem, así será. Dirán los sabios que el mundo no se acabará hasta que no haya muerto el anticristo. Otra vez pasarán dos veintes días, cuando el anticristo muera, entonces sucederán señales maravillosas en el cielo, asi como está escrito en el santa Evangelio diciendo. En aquel día, cuando el mundo llegue a su fin, el sol será la señal en el cielo, y también en la luna aparecerá señal, y también en las estrellas. La tierra se estremecerá, cuando se oiga el bramido del dios del mar[159], y las olas que se levantarán. Y entonces la gente se desmayarán de tanto miedo, mirando todo lo que caerá sobre la tierra, porque el cielo que está encima será movido con todo lo que está allí, y entonces verán venir al hijo de Santa María, que vendrá en una nube, con gran poder, y majestad.

Todo esto se debe saber en este artículo sobre la fe, y aunque aquí quedan explicados los nueve artículos, pero

[158] *No hacahcun*: no creer

[159] *tucupacha hapunda chehmequa hymbo*: dios mar terror por. El escritor reconoce una deidad nativa.



libro ſecundo

59

dero cutumiquia amboŋgas quenati, hindequi ẏni articulo
hinguneca hindequi ẏſſaquehaca Credo hymbo ẏſſaquani. Ha
cahcuhaca ſancta ẏgleſiani, cahtumihacahcuhaqui Sancto
rum communionem, hindequi ẏſſacuecaxarahaca. Hacah
cuhaca Sancto echaeueri hechetſio carahtahperamaquaandu
muquarentſqua. Cahtumihacahcuhaqui ẏſquithauacumta
vehpouatſperaquentſtauaca. Hacahcuhacahtumi ẏſſqui
ẖiquepongauaca. Caẏthancutumiquia hymbo thzethze
ndaquenatiamboŋgasqueni.

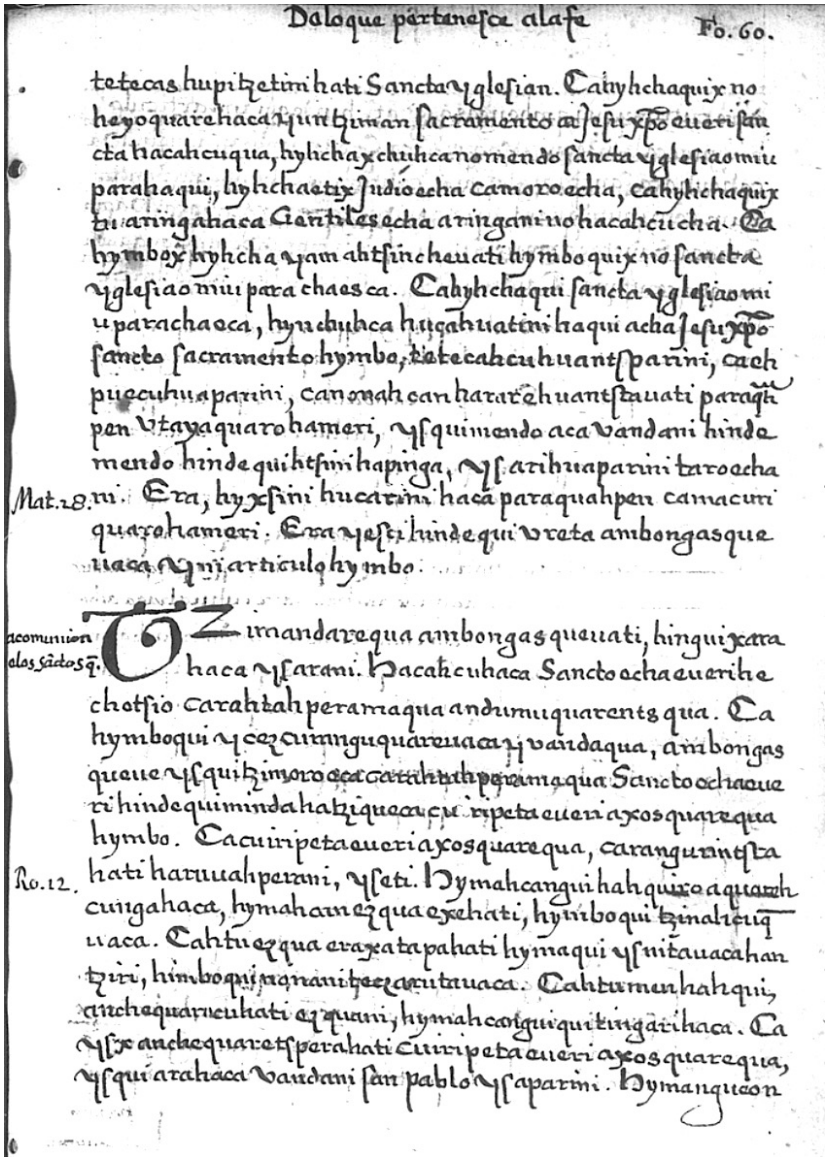
S.ª ẏgle ſia que. UR etatihquiaraſirahati ẏſſarami. Hacahcuhaca S.ª
ẏgleſiani. Caẏ ſancta ẏgleſia, ẏſſacuecaxaraha
ti. Ẏamendotaroechaeueri cunariquarentsquaro, hymbo
quix ẏamendotaroecha xpiano echa; ẖihuintzaca cuhtſincha,
tumpsoacha catahrencha, ẏamendo mu.niquiaran aringahaca
Sancta ẏgleſia aringani. Cahtu hymbo xaringahatidiose
ueri eche quahta ẏgleſia aringani, hymboquix hymataroe
cha xpiano echa ahtanguaraſirahaca xeachoquarenſacra
mento echani. Cadios ueri vandaqua curahchahpeni, cami
ſſa curahchahpeni. Cahymbono amhindehco aringahati
ſancta ẏgleſia aringani, hindequi ẖacapuihymiyo thintſica
taesca. Caru hindemendoeſti ſancta ẏgleſia ẏamendota
roecha xpiano echa ueri ahtanguaroe quaco, hyhchaquix
mahco Sancta hacahcuqua hymbo ahtanguaraposirahaca,
ẏamendo paraquahpen chriſtianoechao. Ẏchuhcaẏgle
ſia xaringahaqui ſancta aringani, hymboquí acha Jeſuxpo
ſancta eraca hyhchcuiremba chen maruati ẏuriri hymbo,
hymaquihauahenaſirahaca apuntzinan ſacramento eue
rimaruatioqua, Cahindeapuntzinan ſacramento hymbo

tebecas

(59 v) hay cuatro declaraciones más que se deben saber, relacionados con este artículo que dicen así sobre el credo.
Creo en la santa iglesia, y también creo en el lugar de la santa comunión[160], que quiere decir: Creo en la unidad de los santos al participar de la comunión. Y también creo que los pecados de la gente serán perdonados. Creo también que vendrán a la vida. Estas cuatro declaraciones se detallarán para que se entiendan.

<Santa iglesia que>
La primera dice así. Creo en la Santa yglesia. Y esta Santa yglesia, se refiere al lugar de agrupación[161] de todos los fieles, porque todos los fieles cristianos, hombres, mujeres, jóvenes y ancianos, a toda congregación se le llama así: Santa Yglesia. Y también la yglesia es llamada casa de los que son de dios[162], porque allí los fieles cristianos se reúnen para recibir los sacramentos. Y para escuchar la palabra de dios y para escuchar misa. Y para esto no solo se le llama santa yglesia a lo construido con piedra, la real santa yglesia es la congregación de todos los fieles cristianos, los que se reúnen por una solo santa fe en todo el mundo, en las casas de los cristianos. Esta es pues la iglesia que es llamada santa, porque el señor Jesucristo la santificó con su valiosa sangre, de donde procede el valor de los siete sacramentos, y esos siete sacramentos sustentan fuertemente

[160] *sanctorum communion:*santo-lugar comunión
[161] *cunariquarentsquaro*: agregar-propio-tornar-lugar
[162] *dioseueri eche quahta*: dios-suya tierra casa



Daloque partanesca alasa Fo. 60.

tetecas hupiqetimi hati Sancta yglesian. Cayhchaquix no
heyoquarehaca quintiman sacramento as jesuxpo eueri sán
cta hacahcuqua, hyhchaxchuhcanomendo sancta yglesiaomiu
parahaqui, hyhchaetix judioecha camoroecha, cayhichaquix
tiaringahaca Gentiles echa aringaninohacahcuicha. Ca
hymboxhyhcha yam ahtsincheuati hymboquix no sancta
yglesiaomiu parachaesca. Cayhchaqui sancta yglesiaomi
u parachaeca, hyuchuhca hugahuatini haqui acha jesuxpo
sancto sacramento hymbo, tetecahcuhuantsparini, cach
puecuhuaparini, canonah can harare huantsauati paraqh
pen Utayaquarohameri, ysquimendo aca vandani hinde
mendo hindequihtsimihapinga, ysariuaparini tarooecha
Mat.28. ni. Era, hyxsini hucarini haca paraquahpen camacuni
quarohameri. Era ysesi hindequi vreta ambongasque
uaca ynj articulo hymbo.

acomunion elos sãctos 5q. Zimandarequa ambongas queuati, hinquixara
haca ysarani. Hacahcuhaca Sancto echa aueri he
chotsio carahtah peramaqua andumiquarents qua. Ca
hymboqui yceqcumnguquareuaca yjvandaqua, ambongas
queue ysquihimoroecacarahtahperamaqua Sancto echaeue
ri hindequimindahatiqueeca cu ripeta aueri axos quarequa
hymbo. Cacuiripeta aueri axos quarequa, caranguri ntsta
Ro.12. hati haruuahperani, ysseti. Hymahcanguihahquiroaquarh
cuingahaca, hymahaneqqua exehati, hyniboqui tinahcuq
uaca. Cahtueqqua eraxeta pahati hymaqui ysnitauacahan
tiri, himboquinananiteecacutuaca. Cahtumunhahqui,
anchequarneuhati eqquani, hymahcanguiquitingarihaca. Ca
ysxanchequaretsperahati Cuuripeta aueri axos quarequa,
ysquiarahaca vandani sán pablo ysaparini. Hymanqueon

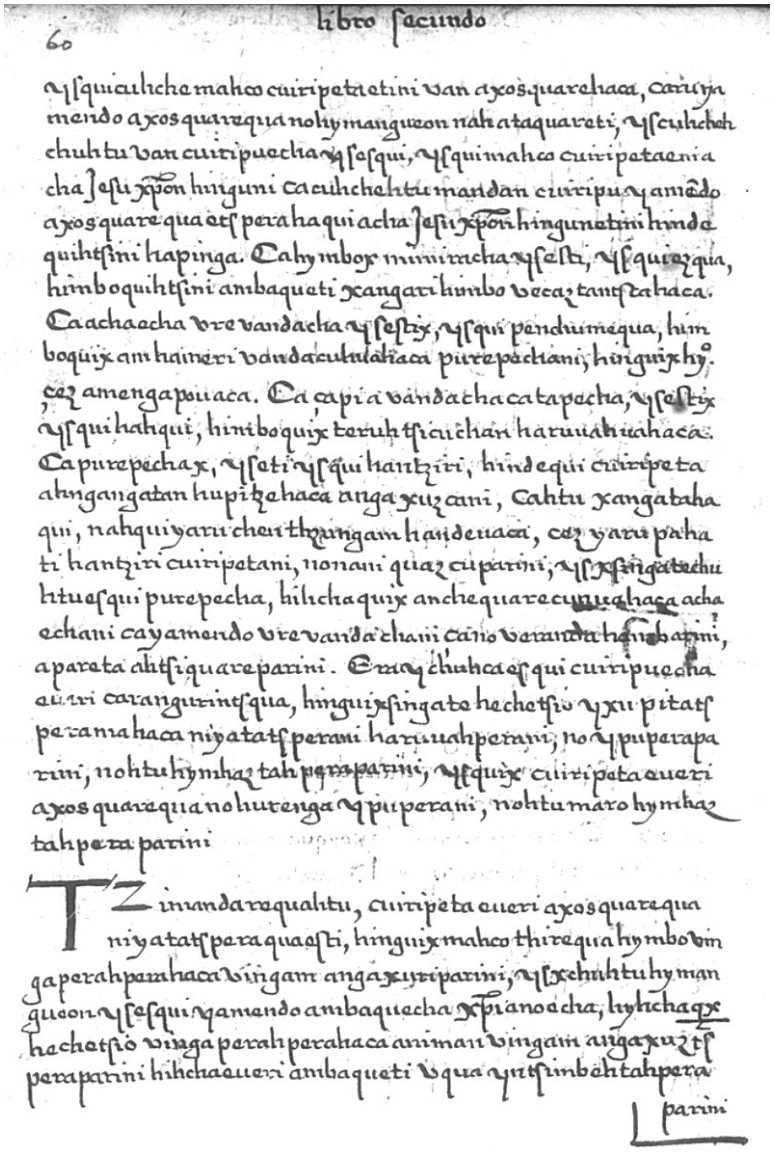
(60 r) a la Santa yglesia. Y a los que no acepten los siete sacramentos de la santa fe de Jesucristo, estos para nada son contados con la santa yglesia, estos son los judíos, los moros y también los llamados gentiles no creyentes. Por eso todos estos están destinados a la perdición, porque no están contados con la santa yglesia. Y los que son contados con la santa yglesia, son los que tienen los santos sacramentos del señor Jesucristo, que la ha afirmado y es su cabeza[163] y que no se le separará hasta el fin del mundo, así lo afirmó precisamente nuestro señor diciéndoles a los fieles. <math.28.[20]> *Miren, yo estoy*[164] *con ustedes hasta el fin del mundo*.

Esta es la primera declaración sobre este artículo.

<La comunión de los santos que>

La segunda se debe saber cuando dice: Creo en la unión de los santos en la participación de a comunión. Y para que esta palabra quede clara, entiéndase que entre dos miembros es la participación de los santos representados entre los miembros del cuerpo. <Ro. 12.[4]> *Los miembros del cuerpo se ayudan mutuamente*, esto es: cuando hay una cortadura en la mano, allí se dirige la mirada del ojo, para que la mano sea sanada. Y el ojo también va viendo por donde pisa el pie, para que no tropiece en ningún lado. Y también la mano trabaja para el ojo, cuando se restriega. Y de esta manera trabajan el uno para el otro los miembros del cuerpo, como habla san pablo diciendo. Igual

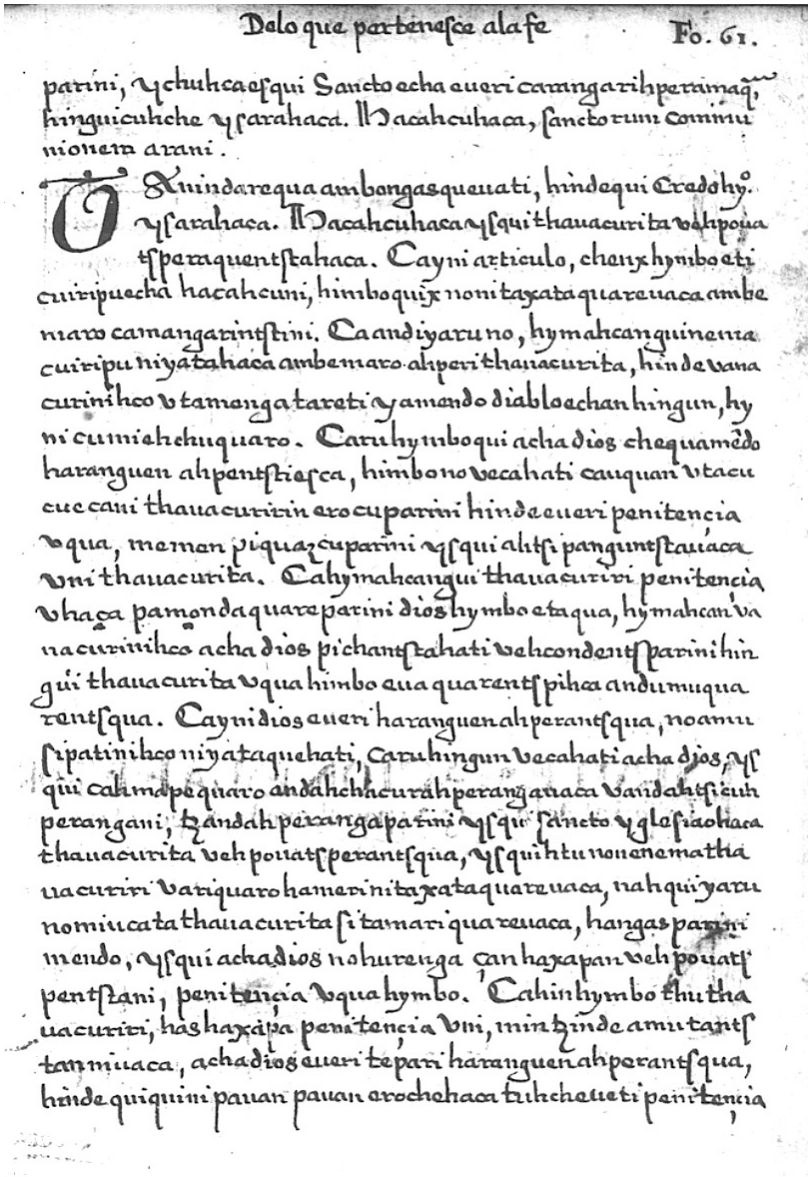
[163] *ehpuecuhuaparini*: cabeza-les-siendo
[164] *hucarin*: cobijado


libro ſegundo
60

(60 v) como nuestro cuerpo es uno solo con muchos miembros, pero todos los miembros no se utilizan igual, así también nosotros somos tantas personas en un solo cuerpo con el señor Jesucristo y también cada persona es un miembro unido con el señor Jesucristo, nuestro señor. Por eso los sabios son como los ojos[165], para conducirnos por el buen camino. Y los señores predicadores son como la boca, para que hablen a la gente[166], y los reconforten. Y los voceros más pequeños[167], son como la mano, porque ayudan a los dirigentes. Y la gente son como los pies con los que se sostiene el cuerpo para estar erguido y le hace caminar, aunque el camino este muy difícil, los pies conducen bien a todo el cuerpo, sin llevarle tumbando en ningún lado, así también es la gente, que les trabajó a los señores y a todos los predicadores que andan entre penurias bebiendo su propio sudor. Así es el trabajo mutuo de la gente, que juntos se dediquen a ayudarse, no envidiándose ni causándose aflicciones, así como los miembros del cuerpo no saben envidiar ni aflijirse entre ellos.

La segunda es también para servicio entre las partes del cuerpo, cuando se fortalecen con un solo alimento sosteniéndose con firmeza, así también es con todos los buenos cristianos que entre todos se animan fortaleciendose en el espíritu y participando todos en las buenas obras.

[165] *ezqua*: ojo, singular en lengua de michuacan
[166] *purepechani*: gentilicio
[167] *çapi a vandacha catapecha*: menor algo hablar-los lengua-los



Delo que pertenesce ala fe Fo. 61.

parini, ychuhcaasqui Sancto echa aueri caranga rihperimaq̃
hinguicuheche ysarahaca. Nacahcuhaca, sancto rum communionem arani.

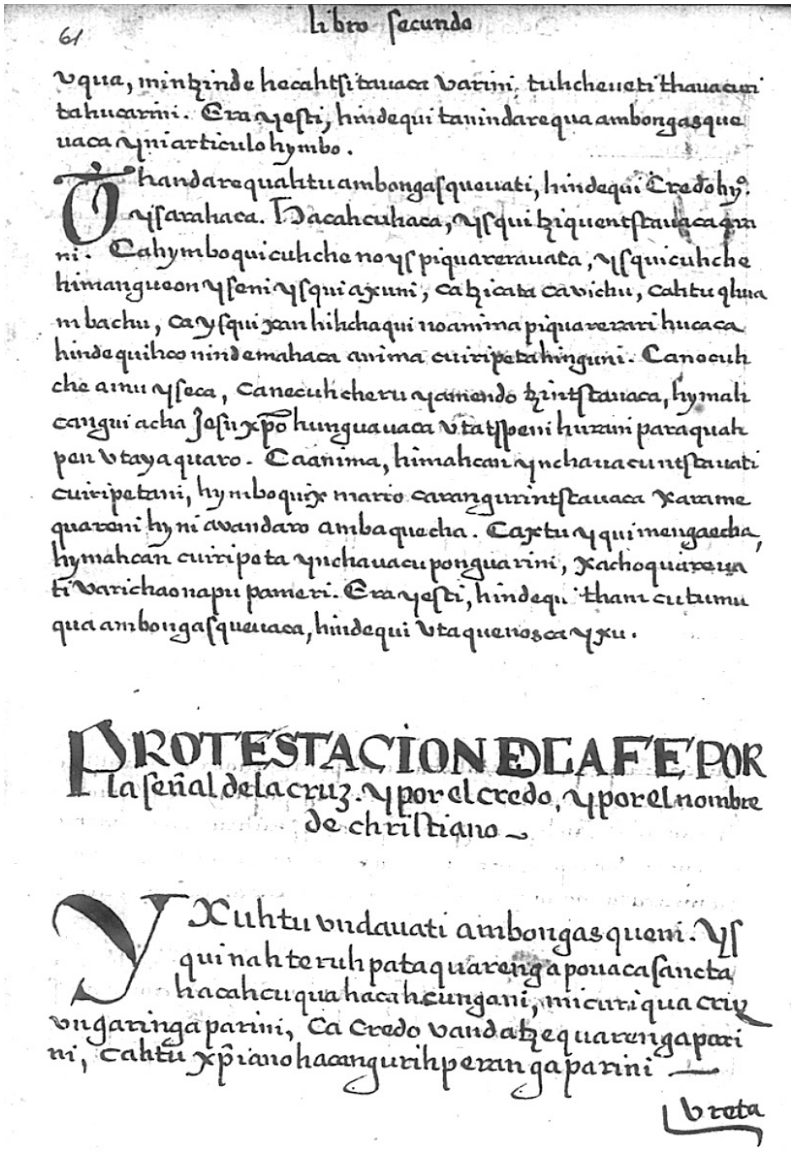
Quindarequa ambongasqueuati, hindequi Credo hy°
ysarahaca. Nacahcuhaca ysqui thauacurita vahpoua
tsparaquentstahaca. Cayni articulo, chenx hymbo eti
curipuecha hacahcuni, himboquix noni taxata quareuaca ambe
niaro canangarintstini. Ca andiyaru no, hymahcanquinena
curipu niyatahaca ambemaro ahperithauacurita, hindevana
curinihco v tamanga tareti y amendo diablo echan hingun, hy
ni cumiahchuquaro. Caruhymboqui acha dios chequamedo
haranguen ahpentstiasca, himbo no vecahati cauquan v tacu
cuecani thauacurirn ero cuparini hindeueri penitencia
vqua, meman piquaz cuparini ysqui ahtsi pangun tstauaca
vni thauacurita. Cahymahcanqui thauacurirri penitencia
vhaca pamondaquare parini dios hymbo etaqua, hymahcan va
nacurinihco acha dios pichantstahati vehcondentsparini hin
gui thauacurita vqua himbo aua quarentspihca anduimiqua
rentsqua. Cayni dios aueri haranguen ahperantsqua, noamu
sipatinihco niyataquehati, Caruhingun vecahati acha dios, ys
qui cahmapequaro andahchacurahperangauaca vandahtsiuh
perangani, tzandah perangaparini ysqui sancto y glesiaohaca
thauacurita veh pouatsperantsqua, ysquihtu nonenemathha
uacurirri variquaro hamerinitaxataquareuaca, nahquiyaru
nominucata thauacurita si tamariquareuaca, hangas parini
mendo, ysqui achadios nohurenga can haxapan veh pouatsi
pentstani, penitencia vqua hymbo. Cahinhymbo thuthau
acurirri, has haxapa penitencia vni, min tzinde amutants
tanminaca, achadios aueri te pari haranguen ahperantsqua,
hinde quiquini pauan pauan erochehaca tuhchauati penitencia

(61 r) Esta es la comunión de los santos cuando decimos: creo en la santa comunión.

La tercera se debe saber, cuando dice el credo: Creo que el pecado les será perdonado. Con este artículo la gente creerá más, porque no estarán angustiados por haber cometido algún pecado. Porqué no lo estaría si en el momento en que una persona comete algún pecado mortal, en ese instante está condenado con todos los diablos, allá en la morada de los muertos. Pero como dios, el señor, es tan misericordioso, no quiere apresurar la sentencia al pecador esperando que haga su penitencia, haciéndoles reflexionar que perecerán si cometen pecado. Y cuando el pecador hace penitencia aceptando su culpa delante de dios, en ese momento dios, el señor, lo levantará perdonándole ya que por causa del pecado había perdido su indulgencia. Y esta misericordia de dios, no es algo secreto, sino que quiere el señor dios, que la predicación se divulgue completamente[168] y que se enseñe a la gente que la santa yglesia es el lugar para encontrar el perdón del pecado, y que ningún pecador debe angustiarse ni por la muerte, aunque desconozca muchos de sus pecados, pero debe entender que el señor dios no tarda en perdonarles, cuando cumplen penitencia.

Por eso tu que eres pecador no tardes en cumplir tu penitencia, iras confiadamente con humildad ante la gran misericordia de dios, quien espera cada día tu penitencia,

[168] *andahchacurahperangauaca*: descender-nuca- gente-haga.


61 libro secundo

vqua, mintzinde hecahtsi tauaca varini. tuhcheneti thauacan
tahuarini. Era yasti, hindequi tanindarequa ambongasque
uaca yni articulo hymbo.

Thandarequahtu ambongasquenati, hindequi Credo hy.
yssarahaca. Dacahcuhaca, ysqui hiquentstauacagan
ni. Cahymboqui cuhche no yss piquarerauata, yssqui cuhche
himangueon yseni ysqui ayuni, cahzicata cauichu, cahtu qhua
m bachu, caysqui jean hihchaqui noanima piquarerarri hucaca
hindequihco nindemahaca anima cuiripatahinguni. Canocuh
che anu yseca, canecuhcheru yamendo tzintstauaca, hymah
canqui acha sasi xpo hunguauaca vtatspeni huzuni paraquah
pan vtaya quaro. Caanima, himahcan ynchauacu intstauati
cuiripetani, hymboquiz marro carangurintstauaca xarame
quarani hyni avandaro ambaquacha. Cayetu yqui mangaecha,
hymahcan cuiripeta ynchauacu ponquarini, xachoquarequa
ti varichaonapu pameri. Era yasti, hindequi thani cutumu
qua ambongasquenaca, hindequi vtaquenoscaryxu.

PROTESTACION DE LA FE POR
la señal de la cruz. Y por el credo, Y por el nombre
de christiano

Yxuhtu vndauati ambongasquem. Yss
qui nahteruh pataquarenga pouaca sancta
hacahcu qua haca hcungani, micuriqua criv
ongaringa parini, Ca Credo vandatzequarengapari
ni, cahtu xpiano hacangurihperanga parini

vreta

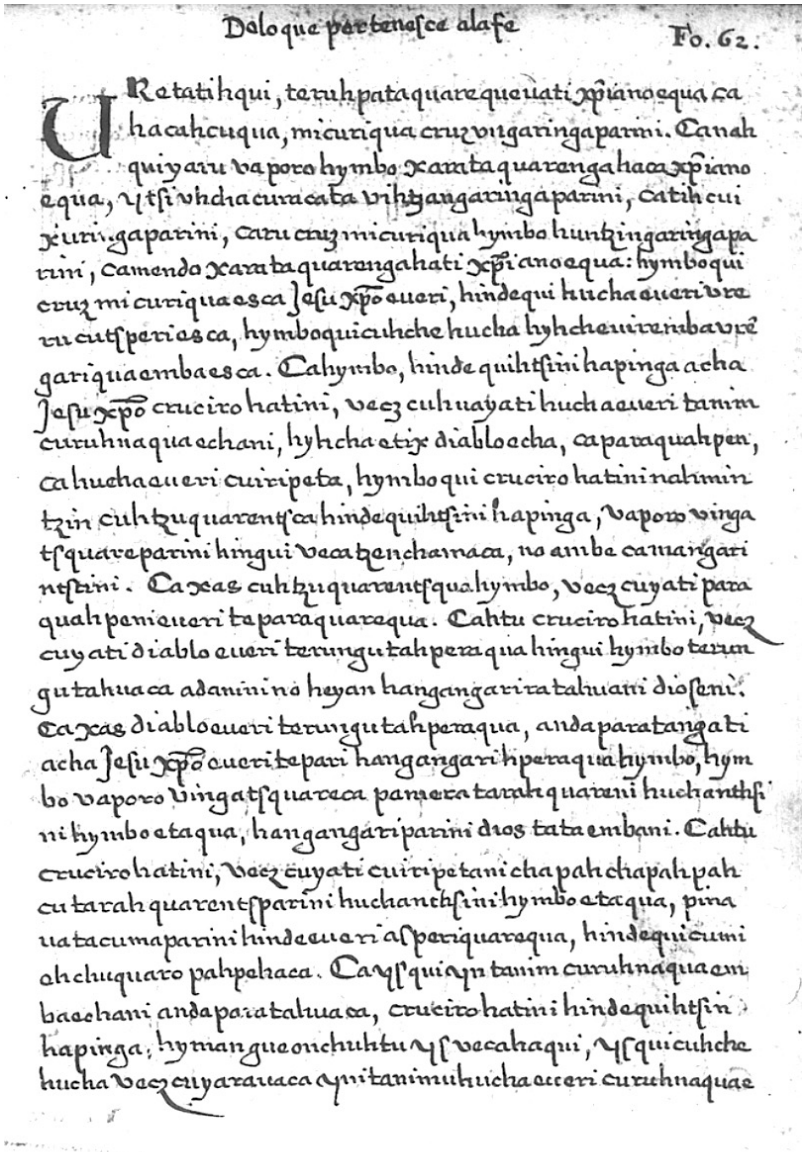
(61 v) recuerda que puedes morir, teniendo tus pecados.
Así es, la tercera declaración que se debe saber de este artículo.

La cuarta también se debe saber, que dice en el Credo: Creo que habrá resurrección. Por esto no debemos sentirnos iguales al venado o la gallina o al perro o a la liebre ni a todo lo que no siente tener alma, cuya alma desaparece con su cuerpo. No somos así, nosotros todos resucitaremos cuando el señor Jesucristo regrese a juzgar en el día del fin del mundo. El alma retornará al cuerpo, para que los buenos se gocen juntos allá en el cielo. Y los malvados habiendo retornado a sus cuerpos, también recibirán el tormento de la morada de la muerte. Esta es la cuarta palabra que se debe saber, de lo que acontecerá aquí.

PROTESTACION DE LA FE POR
la señal de la cruz. Y por el credo, y por el nombre de christiano

Aquí también se empezará a conocer, de cómo la gente confieza[169] de que creen en la santa fe, haciendo la señal de la cruz, rezando el credo, y reconociéndose como cristianos.

[169] *Teruhpataquarengapouaca*: dirigir-se-gente-ir-haciendo



Dolo que pertenesce alafe Fo. 62.

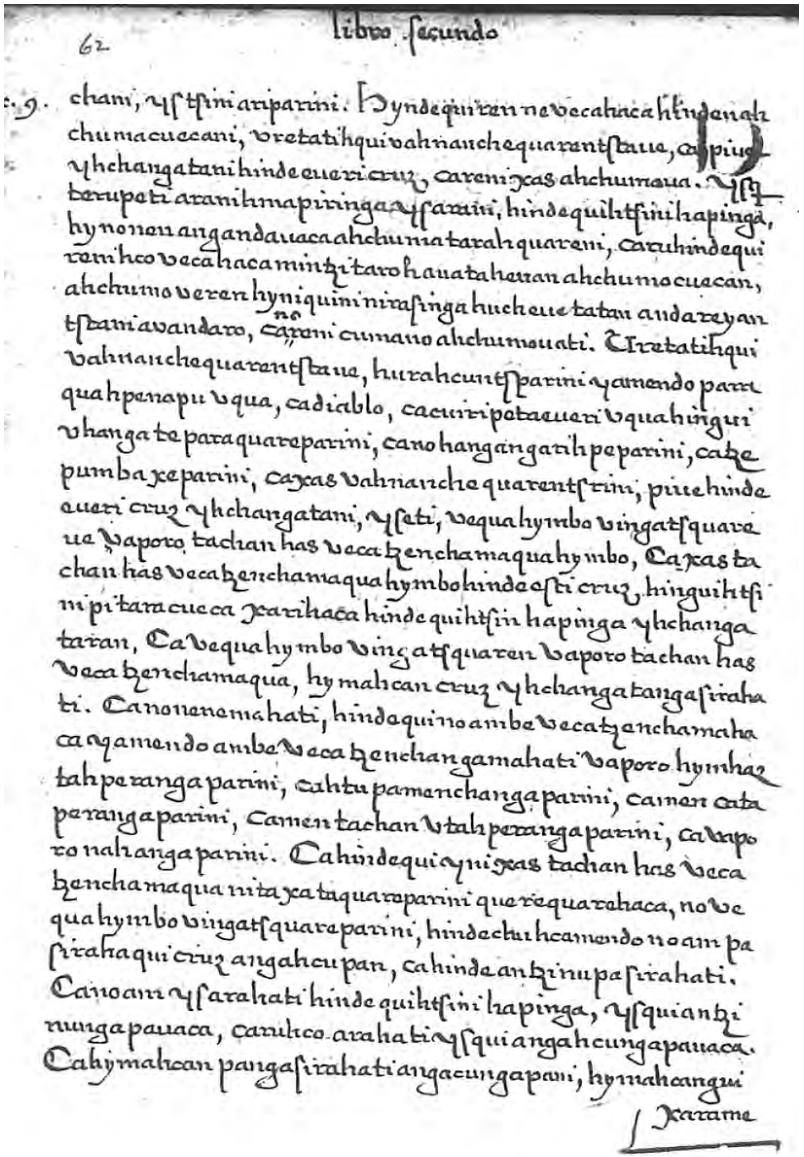
Primeratihqui, teruhpataquarequeuati xpiano equa, ca hacahcuqua, micuriqua cruz vngaringaparini. Canah quiyaru vaporo hymbo xamtaquaranga haca xpiano equa, Ytsi vhcha curicata vihtgangaringaparini, catih cui xturi.gaparini, caru cruz micuriqua hymbo huntzingaringapa rini, camendo xamtaquarangahati xpiano equa: hymboqui cruz micuriquaesca Jesu xpo ueri, hindequi huchaueri vre ru cutsperiesca, hymboquicuhche hucha hyhcheuirembaure gariquaembaesca. Cahymbo, hindequihtsiini hapinga acha Jesu xpo cruciro hatini, vez cuhuayati huchaueri tamim curuhnaquachani, hyhcha etix diablo acha, caparaquahpen, ca huchaueri curipeta, hymboqui cruciro hatini nahmin tzin cuhtzquarentsca hindequihtsiini hapinga, vaporo vinga tsquareparini hinqui vecatzenchamaca, no ambe camangari ntsrini. Caxeas cuhtzquarentsquahymbo, vez cuyati para quahpen ueri taparaquarequa. Cahtu cruciro hatini, vez cuyati diablo ueri terunqutahperaquahinqui hymbo terun qutahuaca adaninino heyan hangangariratahuani diosẽni. Caxeas diablo ueri terunqutahperaqua, andaparatangati acha Jesu xpo ueritepari hangangarihperaquahymbo, hym bo vaporo vingatsquareca panera tarahquareni huchanthsi ni hymbo etaqua, hangangariparini dios tata embani. Cahtu cruciro hatini, vez cuyati curipetani chapahchapahpah cutarahquarentsparini huchanthsiini hymbo etaqua, pina uatacumaparini hindeueri asperiquaraqua, hindequi cumi ahchuquaro pahpahaca. Cayysquiayn tamim curuhnaquaem baachani andaparatahuaca, cruciro hatini hindequihtsin hapinga, hymanqueonchuhtu Ysvecahaqui, Ysqui cuhche hucha vez cuyarauaca ayuitanimuhuchaueri curuhnaquae

(62 r) Primero la gente debe confesar el cristianismo y la fe, haciendo la señal de la cruz. Aunque hay varias formas para mostrarse como cristiano, rociándose agua bendecida en el cuerpo, arrodillándose, haciendo la señal de la cruz en la frente, son grandes demostraciones del cristianismo, porque la cruz es la señal de Jesucristo, de quien está delante de nosotros, porque nosotros somos sus siervos. Por eso, nuestro señor, el señor Jesucristo cuando estuvo en la cruz, venció a nuestros tres enemigos, estos son: los diablos, el mundo y nuestra carne. Porque estando en la cruz se humilló mucho nuestro señor, soportando todos los sufrimientos que le acontecieron, sin tener ninguna culpa. Y por haber soportado esa humillación, venció la soberbia del mundo.

Y también desde la cruz, venció la tentación del diablo como fue tentado a adán para que desobedeciera[170] a dios. Y esta tentación del diablo, quedó vencida por la gran obediencia del señor Jesucristo, por eso soportó tanto sufrimiento por causa de nosotros, obedeciendo a dios su padre.

Y también en la cruz, venció a la carne siendo clavado por causa nuestra, despreciando a su propia carnalidad, que conduce a la tumba. Y cuando a estos tres enemigos fueron vencidos, estando en la cruz nuestro señor también es su voluntad que nosotros venzamos a estos tres enemigos nuestros

[170] *no heyan hangangarihperaqua*: no dejar obediencia-gente-entre-para


62 libro .ſegundo
chani, yſtſimianiparini. Dyndequiren nevecahaca hindenahchumacuecani, vretatihquivahnanchequarentſtaue, cappiu yhchangatanihindeeuerricruz, caremiyeas ahchumaua. Yſtſterupetiaranihmapiringa yſtaraini, hindequihtſiniihapinga, hynonenangandauacaahchumatarahquareni, caruhindequiremihcovecahacaminhitaroh auatahenan ahchumocuecan, ahchumovereñ hyniquiminiraſinga huchenetatan andareyan tſtaniavandaro, caremi cumanoahchumouati. Ytretatihquivahnanchequarentſtaue, hurahcuntſparinicyamendo parraquahpenapu vqua, cadiablo, cacuiripetaeueri vquahinguri vhangateparaquareparini, canohangangatihpeparini, cahepumbaxeparini, cayeas vahnanchequarentſtini, piuehindeueri cruz yhchangatani, yſeti, vequahymbo vingatſquarevaporo tachan has vecahenchamaquahymbo, Cayeas tachan has vecahenchamaquahymbohindeeſti cruz, hinquihtſimipitaracueca yearihaca hindequihtſiin hapinga yhchangatan, Cavequahymbo vingatſquaren vaporo tachan has vecahenchamaqua, hymahcan cruz yhchangatangaſirahati. Canonenemahati, hindequinoambevecatzenchamahacacayamendo ambevecahenchangamahati vaporo hymhastahperangaparini, cahtupamanchangaparini, camen catraperangaparini, camen tachan vtahperangaparini, cavaporonahangaparini. Cahindequiynieas tachan has vecahenchamaquanitayatiquareparini querequarahaca, novequahymbo vingatſquareparini, hindechurhcamendo noam paſirahaquicruz angahcupan, cahindeantzinupaſirahati. Canoam yſarahati hindequihtſini hapinga, yſquiantzinungapauaca, caruhco arahatiayſquiangahcungapauaca. Cahymahcan pangaſirahatiangacungapani, hymahcanguiJxarame

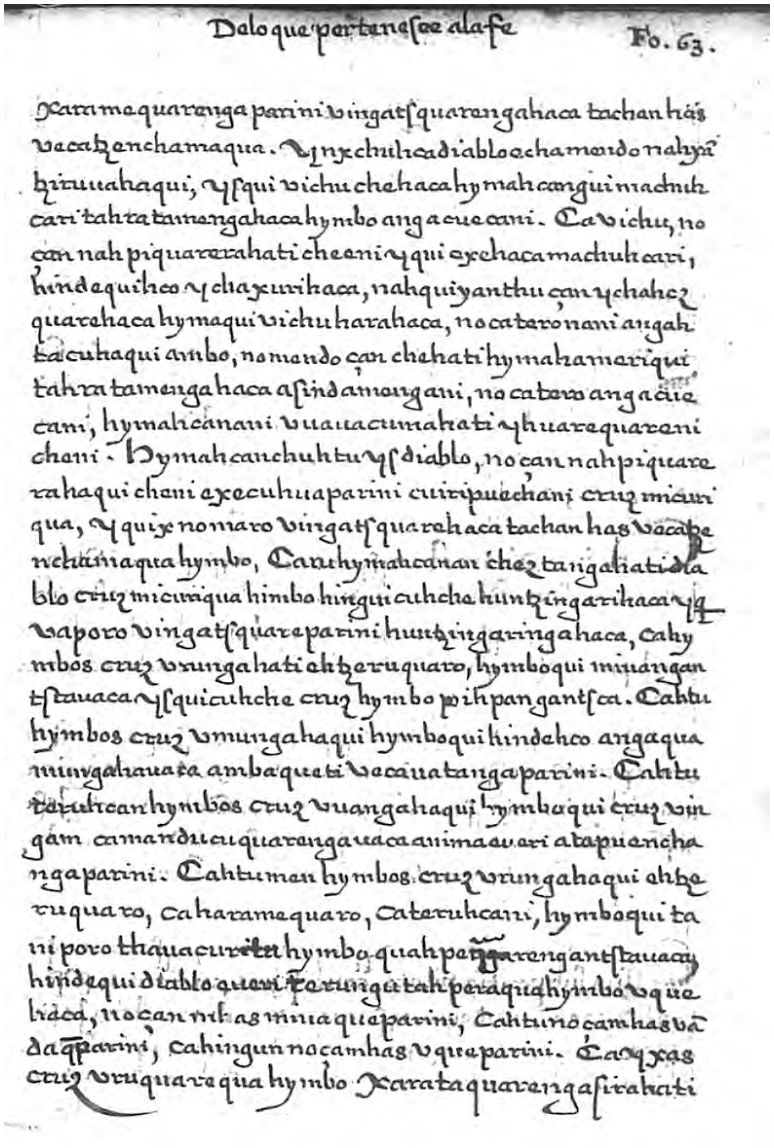
(62 v) diciéndonos así. <Luc. 9.[23]> *Si alguien quiere seguirme a mí, primero que se niegue a sí mismo, y que cargue*[171] *su cruz y que después me siga*. que nuestro señor, quiere decir: Yo a nadie obligo para que me siga, pero si alguien tiene voluntad desde su corazón en seguirme, entonces que me siga pues, yo retorno a la presencia de mi padre allá en el cielo, pero no me siga apaciguadamente, primero se negara así mismo, abandonando toda obra del mundo, del diablo y toda obra humana que hacía orgullosamente, no respetando a los demás, lujuriosamente y después de haberse negado a sí mismo, que tome y levante su cruz. Así es, con lloro padecerá toda clase de sufrimientos. Estos padecimientos representan a la cruz, eso es lo que nos está señalando nuestro señor que carguemos. Para que con lloro soportemos toda lo que nos suceda, nos pide que llevemos esa cruz.

No creo que haya álguien a quien no le suceda nada, todo le ha a pasar[172] padecimiendo de varias maneras, entre enfermedades, entre prisiones, entre mucha calumnia y entre mucha palabrería. Y a quien pasandole esto lo contrae resignadamente y no llora porque no lo está padeciendo, el tal no lleva la cruz cargada, el tal la lleva arrastrando. Y eso no es lo que dice nuestro señor, de que se lleve arrastrando, pues él dice que se lleve levantada con las manos.

Y se lleva levantada con las manos cuando

[171] *piue ihchangatini*: tome largo-cuello-sobre

[172] *vecatzenchamaqua, vecatzenchamahaca, vecatzenchamahati:* acontecimiento. (el modo, tiempo y aspecto lo determina el adverbio)



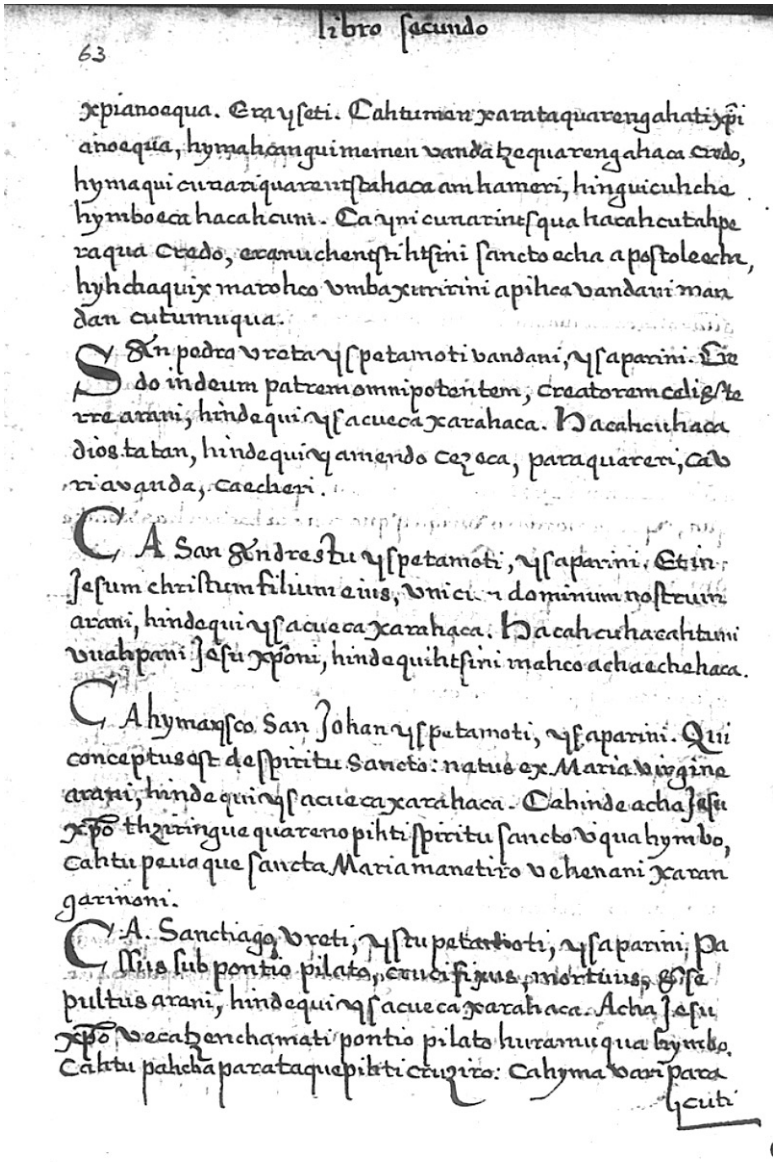
Delo que pertenesce a la fe Fo. 63.

Xarame quarenga parini vingatsquarengahaca tachan hás
vecahenchamaqua. Ynxchuhcadiabloachamordonahyã
hiruuahaqui, Ysqui vichu chehaca hymah canguimachuh
cari tahratamengahaca hymbo angaeuecani. Cavichu, no
can nah piquarerahati cheeni yqui exchaca machuhcari,
hindequicheo ychaxurihaca, nahquiyanthu can ychahez
quarehaca hymaqui vichu harahaca, no cateronani angah
tacuhaqui ambo, nomando can chehati hymaharameriqui
tahratamengahaca asindamengani, no cateroangaãie
cani, hymahcanani vuauacumahati yhuarequareni
cheni. Hymahcanchuhtu ysdiablo, no can nah piquare
rahaqui cheni execuhuaparini curipuechani cruz micuri
qua, Yquixe nomaro vingatsquarahaca tachan has vacahe
nchamaqua hymbo, Caruhymahcanan chez tangahatidia
blo cruz micuriqua himbo hinguicuheche huntzingarihaca yq
vaporo vingatsquareparini huntzingaringahaca, cahy
mbos cruz vrungahati ahzeruquaro, hymboqui minangan
tstauaca ysquicuheche cruz hymbo poihpangantsca. Cahtu
hymbos cruz vmungahaqui hymboquihindehco angaqua
minyahauata ambaquati vecauatangaparini. Cahtu
tzeruhcanhymbos cruz vuangahaqui hymboqui cruz vin
gam camarduiquarengauaca animauari atapuencha
ngaparini. Cahtumen hymbos cruz vrungahaqui ahtze
ruquaro, caharamequaro, cateruhcani, hymboqui ta
ni poro thquacurihtu hymbo quahpatzarengantstauacay
hindequi diablo quauitzeruinguitah peraquahymbo vque
hãca, no can mihas miniaquaparini, Cahtumo camhas vã
daqparini, cahinguin no camhas vquiaparini. Caqxas
cruz vruquarequa hymbo Xarata quarengasirahati

(63 r) agradecidamente soportan todo padecimiento. Esto atemoriza mucho a los diablos, así como el perro cuando un leño es levantado como para golpearlo. El perro no siente ningún tipo de temor cuando ve un leño, que solo esté tirado, aunque esté tirado allí donde yace el perro, o que esté parado en algún rincón, no le causa mucho temor hasta el momento que le es levantado con intención, o alzándole, entonces ladra y huye temeroso, tampoco el diablo tampoco siente algún temor viendo en la gente el símbolo de la cruz, cuando no sienten sufrimiento por cada pena.

El diablo se siente atemorizado por la señal de la cruz cuando nos persignamos, cuando entre tanto sufrimiento la gente se va persignando, por eso la cruz se hace en la frente, para que tengamos memoria de que por la cruz fuimos rescatados del fuego. Por eso también la cruz se hace en los labios para que se tenga memoria de pronunciar solo buenos juicios. Por eso también en el centro se hace la cruz para que la cruz les abrace hasta los pies con firmeza, siendo el sello del alma. Y también se hace la cruz en la frente, y en la barbilla y en el centro, porque por tres pecados se protegerán de las tentaciones que el diablo hace imperceptiblemente, sin mediar palabra ni tampobo haciendo nada.

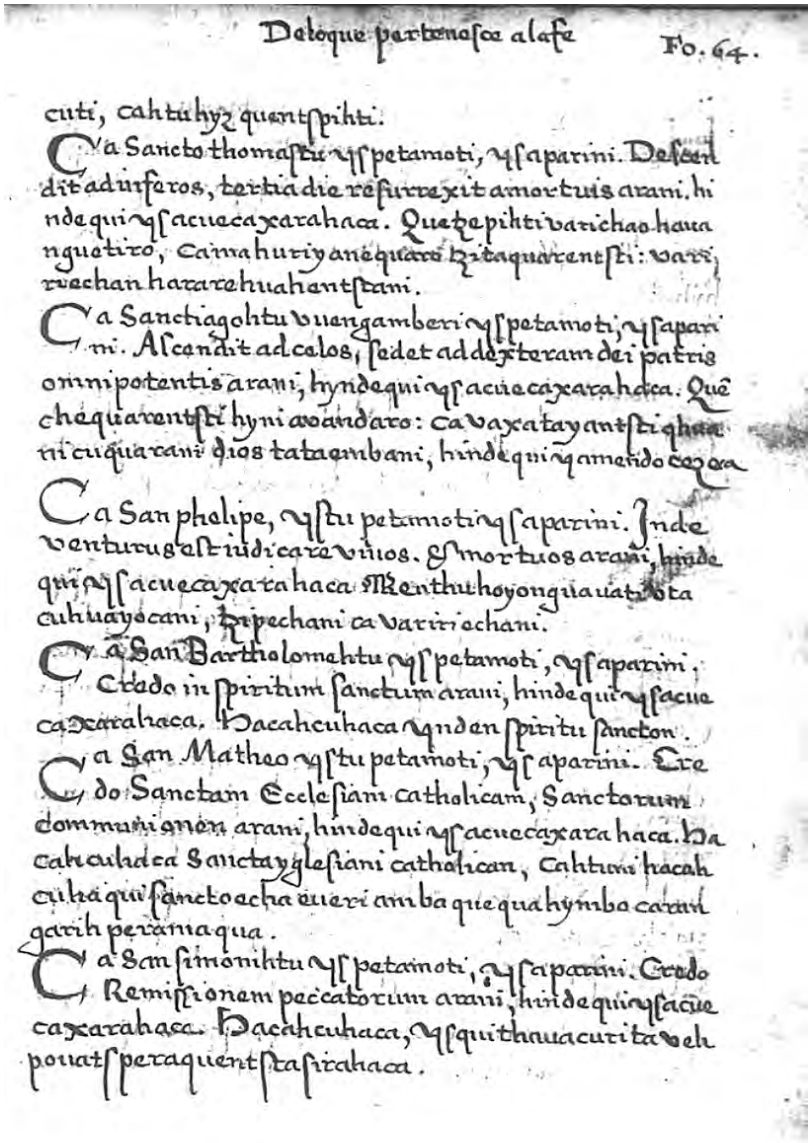
Y por esta señal de la cruz va demostrando


libro ſacundo
63
xpianoaqua. Era yſeti. Cahtuman xarntaquarengahatixpi
anoaqua, hymahanguimemen vandaxequarengahaca credo,
hymaqui curaariquarantstahaca amhameri, hinguicuhcha
hymboeca hacahcuni. Cayni cunarinesqua hacahcutahpe
raqua Credo, eranuchenspihtsini ſancto echa apoſtoleechx,
hyhchaquix marohco vmbaxuririni apihca vandani man
dan cutumuqua.
San pedro vrota yſſpetamoti vandani, yſſaparini. Cre
do indeum patrem omnipotentem, creatorem celigſte
rre arani, hindequi yſſacueca xarahaca. Hacahcuhaca
dios tatan, hindequiqamendo cexeca, paraquareri, cab
ri avanda, caecheri.
A San Andres tu yſſpetamoti, yſſaparini. Etin
Jeſum christum filium eius, vnicu dominum noſtrum
arani, hindequi yſſacueca xarahaca. Hacahcuhacahtumi
vuahpani Jeſu xponi, hindequihtsini maheo achaechehaca.
A hymaxſco San Johan yſſpetamoti, yſſaparini. Qui
conceptusaſt deſpiritu Sancto: natus ex Maria virgine
arani, hindequi yſſacueca xarahaca. Cahindeacha Jeſu
xpo thxringuequarenopihti ſpiritu ſancto vquahymbo,
cahtu paua que ſancta Maria manetiro vchenani xaran
garinoni.
A. Sanctiago vreti, yſſtu petarbioti, yſſaparini. Pa
ſſus ſub pontio pilato, crucifixus, mortuus, ſepe
pultus arani, hindequi yſſacueca xarahaca. Acha Jeſu
xpo vecahenchamati pontio pilato huranuqua hymbo.
Cahtu pahcha parataquepihti cruziro: Cahyma vanparca
(cuti

(63 v) que se es cristianismo, esto es cierto.

También se va mostrando ser cristiano cuando se es constante en el rezo del credo, cuando se hace en comunión porque por eso somos creyentes. Y este credo que es la comunión para creer, es la guía de conducta que nos dejaron los santos apóstoles, cuando unidos acordaron cada declaración.

San pedro empezó a declarar la palabra, diciendo: *Credo indeum patrem omipotentem, creatorem celiz terre*, que quiere decir: creo a dios padre, que es todo poderoso, creador y hacedor del cielo, y de la tierra.
Y San Andrés también declaró diciendo: *Et in Jesum christum filium eius, unicum dominum nostrum*, que quiere decir: También creo en el hijo Jesucristo, quien nos es el único señor.
Y enseguida San Juan declaró diciendo: *Qui conceptus est spiritu sancto: natus ex Maria virgine*, que quiere decir: y que el señor Jesucristo fue concebido por el espíritu santo, y que también santa María virgen le parió como el primer nacido.
Y Santiago el mayor también declaró diciendo: *Passus sub pontio pilato, crucifixus, mortuus, ex sepultus*, que quiere decir: El señor Jesucristo padeció por la autoridad de pontio pilato, también le mandó clavar en una cruz, murió colgado allí,


Deloque partenasca alafe Fo. 64.

cuti, cahtuhyz quentspihti.

Ca Sancto thomastu ysspetamoti, ysaparini. Descendit adinferos, tertia die resurrexit amortuis arani. hindequi ysacuecaxarahaca. Quetzepihtivarichaohaua nguetiro, caimahutiyanequiaro hitaquarentsti: varri, ruchan hararehuahentsrani.

Ca Sanctiagohtu vuangamberi ysspetamoti, ysaparini. Ascendit adcelos, sedet addexteram dei patris omnipotentis arani, hyndequi ysacuecaxarahaca. Quechequarentsti hyni aoandaro: cavaxatayantstiqhaa ni ciquarani dios tatarembani, hindequi yamendo cayca

Ca San phelipe, ysstu petamotiy ysaparini. Inde venturus est iudicare viios. & mortuos arani, hindequi ysacuecaxarahaca. Menthuhoyonguiauatsota cahuayocani, hipechani cavaririachani.

Ca San Bartholomehtu ysspetamoti, ysaparini. Credo in spiritum sanctum arani, hindequi ysacuecaxarahaca. Hacahcuhaca yndenspiritu sancton.

Ca San Matheo ysstu petamoti, ysaparini. Credo Sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionen arani, hindequi ysacuecaxarahaca. Hacahcuhaca Sanctay gleſiani catholican, cahtumihacah cuhaquisancto echa cuerri amba quequahymbo caranigarih peramaqua.

Ca San simonihtu ysspetamoti, ysaparini. Credo Remissionem peccatorum arani, hindequi ysacuecaxarahaca. Hacahcuhaca, ysquithauacuritaveh pouatsperaquentstasirahaca.

(64 r) y también fue sepultado.

Y Santo tomás también declaró diciendo: *Descendit ad ínferos, tertia die resurrexit amortuis*, que quiere decir: bajó al infierno profundo, y un día se resucitó, y se alejó de los muertos.

Y Santiago el hermano menor también declaró diciendo: *Ascendit ad celos, sedet ad dexteram dei patris omnipotentis*, que quiere decir: ascendió allá al cielo, y se sentó a la derecha de dios su padre, que es todopoderoso.

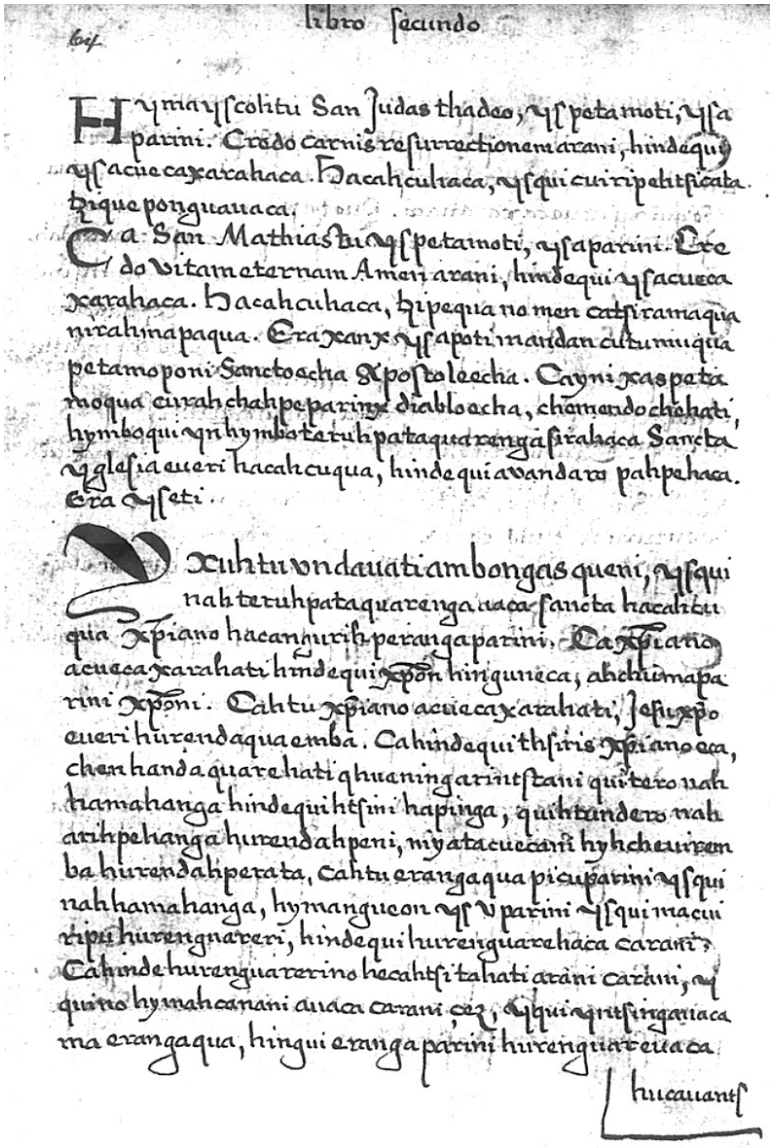
Y San Felipe, también declaró diciendo: *Inde venturus est iuducare viuos, et mortuos*, que quiere decir así. Otra vez regresará a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y san Bartolome también declaró diciendo: *Credo in spiritum sanctum*, que quiere decir así: creo en el espíritu santo.

Y San Matheo también declaró diciendo: *Credo Sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionen*, que quiere decir: creo en la Santa yglesia católica, y también creo que por la bondad de los santos habrá comunión.

Y san simon también declaró diciendo: *Credo Remissionem peccatorum*, que quiere decir: creo que el pecado de muchos es perdonado. [173]

[173] *vehpouatsperaquentstasirahaca*: perdón-gente-entre-tornar-hacen


libro secundo

64v

Hymay ſcolitu San Judas thadeo, yſpetamoti, yſa parimi. Credo carnis reſurrectionem arani, hindequi yſacuecaxarahaca. Hacahcuhaca, yſqui curripahtſicata tzipuponguanaca.

Cya San Mathias hi yſpetamoti, yſaparini. Credo vitam eternam Amen arani, hindequi yſacuecaxarahaca. Hacahcuhaca, hipequa no men catſiramaquiyrahinapaqua. Eraxanx yſpotimandan cutumiquiapetamo poni Sanctoacha Apoſtoleecha. Cayni xaspetamoqua curahchahpeparinx diabloecha, chamendo chahati, hymboqui yn hymbotaruhpataquarengaſirahaca Sancta yglaſia eueri hacahcuqua, hindequi avandaro pahpehaca. Era yſeti.

Xuhtu vndauatiambongas queni, yſquinah teruhpataquarengaracaſancta hacahtuquia xpiano hacanmurihperangaparini. Caxpiano acuecaxarahati hindequi xpõn hinguneca, abehumaparini xpõni. Cahtu xpiano acuecaxarahati, Jeſu xpõeueri hurendaquaemba. Cahindequi thſiris xpiano eca, chenhandaquarehati qhuaningarinſtani quitero nahhamahanga hindequi ihtſini hapinga, quihtandero nahcrihpehanga hurendahpeni, miyatacuecani hyhcheuiremba hurendahperata, Cahtu erangaqua picuparini yſquinahhamahanga, hymanguecon yſpuparini yſquimacuitipu hurengnareri, hindequi hurenguarehaca carani? Cahindehurenguarerino hecahtſitahati arani carini, yquino hymaheanani andaca carani, caz, yſqui qritſinganiacarna erangaqua, hingui erangaparini hurenguarecuaca.

hucauantſ

(64 v) Enseguida también San Judas thadeo, declaró diciendo: *Creo carnis resurrectionem*, que quiere decir: creo que la carne a la vida regresará.

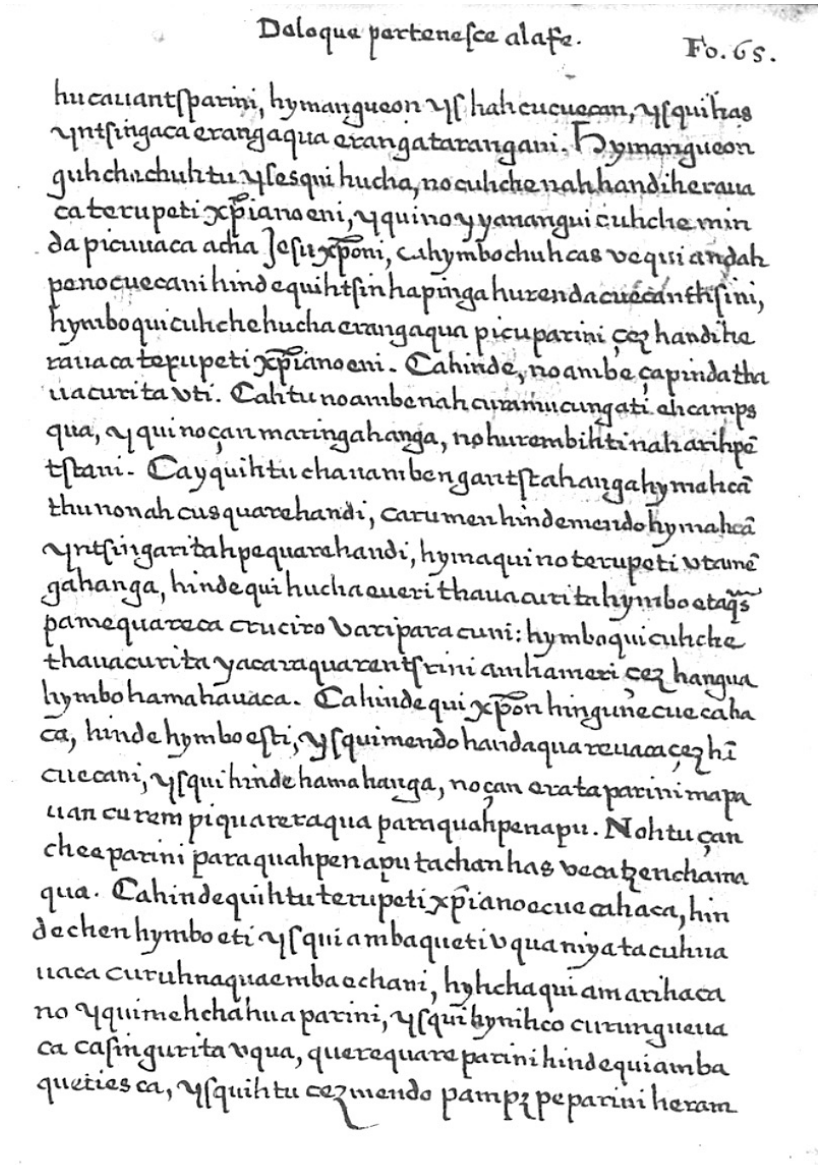
Y San Matías también declaró diciendo: *Credo Vitam eternam Amen*, que quiere decir: creo que la vida no tendrá fin en la eternidad.

Mira todas estas declaraciones fueron diciendo, una por una, los santos apóstoles. Y al ir escuchando estas declaraciones, los diablos se llenan de temor, porque con esto la gente confiesa la fe en la santa yglesia, que conduce a la gente al cielo. Esto es cierto.

Aquí comienza también la enseñanza sobre cómo es la confesión[174] en la santa fe de la gente que se va nombrando como cristianos.

Cristiano significa, el que está con Cristo, que va en pos de Cristo. Y también cristiano significa, ser aprendiz de Jesucristo. Quien es un firme cristiano, procura con solicitud andar con rectitud así como andaba nuestro señor, como también se dirigía al enseñar, como queriendo dedicarse a su enseñanza, y siguiendo también su ejemplo así como andaba él, comportándose como una persona dedicada al aprendizaje, que aprende a escribir. Y a ese aprendiz no le fatigará la escritura, hasta que no llegue a perfeccionar su escritura, cuando se le entregue una presentación, aprenderá a copiarla

[174] *teruhpataquarengasirahaca*: dirigir-se-gente-hace.



Daloque pertenesce alafe. Fo. 65.

hu cauiantsparini, hymangueon ysshahcucuecan, ysquihas
yntsingaca erangaqua erangatarangani. Hymangueon
guhchichuhtu ysesquihucha, nocuhchenahhandiheraua
ca terupeti xpianoeni, yquinoyyanangui cuhchemin
da picuuaca acha Jesuxponi, cuhymbochuhcas vequi andah
penocuecani hindequihtsinhapinga hurendacuecanthsini,
hymboquicuhchehucha erangaqua picuparini çez handithe
rauaca terupeti xpianoeni. Cahinde, noambe çapindatha
uacuritavti. Cahtunoambenahcuramucungati ehcamps
qua, yquinoçan maringahanga, nohurembihtinahaxihpê
tstani. Cayquihtuchanambengantstahangahymahcâ
thunonah cusquarehandi, caru men hindemendohymahcâ
yntsingaritahpequarehandi, hymaquinoterupetivtumê
gahanga, hindequihucha aueri thauacuritahymboetaqs
pamequareca cruciro vaxipara cuni: hymboquicuhche
thauacurita yacaraquarantstrini amhiameri çez hangua
hymbohamahauaca. Cahindequi xpon hinguñecuecaha
ca, hinde hymboesti, ysquimendohandaquareuaçez hî
cuecani, ysquihindehamahanga, noçan erataparinimapa
uan curem piquareraqua parnquahpenapu. Nohtu çan
chea parini paraquahpenapu tachan has vecahenchama
qua. Cahindequihtuterupetixpianoecuecahaca, hin
dechen hymboeti ysquiambaqueti vquaniyatacuhua
uaca curuhnaquaembaechani, hyhchaquiamaxihaca
no yquimehchahuaparini, ysquihymihco curungueua
ca casingurita vqua, querequareparinihindequiamba
queties ca, ysquihtu cez mendo pampz peparini heram

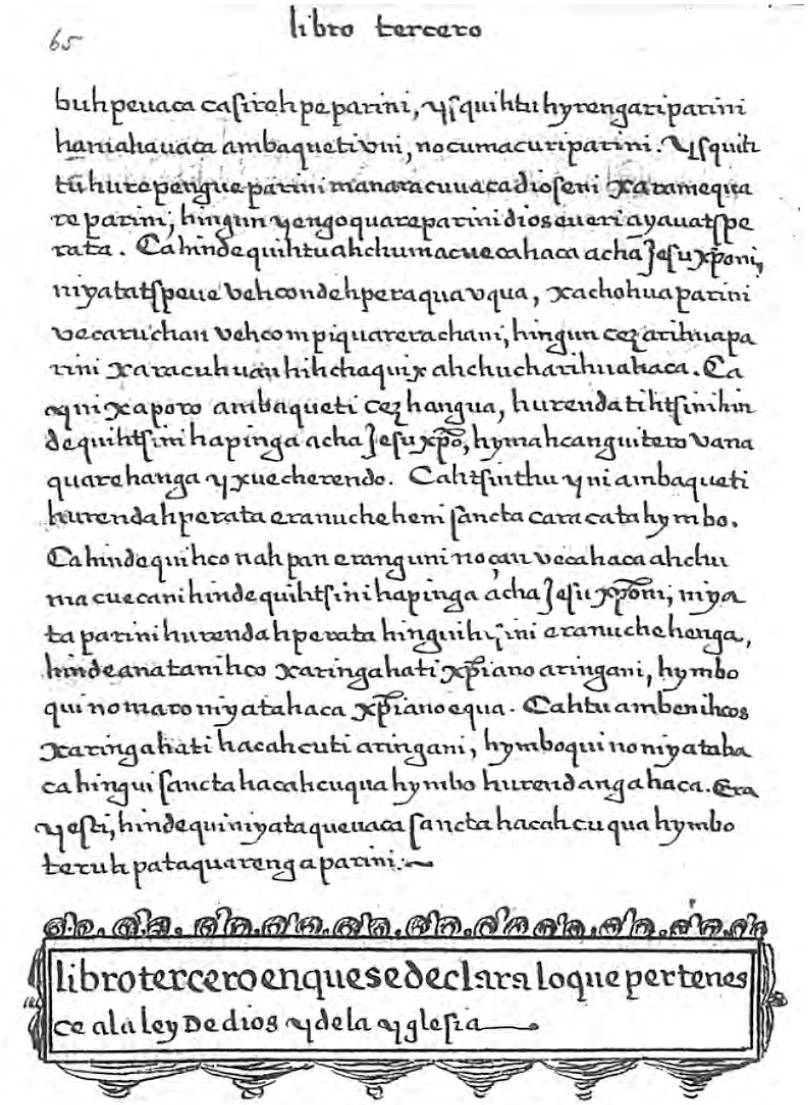
(65 r) interpretándola y reproduciendola igual como el modelo que recibió como muestra.

Igualmente pues somos nosotros, no debemos de cesar de ser verdaderos cristianos, hasta que no lleguemos a ser como el modelo del señor Jesucristo. Por este motivo quiso venir al mundo nuestro señor, queriendo enseñarnos, para que tomando nosotros su ejemplo logremos ser verdaderos cristianos. Él no cometió ningún mínimo pecado ni tampoco nunca se le llegó a escuchar alguna mentira, cuando era injuriado, no respondía de la misma forma, y cuando era objeto de burla tampoco se quejaba. Pero eso si, fue entregado ante un tribunal[175] que no le hizo justicia, y precisamente por nuestras transgresiones sufrió al morir en la cruz, para que nosotros habiendo dejado el pecado alcancemos el bien vivir.

Y quien desee andar con cristo, es porque realmente se ha propuesto llegar a andar como él andaba, no que cada día ande atraisdo por la riqueza del mundo, ni con temores sobre los diversos acontecimientos del mundo. Quien sinceramente anhele ser cristiano, es porque está decidido a realizar buenas obras a sus enemigos, no despreciándo a los le acusan, que solo aborrezca las obras pecaminosas[176], apropiandose de lo bueno, que también amando correctamente se hermanará con otros

[175] *No terupeti vtamengahanga*: no derecho juicio-se-le-hacía

[176] *casingurita vqua*: pecado-interno acto, (el texto distingue el pecado agresivo, el sentimental y el intencional)

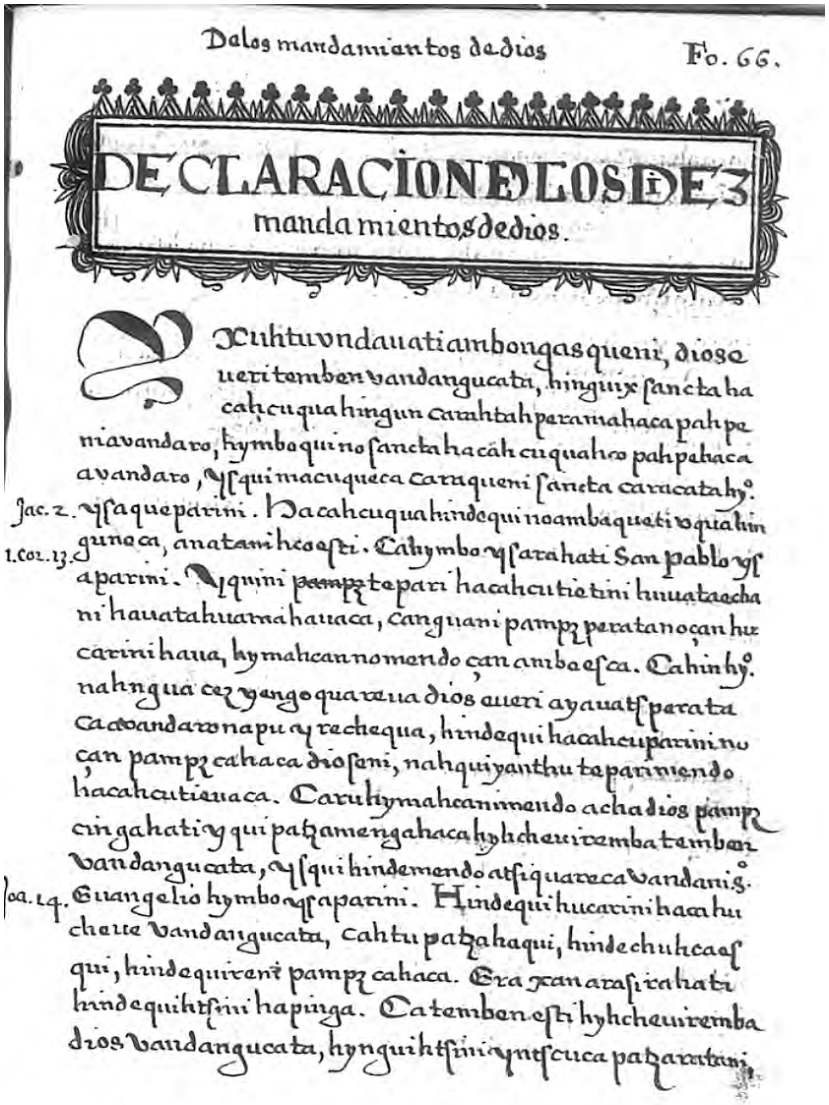

65
libro tercero
buh peuaca caſireh pe parini, yſquihtu hyrengari parini
hanahauaca ambaquetiuni, nocumacuri parini. yſquiti
tu hurepengue parini manara cuuaca dioſeni xaramequa
re parini, hingun yengo quare parini dios quieri ayuatſpe
rata. Cahinde quihtua hchumacue cahaca acha ieſu xponi,
niyatatſpaue vehcondehperaqua vqua, xachohua parini
vecaruchan vehcompiquarerachani, hingun cez arihuapa
rini xaracuhuan hihchaquix ahchucharihuahaca. Ca
aqui xaporo ambaqueti cez hangua, hurenda tihtſini hin
de quihtſini hapinga acha ieſu xpo, hymahcanguitero vana
quare hanga yxuecherendo. Cahtſinthu yni ambaqueti
hurenda hperata eranuche heni ſancta cara cata hymbo.
Cahinde quihco nah pan eranguni no can vecahaca ahchu
ma cuecani hinde quihtſini hapinga acha ieſu xponi, niya
ta parini hurenda hperata hinguihtſini eranuche henga,
hinde anatanihco xaringahati xpiano aringani, hymbo
qui no maro niyata haca xpiano equa. Cahtu ambenihcos
xaringahati hacahcuti aringani, hymboqui no niyataha
ca hinguiſancta hacahcuqua hymbo hurendanga haca. Era
yeſti, hindequi niyataquenaca ſancta hacahcuqua hymbo
tercuh pataquarenga parini.—
libro tercero en que se declara lo que pertenes
ce a la ley de dios y de la yglesia—

(65 v) honrándoles, y también andará solícitamente haciendo buenas obras, no flaqueando. Y que con buen espíritu[177] le sirva a dios gozándose, y esperanzado en la promesa de dios. Y quien desee seguir al señor Jesucristo también que muestre obras de misericordia, recibiendo a los peregrinos[178], y recibiendo bien a quienes sufren persecución. Y todas estas buenas obras, nos fueron enseñadas por nuestro señor, el señor Jesucristo, en ese entonces cuando aún andaba aquí en la tierra. Esta buena enseñanza es la que nos ilustra la santa escritura.

Y quien ve solo superficial y no acepta seguir a nuestro señor, el señor Jesucristo, obedeciendo la enseñanza que nos alumbra, al tal en balde se le llama cristiano, porque no cumple el ser cristiano. Y también en balde se le llama creyente, porque no cumple lo que la santa fe enseña.
Esto es así, que cumplan confesando la santa fe.

Libro tercero en que se declara lo que pertenesce a la ley de dios y de la iglesia

[177] *hurepengueparini*: calor-pecho-interior-sintiendo
[178] *vecaruchan vehcompiquarerachani*: camino-los pobre-sentir-los-a


Dalos mandamiantos de dios Fo. 66.

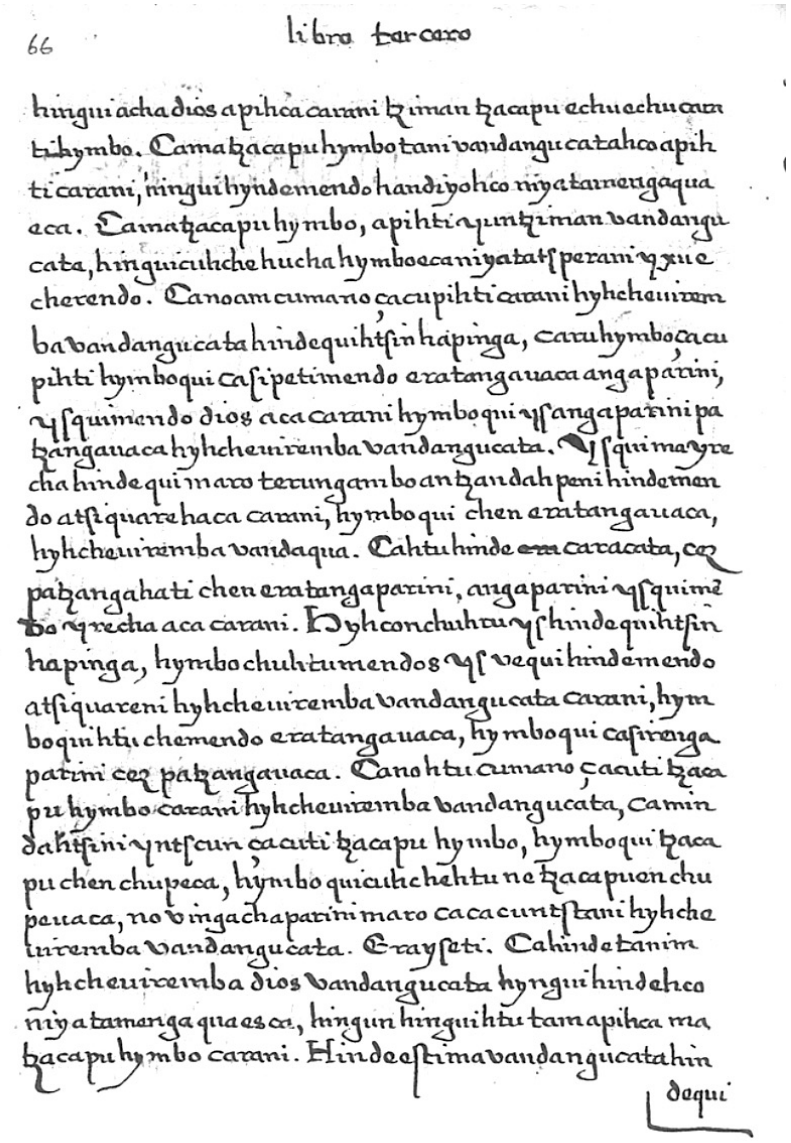
DECLARACION DE LOS DE 3
mandamientos de dios.

Xuhtuvndauatiambongasqueni, diose
ueritemben vandangucata, hinguix ſancta ha
cahcuquahingun carnhtahperamahacapahpe
niavandaro, hymboquinoſanctahacáhcuquahoo pahpahaca
avandaro, yſſquinacuqueca carraqueni ſaneta carracatahy.
Jac. 2. yſſaqueparini. Dacahcuquahindequinoambaquetivquahin
1.cor.13. guneca, anatamiheoeſti. Cahymbo yſſarahati San pablo yſſ
aparini. Aqquini pampztapari hacahcutietini huuataacha
ni hauatahuarnahauaca, canguani pampzperatanoçanhu
carini haua, hymahcannomendo çan amboeſca. Cahinhy.
nahngua cez yango quareua dios aueri ayauatſperata
cacoandaronapu ayrechequa, hindequi hacahcuparinino
çan pampzcahaca dioſani, nahquiyanthu taparinendo
hacahcutieuaca. Caruhymahcannmendo acha dios pampz
cingahatiy qui patzamengahacahyhcheuirembatemben
vandangucata, yſſqui hindemendo atſiquareca vandanig.
Joa. 14. Euangelio hymboqſaparini. Hindequi hucarinihacahu
charre vandangucata, cahtu patzahaqui, hindechuhcaaſ
qui, hindequirenz pampzcahaca. Era ſan araſiracahati
hindequihtſini hapinga. Catemben eſti hyhcheuirembа
dios vandangucata, hynquihtſiniayntſcuca patzaratani.

(66 r) **DECLARACION DE LOS DIEZ**
mandamientos de dios

Aquí también se comenzarán a conocer los diez mandamientos de dios, que juntos con la santa fe llevan al camino ascendente hacia el cielo, porque no solo la santa fe conduce al cielo. Como quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Jac. 2.[17]> *La fe que no es con buenas obras es infructuosa*, por eso declaró San pablo diciendo. <1.cor.13.[2]> *Si yo por mi gran gran fe levantara a los montes, pero no tengo nada de amor, entones nada valgo*. Y por eso pues, cómo se puede confiar ciertamente en la promesa de dios y en el reino de los cielos, quien creyendo no ame bien a dios, aunque sea un gran creyente.

Luego entonces se ama a dios cuando se guardan sus diez mandamientos, como él mismo lo declara en el santo evangelio diciendo. <Joa. 14.[21]> *Quien tenga mis mandamientos, y las guarda, ése es el que me ama a mí*. Todo esto dice nuestro señor. Y son diez los mandamientos de dios, que nos ha dado como encargo.


66 libro tercero

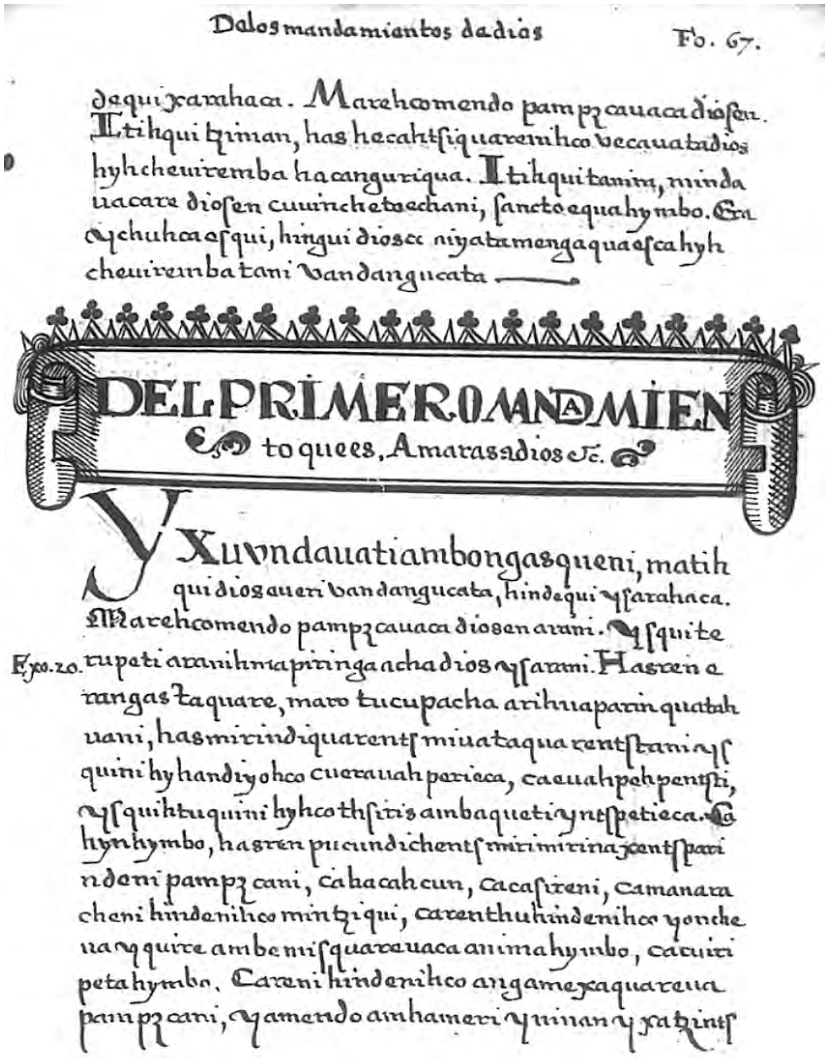
hinguiacha dios apihca carani ẓiman ẓacapu echuechu cam
tihymbo. Camaẓacapuhymbotani vandangucatahcoapih
ti carani, ninguihyndemendohandiyohcomiyatamengaqua
eca. Camaẓacapuhymbo, apihtiquintẓiman vandangu
cata, hinguicuhchehuchahymboecaniyatatsperaniyxue
cherendo. Canoamcumano, cacupihti carani hyhcheuirem
ba vandangucatahindequihtsinhapinga, caruhymbo, cacu
pihti hymboqui casipetimendo eratangauaca angaparini,
ysquimendo dios aca carani hymboqui ysangaparini pa
ẓangauacahyhcheuiremba vandangucata. Ysquimayre
chahindequinaro terungamboanẓandahpenihindemen
do atsiquarehaca carani, hymboqui chen eratangauaca,
hyhcheuiremba vandaqua. Cahtuhinde era caracata, ca
paẓangahati chen eratangaparini, angaparini ysquime
bo yrecha aca carani. Dyhconchuhtuysshindequihtsin
hapinga, hymbochuhtumendos ysvequihindemendo
atsiquareni hyhcheuiremba vandangucata carani, hym
boquihtuchemendo eratangauaca, hymboqui casiremga
patimi ca paẓangauaca. Canohtucumano, çacutiẓaca
puhymbo carani hyhcheuiremba vandangucata, camin
dahtsini yntscun çacuti ẓacapu hymbo, hymboquiẓaca
puchen chupeca, hymbo quicuhchehtu ne ẓacapuenchu
peuaca, no vingachaparimimaro cacacuntstanihyhche
uiremba vandangucata. Erayseti. Cahindetanim
hyhcheuiremba dios vandangucata hynguihindehco
niyatamengaquaesca, hinguin hinguihtutamapihca ma
ẓacapuhymbo carani. Hindeestimavandangucatahin

daqui

(66 v) que dios el señor escribió sobre dos piedras anchas. Sobre una piedra escribió tres mandamientos que están dedicados exclusivamente para servírle a él. Y sobre una piedra había siete mandamientos, que son para servicio entre todos nosotros aquí en la tierra. Y no fue infructuosamente el que haya escrito sus mandamientos, sino que lo hizo para que se le respetara bien reconociendo que dios mismo los escribió porque reconociendo esto serán guardados sus mandamientos. Así como una rey que quiere poner orden en una ciudad se pone a escribir personalmente para que su edicto sea tratado con respeto. Y también ese escrito es bien conservado, tratándosele con mucho respeto, diciendo que el rey se puso a escribirlos personalmente. Igualmente hizo nuestro señor, porque por su voluntad se puso a escribir sus mandamientos, para que se le trate con gran respeto, y con reverencia se le obedezca.

Y tampoco vanamente se puso a escribir sus mandamientos sobre piedra, una señal nos muestra con la piedra, porque la piedra es dura, para que no nos endurezcamos como piedra, no alertando al quebrantar su mandamiento. Esto es cierto.

Y esos tres mandamientos de dios que son solo para su servicio, que escribió aparte sobre una piedra, son un mandamiento que


Delos mandamientos dadias Fo. 67.

dequi xarahaca. Marehcomendo pampzcauaca diosen.
Itihqui tziman, has hecahtsiquarenihco vecauatadios
hyhcheuiremba hacanguriqua. Itihquitamin, minda
uacare diosen cuuinchetsechani, sancto equahymbo. Era
ychuhcaesqui, hinqui diosec niyatamengaquaescahyh
cheuiremba tani vandangucata ——

DEL PRIMER O MANDAMIEN
to quees, Amarasadios &c.

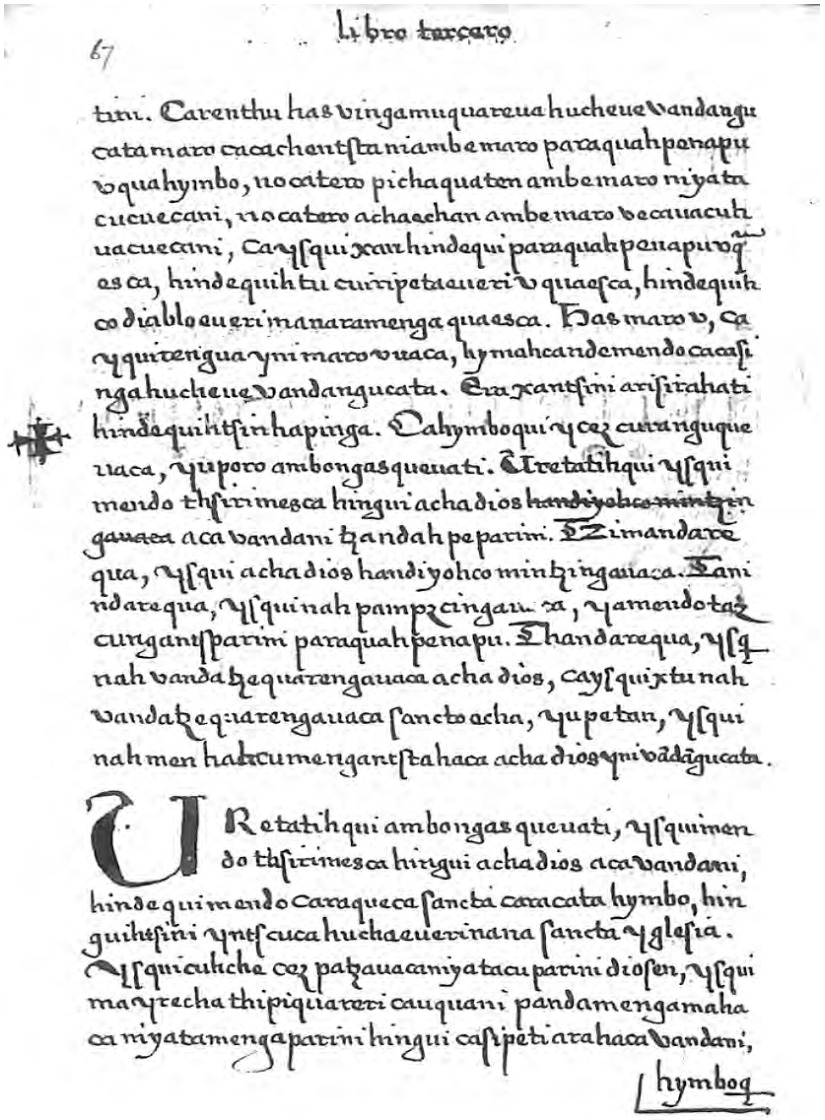
YXuvndauatiambongasqueni, matih
qui diosaueri vandangucata, hindequi ysarahaca.
Marehcomendo pampzcauaca diosen arami. Ysquite
Exo.20. tupeti aranihmapiringa acha dios ysarami. Hasren e
rangas taquare, maro tucupacha arihuaparinquatah
uani, hasmirindiquarentsmiuataquarentstani ys
quini hyhandiyohco cuerauah pariaca, caeuahpehpentsti,
ysquihtuquini hyhcothsiris ambaquetiyntsspetieca. Ca
hynhymbo, hasren pucundichentsmirimirinajcentspari
ndeni pampzcani, cahacahcun, cacasireni, camanara
cheni hindenihco mintziqui, carenthuhindenihco yonche
uayquire ambemisquareuaca animahymbo, cacuiri
petahymbo. Careni hindenihco angameyaquareua
pampzcani, yamendo amhameri yninan yyxatzintst

(67 r) dice: Tan solo amarás a un dios.[179] El dos es, no utilices vanamente el nombre de dios.[180] El tres es, dedicarás a dios las fiestas, para la santidad. Mira solo estos son para el servicio a dios en su mandamiento.

DEL PRIMER MANDAMIENTO
Que es. Amaras a dios etc.

Aquí empieza a declararse el primer mandamiento de dios, que dice así: Tan solo a uno amarás, a dios. Que ciertamente dios el señor diría así: <Exo. 20> No me pongas con otros dioses[181] pidiendo su protección, no descuides el tener presente que solo yo soy el creador, el redentor, y que también solo yo soy el buen proveedor. Y por esto, no seas desagradecido olvidándote de amarme, de creer en mi, de venerarme, y confía en servirme solo a mí. También solo a mi clamarás si atraviesas por alguna preocupación en tu alma o en tu cuerpo, y declararás tu amor solo a mi, por sobre todas las cosas[182].

[179] *Marehcomendo pampzcauaca diosen*: uno-tu-solo-tan amar-harás dios-a
[180] *has hecahtsiquarenihco vecauata dios hyhcheuiremba hacanguriqua*: no mucho-tan-solo expreses dios su nombre
[181] *maro tucupacha*. Algunos dioses.
[182] *Yamendo am hameri yninan yxatzintstini*: todo cosa también llevar ventaja-teniendo



libro tercero

67

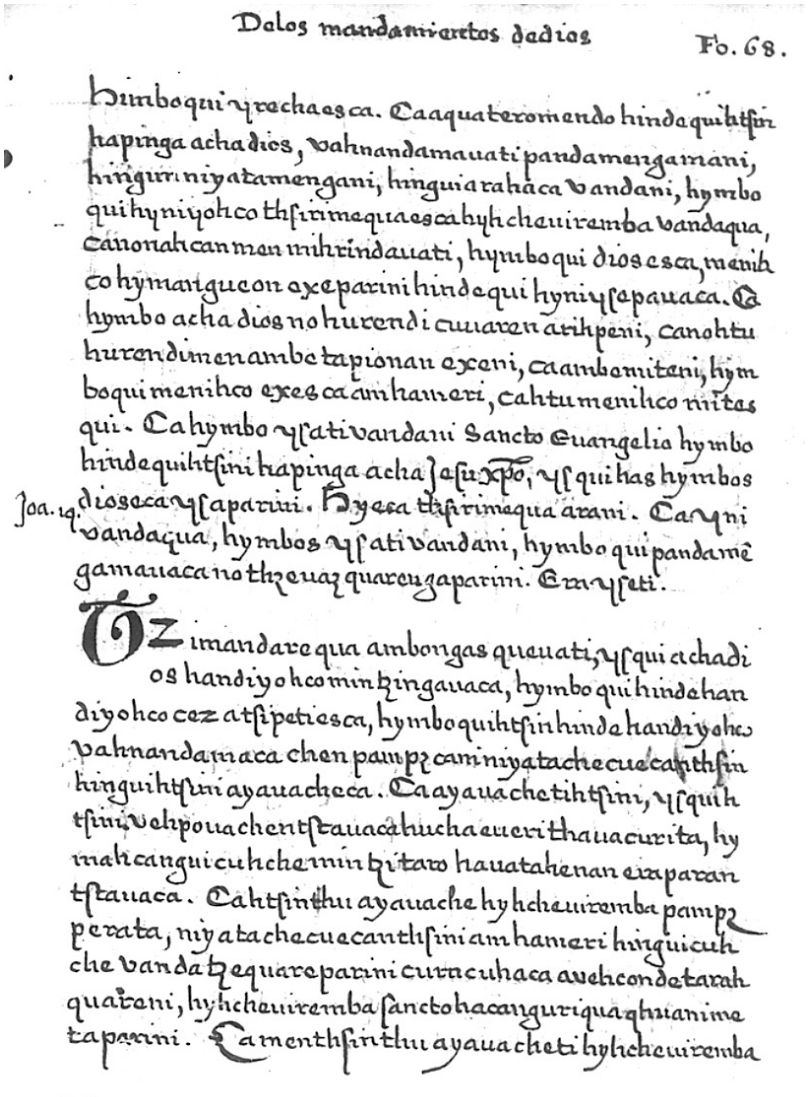
tini. Caren thu has vingamu quarenua hucheue vandangu
cata maro caca chen tsta niambe maro paraquah penapu
v quah ymbo, no catero picha quaten ambe maro niya ta
cuenecani, no catero achaachan ambe maro vecauacuh
uacuecani, Cay lqui xan hindequi paraquah penapuro
es ca, hindequih tu curripetaueri v quaesca, hindequih
co diablo auerimanaramenga quaesca. Has maro v, ca
y quitengua yni maro vuaca, hymah candemendo caca si
nga hucheue vandangucata. Era xantsini arisitahati
hindequihtsin hapinga. Cahymboqui y cez curanguque
uaca, yuporo ambongas quenati. Uretatihqui y lqui
mendo thsirrimesca hinguri acha dios handiyohco minten
gauaca aca vandani tzandah peparini. Tzimandare
qua, y lqui acha dios handiyohco min tzingauaca. Tzani
ndarequa, y lqui nah pampz cingauaca, y amendotaz
curgantsparini paraquah penapu. Thandarequa, y lqz
nah vanda tzequarengauaca acha dios, cay lquixtu nah
vandatzeq:iarengauaca sancto acha, yupetan, y lqui
nah man hatucumengantsta haca acha dios ynivddgucata.

Uretatihqui ambongas quenati, y lquimen
do thsirrimesca hinguri acha dios aca vandani,
hindequimendo Caraqueca sancta caracata hymbo, hin
guihesini yntscuca huchaeuerinana sancta yglesia.
Y lquiculicha cez patzauacaniyatacu parini dioseñ, y lqui
mayrecha thipiquiareri cauquani pandamengamaha
ca niyatamengaparini hinguri casipetiarahaca vandani,

hymboq

(67 v) Y tampoco te atrevas a quebrantar algunos de mis mandamientos por alguna mundana acción, o por querer afectar a algún amigo, o por querer declarar algo en contra de algunas personas, y así toda acción en el mundo, que también sólo es obra de la carne, solo es para servicio del diablo. No hagas nada de eso, y si cometes alguna de estas acciones, en ese preciso momento quebrantas mi mandamiento. Todo esto nos dice nuestro señor, Y para que quede bien claro, se explicará en cinco partes. Primera que realmente es cierto lo que dios el señor declaró enseñando. Segunda, que en dios el señor únicamente se debe confiar. Tercera sobre cómo debe ser amado y desestimado todo lo del mundo. Cuarta, que así como se le reza a dios el señor, así también se les debe rezar a los santos. Quinta, sobre cómo se corrompe este mandamiento del señor dios.

La primera se debe saber, que realmente es veraz lo que dios, el señor, declaró, que realmente lo escribió en la santa escritura que nos ha entregado nuestra madre santa yglesia, que la guardemos obedeciendo bien a dios, así como un poderoso rey que es escuchado obedeciendosele su sabia palabra,

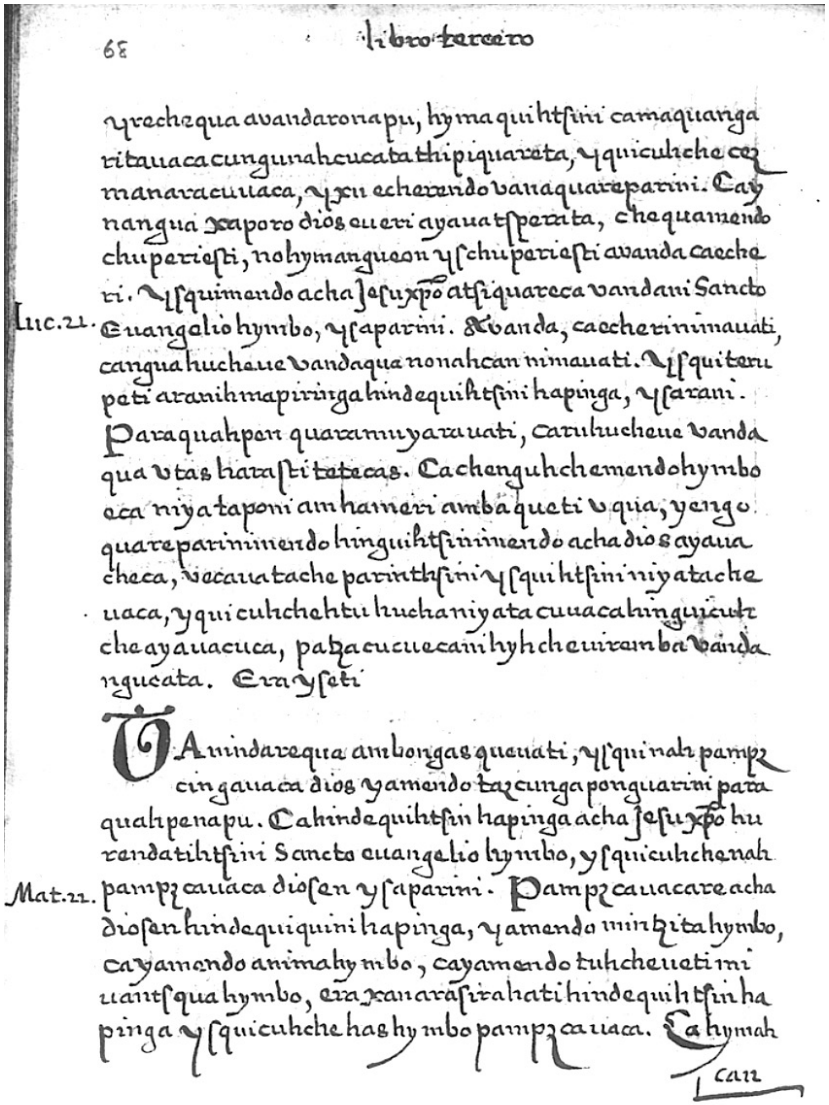

Dolos mandamientos dedios Fo. 68.

himboqui yrrachaesca. Caaquateromando hindequihtſin
hapinga achadios, vahnandamauatipandamengamani,
hinguriniyatamengani, hinguiarahaca vandani, hymbo
quihyniyohcothſirimequiaescahyhcheuiremba vandaqua,
canonahcanmanmihrindauati, hymboqui dios esca, menih
cohymanguconexeparini hindequi hyniyſapauaca. Ca
hymbo achadios nohurendi cuiaren arihpeni, canohtu
hurendimenambetapionan exeni, caambomiteni, hym
boqui menihco exes ca amhaneri, cahtumenihco nitas
qui. Cahymbo yſativandani Sancto Euangelio hymbo
hindequihtſini hapinga achaJaſuxpo, yſquihas hymbos
Joa. 14. dioseca yſaparini. Hyeca thſirimequia arani. Caryni
vandaqua, hymbos yſativandani, hymbo qui pandamẽ
gamauaca nothzeuaz quareugaparini. Eraryſeti.

Oz imandare qua ambongas queuati, yſqui achadi
os handiyohcominhzingauaca, hymboquihindehan
diyohco cez atſipatiesca, hymboquihtſinhindehandiyohco
vahnandamaca chen pampz caniniyatachecuecanthſin
hinguihtſini ayauacheca. Caayauachetihtſini, yſquih
tſini vehpouachentſtauacahuchaeueri thauacurita, hy
mahcanguicuhchermin hzitaro hauatahenan exaparan
tſtauaca. Cahtſinthui ayauache hyhcheuirembapampz
perata, niyatachecuecantlſiniamhaneri hinguicuh
che vandahzequareparini curracuhaca avehcondetarah
quateni, hyhcheuirembaſanctohacanguriquaqhuanime
taparini. Camenthſinthui ayauacheti hyhcheuirembа

(68 r) porque es rey. Cuanto más nuestro señor, el señor dios, debe ser más escuchado y obedecido en lo que dice, porque solo su palabra es verdadera. Y nunca lo invalidará, porque es dios, siempre viendo que así se vaya cumpliendo. Porque dios el señor no conoce de falsas promesas, ni tampoco conoce de algo nuevo por ver ni por aprender, porque todo lo ha visto ya, y todo lo sabe ya, por eso declaró en el santo evangelio nuestro señor, el señor Jesucristo, en su calidad de dios diciendo. (Joa.14.[6]) *Yo soy la verdad*. Y esta palabra la dijo para que sea obedecida sin titubeos. Esto es verdad.

La segunda se debe saber que solo en dios el señor se debe confiar porque por sí mismo hace el bien, porque por sí mismo nos ama de sobremanera cumpliéndonos lo que nos prometió. Y nos prometió que nos perdona nuestros pecados, si en examinamos nuestro corazón. Y también nos promete su amor, cumpliendo su voluntad cuando rezando le pidamos su compasión, invocando su santo nombre. Y también nos prometió su


68 libro tercero

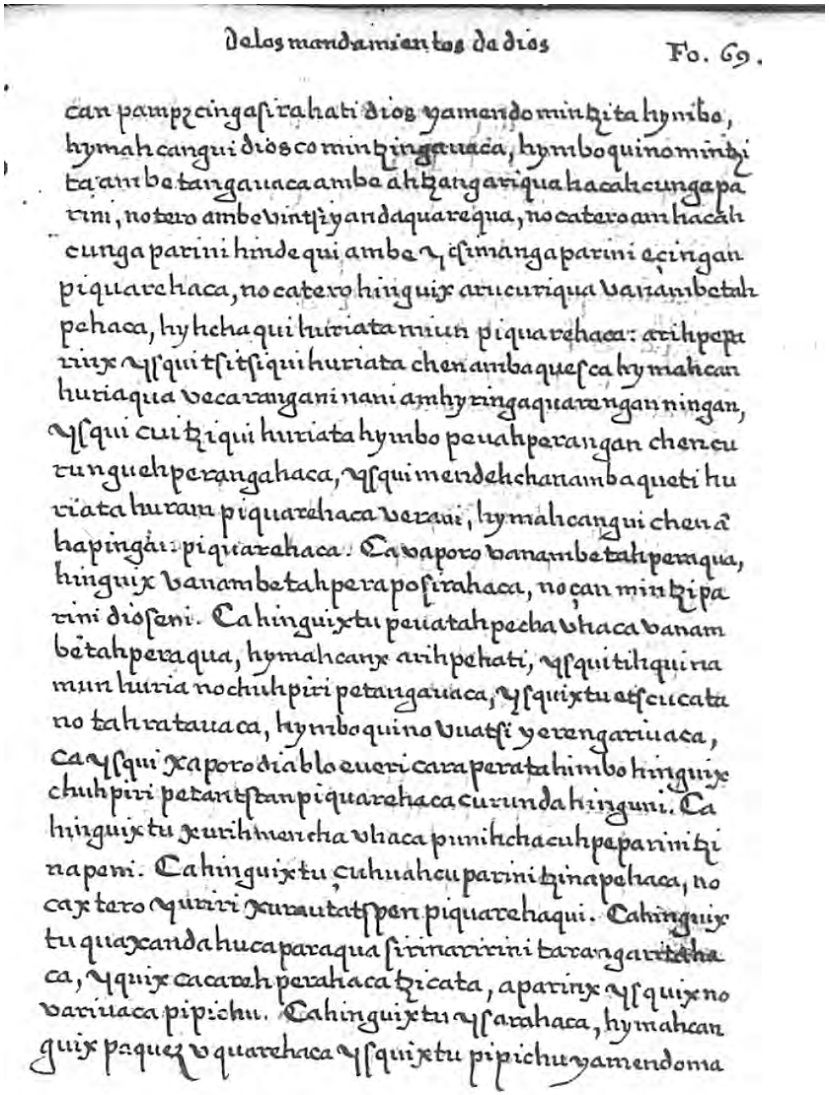
yrechequa avandaronapu, hymaquihtſini camaquanga
ritauacacunguhcucatathipiquareta, yquiculiche ca
manaracuuaca, yſcu echerrendo vanaquareparini. Cay
nangua ſcaporo dios cuerri ayauatſperrita, chequamendo
chuperieſti, nohymangueon yſchuperieſti avanda caeche
ri. yſſquimendo acha ſeſuxpo atſiquareca vandani Sancto
Luc.21. Euangelio hymbo, yſaparini. Avanda, caecherinimauati,
cangua huchaue vandaqua nonahcan nimauati. yſſquiteru
peti aranihmapiringa hindequihtſini hapinga, yſarani.
Paraquahpen quaramuyarauati, caruhuchene vanda
qua vtas hiaraſti tatecas. Cachenguhchemendohymbo
eca niyatapoui amhameri amba queti vquia, yengo
quareparinimendo hinguihtſinimendo acha dios ayaua
checa, vecauatache parinthſini yſquihtſini niyatache
uaca, yquiculichehtu huchaniyata cuuacahinguicul
chea yauacuca, paſca cuuecaui hyhche uiranba vanda
nguecata. Era yſeti

Tanindarequia ambongas quauati, yſquinah pampa
cingauaca dios yamendo tay cunga ponguarimi para
qualhpenapu. Cahindequihtſin hapinga acha ſeſuxpo hu
randatihtſini Sancto euangelio hymbo, yſquiculichenah
Mat.22. pampa cauaca dioſen yſaparini. Pampa cauacare acha
dioſen hindequiquini hapinga, yamendo minarita hymbo,
cayamendo animahymbo, cayamendo tuhcheuetiui
uiantſqua hymbo, era xauaraſiralhati hindequihtſin ha
pinga yſquiculichehashymbo pampa cauaca. Cahymah

can

(68 v) reino celestial, en donde nos entregará abundantes riquezas, si le obedecemos bien, andando aquí en la tierra. Y toda esta promesa de dios, es tan segura como no lo es la seguridad del cielo ni la tierra. Así como el señor Jesucristo declaró por el Santo Evangelio diciendo. <Luc. 21.[33]> *Cielo y tierra pasarán, pero mi palabra nunca pasará*. Que ciertamente nuestro señor diría así: La tierra llegará a su fin, pero mi palabra se mantiene firme. Y por eso debemos cumplir en toda buena obra, esperanzados en la promesa de dios, declarándonos lo que nos dará, si tan solo nosotros cumplimos lo que le prometemos, guardando su palabra. Esto es verdad.

Lo tercero se debe saber de cómo debe ser amado dios por sobre todas las cosas del mundo. Nuestro señor, el señor Jesucristo nos enseña por el santo evangelio, cómo debemos amar a dios diciendo. <Mat.22.[37]> *Amarás a dios el señor, tu señor, con todo el corazón, y con toda el alma, y con todo tu pensamiento*. Todo esto dice nuestro señor, de cómo debemos amarle. Y entonces



De los mandamientos de dios Fo. 69.

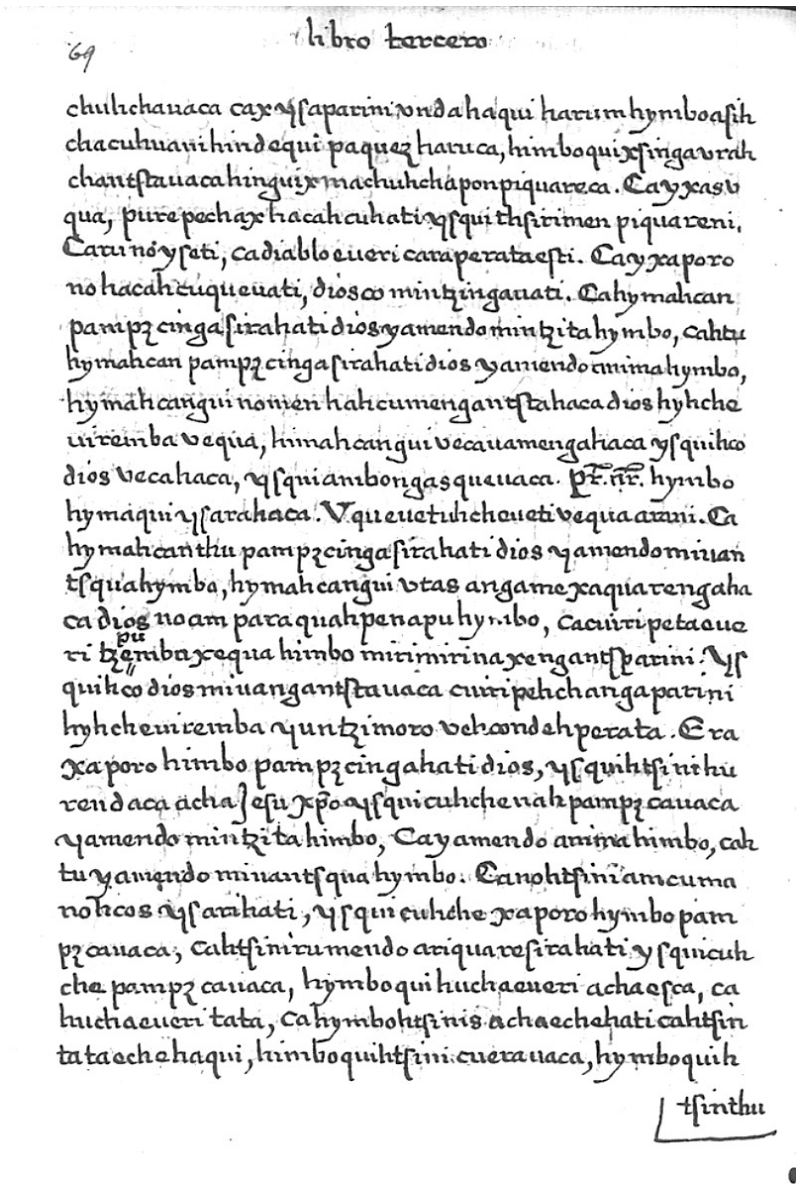
can pampzcingaſirahati dios yamendo mintzitahymbo, hymahcanguidios comintzingauaca, hymboquinomindi ta ambe tangauaca ambe ahtzangariquahacahcungapa rini, notero ambe vintſiyandaquarequa, no catero amhacah cunga parini hindequi ambe yſſimanga parini eçingan piquarehaca, no catero hinguix arucuriqua vanambetah pehaca, hyhchaquihuriatamiun piquarehaca: arihpepa rinix yſſquitſitſiquihuriata chenambaqueſcahymahcan huriaqua vecarranganinani amhyringaquarengan ningan, yſſqui cuitziquihuriata hymbo peuahperangan chencu runguehperangahaca, yſſquimendehchanambaquetihu riatahuram piquarehaca verani, hymahcanguichena hapingari piquarahaca. Ca vaporo vanambetahperaqua, hinguix vanambetahperaposirahaca, no çan mintzipa rini dios ſeni. Cahinguixtu peuatahpechavhacavanam betahperaqua, hymahcanx arihpehati, yſſquitihquira mun hurria no chuhpiri petangauaca, yſſquixtu atſencata no tah ratauaca, hymboquino vuatſi yerengariuaca, ca yſſqui xaporodiabloeueri caraperatahimbo hinguix chuhpiri petantſtan piquarehaca curunda hinguni. Ca hinguixtu xurihmenchavhaca pimihchacuhpaparinitzi napani. Cahinguixtu, cuhuahcuparinitzinapehaca, no cax tero yquiriri xuruautatſpen piquarehaqui. Cahinguix tu quaxandahucaparaqua ſirinarirrini tarangaritahha ca, yquix cacarahperahacatzicata, aparinx yſſquixno variuaca pipichu. Cahinguixtu yſſarahaca, hymahcan guix paquexquarehaca yſſquixtu pipichuyamendoma

(69 r) se ama a dios con todo el corazón cuando se confía en dios, para que los corazones no se corrompan creyendo en sueños ilusorios, o por alguna premonición, o creyendo que con argucias se recupera la vista, como hacen algunos grupos de engañadores, que de los tiempos se dicen ser expertos y van diciendo que el día de la flor es muy tiempo para salir a buscar el sustento propio, y que los concebidos en el día del zorrillo[183] van a ser muy rencorosos, y que pueden percibir cuando habrá buen tiempo para hacerse de alguna riqueza. Y muchas tonterías más con las que van engañando a la gente, dejando de confiar en dios. Y del artificio de las parteras, cuando convencen a la gente de que por un tiempo no se debe sacar el fuego, ni que lo ardiente se debe alzar, para que el hijo no quede estrábico[184], Y todo esto es por engaños del diablo eso de sacar el fuego con sus cenizas. Y también lo que los médicos[185] hacen al sanar aspiran sobre el cuello de los pacientes. O cuando sanan vaporizando de las manos, o creen poder limpiarles la sangre, y también los que yerguen una hilera de cascarones de huevos, rotos por las gallinas, diciendo que así los polluelos no morirán. Y también al decir: cuando se caigan, igual que pollitos

[183] *tsitsiqui huriata/cuitziqui huriata*: día de la flor/ día del zorrillo, es calendario local prehispánico

[184] *No chuhpiri petangauaca*: no fuego sacar-se haga, cultura local que venera al fuego

[185] *xurihmecha*: aspirar-agua-los, los que aspiran con agua


69 libro tercero
chulichauaca cayxaysaparimiondahaqui harumhymboasih
chacuhuanihindequi paquezharuca, himboquixsingauradh
chantstauacahinquixmachuhchaponpiquarecca. Cayxasv
qua, purepechayxhacahcuhatiqsquithsirimen piquareni,
Carunoysati, cadiablocueri caraperataesti. Cayxaporo
nohacahcuquevati, diosco mintzingauati. Cahymahcan
pampzcingasirahati diosyamendomintzitahymbo, cahtu
hymahcan pampzcingasirahati diosyamendocrimahymbo,
hymahcanqui nonen hahcumengantstahaca dioshyhche
uiremba vequa, himahcanqui vecauamengahaca ysquihco
dios vecahaca, qsquiambongasquevaca. pr. nr. hymbo
hymaqui ysarahaca. Vquevetuhchevetivequa arani. Ca
hymahcanthu pampzcingasirahati dios yamendomiuan
tsquiahymba, hymahcangui vtas angamexaquiarengaha
ca dios noam paraquahpenapuhymbo, Cacuiripetaaue
ri tzemba xequa himbo mirimirinaxengantsparini. Ysq
quihco dios miuangantstauaca cuiripehchangaparini
hyhchemiremba yuntzimoro vehoondehperata. Era
xaporo himbo pampzcingahati dios, ysquihtsinithu
vendaca achasesu xpo ysquicuhchenahpampzcauaca
yamendomintzitahimbo, Cayamendo crimahimbo, cah
tu yamendo miuantsquahymbo. Canohtsinicamcuma
nohcos aysarahati, ysquicuhche xaporohymbo pam
pzcauaca, cahtsinirumendo ariquaresirahati ysquicuh
che pampzcauaca, hymboquihuchaueri achaesca, ca
huchaueri tata, cahymbohtsinis achaechahaticahtsin
tataechehaqui, himboquihtsinicueravaca, hymboquih
tsinthu

(69 v) retocidos quedarán, y diciendo esto frotan con un madero a los caidos, según para que sanen de su cuello si es que estaban torcidos. Y este tipo de actos, los purepecha[186] creen que son verídicos. Pero no es así, es engaño del diablo. Nada de esto se debe creer, solo en dios se debe confiar.

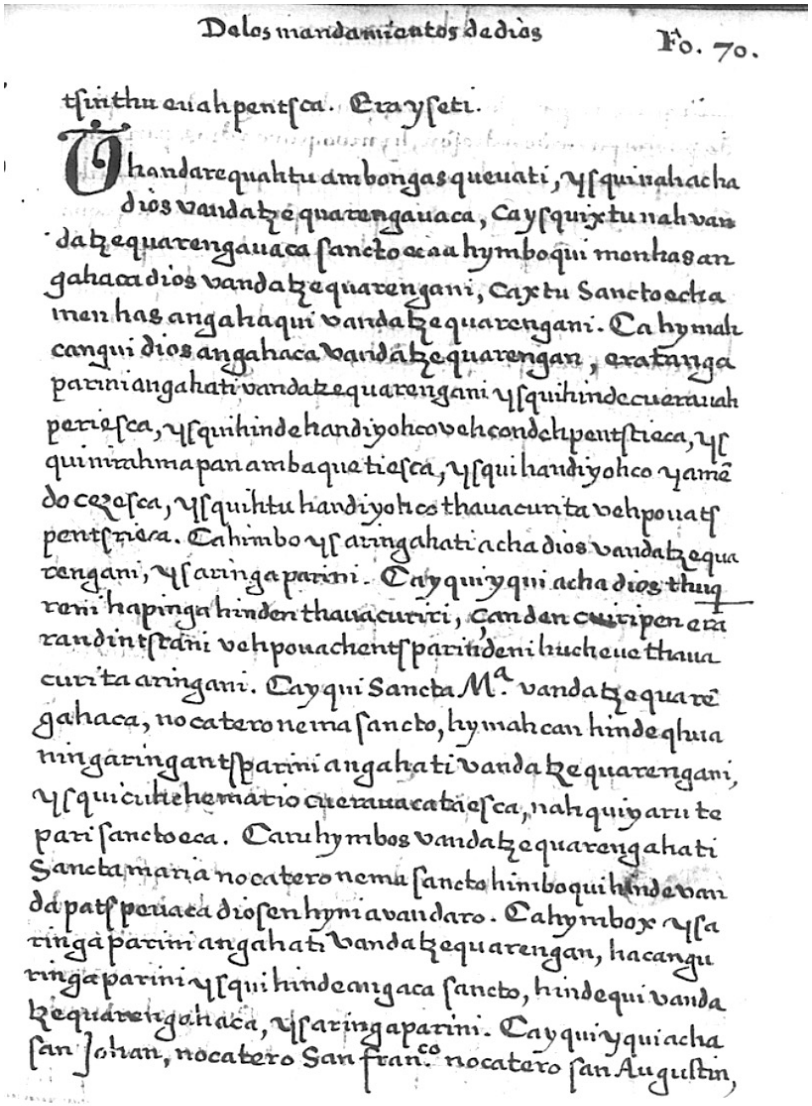
Entonces se ama a dios de todo el corazón, y también se le ama a dios con toda el alma cuando no se trasgrede la voluntad de dios, cuando se cumple solo la voluntad de dios, que se comprenda porqué el padre nuestro dice: Hágase tu voluntad.

Y también se ama a dios con todo el entendimiento, cuando la gente clama a dios no para cosas del mundo, y olvidando los apetitos carnales. que sólo a dios se le guarde obediencia agradeciéndoles por sus siete bendiciones.

Mira en todo se ama a dios, así como nos enseñó el señor Jesucristo que debemos amarle con todo el corazón, y con toda el alma, y con todo el entendimiento. Y no es algo superficial lo que nos dice que le amemos, sino que realmente nos quiere decir que le amemos porque es nuestro señor, y nuestro padre, y por eso es quien es nuestro señor y padre nuestro[187], porque nos creó, y porque también

[186] *purepecha*. Gente local

[187] *achaechehati cahtsin tataechehaqui*: señor-nuestro-es y-nos padre-nuestro-es



Delos mandamientos de dios Fo. 70.

tsinthu eu ah pentsca. Eraysseti.

Oh andare quahtu ambongas queuati, ysquinahacha dios vandatzequarengauaca, Caysquixtu nah vandatzequarengauaca sancto eca hymboqui monhas angahaca dios vandatzequarengani, Cax tu Sancto echa men has angahaqui vandatzequarengani. Cahymah canqui dios angahaca vandatzequarengan, eratsinga parini angahati vandatzequarengani ysquihinde cuerauah perisca, ysquihinde handiyohco vehcondehpentsticca, ysquinrahma pan ambaquetiesca, ysquihandiyohco yamê docezasca, ysquihtu handiyohco thauacurita vehpouatspentsticca. Cahimbo ysaringahati acha dios vandatzequarengani, ysaringa parini. Cayquiyqui acha dios thuquerini hapinga hinden thauacuriri, çandencuiripen erarandintsrani vehpouachentsparindeni huche ue thauacurita aringani. Cayqui Sancta Mª vandatzequarê gahaca, no catero nema sancto, hymah can hindequinaringaringantsparini angahati vandatzequarengani, ysquicuitehemátio cuerauacatiesca, nahquiyaru te pari sancto eca. Caru hymbos vandatzequarengahati Sancta maria no catero nema sancto hinboqui hindevandapatspeuiaca dios en hymi avandaro. Cahymbox ysaringa parini angahati vandatzequarengan, hacanguringa parini ysquihindeangaca sancto, hindequivandatzequarengahaca, ysaringa parini. Cayquiyquiacha san Johan, no catero San franco no catero san Augustin,

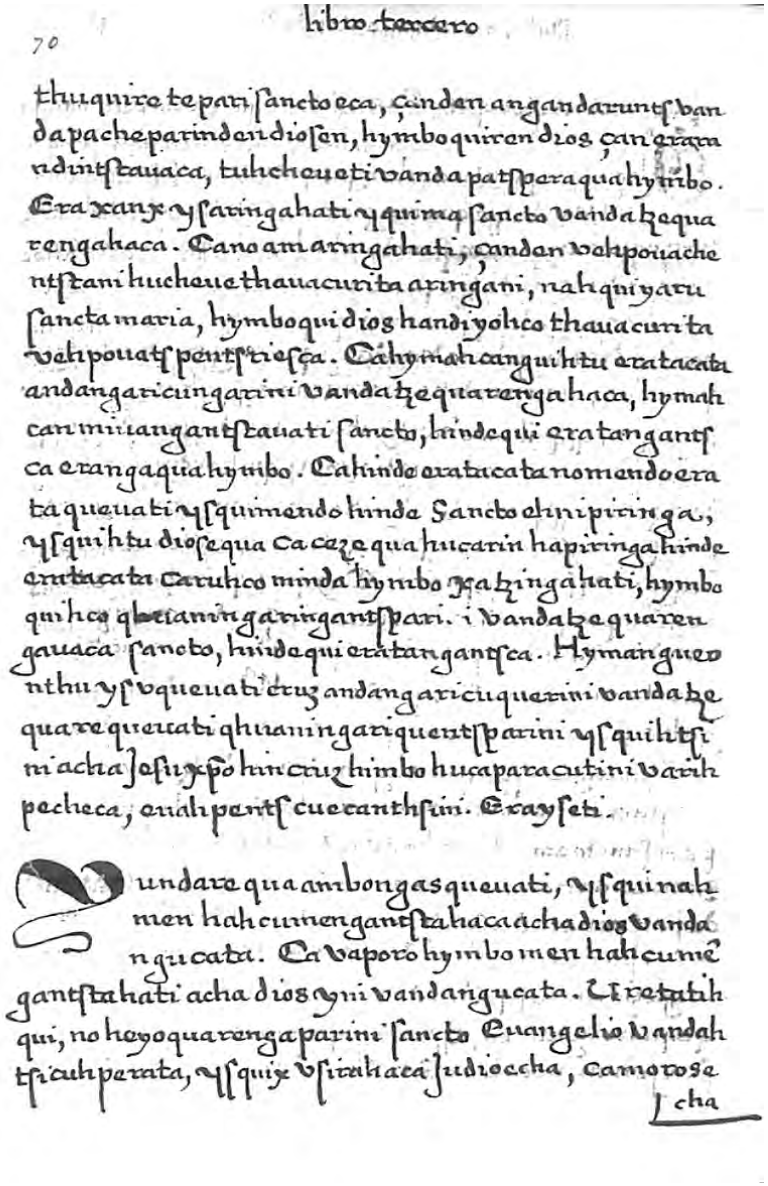
(70 r) nos rescató. Esto es así.

La cuarta se debe conocer también de cómo a dios se le debe rezar y también cómo se debe dirigir el rezo a los santos porque es diferente rezarle a dios y es diferente rezarle a los santos.

Cuando a dios se le reza, se le reza reconociéndole que él es creador, que es misericordioso, que por siempre es bueno, que es todopoderoso y que sólo él perdona todos los pecados. Y por esto se le dirige al señor dios el rezo diciendo: Oh, Oh, señor dios tu que eres poseedor de este pecador[188], por favor compadéceme perdonándome mis pecados.

Y cuando a Santa María se le reza, o a algún santo, entonces confiadamente se dirá en el rezo de que hemos sido creados juntos, sin importar que se trate de un gran santo. Porque el rezo a Santa maría o a otro santo es para que el tal interceda ante dios allá en el cielo. Por eso mencionandole se le reza, llamando al santo por su nombre, a quien se reza, diciéndole. Oh Oh señor San Juan, o San francisco o san Augustín,

[188] *thuquerine hapinga hinden thauacuriri*: tu-que-me posees a-mi pecador.


70 libro tercero

thuquiro te pari ſancto eca, çandan angandarunt ſban
da pache parin dendioſen, hymbo quiren dios, çan erara
ndintſtauaca, tuhcheuetivanda patſperaquahymbo.
Eraxanx yſaringahatiyquima ſancto vanda hequa
rengahaca. Cano amaringahati, çandan vehpouache
ntſtani huchenuethauacunitaaringani, nahquiyaru
ſancta maria, hymboquidios handiyohco thauacunita
vehpouatſpentſtriesca. Cahymahanguihtu eratacata
andangaricungarini vanda hequarengahaca, hymah
can miuangantſtauati ſancto, hindequi eratangantſ
ca erangaquahymbo. Cahinde eratucatanomendoera
taqueuatiyſquimendo hinde Sancto chinipiringa,
yſquihtu dioſequa ca ceze quahucarin hapiringahinde
eratacata caruhco minda hymbo xahingahati, hymbo
quihco qhetianingaringantſpari. i vandahequaren
gauaca ſancto, hindequi eratangantſca. Hymanguev
nthuyſvqueuati cruz andangaricuquerini vandahe
quarequeuati qhuaningariquentſparini yſquihtſi
mi acha Joſuxpo hincruz himbo hucaparacutini varih
pecheca, enahpentſcuecanthſini. Erayſeti.

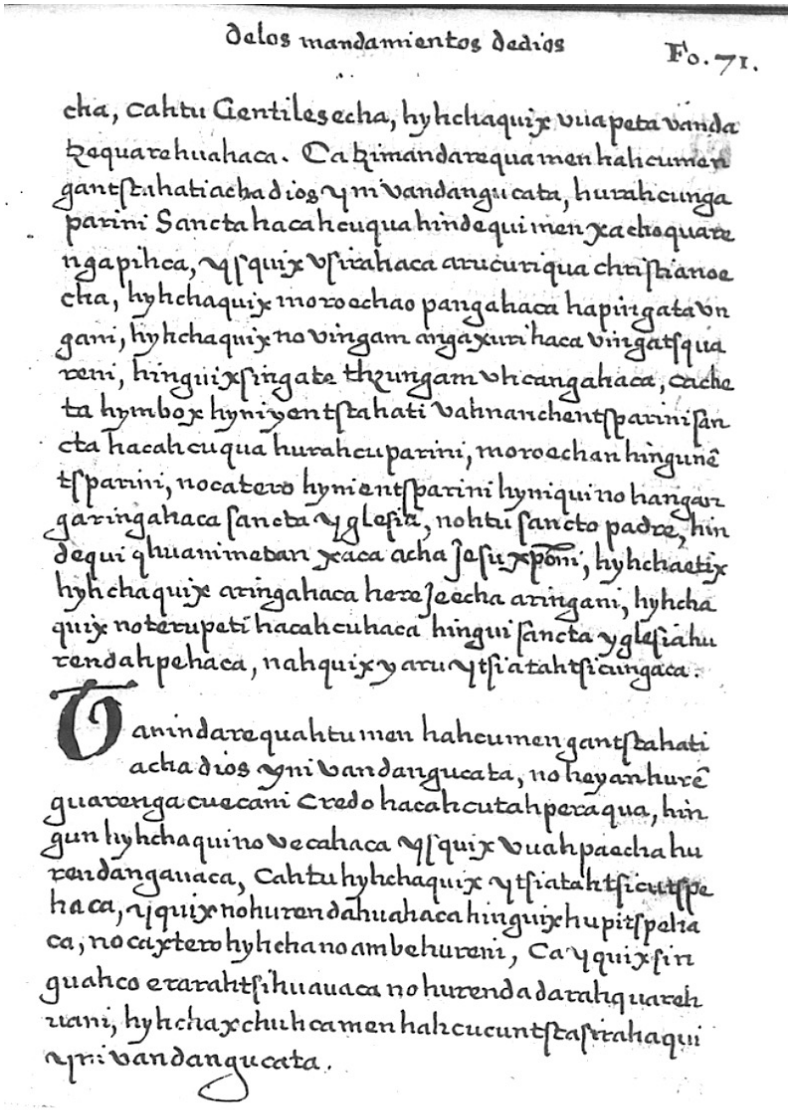
Undare qua ambongas queuati, yſquinah
men hahcumengantſtahaca acha dios vanda
nqucata. Ca vaporo hymbo men hahcumẽ
gantſtahati acha dios yni vandanqucata. Ciretatih
qui, no hoyoquarenga parini ſancto Euangelio vandah
tſicuhperata, yſquix vſirahaca Judioccha, camorose

Jcha

(70 v) tu que eres tan gran santo, por favor favoréceme ante dios, para dios se compadezca de mí, por tu palabra intercesora. Todo esto se dice cuando a un santo se le reza.

No se les dice, perdóname mis pecados, ni siquiera a santa maría, porque solo dios es perdonador de pecado. Y también cuando se reza frente a una imagen se tendrá memoria del santo, a cuya imagen se estan dirigiendo. Pero esa imagen no se debe considerar como si realmente fuera el santo, como si esa imagen tuviera el poder de dios consigo porque como un símbolo fue puesto, para que se le rece al santo frontalmente al estarle viendo. Igualmente así se hará frente a la cruz, se le rezará frontalmente, porque así el señor Jesucristo murio colgado de una cruz por nosotros, por querernos rescatar. Esto es verdad.

La quinta se debe conocer, de cómo se corrompe este mandamiento de dios. De varias maneras se corrompe a este mandamiento dios, primero, no aceptando el anuncio del santo evangelio, cómo hacen los judíos, y los moros,



delos mandamientos dedios Fo. 71.

cha, cahtu Gentiles echa, hyhchaquix vuapeta vanda
hequarehuahaca. Ca himandarequa men hahcumen
gantstahatiacha dios yni vandangucata, hurahcunga
parini Sancta haca hcuqua hindequi men xachoquare
ngapihca, ysquix vsirahaca arucuriqua christianoe
cha, hyhchaquix moroachao pangahaca hapingata vn
gani, hyhchaquix no vingam angayuni haca vingatsqua
reni, hinguixsingate thzungam vhcangahaca, cache
ta hymbox hyni yentstahati vahmanchentsparinisan
cta hacahcuqua hurahcuparini, moroachan hingunê
tsparini, nocatero hymientsparini hyniquino hangar
garringahaca sancta yglesia, nohtu sancto padre, hin
dequi qhuanimadan xaca acha sasixpôni, hyhchaetix
hyhchaquixe aringahaca herresecha aringani, hyhcha
quix noterupatí hacahcuhaca hinguisancta yglesiahu
rendahpehaca, nahquix yaru ytsiatahtsicungaca.

Oanindarequahtumen hahcumengantstahati
acha dios yni vandangucata, no hayanhurê
guarenga cuecani Credo hacahcutahperaqua, hin
gun hyhchaquino vecahaca ysquix vuahpaachahu
rendangauaca, cahtu hyhchaquix ytsiatahtsicuntspe
haca, ysquix nohurendahuahaca hinguixhupitspeha
ca, nocaxtero hyhchanoambehureni, Ca yquixsin
guahco erarahtsihuauaca no hurendadarahquareh
riani, hyhchaxchuhcamen hahcucuntstasirahaqui
yni vandangucata.

(71 r) y también los gentiles, quienes a los ídolos[189] rezan.

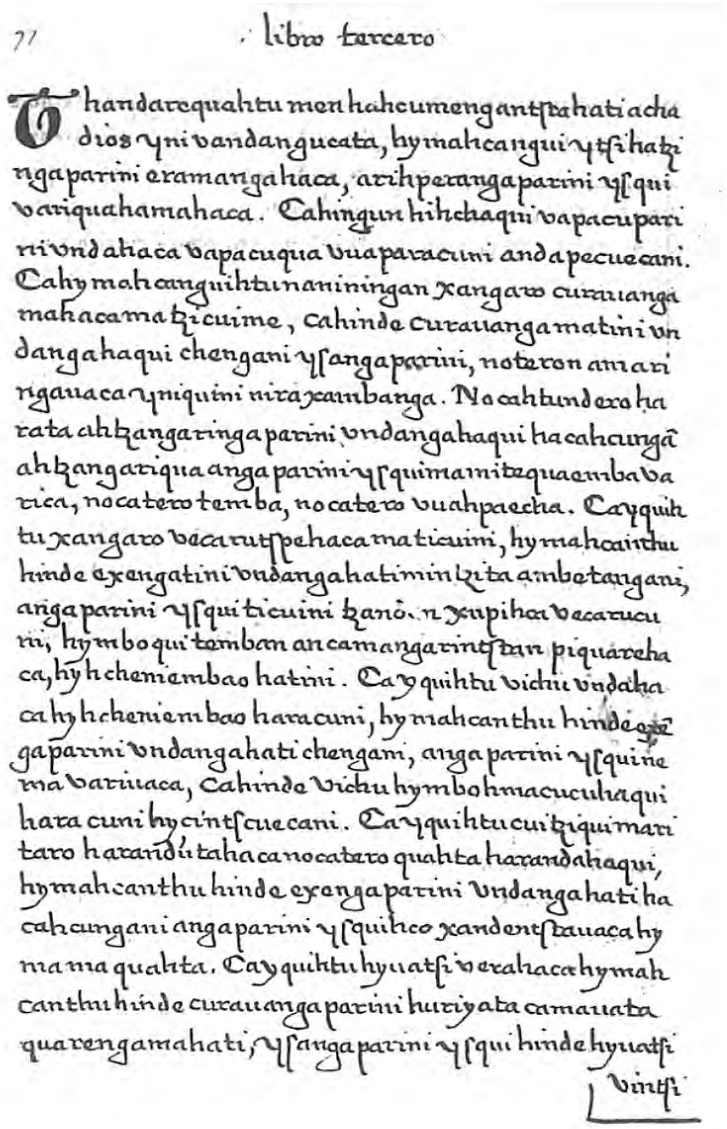
Y segundo se corrompe a este mandamiento de dios, abandonando la santa fe que una vez fue recibida, así como sucede con algunos grupos de cristianos, cuando son llevados por los moros para la cautividad, en los tormentos no se mantienen firmes, cuando son sometidos a duras pruebas, y por temor se convierten negando y dejando la santa fe, volviéndose como los moros, o cambiándo hacia donde no se respeta a la santa yglesia, ni al santo padre, que representando está al señor Jesucristo, estos son los llamados herejes, los que no creen rectamente lo que la santa yglesia enseñanza, aun cuando fueron bautizados[190].

Tercera tambien todo se corrompe al señor dios en este mandamiento cuando no se acepta la enseñanza del credo de la fe, también cuando no se acepta que los hijos sean enseñados, y también los que se dedican a bautizar cuando no enseña a los que tienen en su territorio, o que ellos nada sepan, y cuando es intencional el no quererles enseñar, estos pues corrompen todo este mandamiento[191].

[189] *Vuapeta*: ídolos

[190] La segunda parte de este párrafo hace alución a los cristianos del norte de Europa.

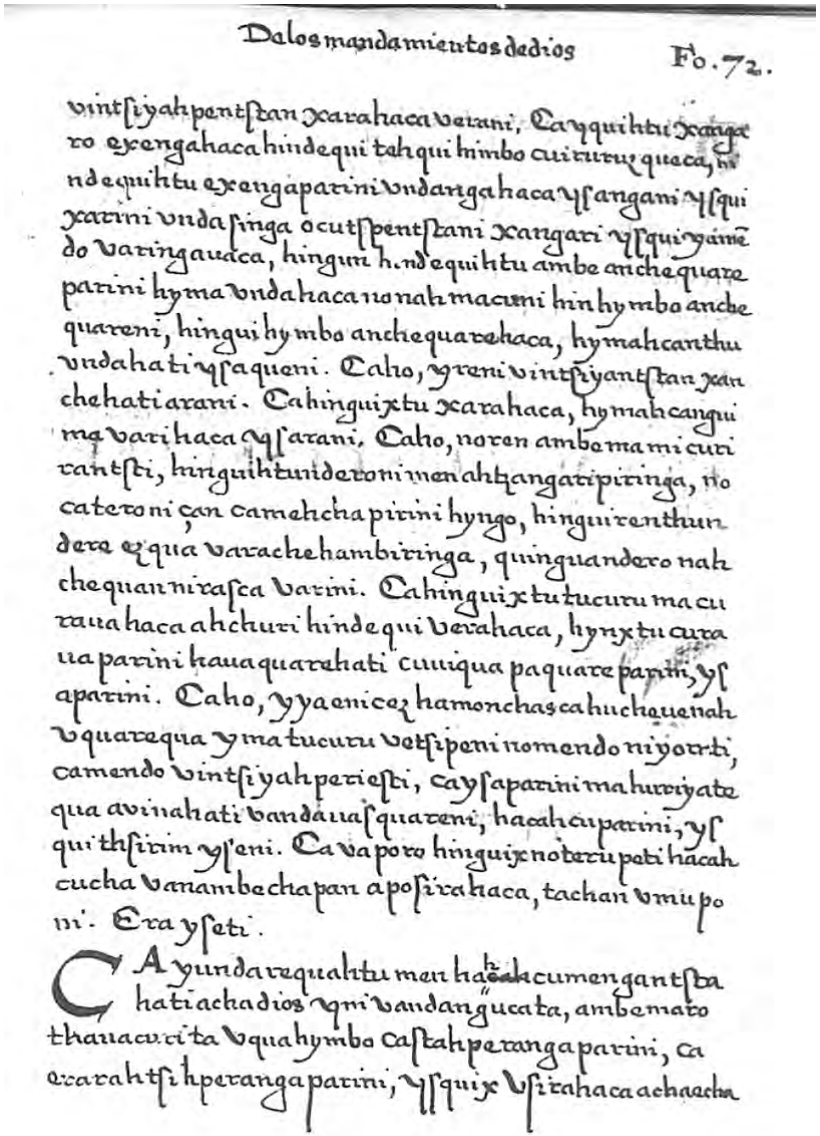
[191] Este párrafo hace alución al clero secular regional. Artículo ampliado en la publicación de 1574, del mismo autor.


71 libro tercero

Thandarequahtu menhaheumengantpahatiacha
dios yni vandangueata, hymahcangui yttihatz
ngaparini eramangahaca, arihperangaparini yſqui
variquahamahaca. Cahinguin hihchaqui vapacuparı
ri vndahaca vapacuqua vuaparacuni andapecuecani.
Cahymahcanguihtuinaninin gan xangaro curruanga
mahacamahzicuime, cahinde curauangamatini vn
dangahaqui chengani yſsangaparini, noteron amari
rgauacaryniquini niraxeambanga. Nocahtunderoha
rata ahzangaringaparini vndangahaqui hacahcungâ
ahzangariquaangaparini yſquimamitzquaembava
rica, nocatero temba, nocatero vuahpaecha. Cayquih
tu xangaro vecarutſpehacamaticuini, hymahcainthu
hinde exangatini vndangahatimin zita ambotangani,
angaparini yſſquiticuini zanô. n xupihoavecarucu
rii, hymboquitemban ancamangarintſtan piquareha
ca, hyhcheniembao hatini. Cayquihtu vichu vndaha
cahyhcheniembao haracuni, hymahcanthu hindeexe
gaparini vndangahatichengani, angaparini yſquine
mavariuaca, cahinde vichu hymbohmacuculuaqui
haracuni hycintſcuecani. Cayquihtucuitziquimari
taro haranduitahacanocatero quahta harandahaqui,
hymahcanthu hinde exengaparini vndangahatiha
cahcungani angaparini yſquihco xandentſtauacahy
mamaquahta. Cayquihtu hyuatſi vcrahacahymah
canthu hinde curauangaparini huriyata camauata
quarengamahati, yſsangaparini yſquihinde hyuatſi

vintſi

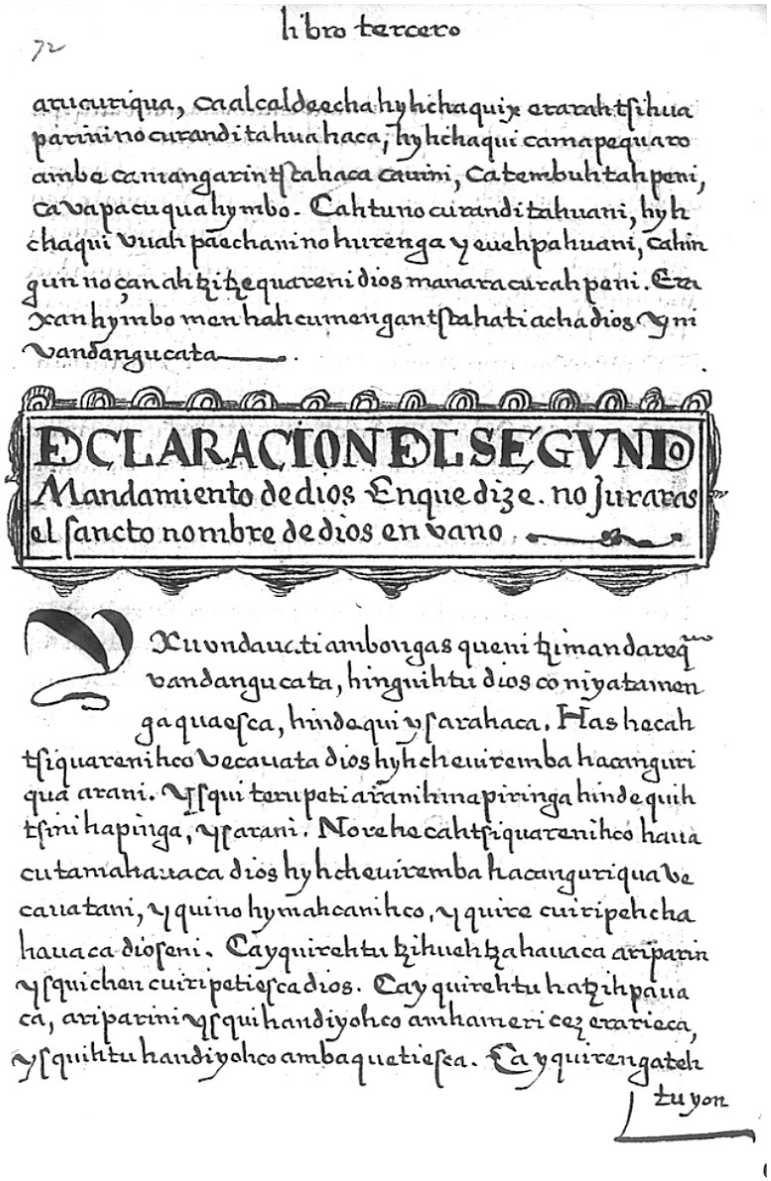
(71 v) Cuarta forma también de corromperle al señor dios en este mandamiento, es cuando vaciando agua se ponen a mirar dentro de ella, divulgando que la muerte merodea, también los que haciendo suertes, comienzan a usar esos instrumentos de la suerte buscando obtener ganancias, también cuando al tomar un camino se escucha en el andar al pájaro agorero, y escuchándole se llenan de miedo diciendo: seguramente seré reprendido en ese lugar a donde voy. O también cuando soñándose en una caverna, se comienza a creer en aquel sueño diciendo que algún familiar ha muerto, o su esposa, o sus hijos. También cuando en el camino se atraviesa un lagartijo, y viéndole también se les desfallece el corazón, diciendo que la lagartija se le atravesó porque les está previendo, de que su esposa va a pecar, en su propia casa. Y cuando el perro comienza a escarbar en su casa y viéndole, se llenan de temor también diciendo que alguien va a morir, y que el perro está apurado escarbando para abrir un sepulcro. Y también cuando el zorrillo escarba al pie del granero o escarba al pie de la choza, entonces viéndole también se comienza a creer diciendo que ese es el futuro le depara a ese hogar. Y también cuando el coyote aúlla y justo al momento de escucharle también el sol se va acabando, y van asegurando que ese coyote


Dalos mandamientos dedios Fo. 72.

(72 r) presagia a la gente por eso está aullando. Y también cuando en el camino ven a álguien que por sus uñas quedó todo desgarrado[192], viéndole también se dice que bloqueando el camino así, significa que todos van a morir, como cuando alguien está trabajando en algo y de pronto comienza a alocarse con esa herramienta de trabajo que está usando, y que diga: pues sí, este hechizo me intranquiliza mucho. Como también se platica en donde hay un muerto al decir: Pues sí, ni un consejo me dejó, algo que me hubiera ilustrado, o al menos un amargo sabor de boca, como para dejarme con la vista bailando, pero cómo se fue a morir tan pronto. Y también cuando un búho se escucha cantar por la noche, escuchándole también se angustian y hasta el sueño van perdiendo diciendo. Ahora sí, ya me llegó la calamidad, pues el búho nomás no cesa de cantar, horrible presagio es, y diciendo esto algún día le llueven las calamidades, y termina creyendo que era verdad. Y otras cosas que los herrados creyentes aseveran entre bromas, con diferentes dichos. Esto es verdad.

Y quinta forma de corromper este mandamiento de dios, consintiéndoles por alguna obra pecaminosa y disimulándolo, como hacen algunos señores,

[192] *Tehqui himpo quiruruzqueca*: uña por pellejo-cuerpo-está



libro tercero

72

aricuriqua, ca alcalde acha hyhchaquix erarahtsihua
parini no curandi tahua haca, hyhchaqui camapequaro
ambe camangarintsahaca carini, Catembuhtahpeni,
ca vapacuquahymbo. Cahtuno curandi tahuani, hyh
chaqui vuah paachani no hurenga y uehpahuani, cahin
gun no çan ah hzihzequareni dios manara curah pani. Era
xan hymbo men hah cumengantsahati acha dios y mi
vandangucata.

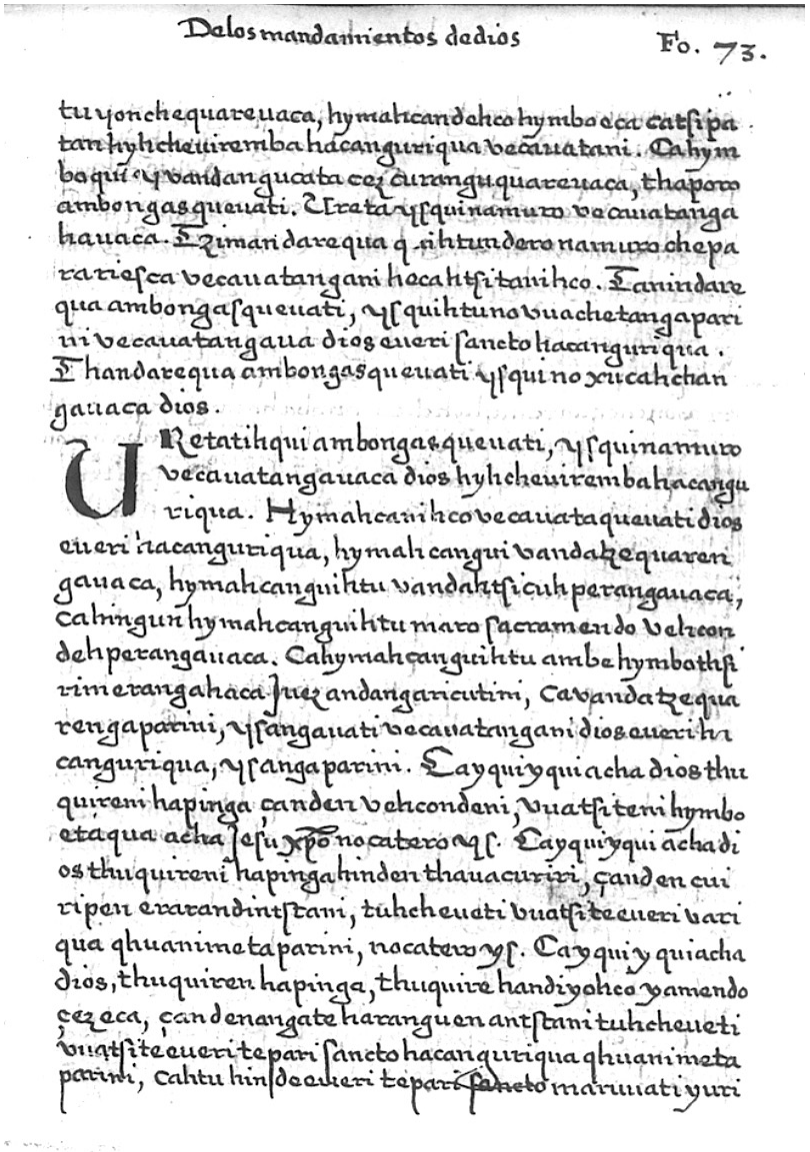
DECLARACION DEL SEGVNDO
Mandamiento de dios Enque dize. no Juraras el sancto nombre de dios en vano.

Yxuvndaucti amborgas queni hzimandareq
vandangucata, hinguihtu dios co niyatamen
ga quaesca, hindaqui y sarahaca. Has hecah
tsiquaranihco vecauata dios hyhcheuiremba hacanguri
qua arani. Ysqui tanipeti arani hinapiringa hindequih
tsini hapiinga, y sparani. Noveha cahtsiquaranihco haua
cutamahauaca dios hyhcheuiremba hacanguriqua ve
cauatani, y quino hymahcanihco, y quire cuiripehcha
hauaca diosseni. Cayquirehtu hzihuehtzahauaca ariparin
y squichan cuiripetiesca dios. Cay quirehtu hatzihpaua
ca, ariparini y squi handiyohco amhameri cez erarieca,
y squihtu handiyohco ambaquetiesca. Ca y quirengateh
tu yon

(72 v) y los alcaldes que disimuladamente no aplican el castigo a los que públicamente se emborrachan hasta la saciedad, ni a las amanceban a otras, ni por juegos de azar. Y al no castigar, a los que no saben aconsejar a sus hijos, ni son solícitos para servir a dios. Por todo esto se deshonra al señor dios en este mandamiento.

DECLARACION DEL SEGUNDO
Mandamiento de dios Enque dize. No Juraras El santo nombre de dios en vano

Aquí comienza la declaración del segundo mandamiento, que también es para servicio a dios, y que dice: no jures vanamente en el nombre por dios, que ciertamente nuestro señor diría así. No vanamente entrometas a dios al jurar por su nombre, sino solamente cuando agradezcas a dios, y también cuando te armes de valor diciéndole cuan misericordioso es dios. Y también cuando le reconozcas diciéndole que solo dios es todopoderoso, y que solo él es bueno. Y también cuando tu



Dalos mandamientos dedios Fo. 73.

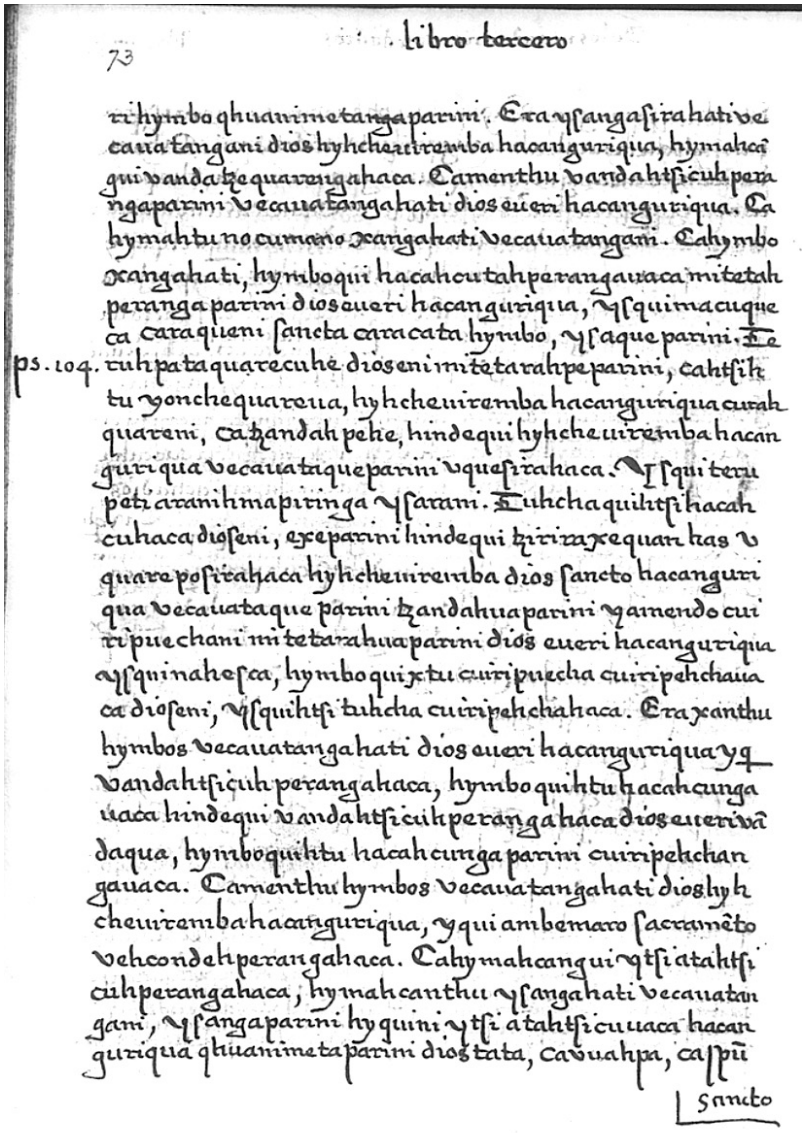
tuyonchequareuaca, hymahcandahcohymboeca catsipa
tanhyhcheuiremba hacanguriqua vecauatani. Cahym
boqui eyvandanguata cez curunguquareuaca, thapoco
ambongasqueuati. Trata yſquinamuro vecauatanga
hauaca. Tzimandarequa q-nihtundero namuro chepa
rariesca vecauatangani hecahtſitanihco. Tanindare
qua ambongasqueuati, yſquihtunovuachetangapari
ni vecauatangaua dios eueri ſancto hacanguriqua.
Thandarequa ambongasqueuati yſqui no xucahchan
gauaca dios.

URetatihqui ambongasqueuati, yſquinamuro
vecauatangauaca dios hyhcheuiremba hacangu
riqua. Hymahcanihco vecauataqueuati dios
eueri hacanguriqua, hymahcanguivandahtequaren
gauaca, hymahcanguihtu vandahtſicuhperangauaca,
cahingun hymahcanguihtu maro ſacramendo velheon
dehperangauaca. Cahymahcanguihtu ambehymbathſi
rimerangahaca juez andangaricutini, Cavandatequa
rengaparini, yſsangauati vecauatangani dios eueri hu
canguriqua, yſsangaparini. Cayquiyquiacha dios thu
quireni hapinga candeni velheondeni, vuatſiteni hymbo
etaqua acha jeſu xpo no catero yſ. Cayquiyquiachadi
os thuquireni hapingahinden thauacuriri, candeneu
ripen evarandinſtani, tuhcheueti vuatſiteeueri vari
qua qhuanimetaparini, nocatero yſ. Cayquiyquiacha
dios, thuquiren hapinga, thuquire handiyohco yamendo
cez eca, candenangate haranguen antſtani tuhcheueti
vuatſiteeueri tepari ſancto hacanguriqua qhuanimeta
parini, cahtu hinſdeueri tepari ſancto maruuatiyuri

(73 r) estés clamando, solo entonces puedes quebrantar el de jurar en su nombre. Y para que este mandamiento se entienda bien, en cuatro partes se explicará. Primera, cuándo se juramenta. Segunda, cuando con temor se jura fuertemente. Tercera, se debe saber que tampoco como muchacho se jure en el santo nombre de dios. Cuarta se debe saber que no se debe maldecir a dios.

La primera se debe saber de cuántas maneras se jura en el nombre de dios: cuando se reza, también cuando se predica a la gente, también cuando se están ministrando algunos sacramentos. Y también cuando se está confirmando algo frente al juez, y al estar rezando, así se jurará en el nombre de dios, diciendo: Oh señor dios, tu que eres señor mío, ten misericordia de mí, por tu hijo el señor Jesucristo. O así. Oh señor dios, tu que eres dueño de mi, pecador, compadécete de mí, por la poderosa muerte de tu hijo. O así: Oh señor dios, tu que eres mi dueño, solo tú eres todopoderoso, apiádate de mí amando el santo nombre de tu hijo,[193], y también amando su poderosa y valiosa sangre

[193] *qhuanimetaparini*: arrojar-delante-llevando

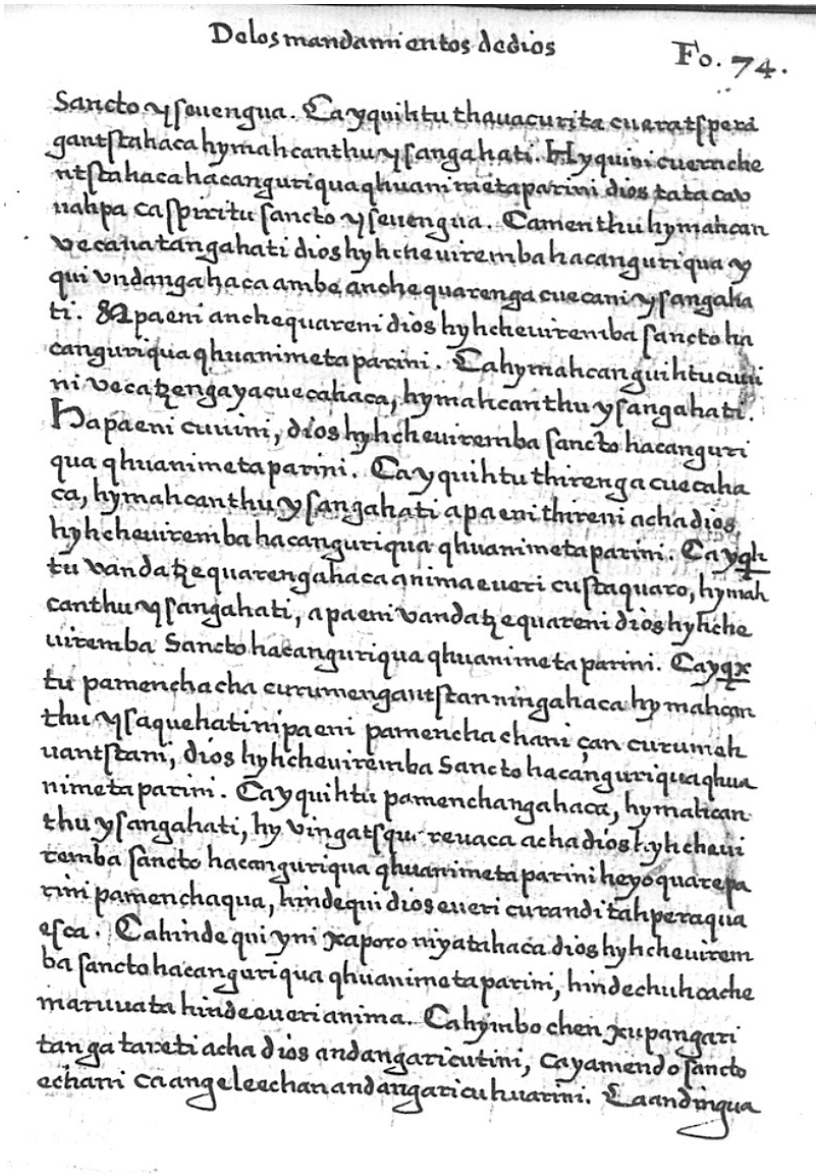

73 libro tercero

ri hymbo qhuanimetangaparini. Era ysangasirahati ve
canatangani dios hyhcheuiremba hacanguriqua, hymahca
qui vandahtsicuhperan
gaparini vecanatangahati dios eueri hacanguriqua. Ca
hymahtu no cumeno xangahati vecanatangani. Cahymbo
xangahati, hymboqui hacahcutahperangauaca mitetah
perangaparini dios eueri hacanguriqua, ysquimacuque
ca caraqueni sancta caracata hymbo, ysaqueparini. Fe
ps. 104. cuhpataquarecuhe dios enimitetarahpeparini, cahtsih
tu yonchequareua, hyhcheuiremba hacanguriquacurah
quareni, cahandahpehe, hindequi hyhcheuiremba hacan
guriqua vecanatiqueparini vquesirahaca. Ysqui teru
patiaramihmapiringa ysarani. Cuhcha quihtsihacah
cuhaca diosseni, exeparini hindequi hiriuxequan has v
quare posirahaca hyhcheuiremba dios sancto hacanguri
qua vecanataque parini handahuaparini yamendo cui
ripuechani mitetarahuaparini dios eueri hacanguriqua
ysquinahesca, hymboquixtu cuiripuecha cuiripehchaua
ca diosseni, ysquihtsi tuhcha cuiripehchahaca. Era xanthu
hymbos vecanatangahati dios eueri hacanguriqua yq
vandahtsicuhperangahaca, hymboquihtu hacahcunga
uaca hindequi vandahtsicuhperangahaca dios eueriua
daqua, hymboquihtu hacahcunga parini cuiripehchan
gauaca. Camenthu hymbos vecanatangahati dioshyh
cheuiremba hacanguriqua, yqui ambemaco sacramẽto
vehcondehperangahaca. Cahymahcanguiytsiatahtsi
cuhperangahaca, hymahcanthu ysangahati vecanatan
gani, ysangaparini hyquini ytsi atahtsicuuaca hacan
guriqua qhuanimetaparini dios tata, cauahpa, caspũ
Sancto

(73 v) Así se dice cuando se jura por dios, cuando se reza en su santo nombre. También predicando se puede jurar en el nombre de dios. y allí no vanamente se le jurará, por eso se mencionará para que trascienda la fe, dándoles a conocer el nombre de dios, como quedó escrito en la santa escritura, diciendo: <ps. 105.[1]> *Avancen delante de dios, dándole a conocer, y clamen también pidiendo en su santo nombre, y enseñen a otros que jurando en su nombre, se les concederá*. Que ciertamente quería decir: Ustedes que creen en dios, viendo las cosas maravillosas que van aconteciendo cuando se jura en el santo nombre de dios, vayan proclamando a toda la gente dándoles a conocer cómo es el nombre de dios, para que también la gente alabe a dios, así como ustedes le alaban. Mira en esto solamente se puede jurar en el nombre de dios, cuando se predique a la gente para que también otros crean lo que se predica en el nombre de dios, así como cuando se practica algún sacramento.

Y cuando se está aplicando agua sobre la cabeza de la gente, entonces también se dirá el juramento, diciendo: yo te bautizaré[194] invocando el nombre de dios padre, y del hijo, y del espíritu Santo

[194] *ytsi atahtsicuuaca*: agua aplicar-cabeza-te haré



Delos mandamientos dedios Fo. 74.

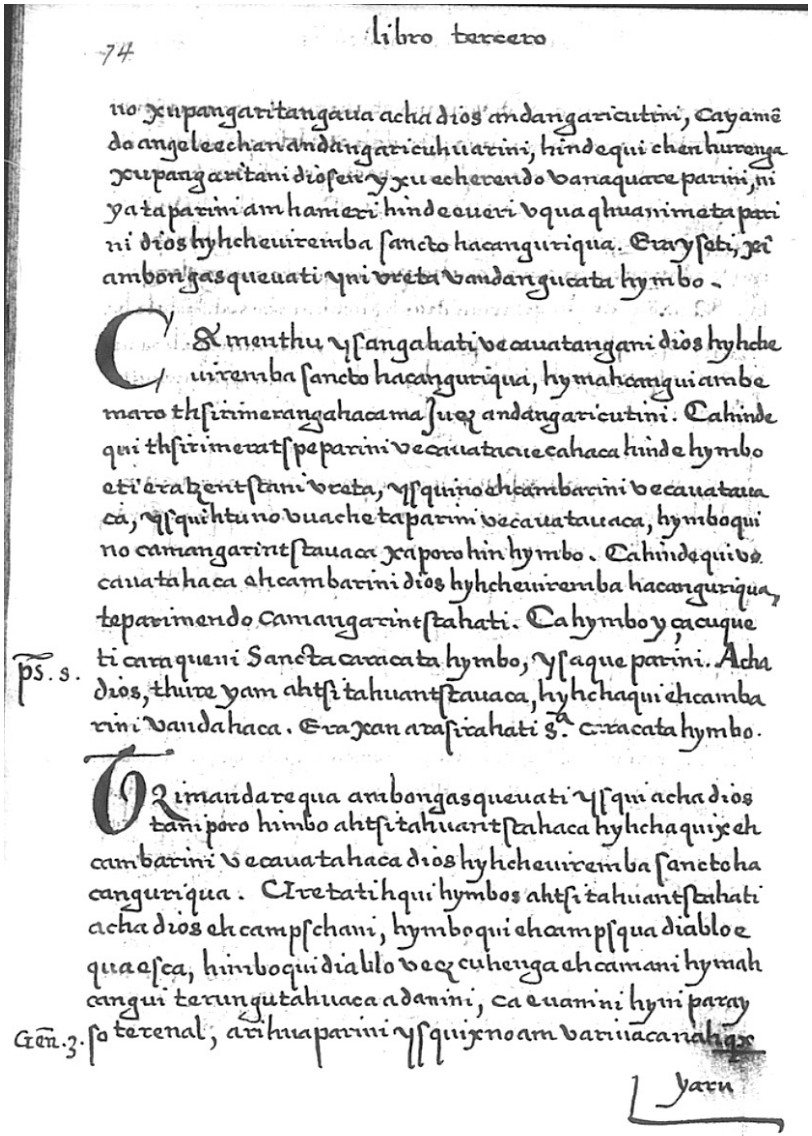
Sancto yſsuengua. Cayquihtu thauacurita cuaratſperá
gantſtahaca hymahcanthuyſsangahati. Hyquini cuerneche
ntſtahaca hacanguriqua qhuanimetaparini dios tata cav
nahpa caſspiritu ſancto yſsuengua. Camenthu hymahcan
vecanatangahati dios hyhcheuiremba hacanguriqua y
qui vndangahaca ambe anchequarenga cuecani yſsangaha
ti. Hapaeni anchequareni dios hyhcheuiremba ſancto ha
canguriqua qhuanimetaparini. Cahymahcanquihtu cuni
ni vecatzengayacuecahaca, hymahcanthuyſsangahati.
Hapaeni cuuini, dios hyhcheuiremba ſancto hacanguri
qua qhuanimetaparini. Cayquihtu thirenga cuecaha
ca, hymahcanthuyſsangahati apaeni thireni achadios
hyhcheuiremba hacanguriqua qhuanimetaparini. Cayqh
tu vandatzequarengahaca anima eueri cuſtaquaro, hymah
canthuyſsangahati, apaeni vandatzequareni dios hyhche
uiremba Sancto hacanguriqua qhuanimetaparini. Cayqx
tu pamenchacha curumengantſtanningahaca hymahcan
thuyſsaquehatinipaeni pamenchachani çan curumah
uantſtani, dios hyhcheuiremba Sancto hacanguriqua qhua
nimetaparini. Cayquihtu pamenchangahaca, hymahcan
thuyſsangahati, hy vingatſqui reuaca achadios hyhcheui
remba ſancto hacanguriqua qhuanimetaparini heyoquarepa
rini pamenchaqua, hindequi dios eueri curandi tahperaqua
eſca. Cahindequi yni xaporo niyatahaca dios hyhcheuirem
ba ſancto hacanguriqua qhuanimetaparini, hindechuhcache
maruuata hindeeueri anima. Cahymbo chen xupangari
tanga tareti achadios andangaricutini, Cayamendo ſancto
echani caangeleechan andangaricahuarini. Caandinqua

(74 r) que así sea. Y cuando se practica la liberación de los pecados de la gente, entonces también se dirá: Yo te libero, invocando el nombre de dios padre y del hijo y del espíritu santo, que así sea.

Y también se jura en el nombre de dios entonces cuando se quiera comenzar alguna obra, se dirá así: Estoy por trabajar, en el santo nombre de dios confiando. Y cuando se quiera ir a dormir entonces también se dirá: Estoy por dormir, en el santo nombre de dios confiando. Y también cuando se esté por comer se dirá: me dispongo a comer, señor dios tu nombre invocando. Y cuando se reza en el tiempo cuando se toca para las ánimas, entonces también se dirá: me dispongo a rezar invocando el santo nombre de dios. y también el día cuando se visita a los enfermos también se dirá así: me dispongo a ir a visitar a los enfermos, invocando el santo nombre de dios.

Y cuando se padezca alguna enfermedad, entonces también se dirá así: yo me fortaleceré en el señor dios, e invocando su santo nombre resignándome a la enfermedad, de que con eso dios me está corrigiendo de algo.

Y quien en todo esto sirve a dios, invocando su santo nombre, ese está fortaleciendo a su alma. Y por esto será engrandecido delante de dios, y delante de todos los santos de los ángeles. Y porqué



74 libro tercero

no xupangaritangaua acha dios andangaricutini, cayamê
do angelecheuandangaricuhuarini, hindequi chenhuranga
xupangaritani diosetiey xu echerendo vanaquaceparini, ni
ya ta parini am hamecri hindecoueri vquaqhuanimeta pari
ni dios hyhcheuiremba ſancto hacanguriqua. Eraryſati, ſi
ambongasqueuati yni vreta vandangucata hymbo.

Cr menthu yſſangahati vecauatangani dios hyhche
uiremba ſancto hacanguriqua, hymahcanguiambe
maro thſirimerangahacama ſuq andangaricutini. Cahinde
qui thſirimeratſpeparini vecauatacuecahaca hindehymbo
eti eraherntſtani vrata, yſſquinoehcambarini vecauataua
ca, yſſquihtuno vuachetaparini vecauatauaca, hymboqui
no camangarintſtauaca xaporohin hymbo. Cahindequi ve
cauatahaca ehcambarini dios hyhcheuiremba hacanguriqua,
teparimendo camangarintſtahati. Cahymboy caquque
ti caraqueni Sancta caracata hymbo, yſſaqueparini. Acha
dios, thuire yam ahtſitahuantſtauaca, hyhchaquiehcamba
rini vandahaca. Eraxan araſicahati ſa. caracata hymbo.

Qzimandarequa ambongasqueuati yſſquiachadios
tani poro himbo ahtſitahuantſtahaca hyhchaquixeh
cambarini vecauatahaca dios hyhcheuiremba ſanctoha
canguriqua. Cuetatihquihymbos ahtſitahuantſtahati
acha dios ehcampſchani, hymboquiehcampſqua diablo e
quaeſca, himboquidiablo vecqcuhenga ehcamani hymah
canguiterunqutahuaca adanini, ca euamini hyni paray
ſo terenal, arihuaparini yſſquixnoam vatiuacanahax

Gen. 3.

Yarn

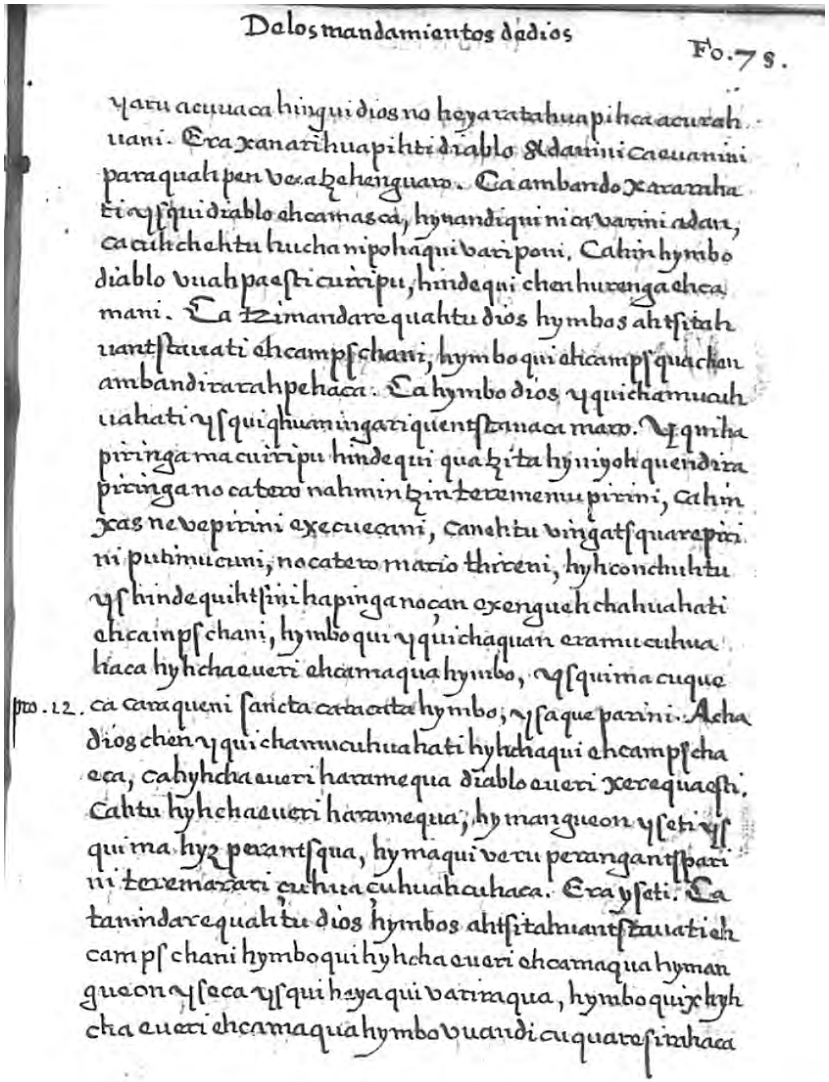
(74 v) no habría de engrandecer delante de dios ni delante de todos los ángeles quien sepa engrandecer muy bien a dios andando aquí en la tierra, cumpliendo cada una de sus acciones invocando el santo nombre de dios.

Esto es verdad, todo esto se debe conocer en este primer mandamiento.

Y también se puede jurar en el nombre de dios, cuando se esté certificando algo delante de un juez. Quien esté validando queriendo jurar, primero debe reflexionar de que no esté jurando falsamente,[195] y que tampoco jurará chamaqueando, para que no peque en su conciencia por todo esto. Y si alguien jura falsamente en el nombre de dios, está cometiendo un gran pecado. y por esto quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Ps. 5.[6]> *Señor dios, tu condenarás a todos los que falsamente hablan*. Todo esto dice la santa escritura.

La segunda se debe saber cuando dice que el señor dios por tres causas condenará a los que falsamente juren por el santo nombre de dios. Primera, dios los condenará a los mentirosos, porque la mentira es del diablo. Porque el diablo venció con la mentira en aquel entonces cuando tentaba a adan y a eua, allá en el paraíso terrenal <Gen.3.[3]> Diciéndoles que *no morirían aunque*

[195] *ehcambarini vecauatauaca*: mentir-haciendo arrojar-haga. nombre del personaje **ehcambeti** que la Relación de Michoacán describe como recaudador

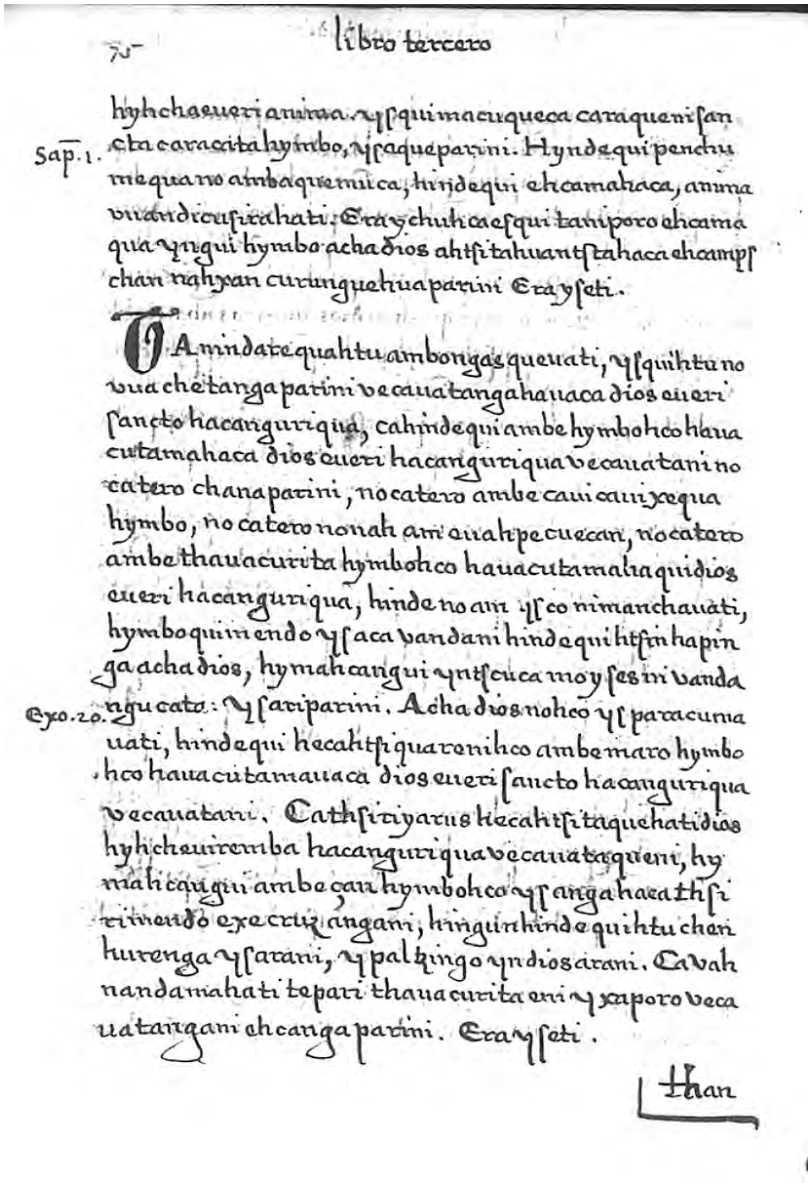


Delos mandamientos dedios Fo.78.

yaru acuuacahinqui dios no hoyaratahuapihca acurah
uani. Era xanarihuapihti diablo Adamini caeuanini
paraqualipan vecahehenguaro. Ca ambando xaramha
ti ayssqui diablo ehcamasca, hynandiqui ni ca varini adan,
ca cuhchehtu huchanipohaqui variponi. Cahin hymbo
diablo vuahpaastri curripu, hindequi chanhuranga chea
mani. Ca timandarequahtu dios hymbos ahtsitah
uantsauati ehcampschani, hymboqui ehcampsquachan
ambandiraraahpehaca. Ca hymbo dios yquichamucuh
uahati yssquighuaningariquentsanacamaro. Yqmiha
piringamacurripu hindequi quahita hyniyohquendira
piringano catero nahmin tin teremenu pirini, cahim
xas nevepirini exeeuecani, canehtu vingatsquarepiri
ni putimucuni, no catero macio thireni, hyhconchuhtu
yshindequihtsini hapinganoçan exenguehchahuahati
ehcainpschani, hymboqui yquichaquan eramucuhua
liaca hyhchaeueri ehcamaquahymbo, yssquimacuque
pro.12. ca caraqueni sancta cataeata hymbo, yssaque parini. Acha
dios chen yquichamucuhuahati hyhchaqui ehcampscha
eca, cahyhchaueri haramequa diablo ueri xerequaschi.
Cahtu hyhchaueri haramequa, hymanqueon ysseti yss
quima hyz perantsqua, hymaqui veru perangantspari
ni teremazari cuhua cuhuahcahaca. Era ysati. Ca
tamindarequahtu dios hymbos ahtsitahuantsauatieh
campschani hymboqui hyhchaueri ehcamaquahyman
queon yseca yssqui hoya qui varimaqua, hymboquix hyh
chaueri ehcamaquahymbo vuandicuquaresirahaca

(75 r) *comieran de lo que dios no había permitido que cortaran*. Todo esto les dijo el diablo a Adan y a eua en el principio del mundo. Y es tan claro que el diablo mintió, por que adan se fue a morir, y también nosotros vamos muriendo. Y por eso es hijo del diablo la gente que son hábiles para mentir. Segunda, por esto condena dios también a los mentirosos, porque la mentira hace que la gente sean hábiles en el habla. Por esto dios desprecia la boca de[196] algunos de los que le invocan. Si hubiera una persona impregnado de excremento en la boca o que tuviera toda la boca podrida, al tal habrá álguien con ganas de verle, quién se atrevería a besarle en la boca, o a comer juntos, igualmente así nuestro señor desprecia[197] a los mentirosos, porque ve la suciedad en sus bocas por su mentira. Como quedó escrito en al santa escritura diciendo: <pro. 12.[22]> *el Señor dios cuánto desprecia la boca del mentiroso*, su boca es nido del diablo, su boca es igual también a algo que estuvo guardado y que cuando es exhibido solo pudredumbre vaporiza. Esto es verdad. Y tercera también dios por eso condenará a los mentirosos porque su mentira semejante es al veneno para ratas, porque por su mentira van matando a sus propias

[196] *yquichamucuhuahati*: asquear-boca-les-hace
[197] *noçan exenguehchahuahati*: nada ver-querer-les-hace



75v Libro tercero

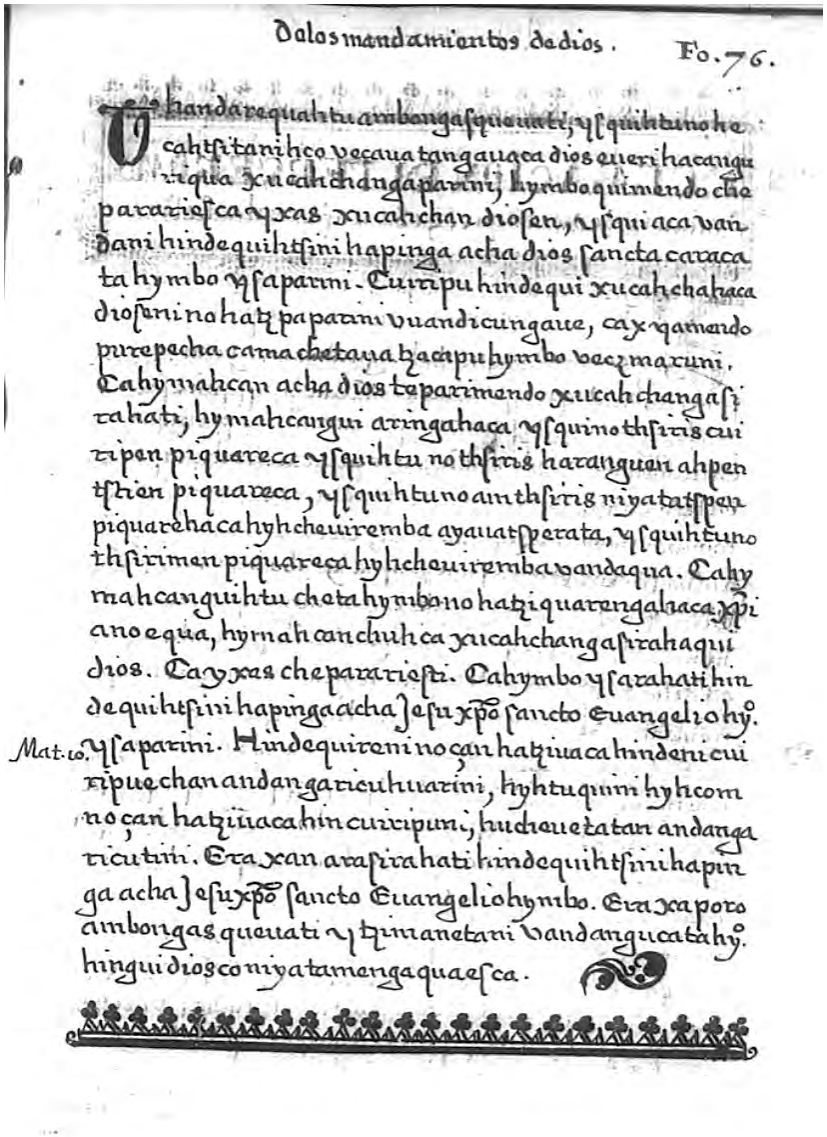
hyhchaueri aniraa. ỹſquimacuqueca caraqueniſan
Sap. 1. cta caracitahymbo, ỹſaqueparini. Hyndequipenchu
mequaroambaquemica, hindequi ehcamahaca, anima
vicandrcuſicahati. Eray chuhcaeſqui tamporo ahcama
qua ynqui hymbo acha dios ahtſitahuantſtahaca ehcampſ
chan nahyan curunquehuaparini Erayſeti.

TAmindatequahtuambongaſqueuati, ỹſquihtu no
vua chetangaparini vecauatangahauaca dios eueri
ſancto hacanguriqua, cahindequiambehymbohcohaua
cutamahaca dios eueri hacanguriquavecauatani no
catero chanaparini, no catero ambe cauicauixequa
hymbo, no catero nonah am aiahpecuecan, no catero
ambethauacurita hymbohco hauacutamaha quidios
eueri hacanguriqua, hindeno am ỹſconimanchauati,
hymboquiimendo ỹſacavandanihindequihtſinhapin
ga acha dios, hymahcanqui ynſcucamoyſesnivanda
Exo.20. ngucato: ỹſariparini. Acha dios nohco ỹſparacuma
uati, hindequi hecahtſiquaronihco ambemaro hymbo
hco hauacutamauaca dios eueri ſancto hacanguriqua
vecauatani. Cathſiriyarus hecahtſitaquehatidios
hyhchauiremba hacanguriquavecauatarqueni, hy
mahcanqui ambe çan hymbohco ỹſangahacathſi
rimendo exe cruz angani, hinguinhindequihtuchan
hurenga ỹſarani, ỹpalkingo yndiosarani. Cavah
nandamahati tepari thauacurita eni ỹxaporovecа
uatangani ehcangaparini. Erayſeti.

Than

(75 v) almas, como quedó escrito en la santa escritura diciendo. <Sap. 1.> *Quien no está bien en su boca, que mienta, el alma está matando*. Estas son pues las tres mentiras por las que el señor dios condenará a los mentirosos con grande ira. Esto es verdad.

Lo tercero se debe saber también que, tampoco se debe jurar chamaqueando el santo nombre de dios, y si acaso alguien insite en jurar en el nombre de dios sin ningún temor, o andando en borracheras, o queriendo quitar algo a la gente, o solo por cubrir algún pecado interpone el nombre de dios, al tal no se le tomará en vano, porque así dijo nuestro señor en ese entonces cuando dio a moyses los mandamientos, diciendo: <exo.20> *El señor dios no pasará por alto, a quien sin ninguna consideración inteponga jurando en el santo nombre de dios*. Y además se jura vanamente en el nombre de dios, cuando por algo insignificante se dice: te lo aseguro viendo la cruz, también cuando se tiene el atrevimiento de decir, este fue tocado por dios. Y por mucho es un gran pecado el jurar mintiendo en todo esto. Esto es verdad.

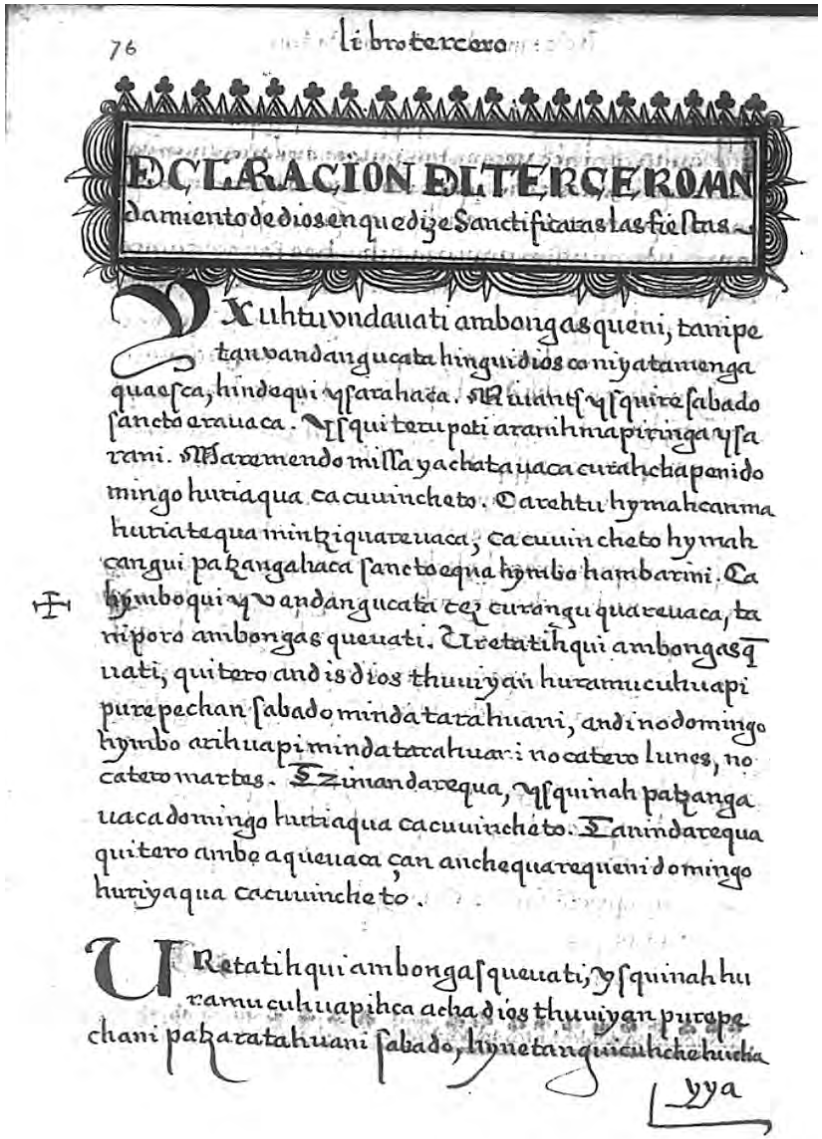


Dalos mandamientos dedios. Fo.76.

Vhanda requahtu ambongaſquiemti, yſquihtuno he
cahtſitanihco vecaua tangauaca dios euerihacangu
riqua xucahchangaparini, hymboquimendo che
paraarieſca yxas xucahchan dioſen, yſquiaca van
dani hindequihtſini hapinga acha dios ſancta caraca
ta hymbo yſaparini. Curripu hindequi xucahchahaca
dioſani no hatzpaparini vuandicungaue, cayxamando
purepacha camachetaya tzacapuhymbo vecz maruni.
Cahymahcan acha dios taparimendo xucahchangaſi
rahati, hymahcanqui aringahaca yſquino thſiris cui
ripen piquareca yſquihtu no thſiris haranguan ahpen
thſrien piquareca, yſquihtuno am thſiris niyatatſpan
piquarehacahyhcheuiremba ayauatſperata, yſquihtuno
thſiriman piquareca hyhcheuiremba vandaqua. Cahy
mahcanquihtu chetahymbono hatziquarengahaca xpi
ano equa, hymahcanchuhca xucahchangaſirahaqui
dios. Cayxas cheparariesti. Cahymbo yſarahatihin
dequihtſini hapingaacha Jeſu xpo ſancto Euangelio hy.
Mat.10. yſaparini. Hindequireni no çan hatziuacahindeni cui
ripuechan andangaricuhuarini, hyhtuquini hyhcom
no çan hatziuacahin curripuni, huchcuetatan andanga
ricutini. Era xan araſirahati hindequihtſini hapin
ga acha Jeſu xpo ſancto Euangelio hymbo. Era xaporo
ambongas queuati yttimanetani vandangucatahy.
hinguidios coniyatamengaquaeſca.

(76 r) La cuarta se debe saber también, que no vanamente se debe jurar maldiciendo el nombre de dios, porque es de atemorizante blasfemar así a dios, así lo dijo nuestro señor, dios el señor, en la santa escritura diciendo: La persona que blasfema a dios sin reconocerle que sea muerto, y que toda la gente lo remate apedreándole.
Entonces es una gran blasfemia contra dios cuando se le dice que no es verdad que se humanizó, que tampoco es verdad que sea piadoso, que tampoco es verdad que sirva de algo su promesa. Que tampoco es verdad su palabra, y también cuando por temor se rechaza el cristianismo. Esto es para tener temor.

Por eso dice nuestro señor, el señor Jesucristo en el santo evangelio diciendo. <Mat. 10.[]> *quien no me declare a mi delante de la gente, yo tampoco te declararé a esta persona, delante de mi padre*. Mira todo esto dice nuestro señor, el señor Jesucristo en el santo Evangelio.
Todo esto se debe saber en este segundo mandamiento que está dedicado para servir solo a dios.


76 libro tercero

DECLARACION DEL TERCERO MAN
damiento de dios en que dize Sanctificaras las fiestas.

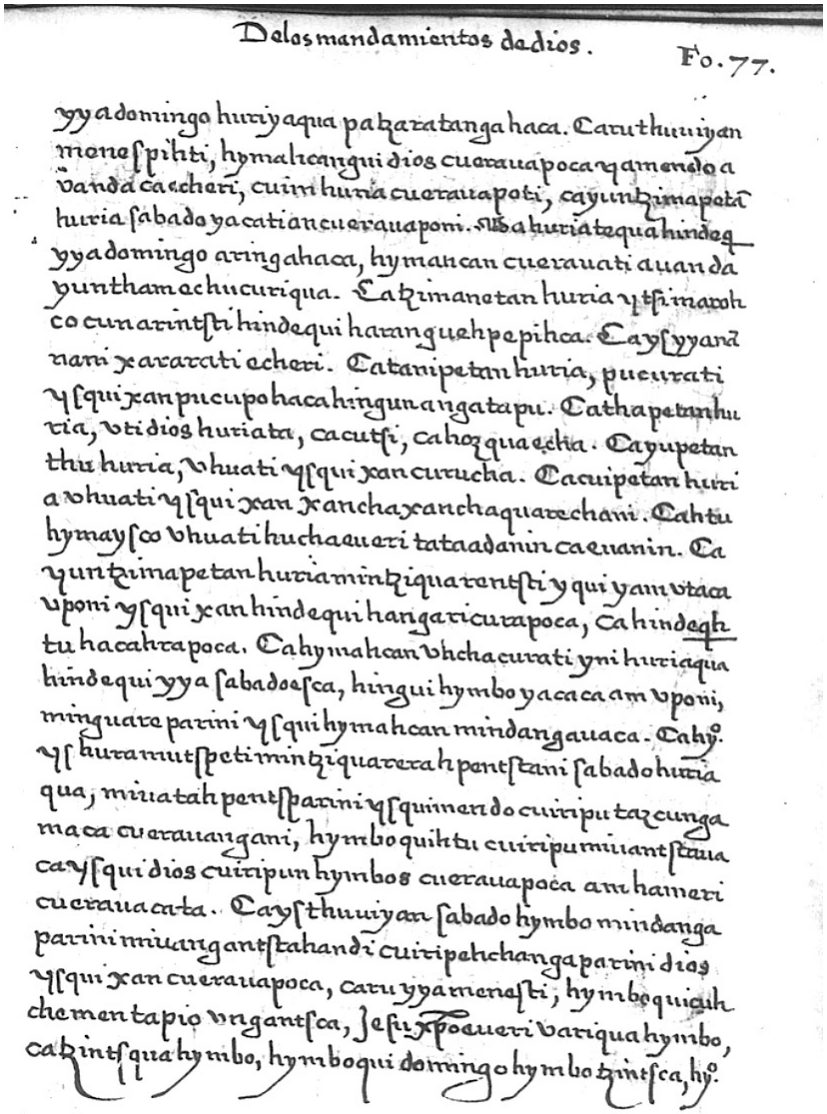
Yxuhtu vndauati ambongas queni, tanipe
tan vandangucata hinguidios co niyatamenga
quaesca, hindequi yssarahaca. Quiuihtsy ysquire sabado
sancto arauaca. Isqui terupati aranihnapiringa yssa
rani. Mareuendo missa yachatauaca curahchapenido
mingo huriaqua ca cuuinchetо. Carehtu hymahcanma
huriatequa mintziquareuaca, ca cuuinchetо hymah
cangui pahangahaca sanctoequa hymbo hambarini. Ca
hymboqui yvandangucata cez curanqui quareuaca, ta
niporo ambongas queuati. Uretatihqui ambongasq
uati, quitero andis dios thuuiyan huramucuhuapi
purepechan sabado mindatarahuani, andi no domingo
hymbo arihuapi mindatarahuani no catero lunes, no
catero martes. Zinandarequa, ysquinah pahanga
uaca domingo huriaqua cacuuinchetо. Canindarequa
quitero ambe aqueuaca, can anchequarequeni domingo
huriyaqua cacuuinchetо.

Uretatihqui ambongasqueuati, ysquinah hu
ramucuhuapihca acha dios thuuiyan purepe
chani paharatahuani sabado, hynetanquicuhchehuchia
yya

(76 v) **DECLARACION DEL TERCERO MAN**
damiento de dios en que dize Sanctificaras las fiestas.

Aquí se comenzará a conocer el tercer mandamiento que está dedicado a dios, que dice así: Acuérdate de que el sábado le santifiques, que ciertamente quiere decir: una misa completa deberás escuchar el día domingo y el día de fiesta. Por tanto un día descansarás, y el día de fiesta que se descansará es para andar en santidad.
Para que este mandamiento se entienda bien, en tres partes se explicará. Primera se debe saber porque dios desde ántes ordenó a la gente que deberían respetar el sábado, porque no les dijo que debía respetarse el domingo, o el lunes o el martes. Segunda, sobre cómo se debe guardar el día domingo y el día de fiesta. Y tercera sobre qué se puede trabajar el día domingo y el día de fiesta.

La primera se debe saber, cómo había ordenado el señor dios desde la antigüedad a la gente para que guardaran el sábado, que en su lugar a nosotros



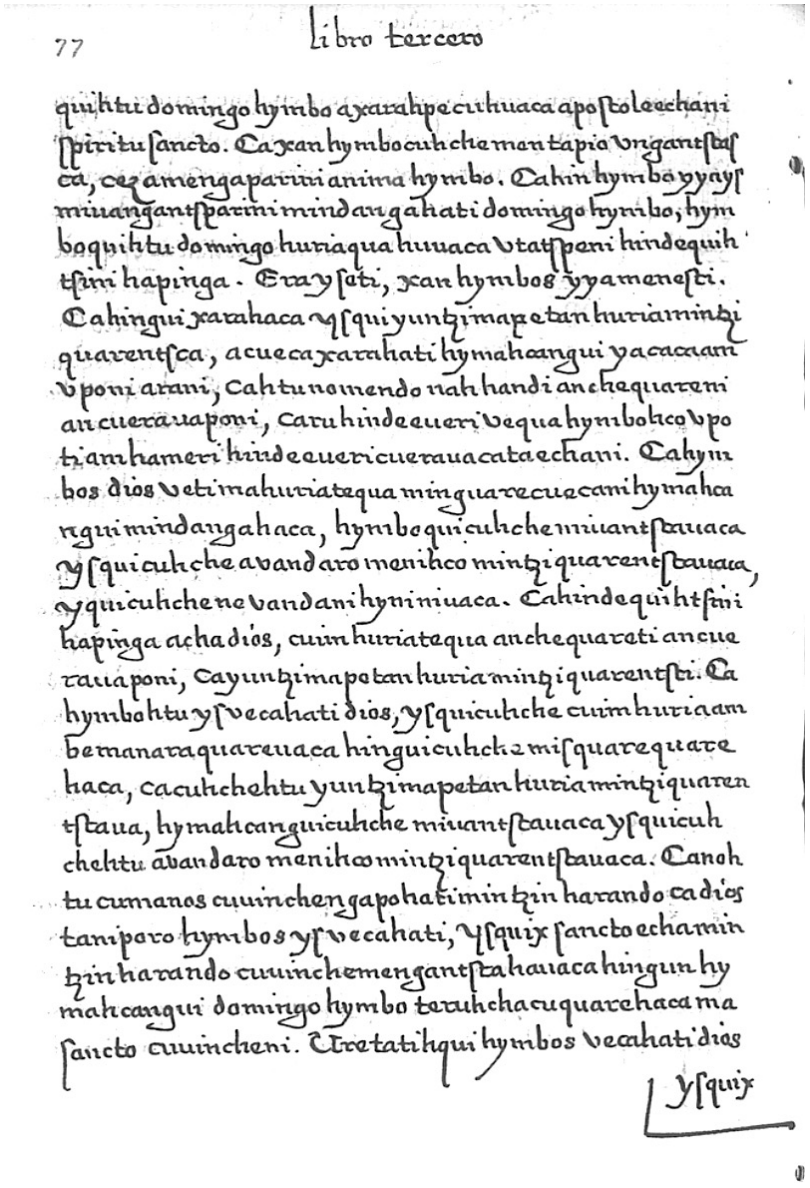
Delos mandamientos dedios. Fo.77.

yya domingo hurriyaqua pakaratanga haca. Caru thuuiyan
mone ſpihti, hymahcanqui dios cueraua poca yqamendo a
vanda cacheri, cuiin hurria cueraua poti, cayuntzimapetã
hurria ſabado yacatian cueraua poni. Sba huriatequa hindeq
yya domingo aringahaca, hymancan cueraua ti auanda
yunthamachucuriqua. Catzimanetan huria yſtſimanoh
co cuna rintſti hindequi harangueh pe pihca. Cayſyyanã
nani xaraxaxti echeri. Catanipetan hurria, pueurati
yſqui xan pucupohaca hinguna ngatapu. Cathapetan hu
ria, vti dios huriata, cacutſi, cahozquaecha. Cayupetan
thu hurria, vhuati yſqui xan curucha. Cacuipetan hurri
a vhuati yſqui xan xanchaxanchaquarechani. Cahtu
hymayſco vhuati huchaueri tataadanin caeuanin. Ca
yuntzimapetan huria mintziquarentſti yqui yan vtaca
uponi yſqui xan hindequi hangaricurapoca, Cahindeqh
tu hacahtrapoca. Cahymahcan vhchacurati yni huriaqua
hindequi yya ſabadoeſca, hinguihymbo yacacaam vponi,
minguare parini yſqui hymahcan mindangauaca. Cahy.
yſ huranmutſpetimintziquarerahpentſtani ſabadohuria
qua, miuatahpenteſparini yſquinendo cuiripu tazcunga
maca cueraua angani, hymboquihtu cuiripumiuantſtaua
cayſqui dios cuiripun hymbos cueraua poca anhameri
cueraua cata. Cayſthuuiyan ſabado hymbo mindanga
parini miuangantſtahandi cuiripehchangaparini dios
yſqui xan cueraua poca, caruyyanenaſti, hymboquiguh
chementapio vrgantſca, Jeſu xpo ueri variqua hymbo,
cahintſqua hymbo, hymboqui domingo hymbo tzintſca, hy.

(77 r) se nos ordena hoy que guardemos el día domingo. Porque en la antigüedad era diferente, en ese entonces cuando dios creó todo el cielo y la tierra, en seis días los creó, y al séptimo día, el sábado, cesó de crear. Un día que ahora es conocido como domingo, Entonces creó las cinco-cuatro constelaciones del cielo[198]. En el segundo día se dedicó a derramar agua que todo lo cubría, de esta manera después emergió la tierra. En el tercer día, hizo aparecer la vegetación, todo cuanto florece junto con los árboles. En el cuarto día hizo dios al sol, y a la tierra, y a las estrellas. En el quinto día hizo toda variedad de pescados. En el sexto día hizo todos los animales gateadores[199], y también en ese día hizo a nuestro padre adan y a eua. Y en el séptimo[200] día descansó al terminar de hacer todo cuando está en lo alto y lo que hay sobre el suelo. Y entonces bendijo este día que ahora es el sábado. Cuando cesó de hacer cosas se lo apropió para que se le dedique a él, por eso ordenó que se descanse el día sábado, recordandole que el hombre fue creado con posterioridad, por eso también la gente debe recordar que dios creo para el hombre toda la creación.

Pero ahora ha cambiado, porque nosotros fuimos rehechos nuevamente, por la muerte de Jesucristo, y por la resurrección, porque

[198] *yuntham echucuriqua*: cinco-cuatro círculo-se-es
[199] *xanchaxanchaquarechani*: gatea- gatea-se-los-a
[200] *yun tzimapetan*: cinco segundo-el


77 Libro tercero

quihtu domingo hymbo axarahpe cuhuaca apostoleechani
spiritu sancto. Caxan hymbo cuhche man tapio vngantsta
ca, cez amengaparini anima hymbo. Cahin hymbo yyay
miuangantsparini mindangahati domingo hymbo, hym
boquihtu domingo huriaqua huuaca vtatsperi hindequih
tsini hapinga. Eray sati, xan hymbos yyameneshi.
Cahingui xarahaca yysquiyuntzimapetan huriaminti
quarentsca, acueca xarahati hymahoangui yacacaam
vponi arani, Cahtu nomendo nah handi anchequareni
ancuerauaponi, Caruhindeeueri vequa hymbohco vpo
tiam hameri hindeeuericuerauacataechani. Cahym
bos dios vetinahuriatequa minguarecuecamihymaha
nguimindangahaca, hymboquicuhchemiuantsauaca
yysquicuhche avandaro menihco mintziquarentsauaca,
yyquicuhche nevandani hyniniuaca. Cahindequihtsini
hapinga acha dios, cuimhuriatequa anchequareti ancue
rauaponi, Cayuntzimapetan huriaamintziquarentshi. Ca
hymbohtu yysvecahati dios, yysquicuhche cuimhuriaam
bemanaraquarenuaca hinguicuhche mi squarequare
haca, cacuhchehtu yuntzimapetan huriaamintziquaren
tsaua, hymahi canguicuhche miuantsauaca yysquicuh
chehtu avandaro menihco mintziquarentsauaca. Canoh
tu cumanos cuuinchengapohatimintzin harando ca dios
tani poro hymbos yysvecahati, yysquix sancto echamin
tzin harando cuuinchemengantsahauaca hinguin hy
mahi cangui domingo hymbo teruhchacuquarehaca ma
sancto cuuincheni. Ctretatihqui hymbos vecahati dios

yysquix

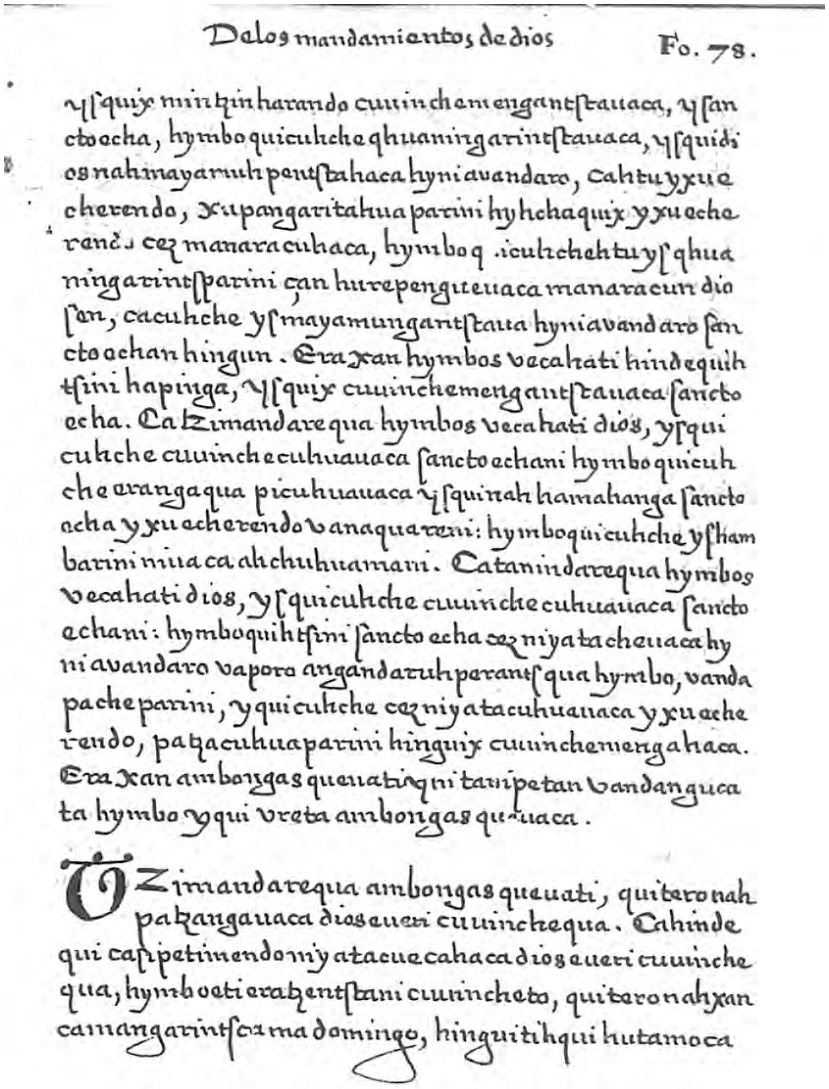
(77 v) también en domingo les fue enviado a los apóstoles el espíritu santo. Y por todo esto otra vez fuimos hechos, siendo perfeccionados por el espíritu. Por esto ahora recordando esto, se dedica el día domingo, también porque en día domingo vendrá a juzgar nuestro señor. Esto es cierto, por todo esto fue cambiado.

Y cuando dice que al séptimo día descansó, quiere decir que ese día cesó de venir haciendo cosas, además nadie le mandó a trabajar creando cosas, sino que fue por su propia voluntad que venía creando. Por eso dios quiso apropiarse de un día para que le sea dedicado, porque debemos recordar que allá en el cielo será nuestro reposo eterno si declaramos que allá iremos.

Nuestro señor, el señor dios, seis días trabajó creando cosas, y el séptimo día descansó. Por esto también quiere dios, que nosotros en seis días nos sirvamos de cosas que necesitamos, y que también al séptimo día descansemos, y que ese día recordemos de que en el cielo descansaremos por siempre.

Y tampoco es en vano la fiesta entre semana[201], sino que dios lo quiso así por tres cosas, que a los santos se les hagan las fiestas entre semana o el domingo si es que llega a coincidir con la fiesta de algún santo. Primero quiso dios

[201] *Mintzin harando*: descanso intermedio



Delos mandamientos de dios Fo. 78.

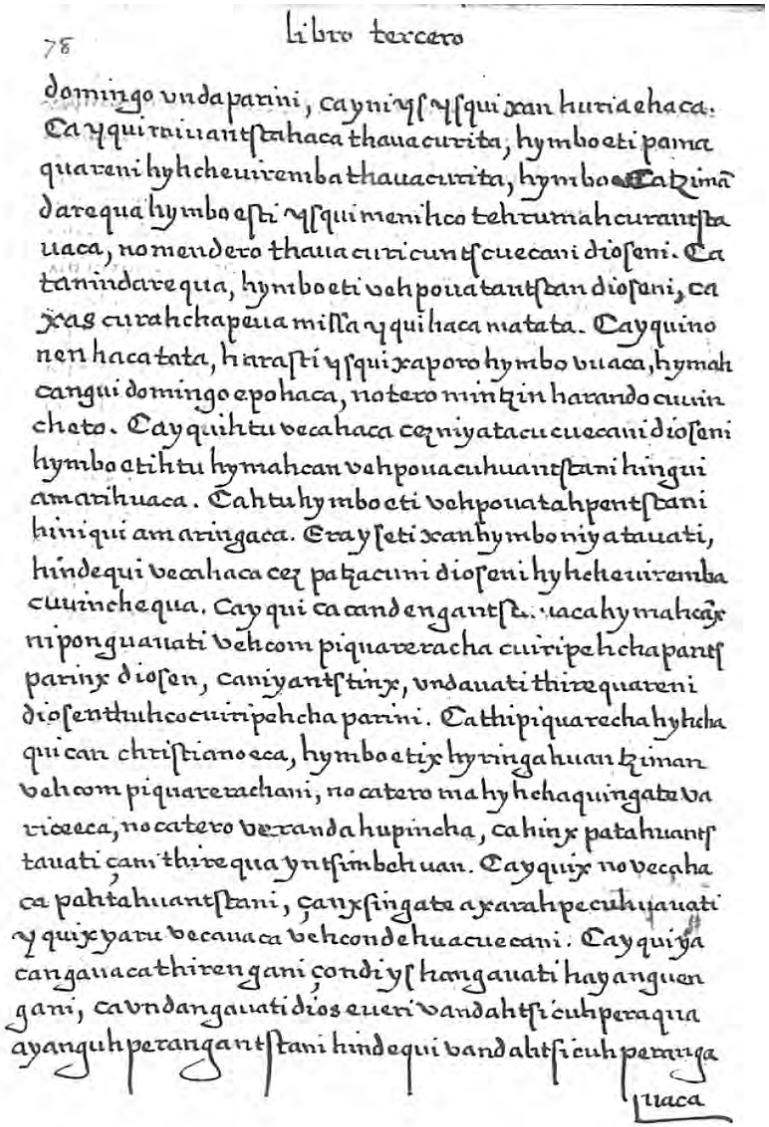
ysquiy minhpin harando cuuinchemengantstauaca, ysan
cto echa, hymboquicuhche qhuaningarintstauaca, ysquidi
os nahinayaruh pantstahaca hyni avandaro, cahtuyxue
cherendo, xupangaritahua parini hyhchaquix yxuache
rendo cez manara cuhaca, hymboq icuhchehtuysqhua
ningarintsparini çan hurepenguteuaca manara cun dio
san, cacuhche ysmayamungantstaua hyni avandaro san
cto echan hinguin. Era xan hymbos vecahati hindequih
tsini hapinga, ysquiy cuuinchemengantstauaca sancto
echa. Catzimandarequa hymbos vecahati dios, ysqui
cuhche cuuinche cuhuauaca sancto echani hymboquicuh
che eranga qua picuhuauaca ysquinah hamahanga sancto
echa yxuacherendo vanaquareni: hymboquicuhche ysham
barini niua ca ahchuhuamani. Catanindarequa hymbos
vecahati dios, ysquicuhche cuuinche cuhuauaca sancto
echani: hymboquihtsini sancto echa cez niyatacheuaca hy
ni avandaro vaporo angandaruh peranstqua hymbo, vanda
pacheparini, yquicuhche cez niyatacuhuauaca yxuache
rendo, patzacuhuaparini hinguiy cuuinchemengahaca.
Era xan ambongas quenatiqni tanipetan vandangueca
ta hymbo yqui vreta ambongas que uaca.

Catzimandarequa ambongas quenati, quitaronah
patzangauaca dios eueri cuuinchequa. Cahinde
qui cas ipetinendo niyatacue cahaca dios eueri cuuinche
qua, hymboeti erahentstani cuuincheto, quitaronahxan
ca mangarintsca ma domingo, hinguitihqui hutamoca

(78 r) que entre semana se hagan fiestas a estos santos, para que nosotros entendamos, que dios así retribuirá a la gente allá en el cielo, y también aquí en la tierra, bendiciendo a los que aquí en la tierra le hayan servido bien, para que nosotros entendiéndolo así nos esforcemos en servir a dios, y así seremos pagados allá en el cielo junto con los santos. Por eso quiso nuestro señor, que se les hagan fiestas a los santos. Segundo, quiso dios que les hagamos fiestas a los santos para que copiemos su modo de vida, cuando los santos andaban aquí en la tierra, para que viéndoles les sepamos imitarlos. Y Tercero, quiso dios que les hagamos fiestas a los santos para que los santos nos ayuden bien allá en el cielo en todos los favores, intercediendo, para que todo nos salga bien aquí en la tierra, guardándoles cuando sus días de fiesta.

De todo lo que se debe saber del tercer mandamiento esto es lo primero que se debe saber.

La segunda se debe saber, cómo guardar la fiesta para dios. Y quien quiera servir bien en la fiesta para dios, debe reflexionar en el día de fiesta, sobre cuánto pecado acumuló el domingo, empezando desde al anterior

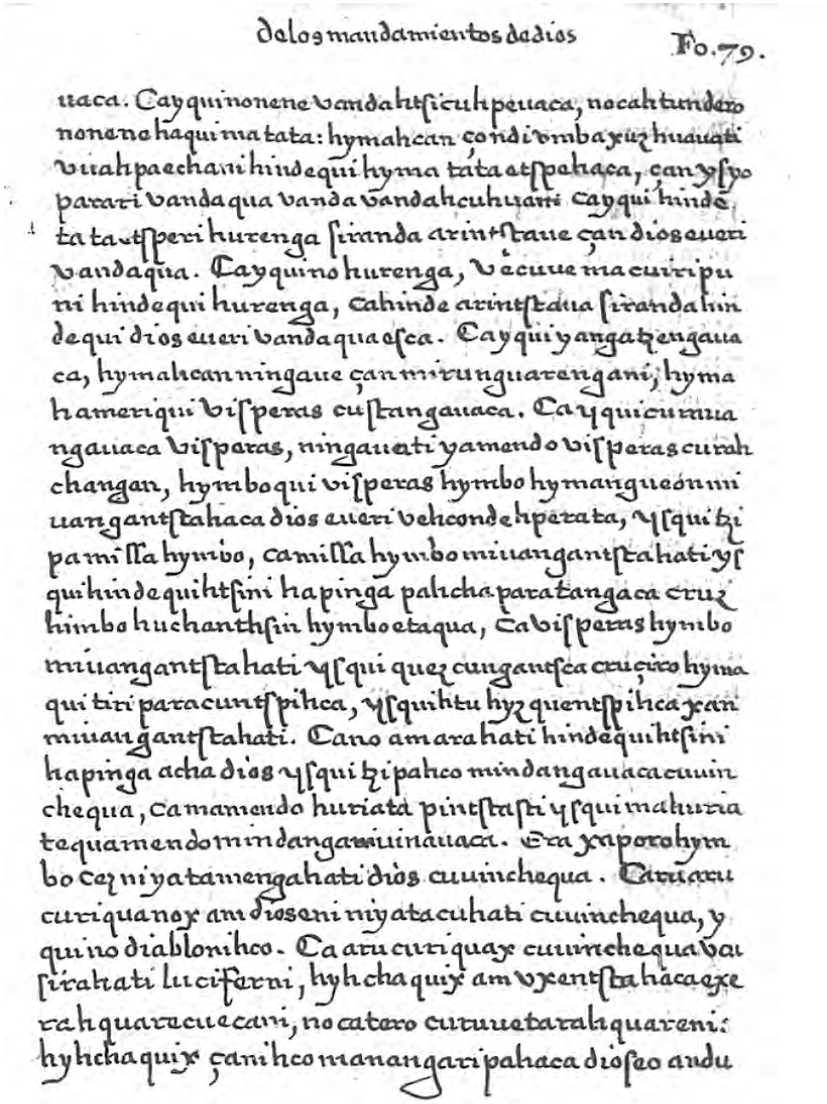

78 Libro tercero

domingo vndaparini, cayniyſſ yſſqui xan huria ehaca. Ca yqui raiuantſtahaca thauacurita, hymboeti pama quareni hyhcheuiremba thauacurita, hymboeti Cazimã darequa hymboeſti yſſqui meni hco tehrumah curantſta uaca, nomendero thauacuricunſcuecani dioſeni. Ca tanindarequa, hymboeti vehpouatantſtan dioſeni, ca xras curahchapeua miſſa yqui haca niatata. Cayquino nen haca tata, hiaraſti yſſqui xaporo hymbo viaca, hymah cangui domingo epohaca, notero mintzin harando cuuin cheto. Cayquihtu vecahaca cezniyatacuecani dioſeni hymboetihtu hymahcan vehpouacuhuantſtani hingui amarihuaca. Cahtuhymboeti vehpouatahpentſtani hiniqui amaringaca. Erayſeti xanhymboniyatauati, hindequi vecahaca cez patzacuni dioſeni hyhcheuiremba cuuinchequa. Cayqui cacandengantſta.uacahymahcax niponguauati vehcom piquarearacha cuiripehchapantſ parinx dioſen, caniyantſtinx, vndauati thirequareni dioſenthuhcocuiripehcha parini. Cathipiquarechahyhcha qui can chriſtianoeca, hymboetix hyringahuan tziman vehcom piquarearachani, nocatero mahyhchaquingatava viceeca, nocatero verandahupincha, cahinx patahuantſ tauati çam thirequa yntſimbehuan. Cayquix novecaha ca pahtahuantſtani, çanxſingatea xarahpecuhyauati yquixyatu vecauaca vehcondehuacuecani. Cayquiya cangauacathirengani çondiyſſhangauati hayanguen gani, cavndangauati dios eueri vandahtſicuhperaqua ayanguhperangantſtani hindequi vandahtſicuhperinga uaca

(78 v) domingo, e incluyendo éste con todos los días. Y cuando recuerde el pecado, es para que se duela por su pecado. Y segundo es que se proponga no volver a pecar ante dios. y tercero es para pedir perdón a dios, y luego que escuche misa si es que hay un sacerdote. Y si no hubiera un sacerdote, debe haber quien se encargue de hacer todo lo que se hace el domingo, o las fiestas entre semana.

Y si quisiera servir bien a dios entonces también deberá perdonar a quien le ofenda. Y también debera de perdonar con quienes tengan conflictos. Así es, todo esto le servirá a quien quiera guardarle bien la fiesta a dios.
Y si quedaran arruinados[202] entonces los pobres retornarán de todas partes agradeciéndo a dios, y llegando tomarán sus alimentos agradeciéndole solo a dios.
Y los ricos que sean muy cristianos, están para buscar a los pobres, o a quien de plano esté lisiado, o a los huérfanos, a estos les llevarán algo de comida como regalo. Y si no quisieran llevárles, entonces que se las manden si quisieran compadecerse de ellos. Y cuando terminen de comer se quedaron un rato para reposar, y luego comenzará la predicación de dios declarándose a la gente lo que predica.

[202] *cacandengantstauaca*: romper-romper-suelo-gente-tornar-haga

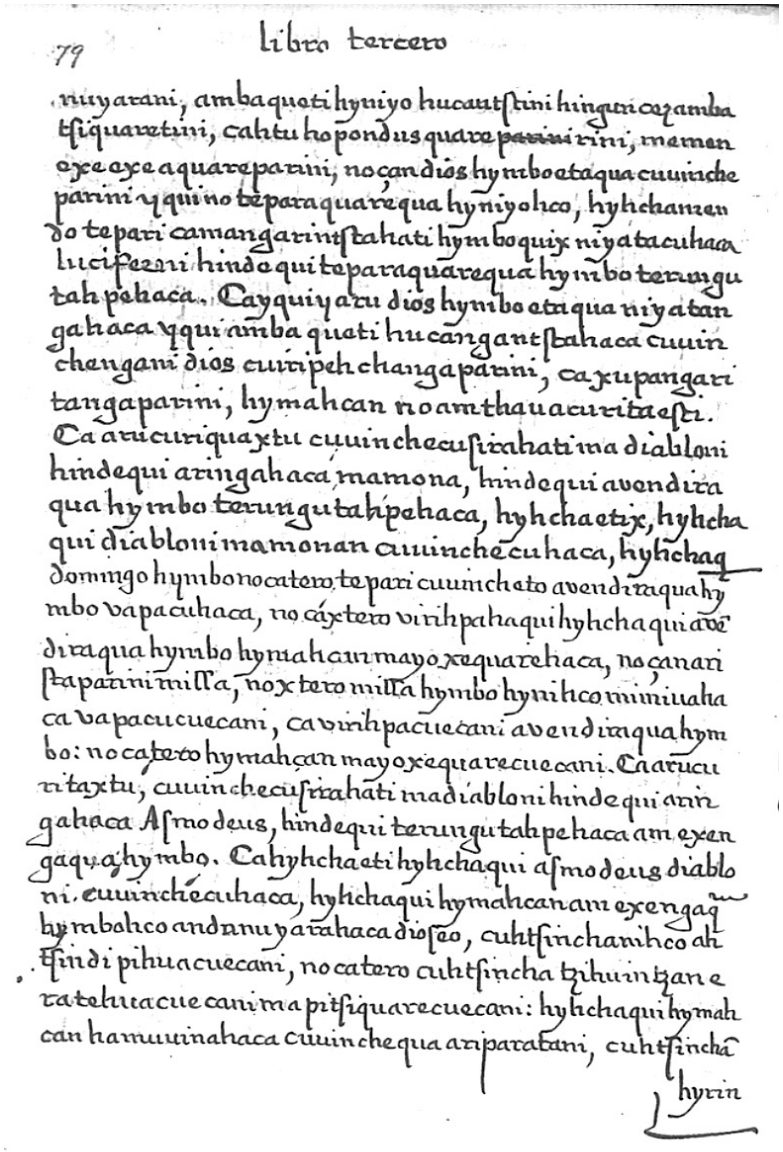

delos mandamientos dadios Fo.79.

uaca. Cayquinonene vandahtſicuhpeuaca, nocahtundero
nonene haquinatata: hymahcan condiombaxuz huauati
viuahpaechanihindequi hyma tata atſpahaca, canyſyo
parati vandaqua vandavandahcuhuani Cayqui hinde
ta tatſperi hurenga ſiranda arintſtaue çandiosueri
vandaqua. Cayquino hurenga, vecuue na curiipu
ni hindequi hurenga, cahinde arintſtaua ſiranda hin
dequi diosueri vandaqua aſca. Cayqui yangatzengaua
ca, hymahcan ningaue çan mirunguarenganí, hyma
hameriqui viſperas cuſtangauaca. Cayquicumua
ngauaca viſparas, ningauati yamendo viſperas curah
changan, hymboqui viſperas hymbo hymangueonmi
uangantſtahaca dios ueri vehcondehperata, yſqui tzi
pamilla hymivo, camilla hymbo miuangantſtahati yſ
quihindequihtſini hapinga palcha paratangaca cruz
himbo huchanthſin hymboetaqua, Caviſperas hymbo
miuangantſtahati yſqui quez cunganſca cruçiro hyma
qui tiri paracuntſpihca, yſquihtu hyzquentſpihca xan
miuangantſtahati. Cano amarahati hindequihtſini
hapinga acha dios yſqui tzipaheo mindangauacacuuin
chequa, camamendo huriata pintſtaſti yſqui mahuria
tequamendomindangarriuinauaca. Era xaporohym
bo cez niyatamengahati dios cuuinchequa. Caruacu
curriquanox amdioseni niyatacuhati cuuinchequa, y
quino diablonihco. Ca aru curriquax cuuinchequa vai
ſirahati luciferni, hyhchaquix amvxentſtahacaexe
rahquarrecuecani, no catero curuuetarahquareni:
hyhchaquix çanihconanangarripahaca dioſeo andu

(79 r) y si no hubiera quien predique, o que tampoco halla ningún sacerdote, entonces el padre de allí sentará a los hijos y les compartirá las amonestaciones, y si ese padre sabe de textos, entonces que les lea la palabra de dios, y si no sabe, que se ayude con otra persona que si sepa para que sea él quien lea el texto que contenga la palabra de dios, y cuando se cansen de las sentaderas, entonces que vallan a holgarse hasta donde estén tocando vísperas[203]. Y cuando escuchen vísperas, irán todos a escuchar las vísperas, porque con las vísperas igualmente traerá a la memoria las misericordia de dios como la misa de la mañana, y con la misa traerán a la memoria de que nuestro señor fue clavado en una cruz por causa nuestra, y con las vísperas se recordará que fue bajado de la cruz en donde estaba colgado y que también fue sepultado, todo esto se recordará. Y no dice nuestro señor, el señor dios, de que solo se le dedique en la mañana la fiesta, sino que todo un día se dedicará para que sea precisamente todo un día el que se le dedique, pero algunos que no le dedican la fiesta a dios, sino solo al diablo.

Algunos le dedican la fiesta a lucifer, estos se engalanan para que sean vistos, o para que despertar codicia en los con poco ánimo se acercan hasta el atrio del templo

[203] *vísperas*: oficio religioso cantado (www/http/del.rae.es)


79 Libro tercero
niyarani, ambaquati hyniyo hucantſtini hinguracaramba
tſiquaretini, cahtu hopondus quare parini rini, memen
exe exe aquare parini, no çandios hymboetaqua cuuinche
parini yqui no teparaquarequa hyniyoheo, hyhchamen
do teparicamangarintſtahati hymboquix niyatacuhaca
luciferri hindequi teparaquarequa hymbo terunqu
tahpehaca. Cayquiyaru dios hymboetaqua niyatan
gahaca yqui amba quati hucangantſtahaca cuuin
chengani dios curripehchangaparini, caxupangari
tangaparini, hymahcan noamthauacuritaeſti.
Ca aru curiquaxtu cuuinchecuſirahatima diabloni
hindequi aringahaca mamona, hindequi avendira
qua hymbo terunqutahpehaca, hyhchaetix, hyhcha
qui diabloni mamonan cuuinchecuhaca, hyhchaq
domingo hymbonocatero teparicuuinchetoavendiraquahy
mbo vapacuhaca, no cáxtero virihpahaqui hyhchaqui avē
diraqua hymbo hymahcan mayoxequarehaca, no çanari
ſtaparini milla, noxtero milla hymbo hymihco minuaha
ca vapacuecani, cavirihpacuecani avendiraquahym
bo: no catero hymahçan mayoxequarecuecani. Caaruca
ritaxtu, cuuinchecuſirahati ma diabloni hindequi arin
gahaca Aſmodeus, hindequi terunqutahpehaca amexen
gaqu ahymbo. Cahyhchaetihyhchaqui aſmodeus diablo
ni. cuuinchecuhaca, hyhchaqui hymahcan amexengaq
hymbohco andanuyarahaca dioſeo, cuhtſinchamihco ah
tſindipihuacuecani, no catero cuhtſincha tzihuintzan e
ratehuacuecani ma pitſiquarecuecani: hyhchaquihymah
can hamuuinahaca cuuinchequa ariparatani, cuhtſincha
hyrin

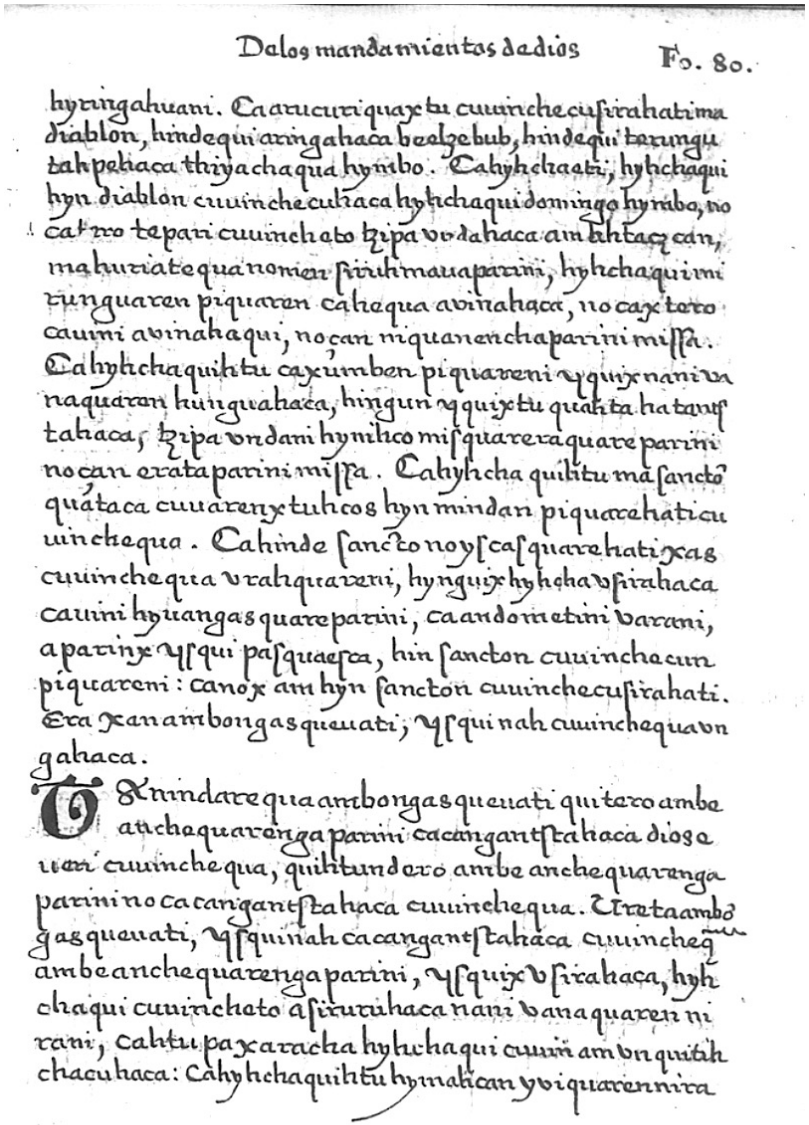
(79 v) de dios, con la mejor cubierta en su cabeza y con el mejor peinado, con los pies bien lavados, ataviándose de diversas maneras, no festejando para dios sino solamente para envanecerse a sí mismos, estos pues cometen gran pecado porque le sirven a lucifer quien induce a la tentación por la vanidad.

Y si está dedicado a dios cuando se visten bien para la fiesta, agradeciéndole a dios y glorificándole, entonces no es pecado.

Algunos también festejan a un diablo llamado mamona, quien induce a la tentación por medio de la avaricia, estos son los que al diablo mamona le festejan, estos en día domingo o en una gran fiesta juegan suertes por avaricia, o juegan bolos estos que por avaricia van mercadeando en esas fechas, no yendo a decir misa, o que la misa solo la conmemoran para jugar suertes, y quieren jugar bolos por avaricia, o quieren andar mercadeando.

También algunos festejan a un diablo que es llamado Asmodeus, que tienta a la gente con apetitos carnales. Y estos son los que al diablo asmodeus le festejan, los que solo por lujuria se acercan al templo de dios, queriendo tomar a las mujeres viudas, o las mujeres queriendo ver a los hombres para quedarse con alguno[204]. Entonces los que acercan con el pretexto de cumplir con la fiesta para buscar mujeres.

[204] *ma pitsiquarecuecani*: alguno tomar-se-querer-a



Delos mandamientos dedios Fo. 80.

hyringahuani. Caarucuriquaxtu cuuinchecuſirahatima diablon, hindequi aringahaca beelzebub, hindequi tarungu tahpahaca thiyachaqua hymbo. Cahyhchaati, hyhchaqui hyn diablon cuuinchecuhaca hyhchaqui domingo hymbo, no catro tepari cuuinchato tzipa vndahaca amtahtaqcan, mahuriatequanomen ſiruhmauaparini, hyhchaquimi tunquaren piquaren cahequa avinahaca, no caxtero cauni avinahaqui, noçan niquarenchaparini miſſa. Cahyhchaquihtu caxumben piquareni yquixnani vn naquaran hunquahaca, hinguin yquixtu quahtahatanſ tahaca, tzipa vndam hymihco miſquarevaquare parini no çan erataparini miſſa. Cahyhcha quihtu mãſancto quãtaca cuuarenxtuhcos hyn mindan piquarehaticu uinchequa. Cahinde ſancto noyſcaſquarehatixas cuuinchequa vrahquareni, hynquix hyhchavſirahaca cauni hyuangasquareparini, caandonretini varani, aparinx yſqui paſquaeſca, hin ſancton cuuinchecun piquareni: canox am hyn ſancton cuuinchecuſirahati. Era xan ambongasqueuati; yſqui nah cuuinchequavn gahaca.

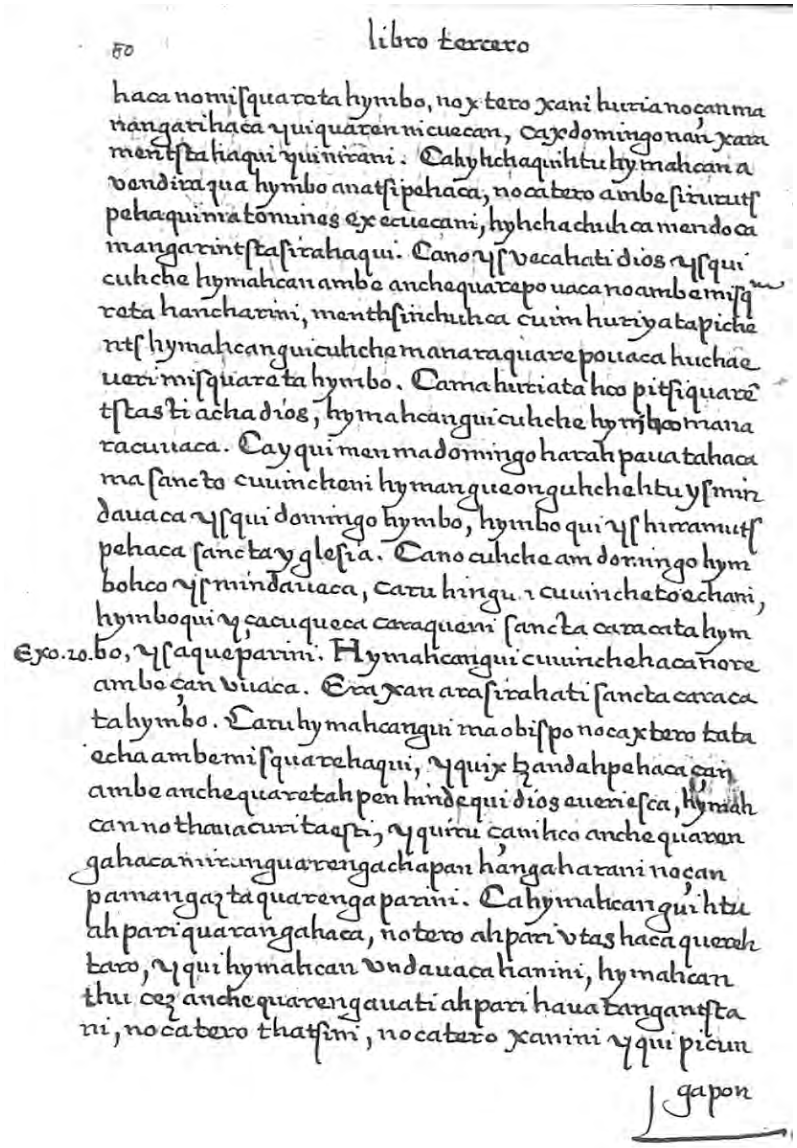
Ohnindarequa ambongasqueuati quitero ambe anchequarenga parini cacangantſtahaca diose uere cuuinchequa, quihtundero ambe anchequarenga parini no cacangantſtahaca cuuinchequa. Ztretaambo gasqueuati, yſquinah cacangantſtahaca cuuinchequ ambe anchequarenga parini, yſquix vſirahaca, hyh chaqui cuuinchato aſiruruhaca nani vana quaren ni rani, cahtupaxarracha hyhchaqui cuuin amvn quitah chacuhaca: Cahyhchaquihtu hymatican yviquarennira

(80 r) Y hay otros que también festejan a un diablo, que se llama beelzebub, quien tienta a la gente por el adulterio. Estos son los que festejan a este diablo, los que en domingo o en una gran fiesta desde temprano comienza como comilones, todo el día andan en la glotonería, los que salen a merodear tomando cacao todo el día, o se emborrachan todo el día, sin ningún deseo por ir a misa.

Y también esos que se sienten buenos cuando regresan de alguna peregrinación, junto con los que se reencuentran su sus casas, desde temprano estan afligiéndose allí sin tener en cuenta la misa. Y también esos que cuidan a un santo y que sin ningún provecho le dedican la fiesta. Ese santo no consiente que se le haga una fiesta así, como la que le hacen, vasqueándose de tanta borrachera, bailando todos borrachos, diciendo que es día de pasqua, y que están festejando a ese santo, y no es a ese santo al que festejan.

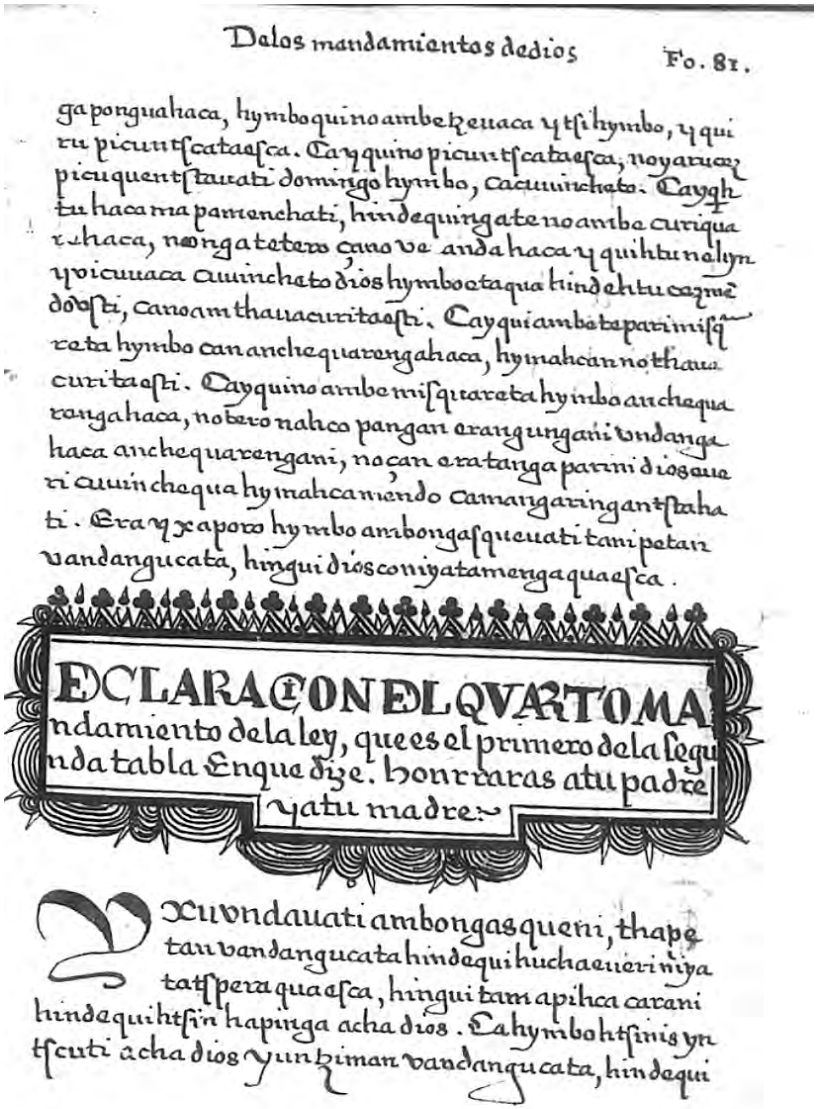
Esto se debe conocer, sobre cómo se debe hacer una fiesta.

Lo tercero que se debe conocer es en qué se está trabajando para quebrantar la fiesta de dios, y en qué se está trabajando y qué no se quebranta la fiesta. Primero se debe saber cómo se quebranta la fiesta trabajando en algo quienes en día de fiesta cargan cosas para mudarse a otro lugar, y también los relajados que en dormir siempre están ocupados, y también los que entonces se dirigen a juntar su leñar



(80 v) y no por que estén afanados o que en otros días no se apuraron para ir por su leñar, sino que en domingo hasta se alegran por ir a la leña. Y también los que ese día hacen trabajan a otros por avaricia, o les cargan más trabajo solo por querer ver más monedas[205]. Estos pues sí que están pecando. Y no así es que quiere dios que nosotros nos pongamos a trabajar si no tenemos mayor necesidad, de seis días consecutivos nos destinó para que nos ocupemos en nuestros afanes. Y tan solo un día se dedicó para sí el señor dios, para que nosotros le sirvamos solo ese día. Y si algún domingo se acerca para la fiesta a algún santo igualmente también se le dedicará como un domingo, porque así lo manda la santa yglesia. Pero no solo en domingo le debemos de dedicar así, sino también en los días de fiesta, porque así quedo escrito en la santa escritura diciendo: <Exo. 20.[10]> *Cuando hagas fiesta ninguna otra cosa harás*. Todo esto dice la santa escritura. Pero cuando un obispo o un sacerdote ande atareado y sean llamados para hacer algún trabajo a otros para la obra de dios, entonces no es pecado, si es poco el trabajo que realizan como si anduvieran tomando aire sin estarse fatigando. También entonces cuando están cuidando bledos[206], o que el bledo esté aún en la era[207], y que en ese momento empiece a llover, entonces también se harán bien en trabajar a levantar el bledo, o el frijol, o la mazorca que

[205] *Tomines*: unidad de medida azteca, aparece en la mayoría de los documentos michoacanos de ese siglo.
[206] *Ahpari*: Amaranto o trigo.
[207] *Ahpariquarangahaca*: trigo-suyo-ellos-hacen



Dalos mandamientos dedios F°. 81.

gaponguahaca, hymboquinoambetzeuaca ytsihymbo, yqui
ru picuntscataascа. Cayquino picuntscataescа, noyaruca
picuquentstaucati domingo hymbo, cacuuinchato. Caygh
tu haca ma pamenchati, hindequingate no ambe curiqua
tzhaca, nonga tetero çano ve anda haca yquihtu na lym
yvicuuaca cuuinchato dios hymbo ataqua hindehtu cazme
dooshi, canoam thauacuritaashi. Cayquiambetaparimisq
reta hymbo can anchequarengahaca, hymahcan no thau
curitaashi. Cayquino ambe misquareta hymbo anchequa
rongahaca, no tero nahco pangan erangungani vndanga
haca anchequarengani, no çan eratanga parini dios aue
ri cuuinchequa hymahcamendo camangarringantstaha
ti. Era yxaporo hymbo ambongasqueuati tanipetan
vandangucata, hinqui dios coniyatamengaquaescа.

DECLARACION DEL QVARTO MANDAMIENTO de la ley, que es el primero de la segunda tabla En que dize. Honrraras atu padre yatu madre.

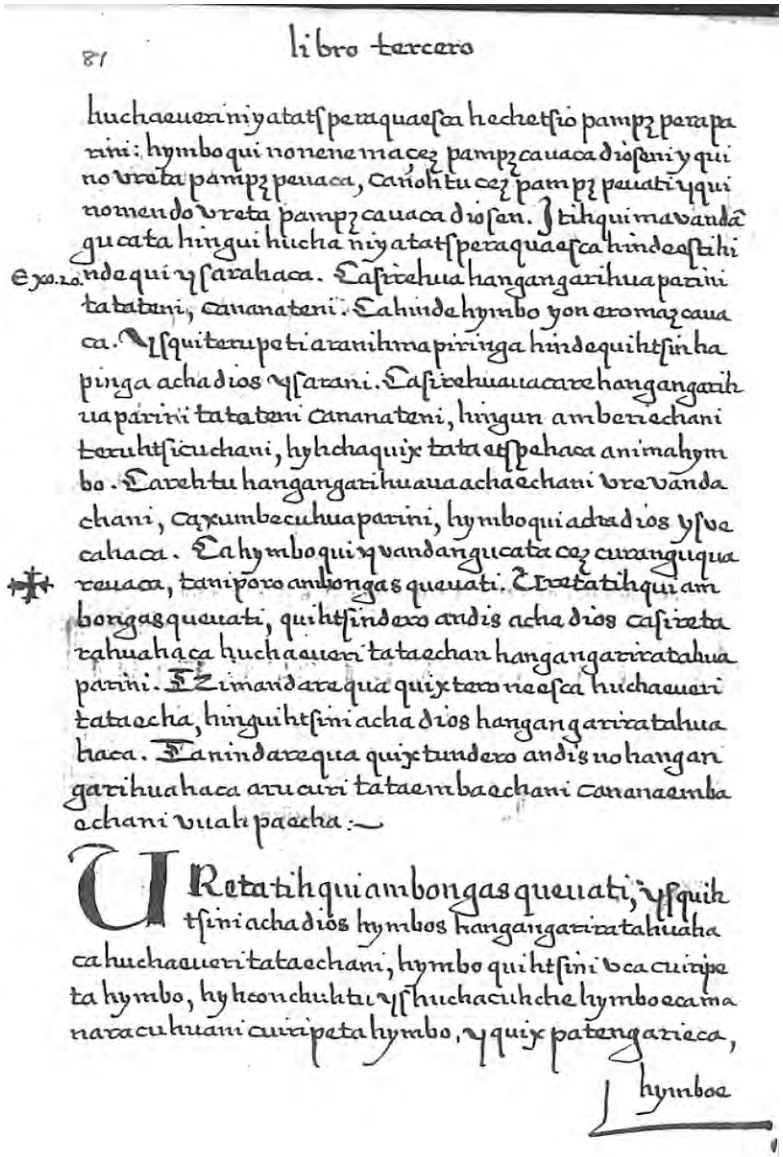
Dxuvndauati ambongasqueni, thape
tan vandangucata hindequihuchaeuerini ya
tatsperaquaescа, hinqui tam apihca carani
hindequihtsin hapinga acha dios. Cahymbohtsinis yn
tscuti acha dios yuntziman vandangucata, hindequi

(81 r) que se ha cosechado, para que no heche a perder[208] por el agua, si es que ya está cosechado. Pero si no está cosechado, no se debe cosechar en día domingo, ni en día de fiesta. Y si fuera a un enfermo y que el pobre no tenga con que hacerse lumbre, o que a un huérfano que álguien les junta leña siendo día de fiesta, por dios que ese también está obrando bien, y no es pecado. Y si por una fuerte necesidad trabajaran mucho, entonces no es pecado. Pero si no es por necesidad que tengan que trabajar, o si solo habían salido a pastorear[209] y ya estén trabajando, sin valorar la festividad de dios entonces sí están cometiendo pecado.
Todo esto se debe saber del tercer mandamiento que es para servicio a dios.

DECLARACION DEL CUARTO MANDAMIENTO
De la ley, que es el primero de la segunda tabla En que dize. Honrraras a tu padre y a tu madre.

Aquí comienza la declaración, del cuarto mandamiento que está dedicado para nosotros, que nuestro señor escribió aparte, dios el señor. Y para esto dios el señor nos dio estos siete mandamientos, que

[208] *no ambetezeuaca*: no perder-suelo-se-haga
[209] *pangan erangungani*: lleva-do ver-los-a



81 libro tercero

huchaeuerimiyatatſperaquaeſca hechetſio pampz perapa
rini: hymbo qui nonene naczpampz cauaca diosani y qui
no vreta pampz penaca, canohtu czpampz penati yqui
nomendo vreta pampz cauaca diosan. Jtihquimavandâ
gucata hinguihucha niyatatſperaquaeſca hindeaſtihi
exo.20. ndequi yſarahaca. Caſirehua hangangarihua parini
tatateni, cananateni. Cahindehymbo yon eromaz caua
ca. Yſquiterupetiaranihmapiringa hindequihtſinha
pinga achadios yſarani. Caſirehuauacarehangangarih
ua parini tatateni cananateni, hingun amberiechani
teruhtſicuchani, hyhchaquix tatauſpahaca animahym
bo. Carehtu hangangarihuaua achaechani vrevanda
chani, caxumbecuhua parini, hymboquiadadios yſve
cahaca. Cahymboquiyvandangucata cez curanguqua
reuaca, tanipororo ambongas queuati. Vretatihquiam
bongas queuati, quihtſindero andis acha dios caſireta
rahuahaca huchaeuerritataechan hangangarritatahua
parini. Yzimandarequa quix tero neaſca huchaeuer
tataecha, hinguihtſiniacha dios hangangarritatahua
haca. Yanindarequa quix tundero andis no hangan
garihuahaca aru curi tataembaechani cananaemba
echani vuali paacha:—

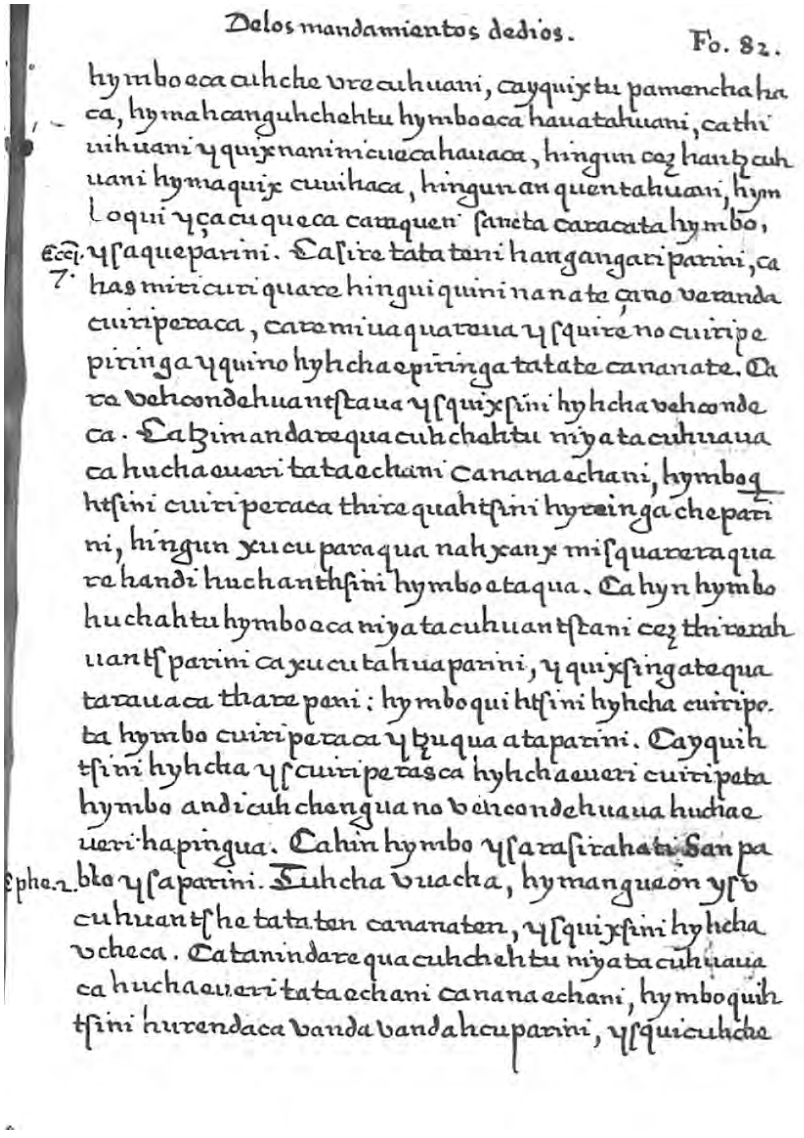
URetatihquiambongas queuati, yſquih
tſiniacha dios hymbos hangangarritatahuaha
ca huchaeuerritataechani, hymbo quihtſini vca curipe
ta hymbo, hyheonchuhtuyſſhuchacuhche hymboecama
naracuhuani curipeta hymbo, yquix patengarieca,

hymboa

(81 v) son para nuestra servicio amandonos unos a otros, porque nadie amará bien a dios si no ama primero a la gente, y tampoco amará bien a otros si no ama primero a dios. Este es un mandamiento para que nosotros nos ayudemos y dice así: <Exo. 20.[12]> *Hónrales obedeciéndoles a tu padre, y a tu madre, y eso te dará larga vida*. Que ciertamente nuestro señor, el señor dios diría así: Deberás honrar obedeciendo a tu padre y a tu madre, con los principales sacerdotes, que fungen como padres del alma. Y también obedecerás a los señores que tienen el mando, portándote bien ante ellos, porque dios el señor así lo quiere. Y para que este mandamiento se entienda bien, se declara en tres partes. Primera, se debe saber, porqué dios el señor manda honrar a nuestros padres, mandando que les obedezcamos. Segunda, quiénes son nuestros padres que dios el señor manda que les obedezcamos. Y tercera, porqué algunos hijos no obedecen a sus padres y a sus madres.

La primera se debe saber, que es de dios la orden de que respetemos a nuestros padres, porque nos hicieron en la carne, así tambien les debes obediencia en la carne, si están ciegos[210],

[210] *patengarieca*: apagar-vista-sea

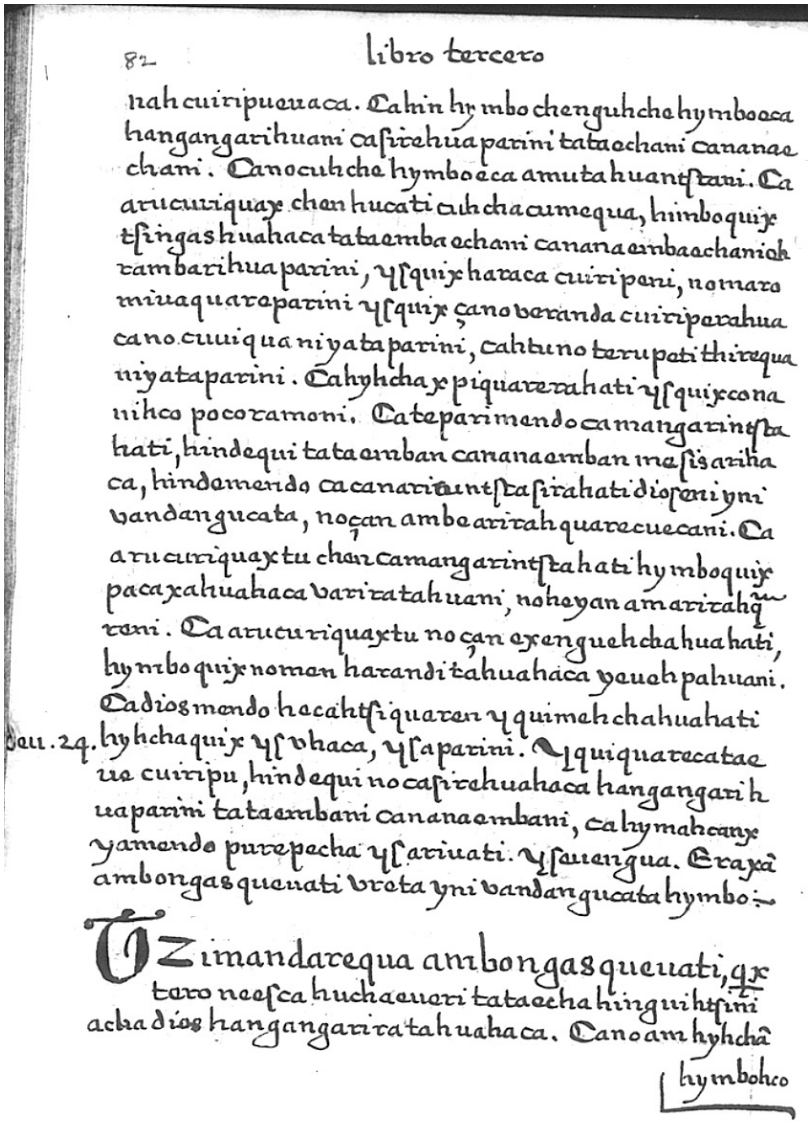

Delos mandamientos dedios. Fo. 82.

hymboeca cuhche vrecuhuani, cayquix tu pamencha ha
ca, hymahcanguhchehtu hymboaca hauatahuani, cathi
nihuani yquixnanimicuecahauaca, hinguncez hantzcuh
uani hymaquix cuuihaca, hinguncanquentahuani, hym
loqui yçacuqueca camquen ſancta caracata hymbo,
Eccl. yſaqueparini. Caſire tatatani hangangariparini, ca
7. has mitricuriquare hinguiquini nanate çano veranda
cuiriperaca, caremiuaquarena yſquire no cuiripe
piringa yquino hyhchaepiringa tatate cananate. Ca
ra vehondehuantſtaua yſquixſini hyhchavehonde
ca. Catzimandarequacuhchehtu niyatacuhuaua
cahuchaeuerri tataechani cananaechani, hymboq
htſini cuiriperaca thirequahtſini hyreinga chepari
ni, hinguncxucuparaquanahxanx miſquarereraqua
rehandi huchanthſini hymboetaqua. Cahyn hymbo
huchahtuhymboecaniyatacuhuantſtani cez thirerah
uantſparini caxucutahuaparini, yquixſingatequa
tarauaca thare pani: hymboquihtſini hyhcha cuiripo.
ta hymbo cuiriperaca yhzquaataparini. Cayquih
tſini hyhcha yſcuiriperasca hyhchaeueri cuiripeta
hymbo andicuhchanguanovehondehuaua huchae
ueri hapinqua. Cahin hymbo yſaraſirahatiSan pa
Ephe. 6 blo yſaparini. Tuhcha vuacha, hymanqueonyſv
cuhuantſhetatatencananaten, yſquixſini hyhcha
vcheca. Catanindarequacuhchehtu niyatacuhuaua
cahuchaeuerri tataechani cananaechani, hymboquih
tſini hurendaca vandavandahcuparini, yſquicuhche

(82 r) nos toca ser su guía[211], y si también están enfermos, entonces también debemos levantarles y darles de comer por si desean ir a algún lugar, y asearles bien en donde duermen, y arrimándoles cosas, porque así está escrito en la santa escritura, diciendo: <Ecle. 7.[27]> *Honra a tu padre respetándole, y no se te olvide que tu madre con lágrimas te dio crecimiento.* Y ten memoria de que si no fuera por ellos, tu padre y tu madre, no hubieras crecido. Te compadecerás de ellos así como ellos te compadecieron.

Segundo también les serviremos a nuestros padres y nuestras madres, porque nos hicieron crecer buscándonos comida y vestido con muchos trabajos, todo por nosotros. Por eso también nosotros estamos para servirles alimentándoles bien y vistiéndoles cuando esten cansados por la vejez. Porque ellos con su cuerpo nos dieron crecimiento dándonos leche. Y si ellos nos dieron crecimiento por su cuerpo porqué nosotros no les concederíamos de nuestra propiedad. Por esto dice San pablo diciendo: <Ephe. 6. [1]> *Ustedes hijos, igualmente hagan a sus padres y madres, como ellos les hicieron*. Y tercero también debemos servir a nuestros padres y madres, porque nos guiaron[212] aconsejándonos, de cómo debemos

[211] *hymboecacuhche vrecuhuani*: por-eso-nosotros delante-les-ir
[212] *hurendaca*: enseñar-hizo. Pero aquí se usa como adverbio: guiaron.



82 libro tercero

nah cuiripueuaca. Cahin hymbo chenguhcha hymboca hangangarihuani caſirehuaparini tataochani cananae chani. Canocuhcha hymboca amutahuantſtani. Ca aruicuriquax chanhucati cuhchacumequa, himboquix tſingashuahacatataembaochani cananaembaachaniah rambarihuaparini, yſquix haraca cuiripeni, nomaro miuaquareparini yſquix çanoberanda cuiriperahua cano cuuiquaniyataparini, cahtuno terupetithirequa niyataparini. Cahyhchax piquarerahati yſquixcona nihco pocoramoni. Cateparimendo camangarintſta hati, hindequi tataembancananaembanmaſisariha ca, hindamendo cacanaritantſtaſirahatidioſeniyni vandangucata, noçan ambearitahquarecuecani. Ca aruicuriquaxtu chancamangarintſtahati hymboquix pacaxahuahacavariratahuani, nohoyanamaritahq̃ roni. Ca aruicuriquaxtu noçan exenguchchahuahati, hymboquix nomanharandi tahuahaca yauchpahuani. Cadiosmendo hocahtſiquaren yquimehchahuahati

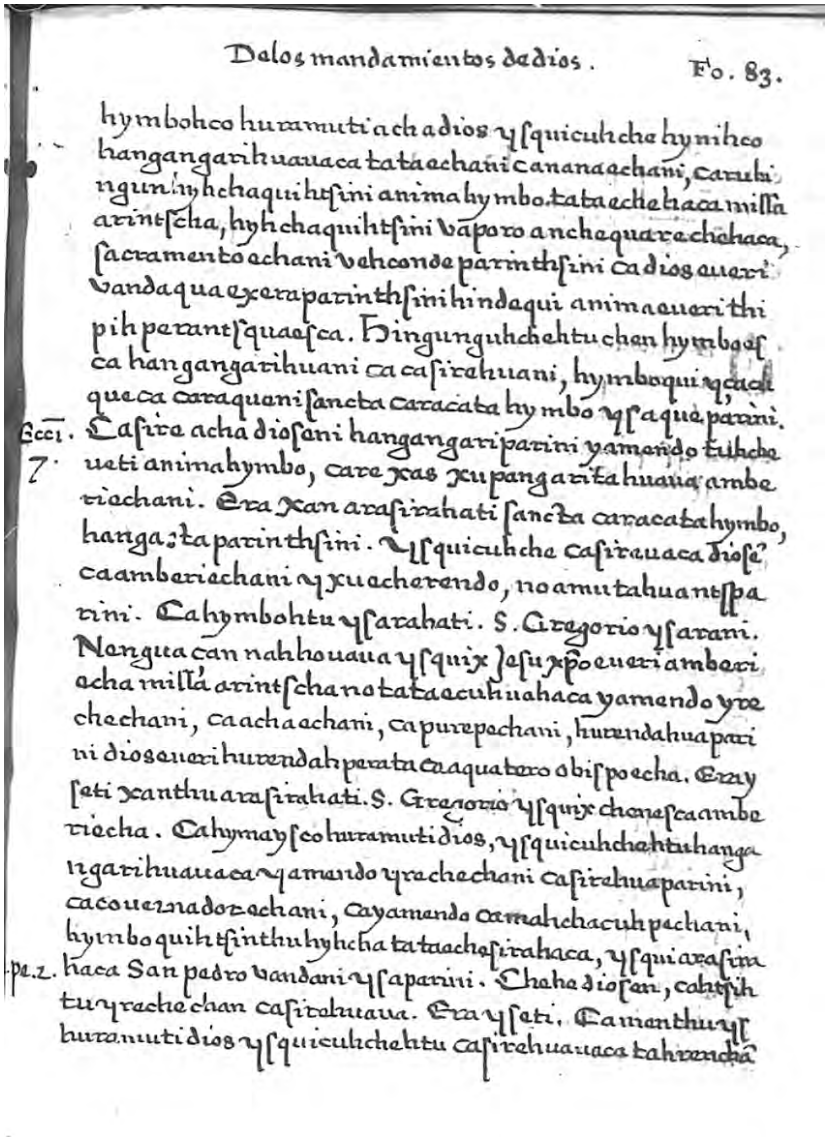
Dau. 24. hyhchaquix yſvhaca, yſaparini. Yquiquarecatae ue cuiripu, hindequi nocaſirehuahaca hangangarih uaparini tataembani cananaembani, cahymahcanx yamendo purepecha yſariuati. Yſauangua. Erax̃a ambongasquenati vrotayni vandangucatahymbo-

Tzimandarequa ambongasquenati, qx toro neeſcahuchaeueri tataechahinguihtſini achadios hangangariratahuahaca. Canoamhyhchâ hymbohco

[213] *Ysquix haraca cuiripeni*: así-como-los ser-ellos crecer-ser. Expresión admirativa ¡¡!!.
[214] *Nomaro miuaquareparini*: no-alguno recordar-se-haciendo
[215] *no terupeti*: no bien-hizo

(82 v) ser cuando crezcamos. Y por esto estamos obligamos a respetar a los padres y a las madres, honrándoles, y no debemos maldecirles. Y algunos, cómo son de malditos porque reprenden a sus padres y a sus madres censurándoles, ¡cómo es esta gente![213], no considerando[214] que con lágrimas les dieron crecimiento interrumpiendo su sueño y sacrificándo[215] sus alimentos. Y esos que sienten que brotaron como simples yerbas, realmente está cometiendo un gran pecado. Quien a su padre y madre le llame ruin, el tal realmente está quebrantando a dios en este mandamiento, al querer llamarles de mala manera. Y algunos otros también comenten pecado al desearles la muerte, y no toleran que se les corrija. Y algunos otros también no los quieren, porque nunca recibieron un buen consejo. Dios en gran manera maldice a los que actúan así, diciendo: <Leu. 24.[Lev.20.9]> *Maldecido sea aquel, quien no honre a su padre y a su madre*, respetandole, y entonces toda la gente les dirá. Así se haga.
Todo esto se debe saber primero en este mandamiento.

La segunda se debe saber sobre quiénes son nuestros padres que dios el señor manda que les respetemos. Ya que no solamente por éstos

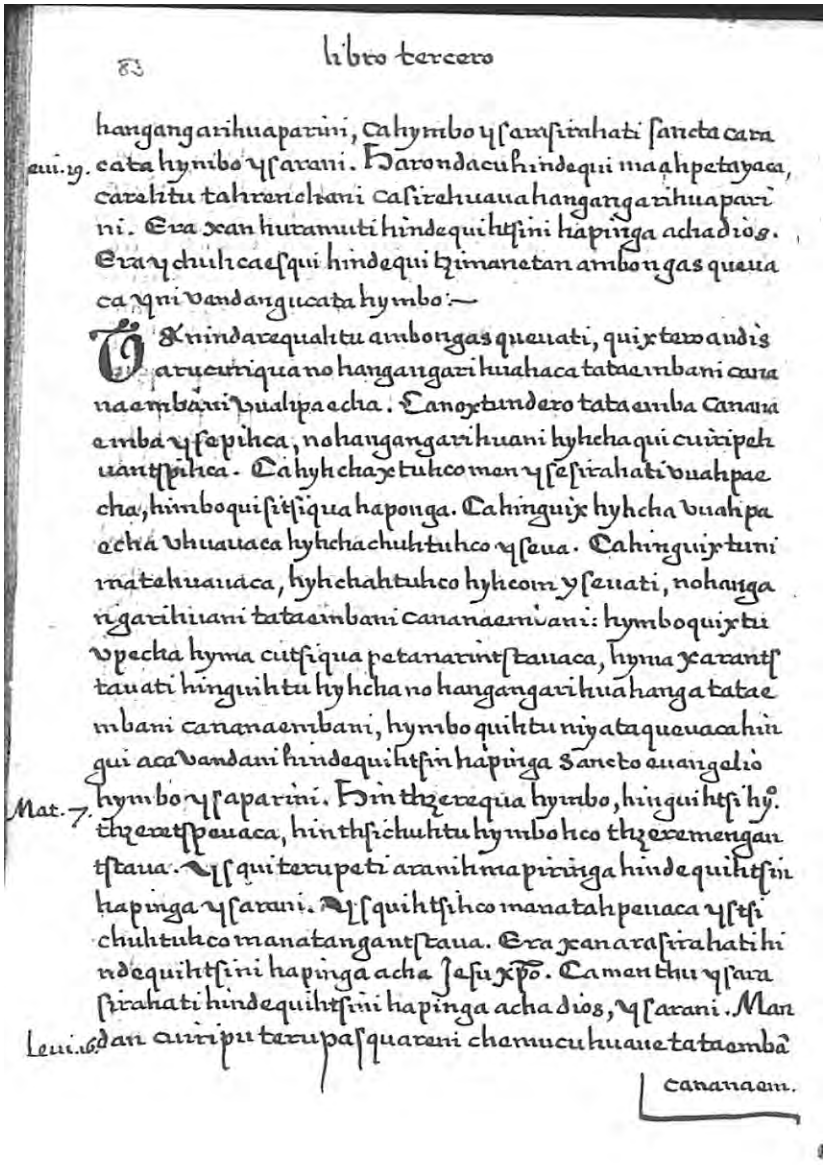

Dalos mandamientos dedios. Fo. 83.

hymbohco huramuti achadios yſquicuhchehymihco
hangangarihuauaca tataachani cananaachani, caruhi
nguinhyhchaquihtſini animahymbo.tataechehaca milla
arintſcha, hyhchaquihtſini vaporo anchequaraehehaca,
ſacramento achani vehcondeparinthſini cadios aueri
vandaqua exeraparinthſinihindaqui animaaueri thi
pihperantſquaaſca. Hinguniuhchehtuchan hymboaſ
ca hangangarihuani ca caſirahuani, hymboquiqcach
queca caraquaniſancta caracatahymbo yſaquèparini.
Eccl. Caſira achadioſani hangangariparini yamando tuhche
7. ueti animahymbo, carexas xupangaritahuaua ambe
riechani. Era xan araſirahati ſancta caracatahymbo,
hangaztaparinthſini. Yſquicuhche caſirauaca dioſe?
caamberiechani yxuacherendo, noamutahuantſpa
rini. Cahymbohtu yſarahati. S. Gregorio yſarani.
Nenguea can nahhouaua yſquix ieſu xpo ueri amberi
acha millá arintſchanotataacuhuahaca yamendo yre
chechani, caachaachani, capurepechani, hurendahuapari
ni dioseueri hurendahperata caaquatero obiſpoecha. Eray
ſeti xanthuaraſirahati. S. Gregorio yſquix chenescaambe
riecha. Cahymayſcohuramutidios, yſquicuhchehtuhanga
ngarihuauaca yamendo yrechechani caſirehuaparini,
cacoueznadorzachani, cayamendo camahchacuhpechani,
hymboquihtſinthuhyhcha tatuacheſirahaca, yſquiaraſim
pe.2. haca San pedro vandani yſaparini. Chahe dioſan, cahtſih
tuyrechechan caſirahuaua. Era yſati. Camanthuyſ
huramutidios yſquicuhchehtu caſirehuauaca tahrenchá

(83 r) ordenó dios, el señor, que obedezcamos a los padres y a las madres, sino también a los que en el espíritu nos son padres, los que leen misa, que de varias maneras trabajan para nosotros concediéndonos los sacramentos, y mostrándonos la palabra de dios para que el espíritu se enriquezca. También es menester que les obedezcamos y respetemos, porque así está escrito en la santa escritura diciendo: <Eccl. 7. [29]> *Adora a dios, el señor, obedeciéndoles con todo tu espíritu, y enseguida honrarás a los sacerdotes*. Mira todo esto dice la santa escritura ilustrándonos, que reverenciemos a dios y a los sacerdotes aquí en la tierra, no maldiciéndoles, y también por eso San Gregorio dice: Quién se ceñirá[216] así como los sacerdotes de Jesucristo que ofician misa, que vienen a ser padres de todos los reyes, y señores, y de la gente, enseñándoles la doctrina de dios, así como los obispos. Esto es verdad, esto decía San Gregorio de la figura[217] de los sacerdotes. Además ordenó dios que respetemos a todos los reyes, reverenciándoles, y a los gobernadores, y a todos los principales, porque también ellos son nuestros padres, como dice San pedro al hablar diciendo. <Pe. 2[13]> *Teman a dios, y también a los reyes respétenlos*. Esto es cierto, ciertamente así lo ordenó dios que también respetemos a los ancianos

[216] *nahhouaua*: cuán amarrar-hará

[217] *chenesca*: ¡cuan, es! Este párrafo deposita la conquista espiritual en manos de sacerdotes europeos, y sobre todo rey.



83 libro tercero

hangangarihuaparini, Cahymbo yſaraſirahati ſaneta cara
Leui.19. cata hymbo yſarani. Haron dacuhindequi maahpetayaca,
carahitu tahrenchani caſirahuauahangangarihuaparini. Era ycan huramuti hindequihtſini hapinga achadios. Era ychuhcaeſqui hindequi tzimanetan ambongas queua ca ynivandangucata hymbo.—

Ynindarequahtu ambongas quenati, quixtero andis aruenriquano hangangarihuahaca tataambani cara naambani puahpaecha. Canoxtundero tataamba Canana amba yſapihca, nohangangarihuani hyhchaqui cuiripeh uantſpihca. Cahyhchaxtuhcoman yſeſirahati vuahpaecha, himboquiſitſiqua haponga. Cahinguix hyhcha vuahpaecha vhuauaca hyhchachuhtuhco yſeua. Cahinguixtuni matahuauaca, hyhchahtuhco hyhcom yſeuati, nohangangarihuani tataambani cananaambani: hymboquixtu vpecha hyma cutſiqua petanarintſtauaca, hyma xarantſtauati hinguihtu hyhcha no hangangarihuahanga tataambani cananaambani, hymboquihtu niyataqueuacahinqui acavandani hindequihtſin hapinga Sancto euangelio
Mat. 7. hymbo yſaparini. Hin thzerequia hymbo, hinguihtſihy. thzeratſpauaca, hinthſichuhtuhymbohco thzeremengantſtaua. Yſquiterupetiaranihmapiringa hindequihtſin hapinga yſarani. Yſquihtſihcomanatahpauaca yſtſichuhtuhcomanatangantſtaua. Era ycan araſirahatihindequihtſini hapinga acha Jeſu xpo. Camenthu yſaraſirahati hindequihtſini hapinga acha dios, yſarani. Man
Leui.19. dan auiripu terupaſquareni chamucuhuaue tataambâ cananaam.

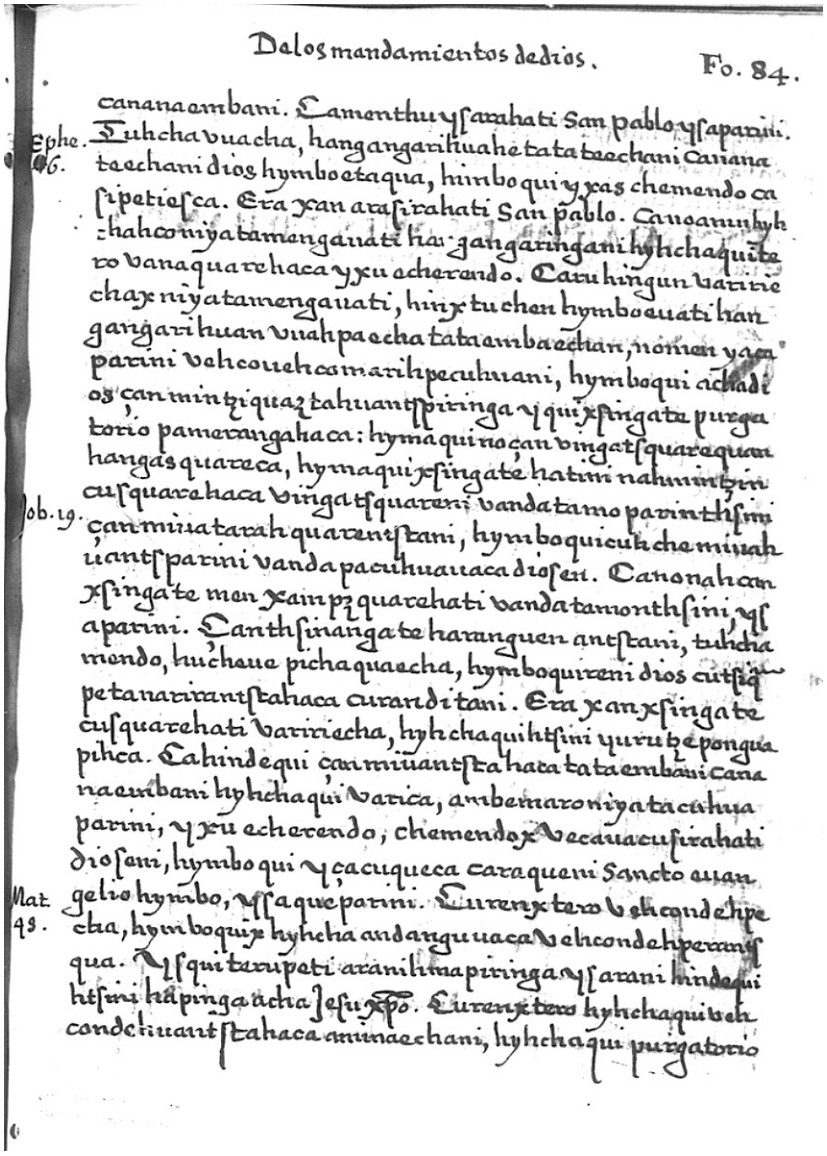
(83 v) obedeciéndoles, por eso dice en la santa escritura así: <Leui. 19.[32]> Dá *tu lugar al que ya está canoso*[218] *y también a los ancianos respeta obedeciéndoles*. Esto ordenó nuestro señor, el señor dios. Esto es la segunda que se debe conocer en este mandamiento.

La tercera se debe saber, porqué hay algunos hijos que no obedecen a su padre ni a su madre. No será acaso porqué también así se portaron su padre y su madre, de desobedientes con quienes les ayudaron a crecer. También así comenzaron sus hijos, porque así vienen los genes, si estos procrean hijos, éstos también serán así, y si vienen nietos también serán así, desobedientes con su padre y con su madre, y cuando los procreadores allí sean castigados[219], allí resurgirá también que ellos tampoco obedecían a su padre ni a su madre, para que también se cumpla lo declarado por nuestro señor en el santo evangelio diciendo. <Mat. 7.[2]> *Esta medida con la que ustedes miden a otros, con esa misma serán medidos ustedes*. Que ciertamente nuestro señor diría así: Así como hagan ustedes con otros, así también les harán a ustedes. Todo esto dice nuestro señor, el señor Jesucristo.

Y también esto declara nuestro señor, el señor dios, al decir: <Leui. 19. [3] > *Cada persona tema a su propio padre*

[218] *ahpetayaca*: vencer-se-hizo. Canas, es por consulta a fuentes bíblicas

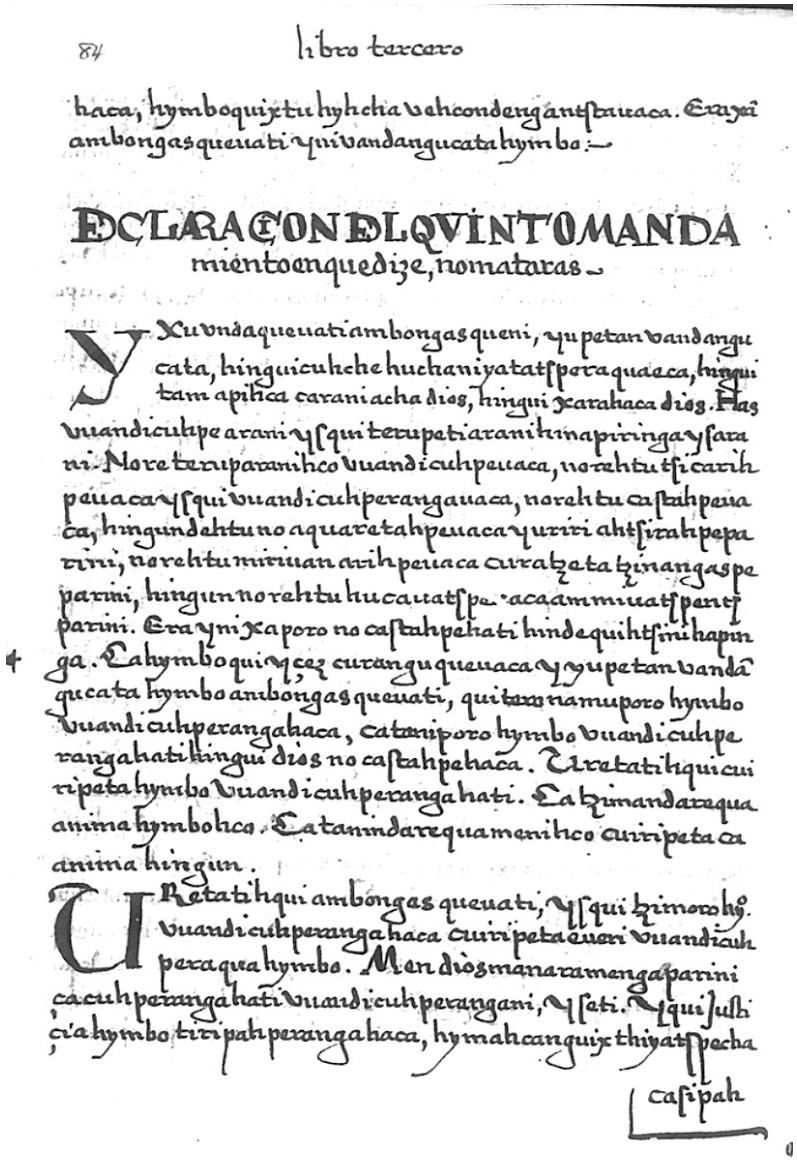
[219] *Vpecha hyma cutsiqua petanarintstauaca*: hacer-los allí oreja retorcer-les -hagan.


Dalos mandamientos dedios. Fo. 84.

canana embani. Camenthuy ſſarahati San pablo yſſaparini.
Ephe. 6. Tuhcha vuacha, hangangarihuahe tata taechani Cauana
taechani dios hymboetaqua, himboqui yxas chemendo ca
ſipetieſca. Era xan araſirahati San pablo. Canoannhyh
chahcoriyatamengauati hangangaringani hyhchaquite
ro vanaquarehaca yxu acherendo. Caruhingun varirre
chaxeniyatamengauati, hinixtuchen hymboauatihan
gangarihuan vuahpaecha tataambaechan, nomen yaca
parini vehcouehcamarihpecuhuani, hymboqui achadi
os çanmintziquaztahuantſpiringa yqui xſingate purga
torio pamerangahaca: hymaquinoçan vingatſquaraquen
hangasquareca, hymaqui xſingate hatim nahuminţzin
Job. 19. cuſquarehaca vingatſquareni vandatamo parinthſini
çanminiatarahquarantſtani, hymboquicuhchemiuah
uantſparini vandapacuhuauaca diosen. Canonahcan
xſingate men xainpzquarehati vandatamonthſini, yſſ
aparini. Canthſinangate harangquen antſtani, tuhcha
mendo, huchaue pichaquaecha, hymboquireni dios cutſiq
petanarirantſtahaca curandi tani. Era xan xſingate
cuſquarehati varirriecha, hyhchaquihtſini yuruhe ponqua
pihca. Cahindequi çanmiuantſtahaca tataembani cana
naembani hyhchaquivarica, ambemaroniyatacuhua
parini, yxu echerendo, chemendoxvecauaeuſirahati
dioſani, hymboqui yçacuqueca caraqueni Sancto euan
Mat. 5. gelio hymbo, yſſaque parini. Eurenxtero vehcondehpe
ctia, hymboquixhyhcha andanguuaca vehcondehperanſſ
qua. Yſſquiterupeti aranihmapiringa yſſarani hindequi
htſini hapinga acha Jeſu xpo. Eurenxtero hyhchaquiveh
condehuantſtahaca aminaechani, hyhchaqui purgatorio

(84 r) *y a su madre*. Y también declara San pablo diciendo: <Ephe. 6.[1-2] > *Ustedes hijos, obedezcan a sus padres y a sus madres por el favor*[220] *de dios, porque esto es muy bueno*. Mira esto declaró San pablo. Pero no solo deben ser obedecidos los que aún andan aquí en la tierra, sino también los muertos deben ser atendidos, también es digna la obediencia de hijos a padres, sin cesar e intercediendo por ellos, para que el señor dios les conceda descanso por si están padeciendo en el purgatorio, desde donde están gimiendo por levantarse, y desde donde están esperanzados de ser fortalecidos, llamándonos desde allá adentro rogando de que no los olvidemos. <Job. 29.> Para que al irlos recordando, intercedamos por ellos ante dios. Nunca cesan de estar gritándonos desde allá adentro, diciendo: Por favor compadézcanme, ustedes, mis amigos, para que dios me castigue para corregirme. Mira así gimen los muertos, quienes vinieron engendrandonos. Y quien traiga a la memoria a su padre y a su madre ya muertos, haciendo algo por ellos, aquí en la tierra, está cumpliendo a dios, porque así dejó escrito en el santo evangelio diciendo. <Mat. 5[7] > *Sean bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán la misericordia*. Que ciertamente nuestro señor, el señor Jesucristo, diría así: Sea bienaventurado quien se compadece de los espíritus, que en el purgatorio

[220] *Himboetaqua*: por-favor



84 libro tercero

haca, hymboquixtu hyhchia vehcondenganſtaeaca. Erayi
ambongasqueuati yuivandangucatahymbo.

DECLARACONDELQVINTOMANDA
miéntoconquedize, nomataras.

YXuvndaqueuatiambongasqueni, yupetanvandangu
cata, hinguicuhche huchaniyatatſperaquaeca, hingui
tam apitica caraniacha dios, hingui xarahaca dios. Has
vuandicuhpe arani yſquiteupetiaranihinapiringayſara
ni. Noreteruparanihco vuandicuhpeuaca, norehtutſicarih
peuacayſquivuandicuhperangauaca, norehtu caſtahpeua
ca, hingundehtuno aquaretahpeuacayuriri ahtſirahpepa
rini, norehtuniriuan arihpeuaca curatzetatzinangaspe
parini, hingun norehtu hucauatſpa- acaammuatſpanſ
parini. Erayni xaporo no caſtahpehati hindequihtſiruhapin
ga. Cahymboquiyçez curanguqueuacayyupetanvanda
qucata hymbo ambongasqueuati, quiteronamuporo hymbo
vuandicuhperangahaca, cataniporo hymbo vuandicuhpe
rangahatihinguidios no caſtahpahaca. Ureratihquicui
ripatahymbo vuandicuhperangahati. Catzimandaraqua
animahymbohco. Catanmdarequamenihco curripetaca
anima hingun.

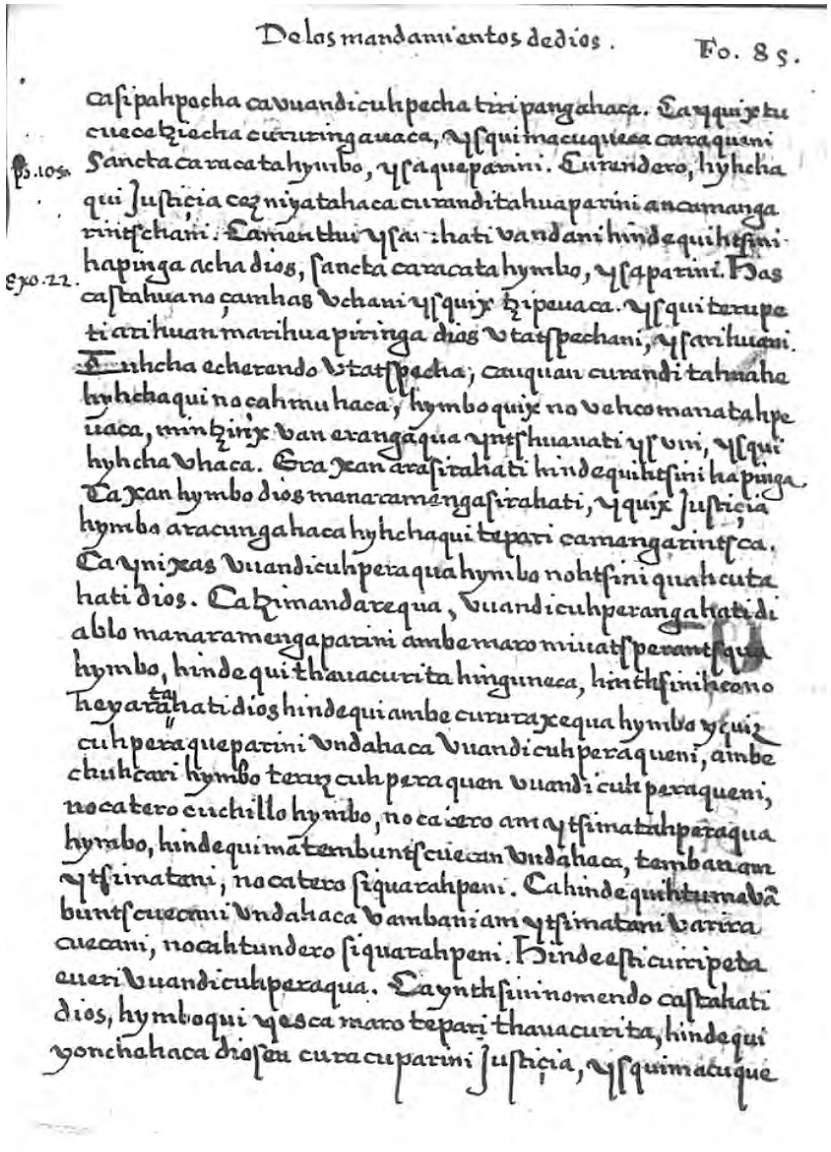
URatatihquiambongasqueuati, yſquixtimorohg.
vuandicuhperangahaca curripetaeuari vuandicuh
peraquahymbo. Mendiosmanaramangaparini
cacuhperangahativuandicuhperangani, yſati. Cquiſuſti
çiahymbotiripahperangahaca, hymahcanguixthiyatſpecha
caſipah

(84 v) se encuentran, porque estos también serán compadecidos. Todo esto se debe saber en este mandamiento.

DECLARACION DEL QUINTO MANDAMIENTO
En que dize, no mataras.

Aquí comienza la declaración del quinto mandamiento, que es para servicio entre nosotros, de los que escribió aparte dios, el señor, donde dice dios: No mates a otros. Que ciertamente quiere decir: No te atrevas a matar a otros, tampoco alborotarás a la gente para que se maten entre ellos, tampoco has de permitirles para que no vayan a provocarse cortadas que les haga perder sangre. Tampoco te mofarás con oprobios contra otros. ni les has de guardar resentimientos vengándote contra ellos. Todo esto no está permitido por nuestro señor. Y para que se entienda bien el quinto mandamiento se explicarán las causas por las se mata la gente, y son tres causas por las que se mata la gente y que dios no consciente. Primera se mata en la carne, y segunda solo al alma, y tercera de una vez a la carne con su alma.

La primera se debe saber, que hay dos formas de matarse en muerte corporal. A dios sirviéndole se cometen muertes, es verdad. Cuando se ahorca la gente haciendo justicia, cuando son colgados los adúlteros

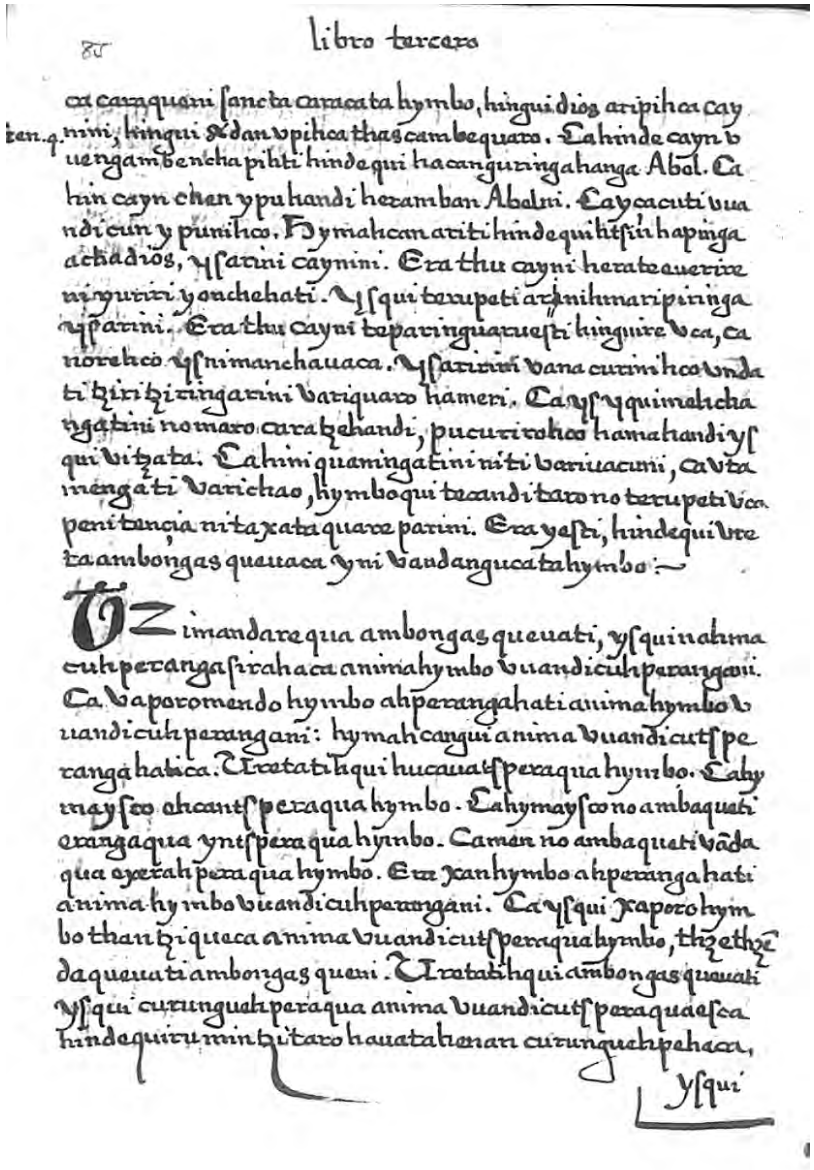

De los mandamientos de dios. Fo. 85.

casipahpacha caruandi cuhpecha tiri pangahaca. Caynjexu
cuecatzjacha cururinga uaca, ysquimacuquiesa caraqueni
Ps.103. sancta caracatahymbo, ysaqueparini. Curandero, hyhcha
qui justicia cezniyatahaca curanditahuaparini ancamanga
rintschani. Camenthui ysa:hati vandanihindequihtsini
hapinga acha dios, sancta caracatahymbo, ysaparini. Das
Exo.22. castahuanoçamhas vchani ysquix tzipeuaca. Ysqui terupe
ti arihuan marihua piringa dios vtatspechani, ysarihuani.
Hinhcha echerendo vtatspecha; cauquan curandi tahmaha
hyhchaqui no çahmu haca, hymboquix no vehco manatahpe
uaca, mintzinix van erangaqua yntshuanati ysvini, ysqui
hyhcha vhaca. Eva jean arasirahati hindequihtsini hapinga
Ca jean hymbo dios manaramengasirahati, yquix justicia
hymbo aracungahaca hyhchaqui tzpari camangarintsca.
Cayni jeas vuandicuhperaquahymbo nohtsini quahcuta
hati dios. Catzimandarequa, vuandicuhperangahati di
ablo manaramengaparini ambemaro miuatsperantsqua
hymbo, hindequi thauacurita hinguneca, himthsinihcomo
heyatahati dios hindequi ambe cururaxequa hymbo yquix
cuhperaqueparini vndahaca vuandicuhperaqueni, ambe
chuhtari hymbo teranxcuhperaquen vuandicuhperaqueni,
nocatero cuchillo hymbo, nocacero amaytsimatahperaqua
hymbo, hindequimatembuntscuecan vndahaca, tambaram
aytsimatani, nocatero siquarahpeni. Cahindequihtumaba
buntscuecani vndahaca vambaniam aytsimatani varirca
cuecani, nocahtundero siquarahpeni. Hindeasticurripeta
aueri vuandicuhperaqua. Caynthsiminomendo castahati
dios, hymboqui yesca maro tzpari thauacurita, hindequi
yonchahaca dios zu curacuparini justicia, ysquimacuque

(85 r) los ladrones y los asesinos. Y también cuando sean quemados los afeminados, como quedó escrito en la santa escritura diciendo: <ps. 103.[18]> *Sean bienaventurados los que aplican bien la justicia castigando a los que comenten a los pecadores.* Y también así declaró nuestro señor, el señor dios, en la santa escritura diciendo: <Exo. 22.[3]> *no permitirás que los malhechores vivan*. Que ciertamente dios quizo decir a los jueces: Ustedes jueces de la tierra, apresúrense a castigar a los que obran mal, para que no cometan agravios a otros, muchos más querrán imitarlos para hacer como ellos hacen. Todo esto dice nuestro señor. Así se le sirve a dios, cuando por justicia son cortados[221] los grandes pecadores. Para este tipo de muerte no nos veta dios.

Y segundo, se mata a la gente, sirviendo al diablo, por algún resentimiento, que es pecado, solo esto no nos permite dios, que por alguna rencilla contra otros comiencen a matarse, que con algún madero se peleen hasta matarse, o con algún cuchillo, o con alguna bebida, de quien deseando casarse con otra, le de alguna bebida a su esposa, o la manda embrujar. Y también cuando alguna quiere casarse con otro y le da alguna bebida a su marido para matarle, o mandarle embrujar. Esto es matar a la carne. Y nada de esto nos permite dios, porque es un gran pecado que clama a dios pidiendo justicia, como quedó escrito

[221] *aracungahaca*: cortar-pecho-le-hace


85 libro tercero

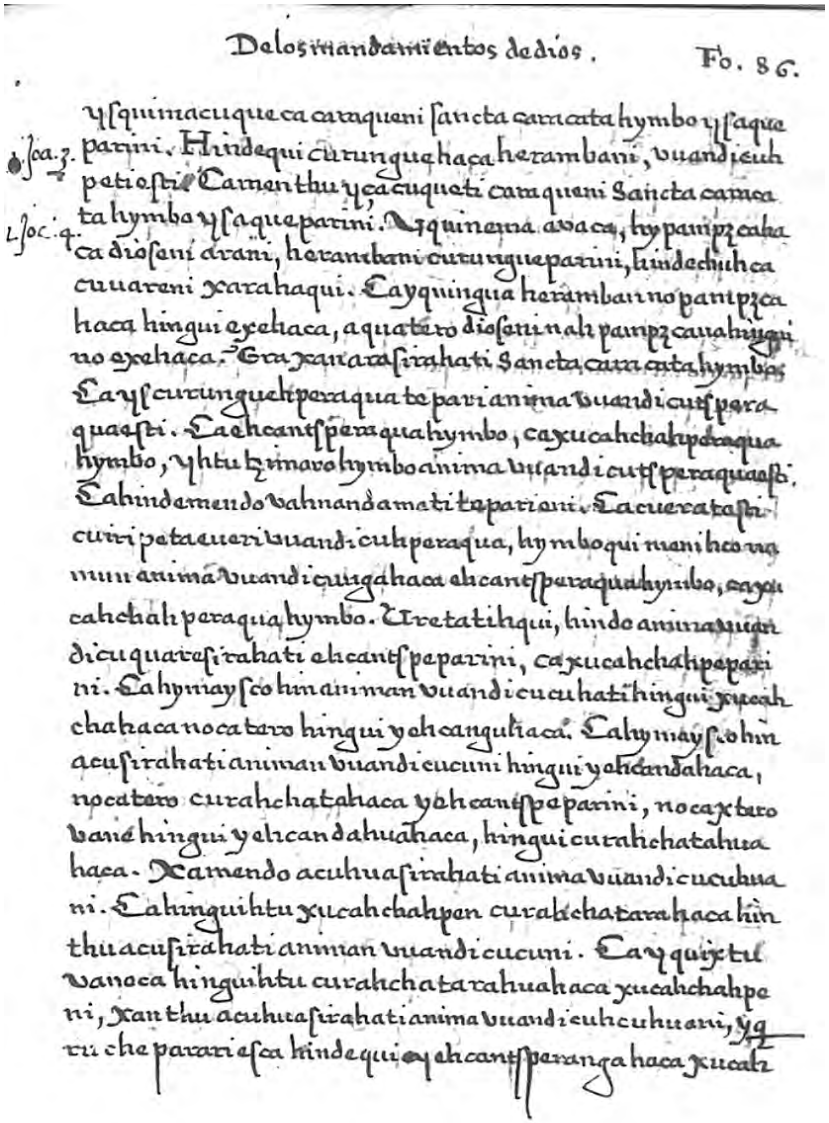
ca caraquani ſancta caracata hymbo, hinqui dios aripihaca cay
ten.q. nini, hinqui Adan vpihca thas cambequaro. Cahinde cayn b
uengambencha pihti hinde qui ha canguringa hanga Abel. Ca
hin cayn chen ypuhandi heramban Abelni. Cay cacuti vua
ndi cun y punihco. Hymahcan aritihinde quihtſin hapinga
achadios, yſarini caynini. Era thu cayni herate aueriue
ninguriri yonchehati. Yſqui terupeti arſinihnaripiringa
yſarini. Era thu cayni taparinguaruesti hinguire bca, ca
norehco yſnimanchauaca. Yſarinini vana curimhco vnda
ti tziritzi ringarini variquaro hameri. Cayſ yquimahicha
ngatini nomaro caratzehandi, pucuriruhco hamahandi yſ
qui vitzata. Cahinquaningatini niti variuacuni, cavta
mengati varichao, hymboqui tecandi taro no terupeti bca
penitençia nitaxata quare parini. Era yeſti, hindequi bre
ta ambongas queuaca yni vandanguca tahymbo:—

Oz imandare qua ambongas queuati, yſqui nahma
cuhperanga ſirahaca animahymbo vuandicuhperangani.
Ca vaporomendo hymbo ahperangahati animahymbo v
uandicuhperangani: hymah cangui anima vuandicutſ pe
ranga habica. Tratatihqui hucauatſ peraqua hymbo. Cahy
may ſco ehcantſ peraqua hymbo. Cahymay ſco no ambaquati
erangaqua ynetſ peraqua hymbo. Camen no ambaquati vãda
qua eyerah peraqua hymbo. Era xan hymbo ahperangahati
anima hymbo vuandicuhperangani. Cayſqui xaporo hym
bo than tziqueca anima vuandicutſ perraqua hymbo, thzethz
daqueuati ambongas queni. Tratatihqui ambongas queuati
yſqui curunguahperaqua anima vuandicutſ peraquaeſca
hindequiru minhtitaro hauatahenan curunguehpehaca,

yſqui

(85 v) en la santa escritura, cuando dios dijo a cayn, a quien Adan le tuvo cono su primogénito. <Gen. 9.> y el tal cayn le dio un golpe en el cuello a quien se llamaba Abel. Ya que cayn le tenía gran envidia a su hermano Abel. Y le mató por pura envidia. Y entonces se dirigió nuestro señor a cayn diciéndole: Mira tu cayn, la sangre de tu hermano me está clamando. Que ciertamente quiere decir: Mira tu cayn gravísimo es lo que hiciste, y no se te pasará por alto, diciéndole esto, inmediatamente se llenó de temor hasta la muerte. Y no se tranquilizaba estando así maldecido y andaba solo entre árboles como un salvaje. Y siendo arrojado allí, se fue a morir, y fue juzgado en la morada de la muerte, porque en su intransigencia no hizo buena penitencia arrepintiéndose. Es verdad, esto es lo primero que se debe saber en esta declaración.

La segunda se debe saber, cómo logran matarse en el alma. Y son muchas maneras de causar dolor al alma y matarle, primero por odios, y enseguida por mentiras, y luego por malos ejemplos, y también por enseñar malas palabras. Por esto se afecta al alma cuando se matan. Y ya que están señaladas las causas de la muerte del alma, se explicará en orden:
Primero se debe saber que el odio es muerte para el alma, sobre todo el odio que nace del corazón,


Delos mandamientos de dios. Fo. 86.

Yſquinacuque ca caraquieni ſancta carnecata hymbo yſaque
1 Joa. 3. parini. Hindequi curunque haca herambani, vuandi cuh
petiosti. Camen thu yca cuquati caraquieni Sancta carnea
1 Joc. 4. ta hymbo yſaque parini. Yquinema avaca, hy pampi caha
ca diosani arani, herambani curunque parini, hindechuh ca
cuuareni xarahaqui. Cayquinqua herambar no panipica
haca hinqui exehaca, aquatero diosani nah pampi carahinqui
no exehaca. Era xaraca ſirahati Sancta carnecata hymbo.
Cayſcurunquehperaquate parianima vuandi cuſperaquaſti. Cachcantſperaquahymbo, caxucahchahperaqua
hymbo, yhtuhzimavo hymbo anima vuandi cuſperaquaſti.
Cahindamendo vahnandamati taparieni. Cacuerataſh-
curi pataeueri vuandi cuh peraqua, hymboqui manihco na
mun anima vuandi cunga haca ahcantſperaquahymbo, caxu
cahchah peraqua hymbo. Ureta tihqui, hindo anima quan
dicu quaraſirahati ahcantſpaparini, caxucahchahpapari
ni. Cahymay ſco hin anima vuandi cucuhati hinqui xucah
chaha cano cataro hinqui yahcanquiaca. Cahymay ſco hin
acuſirahati anima vuandi cucuni hinqui yahcandahaca,
npeataro curahchatahaca yahcantſpaparini, no caxtaro
vane hinqui yahcandahuahaca, hinqui curahchatahua
haca. Xamendo acuhuaſirahati anima vuandi cucuhua
ni. Cahinquihtu xucahchahpan curahchatarahaca hin
thu acuſirahati anima vuandi cucuni. Cayquijetu
vanoca hinquihtu curahchatarahuahaca xucahchahpe
ni, xanthu acuhuaſirahati anima vuandi cuhcuhuani, yq
ru che pararieſca hindequi ey ahcantſperanga haca xucah

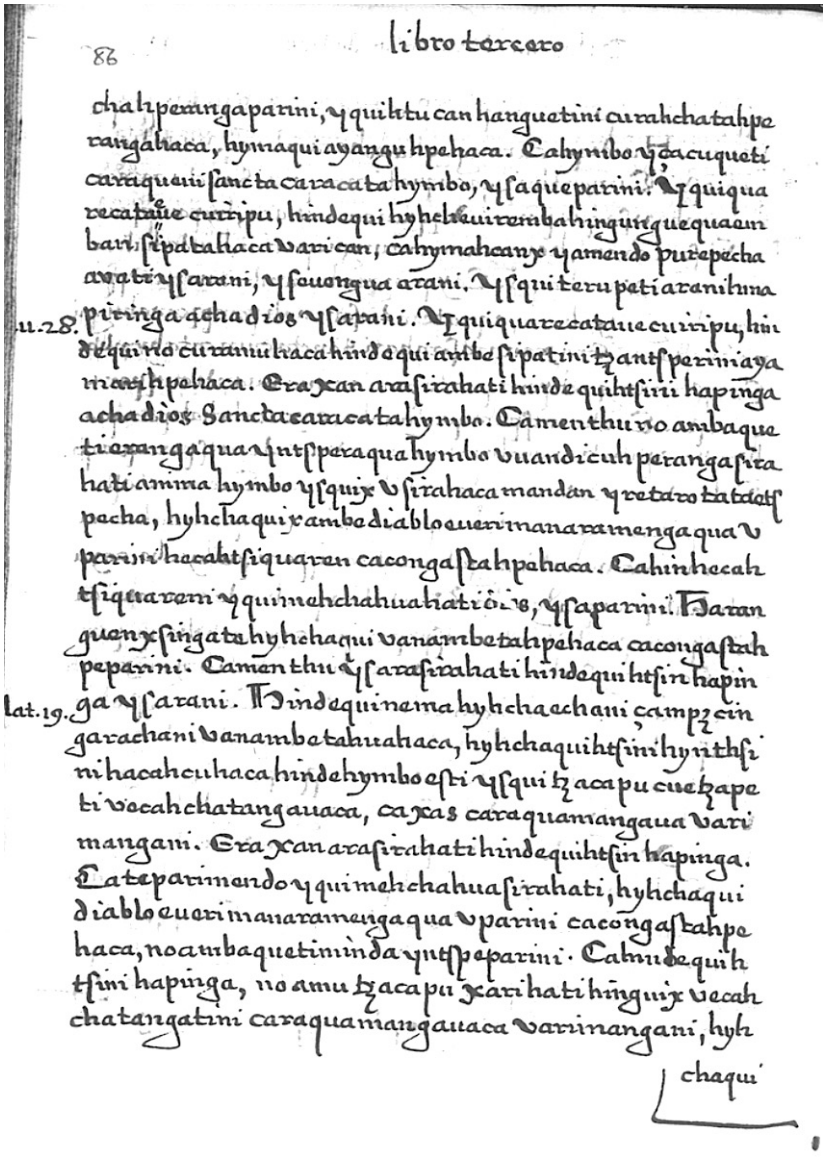
(86 r) como quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Joa. 3.[14] > *Quien odia a su hermano, de oficio es asesino*[222]. Y también quedó escrito en la santa escritura diciendo: <1 Joa.4.[20]> *Si alguno dice: yo amo a dios, odiando a su hermano, el tal pues falsamente lo dice. Si no ama a su hermano al que ve, cómo entonces amará a dios si no le ve?* Mira esto dice la santa escritura. Entonces[223] el odio es para el alma una muerte segura.

La mentira y la discordia, también provocan dos formas de muerte para el alma, extremadamente peligrosas[224], lo que faltó de muerte para la carne, porque de inmediato algunas almas son muertas por la mentira y la discordia. Primero se muere el alma mintiendoles y riñendoles, y enseguida muere el alma al que le ha reñido o que le haya mentido.

De ahí en adelante mata su alma a quien le mienta, o divulgándoles mentiras, porque pueden ser muchos a los que estuvo divulgando mentiras, a todos ha causado la muerte de su alma al afligirlos.

Y quien divulga discordia, el tal también está matando su alma, y si son muchos a quienes también divulgó discordia, a esos tantos les ha causado la muerte de sus almas, ya que es muy grave cuando se mienten hablando

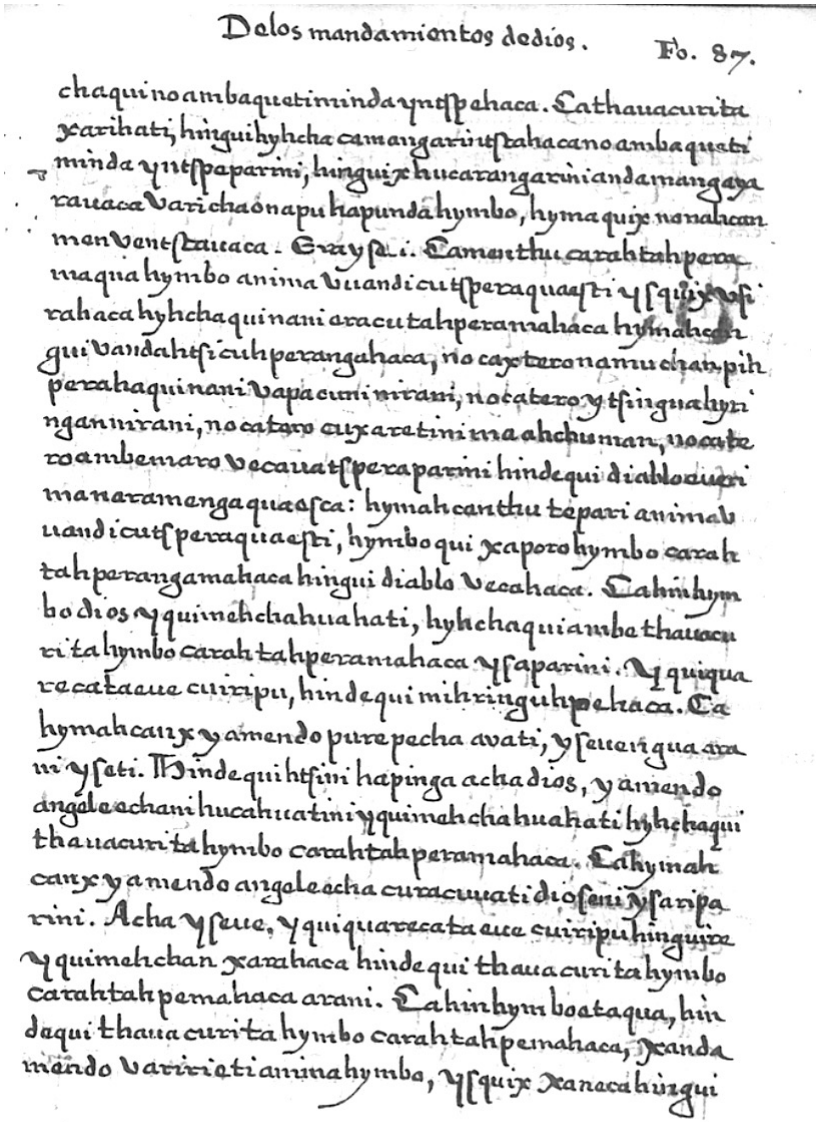
[222] *vuandicuhpetiesti*: matar-les-gente-hacedor
[223] *Ca ys*: Y así
[224] *vahnandamati teparieni*: superar-le-es grande-ser


86 libro tercero
chahperangaparini, yquihtucan hanquetini carahchatahpe
rangahaca, hymaqui ayanguhpehaca. Cahymbo yçacuqueti
caraquani ſancta caracatahymbo, yſaqueparini. Yquiqua
recatañe curiipu, hindequi hyhchauirembahinguiquequaam
bari, ſipatahaca vari can; cahymaheanyc yamendo purepecha
avatiyſarani, yſouangua arani. Yſſquiterupatiaranihma
u.28. piringa achadios yſapani. Yquiquarecataue curiipu, hin
dequino curamuhaca hindequi ambeſipatini tzantſperiniaya
maſhpehaca. Era xcan araſirahati hindequihtſini hapinga
achadios Sanctaracaracatahymbo. Camenthuno ambaque
tiexangaquayntſperaquahymbo vuandicuh perangaſira
hati anima hymbo yſquix vſirahaca mandan yretaro tataetſ
pecha, hyhchaquiyambe diablo cueriinanaramengaqua v
parini hacahtſiquaren caconga ſtahpehaca. Cahinhecah
tſiquarem yquimehchahuahatiro.rs, yſaparini. Haran
guenxſingatahyhchaqui vanambetahpehaca caconga ſtah
peparini. Camenthuyſaraſirahati hindequihtſinihapin
lat.19. ga yſarani. Hindequinemahyhchaechani çampzcin
garachani vanambetahuahaca, hyhchaquihtſini hynthſi
ni hacahcuhaca hindehymbo eſti yſqui tzacapu cuetzape
ti vocahchatangauaca, caxas caraquamangaua vari
mangani. Era xcan araſirahati hindequihtſin hapinga.
Cateparimendo yquimehchahuaſirahati, hyhchaqui
diablo cueriinanaramengaqua v parini cacongaſtahpe
haca, no ambaquetiminda yntſpeparini. Cahindequih
tſini hapinga, no amu tzacapu xarihati hinguix vecah
chatangatini caraquamangauaca varrinangani, hyh
chaqui
(86 v) mal de otros, también cuando se divulga en una gran congregación, allí donde se dan avisos. Y por eso quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Deu. [27:24]> *Maldecida sea la persona que acecha a su prójimo para matarle, y entonces todo el pueblo dirá: que así sea*. Que ciertamente el señor dios diría así: Maldecida sea la persona que no se recata, que conociendo algún secreto lo divulga. Esto declaró nuestro señor, el señor dios, en la santa escritura.

Por malos ejemplos también se llega a matar al alma, así como se conducen los señores[225] en cada pueblo, quienes al diablo van sirviendo cuando engañan en gran manera. A estos dios le depara una gran condenación diciendo: Miserables[226] aquellos que confunden a la gente engañándola. Y también lo declaró nuestro señor al decir: <Math. 19> *Si alguien engaña a alguno de estos pequeños, que creen en mí, por este motivo se le debe colgar una pesada piedra en el cuello, y luego ser sumergido al agua para que muera*. Todo esto dice nuestro señor.

Y verdaderamente serán condenados, los que sirviéndole al diablo confunden a la gente dando malos ejemplos[227]. Y nuestro señor, no se refiere a una piedra colgada al cuello con la que sea arrojada al agua para que se muera ahogada,

[225] *tataetspecha*: padre-suyo-los
[226] *Haranguenxsingate*: miseria-corazón-tienen
[227] *no ambaqueti minda yntspeparini*: no buena señal dar-gente-haciendo


Dalos mandamientos dedios. Fo. 87.

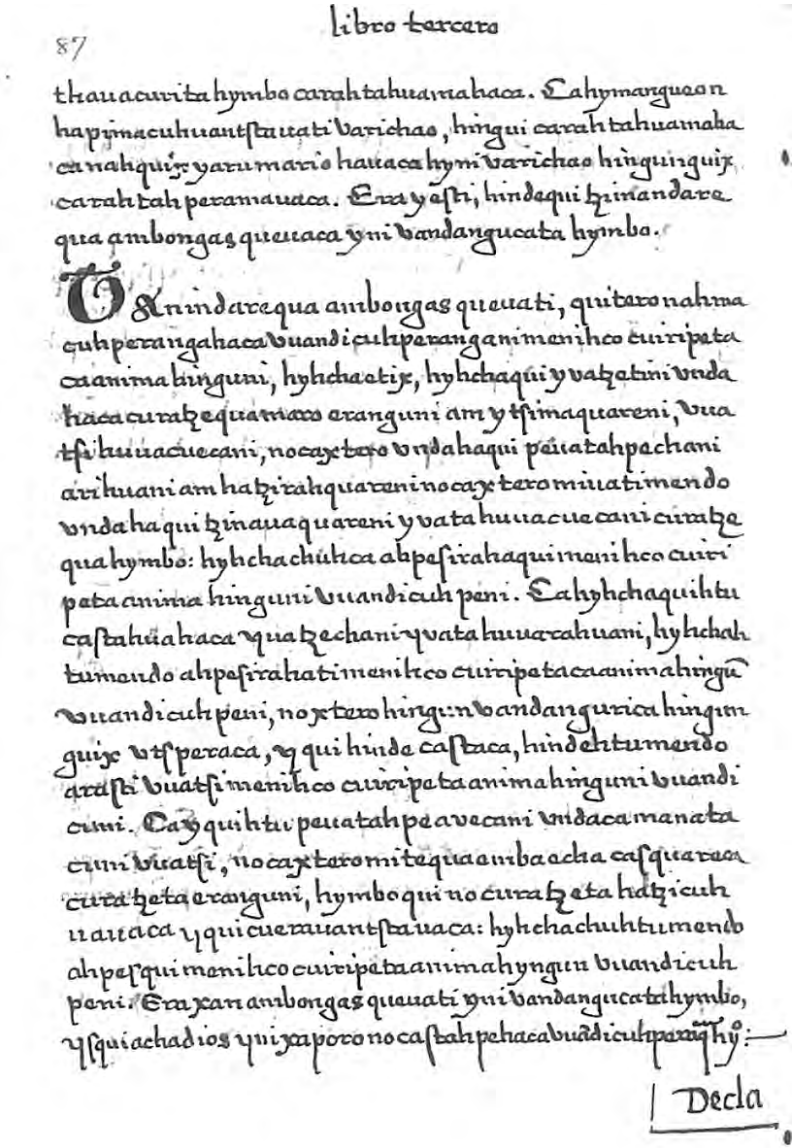
chaquino ambaquetiminda yntſpehaca. Cathauacurita
xarihati, hinquihychacamangariintſtahacano ambaquati
minda yntſpaparini, hinquixhuecarangariniandamangaya
rauaca varichaonapu hapundahymbo, hymaquix nonahcan
manVentſtauaca. Erayſa. i. Camenthu carahtahpera
maquahymbo anima Vuandicutſperaquaſti yſquixxoſi
rahacahychaquinaniaracutahperamahaca hymahcan
guiVandahtſicuhperangahaca, no cayteronamuchanpih
perahaquinani Vapacuminirani, no catero y tſinguahyn
nganmirani, no catero cuxaretiminaahchuman, no cate
roambemaro Vecauatſperaparini hindequi diablocuen
manaramangaquaaſca: hymahcanthu tepari animaV
uandicutſperaquaeſti, hymboqui xaporohymbo carah
tahperangamahaca hinqui diablo Vecahaca. Cahinhym
bodios yquimehchahuahati, hychaquiambathauacu
ritahymbo carahtahperamahaca yſaparini. Yquiqua
recataeue cuiripu, hindequi mihringuhpehaca. Ca
hymahcanx y amendo purepecha avati, yſeuenqua ara
ni yſati. Hindequihtſini hapinga achadios, y amendo
angaleechani hucahuatini yquimahchahuahati hychaqui
thauacuritahymbo carahtahperamahaca. Cahymah
canx y amendo angaleecha curacuuatidioſeni yſaripa
rini. Acha yſeue, yquiquarecataeue cuiripuhinquixe
yquimehchan xarahaca hindequi thauacuritahymbo
carahtahpemahaca arani. Cahinhymboataqua, hin
dequi thauacuritahymbo carahtahpemahaca, xanda
mendo varirietianimahymba, yſquix xanacahinqui

(87 r) quien de malos ejemplos, sino que se refiere al pecado, que cometen dando malos ejemplos, con los que impregnados caerán al lago del infierno[228], del que nunca saldrán. Esto es verdad.

Y el hacer partícipes a otras personas también es muerte para las otras almas, como los que causan divisiones en las predicaciones públicas, o que entre alguno se jalen para ir a los juegos, o que se vayan a buscar pulque, o para seguir a alguna mujer, o para andar de salteadores que es servir el diablo. También es un gran atentado mortal contra el alma, porque se están juntando para todo lo que el diablo quiere. Por eso dios condena, a los que por motivos pecaminosos se obligan unos otros, diciendo: maldecido sea la persona que hace que la gente se pierda. Y entonces toda la gente dirá; que así sea, esto es verdad.

Nuestro señor, el señor dios, junto con todos sus ángeles maldecirán a los que para cometer pecado hacen participar a otros. Y entonces todos los ángeles le responderán a dios diciendo: Señor, cúmplase, maldita sea la persona a quien has condenado que por pecar involucró a otros, tu sentencia es. Y por esta causa, quien para pecar involucra a otras gentes, realmente muerta está en su alma, por todos aquellos que

[228] *varichaonapu hapunda*: muerte-morada-de lago


libro tercero
87
thauacurita hymbo carahtahuamahaca. Cahymarquaon
hapimacuhuantstauati varichao, hinqui carahtahuamaha
canahquiz yaru marro hauaca hymi varichao hinquinquiz
carahtah peramauaca. Era y asti, hindequi hzimandare
qua ambongas queuaca yni vandangucata hymbo.

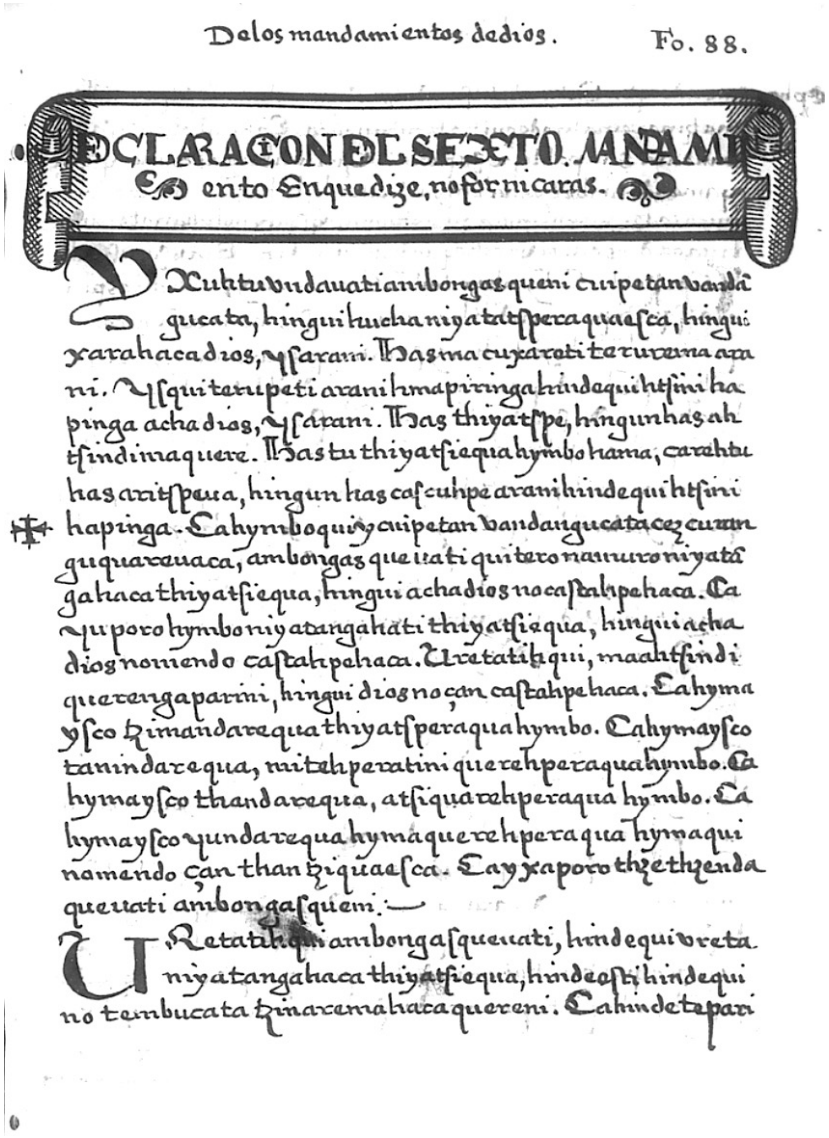
Tzinindarequa ambongas queuati, quitaro nahma
cuhperangahaca vuandicuhperanganimenihco curripata
caanima hinguni, hyhchaatiz, hyhchaqui y vatzatini vnda
haca curatzequamaco eranguni am y tsimaquareni, vua
tsi huuacuecani, nocaxtaro vndahaqui peuatahpechani
arihuani am hatzirahquareni nocaxtaro miuatimendo
vndahaqui hzinauaquareni y vatahuuacuecani cuiratze
qua hymbo: hyhchachuhca ahpasirahaqui meni hco curri
pata anima hinguni vuandicuh peni. Cahyhchaquihtu
castahuahaca quatzechani y vatahuuarahuani, hyhchah
tumendo ahpasirahatimenihco curripataca anima hingu
vuandicuh peni, noxtaro hinguin vandangurica hingun
guiz vtsperaca, y qui hinda castaca, hindehtumendo
arasti vuatsi menihco curripata anima hinguni vuandi
cuni. Cay quihtu peuatahpe avecani vndaca manata
cuni vuatsi, no caxtaro mitequa amba acha casquaraca
curatzeta eranguni, hymbo qui no curatzeta hatzicuh
uarraca y qui cuerauantstauaca: hyhchachuhtumendo
ahpesqui meni hco curripata anima hynguin vuandicuh
peni. Era xan ambongas queuati yni vandangucata hymbo,
y squi achadios yni ya poro no castahpe haca vuadicuhpanĩ hy̆:—

Decla

(87 v) involucró en el pecado. E igualmente se les pagará en la morada de la muerte por aquellos a los que involucró, aunque allá en la morada de la muerte estén juntos entre los que se involucraron. Es verdad, la segunda que se debe saber de este mandamiento.

La tercera se debe saber, cuando se atreven a matar juntamente al cuerpo con el alma. Estos son, los que habiéndose preñado, por alguna vergüenza toman algo, queriendo extraer al hijo, o intentan convencer a las parteras[229] para que les apliquen algo o que intenten aliviarse por sí mismas para extraer al feto por vergüenza, estos pues están atentando contra al cuerpo y alma para matarlos juntamente. Y a los que consienten que las preñadas extraigan al feto, también atentan contra el cuerpo y alma para matarlos o que hubiera un acuerdo entre los que lo hicieron, y él estuviera de acuerdo, el tal también ha causado la muerte del hijo en cuerpo y alma. Y si la partera, por alguna intención afecta al hijo, o los familiares ven venir alguna vergüenza, y no quieren pasar por esa vergüenza cuando dé a luz, estos también mucho atentan para matar al cuerpo y al alma.
Esto se debe saber en este mandamiento, de que dios el señor no consiente nada de esto de que se maten unos a otros.

[229] *peuatahpechani*: nacer-gente-los-a


Delos mandamientos dedios. Fo. 88.

DECLARACON DEL SEXTO MANDAMI
ento Enquedize, noformicaras.

Xuhtuvndauatiambongasqueni cuipetanvanda
gueata, hinguithuchaniyatatsperaquaesca, hingui
xarahacadios, ysarani. Thasma cuxaroti teturema ara
ni. Ysquiteruipeti aranihmapiringahindequihtsini ha
pinga achadios, ysarani. Thas thiyatspe, hinguinhas ah
tsindinaquere. Thas tu thiyatsiequahymbohama, carahtu
has aritsperua, hingun has cascuhpe aranihindequihtsini
hapinga. Cahymboquiy cuipetan vandanguca taczcuan
guquareuaca, ambongas queuati quitero nanuro niyata
gahaca thiyatsiequa, hinguiachadios no castahpehaca. Ca
yuporohymboniyatangahati thiyatsiequa, hinguiacha
dios nomendo castahpehaca. Uretatihquii, maahtsindi
quererengaparini, hingui dios no çan castahpehaca. Cahyma
ysco ximandarequa thiyatsperaquahymbo. Cahymaysco
tanindarequa, mitehperatini querehperaquahymbo. Ca
hymaysco thandarequa, atsiquarehperaquahymbo. Ca
hymaysco yundarequahymaquerehperaquahymaqui
namendo çan than xiquiaesca. Cay xaporo thzethzenda
queuati ambongasquiem.

Uretatihquiambongasqueuati, hindequivreta
niyatangahaca thiyatsiequa, hindecsti hindequi
no tembucata xinarcenahacaquereni. Cahindetapari

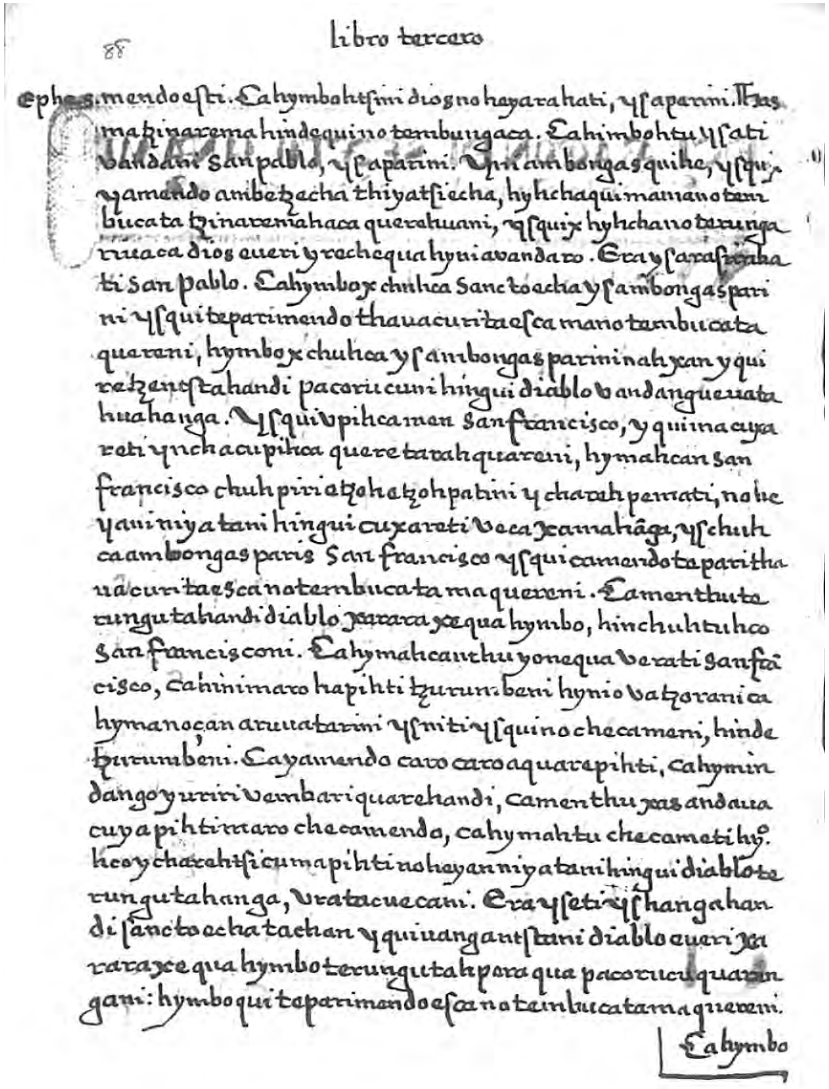
(88 r) DECLARACION DEL SEXTO MANDAMIENTO
En que dize, no fornicaras

Aquí también se comenzará a conocer el sexto mandamiento, que es para servicio entre nosotros, en que dice dios así: a ninguna mujer arremetas. Que ciertamente nuestro señor, dios el señor, diría así: No les hagas acto sexual[230], ni tampoco te juntes con alguna viuda. No te comportes como adúltero, y tampoco incites a otros ni les consientas, así dice nuestro señor. Y para que este sexto mandamiento quede bien claro, se debe saber cuántas formas de adulterio se cometen que no están permitidos por dios el señor. Y son cinco formas en que se comete adulterio que para dios son inaceptables[231]. Primero acostándose con una viuda, algo intolerable para dios. Y enseguida la segunda es por adulterio, y enseguida la tercera cuando se entregan entre familia, y enseguida la cuarta por corromper vírgenes. Y enseguida la quinta cuando se acuestan en donde no se debe hacer. Todo esto se explica detalladamente.

[Abuso]

La primera, se debe saber lo primero que hacen para adulterar, es cuando arremeten contra la no casada. Esto es realmente grave

[230] *thiyatspe*: accesar-bajo-las; *thiyatsiequa*: adulterio
[231] *dios nomendo castahpehaca*: dios no-mero permitir-gente-hace.



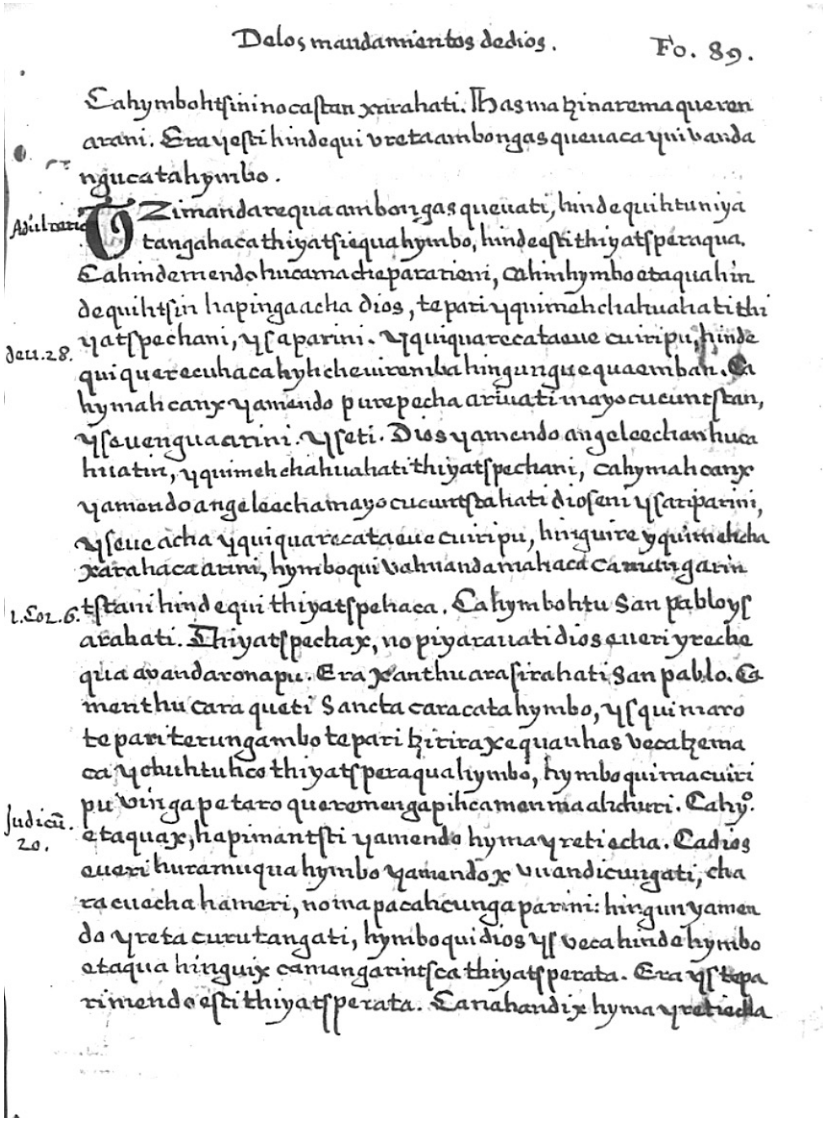
88 libro tercero

ephes. mendo esti. Cahymbohtsimi diosno hayarahati, yspaxrimi. Tas
matxinaxemahindequino tambuyaca. Cahimbohtu yspati
vandani sanpablo, yspaxrimi. Vmiambongasquihe, yspu-
yamando ambetzacha thiyatsiecha, hyhchaquimanano tam
bucata tzinaxemahaca quexahuani, yspuix hyhchano taxunga
ruaca dios aueri yxechequa hyniavandaxo. Exay saxaspemba
ti sanpablo. Cahymboxchuhca sanctoacha yspambongaspari
ni yspuitexparimendo thauacuritaesca mano tambucata
quarani, hymboxchuhca yspambongas pariminahyan yqui
retzenstahandi pacoriucuni hinqui diablo vandanqueyata
huahanga. Yspuivpihcamen sanfrancisco, yquiinacuya
reti yxchacupihca quexetaxahquareni, hymahcan san
francisco chuhpiriatzohetzohpatini ychaxahperati, nohe
yaniniyatani hinqui cuxareti veca xeamahãga, yschuh
caambongas paris San francisco yspuicamendotaparitha
uacuritaescanotambucatamaqueyeni. Camenthute
xunqutahandi diablo xaxaxaxequa hymbo, hinchuhtuhco
sanfranciscoui. Cahymahcanchuyonequa veratisanfra
cisco, cahininaxohapihti tzuruni beni hyniovatzoranica
hymanoçan aruatarimi yspitiyspuinochecamani, hinde
tzurumbeni. Cayamendo caxocaxoaquarepihti, cahymin
dangoyurriri vembariquarehandi, camenthu xeasandaua
cuyapihtiraxo checamendo, cahymahtu checametihy-
hcoychaxahtsicumapihti nohayanniyatanihinqui diablote
xunqutahanga, vratacuecani. Exaystetiyspangahan
di sanctoachatachan yquiuangantstani diablo aueri xa
xaxaxequa hymbotexunqutahparaqua pacoriucuquaxin
gani: hymboquitexparimendoescanotambucatamaqueyeni.

Cahymbo

(88 v) Por eso dios no nos permite, diciendo. No abuses de ninguna que no esté casada. Por eso también declaró San pablo diciendo. <Ephe. 5.[5]> *Entiendan esto, todos los adúlteros corruptos que incitan a las no casadas para abusar de ellas y ayuntarlas, los tales no tendrán acceso al reino de dios allá en el cielo*. Esto dice san pablo. Y por eso pues, los santos entendiendo de que gran pecado es acostarse con una no casada, sabiendo esto pues, se resistieron evitando las inquietudes que el diablo les ponía. Como le pasó una vez a San francisco, cuando una mujer se le metió queriendo ayuntarse con su cuerpo, entonces San francisco esparciendo fuego se colocó en medio del fuego, para no hacer el acto que la mujer quería, habiendo comprendido San francisco que gran pecado es acostarse con una no casada. Mucho le tentaba el diablo con carnalidad precisamente solo a san francisco.

En aquel tiempo San francisco hizo un largo recorrido, y por allá había un cercado de espinas y sin abrir brecha lo atravesó como si no cortaran las espinas. Y se cortó todo el cuerpo, la sangre le escurría por todos lados, y por estar picoteado quedó todo tendido y no accedó a caer en la tentación del diablo. Es verdad, así se conducía cada uno de los santos hasta encolerizarse por las concupiscencias con que el diablo les tentaba. Porque es mucho muy grave ayuntar a la no casada.



Dalos mandamientos dedios. Fo. 89.

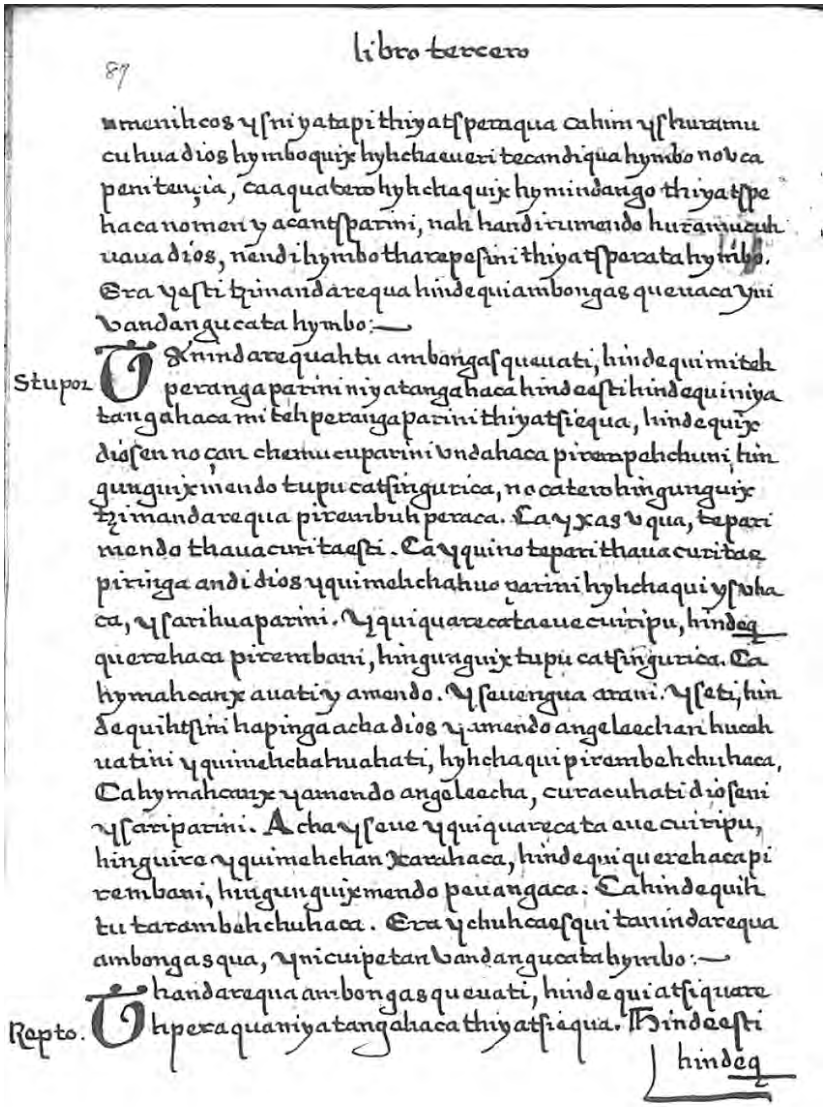
Cahymbohtſini nocaſtan xrirahati. Thasma hinaremaqueren
arani. Erayeſti hindequi vretaambongasquenaca yuivanda
ngucatahymbo.

Adulterio. Tzimandarequa ambongas quenati, hindequihtuniya
tangahaca thiyatſiequahymbo, hindeſtithiyatſperaqua.
Cahindemendohucamachiparatieni, cahimhymboetaquahin
dequihtſin hapingaacha dios, tepati yquimehchahuahatithi
deu.28. yatſpechani, yſaparini. Yquiquarecataque cuiripu, hinde
quiquerecuhacahychecuiramba hinguinquequaamban. Ca
hymah canx yamendo purepecha arruati mayocucumtſtan,
yſsuenquaarini. yſseti. Dios yamendo angeleechanhuca
hriatin, yquimehchahuahatithiyatſpechani, cahymah canx
yamendoangeleachamayocucumtſtahati dioſeni yſsatiparini,
yſseuecacha yquiquarecataque cuiripu, hinguire yquimehcha
xarahacaarini, hymboquivahuandamahacacamutingarin
1.Cor.6. tſtani hindequi thiyatſpehaca. Cahymbohtu San pabloyſ
arahati. Thiyatſpechax, no piyarauati dios queri yrecha
quia avandaronapu. Erax canthucarasirahati San pablo. Ca
menthu cara queti Sancta caracata hymbo, yſquimaro
te pariterungambo tepari hiriraxequauhas vecatzema
ca yohuhtuhco thiyatſperaqualiymbo, hymboquimacuiri
Judicū. pu vinga petaro queremangapihcamenma alchuri. Cahy.
20. etaquax, hapimantſti yamendo hymayretiacha. Cadios
queri huramuquahymbo yamendox viandicungati, cha
racuacha hameri, noma pacahcunga parini: hinguiyamen
do yreta curutangati, hymboquidios yſ vecahindahymbo
etaquahinguix camangarintſcathiyatſperata. Erayſ tepa
rimendo eſti thiyatſperata. Canahandix hymayretiacha

(89 r) Y por no estar permitido nos advierte: A nadie ayuntes con violencia. Es verdad, esto es la primera que se debe saber en este artículo.

<Adulterio>

La segunda se debe saber lo que se hace también por adulterio, es adulterio con otros, esto es realmente para temer. Por eso nuestro señor, el señor dios, maldice fuerte a los adúlteros diciendo: <Deu. 28.[27.22]> *Maldecida sea la persona que se ayunte con su hermana, y entonces toda la gente responderá: así sea*. Así es, dios junto con todos sus ángeles, maldecirá a los adúlteros, y entonces todos los ángeles le responderán a dios diciendo: Así se haga señor. Maldecida sea la persona, a quien has maldecido porque ha sobrepasado en pecado el que adultera con otros. Por eso también San pablo dice: <1 cor. 6.[9-10]> *Los adúlteros no recibirán de dios el reino celestial*. Esto también afirmó San pablo y también escribió en la santa escritura, de que en una gran ciudad algo muy espantoso aconteció por causa del adulterio, porque una persona fue forzada y violada en una noche. Y por esto fueron castigados todos los habitantes de allí. Por orden de dios todos fueron muertos, hasta los bebes, no quedando ninguno, y junto con todo el pueblo fueron quemados, porque fue voluntad de dios por que habían pecado con adulterio. Es muy grave el adulterio. Y eso que los habitantes de ese pueblo

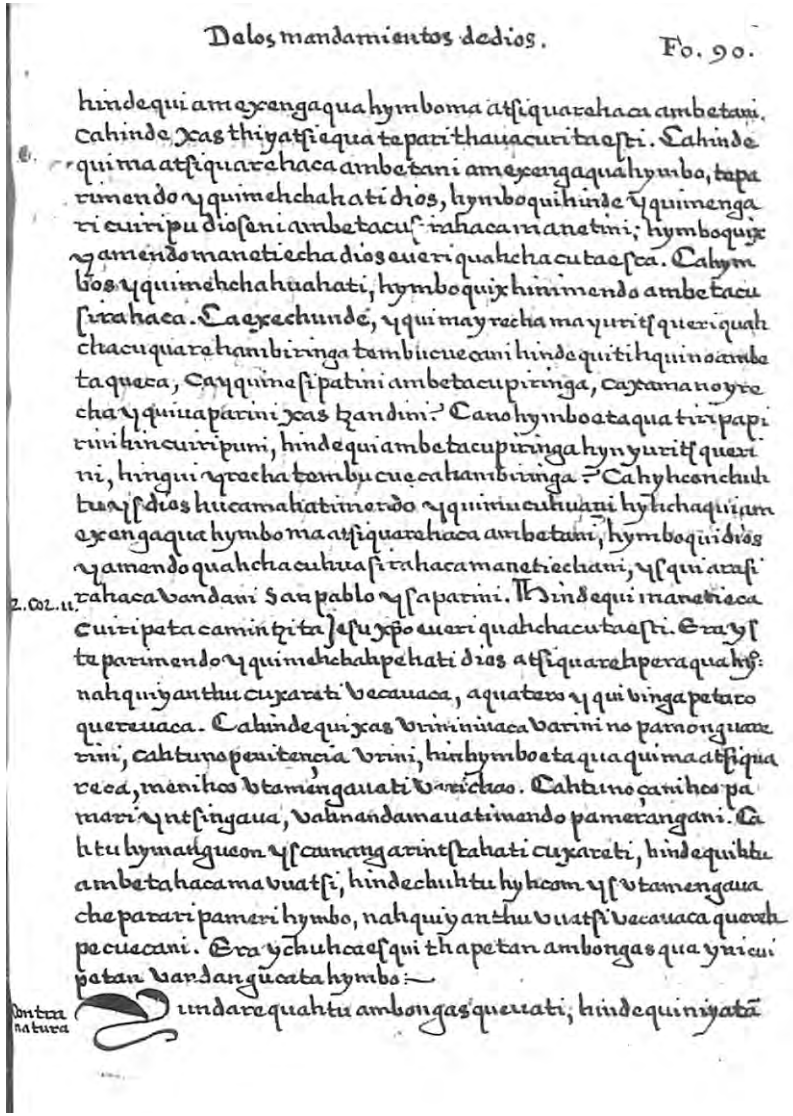

libro tercero
89
amenihcos yſniyatapithiyatſperaqua cahim yſhuramu
cuhua dios hymboquix hyhchaeueritecandiqua hymbo nobca
penitençia, caaquatero hyhchaquix hymindango thiyatſpe
haca nomen y acantſparini, nah handirumando huramucuh
uaua dios, nendihymbo tharapoſini thiyatſparatahymbo.
Era yaſti tzimandarequa hindequiambongas queuacayni
vandangucatahymbo:—
Stupor. Ondimandarequahtu ambongaſqueuati, hindequimiteh
peranga parini niyatangahaca hindeaſtihindequiniya
tangahaca mi teh peranga parini thiyatſiequa, hindequix
dioſen no çan chemu cuparini vndahaca pirampahchuni, tim
gunguixmendo tupu catſinguricа, no catero hinguix
tzimandarequa pirembuh peraca. Cayxas vqua, teparri
mendo thauacuritaeſti. Cayquino teparithauacuritae
pirriga andi dios yquimehchahuo parini hyhchaqui yſpha
ca, yſarihuaparini. Yquiquarecataeuecuiripu, hindeq
querehaca pirembani, hinguruguix tupu catſinguricа. Ca
hymahcanx auatiy amendo. Yſauengua arani. Yſati, hin
dequihtſini hapinga acha dios y amendo angelaechanihueah
uatini yquimehchahuahati, hyhchaqui pirembehchuhaca,
Cahymahcanx yamendo angelaecha, curacuhati dioſeni
yſarriparini. Acha yſeue yquiquarecataeuecuiripu,
hinguirc yquimehchan xarahaca, hindequiquerehacapi
rembani, hinguruguixmendo pauangaca. Cahindequih
tu tarambehchuhaca. Era yehuhcaeſquitanindarequa
ambongasqua, yni cuipetan vandangucatahymbo:—
handarequa ambongasqueuati, hindequiatſiquare
Rapto. Ohiperaquaniyatangahaca thiyatſiequa. Hindeaſti
hindeq
(89 v) solo una vez habían cometido adulterio, pero así lo ordenó dios porque en su necedad no hicieron penitencia, allí van juntos con los que andan cometiendo adulterio sin cesar. Cuando sean sentenciados por dios, quién llega a viejo por adulterio. Es verdad, esta es la segunda que se debe conocer en este mandamiento.

<Stupor>

Lo tercero que se debe saber también, es cuando se comete entre conocidos, se comete adulterio entre conocidos cuando, sin ningún temor con dios, se ayuntan entre quienes les fue cortado el mismo ombligo, o entre hermanos en segundo grado. Y este acto es un grave pecado, y si no fuera un grave pecado porqué dios habría de maldecir a los que hacen esto, diciéndoles: maldecida sea la persona, que se ayunta con su hermana, con quien fueron cortados del mismo ombligo. Y entonces todos dirán así: así se haga. Es verdad, nuestro señor, junto con todos sus ángeles, maldecirán a los que se ayuntan con la hermana. Y entonces todos los ángeles, responderán a dios diciéndole: Señor así sea, maldecida sea la persona que has maldecido, que se ha ayuntado a su hermana, quienes juntos fueron paridos. Y también a quien se ayunta con su nuera. Esta es pues la tercera declaración de este quinto mandamiento.

<Rapto>

La cuarta que se debe saber es que, corrompiendo a las doncellas se comete adulterio. Es aquel



Dalos mandamientos dedios. Fo. 90.

hindequi amexengaqua hymboma atſiquarehaca ambetani.
Cahinde xas thiyatſiequa teparithauacuritaeſti. Cahinde
quima atſiquarehaca ambetani amexengaqua hymbo, tapa
rimendo yquimehchahatidios, hymboquihinde yquimenga
ri curipu dioſeni ambetacuſ rahaca manetini; hymboquix
yamendo manetiecha dios euerquahcha cutaeſta. Cahym
boſ yquimehchahuahati, hymboquix himimendo ambetacu
ſrahaca. Caxexchunde, yquimayrechamayuritſqueriquah
chacuquarahambiringa tambiuecani hindequitihquinoambe
taqueca, Cayquimeſipatini ambetacupiringa, caxamanoyre
cha yquiuaparini xas tandini? Canohymboataquatiripapi
rinihincurripumi, hindequiambetacupiringa hynyuritſqueri
ni, hinguiyrecha tambiuecacahambiringa? Cahyheconchuh
tuayſdios huicamahatimendo yquimiuihuani hyhchaquiiam
exengaqua hymboma atſiquarehaca ambetani, hymboquidios
yamendo quahcha cuhuaſirahacamanetiechani, yſquiaraſi
2. Cor. 11. rahaca vandani San pablo yſaparini. ¶ Hindequi manetieca
curipata caminti ta jeſu xpo euerquahchacutaeſti. Era yſ
te parimendo yquimehchahpehati dios atſiquarehperaquahy:
nahquiyanthu cuxarati vecauaca, aquatero yquibinga petaro
quereuaca. Cahindequi xas vriniuaca varini no paronguare
rini, cahtuno penitencia vrini, hinhymboataquaquimaatſiqua
reca, menihos vtamengauati varichao. Cahtuno canihos pa
mari yntſingaua, vahnandamauatimendo pamerangani. Ca
htu hymarqueon yſcamangarintſtahati cuxarati, hindequihtu
ambetahacamavuatſi, hindechuhtu hyheom yſvtamengaua
che parari pameri hymbo, nahquiyanthu vuatſi vecauaca quereh
pecuecani. Era ychuhcaeſqui thapetan ambongas quayuicui
patan vandangucata hymbo:—

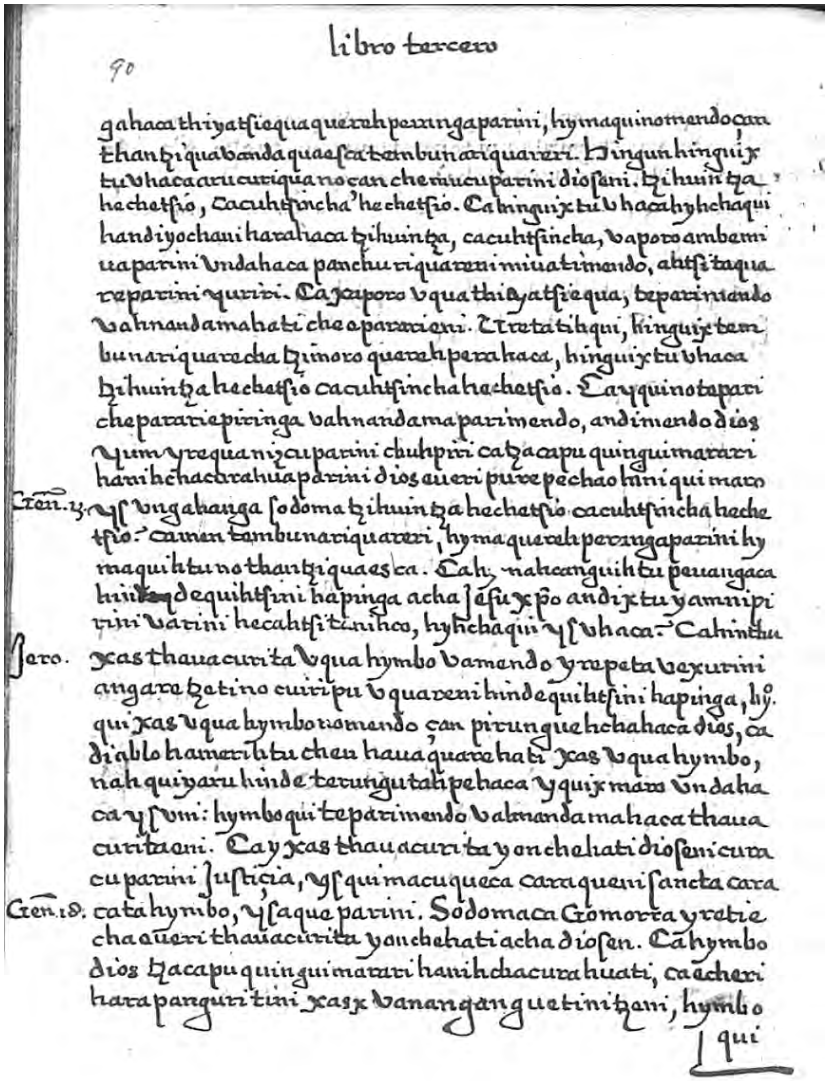
Contra natura

¶ Indarequahtu ambongas querati, hindequiniyatã

(90 r) que por lujuria corrompe alguna doncella, este tipo de adulterio es un grave pecado. Y si alguien corrompe alguna doncella por lujuria, horrible maldición recibirá de dios, porque ese hombre maldito corrompe a una virgen de dios, porque todas las vírgenes están bajo la protección de dios. y por eso serán maldecidos porque precisamente corrompen a una de ellas, sino comprendan esto: cuando un rey se está reservando a alguna doncella para desposarla siendo ella virgen, y alguien la corrompe en secreto, acaso no el rey se airaría con quien actúo así? Por esto colgaría a la persona que le hubiera corrompido a su doncella con quien el rey hubiera querido desposar? Por esto también dios por mucho dictará maldición contra quien por lujuria corrompe a alguna virgen, porque dios ampara a las vírgenes, como declara san pablo diciendo: <2.cor. 11> La que es virgen en cuerpo y corazón, está bajo la protección de Jesucristo. Mira así terriblemente maldice dios por corromper alguna doncella[232], aun cuando la mujer acceda, cuánto más cuando la fuerze para ayuntarla. Si una persona así, se muere sin arrepentirse y sin haber hecho penitencia, por el hecho de haber corrompido a una doncella, será sentenciada en la morada de la muerte. Y no será poco el tormento que recibirá, sino que será terriblemente atormentado. Igualmente peca la mujer que corrompe a un mozo, ella también será sentenciada con un terrible tormento. Aun cuando el mozo acceda por unirse a su cuerpo. Esto es la cuarta declaración de este mandamiento.

<Contra natura>
La quinta se debe conocer también, de quienes cometen

[232] *Atsiquarehperaqua hymbo*: corromper-se-entre-la por


libro tercero

90

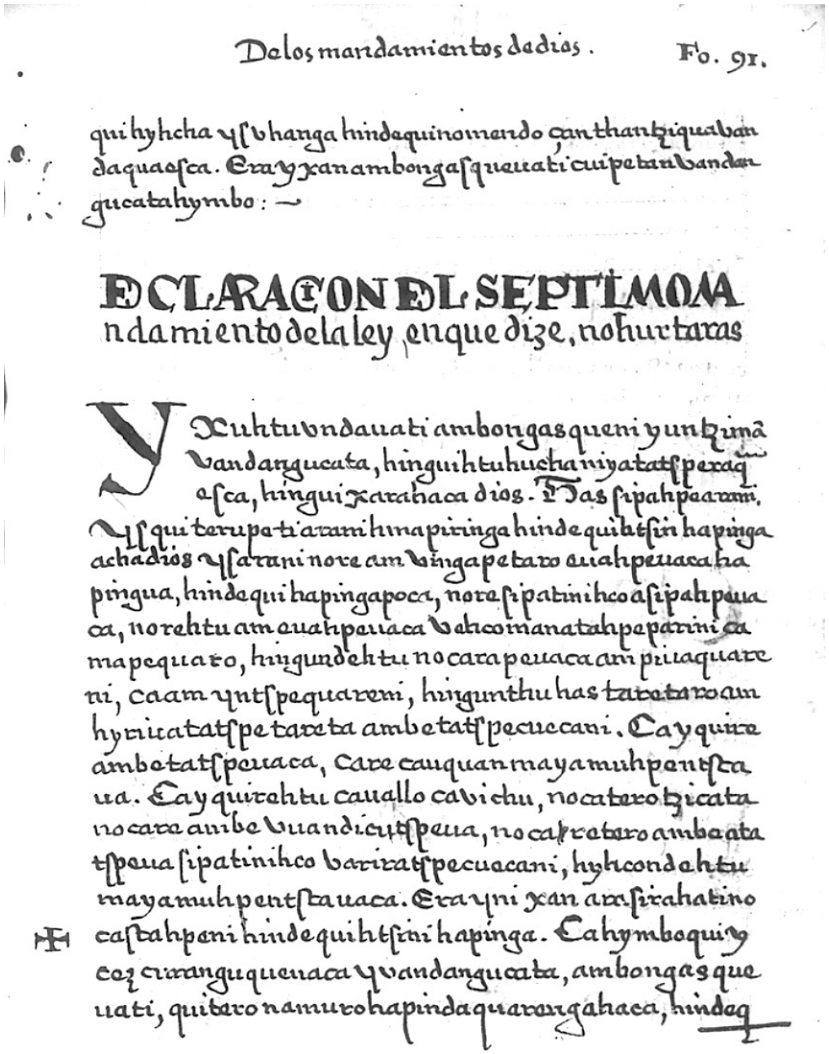
gahaca thiyatsiequa querahperringaparini, hymaquinomandoçan
thantziquabandaquaesca tambunariquareri. Hingun hinguix
tuvhaca aruecuriquano can cheruucuparini diosani. tzihuintza
hechetsio, cacuhtsincha'hechetsio. Cahinguix tuvhaca hyhehaqui
handiyochani haraha ca tzihuintza, cacuhtsincha, vaporo ambami
uaparini vndahaca panchuriquarenimiuatimendo, ahtsitaqua
reparini quriri. Cayaporo vquathiayatsiequa, teparimendo
vahnandamahati cheaparacieni. Ttratatihqui, hinguix tam
bunariquarecha tzimoro quarahperahaca, hinguix tuvhaca
tzihuintza hechetsio cacuhtsincha hechetsio. Cayquinotapari
cheparatriepiringa vahnandamaparrimendo, andimendo dios
yum yrequaniyauparini chuhpiri catzacapu quinguimararri
harihchactrahuaparini dios aueri purepechao hiniquimaro
Gen. y. ysvngahanga sodoma tzihuintza hechetsio cacuhtsincha heche
tsio. Camen tambunariquareri, hymaquerahperringaparini hy
maquihtu no thantziquaesca. Cah. nahcanguihtu peuangaca
hiniq dequihtsini hapinga acha jesu xpo andix tu yamnipi
rini varini hecahtsitiniho, hyhchaquin ysvhaca. Cahinthu
Jero. xas thauacurita vqua hymbo vamendo yrepeta vexurini
angare tzatino cuiripu vquareni hindequihtsini hapinga, hy.
qui xas vqua hymbo nomendo çan pirunguehchahaca dios, ca
diablo hamerihtu chen hauaquarehati xas vqua hymbo,
nahquiyaru hinde terungutahipehaca yquix maro vndaha
ca ysvmi: hymboqui teparimendo vahmandamahaca thaua
curitaeni. Cay xas thauacurita yonchehati diosenicura
cuparini justicia, ysquimacuqueca carraqueni sancta cara
Gen.18. cata hymbo, ysaqua parini. Sodomaca Gomorra yretie
chaaueri thauiacurita yonchehati acha dioseñ. Cahymbo
dios tzacapu quinguimararri hanihchacurahuati, cacheri
hara panguritini xasx vanangauetinitzani, hymbo

qui

(90 v) adulterio uniendo sus cuerpos precisamente por ahí donde no se puede mencionar entre matrimonios. Además de lo que hacen otros sin ningún respeto a dios, los hombres entre ellos y las mujeres entre ellas. También lo que hacen los que están solos, tanto hombres como mujeres, intencionalmente se masturban de tantas maneras hasta terminar sangrando. Toda forma de adulterio, es una horrible abominación. Primero cuando los casados se ayuntan por ambos lados, como también hacen juntos los hombres, y las mujeres juntas. Y si no fuera una horrible abominación, porqué dios hubiera azolado cinco casas, <Gen 23.[19]> haciendo llover fuego y piedra con azufre sobre el pueblo de dios[233] allí donde algunos hacían esto, en Sodoma, hombres unos con otros y mujeres unas con otras? Y las casadas ayuntandose por donde no está permitido.

Y cuendo fue nacido nuestro señor, el señor Jesucristo, porqué habrían de morir todos los que hacen esto? <Jero> Por esta clase de pecado retuvo por muchos siglos[234] nuestro señor su humanización. Porque dios no está para ver nada esto y hasta el diablo se escandaliza por estos actos, aún cuando él es quien hace pecar a la gente incitándolos a hacerlo, porque sobrepasa en ser gran pecado. Y este pecado clama a dios pidiendo justicia, como quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Gen.18.[20]> *El pecado de los pueblos de Sodoma y Gomorra claman a dios*. Por eso dios hizo llover piedras candentes y abriéndose la tierra fueron tragados abajo, porque

[233] *dioseueri purepechao*: dios-de pueblo-los-en
[234] *vamendo yrepeta vexurini*: mucho-mero cuatrocientos años



Delos mandamientos dadios. Fo. 91.

qui hyhcha yſſ vhanga hindaquinomendo, canthantziquavan
daquaſca. Erayxanambongaſqueuati cuipetanvandan
gucatahymbo: —

DECLARACION DEL SEPTIMO MANDAMIENTO
De la ley en que dize, no hurtarás

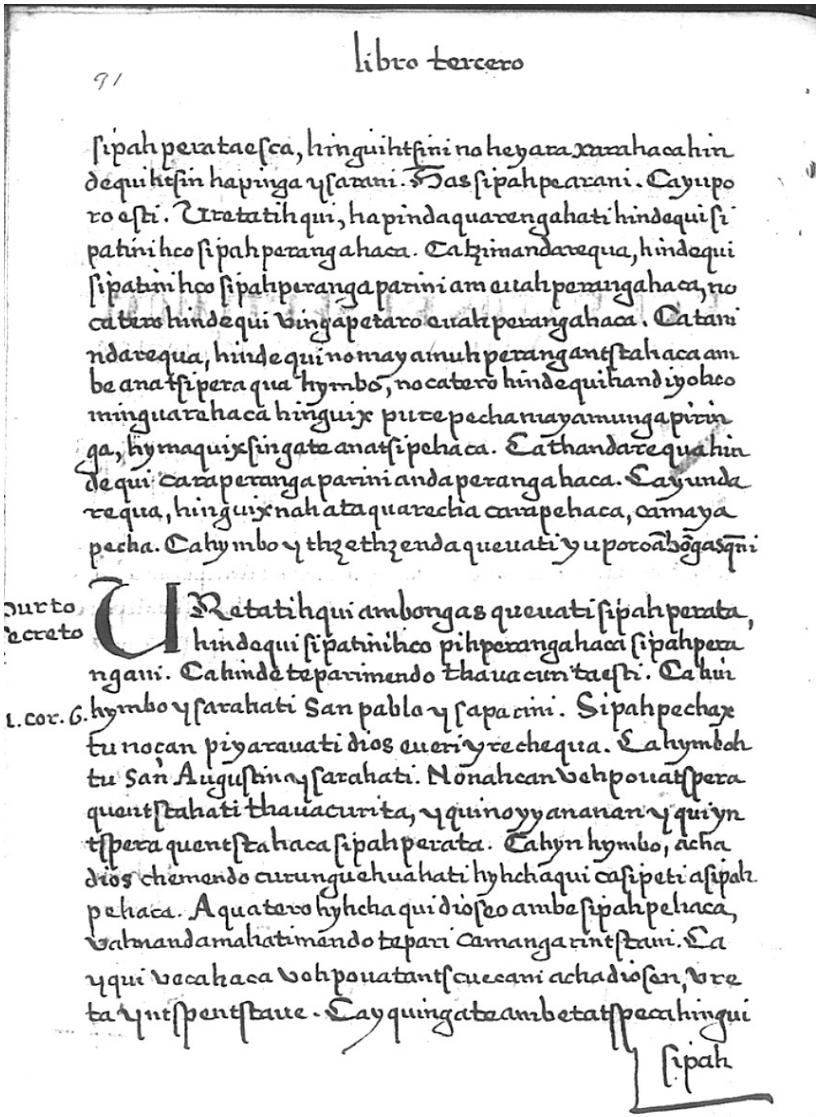
Yxuhtuvndauati ambongasqueni yuntzimâ
vandangucata, hinguihtuhuctaniyatatſperaq
aſca, hinguixarahaca dios. Tdas ſipahpaaram.
Yſſquiterupatiaramihmapiringa hindequihtſin hapinga
achadios yſſaraninorecam vingapetaro auahpeuacaha
pingua, hindequihapingapoca, noreſipatinihcoaſipahpeua
ca, norehtu amauahpeuaca vahcoimanatahpaparini ca
mapequaro, hingundehtu nocarapeuacaam priuaquare
ni, caam yntſpequarem, hinguntthu has tarataroam
hyricatatſpetareta ambetatſpecuecani. Cayquire
ambetatſpeuaca, care cauquan maya muhpentſta
ua. Cayquirehtu cauallo cavichu, nocatero tzicata
nocare ambe vuandicutſpeua, nocatſratero ambeata
tſpeua ſipatinihco bariratſpecuecani, hyhcondehtu
maya muhpentſtauaca. Erayni xan araſirahatino
caſtahpeni hindequihtſini hapinga. Cahymboquiy
coz cirranguquenaca yvandangucata, ambongas que
uati, quitaro namurohapindaquarengahaca, hindeq

(91, r) estos hacían eso que ni siquiera se puede mencionar. Todo esto se debe conocer en el sexto mandamiento.

DECLARACION DEL SEPTIMO MANDAMIENTO
De la ley en que dize, no hurtarás

Aquí comenzará la declaración del séptimo mandamiento, que también es para nuestro servicio, en el que dice dios: No les robes.

Que ciertamente nuestro señor, el señor dios, diría así: no usarás de la fuerza para arrebatarles la propiedad, de lo que posee la gente, no con argucias les robarás, tampoco les quitarás difamándoles en público, ni tampoco les engañarás para comprarte algo, ni para vender algo, tampoco en la milpa abras caminos para perjudicar milpas ajenas. Si ya perjudicaste a otros, apresúrate a pagarles. Y si también les mataste a algún caballo o perro o gallina o que les hayas maltratado intentando matárselos, por estos también deberás pagarles. Todo esto dice nuestro señor que está prohibido. Y para que se comprenda bien este mandamiento, se debe saber de cuántas maneras viene la apropiación, de lo



libro tercero

91

ſipah perataeſca, hinguihtſini no heyara xarahaca hin
dequihtſin hapinga yſarani. Mas ſipahpearani. Cayupo
roeſti. Uratatihqui, hapindaquarengahati hindequi ſi
patiniheo ſipahperangahaca. Cahimandarequa, hindequi
ſipatiniheo ſipahperangaparini amcuahperangahaca, no
catero hindequi vingapetaro cuahperangahaca. Catami
ndarequa, hindequi nomayamuhperanganteſtahaca am
beanatſiperaqua hymbo, nocatero hindequihandiyoheo
minguarahacá hinguix purepechanayamungapirin
ga, hymaquixſingatearanatſipehaca. Cathandarequahin
dequi caraperangaparini andaperangahaca. Cayunda
requa, hinguix nahataquarechacamapehaca, camaya
pecha. Cahymbo y thzethzendaqueuati yuporoabõgasqui

Curto secreto

Uratatihqui ambongas queuati ſipahperata,
hindequi ſipatiniheo pihperangahaca ſipahpera
ngani. Cahindeteparrimendo thauacuntaeſti. Cahui

1. cor. 6. hymbo yſarahati San pablo yſapaxini. Sipahpechax
tu noçan piyarauati dios cueri yrechequa. Cahymboh
tu San Auguſtin yſarahati. Nonahcan vehpouatſpera
quentſtahati thauacurita, yquinoyyananan yquiyn
tſperaquentſtahaca ſipahperata. Cahyn hymbo, acha
dios themendo curunguehuahati hyhchaqui caſipetiaſipah
pehaca. Aquatero hyhchaqui diosseo ambeſipahpehaca,
valmandamahatimendo teparri camangarintſtani. Ca
yquivacahaca vehpouatantſcuecani achadioſan, vre
ta yntſpentſtaue. Cayquingateambetatſpecahinguiſipah

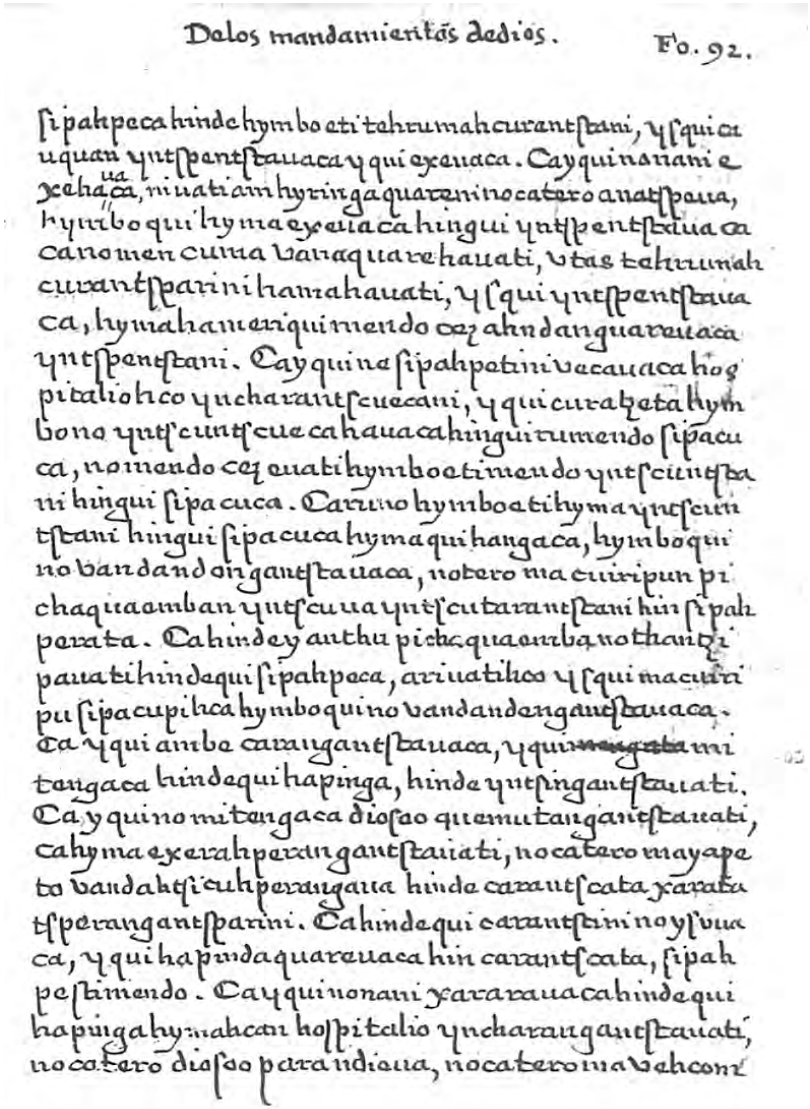
(91 v) que es hurtado, que nos dice no estar permitido por parte de nuestro señor al afirmar: No les hurtes.

Son cinco, Primero, los que se apropian de lo hurtado secretamente. Y segundo, tratándose de algo hurtado se pelean para quedárselo, o de algo que con fuerza fue arrebatado. Y tercero, cuando no se retribuye por alguna labor realizada, o que alguno solo se apropie de lo que les corresponde como pago a la gente en donde realizaron su labor. Y cuarto cuando con engaños se vence a otro. Y quinto, cuando los servidores públicos[235] engañan, y los comerciantes. Para esto en órden se explicarán estos cinco.

<Hurto Secreto>

Primero se debe conocer el hurto, que secretamente se toma de otros para robarles. Eso es un gran pecado. Por eso declaró San pablo diciendo <1. Cor.6.[10]>: *Los ladrones tampoco recibirán el reinado de dios*. Por eso también San Augustin dice: Nunca se perdone el pecado, hasta no entonces cuando sea devuelto lo que fue hurtado. Y por esto, el señor dios se enardece de gran manera contra los dedicados al hurto. Además los en la casa de dios hurtan algo, sobrepasan muchísimo en pecado. Y si se aspira al perdón del señor dios, primero que se le regresé al dueño. Y si ya estuviera maltratado lo

[235] *nahataquarecha*: cuida-atender-se-los


Dalos mandamientos dedios. Fo. 92.

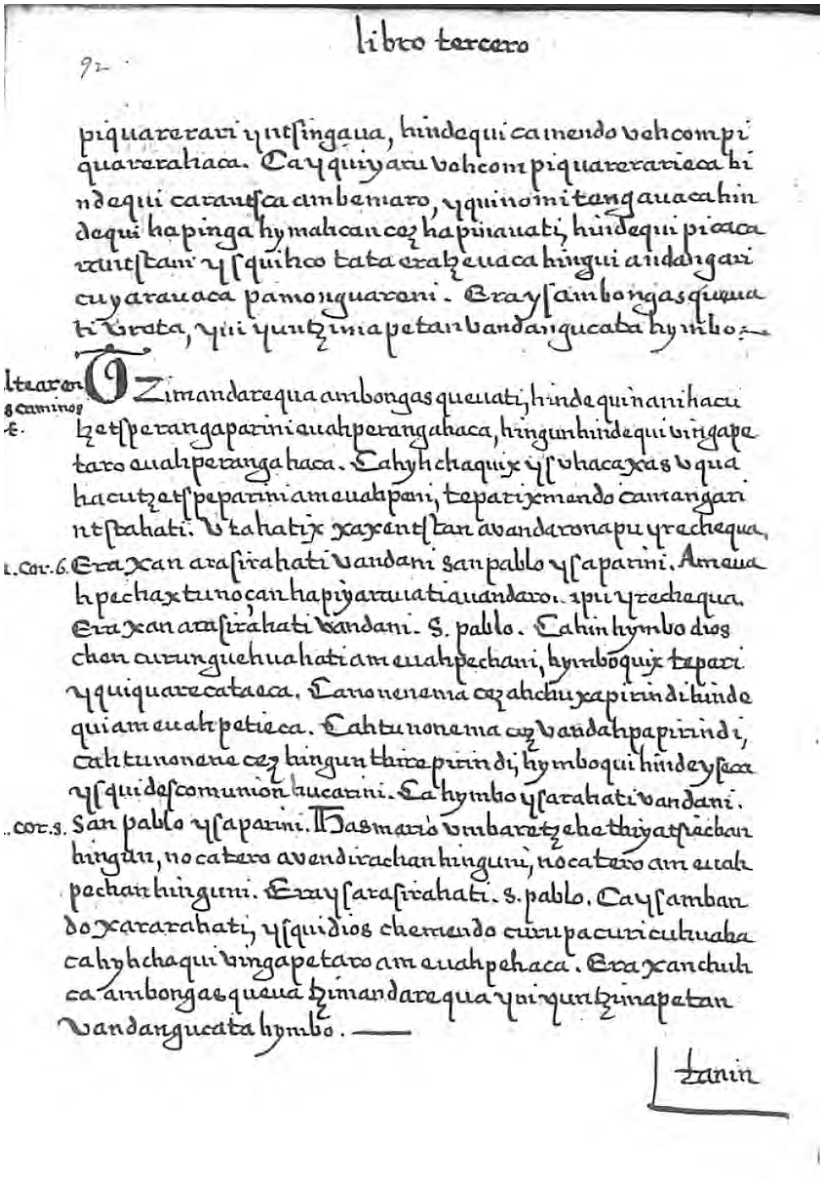
(92 r) robado, por esto se comprometerá de inmediato para restituirlo en cuanto lo encuentre. Si no lo encuentra por ningún lado, se buscará algo o se alquilará, para que allí lo vea el acreedor[236] y nunca vagabundeará, antes andará dedicado por lo que tiene que devolver, hasta que le alcance para devolverlo bien.

Si alguien quisiera ingresar lo robado al hospital[237], porque le da pena devolverlo a quien le robó, no está bien, corresponde devolverle a quien le fue robado. Pero no debe devolver lo robado donde haya gente, para que no haya murmuraciones, o que le dé a alguna persona amiga para que él entregue lo robado, ese amigo tampoco irá exhibiendo lo robado, solo dirá que alguien se lo había robado para evitar murmuraciones.

Si está documentada la propiedad, y se conoce al dueño, se le debe regresar. Y si no se sabe, se pondrá en la entrada de la casa de dios y allí se exhibirá a la gente, o en el mercado se anunciará mostrándo el documento. Y si no se hace así con el documento, si se apropia del escrito, es un ladrón. Y si no aparece por ningún lado el dueño, entonces será ingresado al hospital o será ofrendado en la casa de dios, o a algún

[236] *yntspentstauaca*: dar-tornar-haga

[237] *hospitaliohco*: hospicio-lugar-solo. Congregaciones coloniales para la ayuda mutua.



libro tercero

92

piquarerarri yntsingaua, hindequi camendo vehcompi quarerahaca. Cayquiyaru vehcompiquarerarieca hi ndequii caramtsca ambemaro, yquinoimitangauacahin dequi hapinga hymahcancez hapinauati, hindequi picaca rantstani yysquihco tata erahzeuaca hinguiandangari cuyarauaca pamonguarani. Erayscambongasquema hi vrata, yuii yuntzinapetan vandangucata hymbo.—

ltearon Ozimandarequa ambongas queuati, hindequinanihacu
s caminos hzetsperangaparini auahperangahaca, hinguinhindequi vingape
-e. taro auahperangahaca. Cahyhchaquix yysvhacaxas vqua
hacutzatspeparriniameuahpani, teparixemendo camangari
ntsrahati. V tahatix xaxentstan avandaronapu yrechequa,
1.Cor.6. Eraxan arasirahati vandani sanpablo ysaparini. Ameua
hpechaxtunoçan hapiyarruiatiauandaro. ipu yrechequa.
Eraxan arasirahati vandani. S. pablo. Cahinhymbo dios
chen curunguehuahatiameuahpechani, hymboquix tepari
yquiquarecataca. Canonenema cezahchuxapirindihinde
quiameuahpetieca. Cahtunonema cez vandahpapirindi,
cahtunonene cez hinguin thiro pirindi, hymboqui hindeysca
ysquidescomunion hucarini. Ca hymbo ysarahati vandani.
1.cor.5. San pablo ysaparini. Tasmaro vmbaretzehathiyatsrachan
hinguin, no catero avendirachan hinguni, no catero ameuah
pechan hinguni. Erayscarasirahati. s. pablo. Caysamban
doxararahati, ysquidios chemendo curupacuricutuaha
cahyhchaquivingapetaroameuahpehaca. Eraxanchuh
ca ambongasqueua hzimandarequa yuiyuntzinapetan
vandangucata hymbo.—

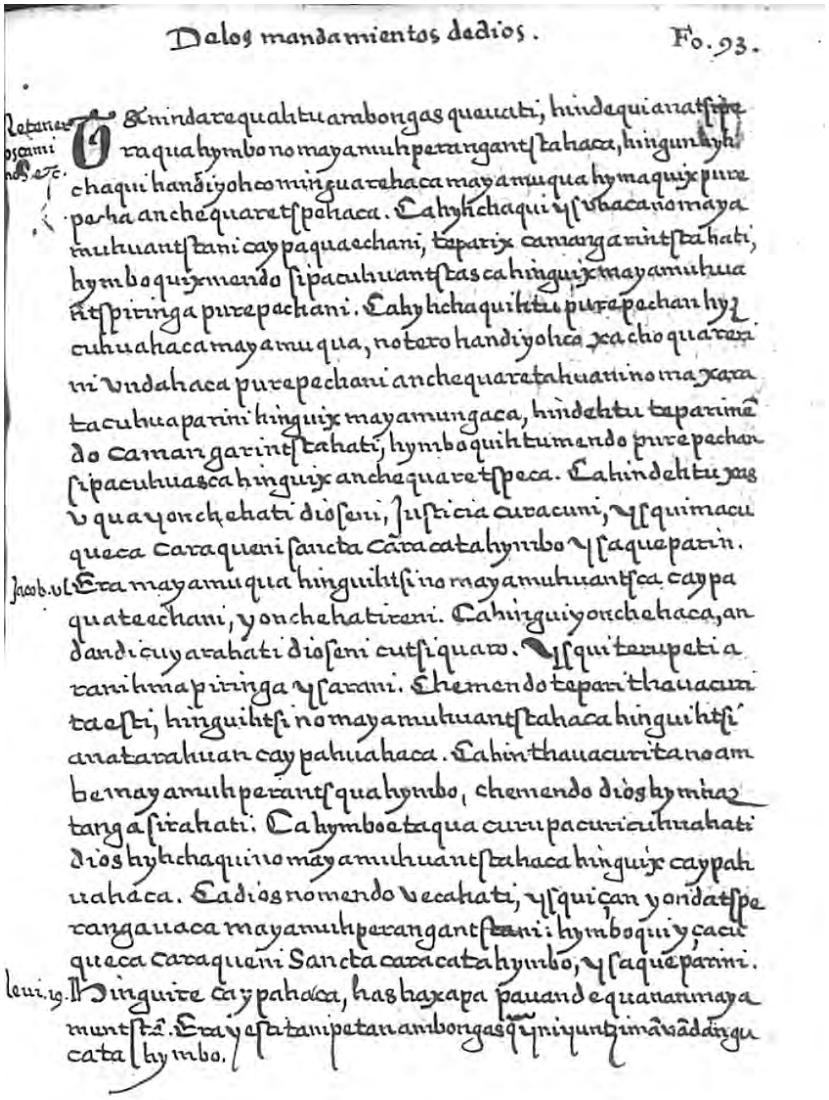
Lzanin

(92 v) pobre se le dará, al quien realmente es pobre. Y si fuera muy pobre el que redactó el escrito, y que no se sepa quién es el dueño, entonces está bien que la posesión sea para quien se ocupó en el texto, únicamente que el sacerdote le recuerde que debe acercarse para la confesión. Esto se debe conocer primero de este quinto artículo.

<Saltear en los caminos,etc>

Lo segundo que se debe saber es cuando en las celadas arrebatan a otros, junto con los que usan de la fuerza para arrebatar a otros. Los que se dedican a hacer esto, haciendo emboscadas para arrebatar cosas, están cometiendo un gran pecado. Corrompen[238] de esta manera al reino celestial. Esto declaró San pablo diciendo: <1.Cor.6.[10]> *los que roban tampoco recibirán el reino de los cielos*. Mira así lo dijo S. pablo. Y por eso dios se encoleriza tanto contra los ladrones, porque son grandes malhechores. Y nadie haría bien siguiendo al ladrón, tampoco nadie debería hacer amistad con él[239], ni tampoco deberían comer con él, porque está como excomulgado. Y por esto declara San pablo diciendo: <1.cor.5.[11]> *no te juntes con los adúlteros, ni con los avarientos, ni con los ladrones*. Esto lo dijo S.pablo. y así queda claro que dios está muy airado contra los que arrebatan cosas con uso de fuerza. Esto es lo segundo se debe saber de este séptimo mandamiento.

[238] *Xaxentstan*: sucio-tornar-se
[239] *nonema cez vandahpapirindi*: nadie bien hablar-le-debería



Dalos mandamientos dadios. Fo. 93.

Retener los cominos, etc.

Cmindarequahtuambongas quauati, hindequiaratsspe raquahymbo nomayamuhperangantstahaca, hinguinhyh chaquihandiyoheominguarehacamayamuquahymaquixpure parha anchequaretspohaca. Cahyhchaquiyssbacanomaya muhuantstani cay paquaechani, taparix camangarintstahati, hymboquixmando sipacuhuantstascahinguixmayamuhua tsspiringa purepachani. Cahyhchaquihtu purepachan hyz cuhuahacamayamuqua, notero handiyoheo xachoquarera ri vndahaca purepachani anchequaretahuaninomaxara tacuhuaparini hinguix mayamungaca, hindehtu taparimẽ do camangarintstahati, hymboquihtumendo purepachan sipacuhuascahinguix anchequaretspeca. Cahindehtu xas vquayonchehati diosẽni, Justicia curacuni, yssquimacu queca caraquieni sancta cãracatahymbo yssaqueparin.

Jacob.v. Eramayamuqua hinguihtsinomayamuhuantsca cay pa quateechani, yonchehatirani. Cahinguiyonchehaca, an dandiquyarahati diosẽni cutsiquaro. Yssquiterupetia ranihmapiringa yssarani. Chemendo tapanithauacuri taesti, hinguihtsinomayamuhuantstahaca hinguihtsi anatarahuan cay pahuahaca. Cahinthauacuritanoam bernayamuhperantsquahymbo, chemendo dios hymiaz tangasirahati. Cahymboetaqua curupacuriruhmahati dios hyhchaquiinomayamuhuantstahaca hinguix cay pah uahaca. Cadios nomendo vecahati, yssquiçan yondatspe rangauaca mayamuhperangantstani: hymboquiy çacu queca caraquieni Sancta caracatahymbo, yssaqueparini.

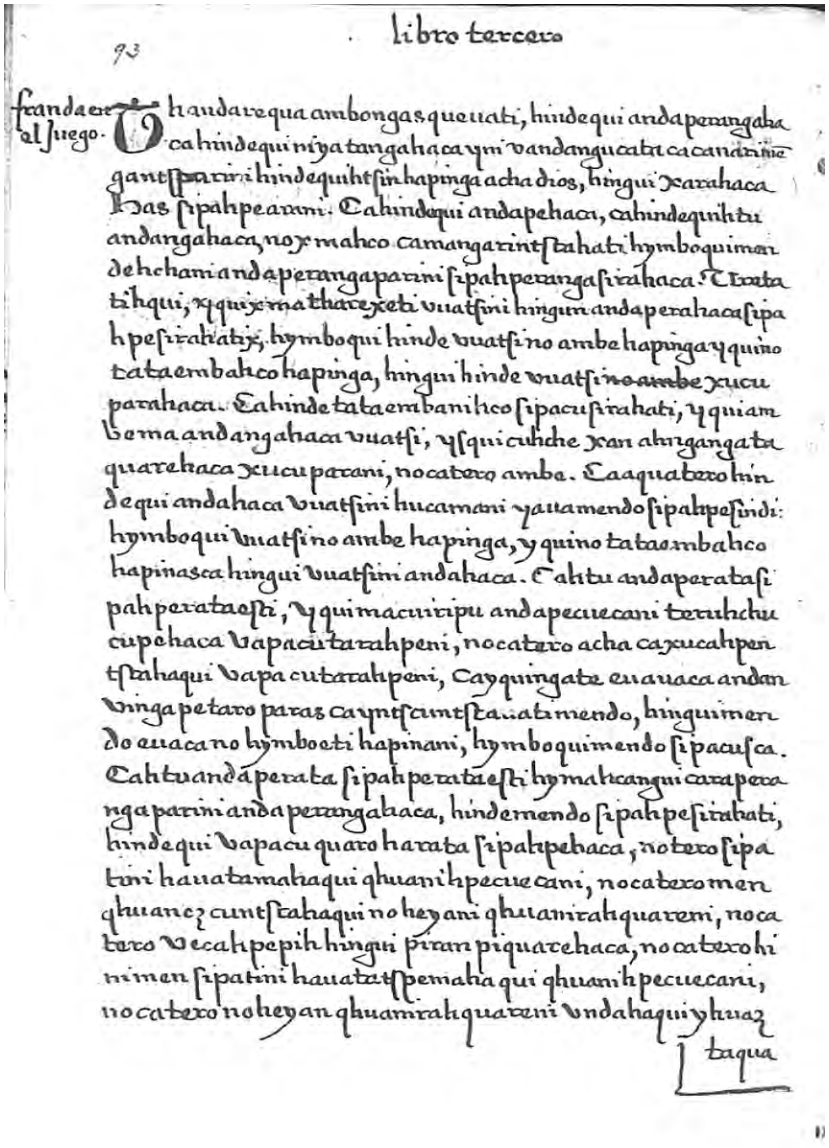
leui.19. Inguite cay pahaca, hashaxapa pauandequanarimaya muntstã. Eraiyestatanipetanambongasq̃yniyuntzimãnãdinqu catastymbo.

(93 r) <Retener los cominos,(sic) etc.>

Lo tercero se debe saber también, cuando el jornal no es retribuido, junto con quien se apropie del pago por el trabajo realizado por la gente.

Los que actúan así de negarles el pago a los que se alquilaron, cometen gran pecado porque están robando el pago que les corresponde a la gente. Y también a los que esconden el pago de la gente, o que reciben el pago para sí haciendo trabajar a la gente sin mostrarles nada del pago recibido, el tal también comete un gran pecado, porque precisamente a robado a la gente que ha trabajado. Y también esta acción clama a dios, como está escrito en la santa escritura diciendo: <Jacob v.[4]> *Ese pago que no retribuyeron a los jornaleros, está clamando a mí.* Y ese clamor llega hasta el oído de dios. Que ciertamente quiere decir: Cuán gran pecado es cuando no retribuyen a los jornaleros que contrataron. Y este pecado de no retribución le causa gran pesadumbre a dios, por esto dios se aíra contra los que no retribuyen a los que alquilaron. Y dios rechaza realmente, que se retenga el pago de la gente: por esto está escrito en la Santa escritura diciendo: <Leui. 19.[13]> *Si has alquilado gente, no pospongas para mañana su pago.*

Esta es la tercera declaración de este séptimo mandamiento.



libro tercero

93

scanda en el Juego. Cta hauda ve qua ambongas, que uati, hinde qui anda perangaha
ca hinde qui niya tangahaca ym vandangu catu ca candrinie
gantsparini hinde quihtsin hapinga acha dios, hinguiyarahaca
Das sipahpe arani. Cahinde qui andapehaca, cahinde quihtu
andangahaca, noye maheo camangarintstahati hymboquiman
de hchani andaperangaparini sipahperangasirahaca. Ctrata
tihqui, yquiye ma thare xeti vuatsini hingun andaperahaca sipa
hpesirahatiy, hymboqui hinde vuatsino ambe hapinga yquino
tata embaheo hapinga, hinguihinde vuatsino ambe yucu
parahaca. Cahinde tata embanheo sipacusirahati, yquiam
bema andangahaca vuatsi, yquicuhche yan ahnganga ta
quarehaca yucu parani, no catero amba. Caaquatero hin
de qui andahaca vuatsini hucamani yauamendo sipahpesindi:
hymboqui vuatsino ambe hapinga, yquino tata embaheo
hapinasca hinguivuatsini andahaca. Cahtu andaperatasi
pahperatastsi, yquimacuiripu andapecuecani terahchu
cupehaca vapacutarahpeni, no catero acha caxucahpen
tstahaqui vapacutarahpeni, Cayquingate euauaca andan
ninga petaro paras cayntscintstauatimendo, hinguimen
do euaca no hymboeti hapinani, hymboquimendo sipacusca.
Cahtuandaperata sipahperatastsi hymaheanguicarapeca
nga parini andaperangahaca, hindemendo sipahpesirabati,
hinde qui vapacu quaro harata sipahpehaca, no tero sipa
tini hauatamahaqui qhuanihpecuecani, no catero men
qhuanez cuntstahaqui no heyani qhuamirahquareni, no ca
tero vecahpepih hinguipiran piquarehaca, no catero hi
nimen sipatini hauatatspemaha qui qhuanihpecuecani,
no catero no heyan qhuamrahquareni vndahaqui yhuaz
taqua

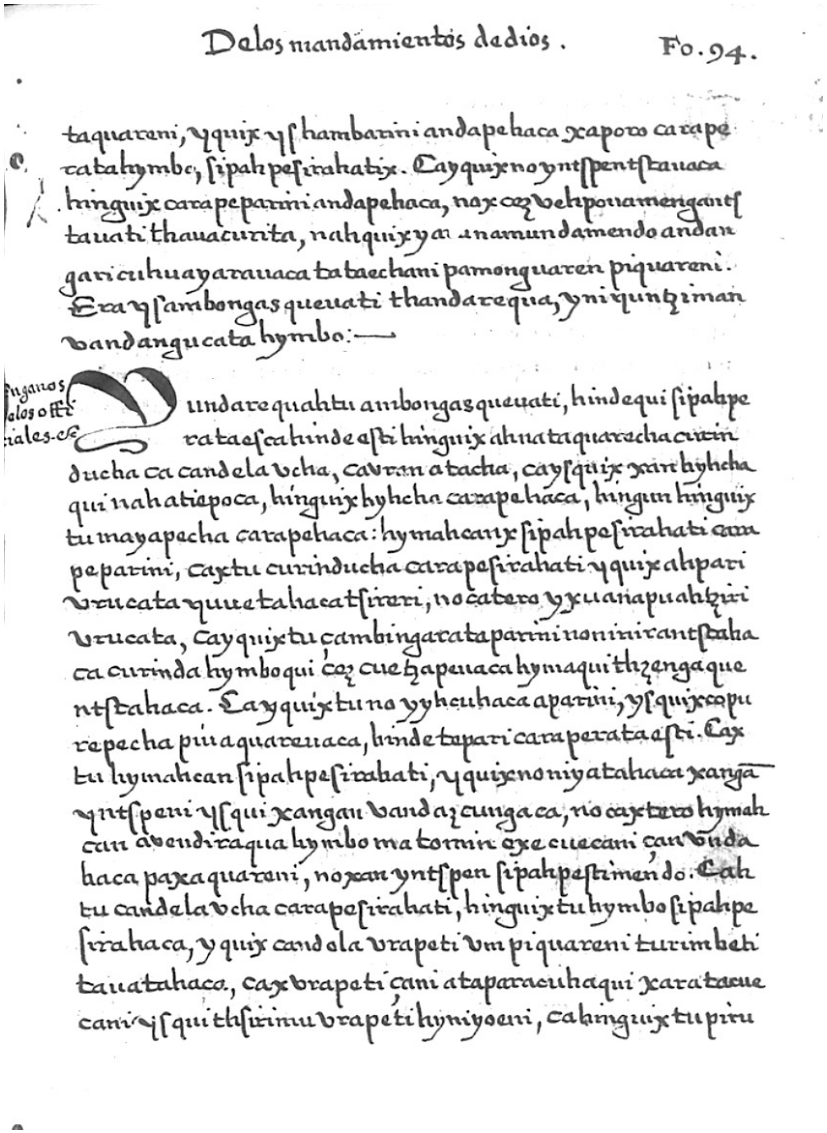
(93 v) <Scanda en el Juego>

La cuarta que se debe conocer, cuando se apuesta[240] y al hacerlo van quebrantando la ley de nuestro señor, el señor dios, que dice: No robes a otros.

Quienes ganan y quienes pierden, no pecan una sola vez, porque cada vez que apuestan están robando. Primero si apuestan contra un jovenzuelo[241] le están robando, porque ese mozo no tiene ninguna propiedad, la propiedad solo es de su padre, quien viste a ese mozo. Ese le está robando a su padre cada vez que le ganan al mozo, como el vestuario que traemos puesto u otra cosa. Y además quien le gana al mozo se sobrepasa mucho en robarle, porque el mozo no tiene ninguna propiedad, sino que es propiedad del padre cuanto le ganaron al hijo. Entonces la apuesta es robo a otros, si una persona por ganar, maniobra para que le favorezcan los dados, o que el señor reniegue en el acomodo de dados o las arrebata con fuerza, tendrá que regresar lo quitado, no es de su propiedad porque es robado. La apuesta también es robo a otros cuando se engaña para ganar, eso es solo para robarles, quien roba por mirillas en casas de juego, o con disimulo las arroja, o los azota sin permitir que otro los arroje, o cambia el arrojado por otro, o en secreto quiera arrojarlos, o no acepta que otros arrojen y mejor se retira,

[240] *andaperangahaca*: ganar-entre-gente-hacen

[241] *ma tharexeti vuatsini hingun*: un crecido joven con



Delos mandamientos dedios . Fo. 94.

taquareni, yquix yſſhambarini andapehaca xaporo carape
catahymbo, ſipahpeſirahatix. Cayquix no yntſpentſtauaca
hinguix carapeparini andapehaca, nax caz vehpouamengantſ
tauatithauacurita, nahquix ya anamundamendo andan
garicuhuayarauaca tataechani pamonguaren piquareni.
Era yſſambongas queuati thandarequia, yni quntziman
vandangucatahymbo:—

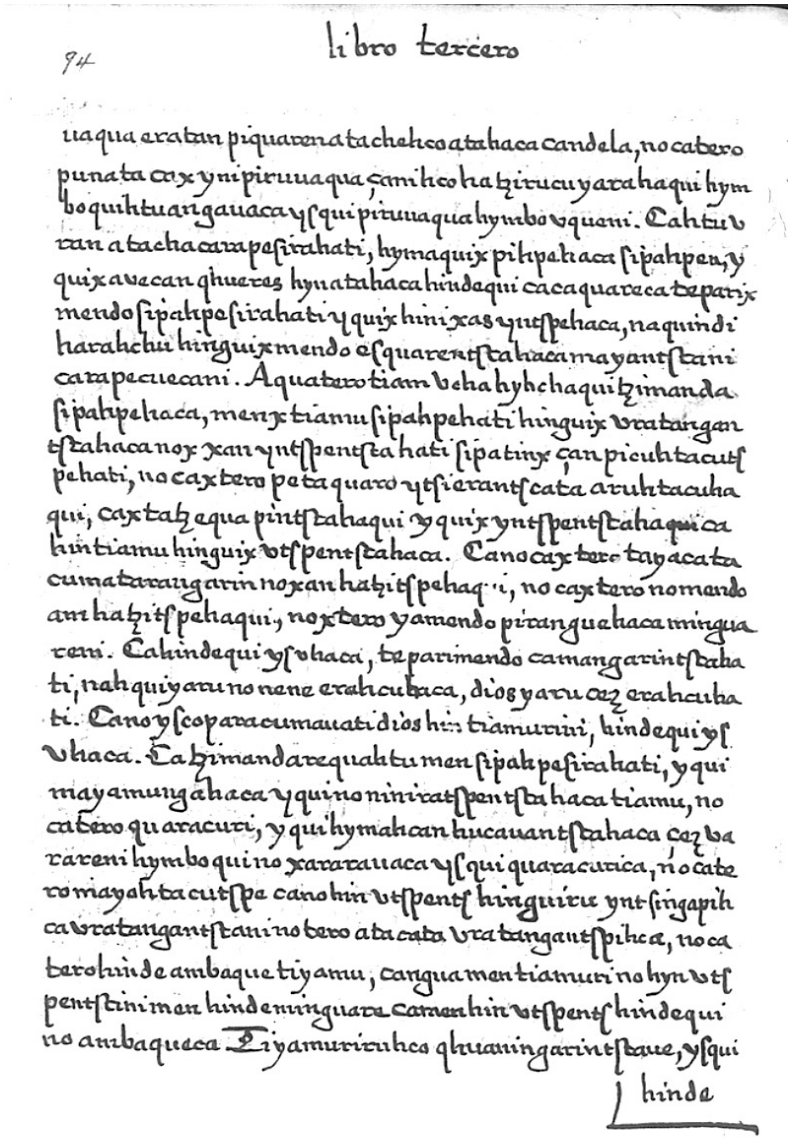
Iuganos
delos offi
ciales. ce

Undarequahtu ambongasqueuati, hindequi ſipahpe
rataaſcatuhindeaſti hinguix ahnatiquarecha curin
ducha ca candela vcha, cavran atacha, cayſquix xan hyhcha
quinahatiapoca, hinguix hyhcha carapehaca, hinguin hinguix
tumayapecha carapehaca: hymahcanx ſipahpeſirahati cam
peparini, cayxtu curinducha carapeſirahati yquix ahpari
vrucata yquuetahaeatſirari, no catero yxuanapuahtziri
vrucata, cayquixtu çambingarataparini nonimirantſtaha
ca curinda hymboqui caz cuehzapeuaca hymaquithzenga que
ntſtahaca. Cayquixtu no yyheuhaca aparini, yſſquixcapu
rapecha piuaquareuaca, hindetapari caraperataaſti. Cax
tu hymahcan ſipahpeſirahati, yquixeno niyatahaca xanya
yntſpeni yſſquix xangan vandaz cungaca, nocaxtero hymah
can avendiraquia hymbo ma tormir exe cuecani canvnda
haca paxaquareni, noxan yntſpan ſipahpeſtimendo. Cah
tu candelavcha carapeſirahati, hinguixtu hymboſipahpe
ſirahaca, yquix candela vrapeti vm piquareni turimbeti
tauatahaca., caxvrapeti çani ataparacuhaqui xaratacue
cani yſſquithſirimu vrapeti hymiyoeni, cahinguixtu piru

(94 r) quienes ganan de esta manera con puros engaños, están robando. Y si no regresan lo que con engaños ganaron a la gente, no serán perdonados bien de su pecado, aunque muchas veces se presenten ante el sacerdote. Así se debe entender la cuarta, de este séptimo mandamiento.

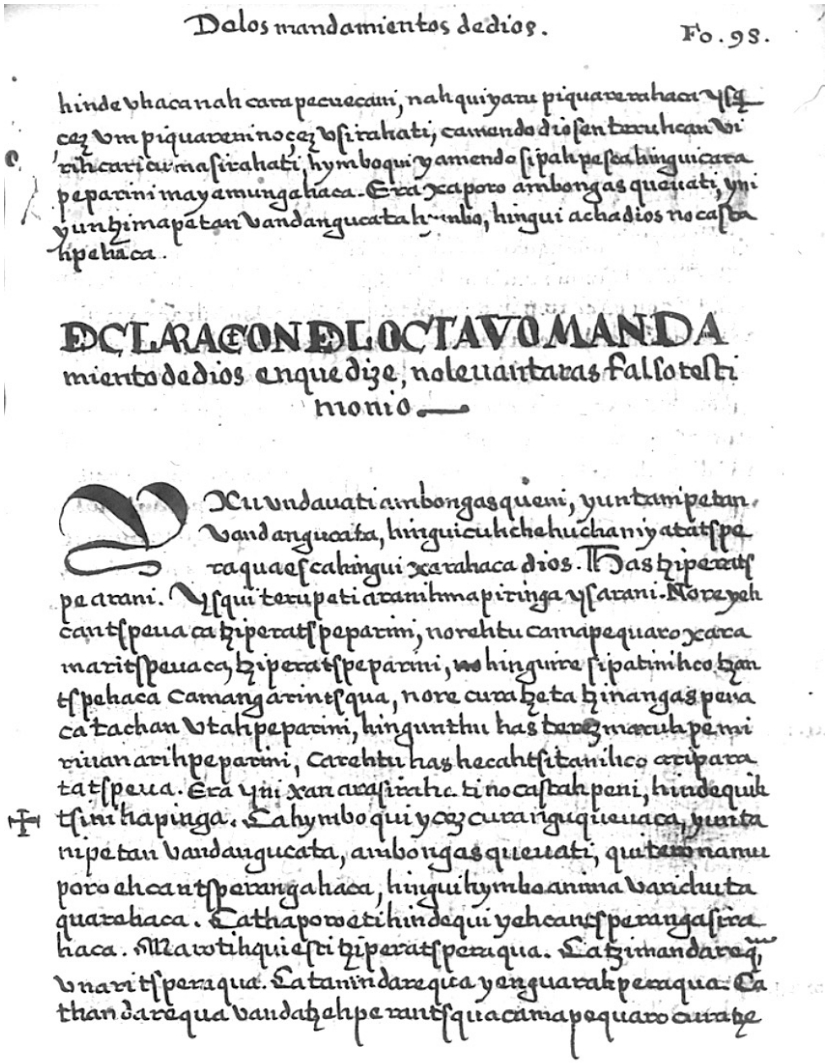
<Engaños a los oficiales etc>

La quinta se debe conocer también es el hurto de los dedicados a la panadería o de los parafineros, o los que decoran jícaras, y cuando engañan todos los dedicados al servicio público, también cuando engañan los comerciantes, están hurtando a otros al estar engañando. Los panaderos están engañando cuando mezclan la maza con bledos molidos o con maíz local molido, y haciendolos pequeños no los cuecen bien para que pesen bien al levantarlos. Y cuando no amasan bien la arina diciendo que de todos modos la gente lo compra, esto también es engañar a otros. Y también están robando cuando cuando no cumplen en la entrega conforme a lo acordado, o por avaricia desean ver algún pago y se hacen los desentendidos, no entregar lo acordado realmente es un robo. Y cuando engañan los parafineros también están robando, cuando en vez de cera blanca usan negra y la recubren con blanca, queriendo que aparente ser completamente blanca, y también cuando tratan con hilo


94 libro tercero

(94 v) y a la vela ponen hilachas o lo dañado y solo ponen hilo en la punta para que se piense que está hecho de buen hilo. También los que pintan jícaras engañan, roban en los mercados. Cuando alguien pide una jícara y le pintan una que esté rota están, cometiendo un gran robo si lo entregan en ese estado, ven que está perforado pero lo parchan queriendo engañar a otros. Cuánto más los herreros[242] que roban doblemente, pues roban del metal que les entregan para reparación no devolviendo la misma cantidad, secretamente arrancan un pedazo, o en la fundición [243] apartan una porción, y luego hacen un relleno para entregar aquella herramienta metálica que repararon.[244] O cuando se les pide agregar plata, no le ponen completo o de plano no le ponen nada, o se apropian de todo. Quien actúa de esta manera, está cometiendo un grave pecado, aun cuando nadie le haya visto hacerlo[245] pero dios le vio claramente. Y dios no dejará sin castigo al herrero que actúo de esa manera. Y roban por segunda vez cuando reciben el pago, siendo que no fundió el metal, o que esté roto, y solo le dio una buena retocada para que no se note la rotura, o lo cambió y no reparó el que le dieron a reparar de la falla que debía reparar, o era de un metal valioso y el herrero no lo reparó sino que se lo apropió y entregó otro de mala calidad. [246] El fundidor entienda que lo

[242] *Tiam vcha*: metal hacedor-los
[243] *Petaquaro itsierantscata*: sacar-para-el agua-tornar-hecho
[244] El texto detalla recipientes y acciones de fundición mediante morfemas, estructura desapercibida en castellano.
[245] *No nene erahcuca*: no nadie ver-mano-hizo
[246] Oficio de los herreros, este párrafo confirma el conocimiento metalúrgico en la época de la colonia, El texto en lengua local presupone la existencia de indios dedicados a este oficio.



Dalos mandamientos dedios. Fo. 98.

hinde vhaca nah cara pecuecani, nah quiyaru piquarerahaca ysi
cez vm piquarerinoçez vsirahati, camando dios entenruheandi
rihcaricu masirahati, hymboquiy amendo sipah pasahinguicara
peparini may amungahaca. Era xcaporo ambongas queuati, yni
yunhimapatan vandangucatah-mbo, hinguiachadios no cas ba
hpehaca.

DECLARACION DEL OCTAVO MANDA
miento de dios en que dize, no leuantaras falso testi monio.

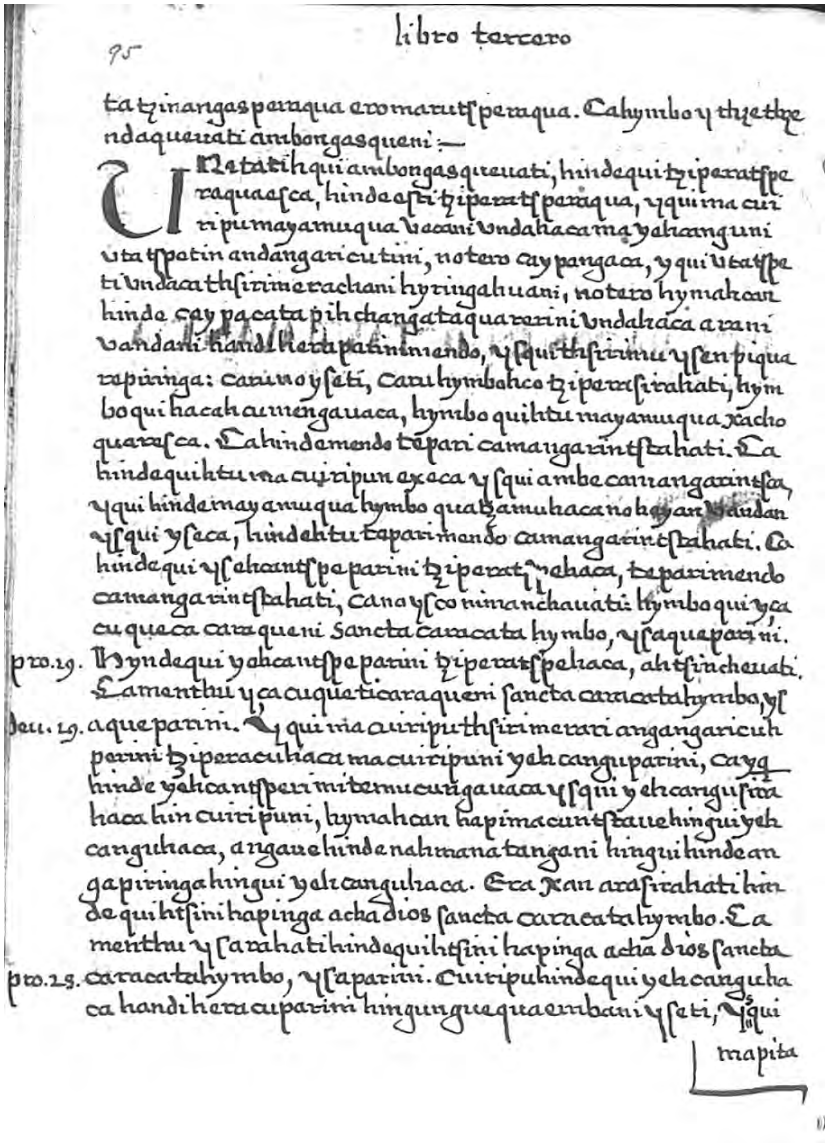
Xcuvndauati ambongas queni, yuntam petan
vandangucata, hinguicuhchehuchan iy atatspa
raquaescahinguixarahaca dios. Thas tiperats
pe arani. Ysquiterupatiaranihmapiringa ysarani. Norepeh
cantspeuacatiperatspeparini, norehtu camapequaroxcara
maritspeuacaz, tiperatspeparini, no hinguire sipatinihco tam
tspehaca camangarintsqua, nore curahetatinangas peua
catachan vtah peparini, hinguinthu has terz marcu pe mi
riuan arihpeparini, carehtu has hecahtsitanihco cripara
tatspeua. Era ymi xan arasiracha. ti no castah peni, hindequih
tsini hapinga. Cahymboquiyez curanguquieuaca, yuntam
nipetan vandangucata, ambongas queuati, quitam nanu
poro ehcantsperangahaca, hinguihymbaanima varichuta
quarahaca. Cathaporoetihindequiyehcantsperangasira
haca. Mavotihquiestitiperatsperiqua. Catzimandareq,
vnaritsperiqua. Catanimdarequa yenguarahperiqua. Ca
thandarequa vandahahperantsquacamapequaro curahe

(95 r) que hace tratando de engañar, aunque sienta alguna satisfacción, está actuando mal, a dios está ofendiendo porque está engañando y roba todo lo que le pagan. Todo se debe saber en este séptimo mandamiento, de lo que dios no consiente.

DECLARACION DEL OCTAVO MANDAMIENTO
De dios en que dize, no leuantaras falso testimonio.

Aquí comienza de declaración del octavo mandamiento, que es para servicio entre la gente en el que dice dios: no murmures sobre otros, que ciertamente quiere decir: No vayas murmurando sobre otros con mentiras[247], tampoco les exhibas públicamente, murmurando del pecado que en secreto te enteraste, no los avergonzarás injuriándolos ante la gente, tampoco te les burles mofándote de ellos, ni te pases en acusarles. Todo esto declara nuestro señor de que está prohibido. Y para que quede más claro este octavo mandamiento, se debe conocer de cuántas maneras se vuelven injuriosos, porque provocan la muerte del alma. Son cuatro formas de injuriar. Una es la murmuración. La segunda es levantar falso testimonio. La tercera es provocarles celos. La cuarta es por difamación en público

[247] *Yehcantspeuaca tziperatspeparini*: mentir-les-hagas murmuro-les-haciendo


libro tercero

95

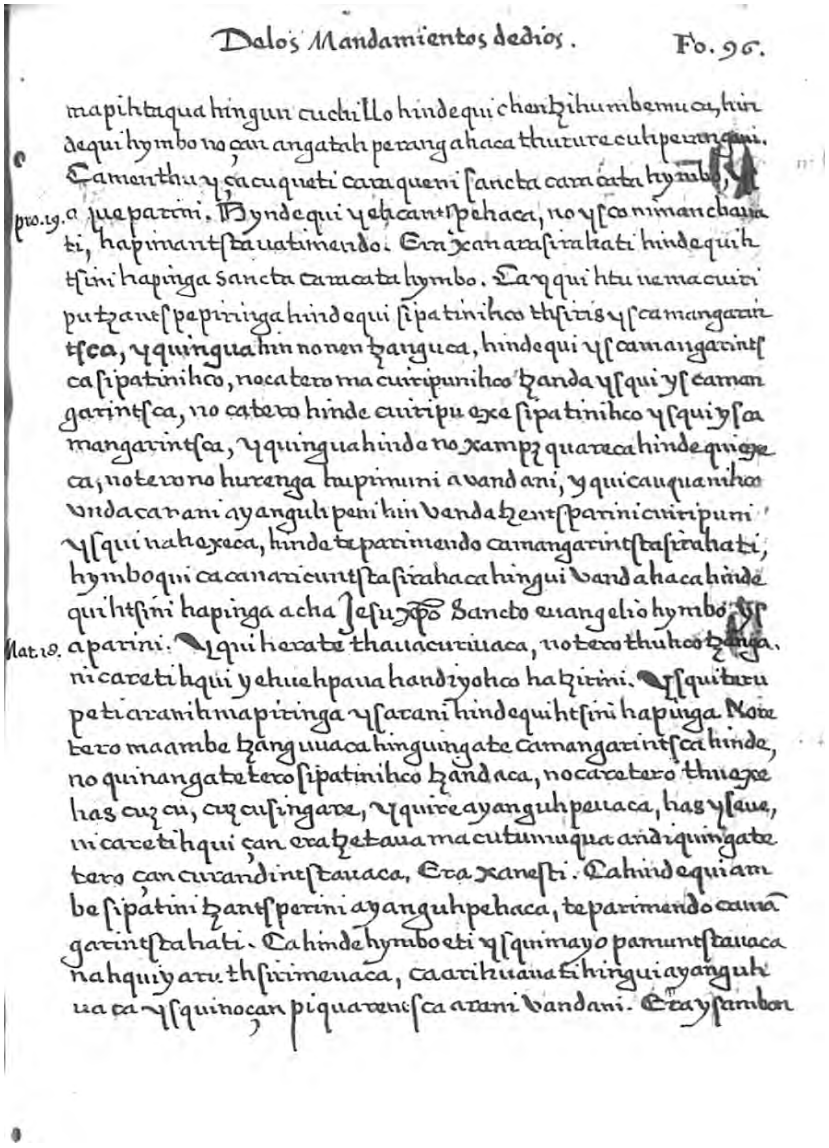
ta tzinangas paraqua eromaruts peraqua. Cahymbo y thzethze
ndaqueerati ambongasqueni:—

Matatihqui ambongas qireuati, hindequi tziperatspe
raquaasca, hindeasti tziperats peraqua, yquima cui
ripumayamuqua vacani vndahacama yahanguni
uta tspatin andangaricutini, notero cay pangaca, y qui uta tspe
ti vndacathsirimerachani hyringahuani, notero hymahoan
hinde cay pacata pihchangataquarerini vndahaca a rani
vandani hanel herapatinmendo, y squi thsirimu yspen piqua
rapiringa: caruno y seti, caruhymbahco tziperasirahati, hym
bo qui hacah ar mengauaca, hymbo quihtu mayamuqua xacho
quaraca. Cahindemendo tzpari camangarintstahati. Ca
hindequihtu ima cuiripun execa y squi ambe camangarintsca,
yqui hindeimay amuqua hymbo quatzamuhacano hayan vandan
yspqui y seca, hindehtu taparimendo camangarintstahati. Ca
hindequi yspehantspe parini tziperatspehaca, taparimendo
camangarintstahati, cano y sconinanchauati: hymbo qui yca
cu quaca caraqueni sancta caracata hymbo, yspaqueparini.
pro.19. Hyndequi yahcantspe parini tziperatspehaca, ahtsinchauati.
Camenthu y ca cuquaticaraqueni sancta caracatahymbo, yp
Deu.19. aqueparini. Y qui ima cuiripu thsirimerari angangaricuh
parini tziperacuhaca ma cuiripuni yahcanguparini, cay q
hinde yahcantsperi mitemucungauaca y spqui y ehcangusma
haca hin cuiripuni, hymahoan hapimacuntstauehinqui yeh
canguhaca, angauehinde nahmana tangani hinqui hindeam
gapiringahinqui yahcanguhaca. Era Jan arasirahati hin
dequihtsini hapinga acha dios sancta caracata hymbo. Ca
menthu y sarahati hindequihtsini hapinga acha dios sancta
pro.25. caracatahymbo, yspaparini. Cuiripuhindequi yehcangueha
ca handiheracuparini hinguruquaembani y seti, yspqui

mapita

(95 v) para avergonzarles en su propia cara. Y esto se explicará en orden.

La primera se debe saber, qué significa la murmuración. Murmuración es cuando por algún pago, una persona miente frente al juez, o que se venda cuando el juez comienza a citar a los testigos, y que entonces ese vendido levante la voz y comience a declarar falsamente contra algo verdadero. Pero no es así, porque solo quiere que le crean sus murmuraciones y también porque recibió un pago. Y esto es un gravísimo pecado. Y también cuando alguien vio que cometió una falta, cuando el tal solo por una paga se queda callado sin avisar la realidad. El tal también comete un grave pecado, no se le pasará por alto, como quedó escrito en la santa escritura diciendo: <pro. 29.[12]> *Quien mintiendo murmura contra otros, se perderá*. Y también quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Deu. 29.[17-19]> *Si una persona que atestigua, miente murmurando frente a alguna persona, y si ese mentiroso es sorprendido mintiéndole a otro, entonces deberá pagar a quien engañó, y que él reciba el maltrato que le tocaba al que le mintió*. Todo esto dice nuestro señor, dios el señor por medio de la santa escritura diciendo: <prov. 25.[18]> *El hombre que miente a su hermano falsamente, es como una*



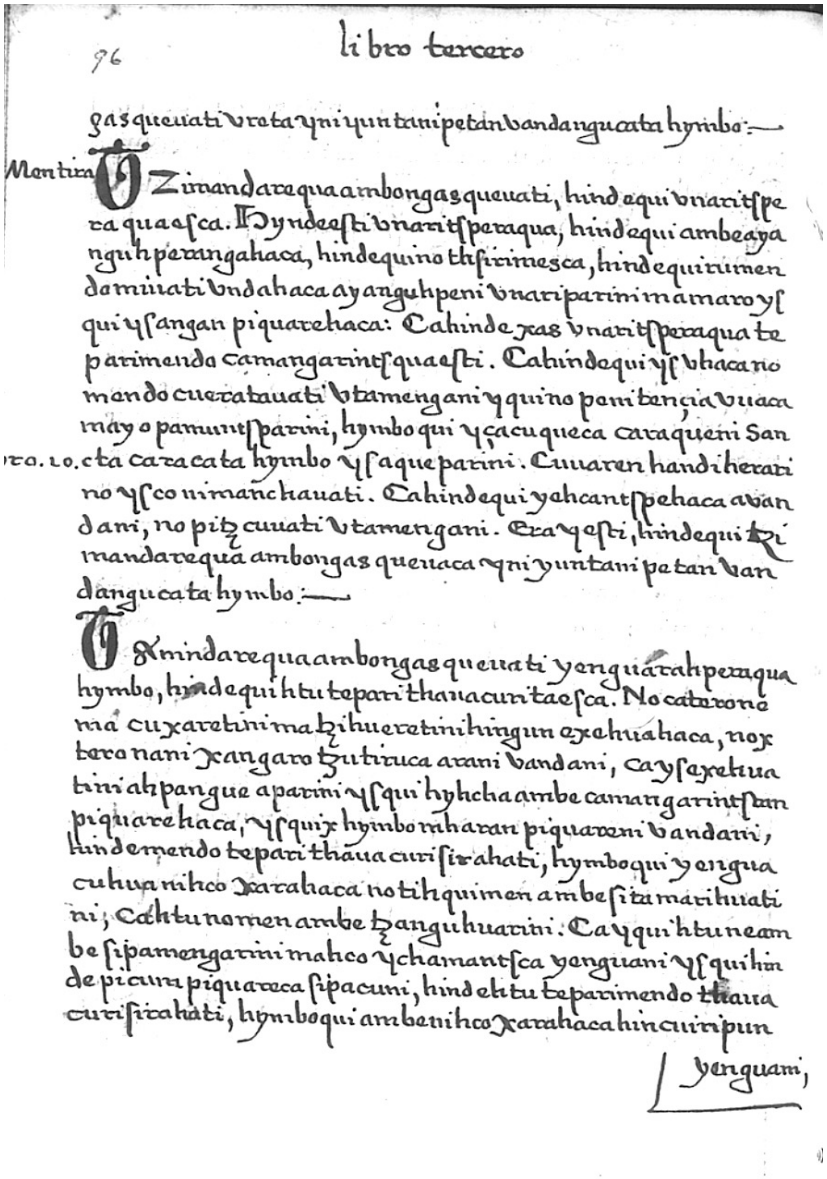
Dalos Mandamientos dedios. Fo. 96.

mapihtaqua hingun cuchillo hindequi chenhzihumbemuca, hin
dequi hymbo no ça ni angatah perangahaca thuture cuhperangani.
Camenthuy ça cuqueti caraqueni sancta caracata hymbo,
pro.19.a qua patrini. Byndequi yatacantspehaca, no yscanimanchana
ti, hapinantstauatimendo. Era xan arasiratati hindequih
tsini hapinga sancta caracata hymbo. Caqui htu uemacuiri
putzanes papiriinga hindequi sipatinihco thsiris yscamangarin
tsca, yquinguahin nonen hzanuca, hindequi yscamangarints
ca sipatinihco, nocatero macuiripunihco hzanda ysqui yscaman
garintsca, no catero hinde cuiripu exe sipatinihco ysqui ysca
mangarintsca, yquinguahinde no xampz quareca hindequiqe
ca, noterono hurenga haipimini avandani, yquicauquanihco
vndacaranii ayanguhpanihin vandahzentsparinicuiripuni
ysqui nahexeca, hindeteparimendo camangarintstasirahati,
hymboqui cacanaricuintstasirahacahinguivandahacahinde
quihtsini hapinga acha Jesuxpo Sancto euangelio hymbo ys
Mat.18. aparini. Yqui hecatetha uacuriuaca, noterothuhoshzinga.
ni caretihqui yehuehpaua handiyohco hahzirini. Ysquiteru
patiaranihmapiringa ysaranihindequihtsini hapinga. Note
tero maambe hzanguuacahinguingatecamangarintscahinde,
no quinangatetero sipatinihco hzandaca, nocaretero thuagxe
has cuzcu, cuzcusingare, yquire ayanguhpenaca, has ysaua,
ni caretihqui çan eratzetauamacutumuqua andiquingate
tero çan curandintstauaca, Era xanesti. Cahindequiam
be sipatini hzantsperini ayanguhpehaca, teparimendo cama
garintstahati. Cahindehymboeti ysquimayo panuntstauaca
nahquiy aru thsiriuenaca, caarihuanatihinguiayanguh
ua ca ysquinocan piquarentsca aranivandani. Era ysamban

(96 r) *flecha con un cuchillo*[248]*, tan filosos, que con ello es tan fácil perforar a otros*. Y también quedó escrito en la santa escritura diciendo: <prov. 19[5]> *al que miente a otros, no se le pasará por alto, deberá pagar por ello*. Esto dice nuestro señor en la santa escritura.

Si alguien estuviera enterado de que alguien en secreto cometió este pecado, y de esto a nadie le entera, de que ha actuado pecando en secreto, o que solo a una persona enteró de que así se cometió la falta, o que el tal vio en secreto de cómo fue la falta, y si no le apura a ese que se percató, o que no sepa como declararlo, y si se pone a divulgar difamando a la persona sobre su conducta, el tal está cometiendo una gran falta, porque está quebrantando lo que declaro nuestro señor diciendo <math. 18.[15]>: *Cuando tu hermano cometa pecado, y que solo tú lo sepas, ve y repréndele a solas*. Que ciertamente nuestro señor diría así: no deberás publicar el pecado que cometió otro, aunque solo tu lo sepas, o que le hubieras visto, no le avergüences, le avergüenzas si lo divulgas, no sea así. ve y con calma hazle entender con una palabra, puede ser que termine reflexionando. Mira esto es así. y si alguien viendo algo en secreto, lo proclama, está cometiendo un gran pecado. Y por este motivo se debe quedar callado aunque tenga la verdad, y dirá a quien le tiene que decir que no tiene nada que decir. Mira esto se debe

[248] *pihtaqua hincun cuchillo*: flecha con cuchillo, la segunda es préstamo



96 libro tercero

gas queuati vrotayni yuntanipetan vandangucata hymbo:—

Mentira. Ozimandarequa ambongas queuati, hindequi vnaritsperaqua aasca. Dyndeasti vnaritsperaqua, hindequi ambeayanguh perangahaca, hindequino thsirimesca, hindequiturimendo miuati vndahaca ayanguh peni vnariparirini namaro ysquiysangan piquarehaca: Cahindejas vnaritsperaqua teparimendo camangarintsquaesti. Cahindequiysvhacano mandocueratauati vtamengani yquino penitençia vuacamayo pamuntsparini, hymbo qui yçacuqueca caraquein Sanro. Lo. cta caracata hymbo ysaqueparini. Cuuaren handiherati no ysconimanchauati. Cahindequi yahcantspehaca avandani, no pitz cuuati vtamengani. Era yesti, hindequi tzimandarequa ambongas queuaca yni yuntanipetan vandangucata hymbo:—

Dymindarequa ambongas queuati yenguarahperaqua hymbo, hindequihtutepari thauacuritaesca. No caterone ma cuxaretinimahzihueretinihinguin exehuahaca, noxtero nani xangaro tzutiruca arani vandani, cayseretuatiniahpangue aparini ysqui hyhcha ambe camangarintspanpiquarehaca, ysquix hymbo nharan piquareni vandani, hindemendo teparithauacuritirahati, hymboqui yenguacuhuanihco xarahaca no tihquimen ambe sitamarihuatini; Cahtunomen ambe tzanguhuarini. Cayquihtuneambe sipamengarinimahco ychamantsca yenguani ysquihinde picuin piquareca sipacuni, hindehtutepariendo thauacuritirahati, hymboqui ambenihco xarahaca hincuiripun

yenguani,

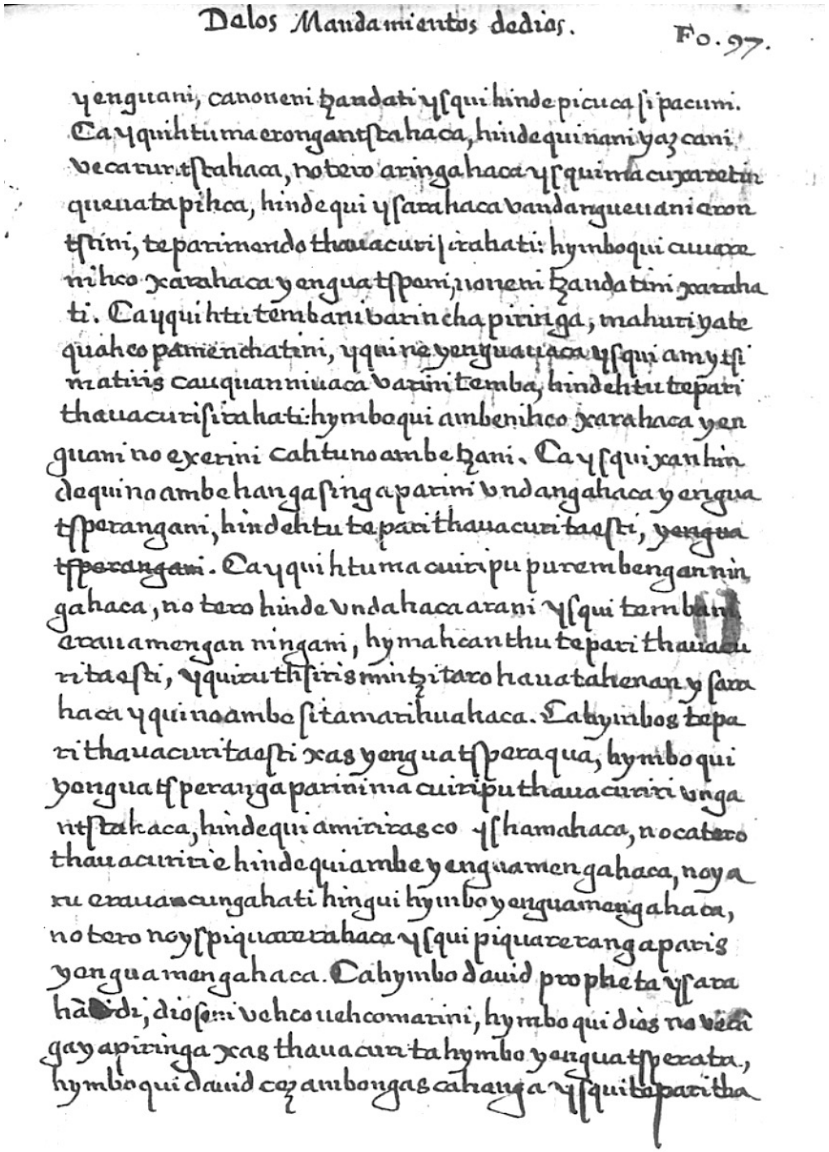
(96 v) saber primero en este octavo mandamiento.

<Mentira>

La segunda se debe conocer, que es por falso testimonio contra otros, se calumnia sobre otros cuando se divulga entre muchos algo que no es verdad, cuando un relator[249] se pone a divulgar levantando falsos testimonios como si fueran verdaderos, y este tipo de falso testimonio es muy grande pecado. Quien actúe así no quedará sin sentencia si no cumple la penitencia, retractándose de sus declaraciones, por eso está escrito en la santa escritura diciendo: <Prov. 10. [19.5]> *el falso testigo*[250] *no se le pasará por alto. Y el que habla a otros con mentiras, no quedará sin castigo.* Esto es la segunda que se debe saber de este octavo mandamiento.

La tercera se debe saber que es por sospecha, que es también un grave pecado. Como cuando alguien ve a alguna mujer con un hombre parados platicando en algún camino, y viéndoles supone que estos cometieron algún pecado y que por eso están platicando. Esto es un grave pecado, porque es pura sospecha lo que habla sin reflexionarlo siquiera. Ni tampoco está bien enterado. Y también cuando a alguien le fue robado algo y sospecha con necedad diciendo que aquel le tomó algo y se lo robó, esto también es un grave pecado, porque vanamente acusa así a alguna persona

[249] *miuati*: recordar-hace
[250] *cuuaren hadiherari*: falso certifica-hacedor


Dalos Mandamientos dedios. Fo. 97.

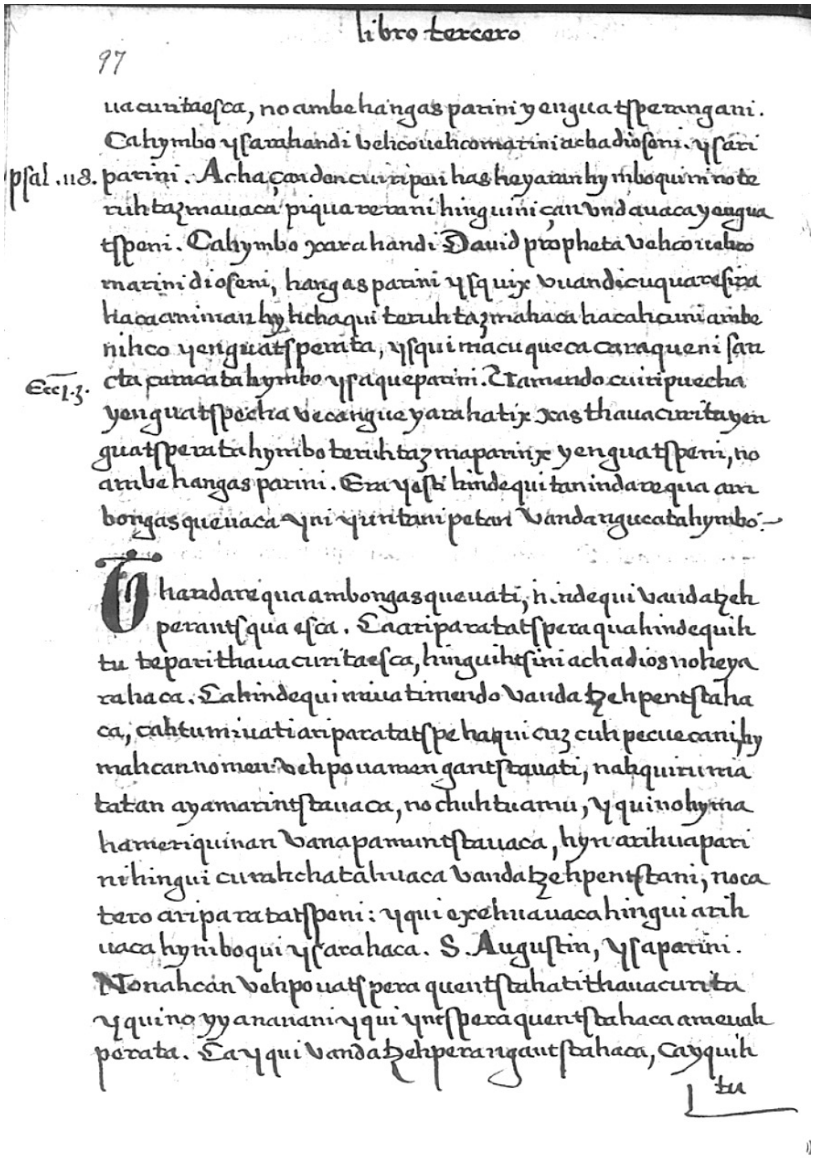
(97 r) por sospecha, sin estar seguro si tal personal le tomó para robarle.

Cuando a alguien se le ve regresar, que se dilató en el retorno, y se le acusa de que estuvo con alguna mujer, quien dice esto al verle imaginando de donde viene, está cometiendo un gran pecado, porque superfluamente habla sospechando de otros, sin saber está hablando.

Si a alguien se le muere su esposa, luego de estar enferma un solo día, y alguien sospecha de que por alguna bebida se fue a morir pronto la esposa, eso también es un grave pecado, porque habla sin fundamento, sin demostrar y sin saber nada. Y toda las sospechas que se generan sin ninguna certeza, también son un grave pecado. También cuando alguien recibe visitas, y comienza a afirmar que van por ver a su esposa, eso también es un grave pecado, porque ellos desde el corazón sienten que están sospechando.

Es pues un grave pecado este tipo de mentiras, porque por andar sospechando de otras gentes, se vuelve pecaminosa a la persona que sosegadamente anda, o a lo mejor sí es un pecador de quien se sospecha porque alcanzaron a verle[251] y por eso sospechan de él. O ni se percata de porqué están están sospechando contra él. Por eso el profeta Dauid dice pidiendo a dios, para que dios no permitiera que cayera en el pecado de la sospecha. Porque dauid sabía bien que era un grave

[251] *erauascungahati*: mirar-alcanzar-su-mano-le-hizo



libro tercero

97

uacuritaesca, no ambe hangas parini y enguatsperangani. Cahymbo ysamhandi behcouehcomarini achadioseni. ysari
psal.118. parini. Achaçandencuripari has hayaannhymboquinnote
ruhtaznauaca piquaretani hinguiniçanundauacayengua
tsponi. Cahymbo yaraha ndi Dauid prophetauahcouehco
marini dioseni, hangas parini ysquix buandicuquaresira
haca aninanhyhchaqui teruhtaznahaca hacahaniambe
nihco yenguatsperita, ysquinacuqueca caraqueni san
Eccl.3. cta curacatahymbo ysaqueparini. Tamendo cuiripuecha
yenguatspecha becanguayarahatix xasthauacuritayen
guatsperatahymbo teruhtaznaparinix yenguatsperi, no
ambe hangas parini. Era yasti hindequitanindarequa am
bongasquenaca yni yuritanipatari vandarguecatahymbo.

Uhandarequa ambongasquenati, hindequi vandatzeh
perantsquaesca. Caariparatatsperaquahindequih
tu teparithauacuritaesca, hinguihtsiniachadios noheya
rahaca. Cahindequi niuatimendo vandatzehpentstaha
ca, cahtuminuatiariparatatspehaqui cuz cuh pecuecanihy
mahcannomen dehpouamengantstauati, nahquiriuma
tatan ayamarintstauaca, no cuhtuamu, yquinohyma
hameriquinan vanapamuntstauaca, hyn arihuapari
nihinguicurahchatahuaca vandatzehpentstani, noca
tero arriparatatsperi: yqui exehuauaca hinguiarih
uaca hyniboqui yraraha ca. S. Augustin, ysaparini.
Nonahcan dehpouatsperaquentstahatithauacurita
yquinoyyananani yqui yntsperaquentstahaca ameuah
perata. Can yqui vandatzehperangantstahaca, cayquih

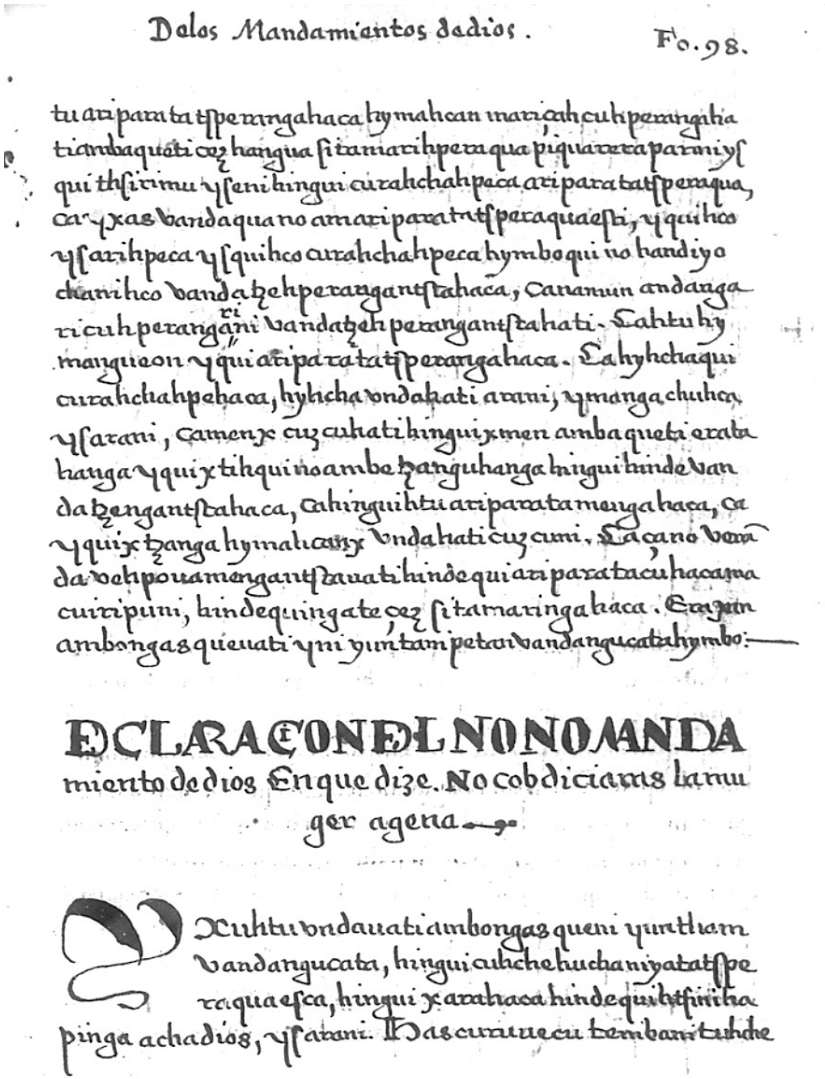
tu

(97 v) pecado que se estén creando suspicacias sin fundamento. por eso oraba de esta manera al señor dios diciendo. <psal. 118.[119.88]> *señor tu misericordia de mi no la apartes, para que no te ignore cuando les testifique*. Esto decía el profeta Dauid en oración a dios, entendiendo que matan a su propia alma quienes se dejan llevar por sospechas contra otros, como quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Eccz.3> *Muchas personas que sospechan de otros caerán por el pecado del recelo dejándose llevar por la sospecha hacia otros, sin tener fundamentos*. Esto es lo tercero que se debe saber de este octavo mandamiento.

La cuarta que se debe saber es por difamación, y el hablar a las espaldas de otros también es un grave pecado, que el señor dios no permite.

A quien con conocimiento de causa difame a otros, y sabiendo hable contra otros queriendo crear rencillas, núnca se le perdonará, aunque se confiese ante un sacerdote, nunca jamás, hasta que no se desdiga frente a los que había difamado, confesándoles la difamación que había divulgado o lo que había dicho a sus espaldas, que les diga cuando los vea porque así declaró S. Augustin, diciendo. Jamás será perdonado un pecado hasta que se restituya lo robado.

Y si se exponen las acciones de otros, y se



Delos Mandamientos dedios. Fo. 98.

tu ariparatatsperangahaca hymahcan mariçahcuhperangha
tiambaqueti cez hangua sitamarihperaqua piquarrra parmi ysl
qui thsirimu ysseni hinguicurahchahpeca ariparatatsperaqua,
ca yxas vandaquano amariparatatsperaquaesti, yquihco
ysarihpeca ysquihco curahchahpeca hymboqui no handiyo
chanihco vandatzehperangantstahaca, Canamun andanga
ricuhperangani vandatzehperangantstahati. Cahtuhy
manqueon yquiariparatatsperangahaca. Cahyhchaqui
curahchahpehaca, hyhicha vndahati arani, ymangachuhca
ysarani, Camenyx cuzcuhatihinguixmen ambaqueti erata
hanga yquixtihquinoambehanguhanga hinguihindevan
datzengantstahaca, Cahinguihtuariparatamengahaca, ca
yquixtzanga hymahcanyx vndahati cuzcumi. Cacano vem
da vehpouamengantstavatihindequiariparatacuhacama
cuiripumi, hindequingatecez sitamaringahaca. Cangun
ambongasquienati yni yintampetarvandangucatuhymbo:—

DCLARACONEL NONOMANDA

miento de dios En que dize. No cobdiciaras la mu
ger agena.—

Xcuhtu vndauati ambongas queni yuntham
vandangucata, hinguicuhchehuchaniyatatsspe
raquaesca, hinguixarahaca hindequihtsiniha
pinga achadios, ysarani. Dascuruuecu tembaritubche

(98 r) hablan a las espaldas de otros, entonces están desprestigiando la honorabilidad de otros[252] si es que validan las falsedades que les escuchan.

Aunque este tipo de palabras no crea rencillas entre la gente, si solo se comenta lo que fue escuchado, porque no se anduvo divulgando de uno en uno[253], y solo ante algunos se les hizo el comentario[254]. Y es lo mismo cuando se presume de otros.

Y los que escuchen, y comiencen a divulgar: dicen que aquél, estan afrentando terriblemente contra quien era bien respetado, siendo que aún no se están seguros de aquella sospecha, o de lo que se dice de él, cuando se confirme entonces se avergonzarán.

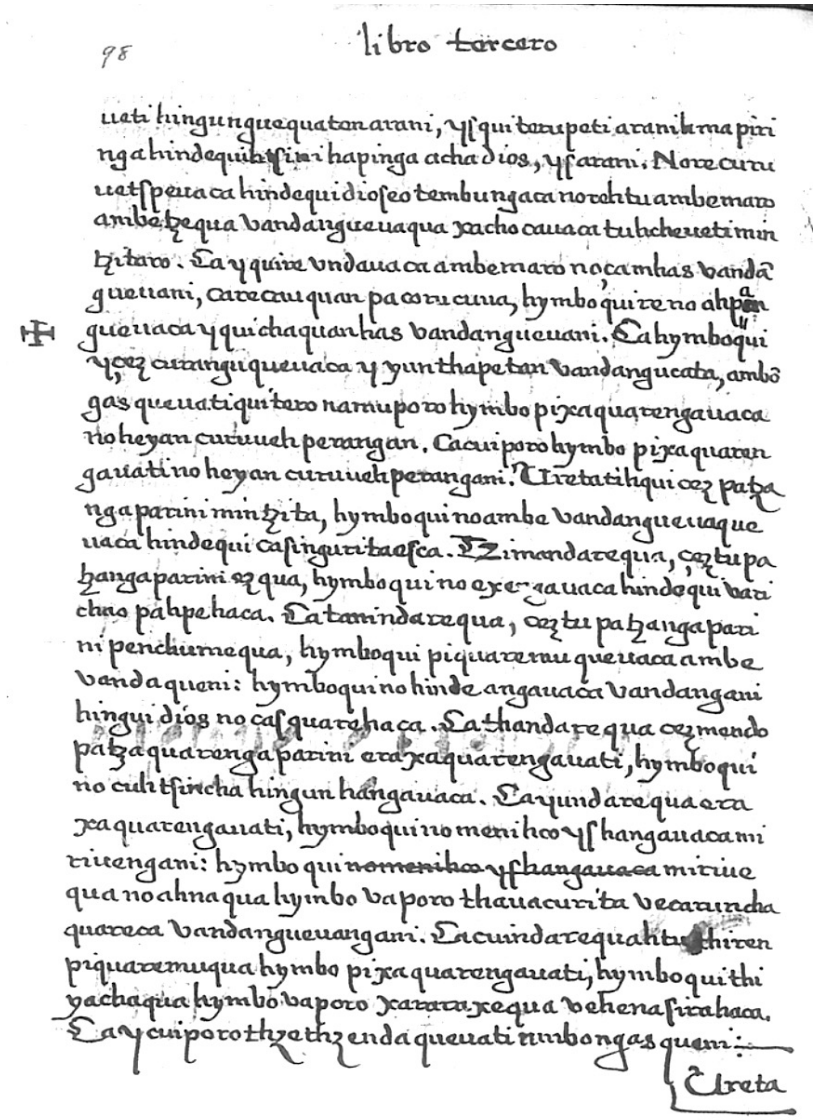
Y difícilmente será perdonado quien levante falsos contra la gente, de alguien de buena reputación.

Esto se debe saber en este octavo mandamiento.

DECLARACION DEL NONO MANDAMIENTO
De dios En que dize. No cobdiciaras la muger agena.

Aquí comienza la declaración del noveno mandamiento, que es para servicio entre la gente, donde declara nuestro señor, dios el señor, diciendo. No codiciarás a la mujer de tu

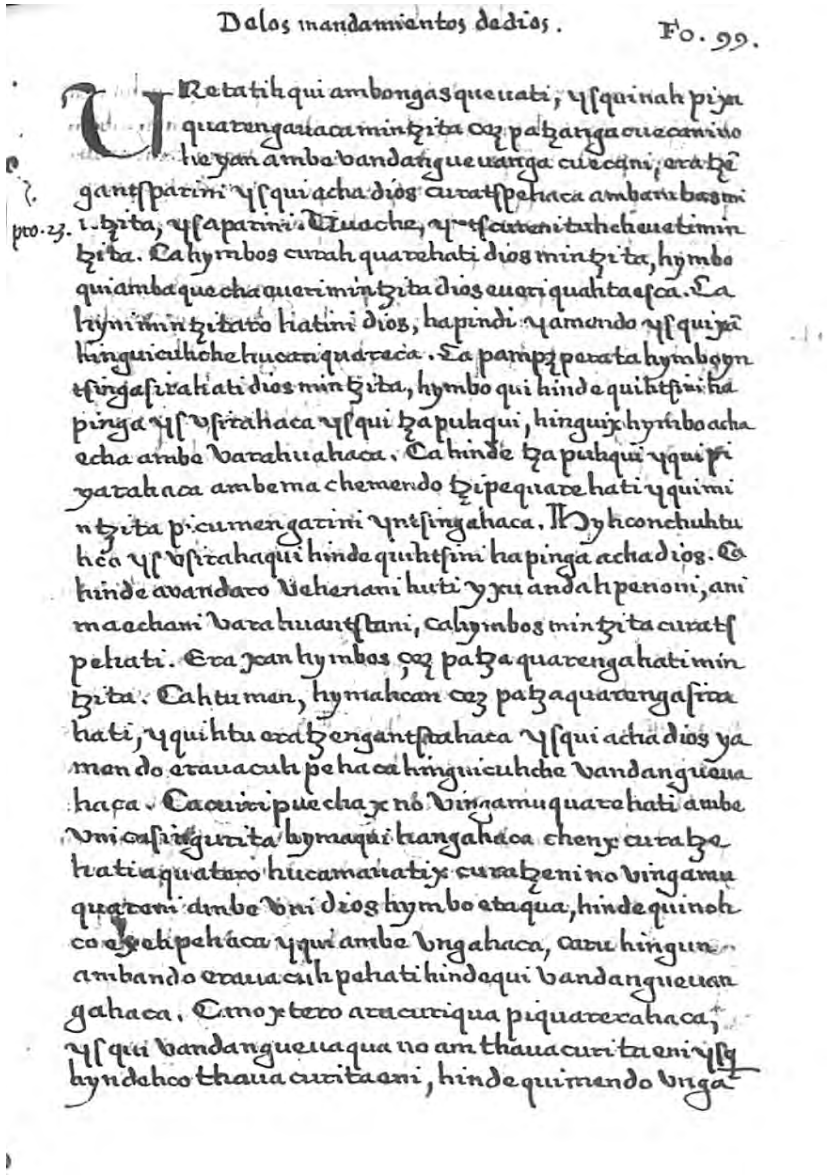
[252] *mariçahcuperangahati ambaqueti cez hangua*: privar-mano-entre-se-hace buena bien vivir.
[253] *No handiyochanihco vandatzehperangantstahaca*: no solo-cada-solo hablar-de-entre-otros-hacen
[254] *Namun andangaricuhperangarini vandatzehperangantstahati*:unos frente-rostro-gente-entre-haciendo hablar-de-entre-otros-hicieron


98 libro tercero
uati hinguinquequatan arani, ysquitan upati aranihma piri
nga hindequihsiri hapinga acha dios, ysarani. Norecuru
uatspeuaca hindequi dioseo tembungaca norehtu ambemaro
ambeqequa vandanguenuaqua xacho cauaca tuhchenuetimin
qitaro. Caqquire vndauaca ambemaro no camhas vanda
guenani, carecuiquan pa cotricuna, hymboquire no ahpen
guenuaca yquichaquanhas vandanguenani. Cahymboqui
ycez caranguiquenuaca y yunthapetan vandangucata, ambo
gas quenatiquitaro namuporo hymbo pixaquarengauaca
no heyan curiuch perangan. Cacuiporo hymbo pixaquaren
gauati no heyan curiuch perangani. Cretatihqui cez paha
nga parini minqita, hymboquino ambe vandanguenuaque
uaca hindequi casinguritaasca. Cazimandarequa, cez tu pa
hanga parini ez qua, hymboquino exer cauaca hindequi vari
chao pahpehaca. Catamindarequa, cez tu pahanga pari
ni penchumequa, hymboqui piquarenuquenuaca ambe
vandaqueni: hymboquino hinde angauaca vandangani
hinqui dios no casquarehaca. Cathandarequa cez mendo
pahaquarenga parini era xaquarengauati, hymboqui
no cuhtsincha hingun hangauaca. Caqundarequa era
xaquarengauati, hymboquino menihco ysthangauacami
riuengani: hymboquinomenihco ysthangauaca miriue
qua no ahnaqua hymbo vaporo thauacurita vecaruncha
quareca vandanguenangani. Cacuindarequahtu thiren
piquarenuqua hymbo pixaquarengauati, hymboquithi
yachaqua hymbo vaporo xarara xequa vehenasirahaca.
Caycuiporo thzethzendaquenati nimbongas quemi:
Cbreta

(98 v) hermano, que nuestro señor, el señor dios, ciertamente diría así: no codiciarás a la mujer[255] casada en la iglesia, ni palabras sucias o deshonestas aceptarás en tu corazón. Y si empiezas a hablar malas palabras, procura contenerte, para que no termines hablando palabras deshonestas.

Para que se entienda bien este noveno mandamiento, se debe saber de cuantas maneras deben de contener la codicia hacia otros. Primera guardando bien el corazón, para que no se angustie por algo pecaminoso. Segunda, guardando también la vista, para que no se mire lo que conduce a la muerte. Tercera, guardando también la boca bien, para que hables con discernimiento, para que no se hable lo que a dios no le agrada. Cuarta, cuidando cada quien su integridad, para no anden con las mujeres. Quinta, cada quien mirará por su personalidad, para que no siempre anden desarreglados, porque el descuido que no es por mucha ocupación deriva en intención hacia el pecado. Y sexta se debe procurar comer con moderación, porque por la glotonería comienzan los apetitos carnales.
Y estas seis se detallarán en orden:

[255] *dioseo tembungaca*: dios-su-casa esposa-la hizo


Delos mandamientos dedios. Fo. 99.

pro. 23.

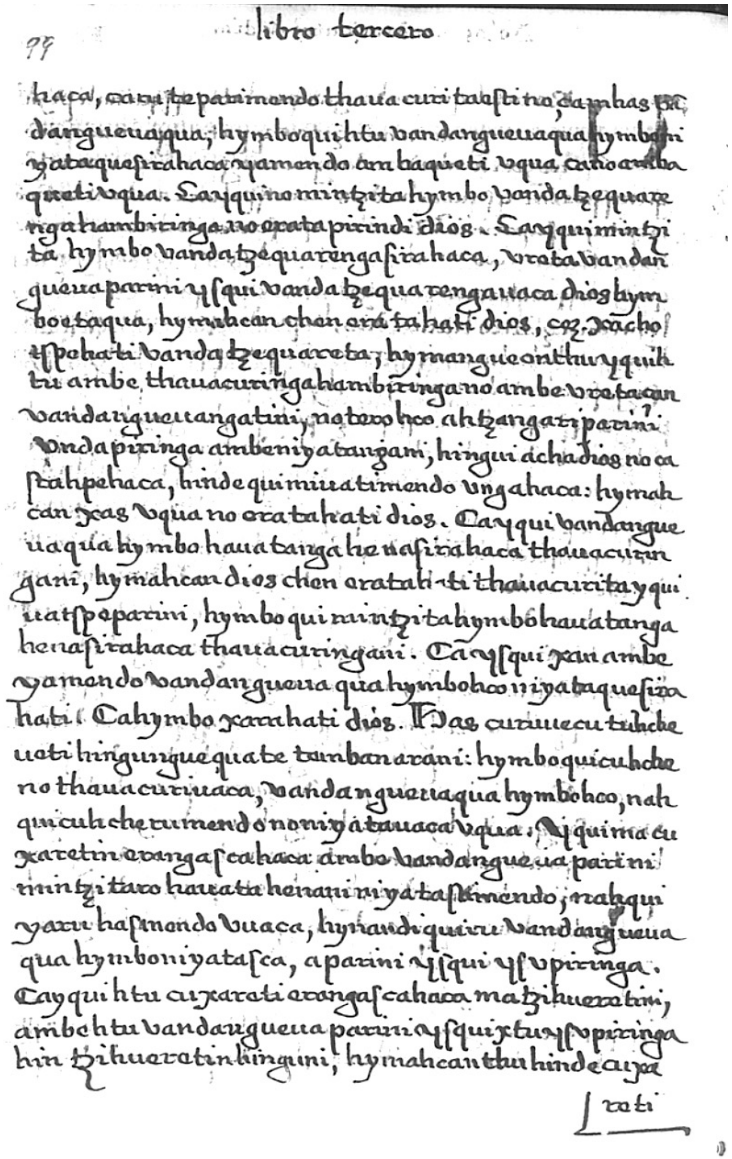
(99 r) La primera se debe saber cómo se conserva el corazón al guardase bien, sin dejarse llevar por la ambición, reconociendo que el señor dios nos exige un limpio corazón, diciendo: <prob. 23.[26]> *Hijo, dame tu corazón*.

Para esto pide dios el corazón, porque los corazones de los justos son la morada de dios. Y desde allá del corazón, dios llega a poseer todo cuando forma nuestro cuerpo. Con amor a dios se le entrega el corazón, para que nuestro señor lo agarre como lo hace el gavilán, por quien los señores vapulean algo, y cuando lo atrapa el gavilán, se alegra de sobremanera cuando recibe un corazón extraido[256].

De la misma manera hace nuestro señor, el señor dios, quien salió del cielo y vino a nacer aquí para conmover almas, por eso reclama que le entreguen corazones. Y por eso deben guardar bien sus corazones.

Y aparte también deben guardarse bien al reconocer que el señor dios ve desde el interior todas nuestras intenciones. La gente no se empecina en hacer maldades frente a otros, por vergüenza, pero el retraerse de insitir en hacer algo es por dios, quien no solo ve lo que se hace, sino que también examina las intenciones. No es como algunos piensan de que la intención no es pecado, de que es pecado solo cuando

[256] *tzapuhqui*: gavilán, ave rapáz que atrapa con garras. Símil literario que refleja el rito de extracción de corazones para la ofrenda a las deidades. Este pasaje expresa literatura indígena que al parecer pasó desapercibida por los frailes



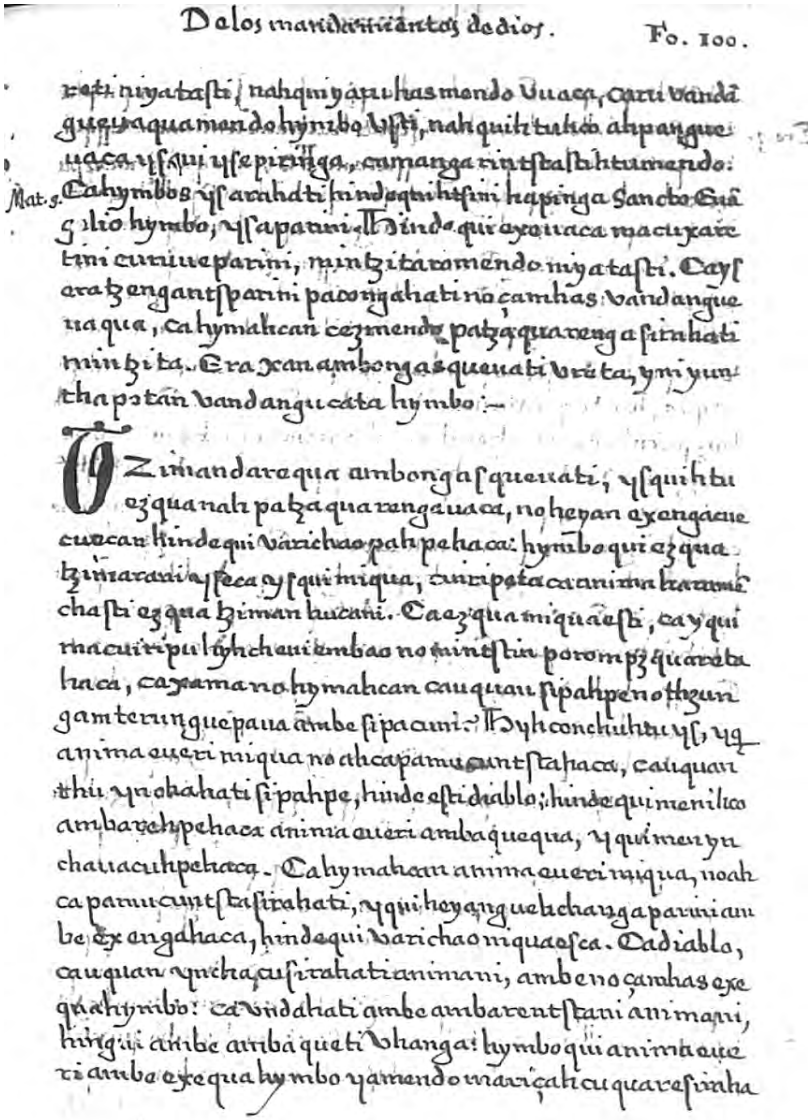
(99 v) se realiza, sin embargo la mala intención es un gran pecado, pero también por la intención se realiza toda buena acción, así como la mala acción.

Si no se reza con el corazón, dios no atendería. Y si se reza con el corazón con la intención inicial de rezar por voluntad de dios, entonces dios atiende bien, recibe bien ese rezo, igualmente si de inicio se cometiera algún pecado desintencionalemente[257] o que sabiendo empezaran a cometer algo que no consiente el señor dios, y con conocimiento se haga, por ese hecho dios no atiende.

Y si con intención la gente se levanta a cometer pecado, entonces dios está a la mira de ese pecado maldiciéndoles, porque desde el corazón les nació cometer ese pecado. Y así de las intenciones emergen todas las acciones. Por eso dice dios: No desearas a la esposa de tu prójimo, para que no pequemos, ni con la intención, aunque no lleguemos a consumar la acción. Cuando a alguna mujer se le observa deseándola, ya está consumando desde el corazón, aunque nunca lo realice, pero lo hizo con la intención, diciendo que le gustaría hacerlo.

Y si la mujer mira a un varón, deseándo también en su corazón cometer algo con ese varón, entonces también esa mujer

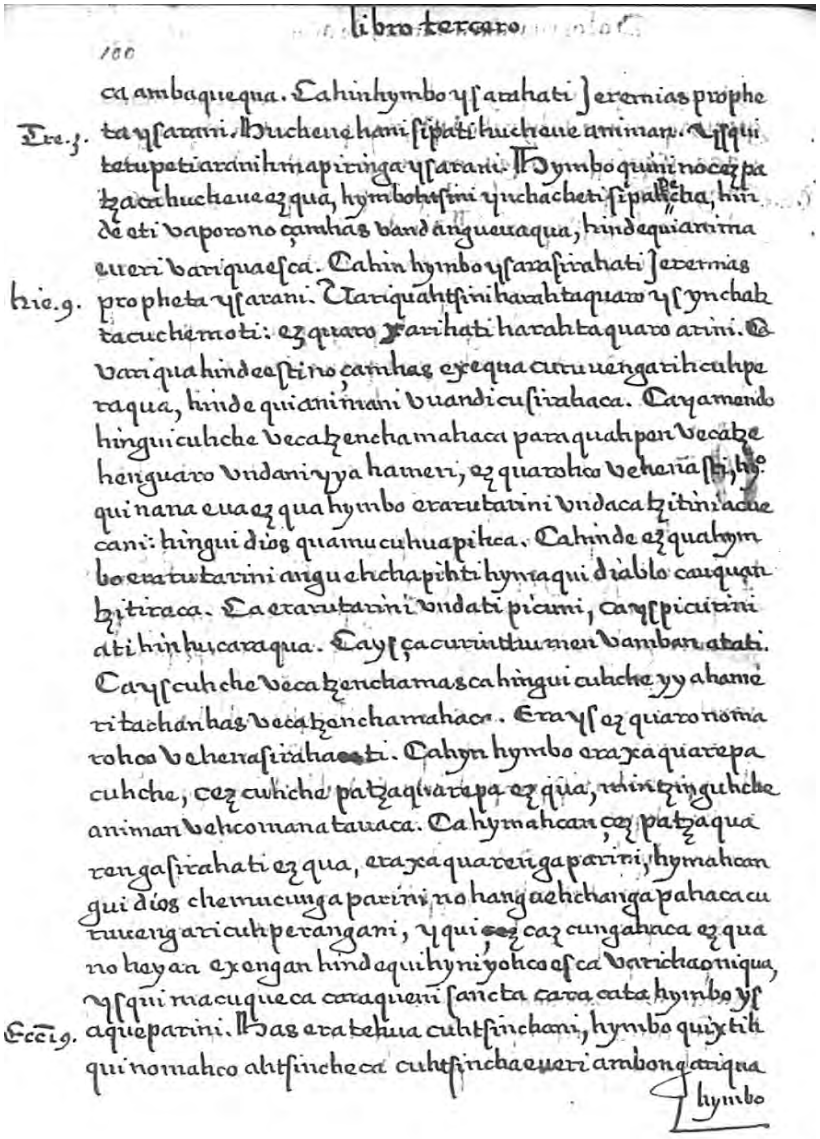
[257] *No ambe vreta çan vandagueuangatini*: no cosa primero algo intención-interior-gente-haciendo



De los mandamientos de dios. Fo. 100.

(100 r) lo ha realizado, aunque realmente no la haya consumado, porque con la intención ya lo hizo, aun cuando se hubiera contenido de haberlo hecho, realmente ya ha pecado. Y por eso declara nuestro señor en el santo evangelio diciendo: <Mat. 5.[28]> *Quien mire a una mujer deseándola, en su corazón ha cometido el acto*. Y entendiéndolo de esta manera se limitarán de las malas intenciones, y guardarán bien su corazón.
Esto se debe conocer primero, en este noveno mandamiento.

La segunda que se debe saber es que también la vista se debe guardar, no dejarse llevar en ver lo que lleva a la morada de la muerte, porque ambos ojos son como una entrada, el cuerpo y al alma encuentran su razón de ser al tener ambos ojos.
El ojo es la puerta, si una persona no confía en dejar su casa abierta de par en par, será porque el ladrón puede entrar sin dificultad para robarle? Igualmente cuando la puerta de entrada al alma no está cerrada, rápidamente entrará el ladrón, ese es el diablo que contamina la bondad del alma, una vez que se ha metido hasta adentro. Entonces la puerta del alma no está asegurada, cuando consintiendo se mira algo que conduzca a la morada de la muerte. Y el diablo, rápidamente se mete hasta el alma, por algo malo que se haya visto, y comienza a contaminar al alma que antes hacía buenas acciones, porque por la mirada del alma se va limitando toda

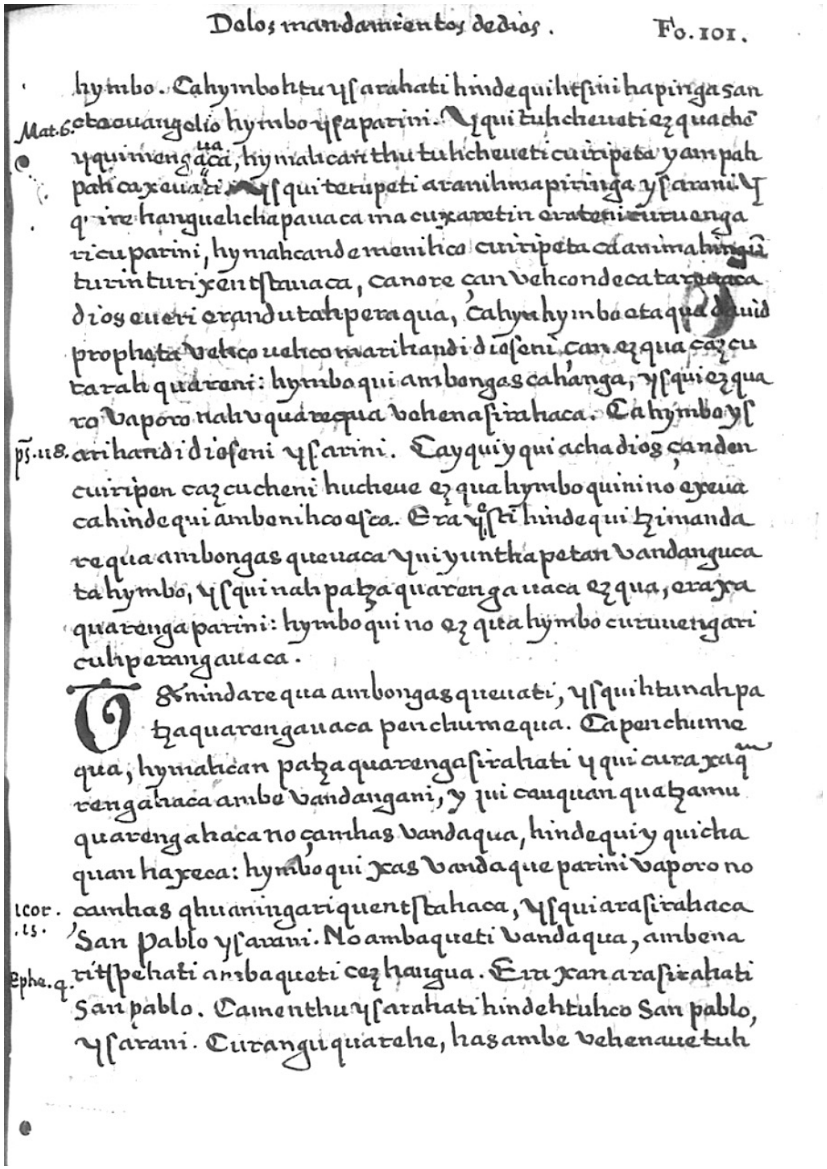

libro tercero
100
ca ambaquequa. Cahinhymbo yſarahati Jeremias prophe
Ire.3. ta yſarani. Huchenehami ſipati huchenean animan. Ayſqui
tatupetiaranihinapiringa yſarani. Hymbo quinihocaz pa
ẓacahuchenean ezqua, hymbohaſini yinchacheri ſipaſicha, hin
de eti vaporono çanhas vandanguenaqua, hindequiarinma
eueri variquaeſca. Cahinhymbo yſaraſirahati Jeremias
hie.9. propheta yſarani. Mariquahtſinihaxahtaquaro yſynchah
tacuchemoti: ezquaro Jarihati haxahtaquaro arini. C
Variquahindeaſtino çanhas exequa curuuengatincuhpe
raqua, hindequianinmani vuandicuſirahaca. Caxamendo
hinguicuhche vecaẓenchamahaca paraquahpan vecahe
henguaro vndaniyya hameri, ezquarohco vehenaſirahaco. Ca
quinana eua ezqua hymbo erarutarini vndacaẓitiniache
cani: hinguidios quiamucuhuapihca. Cahinde ezqualhym
bo erarutarini anguchchapihti hymaquidiablo cauquan
ẓitiraca. Ca erarutarini vndati picami, cayſpicarini
ati hinhuicaraqua. Cayſçacurinthumen vanban atati.
Cayſcuhche vecaẓenchamascahinguicuhche yya hame
ri tachanhas vecaẓenchamahaco. Erayſezquaro noma
rohco vehenaſirahaco ti. Cahyn hymbo eraxaquarepa
cuhche, cez cuhche patẓaquarepa ezqua, hinẓinguhche
animan vehcomanatauaca. Cahymahcan çez patẓaqua
rengaſirahati ezqua, eraxaquarenigaparini, hymahcan
guidios chemucungaparini no hangaehchangapahacacu
tuengaricuhperangani, yquiez cazcungahaca ezqua
no hayaa exengan hindequihyniyohcoaſca varichaoniqua,
yſquimacuqueca caraquieni ſancta cara cata hymbo yſ
Ecc.9. aqueparini. Has eratehua cuhtſinchani, hymbo quixtih
quinomahco ahtſinchecacuhtſinchaeueri ambongariqua
hymbo

(100 v) bondad. Por esto declaró Jeremías el profeta al decir: <Ire. 3.[25]> *Lo mío propio robó mi alma*. Que ciertamente diría así: Por no haber guardado bien mi ojo, me han allanado los ladrones, son todos esos deseos que conducen al alma a la muerte. Por esto declaró el profeta Jeremías al decir: <Hie. 9.[29]> *La muerte se nos metió por una ventana*[258]. Al ojo se refiere cuando menciona la ventana, y muerte es toda intención de querer ver con deseo, que provoque la muerte del alma. Y todo lo que nos acontece desde el principio del mundo hasta ahora, comenzó tan solo en la vista. Porque la madre eua por mirar las ramas del árbol apeteció de lo que el diablo le hizo desear. Y de mirar el fruto del árbol pasó a cortarlo, y luego de cortarlo comió de aquel fruto. Y haciéndolo se antellevó a su marido también.

Y así nos ha ido aconteciendo hasta ahora en todo lo que nos ha sucedido. Así el ojo no es más que el principio. Por esto seamos precavidos, guardando nuestra mirada, sabiendo que afecta al alma.

Entonces se guarda bien el ojo, examinándose, con temor a dios para no irse acostumbrando al deseo entre unos a otros, cuando se somete bien el ojo contra el deseo de ver lo que solo conduce a la muerte, como quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Eccl. 9.[8]> *Evita mirar a la mujeres, porque no solo uno se ha perdido por la belleza de las mujeres.*

[258] *harahtaquaro*: obertura-junto-está



Dolos mandamientos dedios. Fo. 101.

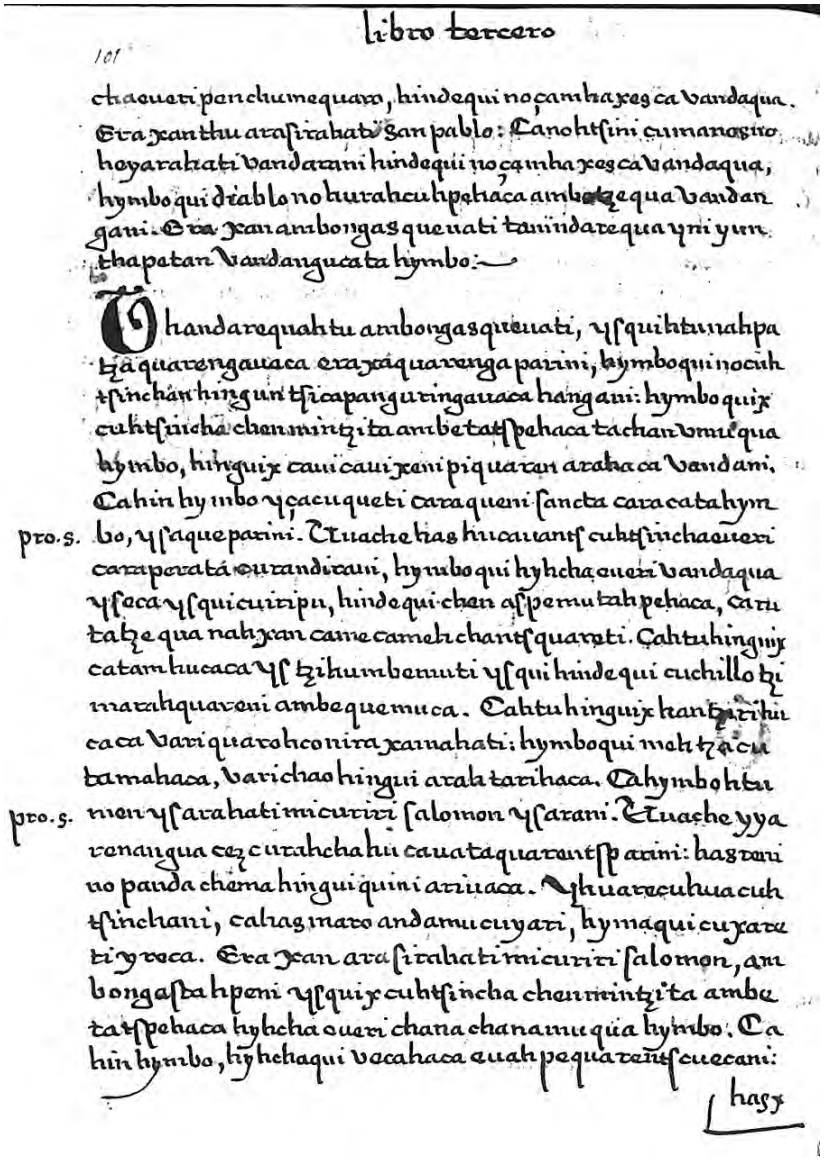
hymbo. Cahymbohtu yſarahati hindequihtſini hapinga ſan
Mat.6. etaeuangelio hymbo yſaparini. Yquitubcheneti ez quache
yquimengaca, hymahcan thu tubcheneti cuiripeta yampah
patiexeuati. Yſſquiteripeti aranihmapiringa yſarani. Y
q're hanguehchiapauaca ma cuxaretin eraten eruruanga
ricuparini, hymahcandemenihco cuiripeta cdanimahmiu
tuririturixentſtauaca, canore can vehcondecatarpaca
dios euetri erandutahperaqua, Cahymhymbo ataqua dauid
prophata vehco uehco maritandidioſeni can ez qua caz cu
tarah quarani: hymbo qui ambongas cahanga, yſſquiez qua
ro vaporo nahv quarequa vehenaſirahaca. Cahymbo yſ
ps.118. arihandidioſeni yſarini. Cayquiyquiachadios çanden
cuiripen caz cucheni huchene ez qua hymbo quinino exeua
cahindequi ambonihcoaſca. Eraſſtihindequi hzimanda
requa ambongas quenaca yni yunthapetan vandanguca
tahymbo, yſſquinahpatzaquarengauaca ez qua, eraxa
quarengaparini: hymbo qui no ez quea hymbo curruuengari
culhperangauaca.

Tohindarequa ambongas quenati, yſſquihtunahpa
tzaquarengauaca penchumequa. Capenchume
qua, hymahcan patzaquarengaſirahati yqui curaxaq
rengahaca ambe vandangani, y jui canquan quatzamu
quarengahaca no çamhas vandaqua, hindequiy quicha
quan haxeca: hymbo qui xas vandaque parini vaporo no
1cor. camhas qhuaningariquentſtahaca, yſſquiaraſirahaca
.15. San Pablo yſarani. No ambaqueti vandaqua, ambena
Ephe.4. ritſpehati ambaqueti cez hangua. Eruxan araſirahati
San pablo. Camenthuyſarahati hindehtuhco San pablo,
yſarani. Curangui quarehe, has ambe vehenauetuh

(101 r) Por eso declara también nuestro señor en el santo evangelio diciendo: <Math. 6.[23]> *Si tu ojo es muy malvado, entonces también todo tu cuerpo estará en tinieblas*. Que ciertamente diría así: Si te dejas llevar mirando a una mujer deseándola, entonces tu cuerpo con tu alma se ennegrecerán juntos, y no alcanzarás la luz de dios para tus pies, por esto dauid el profeta oraba a dios pidiendo controlar su ojo, porque sabía que del ojo empiezan todas las acciones. Por eso declaraba a dios diciendo: <psl. 118.[119.37]> *Oh, Oh, señor dios ten misericordia y controla mi ojo para que no vea cosas vanas*.
Así es, esta es la segunda que se debe saber de este noveno mandamiento, de cómo guardar el ojo, cuidándose para que no por la vista deseen lo de otros.

La tercera se debe saber, se refiere también a refrenar[259] la boca. La boca se guarda cuando se está compartiendo un discurso, y se contienen de pronunciar una mala palabra, que es sucia, porque diciendo esa palabra no será bien entendida en varias maneras, como declara San Pablo al decir: <1 Cor. 15.[33]> *La mala palabra, hecha a perder la buena conducta*. Esto dice San pablo. Y también dice el mismo San pablo: <Ephe. 9.[29]> *Sean precavidos, no vayan a empezar en su*

[259] *patzaquarengauaca*: guardar-se-ellos-hagan



libro tercero

101

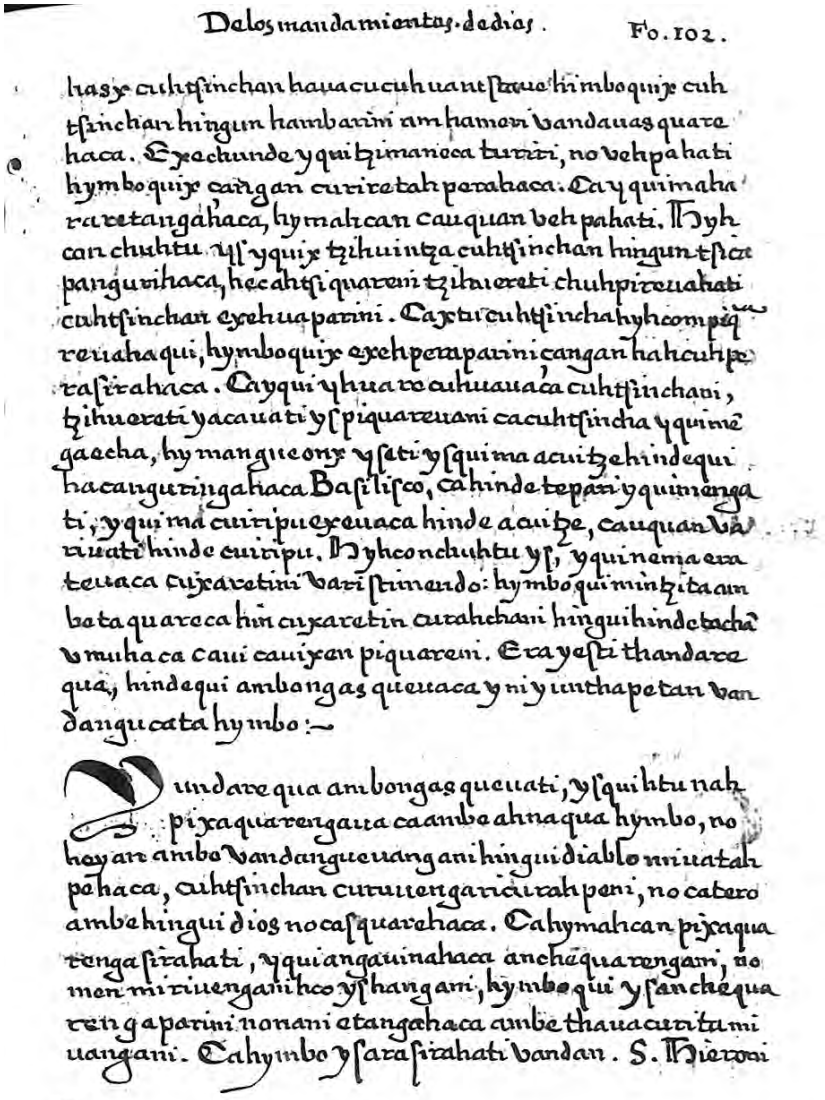
chacueri penchumequaro, hindequi no çamha xesca vandaqua. Era ycan thu arasirahati san pablo: Canohtsini cumanosino hoyarahati vandarani hindequi no çamha xesca vandaqua, hymboqui diablo no hurahcuhpehaca ambeçequa vandangani. Era ycan ambongas quenati tanindarequa yni yumthapatan vandanguca ta hymbo:—

Ohandarequah tu ambongas quenati, ysquihtunahpaçaquarengauaca era ycaquarenga parini, hymboqui nocuhtsinchan hinguntsicapanguringauaca hangani: hymboquix cuhtsinicha chenmintzita ambe tasspehaca tachan vmiquia hymbo, hinquix cauicauixeni piquaran arahaca vandani. Cahin hymbo yçacuqueti caraqueni sancta cara ca ta hymbo, ysqueparini. Tuache tias hucauants cuhtsinchacueri pro.s. caraperatá curandicani, hymboqui hyhcha cueri vandaqua ysseca ysquicuiripu, hindequi chen asspemutahpehaca, caru tatçequa nahxan came cameh chantsquarati. Cahtu hinguix catam hucaca ysq tzihumbemuti ysqui hindequi cuchillo tzimarahquareni ambequemuca. Cahtu hinguix hantzirihucaca vari quaro hconira xamahati: hymboqui mehtzacutamahaca, varichao hingui arahatarihaca. Cahymbohtupro.s. mon ysarahati mi curiri salomon ysarani. Tuache yya renanqua cez curahcha hu cauataquarentsparini: hastaru no panda chema hinguiquini arriuaca. Yhuarecuhua cuhtsinchani, cahas maro andamu cuyati, hymaqui cuxaretiy roca. Era ycan ara sirahati mi curiri salomon, ambongastahpeni ysquix cuhtsincha chenmintzita ambetasspehaca hyhcha cueri chana chanamuquia hymbo. Cahin hymbo, hyhchaqui vecahaca cuah pequa tantscuecani:

hasy

(101 v) *boca, con malas palabras*. Esto decía también San pablo, y no vanamente nos limita de decir malas palabras, porque el diablo no deja que la gente hable con rectitud.
Esto es lo tercero que se debe saber de este noveno mandamiento.

La cuarta que se debe saber también, de cómo cada quien se debe guardar cuidandose a sí mismos, para no caigan ante las mujeres con facilidad. Porque las mujeres corrompen corazones con cada lisonja, cuando hablan deshonestamente. Y por eso quedó escrito en la santa escritura diciendo: <Pro. 5.[3-4]> *Hijo, no te prestes en escuchar los engaños de las mujeres, porque sus palabras son como la persona que habla con dulce sabor de boca, pero después dejan todo un sabor amargo*. Tampoco de las que tienen la lengua punteaguda como un cuchillo afilado por ambos lados. Tampoco de las que con sus pies caminan solo hacia la muerte, porque andan de aquí para allá hacia el infierno en cada zancada. Y por esto también declaró el sabio salomón al decir: <pro. 5.[7-8]> *hijo, escúchame bien ahora, atentamente, no dejes al olvido lo que te diré: huye de las mujeres, y ni te acerques a la entrada del hogar de la mujer*.
Esto dijo el sabio Salomon, para advertir que las mujeres corrompen corazones con sus lisonjerías. Y por eso, los que quieran ser salvos

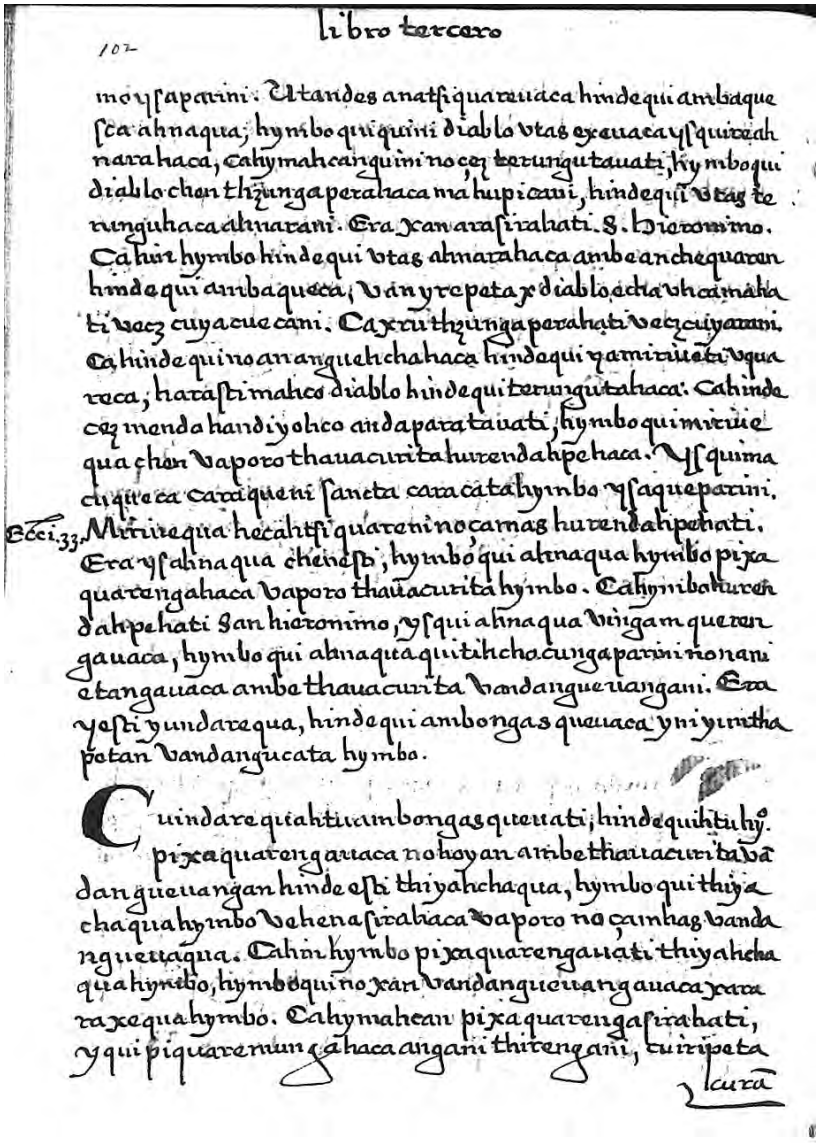


Delos mandamientos. de dios. Fo. 102.

(102 r) no se anden descarriando tras las mujeres, porque andando con mujeres hasta donde llegará su reputación.
Por ejemplo, si hay dos tizones, no se apagan porque entre ambos se queman, si uno es separado entonces rápidamente se apaga. Así también si los varones se juntan con las mujeres, los hombres van a arder mucho viendo a las mujeres. Y también las mujeres sentirán lo mismo, porque mirándose unos a otros se atraen mutuamente. Y si el hombre huye de las mujeres le cesarán estos deseos.
Las malas mujeres son semejantes a una serpiente llamada Basilisco, que es muy mala, si una persona llega a ver a esa serpiente, esa persona prontó morirá. Así igualmente, si alguien mira a alguna mujer seguramente muere, porque su corazón se le corrompió el corazon escuchando a la mujer que sabe contar muy bien cuentos sucios.
Este es la cuarta que se debe saber de este noveno mandamiento.

La quinta se debe saber, sobre cómo entregarse[260] también a las ocupaciones, sin dar entrada a las intenciones del diablo, codiciando a mujeres ajenas o en cosas no agradables a dios. Y se someten[261] cuando trabajan todo el tiempo, sin pensar en estar ociosos, porque trabajando no se darán tiempo de pensar en el pecado. Por eso habló S. Hierónimo

[260] *pixaquarengauaca*: limitar-se-gente-hagan
[261] *pixaquarengasirahati*: limitar-se-gente-hacen


libro tercero

102

moyſaparini. Utandes anatſiquaranaca hindequi ambaque
ſca ahnaqua; hymbo quiquini diablo vtas exenaca yſquiveah
narahaca, cahymahcanquimino ce; terunguta uati, hymboqui
diablo chon thiunga perahaca mahupicani, hindequi vtas te
runguhaca ahnarani. Era xan araſirahati. S. Dieronimo.
Cahin hymbo hindequi vtas ahnarahaca ambe anchequaran
hindequi ambaqueca, van yrepeta x diablo acta vhcamaha
ti vez cuya cuecani. Caxrruthiunga perahati vez cuyarani.
Cahindequi no an anquehchahaca hindequi ya mirinuati vqua
reca, haraſtimahco diablo hindequi terunguta haca. Cahinde
ce; mendahandi yohco andaparatauati, hymboquimirinue
qua chon vaporo thauacurita hurendahpehaca. Yſquima
cuiqueca caraiqueni ſaneta caracatahymbo yſaqueparini.
Bcci.33. Mirinequa hecahtſiquareni no ca mas hurendahpehati.
Era yſahnaqua chenoſti, hymbo qui ahnaqua hymbo pixa
quarengahaca vaporo thauacurita hymbo. Cahymbohuren
dahpehati San hieronimo, yſqui ahnaqua vinigam quieren
gauaca, hymbo qui ahnaqua quitihchacunga parini no nani
etangauaca ambe thauacurita vandanguenangani. Era
yeſti yundarequa, hindequi ambongas queuaca yni yimtha
potan vandangucata hymbo.

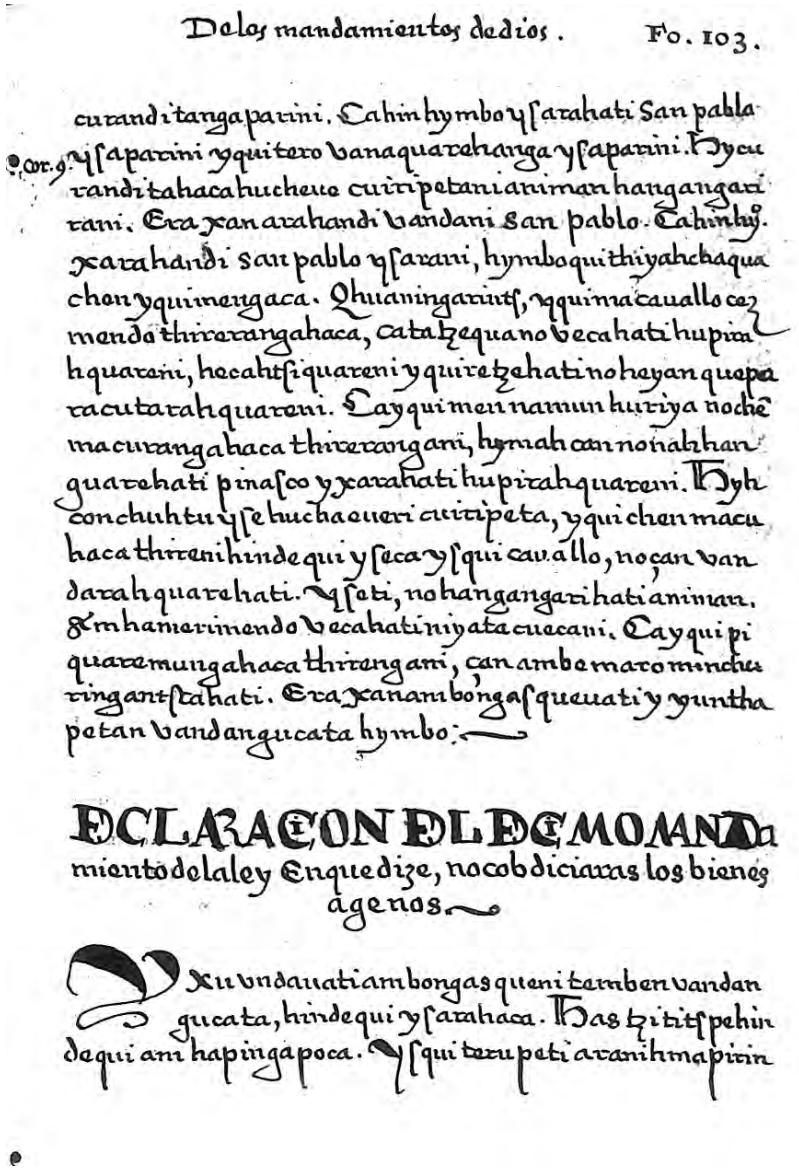
Cuindarequiahtuambongas queuati, hindequihtuhy.
pixaquarengauaca no hoyan ambe thauacurita va
dangueuangan hindeeſti thiyahchaqua, hymbo quithiya
chaquahymbo vehena ſirabaca vaporo no ca mas vanda
nguenaqua. Cahin hymbo pixaquarengauati thiyahcha
quahymbo, hymboquino xan vandanguenangauaca xara
raxequahymbo. Cahymahcan pixaquarengaſirahati,
yqui piquarenungahaca angani thirengani, tuirepeta

Laura

(102 v) diciendo: Procura dedicarte al buen trabajo, para que el diablo vea que estás ocupado, y entonces no te poga mala tentación, porque el diablo se empecina en atrapar a álguien, pues la tentación es su ocupación. Esto dice San Hierónimo.
Por eso a quien esté ocupado en trabajar en algo bueno, miles[262] de diablos están tratando de vencerlo, pero se les dificulta vencerlo. Y a quien no le agrada el trabajo, que se haya hecho todo desentendido, hay un diablo que sólo le tentará, él solito le aprisionará, porque el descuido enseña muchos pecados. Como quedó escrito en la santa escritura diciendo: <ecle. 33. [33]> *El descuido verdaderamente es una mala enseña*. Así la ocupación tiene valor, porque la ocupación es abstenerse de varios pecados. Y por eso enseña San hierónimo de que se entreguen a las ocupaciones, porque ocupados en la labor no surgirá interés por algún pecado.
Así es la quinta que se debe saber de este noveno mandamiento.

La sexta se debe saber también, para detenerse en la intención hacia el pecado, es la glotonería, porque por la glotonería comienzan muchas malas intenciones. Se debe controlar la glotonería para que no les atraigan tanto el apetito físico. Y se deben contener cuando esten comiendo, para la carne se vaya

[262] *van irepeta*: muchos cuatrocientos



Delos mandamientos dedios. Fo. 103.

curandi tangaparini. Cahin hymbo yſarahati San pablo
1. Cor. 9. yſaparini yquitero vanaquarehanga yſaparini. Hyeu
randi tahacahucheue curiipetani animan hangangari
rani. Era xan arahandi vandani San pablo. Cahinhy.
xarahandi san pablo yſarani, hymboquithiyahchaqua
chon yquimengaca. Qhuaningarinſ, yquimacauallo ce
mendo thirerangahaca, catahequano vecahati hupira
hquareni, hecahtſiquareni yquirehatino heyan quepa
racutarahquareni. Cayquimen namun huriya noche
macurangahaca thirerangani, hymah can nonahrhan
quarehati pinaſco yxarahati hupirahquareni. Hyh
conchuhtu yſe huchaqueri curiipeta, yquichen macu
haca thirenihindequi yſeca yſqui cavallo, noçan van
darahquarehati. yſeti, nohangangarihati aninan.
Enhamerimendo vecahatiniyata cuecani. Cayquipi
quaremungahaca thirengani, çan ambe maro minchu
ringantſtahati. Era xanambongaſqueuati yyuntha
petan vandangucata hymbo.

DECLARACION DEL DECIMO MANDAmiento delaley Enquedize, nocobdiciaras los bienes agenos.

Xuvndauatiambongasqueni tamben vandan
gucata, hindequi yſarahaca. Has tititſpehin
dequi ani hapingapoca. yſquiterupetiaranihmapirin

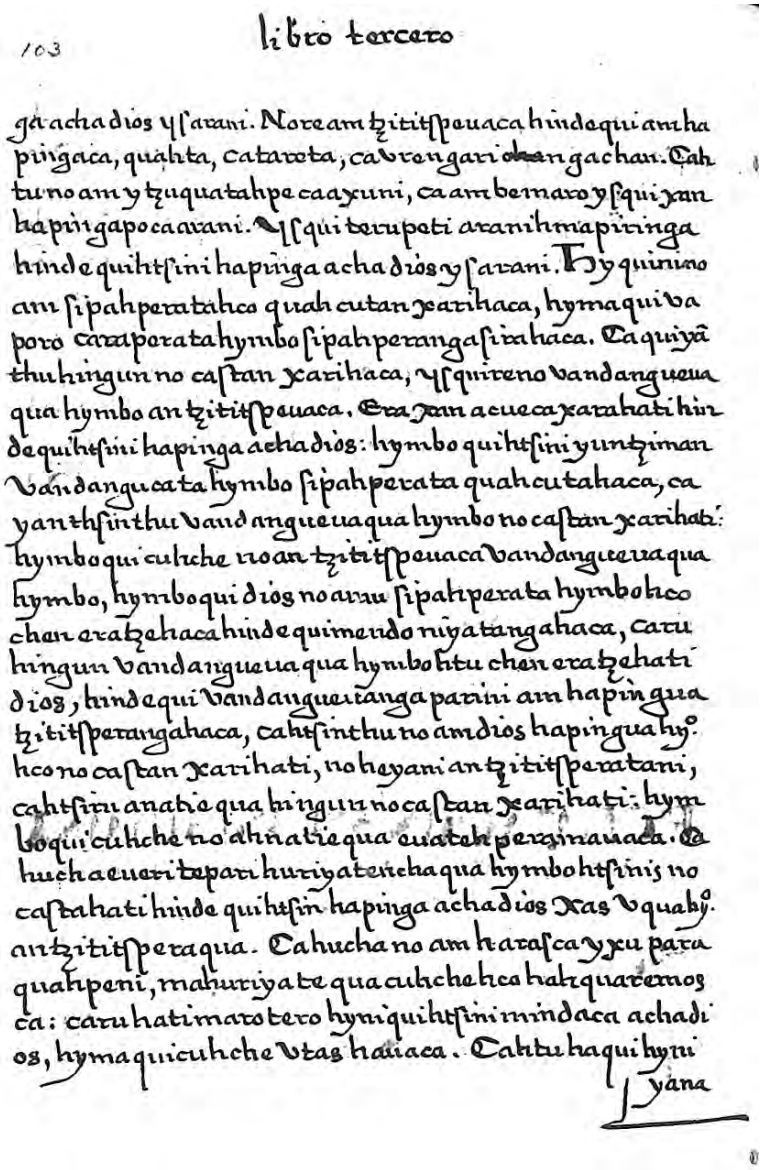
(103 r) sujetando[263]. Por eso declaró San pablo cuando aún andaba en la tierra diciendo: <1. Cor. 9.[27]> *Yo sujetaré a mi carne para que obedezca al alma*. Todo esto decía san pablo, y San pablo lo decía porque la glotonería es muy mala.

Entiende que un caballo bien alimentado, luego no se dejará atrapar, esquivará con rudeza todo intento de ensillarlo[264]. Pero si por algunos días se le deja de alimentar, entonces no se inquieta, dócilmente espera a que se le amarre. Así también es nuestra carne, cuando se harta de tanta comida es como el caballo, no acepta ningún consejo. Esto es, no se sujeta al alma, sólo anhela apetito físico. Y si se limita su comida, algo reflexionará.
Todo esto se debe saber en este noveno mandamiento.

DECLARACION DE DECIMO MANDAMIENTO
De la ley En que dize. No cobdiciaras los bienes agenos

Aquí comienza la declaración del décimo mandamiento que dice: no codicies las posesiones de otros, que realmente el señor

[263] *curanditangaparini*: obedecer-le-siendo
[264] *queparatarahquareni*: acercar-lomo-le-hacer

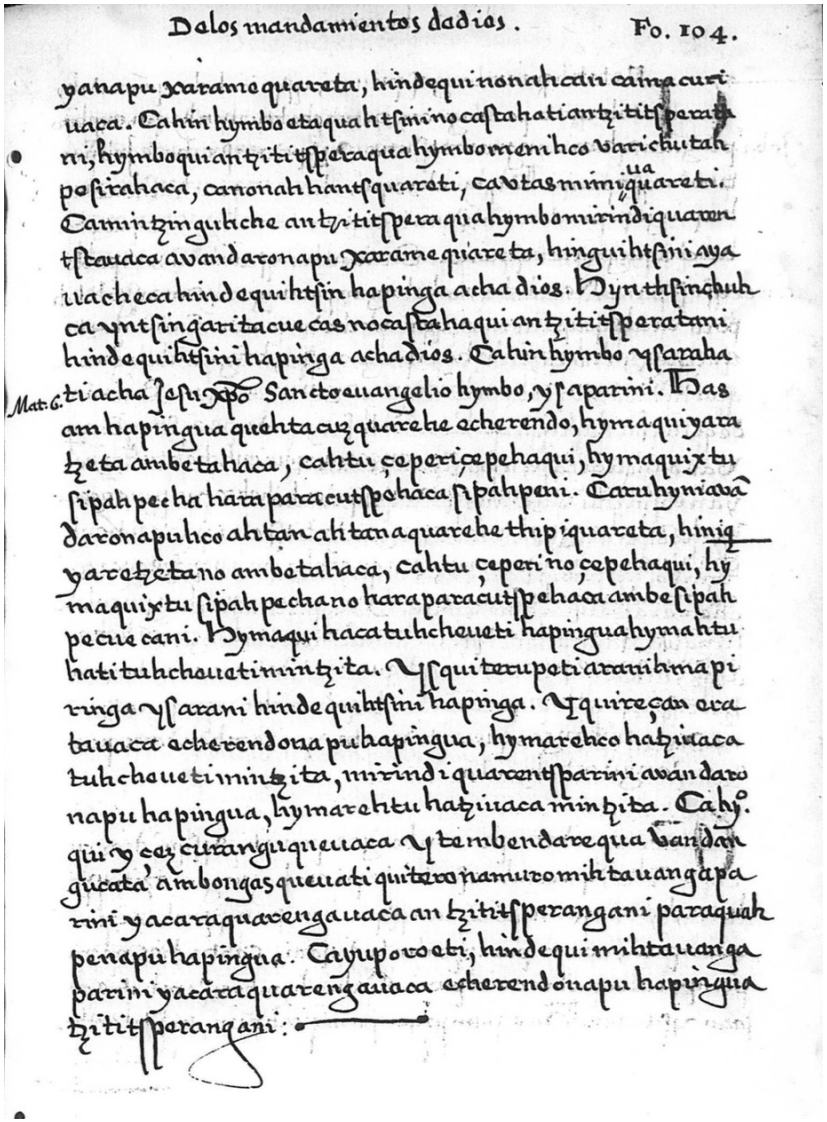

103 libro tercero

gaacha dios yſsarani. Noreamtzititſpeuaca hindequi amha
piingaca, quahta, catarota, cavrengari ohangachan. Cah
tu no am ytzuquatahpe caaxuni, ca amberaro yſsquixan
hapiingapo caarani. Yſsqui terupati aranihmapiiringa
hindequihtſini hapinga acha dios yſsarani. Hyquirino
am ſipahperatahco quah cutan xarihaca, hymaqui va
poro caraperatahymbo ſipahperangaſiahaca. Caquiyâ
thu hinguin no caſtan xarihaca, yſsquireno vandangueua
qua hymbo an tzititſpeuaca. Era xan acueca xarahati hin
dequihtſini hapinga acha dios: hymbo quihtſini yuntziman
vandangueca ta hymbo ſipahperata quah cutahaca, ca
yan thſinthu vandangueuaqua hymbo no caſtan xarihati:
hymboqui cuhche no an tzititſpeuaca vandangueuaqua
hymbo, hymboqui dios no arau ſipahperata hymbohco
chen eratzehaca hindequimendo niyatangahaca, caru
hinguin vandangueuaqua hymbohtu chen eratzehati
dios, hindequi vandangueitanga parini am hapinguaqua
tzititſperangahaca, cahtſinthu no am dios hapinguahy.
hco no caſtan xarihati, no heyami an tzititſperatani,
cahtſini anatiequa hinguin no caſtan xarihati: hym
boqui cuhche no ahnatiequa euatah perzinauaca. Ca
huchaeueritepari huriyatenchaqua hymbohtſinis no
caſtahati hindequihtſin hapinga acha dios xas vquahy.
an tzititſperaqua. Cahucha no am haraſca yxu para
quahpeni, mahuriyatequa cuhchehco hahtquaremos
ca: caruhatimaro tero hyniquihtſini mindaca achadi
os, hymaquicuhche vtas haiaca. Cahtuhaquihyni
yana

(103 v) dios quería decir: No codiciarás los bienes de otros, casa, ni cultivo, ni criados, tampoco ninguna vaca o caballo[265], ni nada de todas posesiones. Que realmente nuestro señor, el señor dios quería decir: No solo sobre hurtos hablo de prohibirte, cuando hay tantas formas de engañar para que se roben, para las que también te digo que no te afanes en codiciarles. Mira esto quiere decir nuestro señor, dios el señor. Porque con siete mandamientos nos prohíbe que hurtemos, y ahora dice que ni con la intención está permitido, para que no codiciemos lo ajeno ni con el pensamiento, porque a dios le preocupa no solo que se dediquen al hurto, sino que la intención también tiene a dios muy preocupado, cuando deseando[266] van codiciando a otros, además dios no solo prohibe codiciar propiedades, sino que también nos está prohibiendo las posiciones, para que no estemos arrebatandonos esos puestos.

Por nuestro gran futuro[267] no nos permite nuestro señor, el señor dios, esa acción de codiciarnos entre nosotros. Ya que no somos para estar aquí en esta tierra, sólo la ocupamos un tiempo[268], pero hay otro lugar que nos destina dios el señor, en donde estaremos por siempre. En ese lugar también hay

[265] *ytzuquatahpe ca axuni*: leche-dador y el venado.
[266] *Vandangueuangaparini am hapingua*: deseo-interior-gente-interior cosa posesión
[267] *tepari huriyatenchaqua*: gran día-favor-ser
[268] *ma huriyatequa*: un día-ser


Delos mandamientos dadios. Fo. 104.

yanapu xaramequareta, hindequinonahcan caimacuri
uaca. Cahin hymboetaquahtſinino caſtahatiantzititſperath
ni, hymboquiantzititſperaquahymborrenihco varichuitah
poſirahaca, canonahhantſquarati, cavtasmiuiquareti.
Camintzinguhche antzititſperaquahymbomirindiquaren
tſtauaca avandaronapu xaramequiareta, hinquihtſiniaya
uacheca hindequihtſin hapinga achadios. Dynthſinchuh
ca yntſingaritacuecas nocaſtahaquiantzititſperatani
hindequihtſini hapinga achadios. Cahin hymbo yſaraha
Mat.6. tiachaſeſuxpo Sancto euangelio hymbo, yſaparini. Das
am hapingua quehtacuzquarehe echerendo, hymaquiyara
tzetaambetahaca, cahtu ceperi cepehaqui, hymaquixtu
ſipahpechahara paracutſpohaca ſipahpeni. Caruhyniaua
daronapuhco ahtan ahtan aquarehethipiquarata, hiniq
yaretzetano ambetahaca, cahtu ceperino cepehaqui, hy
maquixtu ſipahpechano hara paracutſpehaca ambeſipah
pecuecani. Dymaquihacatuhchemeti hapinguahymahtu
hatituhchemetiminzita. Yſquiterupetiarauihmapi
ringa yſarani hindequihtſini hapinga. Yquireçan era
tauaca echerendonapuhapingua, hymarehco hatziuaca
tuhchemetiminzita, mirindiquarentſparini avandaro
napuhapingua, hymarehtuhatziuaca minzita. Cahy.
qui y ca curanguquemaca y tembendarequa vandam
gucata ambongasquemati quitaronamuromihtauangapa
rini yacaraquarengauaca antzititſperangani paraquah
penapuhapingua. Cayupovoeti, hindequimihtauanga
parini yacaraquarengauaca echerendonapuhapingua
tzititſperangani:

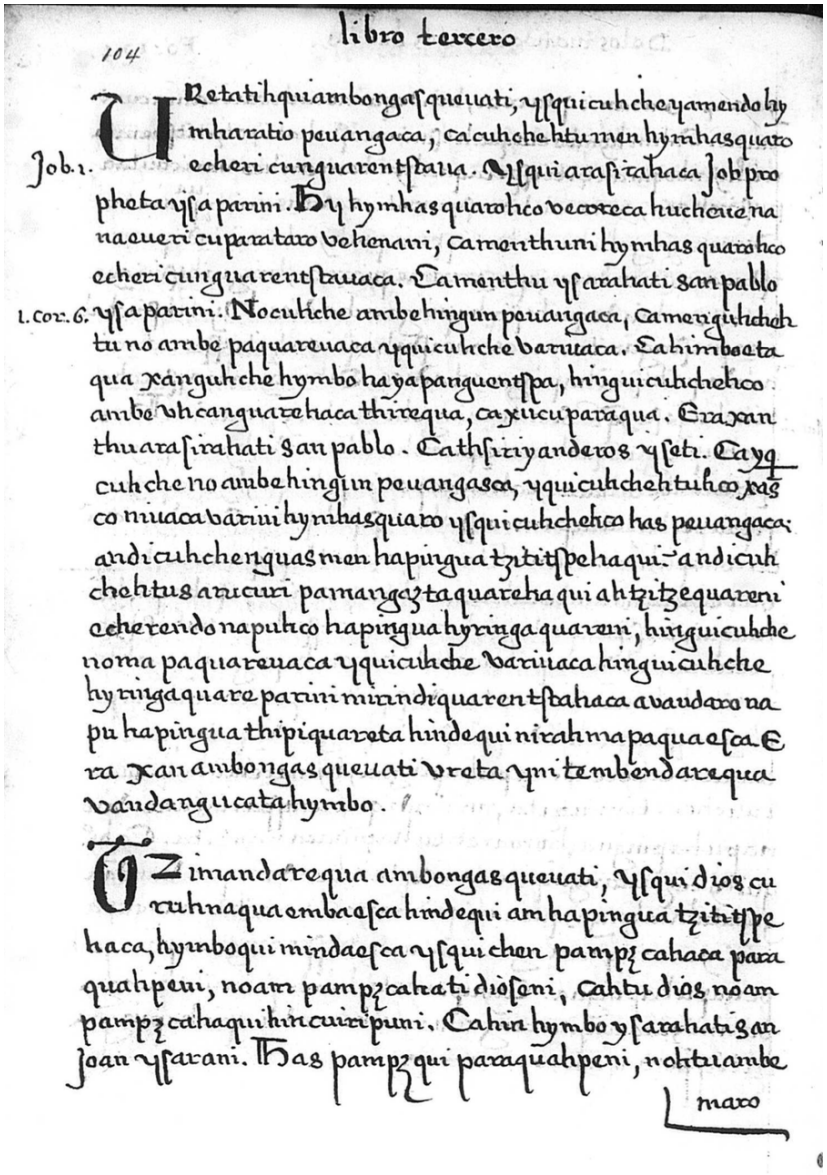
(104 r) una felicidad que nunca se acabará. Para esto no permite codiciar cosas entre nosotros, porque la codicia lleva a la total perdición, nunca hay recuperación, siempre se retorna.

Y tengamos presente[269] que por la codicia nos apartaremos del gozo celestial, que tenemos prometido de nuestro señor, dios el señor. Está queriendo darnos ese regalo por eso nuestro señor, el señor dios, no permite que codiciemos entre nosotros

Y por eso declaró el señor Jesucristo en el santo evagelio diciendo: <Math.6.[19-20]> *No estén afanados por acumular alguna propiedad en la tierra, en donde el orín corroe, y la polilla apolilla, allí también donde los ladrones emboscan para robar. Sino que de cosas celestiales deben acumular riqueza, allá en donde el orin no corroe, ni tampoco la polilla apolilla, ni tampoco los ladrones pueden emboscar para robar. Allí donde está tu posesión allí también esta tu corazón.* Que ciertamente diría nuestro señor así: Si aprecias la riqueza terrenal, tan solo allí pondrás tu corazón, descuidando la riqueza celestial, allí también pondrás tu corazón.

Y para que quede bien claro este décimo mandamiento, se explicará de qué manera se debe ir comprendiendo para que cesen de codiciar las propiedades terrenales de otros. Hay cinco formas para ir comprendiendo el cómo dejar de codiciar la propiedad terrenal de los demás.

[269] *mintzinguhche*: confiar-nosotros



libro tercero

104

Job. 1. Vretatihquiambongasqueuati, ysquicuhcheyamendohy
mharatio peuangaca, caicuhchehtumen hymhasquaro
echeri cunguarentstaua. Ysquiarasitahaca Job pro
phetayssaparini. Hy hymhasquarohco vecoreca huchcuena
naqueri cuparataro vehenani, Camenthuni hymhasquarohco
echeri cunguarentstauaca. Camenthu yssarahati san pablo
1. Cor. 6. yssaparini. Nocuhche ambehingun pouangaca, Camenguhchch
tu no ambe paquareuaca yquicuhche varuaca. Cahimboeta
qua xanguhche hymbo hayapanguentspa, hinguicuhchehco
ambe uhcanguarehaca thirequa, caxiucuparaqua. Eraxan
thuarasirahati san pablo. Cathsiriyanderos ysati. Cayq
cuhche no ambehingin pouangasca, yquicuhchehtuhcoxas
co niuacavarini hymhasquaro ysquicuhchehcohas pouangaca;
andicuhchenquasmen hapinguatzititspehaqui. andicuh
chehtus arricuri pamangatztaquarehaqui ahtzitzequareni
echerendonapuhco hapinguahyringaquareni, hinguicuhche
noma paquareuaca yquicuhche variuaca hinguicuhche
hyringaquare parini mirindiquarentstahaca avandaro na
puhapinguathipiquareta hindequinirahmapaquaesca E
raxan ambongasqueuati vreta yni tembendarequa
vandanguicatahymbo.

Tzimandarequa ambongasqueuati, ysquidios cu
ruhnaquaembaesca hindequi amhapinguatzititspe
haca, hymboquimindaesca ysquichen pampz cahaca para
quahpeni, noam pampz cahati dios eni, Cahtu dios noam
pampz cahaquihincuiripuni. Cahin hymbo yssarahatisan
Joan yssarani. Has pampz qui paraquahpeni, nohtuambe

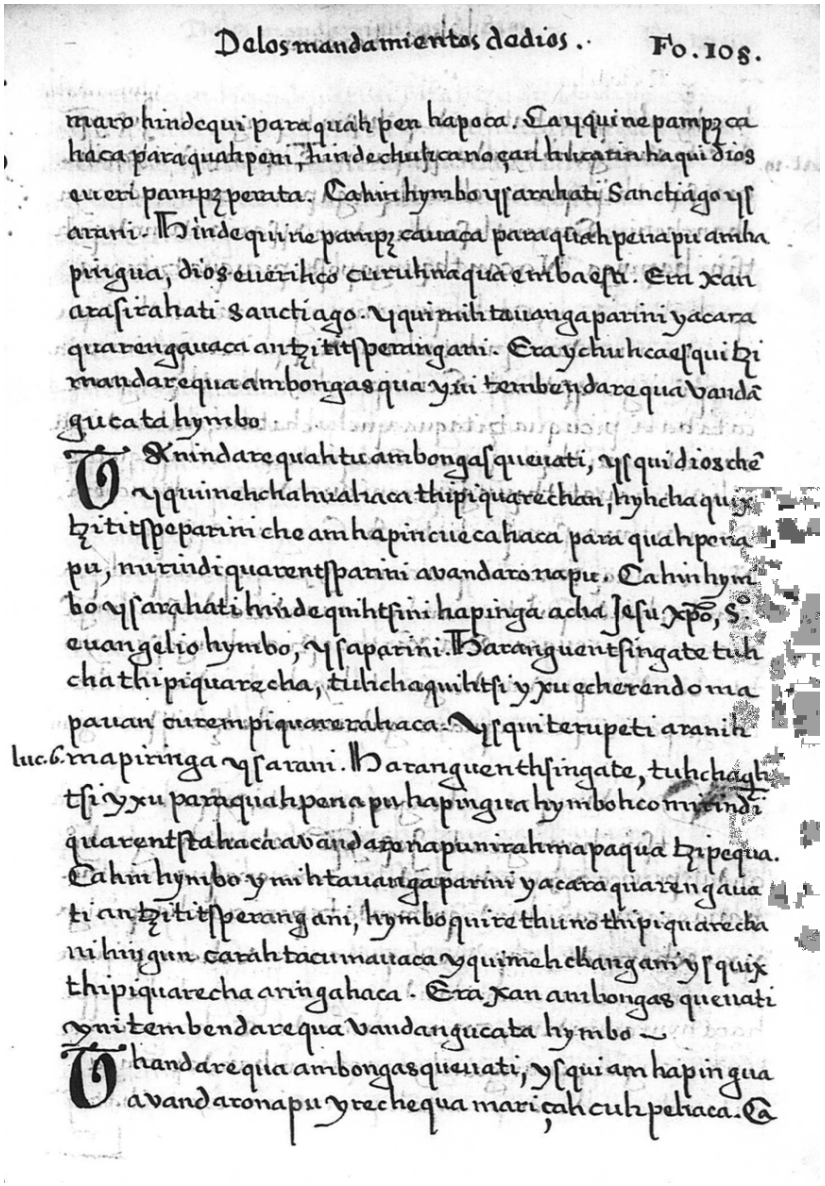
marco

(104 v) Primero se debe saber que todos fuimos concebidos desnudos, y de que desnudos a la tierra nos reintegraremos, como declara Job el profeta diciendo: <Job. 1.[21]> *Yo desnudo solamente caí del vientre de mi madre, e igual desnudo solamente me reintegraré a la tierra*. Y también declara san pablo diciendo: <1. Cor. 6.> Con nada fuimos concebidos, y tampoco nada nos llevaremos cuando muéramos. Entonces por favor, estemos conformes con lo poco que tenemos, comida y vestido. Esto también dijo San pablo.

Y verdadermente es así, si con nada fuimos concebidos, asi también moriremos tan solo desnudos, tal como fuimos concebidos, entonces porque estamos codiciando otras propiedades? Porqué algunos se afanan tanto fatigándose por buscarse bienes terrenales, si nada nos vamos a llevar cuando muéramos. Porque anhelandolo hasta descuidamos la riqueza celestial que es eterna.

Esto se debe conocer primero en este décimo mandamiento.

La segunda se debe saber que, es enemigo de dios aquel que codicia las posesiones de otros, porque está marcado quien ama mucho al mundo, para nada ama a dios, y dios tampoco ama a esta persona. Y por esto declara San Joan al decir: no ames al mundo, ni tampoco


Delos mandamientos dadios .. Fo. 108.

maro hindequi paraquah pen hapoca. Cayquine pampz ca
haca paraquahpeni, hindechuhcano çan hucatin haqui dios
ueri pampz penata. Cahin hymbo yſarahati Sanctiago yſ
arani. Hindequi ne pampz cauaça paraquahpenapu amha
pingua, dios ueriheo curuhinaquaembaeſta. Era xan
araſirahati sanctiago. Yquimihtauangaparini yacara
quarengauaca antzititſperangani. Era yehuhcaeſqui tz
mandarequa ambongas qua yni tembendarequa vandâ
gucata hymbo.

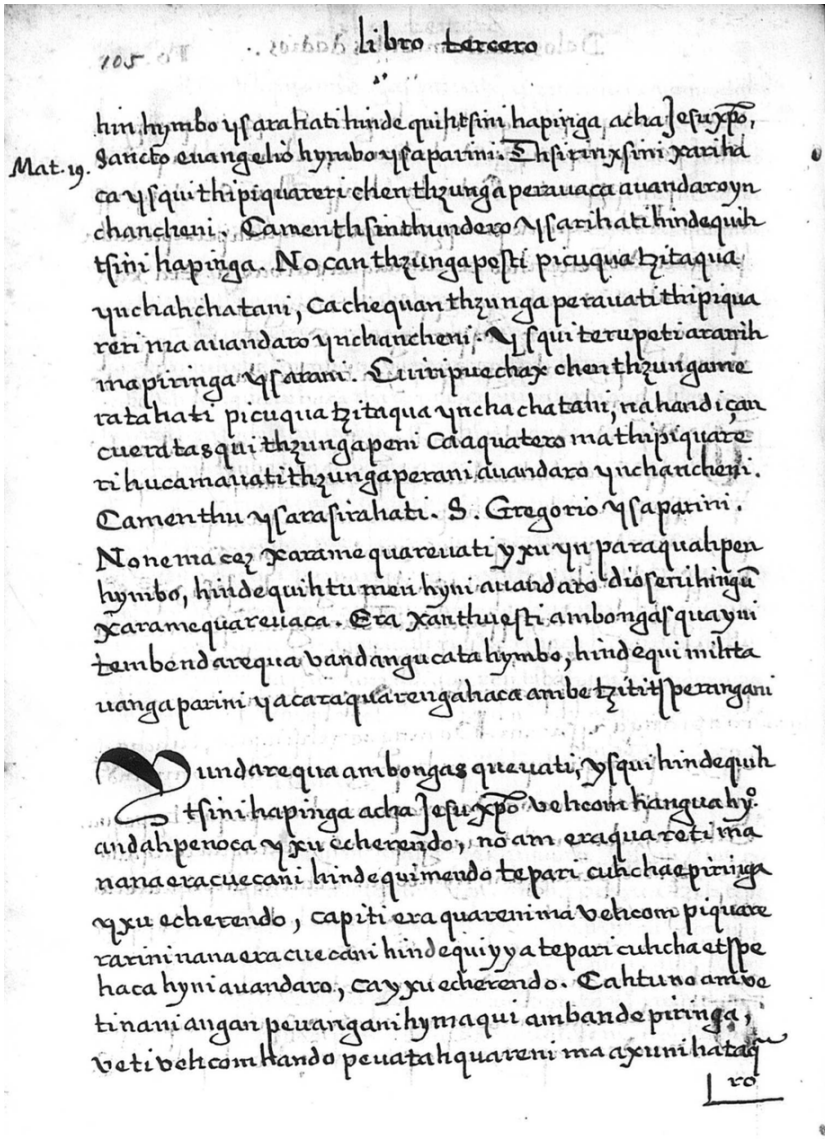
Hindarequahtu ambongaſqueriati, yſqui dios chê
yquinehchahualhaca thipiquarechan, hynchaqui
tzititſpeparini che amhapincuecahaca para quahpena
pu, mirindiquarentſparini avandaronapu. Cahin hym
bo yſarahati hindequihtſini hapinga acha Jeſu xpo, S.
euangelio hymbo, yſaparini. Haranguentſingate tuh
cha thipiquarecha, tuhchaquihtſi yxu echerendo ma
pauan curempiquarerahaca. Yſqui teruperi aranih
luc.6. mapiringa yſarani. Haranguenthſingate, tuhchagh
tſi yxu paraquahpena pu hapingua hymbohco mirindi
quarentſtahaca avandaronapunirahmapaqua tzipequa.
Cahin hymbo ymihtauangaparini yacaraquarengaua
ti antzititſperangani, hymboquire thuno thipiquarecha
nihingun carahtacumauaca yquimehchangani yſquix
thipiquarecha aringahaca. Era xan ambongas queriati
yni tembendarequa vandangucata hymbo.

Hindarequia ambongasqueriati, yſqui amhapingua
avandaronapu yrechequa mariçah cuhpehaca. Ca

(105 r) nada de lo que hay en el mundo. Y su álguien ama al mundo, el tal no tiene nada del amor de dios. Y por eso declara Santiago al decir. Alguien que ame alguna posesión del mundo, solo es enemigo de dios. Esto decía Santiago para que vayan comprendiendo y cesen de codiciar lo ajeno.
Esta es pues la segunda declaración de este décimo mandamiento.

La tercera se debe saber también, que dios desecha a los ricos, los que codiciando desean poseer más cosas del mundo, descuidando lo celestial, y por esto afirma nuestro señor, el señor jesucristo, en el santo evangelio diciendo: <Luc. 6.[25]> Maldecidos ustedes los ricos, ustedes que aquí en la tierra cada día son prosperados. Que ciertamente quería decir: Maldecidos sean ustedes que por la riqueza de este mundo hasta llegan a descuidar la eterna vida celestial.
Comprendiendo esto deben cesar de codiciarse unos a otros, para que tu no seas incluido con los ricos en las maldiciones que a los ricos fue declarado.
Esto se debe conocer en este décimo mandamiento.

La cuarta que se debe saber, que toda posesión excluye a la gente del reinado celestial. Y


105 Libro tercero

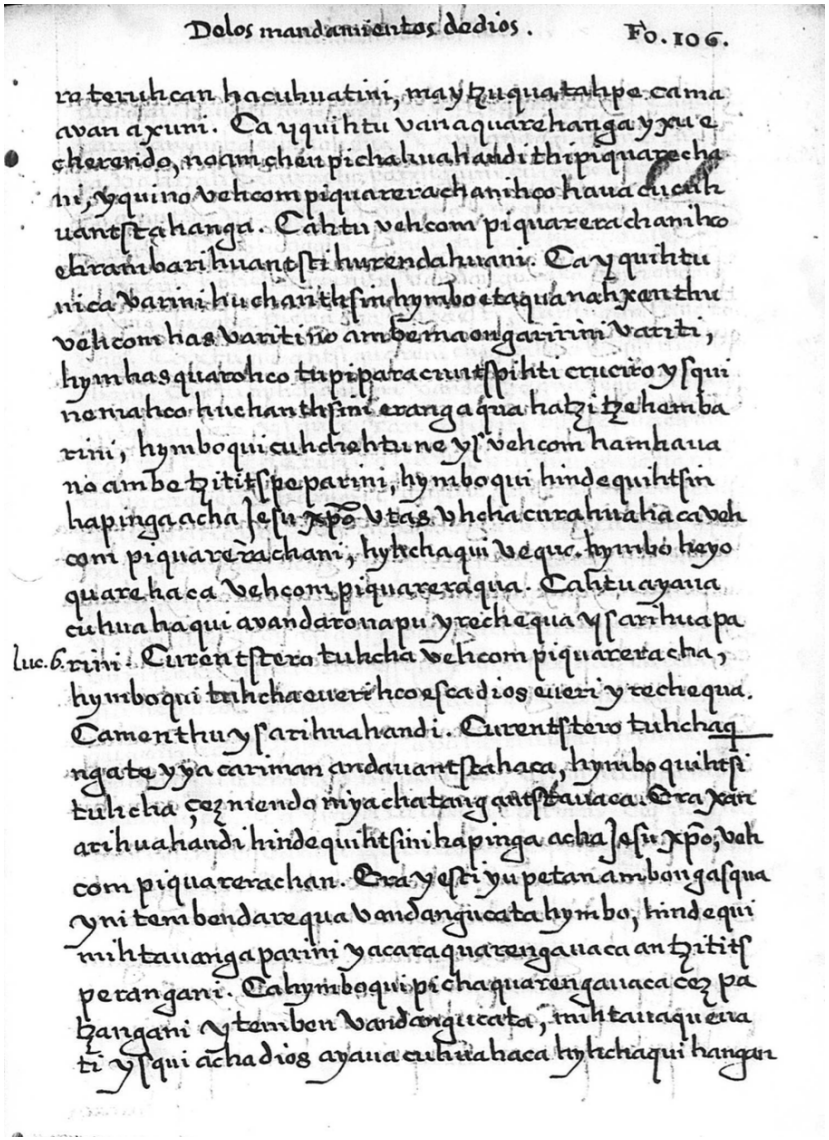
hin hymbo yſaratiati hindequihtſini hapinga acha Jeſuxpo,
Mat. 19. ſancto euangelio hymbo yſaparini. Ihſirinxſini xarihá
ca yſquithipiquareri chen thzungá perauaca auandaroyn
chancheni. Camenthſinthundaro yſarihatihindequih
tſini hapinga. Nocanthzungapoſti picuquatzitaqua
yuchahchatani, cachequanthzunga perauatithipiqua
reri ma auandaro ynchancheni. Yſquiterupatiaramih
mapiringa yſatani. Cuiripuechax chenthzungame
ratahati picuquatzitaqua yncha chatani, na handi can
cueratasquithzungaperi Caaquatero mathipiquare
ri hucamaratithzungaperani auandaro ynchancheni.
Camenthu yſaraſirahati. S. Gregorio yſaparini.
Nonema caz xarame quareuati yxuyn paraquahpen
hymbo, hindequihtumen hyni auandaro diſeri hingu
xarame quareuaca. Era xanthueſti ambongaſquayni
tambendarequa vandangucata hymbo, hindequi mihta
uangaparini yacaraquarengahaca ambetzitiſſperangani

Yundarequa ambongas queuati, yſqui hindequih
tſini hapinga acha Jeſuxpo vehcom hanguahy.
andahpenoca yxu echerendo, no am eraquaretima
nana eracuecani hindequimendo tepari cuhchaapiringa
yxu echerendo, capiti eraquarenima vehcom piquare
rarini nana eracuecani hindequiyya tepari cuhchaatſpe
haca hyni auandaro, cayxu echerendo. Cahtuno amve
tinani angan peuanganihymaqui ambandepiringa,
veti vehcom hando peuatahquarreni ma ayuni hataq
Lro

(105 v) por esto declaró nuestro señor, el señor Jesucristo, por medio del santo evangelio, diciendo:<Mat. 19.[]> Ciertamente les digo que al rico se le va complicar subir para entrar al cielo. Y también nos dice nuestro señor. No es tan complicado ensartar el hilo de la aguja, pero que complicado le será a un rico subir para entrar al cielo. Que ciertamente quiere decir: A la gente se les complica lograr ensartar el hilo de la aguja, y eso que no es tan complicado[270], pero a un rico se le complicará demasiado subir para entrar al cielo. Y también afirmó San Gregorio diciendo: Nadie alcanzará la plena felicidad aquí en el mundo, a menos que también se goce con dios hallá en el cielo. Tdo esto también es conocimiento de este décimo mandamiento, para que entendiéndolo cesen de codiciarse entre si.

La quinta se debe saber, que nuestro señor, el señor Jesucristo nació con humildad aquí en la tierra, no escogió a una madre como queriendo una gran reina aquí en la tierra. Y escogió a una humilde madre para que ella ahora sea una gran reina hallá en el cielo, y aquí en la tierra. Y tampoco aceptó ser nacido en algún lugar decoroso, quizo en humildad ser nacido en un corral rodeado de animales[271]

[270] *na handi çan cueratasqui thzungaperani*: eso que algo falta-le complicado-ser
[271] *axuni hataquaro teruhcan hacuhuatini*: venado depósito-lugar en-medio estar-les-siendo


Dolos mandamientos dedios. Fo. 106.

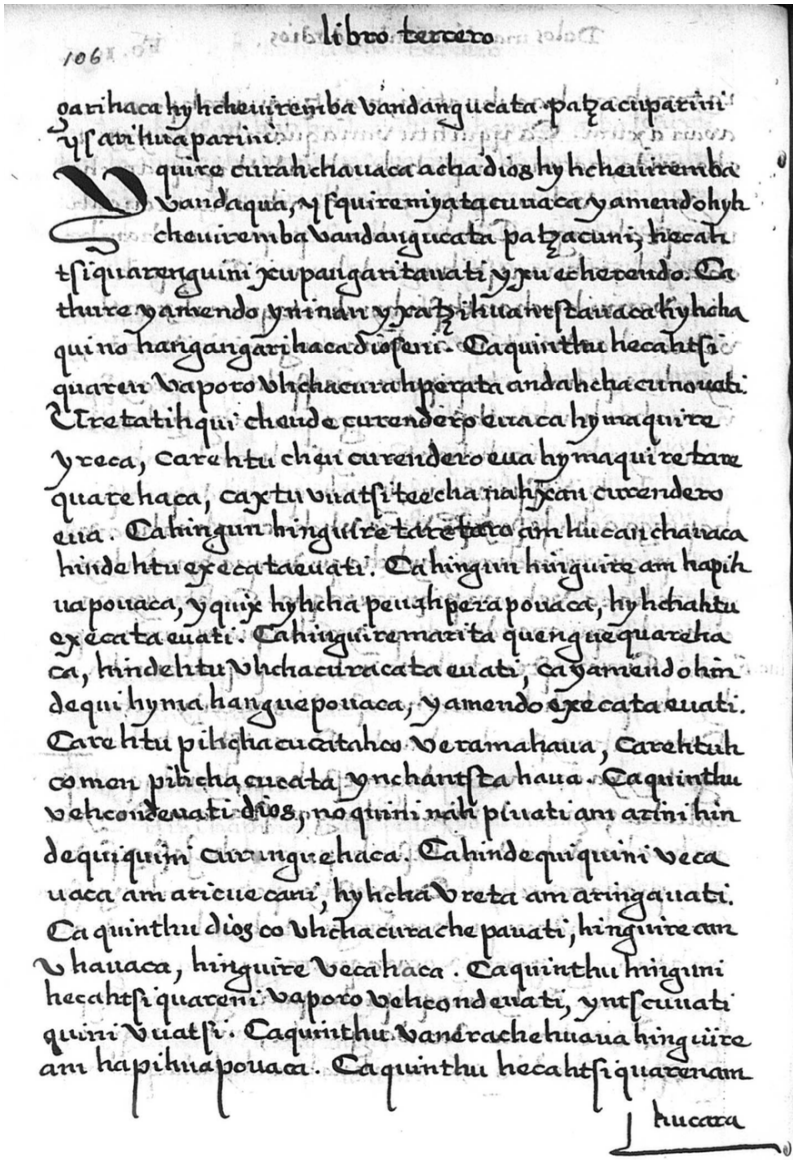
ra teruhcan hacuhuatini, may ẓuquatahpe cama
avan axuni. Ca yquihtu vanaquarehanga yyu e
chearido, noam chẽn pichahuahandi thipiquarecha
ni, yquino vehcom piquarerachanihco hauacuah
uantstahanga. Cahtu vehcom piquarerachanihco
ehrambarihuantsti hurendahuani. Ca yquihtu
nica varini huchanthsini hymboetaquanahxanthu
vehcom has varitino ambemaongarririni variti,
hymhasquarohco tupiparacruntspihti crucito yspqui
nomahco huchanthsini evangaqua hatzi ẓehamba
rini, hymboqui cuhchahtu ne yspvehcom hamhaua
na ambeẓititspeparini, hymboqui hindequihtsin
hapinga acha jesu xpo vtas vhehacurahuahacavch
com piquarerachani, hyhchaqui vequc. hymbo hayo
quarehaca vehcom piquarereaqua. Cahtu ayaua
cuhuahaqui avandaronapu yrechequa yspcarihuapa
luc.6. rini. Curentstero tuhcha vehcom piquarerachа,
hymboqui tuhchaeuerihcoascadios auerri yrechequa.
Camenthu yspcarihuahandi. Curentstero tuhchaq
ngate yya carimanandauantstahaca, hymboquihtsi
tuhcha ẓeẓniendo miyachatangantstauaca. Era yan
arihuahandi hindequihtsinihapinga acha jesu xpo, veh
com piquarerachan. Era yesti yu petan ambongasqua
yni tembendarequa vandanguicatahymbo, hindequi
mihtauanga parini yacaraquarenganaaca anẓititspe
rangani. Cahymboqui pichaquarenganaaca ẓeẓpa
ẓangani y tembenvandanguicata, mihtauaquerra
ti yspqui achadios ayaua cuhuahaca hyhchaqui hangan

(106 r) de uno que dá leche y de un ásno[272]. Y cuando andaba aquí en la tierra, tampoco se hacía amigo de ricos, sino que solo andaba entre humildes. Y humildes solamente eligió también para enseñarles. Y cuando fue a la muerte por nuestra causa, cuán humilde murió también, sin ser álguien importante murió, desnudo fue colgado en la cruz dándonos ese ejemplo a nosotros. Para que nosotros también así humildes andemos sin codiciar lo ajeno.

Porque nuestro señor, el señor Jesucristo sigue bendiciendo a los que con humildad andan, a los que con agrado aceptan la humildad. Y también les promete al reinado celestial diciéndoles: <luc.6.[]> Alégrense ustedes los humildes, porque de ustedes es el reino de dios. Y también les decía así: alégrense ustedes que ahora padecen hambre, porque ustedes serán bien saciados. Mira esto les decía nuestro señor, el señor Jesucristo, a los humildes.

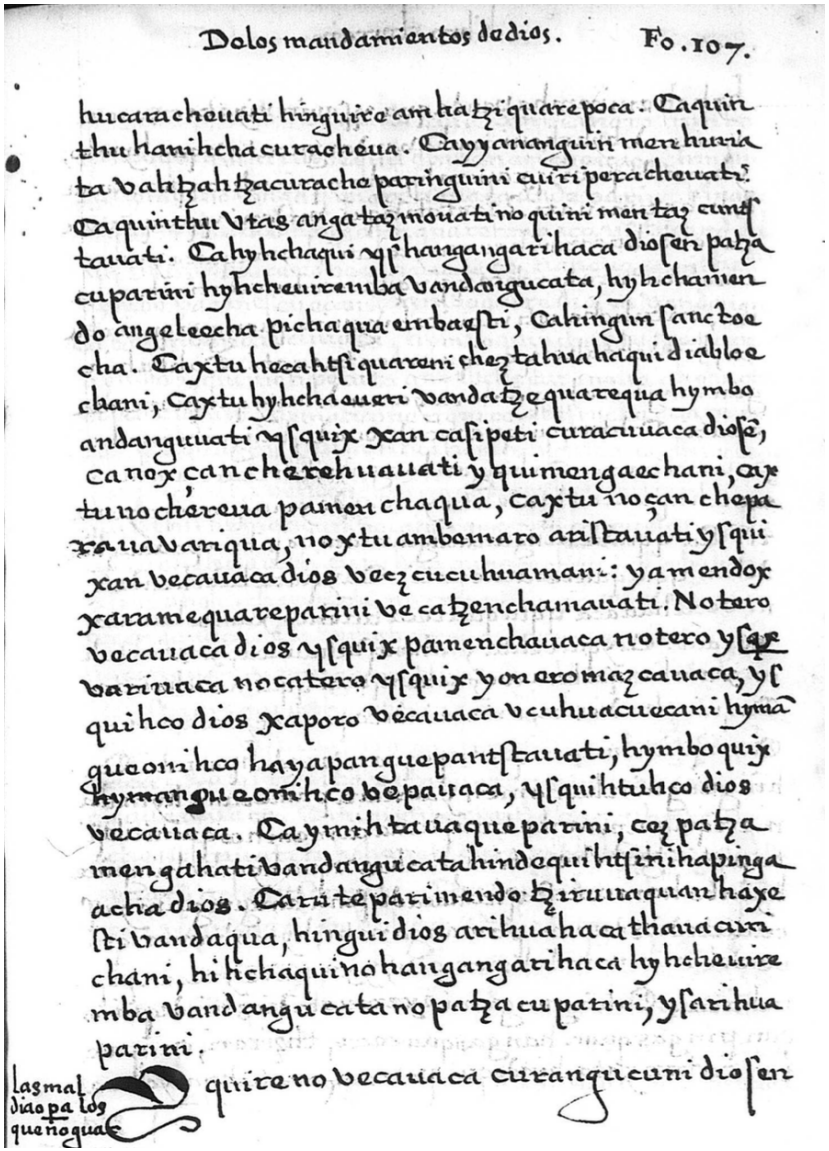
Esta es la quinta declaración de éste décimo mandamiento, para que entendiéndola césen de codiciarse unos a otros. Y para que procuren guardar bien este décimo mandamiento, entiendan que el señor dios les prometio a los que obedecen

[272] *avan axuni*: conejo-venado



(106 v) guardando sus mandamientos diciéndoles:
Si obedeces la palabra del señor dios, si cumples todas sus palabras y las guardas, serás muy honrado aquí en la tierra. Y estarás sobre todos los que no obedecen a dios. Y muchas bendiciones también descenderán sobre ti.
Primero, serás bienaventurado en donde vives, y también serás muy bienaventurado en donde tienes tus cultivo, y tus hijos también van a ser muy felices. Y será muy apreciado el fruto de tu cultivo, al igual que lo vayas procreando[273], y lo que ellos vayan procreando también serán muy apreciados. Y cuando entres a tu granero, será también bendecido, y será admirado todo lo que almacenes adentro.
Serás agraciado cuando salgas, y agraciado cuando retornes. Y dios también te bendecirá, no se atreverá a decir algo quien te guarde rencor. Y si te quisiera amagar con palabras, el tal quedará amagado primero. Y además dios va ir bendiciendo, lo que hagas, lo que desees. Y de muchas maneras también te fructificará, te dará hijos, y te multiplicará lo que vayas adquiriendo.
Y también hará que

[273] *am hapihuapouaca*: cosa preñar-traer-haga



Dolos mandamientos dedios. Fo.107.

hucarachouati hinguiro amhatçiquarepoca: Caquin
thu hanihcha curachoua. Cayyananquiin mer huria
ta vahtçahtçacuracho paringuini cuiri perachouati.
Caquinthu vtas angatazmouatino quiini mentaz cunf
tauati. Cahychaqui yſhangangarihaca diofen patça
cuparini hychouiremba vandangucata, hychamen
do angeleecha pichaqua embarſti, Cahinguin ſanctoe
cha. Caxtu hecahtſiquareni chez tahua haqui diabloe
chani, Caxtu hychachauari vandatçequarequa hymbo
andanguuati yſquix xan caſipeti curacuuaca diofe,
canox can cherehuauati y quimengaechani, cax
tu no cherena pamen chaqua, Caxtu no çan chepa
xauavariqua, noxtu ambamaro ariſtauati yſqui
xan vecauaca dios veez cucuhuamani: yamendox
xaramequareparini vecatçenchamauati. Notaro
vecauaca dios yſquix panenchauaca notero yſqx
variuaca no catero yſquix yon ero maz cauaca, yſ
qui hco dios xaporo vecauaca vcuhuacuecani hyma
queomihco hayapanguepantſtauati, hymboquix
hymanqueomihco vepauaca, yſquihtuhco dios
vecauaca. Cayrnihtauaqueparini, caz patça
mengahati vandangucatahindequihtſinihapinga
acha dios. Caru te parimendo hiruuaquanhaxe
ſti vandaqua, hinguidios arihuahacathauacan
chani, hihchaquinohangangarihaca hychouire
mba vandangucata no patça cuparini, yſarihua
parini.

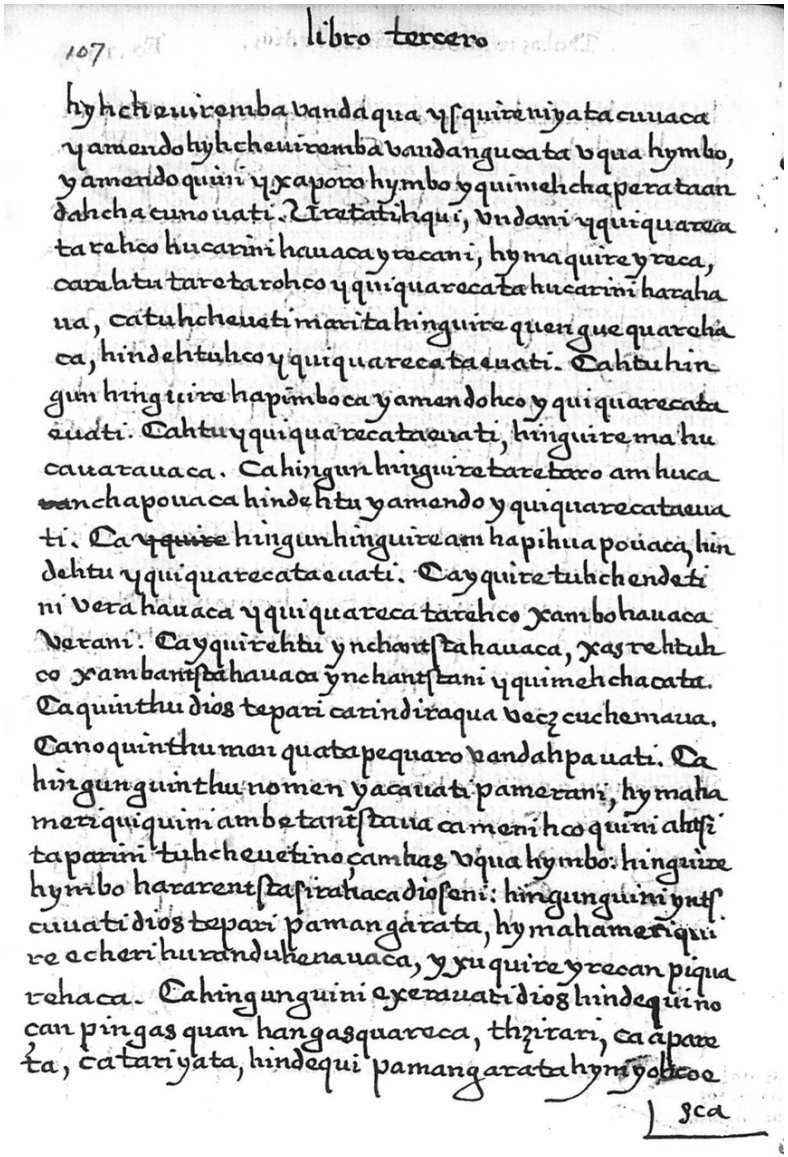
lasmal diaopa los queno quie

quireno vecauaca curanguicuni diofen

(107 r) fructifique bien lo que has sembrado, hará llover sobre el, y otras veces con la radiación del sol te estará ayudando en su crecimiento. Siempre estará junto a ti, nunca te podrá debajo de nada. Aquellos que obedecen así a dios guardando su mandamiento, tienen de amigos a los ángeles junto con los santos. Además amedrentan bien a los diablos, y por sus rezos alcanzarán además lo que con reverencia pidan a dios.
No tendrán ningún temor contra sus enemigos, tampoco temerán a las enfermedades, ni temerán a la muerte, ni refutarán a dios cuando quiera corregirles, todo lo aceptarán agradecidamente. No es que quiera dios que sufran enfermedades, o que mueran o que vivan por largo tiempo, todo lo que dios quiere es concederles lo mismo que les vaya aceptando, porque desearán lo mismo que también dios quiere.
Sabiendo esto será bien observado el mandamiento de nuestro señor, el señor dios. Y realmente es de mucho temor la palabra que dios declara a los pecadores, que no obedecen su mandamiento incumpliéndolo, diciéndoles:

<Las maldiciones para los que no guardan>

Si no quieres atender la


107 libro tercero

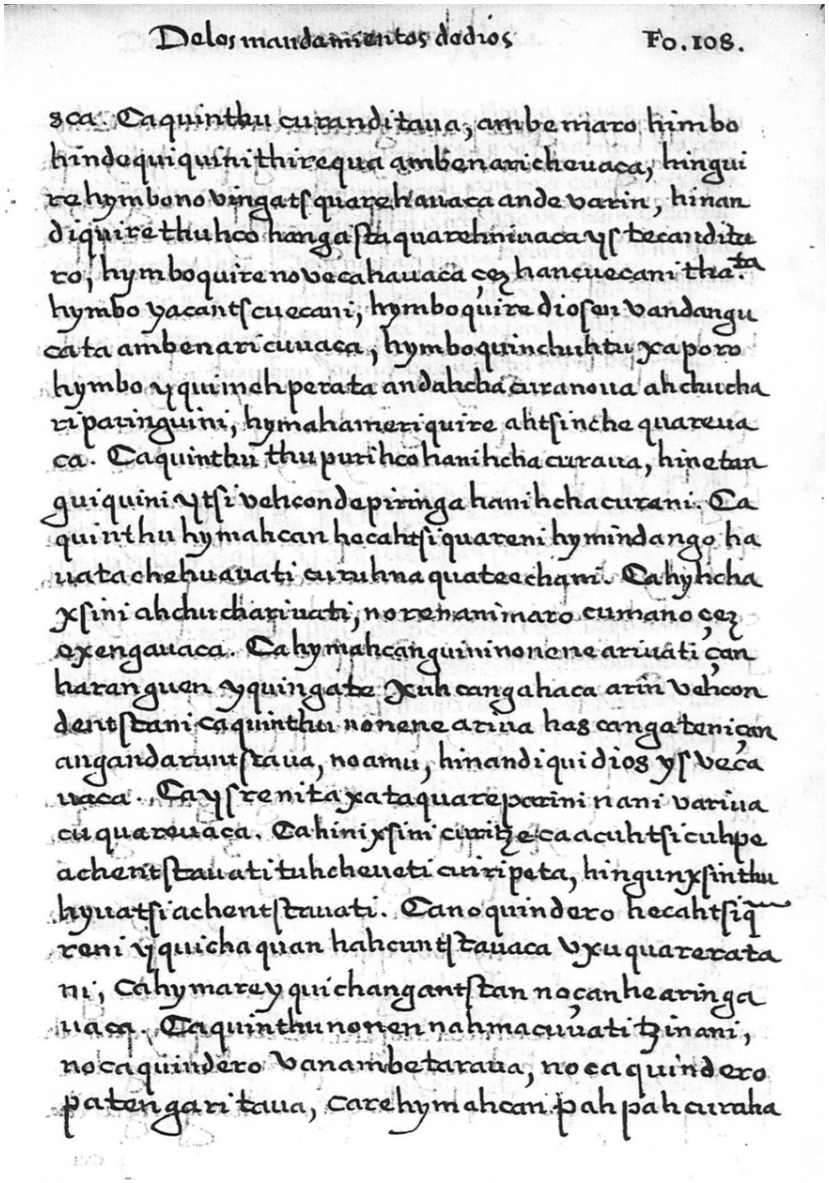
hyhchauiremba vandaqua yſquireniyatacuuaca
yamendohyhcheuiremba vandanguca ta vqua hymbo,
yamendoquini yxapovo hymbo yquimehchaperataan
dahchacunouati. Ytratatihqui, vndani yquiquarrca
tarehco hucarimi hauaca yrecani, hymaquire yreca,
carahtu tare tarohco yquiquarecata hucarimi haraha
ua, catuhcheuati marita hinguire quenguequarcha
ca, hindehtuhco yquiquarecata cuati. Cahtu hin
gun hinguire hapimboca yamendohco yquiquarecata
cuati. Cahtu yquiquarecata cuati, hinguire ma hu
cauarauaca. Cahingun hinguire tare tarro am huca
vanchapouaca hindehtu yamendo yquiquarecata cua
ti. Ca yquire hingun hinguire am hapihua pouaca, hin
dehtu yquiquarecata cuati. Cayquire tuhchendeti
ni vera hauaca yquiquarecatarehco xambohauaca
verani. Cayquirehtu ynchantſtahauaca, xasrehtuh
co xambantſtahauaca ynchantſtani yquimehchacata.
Caquinthu dios tepari carindiraqua vecz cuchemaua.
Canoquinthu mon quatapequaro vandahpauati. Ca
hingunquinthu nomen yacauati pamerani, hymaha
merriquiquini ambetantſtaua ca meni hco quini ahſſi
taparini tuhcheuetino çambas vqua hymbo: hinguire
hymbo hararentſtapirahaca dioſeni: hingunquini ynſ
cuuati dios tepari pamangarata, hymahamerriqui
re echeri huranduhenauaca, yxuquire yrecan piqua
rehaca. Cahingunquini axeravati dios hindequino
can pingas quan hangas quareca, thzirari, ca apare
ta, catariyata, hindequi pamangarata hymyohcoe

Ysca

(107 v) palabra de dios, de cumplirle en los hechos todos sus mandamientos, hará caer sobre ti todas las maldiciones. Primero, para empezar vivirás impregnado de maldiciones, en donde moras[274], y también tus cultivos estarán maldecidas, y el granero donde guardas tus cosechas[275], eso también será maldecido. Junto con todas tus posesiones también serán maldecidas. Y también todo lo que concibas será maldecido. También será maldecido el fruto de tus entrañas, junto con el fruto de tu cultivo, todo eso será maldecido.
Y todo lo que vayas adquiriendo, eso también será maldecido,
Y si acostumbras salir, solo maldiciones percibirás en tu salir, y cuando retornes, igualmente sentirás que tu retorno esta maldecido. Y dios también te castigará dúramente, y nunca más te hablará con afabilidad. Y hará que nunca te cese el dolor, hasta que elimine la mala actitud en ti, extirpando por siempre lo que te separa de dios, también recibirás de dios mucha aflicción, hasta el día que dejes la tierra[276], aquí donde crees que vives.

Y además te mostrará dios las contrariedades ambientales, el frio, el calor, y un viento que solo provoca aflicción.

[274] *hymaquire yreca*: allí-donde-tu vives
[275] *quenguequarehaca*: depositar-dentro-se-hace
[276] *echeri huranduhenauaca*: tierra dejar-pies-hagas



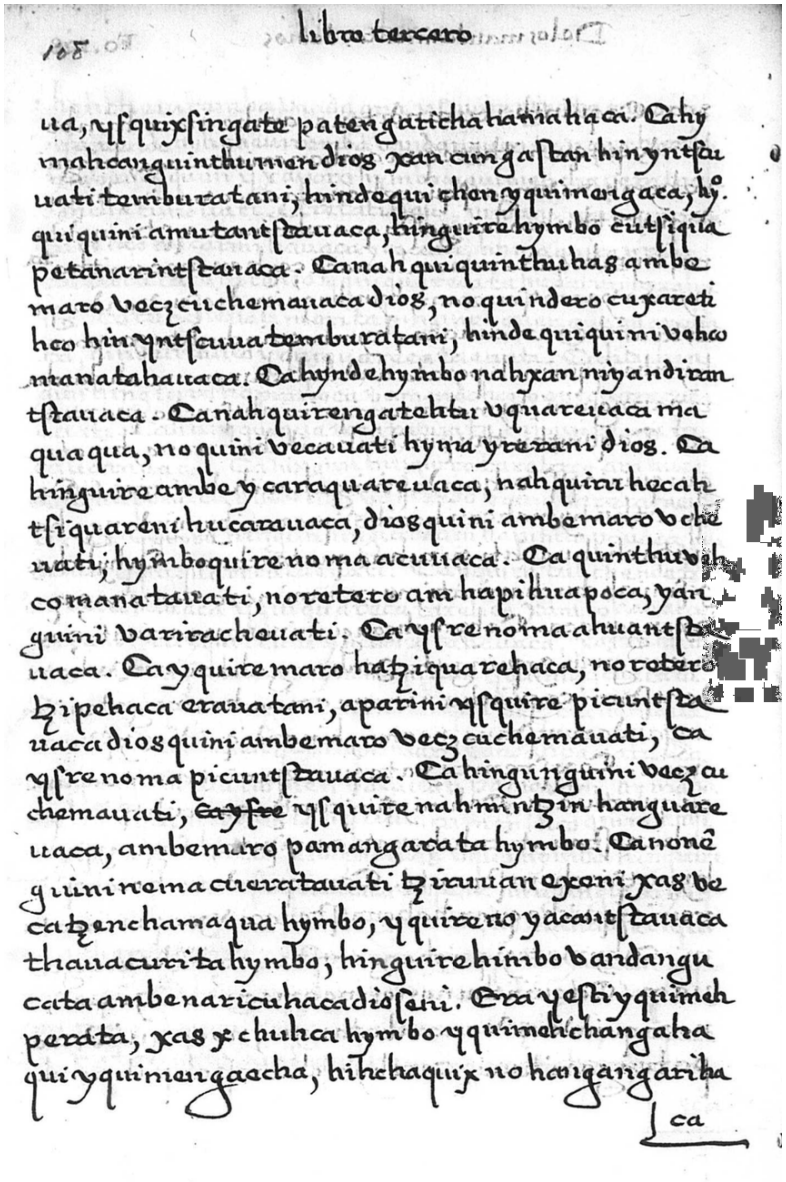
Dela; mandamientos dedios Fo. 108.

sca. Caquinthu curandi tauа, ambe maro himbo
hindoquiquini thirequa ambenanicheuaca, hinqui
re hymbono vingatſquare hauaca ande varin, hinan
diquire thuhco hangaſta quarehninaca yſſ tecandiru
ro, hymboquire novecahauaca cez hancuecani tha.
hymbo yacantſcuecani, hymboquire diosan vandangu
cata ambenaricuuaca, hymboquinchuhtu xaporo
hymbo yquimehperata andahecha curanoua ahchucha
ri paringuini, hymahamerriquire ahtſinche quareua
ca. Caquinthu thupurihco hanihcha curaua, hinetan
guiquini yſſi vehcondapiringa hanihcha curani. Ca
quinthu hymahcan hacahtſiquareni hymindango ha
uata chehuauati aruhna quateecham. Cahyhcha
xſini ahchuchariuati, norehanimaro cumano cez
exengauaca. Cahymahcanquininonene ariuati can
haranguen yquingate xuh canga haca arin vehcon
dentſtani caquinthu nonene ariua has cangateni can
angandarunſtaua, noamu, hinandiquidios yſſ veca
uaca. Cayſſrenitaxataquare pcrini nani variua
cuquarouaca. Cahinixſimcumbecaacuhtſicuhpe
achentſtauati tuhchenati curripeta, hinquinxſinthu
hyuatſiachentſtauati. Canoquindero hecahtſiq
reni yquichaquan hahcuntſtauaca vxuquarerata
ni, Cahymaray quichangantſtan nocanhearinga
uaca. Caquinthu nonen nahmacuuatitzinani,
nocaquindero vanambetaraua, noeaquindero
patengaritaua, Carehymahcan pah pah curaha

(108 r) y también te castigará en otras cosas, hará que tu alimento se eche a perder, para que no te sientas tan valiente siendo mortal, de manera que percibas en ti estos castigos, porque no aceptarás regenerarte dejando de pecar, porque has transgredido el mandamiento de dios, por eso mismo te caen las maldiciones siguiéndote a todo lugar, hasta dejarte perdido.

También solo polvo te hará llover, en lugar del agua que te hubiera concedido para irrigar tu posesión[277]. Y enseguida hará que se levanten también contra ti tus enemigos. Y te perseguirán, en ningún lugar serás tratado con paz. Entonces nadie te hablará con misericordia ni te hablarán con compasión viéndote vituperado, Tampoco nadie te dirá algo[278] de ofrecerte ayuda, nadie, hasta que dios así lo quiera.
Y así desilucionadamente morirás en cualquier lugar. Y allí el águila y el milano devorarán tus carnes, junto con los coyotes te devorarán. Y todo repulsivo te dejarán de tan despellejado, entonces se asquearán de ti y nadie te compadecerá. Y nadie se atreverá a curarte, además te dejará como bestia o también te dejará ciego, y entonces andarás palpando

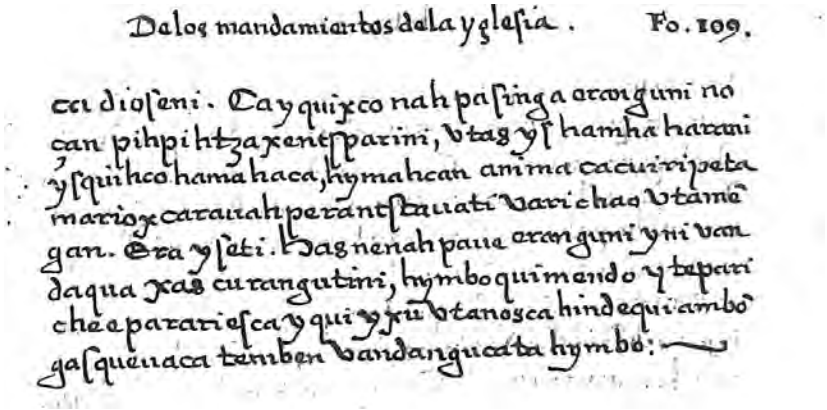
[277] *hanihchacurani*: llover-sobre-hace
[278] *ariua has cangateni*: dirá algo mucho-te



(108 v) como andan los pobres ciegos.
Y además dios también te añadirá dándote en matrimonio a una muy rabiosa, para que acabe contigo, con ella te castigará. Y de tantas maneras te someterá dios, no solo a esa mujer te dará en matrimonio, quien te maltratará, con ella tendrás muchos tormentos. Y aunque llegues a construir tu propia vivienda, dios no permitirá que mores allí. Si llegas a plantar algo para ti que llene tus manos[279] del fruto, dios algo te hará para que no llegues a probar ni uno. Y también te humillará, no más concebirás, hará que se te mueran[280], y así no te nacerá ninguno.
Y si tienes alguna propiedad, no te dará gusto ver el predio[281], diciendo que si cosechas dios lo contaminará de alguna manera, así no llegarás a cosechar ni uno. Y también te vencerá en todo lo que emprendas, con alguna enfermedad, y no faltará quien se espante al ver lo que te esté pasando, si no cesas de pecar, porque a dios has desobedecido en su mandamiento.

Esta es la maldición, así son maldecidos los enemigos que no obedecen

[279] *hahquiru hecahtsiquareni hucarauaca*: mano-en abundante-tuyo tener-haga
[280] *variracheuati*: morir-te-los-hará
[281] *erauatani*: mirar-todo-a


Dalos mandamientos dela yglesia. Fo. 109.

cei dioseni. Cayquixco nah pasinga arangumi no
can pihpihtzaxentsparini, vtag ysham ha harani
ysquihco hamahaca, hymahcan anima cacuirripeta
marrioxcarauah perantstauiati varichao vtame
gan. Era ysati. Vas nenah paua arangumi yni van
daqua xas curangutini, hymboquimando y tapari
chee parariesca yquiyxu vtanosca hindequiambo
gasquenaca temben vandangucata hymbo:—

(109 r) a dios. Que tan solo lo ven pasar sin ninguna consideración, actuando solo por actuar, entonces el alma y el espíritu juntos serán engañados a la condenación del infierno.

Esto es cierto. Que nadie descuide a esta palabra luego de endenderla, porque es de mucho temor lo que aquí concluye sobre el conocimiento del décimo mandamiento.

CONCLUSIONES GENERALES

Dado que se incluyeron conclusiones en los capítulos previos, en esta sección se retoman los problemas y objetivos planteados en la introducción inicial para esta investigación:

Primero se encontró que cuando personalidades como Nebrija se encuentran con corrientes humanistas en Italia, ven que había mucho valor en las lenguas antíguas o vernáculas para registrar lo que por mucho tiempo se pensó que solo se podía hacer en latín, esto facilitó la sistematización del catellano que emerge como lengua académica.

Segundo, los franciscanos escribían en latin, pero en poco tiempo reconocieron que se debía transmitir el evnagelio en lenguas vernáculas y para esto se pusieron a estudiarlas y a escribir en esas lenguas, esto permitió la producción de artes, gramaticas, voacabularios tanto en romance como en casi todas las lenguas del nuevo mundo.

Tercero, la corriente mileniarista de los franciscanos los comprometió para llegar a todo slos rincones del nuevo mundo para cumplir ese compromiso misionero, que incluyó la creación de colegios y conventos, en donde estudiaban doctrina cristiana y cultura local.

Cuarto, Gilberti publicaba con el método lucidario, de pregunta-respuesta, pero a partir de *Luz del Alma christiana en lengua Michoacan.* cambia al método expostivo por temas, aplicado hasta hoy para todas las ciencias.

Quinto, es posible encontrar imágenes de pensamiento prehispánico en las expresiones narrativas cuando se usan palabras con fuerte acento de cultural, como cuando relataa escenas de potestades regionales.

Sexto, la información que guarda la estructura de la palabra en lengua de Michoacán del siglo XVI, una vez que comienza a ser develada, refleja una corriente de pensamiento equivalente al que se expresaba en latín o en romance lo que hace a la cultura local como poseeedora de un pensamiento universal.

Ahora bien la hipótesis de que *Luz del Alma* contiene pensamiento indígena quedó demostrado en los ejemplos del capítulo cuarto donde la lengua universal encuentró equivalencia en el pensamiento y estructura de la lengua local; también es un documento de queja contra el sistema religioso clerical que está desplazando la actividad misionera al recuperar el contenido con el mismo esquema de *Diálogos*, cuya circulación había sido

prohibida, y la publicación de textos completos informa que, pese a esa prohibición, existieron y se usaron ejemplares. Este veto fue en 1559 y *Luz* se redacta en 1568.

Finalmente, la traducción de *Luz del Alma* significó la creación de un material que viene a ser fuente para estudios más especializados sobre la estructura de la palabra, y formas del pensamiento indígena y español en la época colonial.

Bibliografía

Clézio, J. M. (2013). Universalidad de la Relación de Michoacán. En F. J. Alcalá, *Relación de Michoacán* (2ª reimpresión de la 1ª edición ed., Vol. I, págs. xv-xxxii). Zamora, Michoacán, México: El Colegio de Michoacan, A.C.

Calvo, T. (octubre de 2009). Leticia Ivonne del Río Hernández, Humanismo y políticas culturales en Nuevas España, siglo XVI, Zacatecas,. *Historia Mexicana, LIX*(2), 755-761.

La Rea, F. A. (1991). *Crónica de la Orden de San Pedro y San Pablo de Michoacán* (4ª edición ed., Vol. I). (J. D. Peña, Ed.) México, México, México: Academia Literaria.

Chabod, F. (2003). *Carlos V y su imperio* (2ª edición ed., Vol. I). (R. Ruzza, Trad.) México, Distrito Federal, México: Fondo de Cultura Económica.

Lagunas, F. I. (1574). *Arte y Dictionario: con otras obras en lengua Michuacana* (Vol. I). México, México, México: Pedro Ballo.

las Casas, f. B. (1875). *Historia de las Indias* (1ª edición ed., Vol. I). (M. d. Rayón., Ed.) Madrid, Castilla, España: Imprenta de Miguel Ginesta.

Casas, F. B. (1875). *Historia de las Indias* (1a edición ed., Vol. I). (J. S. Rayón, Ed.) Madrid, Castilla, España: Miguel Ginests.

Castillo, B. D. (1979). *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España* (1a. edición ed., Vol. ll). México, D.F., México: Promexa.

Castro, A. (1931). Erasmo en tiempo de Cervantes. *Revista de Filología Española, XVIII*, 329-389.

Cortés, H. (2013). *Cartas de Relación* (1ª edición ed., Vol. I). México, Distrito Federal, México: Porrua.

Cortés, H. (enero de 2013). *Cartas de Relación.* (M. Alcalá, Intérprete) Editorial Porrúa, "sepan cuantos..." núm 7, México, Distrito Federal, México.

López Calle, J. A. (septiembre de 2011). El erasminso retomado de Erasmo en tiempo de Cervantes. *El Catoblepas revista crítica del presente*(115), 6.

López Calle, J. A. (septiembre de 2011). El erasmismo retomado de Erasmo en tiempo de Cervantes. *El Catoblepas revista crítica del presente*(115), 6.

López, R. (1932). Crónica de Michoacán por Fr. pablo Beaumont. En F. P. Beaumont, *Aparato a la Crónica de Mechoacán* (1ª eición ed., Vol. I, pág. 567). México, México, México: Archivo General de la Nación.

Alcalá, F. J. (2013). *Relación de Michoacán* (1ª ed., Vol. I). Zamora, Michoacán, México: El Colegio de Michoacán.

Alcalá, J. d. (7 de junio de 2013). *Relación de Michoacán.* El Colegio de Michoacán, segunda reimpresión, Zamora, Michoacán, México.

Alcalá, M. (2013). Nota Preliminar. En H. Cortés, *Cartas de Relación* (1ª edición ed., Vol. I, pág. 399). México, Distrito Federal, México: Porrúa.

Bataillón, M. (1982). *Erasmo y España* (2a edición ed., Vol. I). (A. Alatorre, Trad.) México, Distrito Federal, México: Fondo de Cultura Económica.

Beaumont, F. P. (1932). *Crónica de Michoacán* (1ª edición ed., Vol. I). (S. d. Gobernación, Ed.) México, Distritto Federal, México: Piblicaciones del Archivo General de la Nación.

Beaumont, F. P. (9 de noviembre de 1985). *Crónica de Michoacán.* Balsal editores, Morelia, Michoacán, México.

Beaumont, P. (1932). *Crónica de Michoacán.* Publicaciones del Archivo General de la Nación XVIII, México, Distrito Federal, México.

Beaumont, P. (1985). *Crónica de Michoacán* (1ª edición. ed., Vol. I). Morelia, Michoacán, México: Balsal Editores, S. A.

DG. (18 de mayo de 1991). *Diccionario Grande de la lengua de Michoacán.* (B. Warren, Intérprete) Fimax Publicistas, Morelia, Michoacán, México.

Díaz del Castillo, B. (1979). *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España* (1ª ed., Vol. I). México, Distrito Federal, México: Promexa Editores.

Escandón, P. (1996). Fray Alonso de la Rea y su Crónica de Michoacán. En F. A. Rea, *Crónica de la Orden de N. Seráfico P. S. Francisco Provincia de S. Pedro y S. Pablo de Mechoacan en la Nueva España* (1ª edición ed., Vol. I, pág. 254). Zamora , Michoacán, México: El Colegio de Michoacán.

Escobar, F. M. (2008). *Americana Thebaida Vitas Patrum* (3ª edición ed., Vol. I). (U. M. Hidalgo, Ed.) Morelia, Michoacán, México: Fondo Editorial Morevallado.

Espejel, C. C. (6 de octubre de 2008). *La Justicia y el fuego.* El Colegio de Michhoacán, Zamora, Michoacán, México.

Franco Mendoza, M. (2015). *Eraxamakua, La utopía de Maturino Gilberti* (1ª edición ed., Vol. I). Zamora, Michoacán, México: El Colegio de Michoacán.

García Martínez, B. e. (2013). *Nueva Historia General de México* (1ª edición ed., Vol. I). México, Distrito Federal, México: El Colegio de México.

García, C. G. (2004). *Fuentes de la Información en Línea para la traducció especializada* (1ª edición ed., Vol. I). (V. G. Consuelo Gonzalo García, Ed.) Madrid, Castilla, España: Arco/libros, S.L.

Garriga Acosta, C. (2012). *Justicia y Política entre Nueva España y México* (1ª edición ed., Vol. I). (V. Gayol, Ed.) Zamora, Michoacán, México: El Colegio de Michoacán.

Gilberti, F. M. (1559). *Dialogos de Doctrina Christiana* (1ª. edición ed., Vol. I). México, México, México: Juan Pablos.

Gilberti, F. M. (1568). *Luz. del Alma* (1ª edición ed., Vol. I). (F. M. Gilberti, Trad.) Michoacan, Michoacan, México: Manuscrito.

Gilberti, F. M. (1568). *Luz. del Alma* (1ª edición ed., Vol. I). (F. M. Gilberti, Trad.) Michoacan, Michoacan, México: Manuscrito.

Gilberti, F. M. (1571). *Luz del Alma en la lengua de michuacan* (Vol. I). México, México, México: Provincia de Michuacan.

Gilberti, F. M. (1575). *Thesoro Spiritual de Pobres en lengua de Michuacan.* (C. Spinoza, Ed.) México, México, México.

Gilberti, F. M. (diciembre de 1997). *Vocabulario en lengua de Mechuacan.* (A. Jacinto Zavala, Intérprete) El Colegio de Michoacán, Fideicomiso Teixidor, Zamora, Michoacán, México.

Gilberti, F. M. (2004). *Arte de la Lengua de Michuacán* (1ª edición ed., Vol. II). (C. Monzón, Ed.) Zamora, Michoacán, México: El Colegio de Michoacán.

Gilberti, F. M. (2006). *Dialogo de doctrina en la lengua de Mechuacan.* (M. F. Mendoza, Intérprete) El Colegio de Michoacán, Zamora, Michoacán, México.

Gilberti, M. (09 de febrero de 2005). *Thesoro Spiritual en lengua de Mechuacan.* (P. Márquez Joaquín, Intérprete) El Colegio de Michoacán, Fideicomiso Teixidor, Zamora, Michoacán, México.

Gilberti, M. (2006). *Diálogos de Doctrina Christiana* (1a. edición ed., Vol. I). (M. Franco, Ed.) Zamora, Michoacán, México: El Colegio de Michoacán.

Gómara, F. L. (2006). *Historia de la Conquista de México* (4a. edición ed., Vol. 1). México, D.F., México: Porrua.
Gómara, F. L. (2006). *Historia de la Conquista de México* (1ª edición ed., Vol. I). México, Distrito Federal, México: Porrúa.
Ixtlilxóchitl, F. d. (2013). Relación de la venida de los españoles y principio de la ley evangélica. En F. B. Sahagún, & Á. M. Garibay (Ed.), *Historia General de las Cosas de Nueva España* (Á. M. Garibay, Trad., 1ª edición ed., Vol. I, pág. 1061). México, Distrito Federal, México: Porrúa.
Kenny, A. (2014). *Tomás Moro* (3ª edición ed., Vol. I). (M. A. Rendón, Trad.) México, Distrito Federal, México: Fondo de Cultura Económica.
Martín Hernández, P. (1956). *Catecismo Romano* (1ª edición ed., Vol. I). (P. M. Hernández, Trad.) Madrid, Castilla, España: La Editorial Católica.
Mendieta, F. G. (2002). *Historia Eclesiástica Indiana* (1a. edición, reimpresión 2001 ed., Vol. I). (J. G. Icazbalceta, Ed.) México, Distrito Federal, México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
Mendieta, F. G. (2002). *Historia Eclesiástica Indiana* (1ª edición ed., Vol. I). México, Distrito Federal, México: Consejo Nacional para la Cultural y las Artes .
Mendieta, F. G. (noviembre de 2002). *Historia Eclesíastica Indiana I y II.* (J. G. Icazbalceta, Intérprete) Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, Distrito Federal, México.
Meneses, F. d. (1978). *Luz del Alma* (1ª edición ed., Vol. I). (I. V. Pensado, Ed.) Madrid, España, España: Fundación Universitaria Española.
Meneses, F. d. (1978). *Luz del Alma.* Universidad Pontificia de Salamanca, Fundación Universitaria Española, Madrid, España.
Meneses, f. F. (1978). *Luz del Alma* (1ª edición ed.). Madrid, España, España.
Meneses, F. F. (1978). *Luz del Alma* (1ª edición ed., Vol. I). (I. Velo Pensado, Ed.) Madrid, Madrid, España: Universidad Pontificia de Salamanca.
Meneses, F. p. (1555). *Luz del Alma Christiana* (2ª edición ed., Vol. I). Sevilla, España, España: Casa Medina del Campo.
Meneses, F. P. (1555). *Luz del Alma Christiana* (2ª edición ed., Vol. I). Sevilla, España, España: Casa Medina del Campo.
Mirales Ostos, J. (2006). Estudio Preliminar. En F. López de Gómara, *Historia de la Conquista de México* (1ª edición ed., Vol. I, pág. 350). México, Distrito Federal, México: Editorial Porrúa.
Monzón, C. (julio de 2004). *Los morfemas espaciales del p'urhépecha.* El Colegio de Michoacán, Zamora , Michoacán, México.
Nebrija, A. d. (1773). *Introducciones latinas, contrapuesto el romance al latin* (1ª edición. ed., Vol. I). (B. Ulloa, Ed.) Madrid, Castilla, España: Imprenta de Joachin de Ibarra.
Nybo Rasumssen, J. (1992). *Fray Jacobo Daciano* (1ª edición ed., Vol. I). (A. R. Manzano, Trad.) Zamora, Michoacán, México: El Colegio de Michoacán.
Rea, F. A. (junio de 1996). *Crónica de la orden de N. seráfico P.S.francisco,provincia de S.Pedro y S.Pablo de Mechoacan en la Nueva España.* (P. Escandón, Intérprete) El Colegio de Michoacán, Fideicomiso Teixidor, Zamora, Michoacán, México.
Ricard, R. (abril de 2013). *La conquista espiritual de México.* Fondo de Cultura Económica, México, Distrito Federal, México.
Ricard, R. (2013). *La Conquista Espiritual de México* (3ª edición ed., Vol. I). México, Distrito Federal, México: Fondo de Cultura Económica.

Ricard, R. (2013). *La Conquista Espiritual de México* (2ª edición FCE ed., Vol. I). (A. M. Garibay, Trad.) México, Distritod Federal, México: Fondo de Cultura Económica.

Rubial García, A. (2002). Fray Gerónimo de Mendieta. En F. G. Mendieta, *Historia Eclesíastica Indiana* (1ª edición ed., Vol. I, págs. l,533,). México, Distrito Federal, México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Ruiz Morales, A. (2007). Carta del obispo Morales de Molina al inquisidor doctor Moya de Contreras, Michoacán. En B. Warren, *Estudios sobre el Michoacán Colonial, Los linguistas y la lengua* (Vol. I, pág. 277). Morelia, Michoacán, México: Fimax publicistas.

Serra, F. A. (1967). *Manual de administrar los santos sacramentos a los Españoles, y Naturales de esta provincia de Michoacan* (Vol. I). (A. d. México, Ed.) México, México, México: María Benavides Viuda de Juan de Ribera.

Trabulse, E. (1978). El erasmismo de un científico. En E. Trabulse, *Historia Mexicana octubre-diciembre 1978* (1ª edición ed., Vols. xxviii-2, págs. 224-296). México, Distrito Federal, México: El Colegio de México.

Velo Pensado, I. (1978). Estudio Preliminar y edición. En F. Meneses, *Luz. del Alma* (1ª ed., Vol. I, pág. 798). Madrid, Madrid, España: Fundación Universitaria Española.

Warren, B. (1989). *La Conquista de Michoacán 1521-1530* (2ª edición ed., Vol. I). (A. G. Alcaráz, Trad.) Morelia, Michoacán, México: Fimax Publicistas.

Warren, B. (2000). Fray Jerónimo de Alcalá, Autor de la Relación de Michoacán. En J. d. Alcalá, & M. Franco (Ed.), *Relación de Cerimonias y rictos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacan* (1ª edición ed., Vol. I, pág. 830). Zamora, Michoacán, México: El Colegio de Michoacán.

Warren, B. (2005). *Estudios sobre el Michoacán Colonial, Los Inicios* (1ª edición ed., Vol. I). (U. Instituto de Investigaciones Históricas, Ed.) Morelia, Michoacán, México: Fimax publicistas editores.

Warren, B. (2007). *Estudios sobre el Michoacán Colonial, los lingüistas y la lengua* (1ª edición ed., Vol. I). (U. M. Hidalgo, Ed.) Morelia, Michoacán, México: Fimax Publicistas.

Warren, B. (2007). *Estudios sobre el Michoacán Colonial, los linguistas y la lengua* (1ª edición ed., Vol. I). Morelia, Michoacán, México: Instituto de Ivestigaciones Históricas, UMSNH.

Warren, B. (2007). *Estudios sobre el Michoacán Colonial, los Linguistas y la Lengua* (1ª edición ed., Vol. I). (U. M. Hidalgo, Ed.) Morelia, Michoacán, México: Fimax Publicistas Editores.

Warren, B. (30 de agosto de 2007). *Estudios sobre el Michoacán Colonial. Los lingüístas y la lengua.* Instituto de Investigaciones Históricas; Univesidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo; Fimax Publicistas Editores, Morelia, Michoacán, México.

Warren, B. (2015). *Vasco de Quiroga y sus pueblos hospitales de Santa Fe* (1ª edición ed., Vol. I). Morelia, Michoacán, México: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

Warren, J. B. (1989). *La Conquista de Michoacán, 1521-1530.* Morelia: Fimax publicistas.

Yokoyama, W. (s.f.). *Dos Mundos y un Destino* (1ª ed., Vol. I). Morelia, Michoacán, México: Universidad Keio, UMSNH.

Zavala, A. J. (marzo de 1988). *Mitología y Modernización.* El Colegio de Michoacán; Gobierno del Estado de Michoacán, Zamora, Michoacán, México.

Zavala, S. (2007). *Recuerdo de Vasco de Quiroga* (1ª edición ed., Vol. I). México, Distrito Federal, México: Porrúa.
Zavala, S. (2007). *Recuerdo de Vasco de Quiroga* (1ª edición ed., Vol. I). México, Distrito Federal, México: Purrúa.